প্রথমখণ্ডম্

ভট্টিকাব্যম্।

মহামহোপাধ্যায় বিদ্যাবিনোদাচার্য্য কৃত
সংক্ষিপ্তসারানুসারিণ্যা টীকয়া
ভরতমল্লিককৃত মুগ্ধবোধিন্যা
টীকয়া চ সমেতং

শ্রীযুক্ত আশুতোষ তর্কতীর্থ ভট্টাচার্য্য কৃতান্বয়-বাচ্যান্তর-
বিশদার্থ বঙ্গানুবাদেন, ধাতুরূপেণ চ
সমন্বিতম্।

কলিকাতা,
কলেজ ষ্ট্রীট্ ৬৪ নং ভবনস্থ
শ্রীযুক্ত সুরেশচন্দ্র তত্ত্বনিধিনা
শ্রীযুক্ত উমাচরণ রক্ষিতেন চ
প্রকাশিতম্।

কলিকাতা ৮০।১ নং মুক্তারাম বাবুর ষ্ট্রীটস্থ গোবৰ্দ্ধন প্রেসে
গোবৰ্দ্ধন পানেন মুদ্রিতম্।

মূল্যং ৸০ আনকমাত্রম্।

প্রকাশ কাল—শ্রাবণ ১৩৩৬

শ্রী শ্রীগণেশায় নমঃ।

ভট্টিকাব্যম্।

প্রথমঃ সর্গঃ।

অভূন্নৃপো বিবুধসখঃ পরন্তপঃ শ্রুতান্বিতো দশরথ ইত্যুদাহৃতঃ।
গুণৈর্বরং ভুবনহিতচ্ছলেন যং সনাতনঃ পিতরমুপাগমৎ স্বয়ম্ ॥১॥

অন্বয়ঃ।—বিবুধসখঃ পরন্তপঃ শ্রুতান্বিতঃ দশরথ ইতি (অনেন নাম্না) উদাহৃতঃ (১) নৃপঃ অভূৎ (২) স্বয়ং সনাতনঃ ভুবনহিতচ্ছলেন গুণৈর্বরং যং পিতরং উপাগমৎ। ১।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিবুধসখেন পরন্তপেন শ্রুতান্বিতেন দশরথ ইত্যুদাহৃতেন নৃপেণ অভাবি, স্বয়ং সনাতনেন ভুবনহিতচ্ছলেন গুণৈর্বরো যঃ পিতা উপাগমি ॥ ১ ॥

বিশদার্থঃ।—পুরাকিল অযোধ্যায়াং দেবেন্দ্রসহায়ঃ অরিকুলসন্তাপকঃ সর্ব্বশাস্ত্রজ্ঞানালঙ্কৃতঃ দশরথ ইতি নাম্না বিখ্যাতো নরপতিরাসীৎ। স্বয়মেব শাশ্বতো নারায়ণঃ জগদুপকৃতিব্যপদেশেন সর্ব্বাধিকগুণসম্পন্নং সং নৃপবরং পিতৃত্বেন অঙ্গীকৃতবান্। অহোঽয়ং মহিমা দশরথস্য। যতঃ স খলু বিশ্বগুরোর্ভগবতো নারায়ণস্যাপি গুরুত্বমবাপ্তবান্ ইতি ভাবঃ ॥১॥

(১) উদাহৃত.—উৎ+আ+হৃ+ক্ত (লট্) হরতি। (লোট্) হরতু। (লঙ্) অহরৎ। (বিধিলিঙ্) হরেৎ। (লিট্) জহার। (লৃট্) হরিষ্যতি। (লুঙ্) অহার্ষীৎ। (২) অভূৎ, ভূ+লুঙ্ দ।° (লট্) ভবতি। (লোট্) ভবতু। (লঙ্) অভবৎ। (বিধি) ভবেৎ। (লিট্) বভূব। (লৃট্) ভবিষ্যতি। (লুট্) ভবিতা। (লুঙ্) অভূৎ, অভূতাম, অভূবন্ (ক্তঃ) ভূতঃ। (৩) উপাগতঃ—উপ+আ+গম্+ক্ত। (লট্) গচ্ছতি। (লোট্) গচ্ছতু। (লঙ্) অগচ্ছৎ। (বিধিলিঙ্) গচ্ছেৎ। (লিট্) জগাম। (লৃট্) গমিষ্যতি। (লুট্) গন্তা। (লুঙ্) অগমৎ। (ণিচ্) গময়তি। (কর্ম্মণি) গম্যতে। (লুঙি) অগমি। ১ ॥

ভরতটীকা।—নমো গণেশায়॥ নত্বা শঙ্করমস্বষ্ঠগৌরাঙ্গমল্লিকাত্মজঃ। ভট্টি-টীকাং প্রকুরুতে ভরতো মুগ্ধবোধিনীম্॥ বিহৃতঃ পাণিনীয়াদ্যৈঃ পঠনীয়াদিবোধিকাঃ। ভট্টিটীকা মম ত্বেষ মৌগ্ধবোধার্থ উদ্যমঃ॥ কবিকল্পদ্রুমোক্তানাং ধাতূনামনুবন্ধতঃ। স্পষ্টানি যানি কার্য্যাণি ততো বোধ্যানি তানি তু। নাতিস্পষ্টানি কার্য্যাণি গ্রন্থগৌরব-ভীতিতঃ। বাচ্যান্যত্র ন চাশার্থা অতিবিস্তৃতবাগ্ভবাঃ॥ ভর্ত্তৃহরিনাম কবিঃ শ্রীরাম-কথাশ্রয়ং মহাকাব্যং চকার। অত্র সর্গবন্ধো লক্ষ্যসূচনায়, কাণ্ডবন্ধো লক্ষণসূচনায়। অত্র সর্গা দ্বাবিংশতিঃ, প্রকীর্ণাধিকারপ্রসন্নতিঙন্তকাণ্ডানি চত্বারি। শব্দলক্ষণকাব্য-লক্ষণভেদাল্লক্ষণং দ্বিবিধম্। তত্র কাণ্ডত্রয়ে শব্দলক্ষণং, প্রসন্নকাণ্ডে কাব্যলক্ষণম আদৌ বহুলক্ষণপ্রদর্শনং প্রকীর্ণকাণ্ডং ব্যাপকত্বাদ্দর্শিতম। মহাকাব্যস্যাদাবাশীর্নমস্ক্রিয়া বস্তুনির্দ্দেশো বা কর্ত্তব্য ইতি সম্প্রদায়ানুরোধাদ্বস্তু নির্দ্দেশং কুর্ব্বন্নেবেষ্টদেবতাস্মরণাত্মকং মঙ্গলমপ্যাদৌ প্রকাশয়তি।

অভূদিতি। দশরথ ইত নাম্না উদাহৃতঃ খ্যাতো নৃপো রাজা অভূৎ। স কথম্ভূতঃ? বিবুধসখঃ বিবুধানাং দেবানাং সখা মিত্রম। অথবা বিবুধস্য ইন্দ্রস্য সখা সামান্যদেবতা-বাচিনোঽপি বিবুধশব্দস্য বিশেষপরত্বাৎ প্রাধান্যাদ্বা ইন্দ্রবাচিত্বম্। এতেন বিজয়িত্বং দর্শিতম্। বিবুধসখত্বং বিনয়েনাপি ভবতীতি প্রতাপং দর্শয়ন্নাহ পরান শত্রূন্ তপ-তীতি পরন্তপঃ। শ্রুতান্বিতঃ শ্রূয়ন্তে গুরুভ্য ইতি শ্রুতানি শাস্ত্রাণি তৈরন্বিতো যুক্তঃ অধীতশাস্ত্র ইত্যর্থঃ। "সোঽধ্যৈষ্ট বেদান" ইতি বক্ষ্যমাণশ্লোকে বেদাধ্যয়নস্য নিত্যত্বজ্ঞাপনার্থং পুনরুক্তেঃ শ্রুতমত্র বেদাদন্যচ্ছাস্ত্রম্। উদাহৃত ইত্যত্র কেচিৎ ব্যাচক্ষতে, ইতং জ্ঞানং বিদ্যতেঽস্যেতি ইতী জ্ঞানী, উদাহৃতঃ খ্যাত এব। যদ্বা ইতিষু জ্ঞানিষু উদাহৃতঃ। ইতীতি ইনগত্যবিত্যস্মাদ্ভাবে ক্তঃ সর্ব্বে গত্যর্থা জ্ঞানার্থা ইতি ইতং জ্ঞানং, ততোঽস্ত্যর্থৈনকাজাদিতি ইন। সনাতনো বিষ্ণুঃ ভুবনহিতচ্ছলেন যং নৃপং স্বয়মাত্মনা ন পুনরন্যপ্রকারেণ পিতরং উপাগমৎ অঙ্গীকৃতবান, সোঽভূদিতি যোজ্যম। ভুবনেতি ভুবনানাং হিতং রাবণবধাদিরূপং তদেব ছলং ব্যাজস্তেন। এতেন ভুবন হিতমপদিশ্য অস্য রাজ্ঞো মহত্ত্বেনৈব পুত্রত্বং প্রাপ্তবানিত্যর্থঃ। অত্র হেতুগর্ভবিশেষণমাহ। গুণৈ ধৈর্য্যগাম্ভীর্য্যাদিভির্ব্বরং শ্রেষ্ঠম্। অভূদিতি ভূধাতোরূপং, অস্তেশ্চেৎ ভুবরে ইতি ভ্বাদেশঃ, ভবদ্ভূতভব্যে দিশঃ ক্যাদ্যা ইত ভূতে দী। ভূতসামান্যবিবক্ষায়াং লুঙিতি পাণিনীয়াঃ। কাতন্ত্রেঽপি সম্প্রতি বর্ত্তমানেত্যত্র সম্প্রতিগ্রহণং স্বরণজ্ঞাকালব্যভিচার-সূচনার্থমিতি বদ্ধমানমিশ্রেণ ব্যাখ্যাতম্। শাস্ত্রস্য বিবক্ষাধীনত্বাৎ সত্যাপ পরোক্ষত্বে ভূতসামান্যবিবক্ষায়ামদ্যতনীতি পুরুষোত্তমেনাপ্যুক্তম্। অনদ্যতনেঽপি বাক্যগম্যে ইতি ক্রমদীশ্বরেণোক্তম্। তেন বোপদেবেন ভূতসামান্য এব ঘ্যাদয় উক্তাঃ ন ত্বনদ্যত-

নাদ্যতনপরোক্ষত্ববিভাগেন, ঘীটীথীঘমিতি অম্, ট্যাং সিঃ, ভূস্থাপিবেতি সেলুক্। সর্ব্ব-বিধিভ্যো লোপবিধির্ব্বলবানিতি ন্যায়ান্নাদৌ বসোরন্তেতীম্, সেলুকি লুকি ন তন্ত্রেত্যনেন গুর্ণুঙ ইতি ন গুঃ, ব্রজবদেত্যাদিনা ব্রিশ্চ নিষিদ্ধঃ, পঞ্চরঃ শিচ্চেতি, ট্যারত্বং ঙিৎপিদ্র ইতি অপিদ্রস্য ঙিত্বং তেনাদাবপি গুর্ণুঙ ইতি ন গুণঃ। নৃপ ইতি নৃন্ মনুষ্যান্ পাতি রক্ষতীতি পালরক্ষণে ইত্যস্মাৎ আদন্তত্বাৎ হনজনাদিতি ডঃ, টের্লোপো ডিতীতি টের্লোপঃ। বিবুধেতি বিবুধ্যন্ত ইতি বিপূর্ব্ববুধধাতোর্বিজুণ্ত্বাৎ কগুপ্তাপ্রীজুঙঃ ক ইতি কঃ, বিবুধনথ ইতি সখ্যহোরাজ্ঞঃ ষঃ ইতি ষঃ, ষয়োর্লোপ ইতি ইকারলোপঃ। পবন্তপ ইতি ভৃভবৃদৃজীত্যাদৌ নাম্নীত্যত্র চকারাধ্যাগরাদসংজ্ঞায়ামপি খঃ, নাম্নোবেদং স্বত্বমিতি চেৎ কৃত্তদ্ধিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকমিত্যুক্তেবসংজ্ঞায়াং খঃ খিত্যব্যাজরুম ইতি মন্। দশরথ ইতি শব্দেনোক্তত্বাৎ ন্যর্থে বা ন্যর্থসম্বুদ্ধ্যকার্থ ইতি প্রী। দশরথো নৃপোঽভূৎ। কীদৃশঃ? ইত্যুদাহৃতঃ বক্ষ্যমাণশ্লোকৈকবাহরণতাং প্রাপ্ত ইতি কেচিৎ। গুণৈরিতি গুণ্যন্তে অভ্যস্যন্তে ইতি গুণাঃ, গুণৎকমন্ত্র ইত্যস্মাৎ ঘঙলনটিতি অল্, ঞেল্লোপোঽনাবিতি ঞের্লোপঃ, হসাল্লোপোঽশিতীত্যকারলোপঃ। বরমিতি বৃঞধ তোঃ ব্রিয়তে যোঽসাবিতি পূর্ব্বেণাল্ গুর্ণুঙ ইতি গুঃ। সনাতন ইতি নিত্যার্থাৎ সনাশব্দাৎ ত্যব্রাহ্মচিরেত্যাদিনাষ্টনঃ। "সনাতনঃ শাশ্বতকং সবৈরিণোঃ শিবেঽপি চাত্মন্যতিথৌ সুনিশ্চয়ঃ" ইতি বিশ্বঃ উপাগমদিতি ঔগমৃ গত্যাং পৃদিত্বাৎ শাসলিদ্যুদিতিঙঃ হনগমেত্যা-দানঙ ইত্যুক্তের্নোঙলোপঃ॥ ১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ওঁ নমো গণেশায়॥ অথ পাণিনিমুনিকৃতলক্ষণার্থা-নবগন্ত মশক্রবতাং ভাষ্যকারজয়াদিত্যজিনেন্দ্রপ্রভৃতীনাং নানামতানুসারিণাং শিষ্য-প্রশিষ্যাদীনাং সন্দেহসন্দোহবাবিধিপাতিতানাং উদ্দিধীর্ষুতয়া ভগবান্ শ্রীধরস্বামিস্মূর্ত্তিভর্তৃ চবিঃ কাব্যচ্ছলেন সমস্তব্যাকরণার্থং দর্শয়ন্ কাব্যমেতদুপক্রমমাণো রামকথৈব পরম-মঙ্গলমিতি মঙ্গলান্তরমনাদৃত্য কাব্যমিদমারব্ধবান্। তত্রাবদ্ধকাব্যেন সাঙ্গব্যাকরণ-প্রয়োগানাম্ কর্তুমশক্যত্বান্মহাকাব্যলক্ষণং বস্তুনির্দ্দেশং কুর্ব্বন্ ব্যাকরণস্য শব্দলক্ষণত্বাৎ সকলশব্দানাঞ্চ ধাতুমূলকত্বাৎ প্রথমং ধাতুপদমুপন্যস্যতি ইতি সত্যামপ্যন্যক্রিয়ায়াং ভবতেঃ সামান্যবাচিত্বাৎ গণপাঠে আদস্থত্বাদেতাং—অভূদিতি॥ ননূপাখ্যানং প্রশ্ন-পূর্ব্বকমেব সম্ভবতি কথমেতৎ কাব্যং সংগচ্ছতাং? উচ্যতে, পুরাণমেব প্রশ্নোত্তরসম্বন্ধো-পাখ্যানং, কাব্যন্ত সামাজিকানামগ্রা স্বয়মেব ব্যাখ্যায়ত ইতি নাস্তি বিরোধঃ। তত্র রামকথৈব বক্তব্যা। তস্য পিতা পুণ্যশ্লোকস্তদাখ্যানমপি প্রথমতো মঙ্গলমুত্তাবয়তীতি দশরথং বর্ণয়ন্নাহ—অভূদিতি। নন্থ যদি দশরথ এবাত্রাভূদিত্যস্য কর্ত্তা তদা অপরোক্ষত্বা-ল্লিড়েব প্রাপ্নোতি ইতি কথমত্র লুঙ্ উদাহৃতবান্? উ। পদসংস্কারমিদং শাস্ত্রমিতি

বচনাৎ পদং সংস্কৃত্য পশ্চাদ্বাক্যঘটনা কর্ত্তব্যা সা যথা—সোঽভূৎ ভূতবান্ তদ্গুণেনৈব স উল্লেখনীয় ইতি। সামান্যযুক্তেঽপি সৎসম্বন্ধো মনোগত ইতি। কেবলং ক্রিয়াপদং প্রথমমুক্তবান্। ক ইত্যাহ—নৃপ ইতি। অনেন পালননিমিত্তমুক্তং, অভূন্নৃপ ইতি বাক্যম্। অত্র শ্লোকে সন্ধিতিঙ্-কৃত্তদ্ধিতকারকসুপ্সমাসোক্তাঃ প্রয়োক্তব্যাঃ। তত্র তিঙ্কৃতৌ ধাতুপ্রত্যয়াবিতি অতঃ অভূন্নৃপ ইতি প্রথমমুদ্দিষ্টম্। ভবতেলুঙ্সঙ্লুগিণাদে-বিতি সঙ্লুক্, উপরত্বাদিঙ্প্রাপ্তৌ সঙ্লোপেঽধ ইত্যাদিনা ত্যাদিত্বাদঙ্ভাবঃ, ভূহুঙ সুঙোরিতি পিবাদিত্বাদ্গুণাভাবঃ। নরং পাতীতি নৃপং আদন্তাদিত্যাদিনা অঙ্, তন্নি-মিত্তোপপদস্য চেতিসমাসঃ। নমু ভবতু নৃপঃ কথময়ং পুণ্যশ্লোক ইত্যাহ—বিবুধসখ ইতি। বিবুধানাং দেবানাং সখা বিবুধসখঃ। রাজাদিত্বাট্টঃ। বিকল্পসমাসত্বায়ং কৃতসমাসান্তশ্চ, অনেন ধর্ম্মবিজয়িত্বং সূচিতম্। নমু বিবুধসখো বিনয়েনাপি ভবতীত্যাহ—পরন্তপ ইতি দ্বিষৎ পরললাটাৎ তপ ইতি খশঙ্খিত্বাদুপপদান্মঃ, সমাসোঽয়মপি সমাসরূপমিত্যাদা-হৃতম্। এবময়ং ধর্ম্মশীলো ন ভবতীতি কস্যাপ্যাশঙ্কায়ামাহ—শ্রুতান্বিত ইতি। শ্রুয়ত ইতি শ্রুতং বেদাদিশাস্ত্রং তেনান্বিতঃ, "কৃতা কর্তৃকরণযোর্বহুল, মিতি তৎপুরুষঃ। তৎপুরুষঃ সর্ব্ববিভক্ত্যাবেব প্রায়ো ভবতীতি দর্শনার্থমুদাহৃতং। সঃ কঃ? ইত্যাহ—দশরথ ইত্যুদাহৃত ইতি। দশরথ ইতি লোকৈর্গীযত ইতি। অসন্ধিরূপাবদর্শিতঃ। ধৈর্য্যাদিগুণশালিত্বং প্রতিপাদয়ন্নাহ—গুণৈর্বরমিতি। গুণ্যন্ত ইতি গুণাঃ। কেত-শ্রমে কুনগুণ আমন্ত্রণে চুবাদিণিঙন্তাৎ স্পৃশোঽপিপ্রাদকগুণাৎ ইণস্তাৎ কর্ম্মণি ঙঃ। ব্রিয়ত ইতি বরঃ দণ্ডাদিত্বাৎ কর্ম্মণি পঃ। গুণৈর্ব্যাদিভিবরং শ্রেষ্ঠং সমাসস্য বিকল্পত্বা-দ্বাক্যমেতৎ। নম্বেবংবিধা বহবঃ পুরোজনাঃ সন্তি কথমস্য মহিমেত্যাহ ভুবন-হিতচ্ছলেন স্বয়ং রামঃ সনাতনঃ যমুপাগমৎ। গম্ধাতোঃ লুঙ্ দ্রুত্‌ৎদিত্বাদগ্। তং কম্? ইত্যাহ—পিতরমিতি। দশরথং পিতৃত্বেনোপগতবানিত্যর্থঃ। সনাশব্দঃ পুরা-তনবচনঃ, সনাভবঃ সনাতনঃ 'কালাব্যয়াৎ তনাডাৎতনট্ অনেন তদ্ধিতং দর্শিতবান। পিতরমিতি" গুণঃ পিত্রাদেরিতি গুণঃ এবং সুপ্কার্য্যং দর্শিতবান। স্বয়মিত্যনেন অব্যয় প্রসঙ্গং দর্শিতবান্। নমু ধর্ম্মসংস্থাপনায়ৈব বিষ্ণোরবতারো ভবন্তীত্যাহ—ছলেনেতি। ভবন্তীতি ভুবনানি হ্বাদেবন ইত্যনঃ সুন্ধাদ্বিত্যাদিনা উবাদেশঃ। ভুবনেভ্যো হিতং বল্যাদিত্বাচ্চতুর্থীতৎপুরুষঃ তদেব ছলং ভুবনহিতচ্ছলং তেন বিনা মায়য়া ভগবতো-ঽবতারো ন স্যাদিতি ছলপদমুপন্যস্তম্॥১॥

অনুবাদ। দেবগণের সখা (অথবা পূর্ব্বকালে দেবাসুরের যুদ্ধে) ইন্দ্রের সখা, কিম্বা পণ্ডিতগণের সখা, কিম্বা জটায়ুপক্ষী ও পণ্ডিতগণের সখা, শত্রুসন্তাপকারী, সর্ব্বশাস্ত্র-জ্ঞানসম্পন্ন দশরথ নামে বিখ্যাত এক নরপতি ছিলেন। ধৈর্য্যগাম্ভীর্য্যাদিগুণসম্পন্ন যে

নৃপতিকে স্বয়ং অনাদি অনন্ত বৈকুণ্ঠনাথ ভগবান্ ত্রিভুবনের হিতসাধনব্যপদেশে পিতৃরূপে স্বীকার করিয়াছিলেন ॥ ১ ॥

সোঽধ্যৈষ্ট বেদাংস্ত্রিদশানযষ্ট পিতৄনপারীৎ * সমমংস্ত বন্ধূন্।
ব্যজেষ্ট ষড়্‌বর্গমরংস্ত নীতৌ সমূলঘাতং ন্যবধীদরীংশ্চ ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ।—সঃ (দশরথঃ) বেদান্ অধ্যৈষ্ট (১) ত্রিদশান অযষ্ট (২) পিতৄন্ অপারীৎ (৩) বন্ধূন সমমংস্ত (৪) ষড়্‌বর্গং ব্যজেষ্ট (৫) নীতৌ অরংস্ত (৬) অরীন্ সমূলঘাতং ন্যবধীৎ (৭) চ ॥ ২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—তেন বেদাঃ অধ্যগায়িষত, (বা অধ্যগাসত) ত্রিদশাঃ অযক্ষত, পিতরঃ অপারিষত (বা অতর্পিষত) বন্ধবঃ সমমংসত, ষড়্‌বর্গঃ ব্যজায়ি, নীতৌ অরামি, অরয়ঃ সমূলঘাতং ন্যবধিষত (অথবা ন্যহসত, অথবা ন্যঘানিষত) ॥ ২ ॥

বিশদার্থঃ—স রাজা বেদান্ অধীত্য ঋষিলোকান তোষয়ামাস, দেবলোকান্ যজ্ঞাদিভিঃ প্রীণয়ামাস, শ্রাদ্ধতর্পণাদিভিঃ অগ্নিষ্বাত্তাদীন পিতৃলোকান্ পরিতোষয়ামাস, ধন-মান প্রীতিদানৈঃ বন্ধুলোকান আনন্দয়ামাস কামক্রোধাদীন অন্তঃশত্রূন বশীকৃতবান, অতিদুর্ব্বোধমপি নীতিশাস্ত্রং জ্ঞাতবান বুবুধে উচ্ছেদনীয়ান্ বহিঃশত্রূন উন্মূলয়ামাস। এতেন অসৌ বিদ্যানুরাগী ধর্ম্মানুরক্তঃ পিতৃভক্তঃ বন্ধুবৎসলঃ জিতেন্দ্রিয়ঃ নীতিশাস্ত্রানুসারী শত্রুদমনশ্চ আসীদিতি প্রকটিতং ॥ ২ ॥

* অতার্প্সীদিতি বচিৎ পাঠঃ।

(১) অধ্যৈষ্ট অধি+ইঙ্+লুঙ্ ত (লট) অধীতে। (লিট) অধীয়াম। (লঙ) অধ্যৈত। (বিধিলিঙ) অধীয়াত। (লিট) অধিজগে। (লৃট) অধ্যেষ্যতে। (লুট) অধ্যেতা। (লুঙ) অধ্যৈষ্ট অধ্যগীষ্ট। (কর্ম্মণি) অধীয়তে। (লুঙ) অধ্যগায়ি। (ক্ত) অধীত (শানচ) অধীয়ানং।
(২) অযষ্ট—যজ+লুঙ্ ত (লট) যজতি যজতে (লিট) ইয়াজ ইজে। (লৃট) যক্ষ্যতি যক্ষ্যতে। (লুঙ) অযষ্ট অযাক্ষীৎ (কর্ম্মণি) ইজ্যতে (লুঙ) অযাজি। (ক্ত) ইষ্টং। (৩) অপারীৎ পৄ পালনে (লট) পিপর্ত্তি। (লঙ) অপিপঃ। (লুঙ) অপারীৎ, অপারিষ্টাম অপারিষুঃ (লিট) পপার। (লৃট) পরীষ্যতি। (কর্ম্মণি) পূর্য্যতে। (লুঙ) অপারি। (ক্ত) পূর্ত্ত। (৪) সমমংস্ত সম্+মন লুঙ ত, (লট) মন্যতে। (লঙ) অমন্যত। (লিট) মেনে। (লৃট) মংস্যতে। (কর্ম্মণি) মন্যতে। (লুঙ) অমানি। (ক্ত) মতঃ। (শানচ) মন্যমানঃ। (৫) ব্যজেষ্ট বি+জি+লুঙ ত (লট) জয়তি। (লঙ) অজয়ৎ। (লিট) জিগায়। (লৃট) জেষ্যতি। (লুঙ) অজৈষীৎ। (কর্ম্মণি) জীয়তে। (লুঙ) অজায়ি। (ক্ত) জিতং। (৬) অরংস্ত। রম+লুঙ ত। (লট) রমতে। (লিট) রেমে। (লৃট) রংস্যতে। (লুঙ) অরংস্ত। (কর্ম্মণি) রম্যতে। (লুঙ) অরামি (ক্ত) রতঃ। (শানচ) রমমানঃ। বি রম্ পরস্মৈপদী। (৭) ন্যবধীৎ—নি+হন লুঙ দ (লট) হন্তি। (লঙ) অহন। (লিট) জঘান। (লৃট) হনিষ্যতি। (লুঙ) অবধীৎ (কর্ম্মণি) হন্যতে। (লুঙ) অবধি—অঘানি। ২।

জয়মঙ্গলটীকাঃ।—দশরথগুণানাহ—সোঽধ্যৈষ্টেতি। স দশরথো বেদান্ অধ্যৈষ্ট অধীতবান্। অধীঙ্ অধ্যয়নে, নবশঃ পদে ইতি ভিন্নাৎ লং, ট্যাং সিরিতি সিঃ, ধীটাধ্বীখিভ্যামং কৃত্বা আদিগেচোরিতি ণৌ কৃতে তুরোঽমজাদেরিতি পুনরমং কৃত্বা আদিগেচোরিতি ত্রিঃ, ক্ষিলাদিতি ষঃ, ষ্টুভিরিতি তস্য টঃ। বেদানিতি বেদয়ন্তীতি বেদাঃ সামাদয়ঃ। পচাদিত্বাদন্, ঘঞলনট্ ইতি করণে বা ঘঞ্। ত্রিদশান্ দেবান্ অযষ্ট অগ্নিষ্টোমাদিনা পূজিতবান্। কেচিত্তু যজেরেব দেবপূজাবাচিত্বাৎ ত্রিদশানিত্যস্য বৈয়র্থ্যাপত্তেঃ ত্রিদশানযষ্ট সঙ্গতবানিত্যাহুঃ। বস্তুতস্তূপাচারাৎ পূজামাত্রবাচিত্বেঽপি যজঞৌ দেবার্চ্চাদানসঙ্গকৃতাবিত্যত্র দেবো দেবনং ক্রীড়া অর্চ্চা চেতি দ্বন্দ্বঃ, দেবস্যার্চ্চেতি তৎপুরুষোঽপি তাৎপর্য্যভেদাদ্বাক্যভেদো লৌকিকে ন দোষ ইতি কেচিৎ। শচ্ছ্রাজিতি জস্য ষঙ্, ঝসস্বাদিতি সের্লোপঃ ষ্টুভিরিতি তস্য টঃ। পিতৄন্ অপারীৎ আপ্যায়িতবান্। ঞিপৃলিও পালনে পৃ-স্তৌ ট্যাং সিঃ রুবাস্তস্তীতি ঈম, বসোঽবস্তেতি ইম্, ঝসস্বাদিতি সের্লোপঃ। তালোপে ত্যলক্ষণমিতি ন্যায়াৎ সের্লোপেঽপি ব্রজবদেত্যাদিনা ব্রিঃ। অতার্প্সীদিতি কচিৎ পাঠঃ। তৃপ্ ধাতুঃ প্রীণনে সকর্ম্মকঃ, প্রীতিমাত্রে ত্বকর্ম্মক ইতি ক্ষীরস্বামিপ্রভৃতয়ঃ। বন্ধূন্ সমমংস্ত আদৃতবান্। মনোঙ্ বোধে সম্পূর্ব্বোঽয়মাদরার্থ ঔদিত্বাদনিম্। ষড়্বর্গং কামক্রোধলোভমানমদহর্ষরূপং, ব্যজেষ্ট আভভবতি স্ম। জিজয়ে চকারাৎ অভিভবে বিপরাজীতি মম্। নীতৌ অরংস্ত ক্রীড়িতবান্। রমুঙ্ জৌ ক্রীড়ে। অরীন্ শত্রূন্ সমূলঘাতং যথা স্যাত্তথা অবধীৎ হতবান্। সমূলানাং শত্রূণাং ঘাতঃ। প্রাণবিয়োগফলকব্যাপারো যত্র হি তস্যাং ক্রিয়ায়াম্। অন্যে তু সমূলশব্দাৎ পরাদ্ধাতার্থাত্ত্বেশ্চণম্ বিভক্ত্যন্তত্বদনুপ্রয়োগশ্চেত্যাহুঃ। সমূলান্ নিঃশেষান্ অরীন্ প্রাপ্য হতবানিত্যর্থঃ। চণম্ বাভীক্ষ্ণ্যে পূর্ব্বকাল ইত্যত্র বাশব্দস্য ব্যবস্থাবাচিত্বাৎ যোগবিভাগাদ্বা অন্যত্রাপি চণম্ বা স্যাদিতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তিনা ব্যাখ্যাতম্। অরীন্ সমূলান্ হত্বা তৎপ্রাণত্যাগানুকূলব্যাপারং কৃতবানিত্যর্থস্তেন পূর্ব্বকালত্বমপীতি দুর্গসিংহপ্রভৃতয়ঃ। এতেন পুনঃ সন্ধানশঙ্কয়া সদা সাবধানত্বং সূচিতম্। ঘাতমিতি হন্তের্ঘঞ চণম্, বা হনস্তঙিতি নস্য তঙ্, খের্হো ঘ ইতি হস্য ঘঃ, ঞ্ণিত্যস্তেজুঙ্তোরিতি ত্রিঃ। অবধীদিতি হন্লৌ হিংসাগত্যোঃ হনবধীষ্টীতি বধাদেশেন বধাস্তত্বাৎ হলাদেঃ সেম ইত্যাদৌ বধবর্জনাৎ বধেঃ সেম্ত্বসূচনাদ্বা বসোরস্তেতীম্ হলাদেঃ সেম ইতি বধবর্জ্জনান্ন ব্রিঃ। ব্যজেষ্ট ষড়্বর্গমিত্যনেন মানসা রিপবঃ। অরীন্ অবধীদিত্যনেন চ ব্যাহ্যাশ্চ নির্জ্জিতাঃ, অতঃ পরন্তপ ইতি প্রাগুক্তমুপপাদিতম্॥ ২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইজ্যাধ্যয়নদানপ্রজারক্ষণানি রাজ্ঞো ধর্ম্মঃ, সোঽপ্যস্যাস্তীতি দর্শয়ন্নাহ—সোঽধ্যৈষ্টেত্যাদি। স বেদান্ অধ্যৈষ্ট অধীতবান্, এবমধ্যয়নমুক্তম্।

স ইতি সৌতঃ স ইত্যাদিনা তদন্তকাবন্ত সঃ। বেদয়ন্তীতি বেদাঃ সামাদয়ঃ। পচাদিত্বানৃণ্ডঃ করণে ইত্যনেন বা। অধ্যৈষ্ট ইতি ইঙো লুঙি রূপং, বৃদ্ধিরজাদেরিতিবৃদ্ধিঃ। ত্রিদশান্ দেবান্ অযষ্ট অগ্নিষ্টোমাদিভিঃ পূজিতবানিত্যর্থঃ। যজের্লুঙ্ত, সঙ্কর্ত্রর্থে ক্রিয়াফল ইত্যাত্মনেপদম্। অঙ্যাদিত্যাদিনা সঙ্লুক্। পিতৄন্ অপারীৎ আপ্যায়িতবান্। পৄ পালনপূরণয়োঃ পূরণমপ্যাপ্যায়নং, লুঙ্ দ্রুঙ্ সঙ্ শ্লপরত্বাদিঙ্ সঙাখিজাগুবিত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ, ইঙাদেরীভীতি সঙ্লুক্। বন্ধূন্ জ্ঞাতীন্ সমমংস্ত সম্মতান্ কৃতবান্। অনেন দানমুক্তম্। দানমানাভ্যামেব লোকাঃ সম্মতা ভবন্তীতিদৃষ্টত্বাৎ। মনজ্ঞানে দিবাদিরাত্মনেপদী লুঙ্ত সঙ্ হনিমন্তীত্যনিঙ্কারিকাপাঠাদিঙভাবঃ। ষড়্বর্গং ব্যজেষ্ট বিজিতবান্ অভিভূতবানিত্যর্থঃ। ষণ্ণাং কাম-ক্রোধ-লোভ-মোহ-মদ-মৎসরাণাং বর্গঃ তং, ব্যজেষ্টেতি জের্ব্বিপরাভ্যামিত্যাত্মনেপদং লুঙ্ত সঙ্ভিত্বাদ্গুণঃ। নীতৌ সামাদিষু সন্ধ্যাদিষু চ অবংস্ত রতবান্। অনেন মন্ত্রবিষয়মুক্তম্। রমেবনুদাত্তত্বাদাত্মনেপদং লুঙ্ত সঙ্পরস্মৈপদাভাবাৎ যমরমনমাদন্তাৎ সিঙ্ দরিদ্রো বেত্তিসিঙ্ন স্যাৎ হনিমন্তীতি যমিরমীত্যনিঙ্ কারিকাপাঠাদিঙ্ন স্যাৎ। অরীন্ শত্রূন সমূলঘাতং অবধীৎ সমূলান্ নিহতবানিত্যর্থঃ। অনেন নিঃশেষানকরোৎ শত্রূন্ ইত্যুক্তং। সমূলঘাতমিতি গতার্থাৎকম ইত্যাদিনা ণম। উক্তার্থত্বান্নমন্তপ্রকৃতের্গতার্থতা শিতীণ্লিড়্বর্জ্জমিত্যাদিনা ঘাতাদেশঃ, সোপসর্গস্যপ্রয়োগেঽপি তদ্ধাতুস্থ প্রয়োগোঽপি ভবতীত্যাহ-ত্ববধীদিতি। হনোবধিলুঙাশিষোবিতি বধ্যাদেশঃ, নাস্তত্বাভাবাদিঙ্ ঈঙ্ ইঙাদেরীভাতিসঙ্লুক্। নবেকঃ শ্লোক একাখ্যাত এব কথং বহ্বাখ্যাতোঽয়ং শ্লোকো ভবতি বহুবাক্য-সংস্কৃতমেব? উ। অভূন্নূপ ইতি শ্লোকেঽভূদিতি ক্রিয়াপদং সামান্যক্রিয়াবাচকং অভূৎ। কর্ম্মাণি কৃতবানিত্যর্থঃ। কিং কিং কৃতবানিতি প্রপঞ্চয়ন্নাহ—সোঽধ্যৈষ্টেত্যাদি। প্রপঞ্চস্ত্বেবংবিধ এব সম্ভবতি এবমুত্তরত্রাপি বোদ্ধব্যং। অথবা যং সনাতনঃ পিতরমুপাগমৎ সোঽধ্যৈষ্ট বেদানিত্যাদীনাং পূর্ব্বশ্লোকেন সহ সম্বন্ধাদদোষঃ ॥ ২ ॥

অনুবাদ।—তিনি সমস্ত বেদাধ্যয়ন, যজ্ঞাদি দ্বারা দেবগণের ও শ্রাদ্ধ তর্পণাদি দ্বারা পিতৃগণের তৃপ্তি সাধন, বন্ধুবর্গের সম্মান, কামাদি ছয় রিপুর দমন, নীতিশাস্ত্রাবলম্বন করিয়া সমস্ত কার্য্য সাধন এবং শত্রুবর্গের সমূলে উচ্ছেদ সাধন করিয়াছিলেন ॥ ২ ॥

বসূনি তোয়ং ঘনবদ্ ব্যকারীৎ সহাসনং গোত্রভিদাধ্যবাৎসীৎ।
ন ত্র্যম্বকাদন্যমুপাস্থিতাসৌ যশাংসি সর্ব্বেষুভৃতাং নিরাস্থৎ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ।—অসৌ তোয়ং ঘনবৎ বসূনি ব্যকারীৎ (১) গোত্রভিদা সহ আসনং

(১) ব্যকারীৎ বি+কৃ লুঙ্, (লট্) কিরতি (লঙ্) অকিরৎ। (লিট্) চকার, চকরতুঃ, চকরুঃ।

অধ্যবাৎসীৎ (২) ত্র্যম্বকাৎ অন্যং ন উপাস্থিত (৩) সর্ব্বেষু ভৃতাং যশাংসি নিরাস্থৎ ॥ ৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—অমুনা তোয়ং ঘনবৎ (অথবা ঘনেন তোয়মিব) বসূনি ব্যকারিষত, গোত্রভিদা সহ আসনং অধ্যবাসি, সর্ব্বেষুভৃতাং যশাংসি নিরসিষত ॥ ৩ ॥

বিশদার্থঃ।—যথাহি মেঘঃ নিঃস্বার্থঃ লোকহিতায় জলং বিসৃজতি তথা স রাজা স্বার্থনিরপেক্ষঃ সন্ বিশ্বোপকারায় সৎপাত্রেষু ধনং বিসসর্জ, দানবসংহারাদিভির্দেবলোকোপকারকং তং সুররাজঃ স্বস্য আসনার্দ্ধে সাদরং উপবেশয়ামাস, স খলু একং তং পরমেশ্বরং শঙ্করং বিনা নান্যং আরাধয়ামাস, স্বভুজবীর্য্যেণ সর্ব্বেষাং ধনুর্দ্ধরাণাং বাহুবীর্য্যোপার্জ্জিতাং খ্যাতিং নিরাচকার তথাচ বদান্যবরঃ সুরেন্দ্রপূজিতঃ শঙ্করৈকনিষ্ঠঃ বীরবরাগ্রণীশ্চ অসৌ রাজা ইতি ভাবঃ ॥ ৩ ॥

ভরতটীকা—বসূনীতি। অসৌ দশরথো বসূনি ধনানি ব্যকারীৎ দত্তবান্। ক ইব ঘনবৎ মেঘ ইব, চন্দ্ৰং সামো ইতি চন্দ্ৰং চিত্ত্বাদবায়ত্বং। তোয়মিতি তোয়মিব তোয়তুল্যানি বসূনীত্যর্থঃ। তোয়শব্দোহয়ং স্বপাধাণ্যে কত্বাদিত্যৈকবচনং অনেকেষামপি বসূনামেকতুল্যত্বেত্যাশয়ঃ, কৄ বিক্ষেপে সৌ ব্রজবদেতি বিঃ। গোত্রান্ পর্ব্বতান্ ভিনত্তীতি গোত্রভিদিন্দ্রঃ ব্রাসুসিত্যাদিনা ক্বিপ্। তেন সহ একমাসনমধ্যবাৎসীৎ, বসৌ নিবাসে অনিম্ত্বাৎ ব্রজবদেতি বিঃ, সংস্থাবে ইতি সস্য তঃ, কর্ম্মক্রিয়া ইত্যাদিনা ডস্য ঢত্বম্। ত্র্যম্বকাৎ মহাদেবাদন্যং ন উপাস্থিত ন পূজিতবান্ মৈত্রাধ্বসঙ্গারাধ ইতি আরাধনার্থে মং। স্থাধোঙিরিতি গুণনিষেধশ্চ। ত্রীণি অম্বকানি নেত্রাণি যস্যেতি বিগ্রহঃ। স্ত্রৌভূমিবাপত্তিশ্রোহম্বা যস্যেতি ভাবতম্। ত্রয়াণাং লোকানামম্বঃ পিতেত্যন্যে। তিস্রোহম্বাঃ শক্তয়োহস্যেতি কেচিৎ। অন্যাবভ্যোতি পী। সর্ব্বেষুভৃতাং সকলধনুর্দ্ধরাণাং যশাংসি নিরাস্থৎ নিরস্তবান্। ততোহর্দকত্বাৎ বক্তস্যথ্যালিপ ইতি ঙঃ, বচ্যস্যেতি অস্যতেরস্থাদেশঃ ইষূন্ বাণান্ বিভ্রতীতি পূর্ব্ববৎ ক্বিপ্, স্বস্য তন্পিতীতি তন্ ॥ ৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তস্য ভূরিদানাদি প্রতিপাদয়ন্নাহ—বসূনীতি। অসৌ রাজা বসূনি দ্রব্যাণি ব্যকারীৎ পাত্রসাৎকৃতবান্। কিরতের্লুঙি রূপং, বৃঙ্বৃঞ্

(লৃট) করিষ্যতি করীষ্যতি। (লুঙ্) অকারি। (ক্ত) কীর্ণঃ। (২) অধ্যবাৎসীৎ অধি+বস্ লুঙদ, (লট) বসতি। (লিট) উবাস। (লৃট) বৎস্যতি। (লঙ) অবাৎসীৎ। (কর্ম্মণি) উষ্যতে। (লুঙ) অবাসি। (ক্ত) উষিতঃ। (৩) উপাস্থিত উপ+স্থা লঙ ত। (লট) তিষ্ঠতি। (লঙ্) অতিষ্ঠৎ। (লিট) তস্থৌ। (লৃট) স্থাস্যতি। (লুঙ্) অস্থাৎ। (কর্ম্মণি) স্থীয়তে। (ক্ত) স্থিতঃ উপ+স্থা আত্মনেপদী। (৪) নিরাস্থৎ নির+অস লুঙদ, (লট) অস্যতি। (লিট) আস। (লৃট) অসিষ্যতি। (লুঙ্) আস্থৎ। (কর্ম্মণি) অস্যতে। (লঙ্) আসি। (ক্ত) অস্তঃ। ৩।

স্ম তামনিঙ সঙ্ লিট্স্বীঙ্বেতি ঈঙ্। ক ইব ? তোয়ং ঘনবৎ, যথা ঘনো মেঘঃ কালে দেশে সঞ্চিতং তোয়ং বিকিরতি, তথৈবাযং কালে দেশে চ দদাতীত্যুক্তম্। নম্ব ঘনবদিত্যনেন রাজ্ঞৈবাত্র বাচ্যঃ তোয়মিত্যনেন কথং ক্রিয়াসম্বন্ধো ঘটতাং ? উঃ। বস্তুবিকরণকর্ত্তৃবাজ্ঞস্তোয়াধিকরণক্রিয়াকর্ত্তৃর্ঘনস্য চ উপমাসম্বন্ধোঽত্র বোদ্ধব্যঃ। দানফলমাহ—সহাসনং গোত্রভিদাধ্যবাৎসীদিতি। গোত্রভিদা ইন্দ্রেণ সহ আসনমধ্যবাৎসীদিতি। গোত্রভিদাসনমধিবসতি স্ম তদায়মপি তস্মিন্নাসনে বসতীত্যর্থঃ। অধ্যবাৎসীদিতি বসতেঃ লুঙ্ লুঙ্ সঙ্ সেতোঽচতুর্ষিতি সস্য তঃ। অনিঙ্ তলস্তস্যেতিবৃদ্ধিঃ বসতেরুপান্বধ্যাঙ ইত্যধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। মুখ্যফলমাহ—ন ত্র্যম্বকাদন্যমুপাস্থিতাসাবিতি। অসৌ ত্র্যম্বকাদন্যং নোপাস্থিত ন পূজিতবান্। উপাদ্দেবপূজায়ামিতি তিষ্ঠতেরাত্মনেপদম্, লুঙ্ ত সঙ্ স্থাদাধাদেট্ ইত্যাদিনা ইঙ্ অঙ যাদিত্যাদিনা সংলোপঃ। অতঃ সর্ব্বেষু ভূতাং ধনুর্ভৃতাং যশাংসি নিরাস্থৎ নিবাকৃতবান। অস্যতেরস্থচেতি অগ্ অস্থাদেশশ্চ ॥ ৩ ॥

অনুবাদ।—মেঘ যেমন (নিঃস্বার্থভাবে জগতের হিতসাধন মানসে) জলধারা বর্ষণ করে, তিনিও তেমনি (নিঃস্বার্থভাবে জগদ্বাসীগণের হিতসাধন মানসে) নিরন্তর ধনরাশি বিতরণ করিতেন ও দেবরাজের সহিত একাসনে উপবেশন করিতেন। তিনি শিব ভিন্ন অন্য দেবতার উপাসনা করিতেন না এবং নিজ বাহুবীর্য্য দ্বারা নিখিল ধনুর্দ্ধরগণের বীরকীর্ত্তি পরাভূত করিয়াছিলেন ॥ ৩ ॥

পুণ্যো মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ সন্তর্পণো নাকসদাং বরেণ্যঃ।
জজ্বাল লোকস্থিতয়ে স রাজা যথাধ্বরে বহ্নিরভিপ্রণীতঃ ॥৪॥

অন্বয়ঃ।—পুণ্যঃ মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ নাকসদাং সন্তর্পণঃ বরেণ্যঃ স রাজা অধ্বরে অভিপ্রণীতঃ বহ্নির্যথা লোকস্থিতয়ে জজ্বাল (১) ॥ ৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পুণ্যেন মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টেন নাকসদাং সন্তর্পণেন বরেণ্যেন তেন রাজ্ঞা অধ্বরে অভিপ্রণীতেন বহ্নিনা যথা লোকস্থিতয়ে জজ্বলে ॥ ৪ ॥

বিশদার্থঃ।—যথা হি যজ্ঞাগ্নিঃ পাবনস্বভাবঃ ব্রাহ্মণবরসেবিতঃ দেবলোকতৃপ্তিহেতুঃ পূজনীয়ঃ মন্ত্রসংস্কৃতঃ লোকরক্ষার্থে স্বতেজঃ প্রকাশয়তি, তথা লোকপালাংশসম্ভূতত্বাৎ পাবনঃ, পণ্ডিতৈঃ সভাসদ্ভিঃ ব্রাহ্মণৈঃ সেবিতঃ, যজ্ঞানুষ্ঠায়িত্বাৎ দেবলোকতৃপ্তিহেতুঃ পূজনীয়ঃ নিষেকাদি সর্ব্বসংস্কার-সংস্কৃতঃ স রাজাপি লোকরক্ষার্থে স্বতেজঃ (যঃ ক্ষিতিপতিঃ দণ্ডজতেজো ন প্রকটয়তি প্রজাস্তস্মাৎ ন বিভ্যতি, যাঃ প্রভোর্ন বিভ্যতি তাঃ

(১) জজ্বাল জ্বল্ লিট অন্। (লট্) জ্বলতি। (লিট্) জজ্বাল। (লৃট্) জ্বলিষ্যতি। (লুঙ্) অজ্বালীৎ। (কর্ম্মণি) জ্বল্যতে। (লুঙ্) অজ্বালি। (ক্ত) জ্বলিতঃ। ৪।

পরস্পরং বিবদন্তে, যথেচ্ছাকারিণ্যো যথেচ্ছাবাদিন্যশ্চ ভবন্তি। ততঃ স্থিতিভঙ্গো জায়তে, স চ মাস্মভূৎ ইত্যভিপ্রেত্য) প্রকাশয়ামাস সু|বিত্রতেজোনিলয়ঃ পবিত্রকীর্ত্তিঃ স রাজা লোকরক্ষার্থং সদৈব জাগরুকো বভূব ইতি ভাবঃ।

• ভরতটীকা।—পুণ্যো মহেতি। স রাজা লোকস্য স্থিতয়ে মর্য্যাদায়ৈ জজ্বাল দীপ্তবান্, প্রতাপবান্ বভূবেত্যর্থঃ। যথা অধ্বরে যজ্ঞে অভিপ্রণীতো মন্ত্রেণ সংস্কৃতো-ঽগ্নির্জ্বলতি অগ্নিজ্বলনমপি লোকস্থিত্যর্থং স্যাৎ। যদুক্তম্,—"অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টির্বৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজাঃ॥" ইতি। উভয়ো-র্বিশেষণমাহ—পুণ্যঃ, পুনাতীতি পুণ্যং ধৰ্ম্মঃ, নাম্যন্যে ড়িক্ চেতি সূত্রেণানোঽপি কৃতঃ প্রয়োগাঃ স্যুরিতি সূচিতম্, তেন পূধাতোর্ড্যে টেলোপো ডিতীতি টেলোপঃ, পুণ্য-যোগাৎ পুণ্যঃ অর্শাদিত্বাদঃ। "পুণ্যং ধর্ম্মে মনোজ্ঞে চ পাবনে চ প্রযুজ্যতে।" মহতাং ব্রহ্মণাং সমূহেন জুষ্টঃ সেবিতস্তেন প্রীতো বা। "ব্রহ্মা বিরিঞ্চিদ্বিজয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। "শঙ্খে তৈলে তথা মাংসে বৈদ্যে জ্যোতিষিকে দ্বিজে। যাত্রায়াং পথি নিদ্রায়াং মহৎশব্দো ন দীয়তে॥" ইতি নিষেধান্মহতা ব্রহ্মসমূহেন জুষ্ট ইতি বা বিগৃহ্যতে, মহাংশ্চাসৌ ব্রহ্ম-সমূহজুষ্টশ্চেতি বা। যদ্বা মহৎ ব্রহ্ম তপো যেষাং তেষাং সমূহেন জুষ্টঃ। "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ" ইত্যমরঃ। যদ্বা, অমহা অস্যেব বিষ্ণোরিব মহস্তেজো যস্যাসাবমহা ইতি পৃথক্ পদম্। যদ্বা মহ্যতে পূজ্যতেঽসৌ মহাঃ, স্রাসুসিতি কর্ম্মণ্যম্। যদ্বা অমো রোগস্তং হন্তীত্যমহা তস্মিন্ রাজনি সতি লোকানাং ব্যাধিভয়ং নাসীদিত্যর্থঃ। আরোগ্যমপি কবিভির্বর্ণ্যতে—তথাচ কালিদাসঃ,—"জনপদে ন গদঃ পদমাদধাবভিভবঃ কুত এব সপত্নজঃ" ইত্যগ্নের্ব্যাধিহন্তৃত্বমস্ত্যেব। শভীস্রি জুষমুদি সেবে ঈদিত্বান্নেম্ ভীশ্বীদিতীম্নিষেধঃ। নাকে স্বর্গে সীদন্তীতি নাকসদো দেবাঃ, পূর্ব্ববৎ ক্বিপ্, তেষাং সন্তর্পণঃ। গ্রহনন্দীতি যেহনঃ, টঘে কৃতীতি টে ষী, সম্যক্ তর্পণং যস্মাদিতি বিদ্যমান-সম্বন্ধে ষষ্ঠীত্যন্যে। কং সুখং তদ্বিপরীতমকং নাস্ত্যস্মিন্নিতি নাকঃ। নঞোঽনোবাজ্ভ-সোরিতি ব্যবস্থিতবিকল্পত্বান্ন নঞোঽনাদেশঃ। বরেণ্যোঽন্যাপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠঃ, বৃঞ্ধাতোঃ শ্রেষ্ঠার্থে নাম্যন্তে ত্তিক্ চেত্যনুকৃৎসূচনাদেন্যঃ॥ ৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—পুণ্য ইত্যাদি। রাজা লোকস্থিতয়ে জজ্বাল দীপ্তবান্, প্রতাপবান্ ভূত ইত্যর্থঃ। অনেন প্রতাপঃ উক্তঃ। স কীদৃশঃ? পুণ্য ইতি। অতিশয় পুণ্যাচরণাৎ পুণ্যযোগাৎ পুণ্য উচ্যতে, অতএব মহাব্রহ্মসমূহজুষ্ট ইতি মহদ্ভির্ব্রহ্মভির্জুষ্টঃ সেবিত ইত্যর্থঃ। কুমহদ্ভ্যাং বেতি অৎ সমাসান্তঃ পাক্ষিকঃ। কীদৃশঃ? নাকসদাং সন্ত-র্পণঃ, নাকে স্বর্গে সীদন্তীতি নাকসদো দেবাঃ, উপপদে প্রাদৌ চেতি ক্বিপ্, তান্ সন্তর্পয়-তীতি বাচ্যলিঙ্গমিত্যাদিনা কর্ত্তরি ণনট্, কর্ম্মণি ষষ্ঠী। অতএব বরেণ্যঃ শ্রেষ্ঠঃ, বৃণাতে-

:রণ্য ইতি এন্তঃ। ক ইব? যথা অধ্বরে যজ্ঞে অভিপ্রণীতো বহ্নির্জ্বলতি তথৈব। পুণ্যরূপত্বাৎ পুণ্যঃ, হবনে মহাব্রহ্মসমূহর্দ্ধিষ্টঃ অগ্নিমুখত্বাৎ দেবানাং নাকসদাং সন্তর্পণঃ ??রেণাশ্চ ভবতি। অভিপ্রণীত ইতি, আভিমুখ্যেন প্রণীতঃ মন্ত্রেণাভিমুখীকৃত ইত্যর্থঃ। ??দি ধাতোরন্তরিচেতি ণত্বম্॥ ৪॥

অনুবাদ—যেমন দেবগণের তৃপ্তিপ্রদ, বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ পরিবৃত, মন্ত্রপূত বহ্নি, লোক রক্ষার নিমিত্ত যজ্ঞবেদিকায় স্বীয় জ্বালা বিস্তার করে, সেইরূপ পুণ্যদর্শন পবিত্র-কীর্ত্তি, নৃপশ্রেষ্ঠ, দেবতাগণের প্রীতিসাধনকারী মহারাজ অযোধ্যাধিপতি দশরথও বেদজ্ঞ সভাসদ্ ব্রাহ্মণগণ পরিবেষ্টিত হইয়া প্রজাপালনার্থ (যথাপরাধ দণ্ড বিধান করতঃ) স্বীয় তেজঃপ্রভাব প্রকাশ করিয়াছিলেন॥ ৭॥

স পুণ্যকীর্ত্তিঃ শতমন্যুকল্পো মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং সমৃদ্ধ্যা।
অধ্যাস্ত সর্ব্বর্ত্তুসুখামযোধ্যামধ্যাসিতাং ব্রহ্মভিরিদ্ধবোধৈঃ॥ ৫॥

অন্বয়ঃ।—পুণ্যকীর্ত্তিঃ শতমন্যুকল্পঃ সঃ (রাজা) সমৃদ্ধ্যা মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং সর্ব্বর্ত্তুসুখাম্ ইদ্ধবোধৈঃ ব্রহ্মভিঃ অধ্যাসিতাম্ অযোধ্যাম্ অধ্যাস্ত॥ ৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—পুণ্যকীর্ত্তিনা শতমন্যুকল্পেন তেন মহেন্দ্র লোক প্রতিমা সর্ব্বর্ত্তুসুখা ইদ্ধবোধৈঃ ব্রহ্মভিঃ অধ্যাসিতা অযোধ্যা অধ্যাস্ত॥ ৫॥

বিশদার্থঃ।—যথা দেবরাজঃ অপ্রতিহতবুদ্ধিভিঃ বৃহস্পতিপ্রভৃতিভিঃ ব্রহ্মভিঃ কৃতনিবাসাং সমৃদ্ধিশালিনীং স্বতএব সর্ব্বর্ত্তুসুখাং অমরাবতীং নাম নগরীং অধিবসতি, তথা পুণ্যকীর্ত্তনঃ স রাজা দশরথঃ প্রতাপাৎ অপ্রকটিতশীতোষ্ণাদিদোষেষু ষড়্সু ঋতুষু সুখদায়িনীং যদ্বা প্রক্রিয়া-বিশেষৈঃ নিবারিতশীতোষ্ণাদিদোষেষু সর্ব্বেষু ঋতুষু সুখপ্রদাং সমৃদ্ধিসম্পন্নাং বিদ্বদ্ভিঃ ব্রাহ্মণৈঃ অধিষ্ঠিতাং অযোধ্যাং অধ্যুবাস, যথা পুণ্যসৌভাগ্যশালী স রাজা, তথা পুণ্যসৌভাগ্যশালী তদধিকৃতোলোকোঽপি তথাহি স্বামিগুণানুরূপাহি নিবাসস্থ গুণা ভবন্তি। যথাহ বৃদ্ধচাণক্য, রাজ্ঞি ধর্ম্মিনি ধর্ম্মিষ্ঠাঃ পাপে পাপাঃ সমে সমাঃ ইতি॥ ৫॥

ভরতটীকা।—স পুণ্যেতি। স রাজা অযোধ্যামধ্যাস্ত অধ্যুবাস। কর্ম্মক্রিয়ে-ত্যাদিনা ডস্য চ ঢত্বম্। ‘ক্রিলাসঙ্ উপবেশে, ঘ্যাং লুগীড্যোঽপ ইতি শপো লুক্। স কিম্ভূতঃ? পুণ্যা শোভনা কীর্ত্তির্যস্য স তথা। “পুণ্যং সুগন্ধেসুকৃতে পুণ্যং শোভন-

(১) অধ্যাস্ত অধি+আস্ লঙ্ত, (লট) আস্তে। (লঙ) আস্ত। (বিধিলিঙ) আসীত। লিট্) আসাঞ্চক্রে। (লৃট) আসিষ্যতে। (লুঙ) আসিষ্ট। (ক্ত) আসিতঃ। (শানচ) আসীনঃ ৫॥

মুচ্যতে” ইতি শাশ্বতঃ। শতং মন্যবো যজ্ঞা যস্য স শতমন্যুরিন্দ্রস্তস্মাদীষদূনত্ব্যাদেশ্চোনে ইতি কল্পঃ। অযোধ্যাং কিম্ভূতাম্? সমৃদ্ধ্যা সম্পত্ত্যা মহেন্দ্রলোকেনামরাবত্যা প্রতিমা সাদৃশ্যং যস্যাঃ সা তাং, সর্ব্বেষৃতুষু সুখয়তীতি পচাদিত্বাদন্। সুখহেতুত্বাৎ সর্ব্বর্ত্তুসুখাং ইদ্ধবোধৈর্দীপ্তজ্ঞানৈর্ব্রাহ্মণৈরধ্যাসিতাম্। ইন্ধেঃ ক্তে ইদ্ধঃ। বুধের্ঘঞি বোধঃ॥ ৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—স পুণ্য ইতি। স রাজা অযোধ্যামধ্যাস্ত, যোদ্ধুমশক্যা অযোধ্যা হলন্তত্বাণ্ণ্যঃ। অধ্যাস্ত ইতি আসের্লঙ্, যত্রার্থোঽধিষ্ঠাদেরিত্যধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। কথমযোধ্যামধ্যাস্ত ইতি বিশেষণমাহ—পুণ্যকীর্ত্তিরিতি। পুণ্যং দেবকুলাদি কীর্ত্তির্যস্য স তথা। পুণ্য ইতি ইণ্ শাম্বিত্যাদিনা ক্যঃ। কীর্ত্তিরিতি কৄৎসং শব্দনে চুরাদিণিঙোঽনিত্যত্বাৎ ণিঙোঽভাবঃ, ইঙ্ তিঙ্ বা ক্তির্ব্বা। কীদৃশঃ? শতমন্যুকল্পঃ, শতং মন্যবো যাগাঃ যস্য শতমন্যুরিন্দ্রঃ, তস্মাৎ কিঞ্চিন্ন্যূনঃ, মনাগুন ইত্যাদিনা কল্পঃ। অযোধ্যাং কীদৃশীং? মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং, প্রতিমীয়ত ইতি প্রতিমা প্রাদেরাদন্তাদিতি কর্ম্মণ্যাৎ। মহেন্দ্রলোকেন প্রতিমা ইতি তৃতীয়াসমাসঃ, যোগবিভাগাৎ ষষ্ঠীসমাসো বা। কয়া? ইত্যাহ—সমৃদ্ধ্যেতি। সাম্যমাহ—সর্ব্বর্ত্তুসুখামিতি। সর্ব্বেষু ঋতুষু সুখয়তীতি সর্ব্বর্ত্তুসুখা. নামণিঙন্তাৎ পচাদিত্বানঙঃ। সপ্তম্যা যোগবিভাগাৎ সমাসঃ, শৌণ্ডাদেরাকৃতিগণত্বাদ্বা। ব্রহ্মভিরধ্যাসিতাং। যত্রার্থ ইত্যাদিনা অধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা, কর্ম্মণি ক্তঃ। ব্রহ্মভিঃ কীদৃশৈঃ? ইদ্ধবোধৈঃ সর্ব্বশাস্ত্রপরিজ্ঞানাৎ পটুবুদ্ধিভিঃ। ইন্ধেঃ ক্তঃ ইদ্ধঃ। বুধের্ঘঞ্ বোধঃ, আভ্যাং বহুব্রীহিঃ॥ ৫॥

অনুবাদ।—পুণ্যশ্লোক মহেন্দ্রপ্রতিম সেই মহারাজ দশরথ, সকল ঋতুতে সর্ব্ববিধসুখপ্রদা অমরাবতীর ন্যায় সমৃদ্ধিশালিনী, প্রদীপ্তজ্ঞানসম্পন্নব্রাহ্মণগণের আবাসভূমি অযোধ্যানগরীতে বাস করিতেন। ৫।

নির্ম্মাণদক্ষস্য সমীহিতেষু সীমেব পদ্মাসনকৌশলস্য।
ঊর্দ্ধস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভির্যা স্থিতাবহস্যেব পুরং মঘোনঃ॥ ৬॥

অন্বয়ঃ।—সমীহিতেষু নির্ম্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সীমা ইব (স্থিতা) যা (অযোধ্যা) ঊর্দ্ধস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভিঃ মঘোনঃ (১) পুরং অবহস্য (২) ইব স্থিতা॥ ৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—সীময়া ইব যয়া স্থিতং॥ ৬॥

বিশদার্থঃ।—মন্যে মনোরথানুরূপবস্তু নির্ম্মাণে—নিরতিশয়-শক্তিসম্পন্নো বিধাত অযোধ্যা নির্ম্মাণে—স্বশক্তেঃ চরমাং সীমাং প্রদর্শিতবান্. তথাহি সাপুরী উত্তু

---

(১) অবহস্য অব+হস্+ক্ত্বা+যচ্। (লট্) হসতি। (লিট) জহাস। (লৃট) হসিষ্য (লুঙ) অহাসীৎ। (কর্ম্মণি) হস্যতে। (লুঙ) অহাসি। (ক্ত) হসিতঃ॥ ৬॥

সৌধাবলীভ্যঃ সমুদ্গতৈঃ অনর্ঘ্যমণিরত্নানাং কিরণৈঃ দিবাবস্থোদ্ভাসিতাং সুরেন্দ্র-নগরীমপি উপহসন্তীব স্থিতা। সুরেন্দ্রভবনদ্যুতিরস্কারিণী সা অযোধ্যা সর্ব্বশক্তিমতো বিধাতুঃ সৃষ্টিনৈপুণ্যস্য পরা কাষ্ঠেব স্থিতেতি ভাবঃ॥ ৬॥

ভরতটীকা।—নির্ম্মাণ ইত্যাদি। ঊর্দ্ধং স্ফুরন্তো যে রত্নানাং গভস্তয়ো রশ্ময়স্তৈর্হসিতুং মঘোনঃ ইন্দ্রস্য পুরম্ অবহস্যেব নির্ম্মাণদক্ষস্য বিশ্বকর্ম্মণঃ সমীহিতেষু সম্যক্ চেষ্টিতেষু যা স্থাপিতা, তামযোধ্যামধ্যাস্তেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। সমুপসর্গেণ বহুত্বেন চ চেষ্টায়া আধিক্যং সূচিতম্। বিশ্বকর্ম্মণা নেদৃশী শোভনা পুরী নির্ম্মিতা, অত ইমাং বিলোক্য ঈদৃক্পুরীনির্ম্মাণে চেষ্টা জাতেত্যভিপ্রায়ঃ। পদ্মমেব আসনং যস্য স পদ্মাসনো ব্রহ্মা তস্য কৌশলস্য নৈপুণ্যস্য সীমা ইব। ইব উৎপ্রেক্ষায়াং। ব্রহ্মণা নেদৃশী শোভনা অন্যা পুরী নির্ম্মিতেতি ভাবঃ। অতঃ সুতরাং বিশ্বকর্ম্মণ ঈদৃক্নির্ম্মাণে চেষ্টাবত্ত্বম্। যদ্বা, নির্ম্মাণদক্ষস্য বিশ্বকর্ম্মণঃ সমীহিতেষু নির্ম্মিতেষু সীমেব, ইতঃ পরং শোভনং ন নির্ম্মিতমিত্যভিপ্রায়ঃ। কিম্ভূতস্য? পদ্মাসনস্যেব কৌশলং যস্য। যদ্বা, পদ্মাসনস্য কৌশলং সৌন্দর্য্যং যস্য স পদ্মাসনকৌশলো ব্রহ্মা, তস্য সমীহিতেষু বাঞ্ছিতেষু সীমেব। তস্য কিম্ভূতস্য? নির্ম্মাণদক্ষস্য নির্ম্মাণচতুরস্য। যদ্বা, কৌ পৃথিব্যাং শলতে চলতীতি কৌশলঃ, পচাদিত্বাদন, সবাসর্জ্জমিত্যুদাহরতা বোপদেবেন কচিৎ সমাসেবিভক্তের্ন লুক্ ইতি সূচিতম্, তেনাত্র সপ্তম্যা অলুক্। পদ্মাসনশ্চাসৌ কৌশলশ্চেতি কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য সমীহিতেষু সীমেব, ক্বচিদ্বিশেষ্যঃ প্রাক্ প্রযুজ্যতে, প্রাগ্ভাবস্য বিবক্ষাধীনত্বাৎ ইতি পদ্মাসনস্য প্রাগ্ভাবঃ। কৌশল ইতিবিশেষণাৎ পৃথিব্যাং বিহিতসৃষ্টেনৈর্ব তাদৃশী সৃষ্টিরিতি সূচিতম্, অতএব পৃথিব্যাং প্রতিযোগ্যভাবাৎ স্বর্গমুপহস্য স্থিতা। মঘোনঃ কিম্ভূতস্য? নির্ম্মাণদক্ষস্য, স্বপুরীনির্ম্মাণং দক্ষতে হন্তীতি পচাদিত্বাদন্। ইমাং পুরীং দৃষ্ট্বা স্বপুরীনির্ম্মাণনিন্দকস্যেত্যর্থঃ॥ ৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—নির্ম্মাণদক্ষস্যেত্যাদি। যা অযোধ্যা মঘোন ইন্দ্রস্য পুরমবহস্য উপহস্য স্থিতা, তামধ্যাস্ত ইতি যোজ্যম্। সমানসমৃদ্ধিং হি সমানসমৃদ্ধিমুপহসতীতি ভাবঃ। অবহস্য প্রকাশ্য ইতি বার্থঃ। রত্নানাং গভস্তয়ঃ, রত্নগভস্তয়ঃ, ঊর্দ্ধে স্ফুরন্তঃ ঊর্দ্ধস্ফুরন্তঃ, তে চ তে রত্নগভস্তয়শ্চেতি তৈঃ। মঘোন ইতি, মঘবন্নিতি শ্বাদৌ পাঠাৎ বউচ্চাদেরিত্যাদিনা বস্য উত্বম্। পুরমিতিক্লিবত্বম্। উৎপ্রেক্ষণমাহ—নির্ম্মাণদক্ষস্যেত্যাদি। পদ্মাসনকৌশলস্য সৃষ্টিনৈপুণ্যস্য সমীহিতেষু সৃষ্টিষু ইয়মযোধ্যা সীমেব মর্য্যাদৈব, ততো ন সৃষ্ট্যন্তরং শোভনমস্তীতি ভাবঃ। নমু অগন্ধাদিগুর্ণ ইতি শত্রাদিত্বাৎ সমাসাভাবে কথং সমাসঃ পদ্মাসনকৌশলস্যেতি, তথাহি—কুশলস্যভাবঃ কৌশলং, পদ্মাসনস্য কৌশলং পদ্মাসনকৌশলম্। উঃ। গন্ধাদিগ্রহণেন ভাবপ্রত্যয়ান্তানাং গ্রহণাৎ সমাসঃ। হেতুর-

ব্যাহতপ্রসঙ্গ এব। তথাচোক্তম্—কাকস্ত কার্ষ্ণ্যং বলাকায়াঃ শ্লৌক্ল্যমিত্যত্র সমাস-নিষেধং অর্থগৌরবমিত্যাদৌ সমাসং দর্শয়তা এবং সূচিতম্, কার্ষ্ণ্যাদিব্যতিরিক্তাঃ ভাব-প্রত্যয়ান্তাঃ সর্ব্বএব গন্ধাদিগ্রহণেন গৃহ্যন্তে। তথাচোক্তম্-ভাবপ্রত্যয়ান্তেনাপি শৌক্ল্যা-দীনাং প্রতিষেধ ইতি। পটস্য শুক্ল ইত্যত্র সমাসনিষেধং চন্দনগন্ধ ইত্যাদৌ চ সমাসং দর্শয়তা এবং সূচিতম্, সুরভিশুক্লমধুরোষ্ণাদিবিশেষরহিতা গন্ধরূপরসস্পর্শশব্দাদিগ্রহণেন গৃহ্যন্তে। পুরাণশতমিত্যাদৌ সমাসং দর্শয়তা এবং সূচিতম্। সঙ্খ্যাদয়ঃ পরিশিষ্টা বৈশেষিকশাস্ত্রীয়াঃ সর্ব্বএব গন্ধাদিগ্রহণেন গৃহ্যন্তে, অতএব পটসংযোগো মৎসুখং মদ্দুঃখং

অনুবাদ।—যে নগরী, ইচ্ছানুরূপ বস্তু নির্ম্মাণে নিপুণ কমলাসনের (ব্রহ্মার) সৃষ্টিনৈপু-ণ্যের যেন পরাকাষ্ঠা; (অথবা যে অযোধ্যা, ব্রহ্মার ন্যায় সৃষ্টিকৌশলসম্পন্ন-নির্ম্মাণচতুর বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মাণ-চেষ্টার চরমসীমা স্বরূপ; কিম্বা যে অযোধ্যা ব্রহ্মার সৃষ্টিকৌশলের পরাকাষ্ঠাস্বরূপ, এবং স্বয়ং নির্ম্মাণদক্ষ বিশ্বকর্ম্মা যেরূপ পুরী নির্ম্মাণে ইচ্ছা করিয়াও কৃত-কার্য্য হয়েন নাই, সুতরাং সে ইচ্ছা তাঁহার মনে মনেই রহিয়াছে) এবং যে অযোধ্যা রত্নজালের প্রভাপুঞ্জরূপ হাস্যচ্ছটা ঊর্দ্ধে বিকীর্ণ করায় যেন ইন্দ্রপুরীকে উপহাস করিয়াই অবস্থিত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি বিচিত্রধাতূনি সকাননানি।
স্ত্রীভির্য্যুতান্যপ্সরসামিবৌঘৈর্মেরোঃ শিরাংসীব গৃহাণি যস্যাম্ ॥৭॥

অন্বয়ঃ।—যস্যাং (অযোধ্যায়াং) সদ্রত্ন মুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি বিচিত্র ধাতূনি সকান-নানি অপ্সরসাং ওঘৈঃ ইব স্ত্রীভিঃ যুতানি (১) গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসি ইব (আসন্) ॥৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—যস্যাং সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাগ্‌ভিঃ বিচিত্রধাতুভিঃ সকাননৈঃ অপ্সরসাং ওঘৈরিব স্ত্রীভিঃ যুতৈঃ মেরোঃশিরোভিরিব গৃহৈঃ (ভূয়তে) ॥ ৭ ॥

বিশদার্থঃ।—যথাহি রত্নময়স্য সুমেরোঃ শৃঙ্গাণি অনর্ঘ্যমরকত পদ্মরাগ প্রভৃতিভিঃ মণিভিঃ, দিব্যৈর্ম্মুক্তাফলৈঃ অমূল্যৈঃ হীরকৈঃ বিচিত্ররূপৈঃ কাঞ্চনমনঃ-শিলাদিভিঃ ধাতুভিঃ, মনোজ্ঞৈঃ কাননৈঃ, দিব্যাঙ্গনাভিশ্চ সদৈব শোভন্তে, তথা অযোধ্যা-গৃহাণি অপি দিব্যমণিমুক্তাহীরকাদিভিঃ, বিবিধধাতুরচিতৈঃ বিচিত্রৈঃ শিল্পৈঃ, মনোজ্ঞৈঃ উপবনৈঃ, দিব্যরূপাভিঃ, পুরাঙ্গনাভিশ্চ সদৈব শোভন্তে স্ম অনন্তরত্নসমুদ্ভাসিতায়াং অযোধ্যায়াং সর্ব্বে জনাঃ সুমেরৌ দেবা ইব দিব্যসুখানি বুভুজিরে ইতি ভাবঃ ॥ ৭ ॥

(১) যুতানি যু+কর্ম্মণি ক্ত, (যু) অদাদি (লট্) যৌতি। (লুঙ্) অযাবীৎ। (লিট্) যুযাব। (লট্) যবিষ্যতি। (ক্ত) যুতঃ।৭॥

ভরতটীকা।—যস্যামযোধ্যায়াং গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসীব। উভয়বিশেষণমাহ—সদ্রত্নেত্যাদি। সন্তি শোভনানি রত্নানি পদ্মরাগাদীনি মুক্তাফলানি মৌক্তিকানি বজ্রাণি হীরকাণি চ ভজন্তে ইতি বিণ্, এণ্যন্তে জুহোতেবিতি বৃদ্ধিঃ, মুক্তাফলবজ্রাণাং রত্নত্বেঽপি প্রাধান্যাৎ প্রাচুর্য্যাদ্বা পৃথগুপাদানম্। "জাতৌ জাতৌ যদুৎকৃষ্টং তদ্ধি রত্নং প্রচক্ষ্যতে" ইত্যনুশাসনাৎ। সদ্রত্নানি শোভনমধ্যে উৎকৃষ্টানীত্যর্থঃ। সুজীতি পাঠে রত্নাদীনাং যুক্ যোগো যেষু। 'আসুসিতি কিপ্। বিচিত্রা ধাতবো যেষু, মনঃশিলাদিভিঃ কৃতচিত্রত্বাৎ সুমেরুশৃঙ্গেষু সহজত্বাৎ, কাননৈঃ সহ বর্ত্তমানানি গৃহসন্নিধিবিহিতোদ্যানাৎ, মেরুশৃঙ্গেষু সহজত্বাৎ, সহঃ সো বেতি বিভাষয়া সহশব্দস্য সো বহুব্রীহৌ। অপ্সরসামোবৈরিব স্ত্রীভির্যুতানি, ওবশব্দাদেকস্যৈব শোভয়াপি স্ত্রীণামপ্সরঃসমূহসাদৃশ্যেনাতিসৌন্দর্য্যং দর্শিতম্। "ওঘোবৃন্দেঽম্ভসাং রয়ে" ইত্যমরঃ ॥ ৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সদ্রত্ন ইত্যাদি। যস্যামযোধ্যায়াং গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসীব আসন্। কথং সাম্যমিত্যাহ—সদ্রত্নেতি। সদ্রত্ন মুক্তাফলবজ্রাণি ভজন্তে যানি তানি গৃহাণি। ভজো দীর্ঘশ্চেতিকিপ্ দীর্ঘশ্চ, তন্নিমিত্তোপপদস্য চেতি সমাসঃ, ক্লীবত্বাজ্জস্ শসোরিত্যাদিনা শিঃ, শাবচোঽঙ্যাস্তস্যেতি নুঃ। সুজীতি পাঠে যুজেঃ কিপ্। রত্নত্বেন মুক্তাগ্রহণে সিদ্ধে পৃথগুপাদানং প্রাচুর্য্যার্থম্ গোবলীবর্দ্দন্যায়াদ্বা। এবং রত্নপদং পদ্মপদং পদ্মরাগাদৌ ভিন্নম্। বিচিত্রধাতূন নানাধাতুদ্রব্যানি কাননানি চ অপ্সরসামোবৈরিব চিহ্নৈঃ স্ত্রীভি র্নারীভি র্যুতানি মেরুশৃঙ্গাণ্যপি এতদ্বিশিষ্টানি ভবন্তি। সম্ভবব্যভিচারে হি বিশেষণমনর্থবদ্ভবতীতি অপ্সরসামোঘৈর্যুতানি মেরোঃ শিরাংসীবেতি যোজ্যম্। তামধ্যাস্ত ইতি যোজনা ॥ ৭ ॥

অনুবাদ।—যে অযোধ্যানগরীর অট্টালিকাসকল উৎকৃষ্ট মণিমুক্তা ও হীরকে উদ্ভাসিত, গৈরিকাদি বিচিত্র ধাতুরাগে সুরঞ্জিত, উপবনমালায় মণ্ডিত এবং অপ্সরাতুল্য পুরাঙ্গনাগণে বিরাজিত হইয়া সুমেরুশৃঙ্গ সকলের ন্যায় শোভা পাইত ॥ ৭ ॥

অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসো গবাক্ষজালৈরভিনিষ্পতন্ত্যঃ।
হিমাদ্রিটঙ্কাদিব ভান্তি যস্যাং গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা গৃহেভ্যঃ ॥ ৮ ॥

অন্বয়ঃ।—যস্যাং (অযোধ্যায়াং) হিমাদ্রিটঙ্কাৎ গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা ইব, গবাক্ষজালৈঃ গৃহেভ্যঃ অভিনিষ্পতন্ত্যঃ অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ ভান্তি (১) ॥ ৮ ॥

(১) ভা+লট্ অন্তি, (লট্) ভাতি। (লঙ্) অভাৎ। (লুঙ্) অভাসীৎ, অভাসিষ্টাম্, অভাসিষুঃ। (লিট্) বভৌ। (লৃট্) ভাস্যতি। (ভাবে) ভায়তে। (লুঙ) অভাবি (ক্ত) ভাতঃ। ৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমাভিরিব অভিনিষ্পতন্তীভিঃ অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বল রত্নভাভিঃ ভায়তে ॥৮॥

বিশদার্থঃ। যথা হিমালয়স্য উর্দ্ধপ্রদেশাৎ নিঃসরন্ত্যঃ শুভ্রোজ্জ্বলাঃ গঙ্গাজলধারাঃ শোভন্তে, তথা অযোধ্যাগৃহগবাক্ষেভ্যঃ নিঃসরন্ত্যঃ শুভ্রোজ্জ্বলাঃ মণিরত্নপ্রভাঃ অপি শোভন্তে স্ম। অহো বিভূতিরযোধ্যায়াঃ যদ্‌গৃহাণাং উপাদানভূতানাং মণিরত্নাদীনাং প্রভাপুঞ্জৈঃ সর্ব্বাঃ দিশঃ প্রোদ্ভাসিতাঃ আসন্নিতি ভাবঃ॥৮॥

ভরতটীকা।—অন্তরিত্যাদি। যস্যামন্তর্মধ্যে নিবিষ্টানামর্পিতানাং উজ্জ্বলানামুদ্দীপ্তানাং রত্নানাং ভাসো দীপ্তয়ো গবাক্ষজালৈর্ব্বাতায়নসমূহৈঃ জালাকৃতিগবাক্ষৈর্ব্বা গৃহেভ্যোঽভিনিষ্পতন্ত্যো নিঃসরন্ত্যো ভান্তি, হিমাদ্রের্হিমালয়স্য টঙ্কাৎ পাষাণদারণাৎ বিদীর্ণপ্রস্তরভাগাৎ অভিনিষ্পতন্ত্যো গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা ইব গঙ্গাজলপতনচ্ছটা ইব। "টঙ্কঃ কপিথভেদে স্যাৎ মানান্তরখনিত্রয়োঃ। কোষেঽধিকোষে জঙ্ঘায়াং পাষাণদারণে" ইতি বিশ্বঃ। গবামক্ষীব গবাক্ষঃ, অক্ষ্ণোঽচক্ষুষীতি অঃ, যস্যেতি চেতি ইতীকারলোপঃ। হিমপ্রাধান্যাৎ হিমস্যাদ্রির্হিমাদ্রিরিতি ষষ্ঠীসমাসঃ, হিমেন যুক্তোঽদ্রিরিতি বা। অভিনিষ্পতন্ত্য ইতি নদন্তসৌত্রস্যার্থে চেতি সূত্রেণ পদত্বনিষেধাৎ সমাসে লুপ্তবিভক্তিকস্য পদান্তত্বং জ্ঞাপকসিদ্ধম্, জ্ঞাপকসিদ্ধস্যানিত্যত্বম। তেন সমাসে লুপ্তবিভক্তিকস্য কচিৎপদান্তত্বমপি, তেন সেতু কথপকে বে তু সূত্রেণ বিসর্গসন্ধিসস্য কৃতত্বাৎ কিলাদিতি ষত্বং স্যাদিতি তু নেমুদিত্যাদি সূত্রে নিষ্ক ইতি মূর্দ্ধন্যষনির্দ্দেশাৎ সূচিতম্ তেনাত্র সেতু কথপকে বেতি বিসর্গস্য সে কৃতে কিলাদিতি সত্বম্, মনীষাদিত্বাদ্বা। সেতু কথপকে বেত্যত্র বাশব্দো ব্যবস্থাবাচী, তেনাত্র নিত্যং সকার ইতি বোধ্যম্ ॥৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অন্তরিত্যাদি। যস্যাময়োধ্যা যস্যামন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ অন্তর্গৃহমধ্যে নিবিষ্টানি উজ্জ্বলানি রত্নানি যানি তেষাং ভাসো রশ্ময়ঃ। গবাক্ষজালৈরভিনিষ্পতন্ত্যঃ আভিমুখ্যেন স্ফুরন্ত্যঃ হিমাদ্রিটঙ্কাৎ গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা ইব হিমালয়ছিন্নপ্রদেশাৎ যো গঙ্গাম্বুপাতস্তত্তুল্যাইব, প্রতিমাপদোপাদানাৎ তৎসহিতস্য ইবপদোপাদানাৎ নিষ্পতনে সাম্যম্। ভান্তি দীপ্যন্তি। তামধ্যাস্ত ইতি যোজনা ॥ ৮ ॥

অনুবাদ।—যে নগরীতে, গৃহমধ্যে বিচিত্ররূপে বিন্যস্ত রত্নরাজীর কিরণমালা, গবাক্ষজাল দ্বারা গৃহ হইতে বিনির্গত হইয়া হিমালয়ের বিদীর্ণ প্রস্তরখণ্ড বিনিঃসৃত শুভ্রগঙ্গাজল প্রবাহের ন্যায় সুশোভমান হইত॥৮॥

ধর্ম্ম্যাসু কামার্থযশস্করীষু মতাসু লোকেঽধিগতাসু কালে।
বিদ্যাসু বিদ্বানিব সোঽভিরেমে পত্নীষু রাজা তিসৃষূত্তমাসু ॥ ৯ ॥

অন্বয়ঃ।—সঃ (দশরথঃ) ধর্ম্ম্যাসু কামার্থযশস্করীষু লোকে মতাসু কালে অধিগতাসু উত্তমাসু তিসৃষু পত্নীষু, বিদ্যাসু বিদ্বান্ ইব, অভিরেমে (১)॥ ৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ;—তেন, বিদুষা ইব অভিরেমে॥ ৯॥

বিশদার্থঃ।—যথা কৃতবিদ্যঃ পুমান্ ধর্ম্মার্থকামযশসাং উপায়ভূতাসু যথাকালং শিক্ষিতাসু বিশ্বপূজিতাসু সর্ব্বোৎকৃষ্টাসু ঋক্ যজুঃ-সামরূপাসু তিসৃষু বেদবিদ্যাসু রমতে, তথা স রাজাপি ধর্ম্মার্থ-কামযশসাং সহায়ভূতাসু সুবিশুদ্ধচরিত্রাসু সর্ব্বলোক-পূজিতাসু কৌশল্যা-কেকয়ী-সুমিত্রাসু তিসৃষু শ্রেষ্ঠাসু মহিষীষু সানন্দং যথাকালং বিজহার। যথা কালং যথাবিধি রাজকার্য্যাণি বিধায় বিশ্রামকালে সর্ব্বগুণোপেতাভিঃ তিসৃভিঃ ধর্ম্ম-পত্নীভিঃ সার্দ্ধং পবিত্রং ভোগসুখং অনুভবতি স্ম ইতি ভাবঃ॥ ৯॥

ভরতটীকা।—ধর্ম্ম্যাস্বিতি। স রাজা তিসৃষু পত্নীষু অভিরেমে, চিক্রীড়, তুফলেত্যাদিনা অকাবসোত্বং থিলোপশ্চ। যথা বিদ্বান্ পণ্ডিতো বিদ্যাসু রমতে, বেত্তেঃ শতুঃ কসুর্বেতি বাশব্দস্য ব্যবস্থাবাচিত্বাৎ পাণ্ডিত্যার্থে নিত্যমিতি বোধ্যম্। বিদন্তীতি বিদ্যাঃ শীব্রজ্যজেত্যাদিনা ক্যপ্। উভয়বিশেষণমাহ—ধর্ম্ম্যাসু ধর্ম্মাদনপেতাসু, চধেকাৎ ঋচীকেত্যাদিনা ঋ্যঃ,তেষাং ঋ্যাদীনাং সেত্বমণি ধুক্ স্যাৎ অত্রাণিত্বম্,তেন ণিত্বেত্রিরিত্যাদিনা ন ত্রিঃ, টিন্নেতি ন ঈপ্. কামমর্থং যশঃ কুর্ব্বন্তি ইতি সুকৃষ্ট ইতি টঃ। হেত্বাদ্যর্থে ট ইতি পরে, স্বমতে যশস্করী বিদ্যেতি উদাহরণেন হেত্বাদ্যর্থঃ সূচিতঃ, বিদ্যায়া যশস্করণে হেতুত্বাৎ, অন্যথা বিদ্যেতি নির্দ্দেশো নিরর্থকঃ, টিত্বাৎ স্ত্রিন্ন্যাহেতি ঈপ্, সে তু কখগকে বেতি বেঃ সঃ। লোকে মতাসু পূজিতাসু কালে বিবাহসময়ে অধিগতাসু পরিণীতাসু, পক্ষে শৈশবসময়ে গৃহীতাসু শ্রেষ্ঠাসু॥ ৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।- ধর্ম্ম্যাস্বিত্যাদি। স রাজা তিসৃষু পত্নীষু অভিরেমে অভিরতবান। রাজ্ঞো হি চতুর্দ্দশশতানি দেব্যঃ কথং তিসৃষ্বভিরেমে ইত্যাহ। ধর্ম্ম্যাসু ধর্ম্মাদনপেতাসু ধর্ম্মযুক্তাসু, ততোঽনপেতে ইতি যৎ, কীদৃশীষু? কামার্থযশঃকরণহেতুষু, হেত্বাদাবিত্যাদিনা টঙ্, টিত্বাদী কৃকমীত্যাদিনা কস্থাদিত্বং ন ভবতি উত্তরপদস্থত্বা-দসমস্তত্ত্ব। লোকেমতাসু জ্ঞাতাসু প্রথিতত্বাৎ। কালেঽধিগতাসু প্রাপ্তাসু পরিণীতা স্বিত্যর্থঃ। অতএব উত্তমাসু স্ত্রীসু কামুক ইব বিদ্যাসু বিদ্বানিব, যথা বিদ্বন্ পণ্ডিতঃ তিসৃষু বিদ্যাসু বেদবিদ্যাধর্ম্মবিদ্যাঽর্থবিদ্যাসু রমতে তথৈব। বিদন্ত্যাভিবিদ্যা, অকর্ত্তৃকারকে

(১) অভি+রম্ লিট্—এ, (লট্) রমতে। (লঙ্) অরমত (লিট্) রেমে। (লৃট্) রংস্যতে। (লুঙ্) অরংস্ত, অরংসাতাং, অরংসত। বি+রম্ পরস্মৈপদী, লুঙ্ ব্যরংসীৎ, ব্যরংসিষ্টাম্, ব্যরংসিষুঃ। (ভাবে) রম্যতে। অরামি। ৯।

চেত্যাদিনা ক্যঃ, বেত্তীতি বিদ্বান্, বসুর্বেত্তের্ল্ডুচ্চেতিবসুঃ, তিস্ৰ্ষিতি স্ত্রিয়াংত্রিচতুরোস্তিত্যাদিনা তিস্রাদেশঃ, সমুদায়াদেশস্তানাদেশসক্বাবস্থান্ন-বত্বম্। পত্নীষিতি পত্যুরিন্নশ্চোঢ়ায়ামিতি ইকারস্ত নকারঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ।—যেমন বিদ্বান্ ব্যক্তি ধর্ম্মের নিদানস্বরূপ, অর্থ-কাম ও যশের মূলীভূত, সর্ব্বলোক পূজিত যথাকালে অভ্যস্ত সর্ব্বশ্রেষ্ঠ বিদ্যাত্রয়ে (ঋক্‌বেদ, যজুর্ব্বেদ ও সামবেদ. এই তিন বেদ বিদ্যায়) অনুরক্ত থাকেন, সেই প্রকার রাজা দশরথও ধর্ম্মপরায়ণা, অর্থ কাম ও যশের সহায়ভূতা সর্ব্বলোক-পূজিতা যথাসময়ে বিবাহিতা সর্ব্বশ্রেষ্ঠা তিন পত্নীতে (কৌশল্যা, কেকয়ী ও সুমিত্রায়) অনুরক্ত ছিলেন। ৯ ॥

পুত্রীয়তা তেন বরাঙ্গনাভিরানায়ি বিদ্বান্ ক্রতুষু ক্রিয়াবান্।
বিপক্তিমজ্ঞানগতির্মনস্বী মান্যো মুনিঃ স্বাং পুরমৃষ্যশৃঙ্গঃ ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ।—পুত্রীয়তা তেন (দশরথেন) বিদ্বান্ ক্রতুষু ক্রিয়াবান্ বিপক্তিমজ্ঞান গতিঃ মনস্বী মান্যঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ মুনিঃ বরাঙ্গনাভিঃ স্বাং পুরম্ আনায়ি (১) ॥ ১০ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পুত্রীয়ন্ সঃ, বরাঙ্গনাভিঃ বিদ্বাংসং ক্রতুষু ক্রিয়াবন্তং বিপক্তিমজ্ঞানগতিং মনস্বিনং মান্যং ঋষ্যশৃঙ্গং মুনিং স্বাং পুরম্ আনীনয়ৎ ॥ ১০ ॥

বিশদার্থঃ।—অপুত্রো রাজা দশরথঃ যোহি গুরোঃ অধীতবেদস্ত। সর্ব্বতত্ত্বজ্ঞঃ, প্রাক্তনকর্ম্মবশাৎ গুরূপদেশং বিনাপি যস্য মনসি নিখিলাঃ পূর্ব্বজন্মার্জ্জিতাঃ বিদ্যাঃ স্ফুরিতাঃ, যেন সমঃ প্রশস্তক্রিয়ঃ প্রশস্তমনাঃ যশ্চ মান্যো। দ্বিতীয়ো নাস্তি সহি ঋষ্যশৃঙ্গো নাম ঋষিঃ পুত্রীয়ং ক্রতুং জানাতি ইতি গুরোর্বশিষ্ঠাৎ উপশ্রুত্য তারাশয়ং সর্ব্বলোক-পূজিতং ঋষ্যশৃঙ্গং নাম মুনিং বারনারীভিঃ প্রলোভ্য স্বনগরীং সমানীতবান্। অপুত্রস্যাপি দশরথস্য ঋষ্যশৃঙ্গানুষ্ঠিতেন অমোঘেন যজ্ঞেন আচিরেণৈব পুত্রবত্নোৎপত্তিঃ সমভবৎ ইতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

ভরতটীকা।—পুত্রীয়তেত্যাদি। আত্মনঃ পুত্রমিচ্ছতা তেন রাজ্ঞা প্রযোজক-কর্ত্রা বরাঙ্গনাভিঃ প্রযোজ্যকর্ত্রীভি ঋষ্যশৃঙ্গনামা মুনিঃ স্বাং পুরমানায়ি। ণীঞ্ প্রাপণে দ্বিকর্ম্মকঃ, ন্যাদিগ্র্যাস্তাদেত্যাদিনা মুখ্যকর্ম্মোক্তম্, রতনোর্যগিণাবিতি তনি ইণ্, ইণ্-স্তল্লোপ ইতি তনো লোপঃ, ঞেলোপ ইতি ঞিলোপঃ। তদানয়নে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ।

(১) আনায়ি—আ + নী (কর্ম্মণি) লুঙ্ + ত, (লট) নয়তি, নয়তে। (লঙ্) অনয়ৎ—অনয়ত। (লিট) নিনায়—নিন্যে। (লৃট্) নেষ্যতি—নেষ্যতে। (লুঙ্) অনৈষীৎ, অনৈষ্টাম্, অনৈষুঃ, অনেষ্ট, অনেষাতাম্, অনেষত। (কর্ম্মণি) নীয়তে। অনীয়ত। অনায়ি। নিন্যে। (ক্ত) নীতঃ। ১০ ॥

বিদ্বান্ পণ্ডিতঃ ক্রতুষু যজ্ঞেষু ক্রিয়াবান্ প্রশস্তক্রিয়ঃ, মোঙ্মন্থপাদিতি অস্ত্যর্থে বতুঃ, অস্ত্যর্থপ্রত্যয়াঃ প্রাশস্ত্যাদিবিবক্ষয়া ভবন্তি। যদুক্তম্—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেতি-শায়নে। সংসর্গাস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥" ইতি বিপাকেন জাতা জ্ঞানস্য গতির্মার্গো যস্য স তথা, বিনোপদেশাজ্জ্ঞানং জাতমিত্যর্থঃ। অতিপরিণতজ্ঞানমার্গ ইত্যর্থো বা। ড্বিতন্তজ্ঞ ইতি ত্রিমক্। "গতিস্মার্গে দশায়াঞ্চ জ্ঞানে যাত্রাভ্যুপায়নে" ইতি বিশ্বঃ। মনস্বী প্রশস্তমনাঃ॥ অস্ত্মেধাস্রজায়াদিতি বিন্। মান্যঃ মানার্হঃ। চষে-কাদিতি অর্হার্থে সাধ্বর্থে বা ক্যঃ। ধর্ম্মাদিমননান্মুনিঃ, মনের্নিপাতনাৎ। ঋষ্যস্য মৃগস্য শৃঙ্গমিব শৃঙ্গমস্য কণ্ঠেকালঃ ইত্যাদ্যদাহরণেন কচিন্মধ্যপদলোপ ইতি সূচিতম্, ষষ্ঠী প্রথময়ো-বিবার্থঃ সমাস ইতি শ্রীপতিদত্তঃ। তন্মতে ঋষ্যস্যেব মৃগস্যেব শৃঙ্গমস্যেতি বিগ্রহঃ। প্রশস্তাঙ্গাস্যাসামিতি গোত্রপেতি পামাদিত্বান্ন প্রত্যযেহঙ্গনাঃ। পুত্রীয়তেতি ক্যোঽস্যাদিতি • ক্যঃ অকারস্য ঈকারঃ॥ ১০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গার্হস্থ্যফলমাহ—পুত্রীয়তেতি। তেন রাজ্ঞা দশরথেন বরাঙ্গনাভিবরস্ত্রীভিঃ প্রযোজ্যকর্ত্রীভিঃ স্বাং পুত্রং ঋষ্যশৃঙ্গো মুনিবানায়ি আনায়িতঃ। • কর্ম্মণি লুঙ্ত সঙ্ইণ্ণিঙ্লোপঃ, ণ্যাদেরিতি প্রতিষেধাৎ যাণিজ্ঞেত্যাদিনা ন কর্ম্মসংজ্ঞা, অনুক্তত্বাদ্বরাঙ্গনাভিরিতি কর্ত্তরি তৃতীয়া। পুত্রমিতি হেতুকর্ম্ম। ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি কর্ম্ম উক্তম্ ন হৃঞ্ কৃষিনীবহামিতি প্রতিষেধাৎ গৌণস্য নোক্তত্বম্ তথাচোক্তং—দুহাদেগৌণকর্ম্মণএব ন হৃঞ্ কৃষিনীবহামিতি। কথমানায়ীত্যাহ—পুত্রীয়তেতি। পুত্রমিচ্ছতা, এতেন প্রবয়-সোঽপি তস্য পুত্রা নাসন্ ইতি সূচিতম্। আত্মনঃ পুত্রমিচ্ছতীত্যর্থে তুল্যাচারে ইত্যাদিনা ঈয়ঃ, অন্নোরিত্যকারলুক্ ততঃ শতৃঃ, ট। অস্যানয়নাদৃত্য কথমানায়ীত্যাহ—বিদ্বানিতি। স্বয়ং বেত্তীতি বিদ্বান্, বসুবেত্তের্ডুচ্চে ত বসুঃ। তথা ক্রতুষু ক্রিয়াবান্ প্রশস্তক্রিয়া-যুক্তঃ। প্রশংসায়াং মতুঃ। আদন্তত্বা দন্ ন ইতি সূচিতম্। তথা বিপক্তিমজ্ঞানগতিঃ বিপক্তিমা বিপাকেন নির্বৃত্তা জ্ঞানগতির্যস্য সঃ, তথা বিনোপদেশাজ্জ্ঞানং প্রজাতমিত্যর্থঃ পূর্ব্বজন্মজ্ঞানমপ্যনুগচ্ছতীতি সূচিতম্। তথা মনস্বী প্রশস্তমনাঃ অসন্তত্বাৎ প্রশংসায়াং বিন্, তথা মান্যঃ মানার্হঃ। তিঙ্কৃত্যৌ চার্হ ইতি যঙ্। তথা মুনির্ধর্ম্মজ্ঞঃ, মন্যতেরিন্। ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি ঋষ্যো মৃগস্তস্য শৃঙ্গমিব শৃঙ্গং যস্যেতি পূর্ব্বার্থেত্যাদিনা মধ্যপদলোপঃ। তথাহি কদাপি কস্মিংশ্চিদরণ্যে অস্য পিতুঃ কস্যা অপ্যপ্সরসো দর্শনাৎ পয়সি বীর্য্যং পতিতং, কয়াপি মৃগ্যা তদ্বীর্য্যসহিতজলপানেনাস্যোৎপত্তির্ভূতেতি পৌরাণিকাঃ স্মরন্তি॥১০॥

অনুবাদ।—নিজ-পুত্রকামনায় রাজা দশরথ (পুত্রেষ্টি-যজ্ঞ করিবার জন্য) বিদ্বান্, যজ্ঞকুশল, জন্মান্তরীয় সুকৃতি বলে লব্ধজ্ঞান, মনস্বী, সর্ব্বজন-মাননীয় ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে

সুন্দরী বারবিলাসিনীগণ দ্বারা প্রলোভিত করিয়া নিজ রাজধানীতে আনয়ন করিলেন ॥১০॥

ঐহিষ্ট তং কারয়িতুং কৃতাত্মা ক্রতুং নৃপঃ পুত্রফলং মুনীন্দ্রম্।
জ্ঞাতাশয়স্তস্য ততো ব্যতানীৎ স কর্ম্মঠঃ কর্ম্ম সুতানুবন্ধম্॥১১॥

অন্বয়ঃ।—কৃতাত্মা নৃপঃ (দশরথঃ) তং মুনীন্দ্রং পুত্রফলং ক্রতুং কারয়িতুম্ (১) ঐহিষ্ট (২) ততঃ কর্ম্মঠঃ সঃ (ঋষ্যশৃঙ্গঃ) জ্ঞাতাশয়ঃ (সন্) তস্য (দশরথস্য) সুতানুবন্ধং কর্ম্ম ব্যতানীৎ (৩) ॥ ১১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—কৃতাত্মনা নৃপেণ সঃ মুনীন্দ্রঃ পুত্রফলং ক্রতুং কারয়িতুম্ ঐহি, ততঃ কর্ম্মঠেন তেন জ্ঞাতাশয়েন (সতা) তস্য সুতানুবন্ধং কর্ম্ম ব্যতানি ॥ ১১।

বিশদার্থঃ।—সংযতাত্মা রাজা দশরথঃ সমায়াতে মুনিবরে বাগ্‌ভ্যা ন কিঞ্চিদপি উক্তবান্ কেবলং যত্নপরঃ যজ্ঞোপকরণজাতং সংগৃহীতবান্, ঋষিরপি (অসৌ রাজা মাং পুত্রফলক-যজ্ঞং কারয়িতুম্ অভিপ্রৈতি) ইতি তদভিপ্রায়ং পরচিত্তজ্ঞত্বাৎ বিদিত্বা কর্ম্মঠত্বাৎ যথাবিধি যজ্ঞকর্ম্ম সম্পাদয়িতুং প্রচক্রমে প্রযোজকস্য রাজ্ঞো গুণেন প্রযোজ্যস্য মুনে র্গুণেন চ স পুত্রেষ্টিযাগঃ সফলো জাতঃ ইতি ভাবঃ। ১১ ॥

ভরতটীকা।—ঐহিষ্টেত্যাদি। তং মুনীন্দ্রং নৃপঃ পুত্রফলং ক্রতুং কারয়িতুং ঐহিষ্ট। ঈহ চেষ্টে. টোং সিঃ, বদোবস্ত্যোভীম ঘাটীথী'ষত্যম্ মাদিগেচোবি'ত ব্রিঃ, যোহজ্ঞৌ জ্ঞেরিতি প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্, কৃতাত্মা কৃতঃ আত্মা যত্নো যেন। "আত্মা যত্নো ধৃতিঃ" ইত্যমরঃ। ততোঽনন্তরং জ্ঞাতাভিপ্রায়ঃ সঃ মুনীন্দ্রস্তস্য নৃপস্য সুতানুবন্ধং কর্ম্ম ব্যতানীৎ। তনু দঞ বিস্তৃতৌ ট্যাং সিঃ রুদাদ্যস্তীতি ইম্, বসোহবস্তেতি ইম্, বসোহরস্তেতি ইম্, হসাদেঃ সেম ইতি ব্রিঃ। সুতানমুবধ্নাতি জনয়তীতি ঢাৎ যন্নিতি বণি, সুতানুবন্ধীতি পাঠান্তরম্, সুতস্যানুবন্ধঃ সুতানুবন্ধঃ, ঘঞন্তঃ, ততোঽস্ত্যর্থে নৈকা

(১) কারয়িতুম্। কৃ+ণিচ্+তুম্ (র, নিচি) (লট্) কারয়তি, (লঙ্) অকারয়ৎ। (লিট্) কারয়ামাস। (লুঙ্) অচীকরৎ। (২) ঐহিষ্ট -ঈহ+লুং ত (লট্) ঈহতে। (লঙ্) ঐহত (লিট্) ঈহাম্বভূব—ঈহামাস—ঈহাঞ্চক্রে। (লট) ঈহিষ্যতে (কর্ম্মণি) ঈহ্যতে (লুঙ্) ঐহি। (ক্ত) ঈহিতঃ। (৩) ব্যতানীৎ বি+তন লুঙ দ। লট) তনোতি—তনুতে। (লঙ্) অতনোৎ—অতনুত। (লিট্) ততান—তেনে। (লৃট্) তনিষ্যতি —তনিষ্যতে। (লুঙ্) অতনীৎ—অতানীৎ, অতানিষ্টাম অতানিষুঃ, অতত—অতনিষ্ট, অতনিষাতাম অতনিষত। (কর্ম্মণি) তায়তে তন্যতে। (লুঙ্) অতানি (ক্ত) ততঃ। ১১।

জিতি ইন্, কর্ম্মণি কুশলঃ কর্ম্মঠঃ। 'কৃত্তদ্ধিতসমাসানাম'ভধানং নিয়ামকম্" ইত্যুক্তেঃ কর্ম্মণঃ কৌশলে ঠ ইতি বোধ্যম্ ॥ ১১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আনম্রনফলমাহ—ঐহিষ্টেতি। রাজা মুনীন্দ্রং ঋষ্যশৃঙ্গং ক্রতুং কারয়িতুমৈহিষ্ট ঈহিতবান্। ঈহের্লুঙি রূপম্। তং মুনীন্দ্রমিতি কৃহ্বক্রোর্ণ্যেতি প্রযোজ্যস্য কর্ম্মসংজ্ঞায়াং দ্বিতীয়া। কীদৃশঃ? কৃতাত্মা কৃতযত্নঃ, অনেন কর্ম্মণি শ্রদ্ধা দর্শিতা। ক্রতুং কীদৃশং পুত্রফলং পুত্রকামো ভূপঃ ঐহিষ্টেত্যর্থঃ। তদনন্তরং অবকাশং মুনিঃ জ্ঞাতাশয়ঃ জ্ঞাতরাজাভিপ্রায়ঃ পরার্থমুক্তবান্, স্বসুবন্ধি কর্ম বাজানীৎ আরব্ধবান্। সুতানুবন্ধিতুং শীলং যস্য তাত সুতানুবন্ধ, ণিন্ তস্মৈ নৌস্থাতি ণিন্। যদ্যপি সুবন্তগ্রহণে প্রাপ্তগ্রহণমিত্যুক্তং তথাপি সুবন্তপ্রসঙ্গোহস্তীতি নাস্তি প্রসঙ্গবিরোধঃ। ন জাত্যুপপদে ইত্যত্র ব্রাহ্মণানামন্ত্রযত্রেষুপাদান্তবান্। এতেনাধিকস্তু প্রবিষ্টং নতু তদ্ধানিরিতি সূচিতম্। মুনিঃ কীদৃশঃ? কর্ম্মঠঃ ঠঃ কর্ম্মণস্তত্র ঘটত ইতি ঠঃ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ।—রাজা যত্নবান্ হইয়া, মুনীন্দ্র ঋষ্যশৃঙ্গকে পুত্রেষ্টি যজ্ঞ করাইতে চেষ্টা করিলেন (আপনাকে পুত্রেষ্টি-যজ্ঞ করিতে হইবে এরূপ কোনও কথা মুনিকে বলিলেন না, কেবলমাত্র যজ্ঞীয় দ্রব্য সকলের আয়োজন করিলেন)। সেই কার্য্যদক্ষ মুনিও রাজার অভিপ্রায় জ্ঞাত হইয়া পুত্রেষ্টি যাগ আরম্ভ করিলেন। ১১ ॥

রক্ষাংসি বেদিং পরিতো নিরাস্থদঙ্গান্যযাক্ষীদভিতঃ প্রধানম্।
শেষাণ্যহৌষাৎ সুতসম্পদে চ বরং বরেণ্যো নৃপতেরমার্গীৎ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ।—বরেণ্যঃ (সঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ) বেদিং পরিতঃ রক্ষাংসি নিরাস্থৎ (১) প্রধানম্ অভিতঃ অঙ্গানি অযাক্ষীৎ (২) শেষাণি অহৌষীৎ (৩) নৃপতেঃ সুতসম্পদে চ বরম্ অমার্গীৎ (৪) ॥ ১২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্। বরেণ্যেন (তেন) বেদিং পরিতঃ রক্ষাংসি নিরাসিষত,

(১) নিরাস্থৎ—নির+অস্+লুঙ্-দ, (লট) অস্যতি। (লিট) আস। (লুঙ) আস্থৎ। (২) অযাক্ষীৎ—যজ+লুঙ্—দ (লট) যজতি যজতে। (লিট) ইযাজ—ঈজে। (লুঙ) অযাক্ষীৎ অযষ্ট (ক্ত) ইষ্টঃ। (৩) অহৌষীৎ হু+লুঙ্—দ, (লট্) জুহোতি (লি ট্) জুহাব। (লৃট্) হোষ্যতি। (লুঙ্) অহৌষীৎ, অহৌষ্টাম্, অহৌষুঃ। (কর্ম্মণি) হূয়তে। (লুঙ) অহাবি (ক্ত) হুতঃ। (৪) অমার্গীৎ—মার্গ+লুঙ্—দ, (লট্) মার্গতি। (লিট) মমার্গ। (লৃট্) মার্গিষ্যতি। (লুঙ) অমার্গীৎ। (কর্ম্মণি) মার্গ্যতে। (লুঙ) অমার্গি। (ক্ত) মার্গিতঃ।১২॥

প্রধানং অভিতঃ অঙ্গানি অযক্ষত, শেষাণি অহাবিষত, (বা অহৌষত), বরঃ অমার্গি চ ॥ ১২ ॥

বিশদার্থঃ ।—সঃ মুনিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ যজনবেদ্যাঃ সমন্তাৎ বিঘ্নোৎপাদনায় সমুপস্থিতান্ ভূতরাক্ষসাদীন্ ভূতাপসারকৈঃ রক্ষোঘ্নৈশ্চ মন্ত্রৈঃ অপসারিতবান্, প্রধানস্য বিষ্ণোঃ উভয়োঃ পার্শ্বয়োঃ স্থিতান্ দেবান্ অগ্নৌ আহুতিভিঃ পূজিতবান্ (যদ্বা প্রধান যাগস্য আদৌ অন্তে চ অঙ্গযাগান্ কৃতবান্) যজ্ঞাবশিষ্টানি বস্তূনি হুত্বা (শাট্যায়ন হোমাদিকং কৃত্বা) নৃপতেঃ পুত্ররূপসম্পত্ত্যর্থং 'হে যজ্ঞদেবাঃ রাজ্ঞঃ পুত্রাঃ ভূয়াসুঃ" ইত্থং বরং প্রার্থিবান্। (শেষাণি প্রতিকৃতানি পিষ্টকময়ানি রাজ্ঞঃ ভাবিনাং সুতানাম্ মঙ্গলার্থং হুতবান্। হে দেবাঃ অগ্নিপ্রভৃতয়ঃ নৃপতেঃ সুতাঃ ভূয়াসুরিতি বরং প্রার্থিত বাংশ্চেতিবা) ॥ ১২ ॥

ভরতটীকা ।—রক্ষাংসীত্যাদি। বরেণ্যঃ মুনিবেদিং পরিতো বেদ্যাঃ সমন্তাৎ রক্ষাংসি নিরাস্থৎ নিরাকৃতবান্। পূর্ব্ববদস্যতেঙ্‌ঃ অস্থাদেশশ্চ। প্রধানমভিতঃ প্রধানযাগস্যোভয়পার্শ্বে আদাবন্তে চ অঙ্গানি অযাক্ষীৎ অঙ্গযাগানকার্ষীৎ। যদ্বা, প্রধানদেবতায়া বিষ্ণোরুভয়পার্শ্বেঽঙ্গানি চক্ষুরাদীনি লেকপালনবগ্রহাদীন্ বা পূজিতবান্। এতেন সাঙ্গাদৈদিককল্পনঃ ফলবত্ত্বাব ইতি সূচিতম্। হুনিহোমে দানে আকাশকুলিশাঙ্কশশেষশেষাণি নপুংসকসংগ্রহে হেমচন্দ্রেণ পঠিতম্। নৃপতেঃ সুতসম্পদে চ বরমমার্গীৎ। মার্গ অন্বেষণে। অযাক্ষীদিতি যজেবনিমিত্তাৎ ব্রশ্চাদিতি ষিঃ, শঙ্কাজেতি যঙ্, ষঢোঃ ক ইতি কঃ, ষিদাদিতি ষত্বং, বেদিং প্রধানঞ্চেত্যত্র পরিতোঽভিতো যোগে ধিক্‌সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া ॥ ১২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—রক্ষাংসীত্যাদি। মুনির্বেদিং পরিতঃ বেদ্যাঃ সমীপে রক্ষাংসি নিরাস্থৎ নিরাকৃতবান্, রক্ষোঘ্নমন্ত্রৈরিত্যাদাহার্য্যম্। পরিত ইতি হ্বাদিত্বাৎ দ্বিতীয়া। নিরাস্থদিতি অস্যতেরস্থেত্যাগ। প্রধানমভিতঃ প্রধানস্যোভয়োঃ পার্শ্বয়োর্যানি অঙ্গানি-চক্ষুরাদীনি তান্যযাক্ষীৎ পূজিতবান্ কর্ত্রর্থক্রিয়াফলাভাবান্নাত্মনেপদম্। অত্র কর্ম্মণি প্রধানং বিষ্ণুঃ, তস্যোভয়োঃ পার্শ্বয়োর্য্যান্যঙ্গানি তত্রস্থা দেবতাঃ পূজিতবানিত্যর্থঃ। অভিতঃ প্রধানমিতি হাদিত্বাৎ দ্বিতীয়া, অভিত ইতি তসিলভীত্যাদিনা তসিঃ। শেষাণ্যঙ্গানি শাট্যায়নাদীনি সুতসম্পত্ত্যৈ অহৌষীৎ। সম্পদিতি কচিদকর্ত্তরি চেতি ক্বিপ্। অহৌষীদিতি জুহোতের্লুঙ্ ডুঙ্ সঙ্ সঙ্যশ্বিজাগুবিত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। বরেণ্যঃ শ্রেষ্ঠো মুনিঃ নৃপতেঃ সুতা ভূয়াসুরিত্যমার্গীৎ। মৃগ্ অন্বেষণে, যুজাদিত্বান্নিঙ্, ততো লুঙ্ ডুঙ্ সঙ্, ইঙ্ ঈঙ্ ইঙাদেরীডিতি সঙ্লুক্, এদিদবমহাস্তেত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ, ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ মৃগির্যাচ্ঞার্থঃ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ।—মহাপ্রভাব মুনি ঋষ্যশৃঙ্গ, যজ্ঞবেদিকার চতুর্দিকে সমুপস্থিত যজ্ঞবিঘাতক ভূত ও রাক্ষসদিগকে ভূতাপসারক ও রক্ষোঘ্ন মন্ত্র দ্বারা অপসারিত করিলেন, পরে পুত্রেষ্টি-যাগের প্রধান দেবতা বিষ্ণুর পূজা সমাপন করিয়া, অঙ্গদেবতাগণের (লোকপাল নবগ্রহপ্রভৃতির) পূজা করিলেন (ও নৃপতির ভাবীপুত্রদিগের শুভকামনায় যথাবিধানে অনলে পিষ্টকময় প্রতিমূর্ত্তি সকল প্রক্ষেপ করিয়া, যজ্ঞীয় দেবতাগণের নিকট "মহারাজের পুত্র হউক" এই বর প্রার্থনা করিলেন) এবং অবশিষ্ট যাবতীয় যজ্ঞীয় সামগ্রী, অগ্নিতে পূর্ণাহুতিরূপে অর্পণ করিয়া, রাজার পুত্রলাভের জন্য যজ্ঞীয় দেবতাদিগের নিকট বরপ্রার্থনা করিলেন॥ ১২ ॥

নিষ্ঠাং গতে দত্রিমসভ্যতোষে বিহিত্রিমে কর্ম্মণি রাজপত্ন্যঃ।
প্রাশুর্হুতোচ্ছিষ্টমুদারবংশ্যাস্তিস্রঃ প্রসোতুং চতুরঃ স্বপুত্রান্॥ ১৩॥

অন্বয়ঃ।—দত্রিমসভ্যতোষে বিহিত্রিমে কর্ম্মণি নিষ্ঠাং গতে (সতি), উদারবংশ্যাঃ তিস্রঃ রাজপত্ন্যঃ চতুরঃ স্বপুত্রান্ প্রসোতুং (১) হুতোচ্ছিষ্টং প্রাশুঃ॥ ১৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—উদারবংশ্যাভিঃ তিসৃভিঃ রাজপত্নীভিঃ হুতোচ্ছিষ্টং প্রাশে॥ ১৩॥

বিশদার্থঃ।—অথ যথাবিধি সম্পূর্ণে চ তস্মিন যজ্ঞে দানমানৈশ্চ পরিতুষ্টেষু ব্রাহ্মণাদিষু পুত্রচতুষ্টয়ং লব্ধুকামো রাজা হুতাবশিষ্টং চরুং দ্বিধা বিভজ্য একংভাগং কৌশল্যায়ৈ অপরঞ্চ কেকয্যৈ দত্তবান, সুমিত্রা তাভ্যামেব সম্ভাবিতা ভবতু ইতি তস্যৈ স্বয়ং ন দদৌ। পত্ন্যশ্চিত্তজ্ঞে তে অপি স্বাং স্বাৎ ভাগাৎ উদ্ধৃত্য তস্যৈ ভাগদ্বয়ং দত্তবত্যৌ, তেন চ তাঃ মহাবংশপ্রসূতাঃ কৌশল্যা-কেকয়ী-সুমিত্রাঃ পুত্ররত্নচতুষ্টয়স্য জননায় যজ্ঞসারভূতং বৈষ্ণবং চরুং ভক্ষয়ামাসুঃ। ১৩॥

ভরতটীকা।—নিষ্ঠামিত্যাদি। কর্ম্মণি নিষ্ঠাং নিষ্পত্তিং গতে সতি উদারবংশ্যা স্তিস্রো রাজপত্ন্যঃ চতুরঃ শোভনপুত্রান্ প্রসোতুং হুতশেষং প্রাশুঃ। অশগ ভোজনে, ষূঙ্ প্রসবে, তাদর্থ্যে চতুম্, বেমুদিদিতি ইম্, পক্ষে ইমোঽভাবঃ। বংশ্যা ইতি চরেকা-

(১) প্রসোতুম্ প্র+সতুম্ (সু অদাদি) (লট্) সূতে (লঙ) অসূত (লিট্) সুষুবে। (লট্) সবিষ্যতে সোষ্যতে (লুঙ) অসবিষ্ট অসোষ্ট। (কর্ম্মণি) সূয়তে (লুঙ) অসাবি। (ক্ত) সূতঃ॥(২) প্রাশুঃ—প্র+অশ্ লিট্ উস্ (অশ্, ক্র্যাদি) (লট) অশ্নাতি। (লঙ) আশ্নাৎ। (লিট্) আশ, আশতুঃ আশুঃ। (লৃট্) অশিষ্যতি। (লুঙ) আশীৎ, আশিষ্টাম্, আশিষুঃ। (কর্ম্মণি) অশ্যতে। (লুঙ, আশি। (লিট্) আশে। (ক্ত) অশিত। (শতৃ) অশ্নন্॥ ১৩॥

দিতি ভাবার্থে ষ্যঃ, তস্মানিব্বান্ন ত্রিন ঈপ। কর্ম্মণি কীদৃশে? দানেন জাতঃ সভ্যানাং তোষো যত্র। ডুদাঞ্ দানে ডিতস্তক্ষে ইতি ত্রিমক্, দদ্ধোধ ইতি দৎ। সভায়াং সাধুঃ সভ্যঃ, পূর্ব্বাং ষ্যঃ। বিহিত্রমে বিধানেন জাতে, পূর্ব্ববৎ ত্রিমক্, ধাত্রো হিরিতি হিঃ॥ ১৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা। —অনন্তরং কর্ত্তব্যতামাহ—'নষ্ঠাং গতে ইত্যাদি। বিহিত্রিমে কর্ম্মণি বিধানেন নিবৃত্তে কর্ম্মণি নিষ্ঠাং গতে সমাপ্তিং' প্রাপ্তে সতি তিস্রো রাজমহিষ্যঃ কৌশল্যা-কেকয়া-সুমিত্রাঃ হুতোচ্ছিষ্টং হুতচরুশেষং প্রাশুঃ প্রাশিতবত্যঃ। অশ্নাতের্লিটি রূপং। কস্মিন্ কিংবাশষ্টে? দত্রিমসভ্যতোষে, সভায়াং সাধবঃ সভ্যাঃ, তত্র সাধাবিতি যৎ। তেষাং তোষঃ সভ্যতোষঃ, দানেন নির্বৃত্তো দত্রিমঃ সভ্যানাং তোষো যত্র তথা তস্মিন্। বিহিত্রিমবত্রিম ইতি ধাত্রো দাত্রোর্ডিতঃ ক্রিমঃ। তাঃ কথম্ভূতা ইত্যাহ—উদারবংশ্যা ইতি। কিমর্থং প্রাশুঃ? ইত্যাহ—প্রসোতুং চতুরঃ সুপুত্রানিতি॥ ১৩॥

অনুবাদ —সেই যজ্ঞ যথাবিধানে সম্পন্ন ও সভাগত ব্রাহ্মণগণ অভিলষিতাধিক পারিতোষিক লাভে পরিতৃপ্ত হইলে, মহাবংশ সম্ভূতা তিন রাজমহিষী যাহাতে রাজার চারিটি সুপুত্র জন্মে, এরূপ ব্যবস্থা পূর্ব্বক হুতাবশিষ্ট চরু ভক্ষণ করিলেন॥ ১৩॥

কৌশল্যয়াসাবি সুখেন রামঃ প্রাক্ কেকয়ীতো ভরতস্ততোঽভূৎ।
প্রাসোষ্ট শত্রুঘ্নমুদারচেষ্টমেকা সুমিত্রা সহ লক্ষ্মণেন॥ ১৪॥

অন্বয়ঃ।—প্রাক্ কৌশল্যয়া রামঃ সুখেন অসাবি (১) ততঃ কেকয়ীতঃ ভরতঃ অভূৎ (২) একা সুমিত্রা লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টং শত্রুঘ্নং প্রাসোষ্ট (৩)॥ ১৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—কৌশল্যা প্রাক্ সুখেন রামং প্রাসোষ্ট, ততঃ ভরতেন কেকয়ীতঃ অভাবি, একয়া সুমিত্রয়া লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টঃ শত্রুঘ্নঃ প্রাসাবি॥ ১৪॥

বিশদার্থঃ।—প্রসব যন্ত্রণাং বিনৈব কৌশল্যা রামং প্রসূতবতী, ততশ্চ কেকয়া ভরতঃ, পশ্চাৎ সুমিত্রা লক্ষ্মণং শত্রুঘ্নঞ্চেতি যমজং পুত্রদ্বয়ং প্রসূতবতী, তত্র প্রসবক্রমেণ লক্ষ্মণঃ এব শত্রুঘ্নাৎ জ্যায়ান্ আসীৎ। যজ্ঞীয় চরুভক্ষণাৎ কালে দশরথস্য তিসৃষু পত্নীষু দিব্যপ্রভাবাঃ চত্বারঃ পুত্রাঃ সঞ্জাতা ইতি ভাবঃ॥ ১৪॥

(১) অসাবি—সূ+(কর্ম্মণিবাচ্যে) লুঙ ত, (সূ লট্) সূতে (লঙ) অসূত (লুঙ) অসবিষ্ট। অসোষ্ট। সুষুবে। (২) অভূৎ—ভূ+লুঙ-দ, (লট্) ভবতি। (লঙ্) অভবৎ। (লিট্) বভূব। (লৃট্) ভবিষ্যতি। (লুঙ) অভূৎ (ভাবে) ভূয়তে। অভূয়ত। অভাবি। বভূবে। (ক্ত) ভূতঃ (৩) প্রাসোষ্ট—প্র+সূ লুঙ-ত, প্রাসবিষ্ট।১৪।

ভরতটীকা।—কৌশল্যয়েত্যাদি। কৌশল্যয়া রাজকন্যয়া প্রাক্ পূর্ব্বং সুখেন রামোঽসাবি প্রসূয়তে স্ম। সূঙঃ ণ্যান্তনি কর্ম্মণি রূপং, কোশলশব্দাদপত্যার্থে বাহ্বাদীত্যাদিনা ষ্যঃ, তস্য যকারেত্বাবিবক্ষয়া ষ্টিন্নঞাঽহেতি নেপ্, অদন্তত্বাৎ স্ত্রিয়ামত আপ্। ততোঽনন্তরং ভরতঃ কেকয়ীতোঽভূৎ। কেকয়স্য স্ত্র্যপত্যমিতি বাহ্বদ্যত ইতি ষ্ণস্তস্য ণকারেত্বাবিবক্ষয়া ন বৃঃ, যতোঽপায়েতি জং পী চ তস্কেরিতি তস্। একা সুমিত্রা লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টং শত্রুঘ্নং প্রাসোষ্ট, সূঙঃ ণ্যান্তনি রূপং, সহ বারণেতি সহযোগে তৃতীয়া, সহবাবর্ণেতি সূত্রে সহযোগস্য প্রধানত্বাপ্রধানত্ববিশেষোক্তেরত্র সহযোগস্য প্রাধান্যং বিবক্ষিতম্, পিত্রা সহাগতঃ পুত্রঃ রাজ্ঞা সহ বনং যাতীত্যাদিবৎ, তেন লক্ষ্মণো জ্যেষ্ঠ ইতি বোধ্যম্। যে তু ক্রিয়াদি গৌণাৎ সহার্থে তৃতীয়া ইত্যাহুস্তন্মতেঽপি লক্ষ্মণস্য জ্যেষ্ঠত্বম্। তথাহি—যুগপদারব্ধপ্রসবক্রিয়ায়াং লক্ষ্মণস্য গৌণত্বং ক্রিয়ায়া অসমাপকত্বাদিয়ং প্রসূতেতি ব্যবহারাভাবাৎ, শত্রুঘ্নস্য প্রাধান্যং ক্রিয়ায়াঃ সমাপকত্বাৎ, ইয়ং প্রসূতেতি ব্যবহারাৎ, তেন লক্ষ্মণে জাতে প্রসবক্রিয়া ন সমাপ্তা পশ্চাদব্যবহিতকালে শত্রুঘ্নস্য সম্ভবাৎ, তেন লক্ষ্মণস্য সহযোগো বিবক্ষিতঃ। শত্রুঘ্নস্য তু ক্রিয়াব্যাপ্যত্বাৎ কর্ম্মত্বম্। বস্তুতস্তু যস্য হি ক্রিয়াদিসম্বন্ধঃ সাক্ষাৎশব্দেন প্রতিপাদ্যতে তৎ প্রধানম্, যস্য ন প্রতীয়তে তৎ গৌণম্, এতচ্চ শক্তিস্বভাবাৎ, পিত্রা সহাগতঃ পুত্র ইত্যত্র পিতুর্গৌণত্বং সাক্ষাৎ ক্রিয়াসম্বন্ধাভাবাৎ। ন চ পিতুঃ পুত্রসম্বন্ধেন প্রধানতা, তস্মাৎ ক্রিয়াগুণদ্রব্যসম্বন্ধে গৌণাৎ সহার্থৈর্যুক্তাৎ তৃতীয়া স্যাদিতি বোধ্যম্। শত্রুং হন্তীতি হনচরগষ্টক্, হনগমিত্যুঙ্লোপে হনোঘ্নো ঘ্নঃ ॥ ১৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—যথা কৌশল্যয়া প্রাক্ প্রথমং রামঃ সুখেন অসাবি প্রসূতে স্ম। সূঙঃ কর্ম্মণি লুঙি রূপং। তিস্রঃ কথং চতুরঃ পুত্রান্ প্রসূতবত্যঃ? ইত্যাহ—কৌশল্যয়া ইত্যাদি। একং চরুং রাজা কৌশল্যায়ৈ দত্তঃ। তদর্দ্ধং কৌশল্যা কেকয্যৈ দত্তবতী। তে দ্বে ভাগদ্বয়ং বিভজ্য সুমিত্রায়ৈ দত্তবত্যৌ। অতএব চত্বারঃ পুত্রা জাতাঃ। কোশলস্যাপত্যং স্ত্রী কৌশল্যা, অজাদকোশলকুরুভ্যশ্চেতি ণ্যঃ, জাতিত্বাদীপ্রত্যয়প্রাপ্তৌ আদিষ্টেজাদিদন্তাদজাদকোশলাণ্ণ্যাদিত্যনেন স্ত্রিয়ামাৎ। ততস্তদনন্তরং কেকয়ীতো ভরতোঽভূৎ ভূতঃ। জন্যর্থকর্ত্তুরিত্যাদিনা অপাদানসংজ্ঞা, রুহহাকোরিত্যাদিনা তসিঃ। কেকয়মাখ্যা ভবতীতি কেকয়ী কেকয়াভিধানাদয়মর্থো ঘটতে, নাম্ন ইত্যাদিনা ণিঙ্, পচাদিত্বানঙঃ ণিঙ্লোপঃ, নদাদিত্বাদী। অভেদোপচারাদ্বা। কেকয়কুলোৎপন্নোঽয়ং কেকয়শব্দো বর্ত্ততে। কৈকেয়ীতি পাঠে কেকয়স্যাপত্যং স্ত্রী কৈকেয়ী জনপদাচ্চেতি ণট্, ভর্গাদিত্বাদপ্রাচ্যভর্গাদেরত ইতি লোপাভাবঃ। কৈকেয়ীত ইত্যপিপাঠঃ কচিদ্দৃশ্যতে। ভরতঃ কৈকেয়ীসুত ইতি তদার্যত্বাদিতি বক্তব্যম্। কিঞ্চ বৃত্তবিষয়েঽ-

নিয়তাঃ শব্দা দৃশ্যন্তে, তৎ কেকয়াদিশব্দোঽস্তীত্যনুমেয়ম্। একা সুমিত্রা লক্ষ্মণেন সহ শত্রুঘ্নং প্রাসোষ্ট প্রসূতবতী। সুঙো লুঙি রূপম্, ঙিত্বাদাত্মনেপদম্, আত্মনেপদত্বান্ন বৃদ্ধিঃ। লক্ষ্মণেনেতি ক্রিয়াদিগৌণাৎ সহার্থৈরিতি তৃতীয়া। শত্রুঘ্নমিতি ক্রিয়াব্যাপ্যত্ব-বিবক্ষয়া প্রধানত্বাৎ কর্ম্মৈবানুক্তত্বাদ্দ্বিতীয়া। ননু শত্রুঘ্নলক্ষ্মণয়োঃ কোঽত্র জ্যেষ্ঠঃ? উঃ। যেন হি ক্রিয়াসমাপ্যতে স হি ক্রিয়ায়াং মুখ্যো ভবতি। তদিতরস্তু ক্রিয়ায়াং অসমাপকঃ, প্রথমজাতক্রিয়া গৌণস্বরূপাএব, অতো লক্ষ্মণেন সহেতি বিবক্ষিতম্, এবং লক্ষ্মণো জ্যেষ্ঠঃ। অথবা প্রসিদ্ধ এব সহ সম্বন্ধো দৃশ্যত ইতি প্রসিদ্ধৈব ক্রিয়া প্রথমোদ্দিষ্টা অতো লক্ষ্মণস্য জননং প্রসিদ্ধমিতি তস্যৈব ক্রিয়া প্রথমোদ্দিষ্টা ভবতি স এব জ্যেষ্ঠঃ দৃশ্যতে চ। রাজ্ঞা বনং গচ্ছতীতি পিত্রা সহ পুত্রো গচ্ছতীত্যাদি ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ।—সর্ব্বাগ্রে কৌশল্যা দেবী রামচন্দ্রকে সুখে প্রসব করিলেন, অনন্তর কৈকেয়ীর গর্ভ হইতে ভরত ভূমিষ্ঠ হইলেন, তৎপরে সুমিত্রা দেবী লক্ষ্মণ ও উদার চরিত শত্রুঘ্ন (এই উভয় যমজ সন্তান) প্রসব করিলেন। ১৪ ॥

আর্চ্চীদ্ দ্বিজাতীন্ পরমার্থবিন্দানুদেজয়ান্ ভূতগণান্ ন্যষেধীৎ।
বিদ্বানুপানেষ্ট চ তান্ স্বকালে যতির্বশিষ্ঠো যমিনাং বরিষ্ঠঃ ॥১৫॥

অন্বয়ঃ।—বিদ্বান্ যমিনাং বরিষ্ঠঃ যতিঃ বশিষ্ঠঃ পরমার্থবিন্দান্ দ্বিজাতীন্ আর্চ্চীৎ (১) উদেজয়ান (২) ভূতগণান্ ন্যষেধীৎ (৩) স্বকালে তান্ উপানেষ্ট (৪) চ। ১৫।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিদুষা যমিনাং বরিষ্ঠেন যতিনা বশিষ্ঠেন পরমার্থবিন্দাঃ দ্বিজাতয়ঃ আর্চ্চিষত, উদেজয়াঃ ভূতগণাঃ ন্যষেধিষত, স্বকালে তে উপানায়িষত চ (বা উপানেষত চ) ॥ ১৫ ॥

(১) আর্চ্চীৎ অর্চ্চ্ লুঙ্ দ, (লট) অর্চ্চতি। (লঙ) আর্চ্চৎ। (লিট্) আনর্চ্চ। (লৃট্) অর্চ্চিষ্যতি। (লুঙ) আর্চ্চীৎ, আর্চ্চিষ্টাম্, আর্চ্চিষুঃ। (কর্ম্মণি) অর্চ্চ্যতে। (লুঙ) আর্চ্চি, আর্চ্চিষাতাম্। (ক্ত) অর্চ্চিতঃ। (শতৃ) অর্চ্চন্। (২) উদেজয়ান্ উৎ+এজ্+ণিঙ+শঙ। (এজ, ভ্বাদি (লট) এজতি। (লঙ) ঐজৎ (লুঙ) ঐজীৎ (লিট্) এজাঞ্চকার। (লিঙি) এজয়তি। ঐজয়ৎ ঐজিজৎ (৩) ন্যষেধীৎ—নি+সিধ্ লুঙ দ, (সিধ্, ভ্বাদি) (লট) সেধতি। (লঙ) অসেধৎ। (লিট সিষেধ। (লৃট্) সেধিষ্যতি। (লুঙ) অসেধীৎ। (ক্ত) সিদ্ধঃ। (৪) উপানেষ্ট উপ+নী+লুঙ-ত, (নী, ভ্বাদি, উভয়পদী) (লট্) নয়তি নয়তে। (লঙ) অনয়ৎ অনয়ত। (লিট্) নিনায় নিন্যে (লৃট) নেষ্যতি - নেষ্যতে। (লুঙ) অনৈষীৎ, অনৈষ্টাম্, অনৈষুঃ, অনেষ্ট, অনেষাতাম্, অনেষত। (কর্ম্মণি নীয়তে। অনীয়ত। অনায়ি। নিন্যে। (ক্ত) নীতং (শতৃ) নয়ন্ ॥ ১৫ ॥

বিশদার্থঃ।—জাতেষু তেষু রাজপুত্রেষু রঘুকুলগুরুঃ বেদবিৎ তপঃসিদ্ধঃ ভগবান্ বশিষ্ঠঃ কুমারাণাং কল্যাণার্থং যথাবিধি জাতকর্ম্মাণি বিধায় ব্রাহ্মণান্ যথাযোগ্যং দানমানাদিভিঃ পূজয়ামাস, গর্ভৈকাদশেচ বর্ষে তান্ যথাবিধি উপনয়ন সংস্কারেণ সংস্কৃতবান্॥ ১৫॥

ভরতটীকা।—অর্চ্চীদিত্যাদি। বশিষ্ঠঃ পুরোহিতো দ্বিজান্ পরমার্থবিন্দান্ উৎকৃষ্টধনলাভিনঃ আর্চ্চীৎ পরমধনেন পূজিতবান্ ইতি পর্য্যবস্তুতি। বিদ্‌ৢ লাভ ইত্যস্মাৎ সাহিশাতীত্যাদিনা শঃ, মুচাদিত্বান্নুণাগমঃ। পরমার্থঃ আত্মসাক্ষাৎকারঃ। অর্চ্চ্ পূজায়াম্। উদেজয়ান্, ভয়হেতুক্রূরভূতগণান্ রাক্ষসাদীন্ ন্যষেধীৎ দূরীচকার। এজ্ কম্পনে পূর্ব্ববৎ শ প্রত্যয়ঃ। বিদ্বান্ বিধিজ্ঞ তান্ রামাদীন্ স্বকালে গর্ভৈকাদশে বর্ষে ক্ষত্রিয়োপনয়নযোগ্যে উপানেষ্ট। জ্ঞানাচ্চোৎক্ষেপণোপনয়েত্যাদিনা মম্। যততে যমনিয়মাদিম্বিতি যতিঃ ঔণাদিকইঃ যমিনাং মধ্যে বরিষ্ঠঃ উরুতমঃ, গুণাদ্বেষ্ঠেয়ন্ ইতি গুণবচনাদিষ্ঠে কৃতে বাঢ়ান্তিকেতি উরুশব্দস্য বরাদেশঃ। বশিষ্ঠ ইতি পূর্ব্ববদিষ্ঠঃ, বসনিবাসে ইতি দন্ত্যমধ্যং পাবায়ণিকাঃ স্নানয়ন্তি, প্রকৃষ্টো বশো বশিষ্ঠ ইতি তালব্যমধ্যমপি প্রাহুঃ॥ ১৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।--তেষাং মঙ্গলকর্ম্ম—আর্চ্চীদিত্যাদি। যেষু জাতেষু কুলব্রাহ্মণো বশিষ্ঠো দ্বিজাতীন্ ব্রহ্মক্ষত্রিয়বৈশ্যানার্চ্চীৎ প্রণবাদিনা পূজিতবান্। আর্চ্চীদিতি লুঙি রূপং, ইঙাদেবীঙিতি সঙ্লুক্। কীদৃশান্ পবমার্থবিন্দান্ পরমার্থলাভান্, বিন্দতেরপ্রাদেরিতি শঙ্, শেমুম্মুচাদেরিতি মুম্। ভূতগণান্ রাক্ষসাদিগণান্ ন্যষেধীৎ উৎসারিতবান্। ভ্বাদেঃ সিধেঃ সেঙো লুঁঙ রূপম্, অতোহণিঙ্হলন্তস্যেতি ন বৃদ্ধিঃ, স্থাদেরিত্যাদিনা ষত্বম্। কীদৃশান্ উদেজয়ান্ উৎকম্পকান্, এজেরুর ইতি শঙ্, শিত্বাণ্নিঙ্লোপাভাবঃ। কথমযুং কৃতবানিত্যাহ-বিদ্বান্ ধর্ম্মবিৎ পৌরহিত্যকর্ম্মকুশলত্বাদ্বা। তথা যতির্যমস্য কর্ত্তা, যমেঃ কর্ত্তরি ক্তিঃ, বাহুল্যাৎ মকারলুক্ চ পুংসি। তথা যমিনাং বরিষ্ঠঃ, "অহিংসা সত্যমস্তেয়ং ব্রহ্মচর্য্যমকল্মষম্। এতে পঞ্চ যমাঃ সন্তি যেষাং তে যমিনঃ স্মৃতাঃ॥" তেষাং বরিষ্ঠঃ গুরুতরঃ; বহুনামত্যর্থে ইষ্ঠঃ, প্রাদিঃ প্রিয়াদেরিমেষ্ঠেয়সাবিতি গুরুশব্দস্য বরাদেশঃ। বশিষ্ঠ ইতি প্রশস্তো যমী ইত্যর্থঃ। বহুনামত্যর্থে ইষ্ঠঃ, বশিন্ ইত্যস্মচ্ছব্দাৎ, তান্ রামাদীন্ স্বকালে ক্ষত্রিয়লঘদ্বিযজ্ঞোপবীতকালে দ্বাদশাব্দে উপানেষ্ট চ আচার্য্যঃ সন্ তান্ শিষ্যান্ বেদাদিকমধ্যাপয়িষ্যন্ প্রাপিতবান্। নয়তের্গম্যায়ামাচার্য্যক্রিয়ায়ামিত্যাত্মনেপদম্, লুঙ্ সঙ্ গুণঃ ষত্বম্॥ ১৫॥

অনুবাদ।—বেদবিদ্যাবিশারদ, নিয়মপরায়ণ, সংযমিশ্রেষ্ঠ কুলগুরু ভগবান্ বশিষ্ঠদেব (কুমারগণের মঙ্গল কামনায়) পরমার্থনিষ্ঠ দ্বিজাতিগণের যথাবিধি অভ্যর্চ্চনা করি-

লেন, উৎপীড়নকারী (স্কন্দপূতনাদি) বালগ্রহগণকে অপসারিত করিলেন, এবং যথা-
কালে কুমারচতুষ্টয়ের উপনয়ন সংস্কার সম্পাদন করিলেন ॥ ১৫ ॥

বেদোঽঙ্গবাংস্তৈরখিলোঽধ্যগায়ি শস্ত্রাণ্যুপাযংসত জিত্বরাণি।
তে ভিন্নবৃত্তীন্যপি মানসানি সমং জনানাং গুণিনোঽধ্যবাৎসুঃ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ।—তৈঃ অখিলঃ অঙ্গবান্ বেদঃ অধ্যগায়ি, (১) জিত্বরাণি শস্ত্রাণি উপাযংসত (২), গুণিনঃ তে ভিন্নবৃত্তীনি অপি জনানাং মানসানি সমং অধ্যবাৎসুঃ (৩) ॥১৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—তে অখিলম্ অঙ্গবন্তং বেদম্ অধ্যগীষত, (বা অধ্যৈষত) জিত্বরাণি শস্ত্রাণি উপাযংসত, গুণিভিস্তৈঃ ভিন্নবৃত্তীন্যপি জনানাং মানসানি সমম্ অধ্যবৎসত (বা অধ্যবাৎসত) ॥ ১৬ ॥

বিশদার্থঃ।—কৃতোপনয়নাস্তে রাজপুত্রাঃ (রামাদয়ঃ) বশিষ্ঠাৎ সাঙ্গং সমগ্র-বেদং অধীতবন্তঃ ধনুর্বিদ্যাঞ্চ পিতুরেব অধিগতবন্তঃ, সুমধুরচারিত্রগুণেন ভিন্নরুচীনামপি লোকানাং সমমেব মনাংসি জহ্রুঃ। বিদ্যয়া বীর্য্যেণ, সৌন্দর্য্যেণ, চারিত্রগুণেন চ তে বিশেষাং হৃদয়ানি রঞ্জয়ামাসুঃ ইতি ভাবঃ। ১৬ ॥

ভরতটীকা।—বেদ ইত্যাদি। তৈ রামাদিভিঃ সমস্তঃ সাঙ্গো বেদোঽধ্যগায়ি অধীতঃ অধ্যয়নে গীঙষ্টী ণ্যাবেবিতি গ্যাদেশঃ। "শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দসাং চিতিঃ। জ্যোতিষাং নিচয়শ্চেত বেদাঙ্গানি বদন্তি ষট্।" তৈঃ শস্ত্রাণি উপাযংসত স্বীকৃতানীতি উপপূর্ব্বো যমিঃ স্বীকারে মাস্তোঽদনত ইত্যৎ। জি জয়ে জয়ন্তীতি জিত্বরাণি ক্বরপ সৃজীতি ক্বরপ স্বস্ত তন্পিতীতি তন্, শীলার্থে ক্বরবিতি পরে। স্বমতে-ঽপি শীলার্থে তৃনিত্যুক্তেঃ ক্বচিত্তুন নিম্ ইষু ক্বরপ প্রভৃতয়ঃ, শীলার্থেঽপি স্যুরিতি

(১) অধ্যগায়ি অধি+ই, (কর্ম্মণি—লুঙ্, ত)। অধি+ই আত্মনেপদী (লট) অধীতে অধীয়াতে, অধীয়তে। (লঙ্) অধ্যৈত। (লিট্) অধিজগে। (বিধিলিঙ্) অধীয়ীত। (লৃট) অধ্যেষ্যতে। (লুঙ) অধ্যৈষ্ট—অধ্যগীষ্ট অধ্যৈষাতাম, অধ্যগীষাতাম্, অধ্যৈষত অধ্যগীষত। (কর্ম্মণি) অধীয়তে, (লুঙ) অধ্যগায়ি—অধ্যায়ি। (ক্ত) অধীতঃ (শানচ্) অধীয়ানঃ। (২) উপাযংসত উপ+যম্ (স্বীকরণার্থে আত্মনেপদী) (লুঙ্) অস্য (কর্ম্মবাচ্য) (যম্ ভ্বাদি) (লট্) যচ্ছতি (লঙ্) অযচ্ছৎ। (লিট্) যযাম। (লৃট) যংস্যতি (লুঙ) অযংসীৎ, অযংসিষ্টাম্ অযংসিষুঃ (ভাবে) যম্যতে। অযম্যত। (লুঙ) অযমি অযামি (ক্ত) যত। (উপ+যম) (লট্) উপযচ্ছতে (লঙ্) উপাযচ্ছত। (লট) উপযেমে। (লুঙ) উপাযংসিষ্ট। (৩) অধ্যবাৎসুঃ অধি+বস্ লুঙ্—অন (লট) বসতি (লঙ) অবসৎ। (লিট) উবাস, ঊষতুঃ, ঊষুঃ। (লৃট) বৎস্যতি। (লুঙ) অবাৎসীৎ, অবাত্তাম্, অবাৎসুঃ। (ভাবে) উষ্যতে। (লুঙ) অবাসি। (ক্ত) উষিতঃ। (ক্ত্বা) উষিত্বা। (শতৃ) বসন্।১৬।

বোধ্যম্। তে রামাদয়ঃ জনানাং মানসানি বিষয়েষু ভিন্নবৃত্তীন্যপি সমং সাধারণং যথা স্যাৎ তথা অধ্যবাৎসুঃ। বসৌ নিবাসে অনিম্ স্যাৎ ব্রজবদেতি বৃদ্ধিঃ, সংস্থরে ইতি সস্য তঃ অসুস্সিদ্ধেরিতি অন উস্। গুণিনো গুণবন্তঃ, নৈকাজাদিতীন্। মন এব মানসং, বিকারসংঘেত্যাদিনা স্বার্থে ষ্ণঃ, ণিত্তে বৃদ্ধিরিতি কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা ডস্য চত্বম্॥ ১৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উপনীতস্য কর্ম্মাহ—বেদোঽঙ্গবানিত্যাদি। তৈ রামাদিভিরঙ্গবান্ বেদঃ শিক্ষাকল্পো ব্যাকরণাদিসহিতো বেদোঽখিলঃ সমগ্রোঽধ্যগায়ি অধীতঃ। লৃঙি চেঙো গীরিতি গীরাদেশঃ, সচ্ সিজ্ভ্যাঞ্চেত্যাদিনা ইণ্। শস্ত্রাণি জিত্বরাণি জয়শীলানি, গ্রাদেবর্ড়িতি বর্ট্। উপাযংসত, স্বীকৃতানি উপাদ্যমঃ স্বীকরণ ইত্যাত্মনেপদম্ আত্মনেঽনত ইত্যন্তস্য অদাদেশঃ। তে বামাদয়ঃ ভিন্নবৃত্তীন্যপি জনানাং মানসানি মনাংসি স্বার্থে টণ্। ভিন্নপবৃত্তীন্যপি নানারূপতয়া বর্ত্তমানান্যপি সমং যুগপৎ অধ্যবাৎসুঃ অধ্যুষিতবন্তঃ। বসতেরুপাম্বধ্যাঙ ইতি কর্ম্মসংজ্ঞা, অনিঙ্ হলন্তস্যেতি বৃদ্ধিঃ, সেতোঽচতুর্থিতি সস্য তঃ॥ ১৬॥

অনুবাদ।—(উপনয়ন সংস্কারের পর) সেই রাজপুত্রগণ, (বশিষ্ঠ দেবের নিকট সমস্ত সাঙ্গবেদ অধ্যয়ন ও পিতার নিকট ধনুর্বিদ্যা) বিজয়প্রদ অস্ত্র সকল শিক্ষা করিলেন। মনুষ্যগণের রুচি ভিন্ন ভিন্ন হইলেও তাঁহারা সুমধুরচরিত্রগুণে সকলের অন্তঃকরণে সমভাবে অনুরাগ উৎপাদন করিয়াছিলেন॥ ১৬॥

ততোঽভ্যগাদ্গাধিসুতঃ ক্ষিতীন্দ্রং রক্ষোভিরভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ।
রামং বরীতুং পরিরক্ষণার্থং রাজার্জিহৎ তং মধুপর্কপাণিঃ॥১৭॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ গাধিসুতঃ রক্ষোভিঃ অভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ (সন্) পরিরক্ষণার্থং রামং বরীতুম্ (১) ক্ষিতীন্দ্রং অভ্যগাৎ (২) রাজা মধুপর্কপাণিঃ (সন্) তং আর্জিহৎ॥১৭॥

(১) বরীতুম্—বৃ+তুমঙ্ (বৃ ক্র্যাদি) (লট্) বৃণাতি—বৃনীতে। (লঙ) অবৃণাৎ অবৃণীত। (লিট্) ববার—ববরে। (লৃট) বরিষ্যতি বরীষ্যতি বরিষ্যতে বরীষ্যতে (লুট) বরিতা বরীতা (লুঙ) অবারীৎ, অবারিষ্টাম্, অবারিষুঃ, অবরিষ্ট। (কর্ম্মণি) বূর্য্যতে (লুঙ) অবারি (তুম্) বরিতুম্ বরীতুম্। (ক্ত) বূর্ণঃ। (২) অভ্যগাৎ অভি+ই লুঙ দ, (লট্) এতি, ইতঃ যন্তি। (লঙ) ঐৎ। (লিট্) ইয়ায়। (লৃট্) এষ্যতি। (লুঙ) অগাৎ। (কর্ম্মণি) ঈয়তে। অগায়ি। ঈয়ে। (৩) আর্জিহৎ-অর্হ (চুরাদি) লুঙ্ দ, (লট্) অর্হযতি অর্হযতে। (লঙ্) আর্হয়ৎ আর্হযত। (লিট্) অর্হয়াম্বভূব অর্হয়ামাস অর্হয়াঞ্চকার অর্হয়াঞ্চক্রে। (লৃট) অর্হয়িষ্যতি—অর্হয়িষ্যতে। (লুঙ) আর্জিহৎ—আর্জিহত। (কর্ম্মণি) অর্হ্যতে (লুঙ্) আর্হি। (ক্ত) অর্হিতঃ। ১৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—ততঃ গাধিসুতেন রক্ষোভিঃ অভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিনা পরিরক্ষণার্থং রামং বরীতুং ক্ষিতীন্দ্রঃ অভ্যগামি, মধুপর্কপাণিনা রাজ্ঞা সঃ আর্হি ॥১৭॥

বিশদার্থঃ।—অথ কুশিকতনয়ো বিশ্বামিত্রঃ দুষ্টনিশাচরৈঃ কর্ম্মসু ব্যাহন্যমানঃ যাগক্রিয়াঃ সম্পাদয়িতুমশক্নুবন্ সন্ রাক্ষসবধায় রামং প্রার্থয়িতুং দশরথসকাশং উপাগমৎ, দশরথশ্চ অভ্যাগতং তং ঋষিং যথাবিধি মধুপর্কেণ পূজয়ামাস, ধর্ম্মপরায়ণঃ শ্রুতশীলবান্ নরপতিঃ সমাগতং তং শ্রোত্রিয়ং, শ্রৌতবিধিনা সংকৃতবান্ ইতি ভাবঃ ॥১৭॥

ভরতটীকা।—তত ইত্যাদি। অনন্তরং গাধিসুতো বিশ্বামিত্রো রক্ষোভিরভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ সন্ অর্থাৎ কর্ম্মণ আত্মনো বা পরিরক্ষার্থং রামং বরীতুং ক্ষিতীন্দ্রমভ্যগাৎ। ইনো গা লুঙীতি গাদেশঃ, ভূ স্থা পিবেত্যাদিনা সের্লুক্। রাজা তং আর্জিহৎ। অর্হ ক পূজায়াং, চুর্ভ্যো ণিরেবেতি ণিঃ, ণিশ্রীত্যঙ্, ধুর্দ্বি ষ্ঠ্যঙীতি হের্দ্বিত্বম্, নাজন্তাদেরাদির্দ্বিঃ স্যাদৌ নবদ্রোয়ে ইতি চ নিষেধান্নাদিবেফয়োর্দ্বিত্বম্, ঋতথথেতি হস্বঃ জঃ, ণেরর্লোপঃ। মধুপর্কঃ পাণৌ হস্তে যস্য স তথা, এতেন মধুপর্কেণার্চনং শস্যতে। বরীতুমিতি নেমেকাজাদিত্যাদৌ বৃবর্জনাৎ বসোঽরস্তেতীম্, বৄতো বেমোর্ঘ ইতি ঘঃ ॥ ১৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রক্রান্তকথামাহ—তত ইত্যাদি। ততস্তদনন্তরং গাধিসুতো বিশ্বামিত্রঃ ক্ষিতীন্দ্রং দশরথমভ্যগাৎ আভিমুখ্যেন প্রাপ্তবান্। ইণো লুঙি রূপং, ইণিকোর্গেতি গাদেশঃ। কথমভ্যগাৎ? ইত্যাহ—রক্ষোভিরভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ রক্ষোভির্নিশাচরৈরভ্যাহতা অভিভূতা কর্ম্মণো যাগাদের্বৃত্তির্বর্ত্তনং যস্য স তথা, কথমভ্যগাদিত্যাহ—রামং বরীতুমিতি। বৃঙ্ বৃঞ্ ঋতামিত্যাদিনা ঈঙ্। বরণপ্রয়োজনমাহ—ক্রতুরক্ষার্থমিতি। রাক্ষসৈরভিহন্যমানস্য কর্ম্মণঃ পরিরক্ষণার্থম্, রাজা দশরথস্তং গাধিসুতং মধুপর্কপাণিঃ সন্ আর্জিহৎ পূজিতবান্ পাদ্যাদিভিঃ। অর্হের্যুজাদিত্বাণ্ণিঙ্ লুঙ্ অন্ সেঙ্ণিঙিত্যাদিনা হি ইত্যনেন দ্বিরুক্তিঃ, ণিঙ্লোপঃ। ঘৃতদধিমধূন্যেকীকৃতানি মধুপর্ক উচ্যতে, স পাণৌ যস্যেতি বিগ্রহঃ। গড্বাদিত্বাৎ সপ্তম্যন্তস্য পরনিপাতঃ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর দুষ্ট রাক্ষসগণের উপদ্রবে যাগক্রিয়া নির্ব্বিঘ্নে সমাপন হইতেছে না দেখিয়া একদা গাধিতনয় বিশ্বামিত্র যজ্ঞরক্ষণার্থ রামকে তপোবনে লইয়া যাইবার মানসে (অথবা দুষ্টনিশাচরগণের বধের নিমিত্ত রামকে প্রার্থনাকরণ মানসে) দশরথের নিকট উপস্থিত হইলেন, এবং মহারাজ মধুপর্কাদি দ্বারা সেই অভ্যাগত তপোধন বিশ্বামিত্রের অভ্যর্চ্চনা করিলেন ॥ ১৭ ॥

ঐষীঃ পুনর্জন্মজয়ায় যৎ ত্বং রূপাদিবোধান্ন্যবৃতচ্চ যৎ তে।
তত্ত্বান্যবুদ্ধাঃ প্রতনূনি যেন ধ্যানং নৃপস্তচ্ছিবমিত্যবাদীৎ। ১৮ ॥

অন্বয়ঃ ।—ত্বং পুনর্জ্জন্মজয়ায় যৎ (ধ্যানং) ঐষীঃ (১) তে যচ্চ (ধ্যানং) রূপাদি বোধাৎ ন্যবৃতৎ (২) (ত্বং) যেন (ধ্যানেন) প্রতনূনি তত্ত্বানি অবুদ্ধাঃ (৩) তৎ ধ্যানং শিবম্ ইতি নৃপঃ (তং) অবাদীৎ। ১৮॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—ত্বয়া পুনর্জ্জন্মজয়ায় যৎ (ধ্যানং) ঐষি, তে যেন চ (ধ্যানেন) রূপাদি বোধাৎ ন্যবর্ত্তি, যেন ধ্যানেন (ত্বয়া) প্রতনূনি তত্ত্বানি অবোধিষত, তেন ধ্যানেন শিবেন (ভূয়তে) ইতি নৃপেণ (সঃ) অবাদি। ১৮॥

বিশদার্থঃ ।—রাজা দশরথঃ সমাগতং ব্রহ্মযোগিনং তং মহর্ষিং যথাবিধি অভ্যর্চ্য সাদরং পপ্রচ্ছ, অয়ি ভগবন্ যেন ব্রহ্মযোগেন ভববন্ধনমোচনায় প্রবৃত্তোঽসি যেন সমাধিনা স্বস্মিন্ স্বস্বরূপং আত্মানং অবলোকয়তস্তে ব্রহ্মৈকবিষয়কং জ্ঞানং বহিরিন্দ্রিয়বিষয়ীভূতেভ্যো রূপাদিভ্যো নিবৃত্তং, যেনচ সূক্ষ্মাণি পরমার্থস্বরূপাণি সাংখ্যশাস্ত্র প্রতিপাদ্যানি প্রকৃতি মহদহঙ্কারাদীনি পঞ্চবিংশতি তত্ত্বানি জ্ঞাতবানসি, অপি তে তাদৃশঃব্রহ্মযোগঃ নির্ব্বিঘ্নঃ কচ্চিৎ? মোক্ষপ্রদং ব্রহ্মৈকত্বপ্রতিপাদকং সূক্ষ্মতত্ত্বপ্রদর্শকং তে ব্রহ্মানুসন্ধানং নির্বাধং বর্দ্ধতে? ইতি তমপৃচ্ছদিতি ভাবঃ। ১৮॥

ভরতটীকা ।—ঐষীরিত্যাদি। তব তদ্ধ্যানং শিবং নির্ব্বিঘ্নং তস্য কল্যাণমিতি বা ইতি নৃপোঽবাদীদুক্তবান্। ব্রজবদেতি ব্রিঃ। যদ্ধ্যানং পুনর্জন্মনো জয়ায় অভিভবায় ত্বম্ ঐষীঃ। ইষুণ বাঞ্ছে ট্যাং সিঃ, রুদাষ্টস্তীতীম্, বসোঽবস্তেত ম্, ঝসস্বাঙ্ঝসীম ইতি সের্লোপঃ, ঘীটীথীষ্বিতি অম্, আদিগেচোরিতি ণুঃ, ভূয়োমজাদেরিতি পুনরম্, আদিগেচোরিতি ব্রিঃ। যচ্চ ধ্যানং তে তব রূপাদিবোধাৎ চক্ষুরাদিদ্বারেণ রূপরসাদীনাং যো বোধো জ্ঞানং তস্মাৎ ন্যবৃতৎ নিবৃত্তং, ধ্যানং ন রূপরসগন্ধাদিবিষয়কং স্যাৎ। বৃতের্দ্ব্যতাদিত্বাৎ শাস্তৃলিদদ্যুদিতি ঙঃ, ঙবিধানম্ অতএব পং। যেন ধ্যানেন প্রতনূনি দুর্ব্বোধাদতি-

(১) ঐষীঃ—ইষ্ লুঙ্ সুঙ্ (মধ্যমপুরুষৈক বচনং) (লট) ইচ্ছতি (লঙ) ঐচ্ছৎ। (লিট্) ইয়েষ, ঈষতুঃ, ঈষুঃ (লৃট্) এষিষ্যতি। (লুঙ) ঐষীৎ, ঐষিষ্টাম্, ঐষিষুঃ। (কর্ম্মণি) ইষ্যতে। (লুঙ) ঐষি। (ক্ত) ইষ্টঃ (শতৃ) ইচ্ছন্। (২) ন্যবৃতৎ ণি+বৃৎ+লুঙ+দ, (লট) বর্ত্ততে। (লঙ) অবর্ত্তত। (লিট্) ববৃতে। (লৃট্) বর্ত্তিষ্যতে বৎস্যতি। (লৃঙ) অবৎস্যৎ অবর্ত্তিষ্যত। (লুঙ) অবৃতৎ অবর্ত্তিষ্ট, অবর্ত্তিষাতাম্, অবর্ত্তিষত। (ভাবে) বৃত্যতে। (লুঙ) অবর্ত্তি। (ক্ত) বৃত্তঃ। (শান) বর্ত্তমানঃ। (৩) অবুদ্ধাঃ—বুধ লুঙ্ থাস্ (বুধ, দিবাদি) (লট্) বুধ্যতে। (লঙ) অবুধ্যত। (লিট্) বুবুধে। (লৃট্) ভোৎস্যতে। (লুঙ) অবোধি—অবুদ্ধ, অভুৎসাতাম্, অভুৎসত, অভুদ্ধ্বম্। (কর্ম্মণি) বুধ্যতে (লুঙ) অবোধি। (ক্ত) বুদ্ধঃ (শান) বুধ্যমানঃ (৪) অবাদীৎ—বদ+লুঙ্ দ, (লট) বদতি (লঙ) অবদৎ। (লিট) উবাদ। (লৃট্) বদিষ্যতি। (লুঙ) অবাদীৎ, অবাদিষ্টাম্, অবাদিষুঃ। (কর্ম্মণি) উদ্যতে। (লঙ) অবাদি। (লিট্) ঊদে। (ক্ত) উদিতঃ। ১৮॥

সূক্ষ্মাণি তত্ত্বানি ত্বম্ অবুদ্ধাঃ। বুধেঃ স্থাসি ঝসস্বাদীতি সিলোপে চভাৎ তথোরিতি থস্য ধঃ, ঝণ্ঝসোরিতি ধস্য দঃ। ১৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—শিব প্রশ্নমাহ—ঐষীরিত্যাদি। হে গাধিসুত! যদ্ধ্যানং তত্ত্বাববোধস্য নিমিত্তং ত্বমৈষীঃ ইষ্টবান্। ইষু ইচ্ছায়াং লুঙ্ স্মুঙ্ সঙ্ ইঙ্ ঈঙ্ সঙ্ লুক্ বৃদ্ধিরজাদেরিতি বৃদ্ধিঃ। স্তুবৃহদিতি পরস্মৈপদলুঙ্ত্রাতাদয়শ্চ পুষাদিরিতি পুষাদিত্বাদগ্। যেন ধ্যানেন প্রতনূনি সূক্ষ্মাণি তত্ত্বাণি তত্ত্বজ্ঞানানি ত্বমবুদ্ধাঃ বুদ্ধবানসি। দৈবাদিকো বুধোঽপি শকাদিত্বাদিঙোঽভাবে অঙযাদিত্যাদিনা সঙ্লুক্, ধো ধাতুর্ঘাদিতি তস্য ধঃ। তদ্ধ্যানং শিবমিতি নৃপো দশরথঃ অবাদীৎ অভিহিতবান্। ল্যান্তাদেরগুর্ব্বত ইতি বদো লুঙি বৃদ্ধিঃ। ১৮॥

অনুবাদ।—(অনন্তর সমাগত সেই মহর্ষি বিশ্বামিত্রকে সাদর সম্ভাষণে রাজা জিজ্ঞাসা করিলেন---হে তপোধন!) আপনি মুক্তিলাভ কামনায় যে সমাধি অবলম্বন করিয়াছেন, (যে সমাধিপ্রভাবে) ত্বদীয় ব্রহ্মবিষয়ক জ্ঞান বাহ্যেন্দ্রিয়ের বিষয় রূপাদি হইতে নিবৃত্ত হইয়াছে (অর্থাৎ বিষয়বাসনা নিবৃত্ত হইয়াছে এবং) যাহার দ্বারা আপনি সাঙ্খ্যশাস্ত্রপ্রসিদ্ধ পরমার্থস্বরূপ প্রকৃতি, মহত্তত্ত্ব, অহঙ্কার প্রভৃতি অতিদুর্জ্ঞেয় চতুর্বিংশতি তত্ত্বের যাথার্থ্য অবগত আছেন, আপনার সেই সমাধি নির্বিঘ্নে সমাহিত হইতেছে ত? ॥১৮॥

আখ্যন্মুনিস্তস্য শিবং সমাধের্বিঘ্নন্তি রক্ষাংসি বনে ক্রতূংশ্চ।
তানি দ্বিষদ্বীর্য্যনিরাকরিষ্ণুস্তৃণেঢু রামঃ সহ লক্ষ্মণেন॥ ১৯॥

অন্বয়ঃ।—মুনিঃ তস্য সমাধেঃ শিবং, আখ্যৎ (১) (কিন্তু) বনে রক্ষাংসি ক্রতূন্ বিঘ্নন্তি (২) দ্বিষদ্বীর্য্যনিরাকরিষ্ণুঃ রামঃ লক্ষ্মণেন সহ তানি তৃণেঢু (৩)॥ ১৯॥

(১) আখ্যৎ—আ+খ্যা প্রকথনে, (খ্যা অদাদি) (লট্) খ্যাতি। (লঙ্) অখ্যাৎ। (লিট্) চখ্যৌ চখ্যে। (লৃট্) খ্যাস্যতি। (লুঙ্) অখ্যৎ—অখ্যত। (কর্ম্মণি) খ্যায়তে। (লুঙ্) অখ্যায়ি। (ক্ত) খ্যাতঃ। (২) বিঘ্নন্তি বি+হন্ (লট্) অন্তি, (হন্ অদাদি) (লট্) হন্তি, হতঃ, ঘ্নন্তি। (লঙ্) অহন্, অহতাম্, অঘ্নন্। (লিট্) জঘান, জঘ্নতুঃ, জঘ্নুঃ। (লৃট্) হনিষ্যতি। (লুঙ্) অবধীৎ, অবধিষ্টাম অবধিষুঃ। (কর্ম্মণি) হন্যতে (লুঙ্) অঘানি অবধি। (লিট্) জঘ্নে। (ক্ত) হতঃ। (৩) তৃণেঢু তৃহ+(লোট্) তু, (তৃহ রুধাদি) (লট্) তৃণেঢি, তৃণ্ঢঃ, তৃংহন্তি। (লোট্) তৃণেঢু; (লঙ্) অতৃণেট, অতৃণ্ঢাম্, অতৃংহন। (লিট্) ততর্হ। (লৃট্) তর্হিষ্যতি। (লুঙ্) অতর্হীৎ। (কর্ম্মণি) তৃহ্যতে। (লুঙ্) অতর্হি। (ক্ত) তৃঢঃ। ১৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—মুনিনা তস্য সমাধেঃ শিবম্ আখ্যায়ি (কিন্তু) বনে রক্ষোভিঃ ক্রতবঃ বিহন্যন্তে, দ্বিষদ্বীর্য্যনিরাকরিষ্ণুনা রামেণ লক্ষ্মণেন সহ তানি তৃহ্যন্তাম্ ॥ ১৯ ॥

বিশদার্থঃ।—এবং পৃষ্টঃ স মুনির্বিশ্বামিত্রঃ দশরথম্ উবাচ—হে রাজন্! যদ্যপি নিরুপদ্রবো মে ধ্যানযোগঃ কিন্তু দুর্বৃত্তাঃ রাক্ষসাঃ তপোবনে যজ্ঞং প্রতিহতপ্রসরং কুর্ব্বন্তি। তদহং প্রার্থয়ে, শক্রমদনো রামঃ লক্ষ্মণেন সহ তপোবনং গত্বা যজ্ঞবিঘাতকারি রাক্ষসান্ হত্বা অস্মাকম্ যজ্ঞক্রিয়াঃ সংরক্ষতু ॥ ১৯ ॥

ভরতটীকা।—আখ্যদিত্যাদি। ততো মুনিরাখ্যৎ কথিতবান্, বক্ত্যস্য খ্যালিপেতি ঙঃ, উশ্চেতীত্যালোপঃ, তস্য সমাধেঃ শিবং কল্যাণং তস্য নৃপস্য আখ্যৎ সম্বন্ধবিবক্ষয়া ষষ্ঠীত্যন্যে। তুশব্দো বাক্যভেদে বিষয়দ্যোতকত্বে বা, রক্ষাংসি বনে ক্রতূন্ যজ্ঞান্ বিঘ্নন্তি। হনগমেত্যুঙলোপঃ, হনোহ্নো ঘ্নঃ। তানি রক্ষাংসি রামো লক্ষ্মণেন সহ তৃণেঢু হন্তু। তৃহধকি হিংসে বিধিনিমন্ত্রণে ও পার্থনাধাং পী তুপি রুধাদিত্বাৎ দিবসুতুদরুধেতি নম্, তৃহ ইন্, পিঙ্কাস্ত্র তীতি ইন্ হোঢোভাবি ও তস্য ঢঃ, ঢভাত্তপোবিতি তস্য ধঃ, ষ্টুভিবিতি ধস্য ঢঃ, ঢোঢ়ীতি ঢলোপঃ। দ্বিষতাং শত্রূণাং বীর্য্যং নিরাকরোতীতি ক্রিভ্রাজভূসহেতি ইষ্ণুঃ, শীলার্থে বা ইষ্ণুরিত্যন্যে ॥ ১৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রশ্নোত্তরমাহ—আখ্যদিত্যাদি। মুনির্বিশ্বামিত্রস্তস্য তত্ত্বাববোধস্য নিমিত্তস্য সমাধেঃ ধ্যানস্য শিবমাখ্যৎ। খ্যাতেরাস্নে চেত্যঙ্। বাক্যান্তরমাহ—তুশব্দো ভেদে, রক্ষাংসি রাক্ষসাঃ বনে ক্রতূন্ বিঘ্নন্তি। হনাদেবনগীত্যাকারলুক্, অল্লুগাদাবিত্যাদিনা হস্য ঘত্বং যাস্যাদেতি সং য়মিত্যত্র নিহন্ প্রহন্ ইতি পাঠাৎ বিহন্ প্রয়োগেহপি ষষ্ঠী ন স্যাদেব। তানি রক্ষাংসি লক্ষ্মণেন সহ রামস্তৃণেঢু। তৃণেঢ়ীতি প্রার্থনায়াং লোট্, তৃহোনমঃ এব ইতি নও টাস্বাদিকার্য্যং ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ।—(এইরূপ সমাধির কুশলবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিবার পর) মুনি কহিলেন, সমাধির কোন বিঘ্ন ঘটে না বটে, (কিন্তু) তপোবনে রাক্ষসেরা যজ্ঞানুষ্ঠানের (নিরন্তর) ব্যাঘাত ঘটাইতেছে, অতএব (রাজন্) শত্রুবলবিনাশক রাম, লক্ষ্মণের সহিত তথায় গমন করিয়া তাহাদিগকে বিনষ্ট করুন ॥ ১৯ ॥

সংশুশ্রুবাংস্তদ্বচনং মুমোহ রাজা সহিষ্ণুঃ সুতবিপ্রয়োগম্।
অহংযুনাথ ক্ষিতিপঃ শুভংযুরূচে বচস্তাপসকুঞ্জরেণ ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ।—সুতবিপ্রয়োগম্ অসহিষ্ণুঃ সঃ রাজা তদ্বচনং শুশ্রুবান্ (১) মুমোহ (২), অথ অহংযুনা তাপসকুঞ্জরেণ শুভংযুঃ ক্ষিতিপঃ বচঃ ঊচে। ২০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তদ্বচনং শুশ্রুবুষা সুতবিপ্রয়োগং অসহিষ্ণুনা তেন রাজ্ঞা মুমুহে অথ অহংযুঃ তাপসকুঞ্জরঃ শুভংযুং ক্ষিতিপং বচঃ উবাচ। ২০॥

বিশদার্থঃ।—ক্ষণমপি রামবিরহং সোঢ়ুমসমর্থোরাজা. মে প্রাণাধিকং রামং অয়ং মুনিঃ রাক্ষসবধায় নেষ্যতি ইতি প্রণিধায় হা কথং রামবিরহং সহিষ্যে ইত্যাকুল-চিত্তঃ সন মূর্চ্ছিতোবভূব, অথ প্রবুদ্ধন মূর্চ্ছাপগমে তপোবলোদ্ধতেন শ্রেষ্ঠতাপসেন বিশ্বামিত্রেণ সর্ব্বাঙ্গীন সমৃদ্ধিসম্পন্নঃ স রাজা বক্ষ্যমাণং বচনং অভিহিতবান্ ॥ ২০ ॥

ভরতটীকা।—স শুশ্রুবানিত্যাদি। তস্য মুনেস্তদ্বচনং শুশ্রুবান্ স রাজা মুমোহ। মুহ্যতিরত্র বৈচিত্ত্যে। যতঃ সুতবিপ্রয়োগং পুত্রস্য বিরহম্ অসহিষ্ণুঃ। অথানন্তরং তাপসকুঞ্জরেণ তপস্বিশ্রেষ্ঠেন ক্ষিতিপো বক্ষ্যমাণং বচ ঊচে। ব্যাঘ্রাদিভিরিতি ষেক্তিঃ গ্রহ-স্বপাদ্যোবিতি প্রকৃতেজ্ঞিঃ ব্যাঘ্রাদিষু প্রাণকস্য উক্তম কীদৃশেন? স্বপ্রার্থনাভঙ্গ-সম্ভাবনয়া ক্রোধাদহঙ্কারবতা, কীদৃশো রাজা শুভংযুঃ শুভযুক্তঃ গোত্রণমেধেতি অব্যয়া-ভ্যাম্ অহংশুভং শব্দাভ্যাং যুবস্ত্যর্থে॥ ২০।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অনন্তরমাহ—স ইত্যাদি। স রাজা তদ্বচনং মুনের্বচনং শুশ্রুবান্ শ্রুত্বা মুমোহ মোহং প্রাপ্তবান। কথম? ইত্যাহ—সুতবিপ্রয়োগম্ অসহিষ্ণু-রসহনশীলঃ সুতবিপ্রয়োগমিতি কৃত্তেত্যাদিনা তৃতীয়াতৎপুরুষঃ। শুশ্রুবানিত্যত্র ইড্ন ভবতি সন্নিকক্তোকাচত্বাভাবাৎ অথানন্তরং তাপসকুঞ্জরেণ তাপসশ্রেষ্ঠেন, তপসষ্ঠক্ষেতি টণ্, বৃন্দারকেত্যাদিনা কর্ম্মধারয়ঃ। অহংযুনা অহঙ্কারবতা, যুবচংশুভংভ্যাক্ষেতি যঃ শুভংযুঃ শুভযুক্তঃ, পূর্ব্ববদ্যঃ। ক্ষিতিপো দশরথ ঊচে উক্তঃ। কর্ম্মণি লিট্, অদাদিবচ্ স্বপোকচ্, সুপাবিতি উচাদেশঃ, সর্ব্বাদেশো বেত্যনেনোকারেণ দ্বিঃ॥ ২০॥

অনুবাদ।—মহর্ষি বিশ্বামিত্রের এই কথা শুনিবা মাত্র (পুত্রগতপ্রাণ মহারাজ দশরথ,

(১) শুশ্রুবান্—শ্রু। বস্থ। (লট) শৃণোতি। (লঙ্) অশৃণোৎ। (লিট্) শুশ্রাব। (লৃট্) শ্রোষ্যতি (লুঙ্) অশ্রৌষীৎ। (কর্ম্মণি) শ্রূয়তে (ণিচ্) শ্রাবি। (ক্ত) শ্রুতঃ (শতৃ) শৃণ্বন্। (২) মুমোহ—মুহ+লিট—অন্, মুহ্ (দিবাদি) (লট) মুহ্যতি। (লঙ্) অমুহ্যৎ। (লিট্) মুমোহ। (লৃট্) মোহিষ্যতি। (লুঙ্) অমুহৎ। (ভাবে) মুহ্যতে। (লুঙ্) অমোহি। (ক্ত) মুগ্ধঃ—মূঢ়ঃ (শতৃ) মুহ্যন্। (৩) উচে বচ্ (কর্ম্মণি) লিট্ এ (বচ, অদাদি) (লট্) বক্তি। (লঙ্) অবক্ (লিট্) উবাচ। (লৃট্) বক্ষ্যতি। (লুঙ্) অবোচৎ। (কর্ম্মণি) উচ্যতে (লুঙ্) অবাচি। (লিট্) ঊচে। (ক্ত) উক্তঃ। ২০।

অচিরভাবি) পুত্রবিরহচিন্তায় কাতর হইয়া মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন, অনন্তর (মূর্চ্ছাবসানে) অহঙ্কারবান্, অতিতেজস্বী, তপোবলদর্পিত তাপসাগ্রগণ্য বিশ্বামিত্র, শুভযুক্ত (অর্থাৎ সর্ব্বসমৃদ্ধিসম্পন্ন) নৃপবরকে বক্ষ্যমাণ বাক্যগুলি বলিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

ময়া ত্বমাপ্থাঃ শরণং ভয়েষু বয়ং ত্বয়াপ্যাপ্স্মহি ধর্ম্মবৃদ্ধ্যৈ।
ক্ষাত্রং দ্বিজত্বঞ্চ পরস্পরার্থং শঙ্কাং কৃথা মা প্রহিণু স্বসূনুম্ ॥ ২১ ॥

অন্বয়ঃ।—ভয়েষু ময়া ত্বং শরণং আপ্থাঃ (১) ত্বয়াপি বয়ং ধর্ম্মবৃদ্ধ্যৈ (শরণং) আপ্স্মহি, (২) ক্ষাত্রং দ্বিজত্বঞ্চ পরস্পরার্থং, শঙ্কাং মা কৃথাঃ, (৩) স্বসূনুং প্রহিণু (৪) ॥ ২১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ভয়েষু অহং ত্বাং শরণং আপম্ ত্বয়াপি ধর্ম্মবৃদ্ধ্যৈ অস্মান্ শরণম্ আপঃ, ইত্থং ক্ষাত্রেণ দ্বিজত্বেন পরস্পরার্থং (ভূয়তে) তস্মাৎ শঙ্কা মা কারি স্বসূনুঃ প্রহীয়তাম্ ॥ ২১ ॥

বিশদার্থঃ।—হে রাজন্! বয়ং ব্রাহ্মণাঃ যথা ধর্ম্ম বাধানিবারণায় রক্ষকং রাজানং ত্বাং আশ্রয়ামঃ তথা ত্বমপি ধর্ম্মানুষ্ঠানায় ধর্ম্মগুরূন্ অস্মান্ আশ্রয়সি, অতঃ ক্ষত্রিয়ত্বং দ্বিজত্বঞ্চ পরস্পরাপেক্ষি, অতঃ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়য়োঃ কার্য্যং পরস্পরাপেক্ষি ইতি জানীহি, ত্রিভুবনে অজেয়স্য শত্রুদমনাবতারস্য রামস্য মযা সহ প্রেরণে ন কাপি অনিষ্টাশঙ্কা বিদ্যতে তৎ নিঃশঙ্কমেব রামং রাক্ষসবধায় প্রস্থাপয়, প্রজাপালনদীক্ষিতেন রাজ্ঞা বিপন্নানাং পরিত্রাণং বিধেয়মিতি বিচিন্ত্য রামস্য শত্রুদমনাবতারস্য অজেয়ত্বঞ্চ বিচিন্ত্য নিঃশঙ্কং রামং প্রেরয় ইতি ভাবঃ। ২১ ॥

ভরতটীকা।—ময়েত্যাদি। ময়া ভয়েষু শরণং রক্ষিতা ত্বং আপ্থাঃ প্রাপ্তঃ। টে থাস্ আপ্লৃ ব্যাপ্তৌ কিপ্রাপণে অনদ্যতনাদিতি সেলোপঃ ত্বয়াপি ধর্ম্মবৃদ্ধ্যৈ বয়ম্ আপ্স্মহি প্রাপ্তাঃ। অত্রাপি টে মহি। তস্মাৎ ক্ষত্রিয়ত্বং ব্রাহ্মণত্বঞ্চ অন্যোন্যপ্রয়োজনকং জাতিব্যক্ত্যোরভেদোপচারাৎ ব্যতীহারে গতিহিংসেতি সূত্রেহন্যোন্যার্থ ইতি জ্ঞাপকাৎ পর-

(১) আপ্থাঃ—আপ্ (লুঙ্ থাস্) (মধ্যমপুরুষৈকবচনং। (২) আপ্স্মহি—আপ (কর্ম্মণি লুঙ্ মহি) (উত্তমপুরুষৈকবচনম্) আপ, স্বাদি। (লট্) আপ্নোতি (লঙ্) আপ্নোৎ। (বিধিলিঙ্) আপ্নুয়াৎ (লিট্) আপ। (লৃট্) আপ্স্যতি। (লুঙ্) আপৎ (কর্ম্মণি) আপ্যতে। (লঙ্) আপি। (ক্ত) আপ্তঃ (শতৃ) আপ্নুবন্। (৩) কৃথাঃ—কৃ। লুঙ্ থাস্ (মা যোগাৎ অাগমনিষেধঃ) (লট) করোতি (লঙ্) অকরোৎ (বিধিলিঙ্) কুর্য্যাৎ (লিট্) চকার (লৃট) করিষ্যতি। (লুঙ্) অকার্ষীৎ। (কর্ম্মণি) ক্রিয়তে। (লুঙ্) অকারি (ক্ত) কৃতঃ। (শতৃ) কুর্ব্বন্। (৪) প্রহিণু—প্র + হি লোট —হি, (হি, স্বাদি) (লট্) হিনোতি। (লঙ্) অহিনোৎ। (লিট্) জিঘায়। (লৃট্) হেষ্যতি। (লুঙ্) অহৈষীৎ। (কর্ম্মণি) হীয়তে। (লুঙ্) অহাযি। (ক্ত) হিতঃ। ২১।

স্পরং ব্যতিক্রমস্তীত্যুপাহরণেন চ ক্রিয়াব্যতীহারে । পরস্পরার্থং ভবতীতি বোদ্ধব্যম্ । স্ব শঙ্কাং মা কৃথাঃ স্মরত্বাদিতি সেলোপঃ, ঘীটাশীধিত্যাদ্যাদেশেতি মাক্যাৎ মাযোগে অন্ নিষেধঃ । স্বসূনুং প্রহিণু প্রস্থাপয়, বিধিনিমন্ত্রণেতি প্রার্থনায়াং লোট্ হিন বর্দ্ধনে গতৌ স্বাদিত্বাৎ দিকসভূদেতি শ্নুঃ, হেলোপ ইতি হিলোপঃ, প্রাথয়ো ণ ইতি ণত্বম্ ॥ ২১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—কিমুচে ইত্যাহ—ময়েত্যাদি । ময়া ত্বং ভয়েষু সৎসু শরণমাপ্থাঃ প্রাপ্তোঽসি । আপ্নোতেঃ কর্ম্মণি লুঙ্ থাস্, সঙ্ অঙ্ যাদিত্যাদিনা সঙ্লুক্ । ত্বয়াপি ক্ষত্রিয়েণ ধর্ম্মবৃদ্ধ্যৈ ধর্ম্মোপচয়ায় বয় শরণমাপ্স্মহি প্রাপ্তাঃ স্মঃ । পূর্ব্ববৎ কর্ম্মণি লুঙ্ মহি, সঙ্ ঙয় স্তান্ন সঙ্লুক্ । এবং ক্ষত্রিয়ত্বং দ্বিজত্বং ব্রহ্মভূয়ত্বঞ্চ পরস্পরার্থং অন্যোন্যপ্রয়োজনম্ । অতঃ স্বসূনুং প্রহিণু প্রস্থাপয় । হিনোতেঃ প্রার্থনায়াং লোট্ হি, হেলুক্ । কথং সঙ্কটে সুতং প্রেরয়িষ্যামীত্যাহ—শঙ্কাং মা কৃথাঃ শঙ্কাং মা কার্ষীঃ । কর্ত্তরি লুঙ্ থাস, ঘদত্বাদঙয়পরত্বাৎ সঙ্লুক্ । সুস্থুরিতি সুঃ ক্রিয়াদেবিতি সুঃ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ ।—ভয় (যজ্ঞবিঘ্ন) উপস্থিত হওয়াতেই আমি তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি, (কেবল আমিই যে তোমার শরণাপন্ন তাহাও নহে) ধর্ম্মোন্নতির জন্য তোমাকেও আমাদের শরণাপন্ন হইতে হয়, (অতএব) ক্ষত্রিয়বল ও ব্রহ্মবল এই দুইটি পরস্পরেরই সাহায্যের জন্য । (বিপন্নব্যক্তিকে রক্ষা করাই রাজার কর্ত্তব্য, এবং ত্বদীয় পুত্র রাম ত্রিভুবনে অজেয়, অতএব) তুমি কোনও অনিষ্টাশঙ্কা করিও না, পুত্রকে আমার সহিত প্রেরণ কর । ২১ ॥

ঘানিষ্যতে তেন মহান্ বিপক্ষঃ স্থায়িষ্যতে যেন রণেপুরস্তাৎ ।
মা মাং মহাত্মন্ ! পরিভূরযোগ্যো ন মদ্বিধো ন্যস্যতি ভারমগ্র্যম্ ॥২২

অন্বয়ঃ ।—যেন (হেতুনা) তেন (রামেণ) রণে পুরস্তাৎ স্থায়িষ্যতে (১) মহান্ বিপক্ষঃ ঘানিষ্যতে চ (২) (হে) মহাত্মন্ মাং মা পরিভূঃ (৩) মদ্বিধঃ (জনঃ) অযোগ্যে (পাত্রে) অগ্র্যং ভারং ন ন্যস্যতি (৪) ॥ ২২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং ।—যেন স রণে পুরস্তাৎ স্থাস্যতি, মহান্তং বিপক্ষং হনিষ্যতি

(১) স্থায়িষ্যতে স্থা + (ভাবে) লৃট্ তে, (স্থা, কর্ত্তরি) (লট্) তিষ্ঠতি । (লঙ্) অতিষ্ঠৎ (লিট্) তস্থৌ । (লুট্) স্থাস্যতি (লুঙ্) অস্থাৎ । (ভাবে) স্থীয়তে । অস্থায়ি তস্থে । অস্থায়ি (ক্ত) স্থিতঃ । (শতৃ) তিষ্ঠন্ । (২) ঘানিষ্যতে । হন্ কর্ম্মণি—লৃট্ তে (কর্ম্মণি) (লট্) হন্যতে । (লিট্) জঘ্নে । (লুঙ্) অঘানি । (৩) পরিভূঃ—পরি + ভূ + লুঙ্ সিপ্, (মাযোগে অডা-ভাবঃ) (৪) ন্যস্যতি—নি + অস্ লট্—তি, (অস্ দিবাদি) (লঙ্) ন্যাস্যৎ (লঙ্) ন্যাস্যৎ (লিট্) ন্যাস । (লৃট্) ন্যসিষ্যতি । (লুঙ্) ন্যাস্থৎ । ২২ ।

চ, হে মহাত্মন্! অহং মা পরিভবিষি (বা পরিভাবিষি) মদ্বিধোন অযোগো অগ্র্যো-ভারঃ ন ন্যস্যতে ॥ ২২ ॥

বিশদার্থঃ ।—গমনাজ্ঞামাত্রেণৈব পর্য্যাপ্তপরাক্রমেণ রামেণ রাক্ষসসমরে পুরঃ স্থাস্যতে, প্রবৃত্তেনৈব সমূলঘাতং রক্তবিধাতকনিশাচরকুলং নিহত্য অক্ষতশরীরেণ অচিরা-দেব প্রত্যাবর্ত্তিষ্যতে, হে মহাভাগ! ত্বং মাং প্রত্যাখ্যানেন অবজ্ঞায় ভগ্নমনোরথং মা কুরু, যতোঽহং সর্ব্বান্ বিহায় ত্বদীয়পুত্রং রামমেব রাক্ষস সমরে নিয়োজয়ামি—অতঃ স্বপুত্রং তৎ কর্ম্মক্ষমমেব বিদ্ধি, নহি মাদৃশো জনঃ অপাত্রে গুরুভারমর্পয়তি ॥ "পরিত্রাণায় সাধূনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাং" রামরূপেণ অবতীর্ণোঽয়ং সর্ব্বানেব দুষ্টান্ সংহরিষ্যতি ইত্যেতৎসর্ব্বং বিচার্য্য যোগবলেন প্রত্যক্ষীকৃত্য চ কথয়তো মম বচসি সংশয়ং মা কার্ষী-রিতি ভাবঃ ॥ ২২ ॥

ভরতটীকা ।—শঙ্কায়া অকরণে হেতুমাহ—যানিষ্যত ইত্যাদি। তেন যাস্যে রণে পুরস্তাদেব স্থাস্যতে ন চ পরাঙ্মুখীভবিষ্যতে, তেন মহান্ রিপুক্ষোভোঽপি যাস্যি-ষ্যতে। যদ্বা, যেন হেতুনা রামেণৈবমেবং করিষ্যতে, ততঃ শঙ্কাং মা কৃথা ইতি পূর্ব্বে-ণান্বয়ঃ। হনগ্রহদৃশ চ ইতি মিণ্, খেহো যোঞ্ ণিতি চেতি হস্য ঘঃ, হনস্তঙ্ ইত্যত্র ইণ্ বর্জ্জনাৎ ন তঙ্, মিনিণোঃ সমানত্বাৎ, স্থাস্যতে ইতি পূর্ব্ববৎ মিণ্, যনঞ্ স্থিম্ কৃদিষ্যাত ইতি যন্ পুরস্তাদিতি দিকৃশব্দাদ্দিগ্দেশকালে ইতি সপ্তম্যাঃ স্তাৎ পূর্ব্বাধরা-বরাঃ পুরাধাবেতি পূর্ব্বস্য পুরাদেশঃ। হে মহাত্মন্! হে মহামতে! ত্বং মাং মা পরিভূঃ ন তিরস্কুরু মা টী বেতি ভুস্থাপিবেতি সেলুক্, মাযোগেঽম্নিষেধঃ। "আত্মা দেহ-মনোব্রহ্মস্বভাবধৃতিবুদ্ধিষু" ইতি বিশ্বঃ। মদ্বিধো জনঃ অযোগোঽসমর্থে অগ্র্যং শ্রেষ্ঠং ভারং ন ন্যসতি নার্পয়তি প্রভবতি যোগায়েতি যোগ্যঃ, ঢঘেকাদিত ষ্যঃ, অনিত্ববিবক্ষয়াম ত্রিঃ তৎপুরুষো বা নঞঃ সমাস ইতি। নঞ্ তৎপুরুষসংজ্ঞকসমাসার্থং পরে সূত্রং কুর্ব্বন্তি, তন্মতে ন যোগ্যোঽযোগ্য ইতি বিগ্রহঃ, স্বমতে যোগ্যাদন্যঃ অযোগ্যঃ অন্যারভেত্যাদিনা নঞো-ঽন্যার্থত্বাৎ পঞ্চমীসমাসঃ, ব্যং পূর্ব্বমিতি নঞঃ প্রাগ্ভাবঃ নঞোনোবেত্যঃ, এবমব্রাহ্মণ ইত্যত্র ব্রাহ্মণস্য ন সদৃশোঽব্রাহ্মণঃ সমার্থেনেত্যাদিনা নঞঃ সমার্থত্বাৎ ষষ্ঠী, তেনাত্র ষষ্ঠীসমাসঃ, অনিমিত্তান্যথা পশ্যামীত্যত্র একার্থেন নিন্দিতানি চ তানি নিমিত্তানি চেতি কর্ম্মধারয়ঃ, নঞো নিন্দিতার্থে একার্থত্বাৎ, অপাপামত্যত্র পাপস্যাভাবোঽপাপমিত্যব্যয়ী-ভাবঃ নঞোঽব্যয়ত্বাৎ, এবমন্যত্র যথাস্বয়ং বোদ্ধব্যম্। "তৎ সাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদ-ল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥" ইত্যসমাসে তু নঞো বাচকত্বাবলীকারোক্ত অযোগে উক্তব্যাখ্যা প্রাপ্যাবতন্ত্রিণ স্যাৎ, মতৈব বিধা প্রকারো যস্য তাদৃশঃ সর্ব্বং জানাতীত্যভিপ্রায়ঃ ॥ ২২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তস্ত শঙ্কাং নিবারয়ন্নাহ—যানিষ্যত ইত্যাদি। অনাগতমর্থং জ্ঞানেন সমীক্ষ্য মুনী রাজানমাহ—যেন রামেন মহান্ বিপক্ষো রাবণো যানিষ্যতে যাস্যিষ্যতে তেন তব সুতেন রণে পুরস্তাৎ অগ্রতঃ অস্ত্ররাক্ষসানাং রণে সংগ্রামে স্থাস্যিষ্যতে, নাভিভূতো ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। ততঃ হে মহাত্মন্! মাং মা পরিভূঃ মাবজ্ঞাসীঃ। অযোগ্যেঽয়ং তব পুত্র ইতি চেন্ন, যতো মদ্বিধো মৎসদৃশো জনঃ অযোগ্যেঽসমর্থেঽস্যাং প্রধানং ভারং ন ন্যস্যতি ন ক্ষিপতি। যানিষ্যতে স্থাস্যিষ্যত ইতি কর্ম্মণি লৃট্, হনদৃশেত্যাদিনা ইণ্ বৃদ্ধিশ্চিণ্বত্কার্য ইতি হস্ত ঘঃ, যুর্ব্বেঞ্যাদেরিত্যাদিনা যুঃ। পুরস্তাদিতি স্থাদসৌ পূর্ব্বাপরাধরেভ্যঃ পুরাবাধশ্চেতি স্তাৎ প্রত্যয়ঃ। যোগ্য ইতি তস্মৈ শক্ত ইত্যর্থঃ। যোগাস্তশ্চেতিঃ যঃ। অস্যতীতি দিবাদিত্বাদ্যৎ। ভারমিতি ভৃঞো ঘণি রূপং॥ ২২॥

অনুবাদ—যে রাম রণক্ষেত্রে অগ্রবর্ত্তী হইবেন (অর্থাৎ পরাঙ্মুখ হইবেন না) সেই রাম দুর্জ্জয় শত্রুকেও সংহার করিবেন, (অথবা যে রাম অচিরেই পরশুরামের সহিত যুদ্ধে অটলভাবে থাকিয়া জয়লাভ করিবেন, সেই রাম দুর্জ্জয় শত্রু রাবণকেও বধ করিবেন। আমার দৃঢ় বিশ্বাস যে, আপনি আদেশ করিলে রাম যেমন রাক্ষস সমরে অগ্রসর হইবেন, অমনি প্রবল শত্রু সকলকে বিনষ্ট করিবেন)। মহাত্মন্! আপনি প্রত্যাখ্যান করিয়া আমার অবমাননা করিবেন না, অস্মাদৃশব্যক্তি কখনই অযোগ্যপাত্রে গুরুভার অর্পণ করে না॥ ২২॥

ক্রুধ্যন্ কুলং ধক্ষ্যতি বিপ্রবহ্নির্যাস্যন্ সুতস্তপ্স্যতি মাং সমন্যুম্।
ইত্থং নৃপঃ পূর্ব্বমবালুলোচে ততোঽনুজজ্ঞে গমনং সুতস্য॥২৩॥

অন্বয়ঃ।—বিপ্রবহ্নিঃ ক্রুধ্যন্ (১) কুলং ধক্ষ্যতি, (২) যাস্যন্ (৩) সুতঃ সমন্যুম্ মাং তপ্স্যতি (৪) ইত্থম্ নৃপঃ পূর্ব্বম্ অবালুলোচে, (৫) ততঃ (তেন) সুতস্য গমনম্ অনুজজ্ঞে (৬)॥ ২৩॥

---

(১) ক্রুধ্যন্—ক্রুধ্+শতৃ, (ক্রুধ্, দিবাদি) (লট্) ক্রুধ্যতি। (লঙ্) অক্রুধ্যৎ। (লিট্) চুক্রোধ। (লৃট্) ক্রোৎস্যতি। (লুঙ্) অক্রুধৎ। (ক্ত) ক্রুদ্ধঃ। (২) ধক্ষ্যতি দহ্+লৃট্—তি, (লট্) দহতি। (লঙ্) অদহৎ। (লিট্) দদাহ। (লুঙ্) অধাক্ষীৎ, অদাগ্ধাম্, অধাক্ষুঃ। (কর্ম্মণি) দহ্যতে। (লুঙ্) অদাহি। (লিট) দেহে। (ক্ত) দগ্ধঃ (৩) যাস্যন্—যা+শতৃ, (লট্) যাতি। (লঙ্) অযাৎ। (লিট) যযৌ। (লৃট্) যাস্যতি। (লুঙ্) অযাসৎ। (কর্ম্মণি) যায়তে। (লুঙ্) অযায়ি (ক্ত) যাতঃ। (৪) তপ্স্যতি তপ্+লৃট্—তি, (লট্) তপতি। (লঙ্) অতপৎ। (লিট্) ততাপ। (লুঙ্) অতাপ্সীৎ। (ক্ত) তপ্তঃ। (৫) অবালুলোচে—অব+লুচ+লিট—এ, (লট্) লোচতে। (লঙ্)

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিপ্রবহ্নিনা ক্রুধ্যতা (সতা) কুলং ধক্ষ্যতে, যাস্যতা সুতেন সমন্যুঃ অহংতপ্স্যে, ইত্থং নৃপেণ পূর্ব্বম্ অবালুলোচে, ততঃ (সঃ) সুতস্য গমনম্ অনুজজ্ঞে ॥ ২৩ ॥

বিশদার্থঃ।—অহং ধর্ম্মরক্ষকানাং রক্ষণে নিযুক্তঃ, যদি ধর্ম্ম্যক্রিয়া সংরক্ষণার্থং সুতং ন প্রেরয়ামি, তদা মুনিঃ ক্রুদ্ধঃ শাপাগ্নিনা মাং সবংশমেব ভস্মীকরিষ্যতি, প্রোষিতে রামে বিরহশোকো মাং তাপয়িষ্যতি, তদত্র কিং বিধেয়ম্? পুত্রঃ পুনরাগতো মে শোকং হরিষ্যতি, কুলক্ষয়ে জাতে নাস্তি প্রতীকারঃ, ইত্যেবং নৃপতিঃ পূর্ব্বং সুনিপুণং বিভাব্য পশ্চাৎ সুতস্য গমনমেব অনুজ্ঞাতবান্ একতোব্রহ্মশাপাৎ সর্ব্বনাশঃ অপরস্তু অচিরস্থায়ী পুত্রবিরহশোকঃ, অতো মে অপরপক্ষএব সাধীয়ান্ ইতি ভাবঃ ॥ ২৩ ॥

ভরতটীকা।—ক্রুধ্যন্নিত্যাদি। বিপ্র এব বহ্নিঃ ক্রুধ্যন্ কুলং ধক্ষ্যতি ভস্মীকরিষ্যতি। দহো দাহে ঔদিত্বান্নেম্, দাদের্ঘ ইতি হস্য ঘঃ, ঝপঝসোরিতি ষস্য কঃ, ক্রিলাদিতি ঋঃ। যাস্যন্ গমিষ্যন্ সুতঃ সমন্যুং সশোকং মাং তপ্স্যতি। তপৌ দাহে। ইত্থমনেন প্রকারেণ নৃপঃ পূর্ব্বমবালুলোচে আলোচিতবান্। লোচৃঙীক্ষে ধুর্দ্বিষ্ট্যঙীতি দ্বিঃ। ঋতথথহর্ঘেতি ওকারস্য উকারঃ। ততোঽনন্তরং সুতগমনম্ অনুজজ্ঞে। অত্রানু-শব্দস্য উপসর্গপ্রতিরূপকত্বেন ঞিঞঞ্ঞাস্তাপিবেতি মম্। যদ্বা, বিভক্তিব্যত্যয়েন নৃপেণ সুতস্য গমনমনুজজ্ঞে অনুজ্ঞাতম্ কর্ম্মণি প্রত্যয়ঃ। যদ্বা, অনু পশ্চাৎ ততস্তেন সুতস্য গমনং জজ্ঞে জ্ঞাতম্। তস্ক্তেরিতি তস্। যদ্বা, জনীঙোরূপম্ অনুজ্ঞাতার্থতা হনগমি-ত্যাঙ্ লোপঃ ॥ ২৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—যদ্যহং সুতরক্ষণে যত্নবান্ স্যাম্, অস্য বচনং ন কুর্য্যাং তদা শুভং ন স্যাদিত্যাহ—ক্রুধ্যন্নিত্যাদি। বিপ্রোঽয়ং বহ্নিরিব, অসৌ ক্রুধ্যন্ ক্রোধং কুর্ব্বন্ কুলং ধক্ষ্যতি ভস্মসাৎ করিষ্যতি। হেতৌ শতৃঃ। রামো যাস্যন্ গমিষ্যন্ সমন্যুং সশোকং মাং তপ্স্যতি সন্তাপয়িষ্যতি। অত্রাপি হেতৌ শতৃঃ লৃড্বদ্ভিন্ন-দেশাৎ স্যাঙ্। ইত্থং ইদং প্রকারং পূর্ব্বং প্রথমং নৃপো দশরথঃ অবালুলোচে আলোচিত-

অলোচত। (লিট্) লুলোচে। (লৃট্) লোচিষ্যতে। (লঙ্) অলোচিষ্ট। (ক্ত) লোচিতঃ। (৬) অনুজজ্ঞে—অনু+জ্ঞা+(কর্ম্মণি) লিট্—এ, (জ্ঞা, ক্র্যাদি) (কর্ম্মণি) জ্ঞায়তে। (লিট্) জজ্ঞে (লুঙ্) অজ্ঞায়ি। (কর্ত্তরি) (লট্) জানাতি। (লঙ্) অজানাৎ। (লিট্) জজ্ঞে। (লুঙ্) অজ্ঞাসীৎ। (লৃট্) জ্ঞাস্যতি। (ক্ত) জ্ঞাতঃ। (অপহ্নবাদি অর্থে) অপ+জ্ঞা, আত্মনেপদী (অকর্ম্মক) জ্ঞা, আত্মনেপদী (মধুনোজানীতে—প্রবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ) ॥ ২৩ ॥

বান্। লোচৃ দর্শনে আত্মনেপদী, তচ্চ উত্তরকালং বরং সন্তাপো নতু কুলক্ষয় ইতি মন্যমানেন নৃপেণ সুতস্য রামস্য গমনমনুজজ্ঞে অনুজ্ঞাতম্। জানাতেঃ কর্ম্মণি লিট্ ॥২৩॥

অনুবাদ।—(তপোধন বিশ্বামিত্রের এই সকল কথা শ্রবণ করিয়া রাজা চিন্তা সহকারে স্থির করিলেন যে, আপন্ন পরিত্রাণপূর্ব্বক ধর্ম্মরক্ষায় নিযুক্ত হইয়া মুনিগণের অনুষ্ঠেয় যজ্ঞাদি কার্য্যের উপদ্রব নিবারণের নিমিত্ত যদি রামকে না পাঠাই) এ ব্রহ্মর্ষি ক্রুদ্ধ হইয়া আমাকে সবংশে ভস্ম করিবে, পুত্র গমন করিলেও আমি শোকে সন্তপ্ত হইব; (কিন্তু পুত্র পুনরাগমন করিলে আমার শোকনিবারণ হইবে, কুলক্ষয় হইলে আর প্রতীকার নাই,) রাজা অগ্রে মনে মনে এই প্রকার আলোচনা করিলেন, অনন্তর (অতি কষ্টে) পুত্রের গমনে সম্মতি প্রদান করিলেন ॥ ২৩ ॥

আশীর্ভিরভ্যর্চ্চ্য ততঃ ক্ষিতীন্দ্রং প্রীতঃ প্রতস্থে মুনিরাশ্রমায়।
তং পৃষ্ঠতঃ প্রষ্ঠমিয়ায় নম্রো হিংস্রেষু দীপ্রাস্ত্রধরঃ কুমারঃ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ।—ততো মুনিঃ, প্রীতঃ (সন্) ক্ষিতীন্দ্রং আশীর্ভিরভ্যর্চ্চ্য (১) আশ্রমায় প্রতস্থে (২) নম্রঃ হিংস্রেষু দীপ্রাস্ত্রধরঃ কুমারঃ প্রষ্ঠং তং পৃষ্ঠতঃ ইয়ায় (৩) ॥ ২৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ততঃ মুনিনা প্রীতেন সতা প্রতস্থে, নম্রেণ হিংস্রেষু দীপ্রাস্ত্রধরেণ কুমারেণ প্রষ্ঠঃ সঃ পৃষ্ঠতঃ ঈয়ে ॥ ২৪ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ প্রার্থিতলাভাৎ প্রহৃষ্টো মুনিঃ শুভাশীর্ব্বাদৈঃ রাজানং সম্ভাব্য আশ্রমাভিমুখং প্রস্থিতঃ, দুষ্টনিশাচর বধায় প্রদীপ্তং অস্ত্রজালং ধারয়ন্ রামোঽপি বিনয়াবনতঃ সন্ গচ্ছন্তং তং অনুজগাম ॥ ২৪ ॥

ভরতটীকা।—আশীর্ভিরিত্যাদি। মুনিঃ রামস্য গমনানুজ্ঞয়া প্রীতঃ সন্ ক্ষিতীন্দ্রং পুনরাশীর্ভিরভ্যর্চ্চ্য আশ্রমায় প্রতস্থে। প্রতিজ্ঞানির্ণয়প্রকাশে সংপ্রব্যবাচ্চস্থ ইতি দং, গত্যর্থকর্ম্মণে ইতি চতুর্থী, আঙঃ শাসঃ ক্বিপ্, শাস্বিভিদস্ ইতি উঙ, আকারস্য অঃ, সম্বেসুম্বেতি রভির্ন্লচ্ তয়ীতি র্ঘঃ। কুমারো রামস্তং প্রষ্ঠম্ অগ্রগং মুনিং পৃষ্ঠতঃ পশ্চাৎ ইয়ায়। ইন্ লগতো ণপ ধুদ্বি ষ্ঠাঙীতি দ্বিঃ, এ্ ণিত্যস্তে জুঙতোরিতি ত্রিঃ, খের্য্যো-রিযুবর্ণে ইতি ইয়ঃ, প্রাৎস্থোঽগ্রগে ইতি ষত্বং। পৃষ্ঠত ইতি প্যাস্তস্। নম্রো বিনয়াবনতঃ হিংসদীপেতি কর্ত্তরি রঃ। হিংস্রেষু হিংসকেষু দীপ্রং দীপ্যমানম্ অস্ত্রং ধরতীতি পচাদি-

(১) অভ্যর্চ্চ্য—অভি+অর্চ্চ ধাতু—যপ্, (লট্) অর্চ্চতি। (লঙ্) আর্চ্চৎ। (লিট্) আনর্চ্চ। (লৃট্) অর্চ্চিষ্যতি। (লুঙ্) আর্চ্চীৎ। (২) প্রতস্থে—প্র+স্থা লিট্ এ। (৩) ইয়ায় ই+লিট্ ণল্ (ই) (লট্) এতি। (লঙ্) ঐৎ। (লিট্) ইয়ায়। (লৃট্) এষ্যতি। [illegible] ॥ ২৩ ॥

ত্বাদন্, হিংসদীপাভ্যাং পূর্ব্বেণ কর্ত্তরি রঃ। হিংস্রেষুদীপ্তাস্ত্রধন্বরিতি পাঠে হিংস্রেণ ইষুণা দ্যৌ প্রমাস্ত্রং গৃহীতং ধনুর্যেন ইতি বিগ্রহঃ॥ ২৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আনন্তর্য্যমাহ—আশীর্ভিরিত্যাদি। রামগমনস্যানুজ্ঞানাৎ প্রীতো মুনিঃ ক্ষিতীন্দ্রং রাজানম্ আশীর্ভিরভ্যর্চ্য পূজয়িত্বা আশ্রমং পুনঃ প্রতস্থে প্রস্থিতবান্, সংপ্রবাবেভ্যঃ স্থ ইত্যাত্মনেপদম্, আশীরিতি ইচ্ছার্থস্যাঙ্ শাসোঃ কাবিত্যাকারস্যোকারঃ, সজুষাশিষোশ্চেৎ ত রাস্তাদিত্বাদ্দীর্ঘঃ। তং মুনিং প্রষ্ঠং অগ্রগং, প্রাদগ্রগেস্থ ইতি বত্বম্, কুমারো রামঃ পৃষ্ঠতঃ পশ্চাদিয়ায় এতি স্ম ইণো লিটি রূপং, প্রকৃত্যাবেতি বৃদ্ধাবায়াদেশেঽপি ই ইত্যনেন বিবিয়শ্চ। কুমারঃ কীদৃশঃ? নম্রঃ অনুকূলঃ পুনঃ কীদৃশঃ? হিংস্রেষু দীপ্তাস্ত্রধরঃ। নম্রহংস্রয়োর্দীপিনমীত্যাদিনা রঃ। কুমার ইতি কুমারকুশলকুণক্রীড়ায়াং চুরাদিঃ, স্পৃহাদিত্বাদ্গুণাভাবঃ ণিঙ্লোপঃ॥ ২৪॥

অনুবাদ।—অনন্তর মুনি, (প্রার্থিতলাভে) হৃষ্টচিত্ত হইয়া আশীর্ব্বাদ দ্বারা রাজার সম্বর্দ্ধনা করিয়া আশ্রমাভিমুখে গমন করিলেন, হিংস্রগণের সংহারার্থ দীপ্তিবিশিষ্ট অস্ত্র সকল ধারণ করিয়া কুমার রামচন্দ্র, বিনীতভাবে সেই অগ্রগামী ঋষির পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিলেন॥ ২৪॥

প্রযাস্যতঃ পুণ্যবনায় জিষ্ণোঃ রামস্য রোচিষ্ণুমুখস্য ধৃষ্ণুঃ।
ত্রৈমাতুরঃ কৃৎস্নজিতাস্ত্রশস্ত্রঃ সধ্র্যঙ্ রতঃ শ্রেয়সি লক্ষ্মণোঽভূৎ॥২৫॥

অন্বয়।—ধৃষ্ণুঃ (ক) কৃৎস্নজিতাস্ত্রশস্ত্রঃ শ্রেয়সি রতঃ ত্রৈমাতুরঃ লক্ষ্মণঃ পুণ্যবনায় প্রযাস্যতঃ (১) জিষ্ণোঃ (খ) রোচিষ্ণুমুখস্য রামস্য সধ্র্যঙ্ (গ) অভূৎ (২)। ২৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ধৃষ্ণুনা কৃৎস্নজিতাস্ত্রশস্ত্রেণ শ্রেয়সি রতেন ত্রৈমাতুরেণ লক্ষ্মণেন সধ্রীচা অভাবি॥২৫॥

বিশদার্থঃ।—অধিগত নিখিলায়ুধঃ অরিকুলনিকৃন্তনঃপ্রগল্ভঃ রামকল্যাণচিন্তনপরঃত্রৈমাতুরো লক্ষ্মণোঽপি পিত্রাজ্ঞা লাভাৎ প্রফুল্লমুখকান্তেঃ তপোবনং গমিষ্যতো জয়শীলস্য রামস্য ছায়েব সহচরো বভূব। ২৫॥

ভরতটীকা।—প্রযাস্যত ইত্যাদি রামস্য শ্রেয়সি কল্যাণে রতো লক্ষ্মণঃ সধ্র্যঙ্ সহচরোঽভূৎ। সহ অঞ্চতি গচ্ছতীতি ক্বিপ্, সহসম্রিঃ সাধ্রসমিতিরীতি সহশব্দস্য সধ্র্যাদেশঃ। কিম্ভূতস্য? পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যং পবিত্রং বা যদ্বনং, তস্মৈ প্রযা-

(১) প্রযাস্যতঃ—প্র+যা+শতৃ. (ষষ্ঠী) ক) ধৃষ্ণুঃ—+স্নু.(খ) জিষ্ণুঃ—জি+স্নু, (গ) সধ্র্যঙ—সহ+অনচ ক্বিপ্, (২) অভূৎ—ভূ+লুঙ্,দ। ২৫॥

স্তো গমিষ্যতঃ, গত্যর্থমণ্টে ইতি কর্ম্মণি চতুর্থী। জয়তীতি জিষ্ণুঃ ঘ্ কৃভুজেবিতি ষ্ণুক্। যজ্ঞরক্ষার্থে গমনানন্দাৎ রোচিষ্ণু দীপ্যমানং মুখমস্য, ভ্রিভ্রাজেতি ইষ্ণুঃ কিন্তুতঃ? ধৃষ্ণুঃ প্রগলভঃ, ক্ষিপত্রসগৃধধৃষঃ ক্নুবিতি ক্নুঃ, শীলার্থে ঘ্ণুক্ ইষ্ণুক্ প্রত্যয়া ইত্যেকে। তিস্ৃণাং মাতৃণামপত্যং ত্রৈমাতৃরঃ সংখ্যাসংভদ্রাম্মাতুও ঞ্চে ইতি উর, কৃৎস্নং সমস্তং জিতং অস্ত্রং শস্ত্রঞ্চ যেন স তথা, বতঃ বম্ধাতোঃ ক্ত প্রত্যয়ে বনতনাগুনিমামিতি মলোপঃ॥ ২৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রাযাস্যত ইত্যাদ। পুণ্যযোগত্বাৎ পুণ্যম্ পুণ্যঞ্চ তৎ-বনঞ্চেতি পুণ্যবনম্ তস্মৈ প্রযাস্যতো গামবতঃ, গত্যর্থস্যাপথাৰ্থাদ্বাক্তিচেট কর্ম্মণি চতুর্থী, পুণ্যবনং গমিষ্যতো রামস্যেত্যঃ। পিতুরাজ্ঞয়া। রোচিষ্ণুমুখস্য রোচনশীলমুখস্য জিষ্ণো-র্জয়শীলস্য, জ্যাদেঃ স্নুরিতি স্নুঃ, ষত্বং ণত্বম্। লক্ষ্মণঃ সধাঙ্ সহায়োহভূৎ। সহাঞ্চতীতি কিপ্, তিরঃ সহসমামিত্যাদিনা সধ্র্যাদেশঃ, চজোঃ ক ইত্যাদিকার্য্যঞ্চ। সহায়ত্বমাহ— শ্রেয়সি রতঃ কল্যাণে রতঃ প্রশস্যশব্দাদিয়সু, শ্রাদেশঃ, রত ইতি রমেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। অন্যানপেক্ষ্য কথং সহায়? ধৃষ্ণুঃ প্রগল্ভঃ পাগল্ভ্যাৎ স্বা হি বিশঙ্কটে জয়তি, ধৃষ্ণুরিতি নুঃ ক্রিয়াবেরিতি নুঃ, ণত্বঞ্চ। স কীদৃশঃ? কৃৎস্নজিতাস্ত্রশস্ত্রঃ, জিতঞ্চ তদস্ত্রশস্ত্রঞ্চেতি জিতাস্ত্রশস্ত্রং কৃৎস্নং জিতাস্ত্রশস্ত্রং যেনেতি বহুব্রীহিঃ। ননু বৈমাত্রেয়ঃ কথং শ্রেয়সি রতোহভূদিত্যাহ—ত্রৈমাতুর ইতি। একসম্বন্ধাদগর্ভসম্বন্ধঃ, তিসৃণাং মাতৃণাং কৌশল্যা-কেকয়ী-সুমিত্রাণামপত্যং ত্রৈমাতুরঃ। তদ্ধিতার্থে দ্বিগুঃ। সংখ্যাসংভদ্রাম্মাতুর্মাতরশ্চেতি টণ্, মাতুরশ্চাদেশঃ॥ ২৫॥

অনুবাদ।—(এবং পিতার আজ্ঞালাভে) প্রদীপ্তমুখকান্তি পুণ্যতপোবন প্রস্থিত জয়-শীল রামচন্দ্রের হিতানুষ্ঠানে জাগরুক শত্রুসংহার-সুদক্ষ সর্ব্বাস্ত্রবিশারদ ত্রৈমাতুর লক্ষ্মণ ছায়ারূপায় তাঁহার সঙ্গে সঙ্গে চলিলেন॥ ২৫॥

ইষুমতি রঘুসিংহে দন্দশূকান্ জিঘাংসৌ
ধনুররিভিরসহ্যং মুষ্টিপীড়ং দধানে।
ব্রজতি পুরতরুণ্যো বদ্ধচিত্রাঙ্গুলিত্রে
কথমপি গুরুশোকান্মা রুদন্ মাঙ্গলিক্যঃ॥ ২৬॥

অন্বয়ঃ।—দন্দশূকান্ জিঘাংসৌ (১) ইষুমতি, অরিভিঃ অসহ্যং ধনুঃ দধানে

(১) জিঘাংসো—হন—সন্+জিঘাংস, উ (৭মী) (২) দধানে—ধা—শান, (৭মা) (লট্) দধাতি

(২) বদ্ধচিত্রাঙ্গুলিত্রে, রঘুসিংহে ব্রজতি (৩) মাঙ্গলিক্যঃ পুরতরুণ্যঃ গুরুশোকাৎ কথম্ অপি মা রুদন্ (৪) ॥ ২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—মাঙ্গলিক্যীভিঃ পুরতরুণীভিঃ গুরুশোকাভিরপি কথমপি মারোদি। ২৬॥

বিশদার্থঃ ।—পুণ্যাশ্রম পীড়কানাং যজ্ঞদ্রুহাং নিশাচরাণাং নিধনায় অরিদুঃসহং শরাসনং মুষ্টিনা পীড়য়িত্বা দৃঢ়ং ধারয়ন্ ধৃতবাণপূর্ণতূণীরঃ বিচিত্রম অঙ্গুলিত্রঞ্চ পরিদধানঃ প্রভূতবীর্য্যসম্পন্নঃ রামঃ লক্ষ্মণেন সহ যদা অযোধ্যায়াঃ নির্গত্য পুণ্যাশ্রমাভিমুখং প্রস্থিতঃ তদা তদ্বিয়োগম্ অসহমানাঃ পুরবাসিন্যঃ যোষিতঃ প্রাপ্ত গুরুশোকাঃ অপি অমঙ্গলাশঙ্কয়া অশ্রূণি ন মুমুচুঃ ॥ ২৬॥

ভরতটীকা ।—ইষুমতীত্যাদি।—রঘুসিংহে রঘুশ্রেষ্ঠে রামে ব্রজতি সতি তদ্বিচ্ছেদাৎ গুরুশোকাৎ পুরতরুণ্যঃ কথমপি মহাকষ্টেন মা রুদন্, লঘিবরুদবোদে, যতো মাঙ্গলিক্যঃ মঙ্গলায় হিতাঃ মঙ্গল প্রয়োজনা বা, বিকারসংঘেতি ষ্ণিঃকঃ, ষ্ট্রীন্ ঞ্চাহেতি ঈপ্, নদাদিত্বাৎ তরুণশব্দাদীপ বয়স্যচরমে ইতি ক্রমদীশ্বরাদয়ঃ। রামে কীদৃশে? ইষুমতি, মতুবস্ত্যর্থে প্রশংসায়াম। দন্দশূকান্ জিঘাংসৌ, দংশো দংশনে ইত্যস্মাৎ জাগৃযঙন্তেতি উকঃ, যঙো লুগ্বেতি যঙো লুক্, দংশো নলোপো বেতি নলোপঃ, দন্দশূকান্ দংশনশীলানিতি ধাতুচন্দ্রাদয়ঃ, দন্দশূকশ্চ পুং লগ্নো রাক্ষসে চ সরীসৃপে ইতি মেদিনী, হন্তুমিচ্ছুঃ জিঘাংসুঃ, সান্নচ্ছায়ামিতি সন্ অত্তুমিচ্ছতি জিঘৎসতীত্যাদেস্তমগভাদ্ধাতোঃ সন্নিতি বোধ্যম্ অন্যথাহত্তুমিচ্ছতীত্যুক্তেরৈবর্থ্যং স্যাৎ, সন যঙন্তো দ্বিরিতি দ্বিঃ খেবাস্থচো লোপ ইতি খেলোপঃ ঝভথপোতি হস্য জঃ, থ্যম্যেৎসনীতি ইঃ, খেঙো র্ঘোঞর্ণিতি চেতি হস্য ঘঃ র্ঘোঝনিঙ্গমামিতি দীর্ঘঃ। আরভিবংহ্যং ধনুর্দধানে, কিম্ভূতং তৎ? মুষ্টিপীড়ং মুষ্টিনা পীড়া যস্য তৎ তথা, এতেন মুষ্টের্দাঢ্যং সূচিতম্। অন্যে তু প্রমাণাশক্ত্যোস্তু তীয়াসপ্তমীভ্যাং ক্ত্বাচ্চণম্ সমাসো বেত্যাহুঃ। তন্মতে মুষ্টিনা পীড়য়িত্বা ইত্যর্থঃ। মুষ্টিং পীডয়তীতি পচাদিত্বাদন্ মুষ্টিপাডমিতিবিশেষণেন ধনুষোঽতিদার্ঢ্যং সূচিতমিতি কেচিৎ।

যন্তে। (লং) অদবাৎ অবও। (লিট) দধৌ দধে। (লুং) অবাৎ অবিক। (ক্ত) হিতং। (৩) ব্রজতি—ব্রজ্+শতৃ (৭মী) (লট্) ব্রজতি। (লঙ্) অব্রজৎ। (লিট্) বব্রাজ। (লৃট্) ব্রজিষ্যতি। (লুঙ্) অব্রাজীৎ (ক্ত) ব্রজিতঃ। (৪) রুদন্—রুদ্+লুঙ্ অন, (মা যোগাৎ অডাগম নিষেধঃ) (রুদ্, অদাদি) (লট) রোদিতি। (লঙ্) অরোদৎ অরোদীৎ, অরুদিতাম্, অরুদন্। (লিট্) রুরোদ। (লৃট্) রোদিষ্যতি। (লুঙ্) অরুদৎ অরোদীৎ, অরুদিতাম্ অরোদিষ্টাম্, অরুদন্ অরোদিষুঃ। (ভাবে) রুদ্যতে (লুঙ্) অরোদি। (ক্ত) রুদিতাম্। ২৬॥

কেচিত্তু মুষ্টিং মোষণং পীড়যতি খণ্ডযতি হত্যানেন চৌর্য্যাপসারণমপি কর্ত্তবিত্ব র্ণ্যতে। শ্রুতৌ তস্করতা স্থিতেতি কালিদাস ইত্যাহুঃ। মুষ্টিং হি সামর্থ্যাৎ শক্রকৃতাং পীড়য়তীতি কেচিৎ। ধারণক্রিয়াবিশেষণমিতি কেচিৎ। বিচিত্রম্ অঙ্গুলিত্রং বদ্ধং যেন, অঙ্গুলিং ত্রায়তে রক্ষতীতি হনছনাদিতি ডঃ॥ ২৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইষুমতীত্যাদি। রঘুসিংহে রামে ব্রজতি সতি পুরতরুণ্যঃ পুরসৌন্দর্য্যঃ কথমপি মা রুদন মা রোদিতবত্যঃ, যতস্তা মাঙ্গলিকাঃ মঙ্গলপ্রয়োজনাঃ; তদস্য প্রয়োজনমিতি টিকণ্। রোদনপ্রযোজনমাহ— গুরুশোকা ইতি। গুরুঃ শোকো যাসাং তাস্তথা। কথম্ভূতে ব্রজতি? ইষুমতি প্রশস্তশরযুক্তে। প্রশংসায়াংমতুঃ সংসর্গে বা। দন্দশূকান্ জিংঘাসৌ দংশনশীলান্, দন্দশূকানিতি যনলুগন্তাদ্দংশাদেবিতি ঊকঃ, কুদচীত্যাদিনা যনলুক্। জিঘাংসৌ হন্তুমিচ্ছৌ সন্ হনোঘ নিতি ধানাদেশঃ দ্বিরুক্তিবিধির-দিত্যাদিকাযাশ্চ। অরিভিঃ শক্রভিরসহ্যং ধনুর্মুষ্টিপীড়ং যথা ভবতি তথা দধানে বয়সি শানঃ মুষ্টিনা পীড়া যস্যেতি বহুব্রীহিঃ। ণমন্তং ন ভবতি তত্রো পীড়ের্গ্রহণাৎ অথবা ণমন্তং, কস্যচিন্মতে উপসর্গস্য ণমবিধৌ সংকোচদর্শনাৎ অঙ্গুলং দাতীতি অঙ্গুলিত্রঃ, আদন্তত্বাদঙ্, চিত্রঞ্চ তৎ অঙ্গুলিত্রঞ্চেতি চিত্রাঙ্গুলিত্রং বদ্ধং চিত্রাঙ্গুলিত্রং যেন তস্মিন্ ইতি বহুব্রীহিঃ, জ্যাঘাতবারণার্থং জ্যাকর্ষণার্থঞ্চ চর্ম্মবিশেষং অঙ্গুরিবিশেষঞ্চ গৃহীত-বানিত্যর্থঃ॥ ২৬॥

অনুবাদ।—(যজ্ঞ রক্ষার্থ) নিশাচরগণের বধেচ্ছায় দৃঢ়মুষ্টি দ্বারা অরিদুঃসহ শরা-সন ধারণ ও বাণ (পূর্ণ তূণীর দ্বয়) ধারণপূর্ব্বক বিচিত্র অঙ্গুলিত্রাণ শোভিত রঘুবর রামচন্দ্র (তপোবনাভিমুখে) গমন করিলে তদীয় মঙ্গলাভিলাষিণী পুরকামিনীগণ গুরুতর শোক হেতু (অধীর হইয়াও অমঙ্গলের আশঙ্কায়) অতিকষ্টে রোদন সম্বরণ করিয়া রহিলেন॥ ২৬॥

অথ জগদুরনীচৈরাশিষস্তস্য বিপ্রাঃ
তুমুলকলনিনাদং তূর্য্যমাজঘ্নুরন্যে।
অভিমতফলশংসী চারু পুস্ফোর বাহুঃ
তরুষু চুকুবুরুচ্চৈঃ পক্ষিণশ্চানুকূলাঃ॥ ২৭॥

ইতি ভট্টিকাব্যে রামোৎপত্তির্নাম প্রথমঃ সর্গঃ॥ ১॥

অন্বয়ঃ।—অথ বিপ্রাঃ তস্য আশিষঃ অনীচৈঃ জগদুঃ অন্যে তুমুলকলনিনাদং তূর্য্যং আজঘ্নুঃ, অভিমতফলশংসী বাহুঃ চারু পুস্ফোর, তরুষু অনুকূলাঃ পক্ষিণঃ উচ্চৈঃ চুকুবুঃ॥ ২৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—অথ বিপ্রৈঃ তস্য আশিষঃ অনীচৈঃ জগদিরে, অন্যৈঃ তুমুলকলনিনাদঃ তূর্য্যঃ আজঘ্নে, অভিমতফলশংসিনা বাহুনা চারু পুস্ফুরে, তরুষু অনুকূলৈঃ পক্ষিভিঃ উচ্চৈঃ চুকুবে॥ ২৭॥

বিশদার্থঃ।—রামস্য বিজয়যাত্রাকালে সদাচারাঃ ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্বে মঙ্গলস্বাতার-স্বরেণ তস্য শুভাশীর্ব্বাদং উদীরয়ামাসুঃ বাদকগণাঃ গম্ভীরমধুরধ্বনিং কাংস্যপটহানকাদি-বাদ্যং তাড়য়ামাসুঃ তস্য চ দক্ষিণবাহুঃ স্পন্দমানঃ তরুশাখাসু বিহঙ্গাশ্চ মধুরং কূজন্তঃ ইষ্টসিদ্ধিং সংশয়ামাসুঃ যাত্রাকালে কুমারয়োঃ সর্ব্বমেব শুভসূচকম্ অভূৎ "বভূব সর্ব্বং শুভশংসি তৎক্ষণমিতিভাবঃ॥ ২৭॥

ভরতটিকা।—অথেত্যাদি। অথ অনন্তরং বিপ্রাস্তস্য রামস্য অনীচৈরুচ্চৈরাশিষো জগদুঃ উক্তবন্তঃ। অন্যে তূর্য্যং বাদ্যং আজঘ্নুঃ বাদিবন্তঃ। কীদৃশং? তুমুলো মহান্ কলো মধুরাস্ফুটো নিনাদো ধ্বনির্যস্য। তূর্য্যোহস্ত্রী বাদ্যনির্ঘোষে বাদিত্রং বাদ-নঞ্চ তদিতি কোষঃ। তস্য রামস্য বাহুশ্চারু যথা স্যাৎ তথা পুস্ফোর। কিম্ভূতঃ? অভিমতং ফলং শংসতি কথয়তীত্যর্থাৎ দক্ষিণবাহুস্পন্দনং কান্তালিঙ্গনসূচকমিতি বৃদ্ধাঃ। গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্ অন্যে তু শীলার্থে ণিন্ ইত্যাহুঃ। অনুকূলাঃ পক্ষিণ উচ্চৈশ্চুকুবুঃ শব্দং চক্রুঃ, কুঙ্ শব্দে, এতেন গমনমঙ্গলমুক্তম্। যদুক্তং বামে মধুরবাক্ পক্ষী বৃক্ষঃ পল্লবিতোঽগ্রতঃ। অনুকূলো বহন্ বায়ু প্রয়াণে শুভশংসনঃ" ॥ ২৭॥

ইতি শ্রীভরতসেন কৃতায়াং ফটিটীকায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং প্রকীর্ণকাণ্ডে শ্রীরামসম্ভবো নাম প্রথমঃ সর্গঃ॥ ১॥

বিদ্যাবিনোদটিকা।—অথেত্যাদি। অথানন্তরং ব্রজতস্তস্য রামস্য বিপ্রা জগদুঃ গদিতবন্তঃ, অনীচৈরিতি ক্রিয়াবিশেষণম্, মহতা ধ্বনিনা জগুরিত্যর্থঃ। শ্রব-

(১) জগদুঃ- গদ্ +লিট্ উস্, (লট্) গদতি। (লঙ্) অগদৎ। (লিট্) জগাদ। (লৃট্) গদিষ্যতি। (লুঙ্) অগাদীৎ। (কর্ম্মণি) গদ্যতে। (লুঙ্) অগাদি। (লিট্) জগদে। (ক্ত) গদিতঃ। (২) আজঘ্নুঃ—আ+হন্ লিট্ উস্, (৩) পুস্ফোর—স্ফুর+লিট্ অল্, (লট্) স্ফুরতি (লঙ্) অস্ফুরৎ। (লিট্) পুস্ফোর। (লৃট্) স্ফুরিষ্যতি। (লুঙ্) অস্ফুরীৎ। (ক্ত) স্ফুরিতঃ। (৪) চুকুবুঃ-কু+লিট্ উস্, (লট্) কৌতি। (লঙ্) অকৌৎ। (লিট্) চুকাব। (লৃট্) কোষ্যতি। (লুঙ্) অকৌ-ষীৎ অকৌষ্টাম্, অকৌষুঃ। (ক্ত) কুতঃ। ২৭॥

মুচ্চৈর্গীয়ন্ত ইতি ভাবঃ। তস্যেতি শৈষিকষষ্ঠী, অন্যথা দুহাদিত্বাৎ কর্ম্মসংজ্ঞৈব স্যাৎ, অন্যে হমাত্যপ্রভৃতয়ঃ তূর্য্যং কাংস্যতালপটহাদিকং তাড়িতবন্তঃ। অস্বাঙ্গকর্ম্মকত্বাৎ স্বাঙ্গ-কর্ম্মকাদিত্যাদিনাত্মনেপদাভাবঃ। কীদৃশং? তুমুলকলনিনাদং তুমুলো মহান্ কলো মধুরো নিনাদো ধ্বনির্যস্য তৎ তথা ব্রজতস্তস্যাভিমতফলশংসী ইষ্টফলশংসনশীলঃ অর্থা-দ্দক্ষিণো বাহুঃ পুস্ফোর স্ফুরিতবান্। চাৰ্ব্বিতি ক্রিয়াবিশেষণম্ সুতরাং পুস্ফোরেত্যর্থঃ। তরুষু পক্ষিণো অনুকূলাঃ সন্তঃ। চুকূবুর্গদিতবন্তঃ। কুঙোলুটি রূপং, সুদ্ধাত্বিত্যাদিনা উবাদেশঃ, ভ্বাদিঃ, তুদাদীত্যাদীনামাত্মনেপদিত্বাদ্‌গ্রহণমযুক্তমেব। উচ্চৈরিতি ক্রিয়া-বিশেষণম্। মহতা ধ্বনিনা চুকূবুরিত্যর্থঃ॥ ২৭॥

ইতি পূর্ব্বগ্রামিকুলকলানিধি শ্রীবিদ্যাবিনোদাচার্য্যকৃতায়াং ভট্টিটীকায়াং প্রথমঃ সর্গ ববরণম্॥ ১॥

অনুবাদ।—) বিজয় যাত্রাকালে) ব্রাহ্মণগণ উচ্চৈস্বরে তাঁহার আশীর্ব্বাদ করিতে লাগিলেন, বাদকগণ উচ্চ অথচ মধুরনাদে বাদ্যযন্ত্রসকল বাদন করিতে লাগিল, ও (তাঁহার অভীষ্ট সিদ্ধির সূচক) দক্ষিণ বাহু সুন্দররূপে স্পন্দিত হইতে লাগিল তরু-শাখায় পক্ষিগণ অনুকূলভাবে সুমধুর গান করিতে লাগিল। ২৭॥

প্রথমঃসর্গস্য সংক্ষিপ্তবিবরণম্।

পুরা কিল নিখিলনৃপগুণৈর্বিবিধগুণৈশ্চোপেতো দশরথনামা কশ্চিৎ সূর্য্যবংশীয়ো নর-পতিরাসীৎ। স চ অমরাবতীং সুরপতিরিব অযোধ্যা নাম নগরীম্ অধ্যুবাস, তস্য চ কৌশল্যা, কেকয়ী সুমিত্রা চেতি তিস্রঃ সর্ব্বগুণোপেতাঃ পত্ন্যঃ আসন্ স চ সৎস্বপি সর্ব্বেষু শ্রেয়ঃসু অনপত্যতয়া কিয়ন্তং কালং দুঃখেনাতিবাহয়ামাস। ততো বিভাণ্ডক নাম মহর্ষেঃ পুত্রঃ ঋষ্যশৃঙ্গনামা তপোধনঃ পুত্রেষ্টিং জানাতীতি কুলগুরো বশিষ্ঠাদুপশ্রুত্য প্রলোভননিষ্ণাতাভিবারবিলাসিনীভিস্তং প্রলোভ্য স্বাং পুরীং আনিনায়, আগত্য চ তেনানুষ্ঠিতায়াং পুত্রেষ্টৌ রাজ্ঞস্তিসৃষু কৌশল্যাদিষু পত্নীষু কৌশল্যায়াং রামঃ কেকয্যাং ভরতঃ সুমিত্রায়াং যমজৌ লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ চেতি চত্বারঃ পুত্রাঃ বভূবুঃ। উপনয়ন সংস্কারাৎ পরং তেষু অধীতবেদেষু শিক্ষিতাস্ত্রবিদ্যেষু চ ঋষির্বিশ্বামিত্রঃ নিশাচরৈর্ব্যাহতযজ্ঞানুষ্ঠানঃ দশরথসমীপমাগতবান্ আগতঞ্চ তং নৃপতির্যথাবৎ সৎকৃত্য জিজ্ঞাসিতেচাগমনকারণে বিশ্বামিত্রঃ ইত্যুবাচ রাজন্ যজ্ঞবিঘ্নঃ সমুপস্থিতঃ তন্নিবারণায় ভবন্তং শরণং গতোঽস্মি, তৎ সলক্ষ্মণোরামঃ তপোবনং গত্বা রাক্ষসান্ বিনাশয়তু ইতি রাজা ঋষেস্তদ্বচনং শ্রুত্বা পুত্রবিরহং অসহিষ্ণুরপি ব্রহ্মশাপেন কুলক্ষয়ভয়াৎ সলক্ষ্মণস্য রামস্য রাক্ষসবধায় গমন মনুমেনে ততঃ স্বাভীষ্টলাভেন স ঋষিঃ প্রীতঃ তস্মৈ আশিষং প্রযুজ্য কুমারাভ্যামনু-গম্যমানস্তপোবনাভিমুখং প্রতস্থে॥

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিভৃতাং দিশাঞ্চ।
নির্যায় তস্যাঃ স পুরঃ সমন্তাচ্ছ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ ॥ ১ ॥

অন্বয়ঃ।—স তস্যাঃ পুরঃ নির্য্যায় সমন্তাৎ বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং, কান্তিভৃতাং দিশাঞ্চ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ ॥ ১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—তেন শ্রিয়ং দধানা শরৎ দদৃশে ॥ ১ ॥

বিশদার্থঃ।—স রামঃ রমণীয়ে শরৎসময়ে বাক্ষসবধায় প্রস্থিতঃ নগরাৎ নির্গত্য ফলভারনতান্ বৃক্ষান্, অভিনবকিসলয়ৈঃ পরিশোভিতাঃ লতাঃ, সুবিমলসলিলৈঃ হংসসারসাদিভিঃ পক্ষিভিঃ কমলকুমুদাদিভিঃ জলজকুসুমৈশ্চ পরিশোভিতানি সরাংসি, স্বচ্ছসলিলাঃ কলকলং প্রবহন্তীঃ নদীঃ প্রসন্নরমণীয়াঃ দিশঃ, মেঘাবরণশূন্যং প্রদীপ্তজ্যোতিষ্কমণ্ডলৈঃ বিদ্যোতিতং গগনতলঞ্চ অপশ্যৎ। শরদি জলং স্থলং নভোমণ্ডলঞ্চ পরমরমণীয়াং শোভাসমৃদ্ধিং বিভ্রৎ কুমারয়োঃ পরমানন্দং বিদধে ইতি ভাবঃ ॥ ১ ॥

ভরতটীকা।—বনস্পতীনামিত্যাদি। সরাম স্তস্যাঃ পুরোহযোধ্যায়া নির্গত্য সমন্তাৎ, সর্ব্বতঃ শরদং দদর্শ। যদ্যপি কালস্য প্রত্যক্ষতা নাস্তি, তথাপি তদ্ব্যঞ্জকদর্শনাৎ তথা ব্যপদেশঃ। কিম্ভূতাং? বনস্পত্যাদীনাং শ্রিয়ং দধানাং, বনস্পতয়ো বৃক্ষাঃ, পরস্পরং ব্যতিলুনন্তীতি জ্ঞাপকাৎ কচিদভিধানাৎ সকাবগম ইতি বোধ্যম্। "বানস্পত্যো তরদ্রৌ স্যাৎ ক্রমাত্রেহপি বনস্পতিঃ" ইতি ভবসঃ। তেজো বিদ্যতে যেষাং তে তেজস্বিনশ্চন্দ্রাদয়ঃ, অসঙ্মেধাস্ মায়াদিতি বিন্। এষাং কান্তিভৃতামিতি সম্বন্ধঃ। কান্তিং

---

(১) নির্যায়—নির+যা+ক্ত্বা—যচ, (যা অদাদিঃ) (লট্) যাতি। (লঙ্) অযাৎ। (লিট্) যযৌ। (লৃট্) যাস্যতি। (লুঙ্) অযাৎ। (ক্তঃ) যাতঃ, (২) দধানম্—ধা+(কর্ত্তরি) শানঃ, (৩) দদর্শ—দৃশ্+লিট্ অন্। (লট্) পশ্যতি (লঙ) অপশ্যৎ। (লুঙ্) অদ্রাক্ষীৎ অদর্শৎ, অদ্রাষ্টাম অদর্শতাম্ অদ্রাক্ষুঃ অদর্শন (কর্ম্মণি) দৃশ্যতে। অদৃশ্যত। লুঙ্) অদর্শি। (লিট্) দদৃশে। (ক্তঃ) দৃষ্টঃ (শতৃ) পশ্যন।

বিভ্রতীতি তন্। বনস্পতীনাং পুষ্পসম্বন্ধাৎ সরসাং বিকসিতপদ্মাদিমত্ত্বাৎ নদীদিকৃতেজস্বিনাং অন্যৎ কান্তি-ভৃত্ত্বং ॥ ১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিজিগীষূণাং, কণ্টকান্ শত্রূন্ উদ্ধর্ত্তুং শরৎকালে সমুদেযাগ ইতি তমেব বর্ণয়ন্নাহ—বনস্পতীনামিত্যাদি। স রামস্তস্যাঃ পুরো অযোধ্যায়া নির্য্যায় নির্গত্য শরদং দদর্শ দৃষ্টবান্। সমস্তাৎ সর্ব্বত্র। শরদং কিং কুর্ব্বতীং? শ্রিয়ং দধানাং। কেষাং? বনস্পতীনাং, বৃক্ষাণাং, বনস্পতিরিতিসুট্নিপাতনম্। সরসাং তড়াগাদীনাং তেজস্বিনাং চন্দ্রতারকাদীনাং কান্তিভৃতাং নৈর্ম্মল্যবিভ্রতীনাং দিশাং চ। বননদীদিশো নৈর্ম্মল্যাদিনা শোভন্তে স্ম ॥ ১ ॥

অনুবাদ।—তিনি, (কুমার রামচন্দ্র) সেই পুরী হইতে (অযোধ্যা হইতে) বহির্গত হইয়া (তপোবনাভিমুখে গমনসময়ে মেঘশূন্য নভোমণ্ডলে) গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্কগণ, (স্থানে স্থানে ফলপুষ্প শোভিত) তরু (ও হংস সারসাদি জলপক্ষিগণে সমাকীর্ণ পদ্মকুমদাদি শোভিত) সরোবর ও দিক্ দিগন্তবেব সৌন্দর্য্য সম্পাদনকারী শরৎকাল উপস্থিত হইয়াছে জানিলেন ॥ ১ ॥

তরঙ্গসঙ্গাচ্চপলৈঃ পলাশৈর্জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়াং দধন্তি।
সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি রেজুস্তাম্রোৎপলান্যাকুলষট্পদানি ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ।—তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ পলাশৈঃ সাতিশয়াং জ্বালাশ্রিয়ং দধন্তি (১) আকুলষট্পদানি (অতএব) সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি তাম্রোৎপলানি রেজুঃ (২) ॥ ২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—দধদ্ভিঃ আকুলষট্পদৈঃ সধূমদীপ্তাগ্নিরুচিভিঃ তাম্রোৎপলৈঃ রেজে ॥ ২ ॥

বিশদার্থঃ।—শরদি স্বচ্ছজল জলাশয়েষু বিকসিতাং রক্তোৎপলানাম্ তরঙ্গাভিঘাতেন চঞ্চলতয়া তদীয়দলানি চঞ্চলানলশিখাসাদৃশ্যং বিদধুঃ, উৎপলানাং অস্থিরতয়া উপরি উপবেষ্টুমশক্নুবতাং ষট্পদানাং কৃষ্ণকান্তিত্বাৎ ধূমরাজি সাদৃশ্যং, তথা চ তরঙ্গসঙ্গাৎ বিকম্পিতারুণদলানি উপরিপরিভ্রমদ্ভ্রমরাণি অতএব জ্বলদনলসদৃশানি রক্তোৎপলানি উচ্ছ্বিতধূমরাজিবিরাজিতাঃ জ্বলন্তো বহ্নয়ইব শুশুভিরে। উপরিপরিভ্রমদ্ভ্রমরৈঃ বিকসিতৈঃ কোকনদৈঃ, তরঙ্গমালাভিশ্চ তড়াগহ্রদসরাংসি কামপি অনির্ব্বচণীয়াং শোভাং দধুরিতিভাবঃ ॥ ২ ॥

---

(১) দধন্তি—ধা+(শতৃ) (ক্লীবলিঙ্গে প্রথমা বহু) (২) রেজুঃ—রাজ-লিট্উস্, (রাজ—উভয়পদী) (লট্) রাজতি—রাজতে। (লঙ্) অরাজৎ—অরাজত। (লিট্) ররাজ—রেজে। (লট্ রাজিষ্যতি রাজিষ্যতে। (লুঙ্) অরাজিৎ অরাজিষ্ট। (ভাবে) রাজ্যতে (লুঙ্) অরাজি। (ক্ত রাজিতঃ, (শতৃ শানচ্) রাজন্ রাজমানঃ ॥ ২ ॥

ভরতটীকা।—তরঙ্গেত্যাদি। তাম্রোৎপলানি রক্তোৎপলানি রেজুঃ। রাজৃঞ্ণ দীপ্তৌ ফণাদিত্বাৎ, তৃফলভজত্রপেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ। কীদৃশানি? তরঙ্গসঙ্গাচ্চ পলৈশ্চঞ্চলৈঃ পলাশৈঃ পত্রৈঃ সাতিশয়াং জ্বালাশ্রিয়ং দধন্তি ধারয়ন্তি, ধূমেন সহ বর্ত্তমানস্ত দীপ্তাগ্নেরুচিরিব রুচির্যেষাম্। আকুলাশ্চঞ্চলাঃ ষট্‌পদা ভ্রমরা যত্র; রক্তোৎপলদলানাং বহ্নিজ্বালাসাদৃশ্যং ভ্রমরস্য ধূমসাদৃশ্যমিতি ভাবঃ ॥২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তরঙ্গেত্যাদি। তস্যাং শরদি তাম্রোৎপলানি রক্তোৎপলানি সাতিশয়াং অতিশয়েন বর্ত্তমানাং জ্বালাশ্রিয়ং দধন্তি ধারয়ন্তি। ধাঞঃ শতৃঃ। কৈঃ? তরঙ্গসঙ্গাৎ হিল্লোলসম্পর্কাচ্চপলৈঃ পত্রৈঃ করণভূতৈঃ। আকুলষট্‌পদানি আকুলা ইতস্ততো সচ্ছন্তঃ ষটপদা ভ্রমরা যেষু তানি, অতএব সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি, ভ্রমরাণাং কৃষ্ণবর্ণত্বাদ্ধুমেন সাম্যং, রক্তোৎপলানাং লোহিতত্বাদগ্নিনা সাম্যং, এবম্ভূতানি তানি রেজুঃ দীপ্তানি। রাজৃদীপ্তৌ লিট্ উস্, ফণাদের্ব্বৈত্যাকাবস্যৈকাবো দ্বিলুক্ চ ॥২॥

অনুবাদ।—চঞ্চল ভ্রমর পঙ্‌ক্তিবিশিষ্ট (অর্থাৎ যাহার উপরিভাগে কৃষ্ণবর্ণ ভ্রমরসকল উড়িতেছে তাদৃশ) রক্তোৎপলসকল, তরঙ্গ সম্বন্ধে (স্বায়) পত্রসকল চঞ্চল হওয়াতে অতিশয় (অর্থাৎ উর্দ্ধ প্রদীপ্ত) অগ্নিশিখার শোভা ধারণকরায় ধূমবিশিষ্ট বহ্নির ন্যায় শোভিত হইয়াছিল। (সরোবরে বিকসিত তরঙ্গমালায় ইতস্ততঃ সঞ্চালিত রক্তোৎপল শ্রেণী, পদ্মের চাঞ্চল্য প্রযুক্ত বসিতে অক্ষম হইয়া কৃষ্ণকান্তি ভৃঙ্গপঙক্তি উপরিভাগে উড়িতে আরম্ভ করিলে, তদীয় দলরাজি, চঞ্চল অগ্নিশিখার শোভাবিস্তারপূর্ব্বক উড্ডীয়মান ভৃঙ্গগণের অধোভাগে অবস্থিত হইলে, ঠিক যেন ধূমরাজি সম্পন্ন প্রদীপ্ত হুতাশনের ন্যায় শোভিতা হইয়াছিল) ॥২॥

বিম্বাগতৈস্তীরবনৈঃ সমৃদ্ধিং নিজাং বিলোক্যাপহৃতাং পয়োভিঃ।
কূলানি সামর্ষতয়েব তেনুঃ সরোজলক্ষ্মীং স্থলপদ্মহাসৈঃ ॥৩॥

অন্বয়ঃ।—(নদীসরোবরাদীনাং) কূলানি নিজাং সমৃদ্ধিং পয়োভিঃ (কর্ত্তৃভিঃ) বিম্বাগতৈঃ তীরবনৈঃ (করণৈঃ) অপহৃতাং (১) বিলোক্য (২) সামর্ষতয়া ইব স্থলপদ্মহাসৈঃ (করণৈঃ) সরোজলক্ষ্মীং তেনুঃ ॥৩॥

(১) অপহৃতাম্—অপ+হৃ (কর্ম্মণি) ক্ত, (স্ত্রিয়ামাপ্) ২য়া ১ বচন। (২) বিলোক্য—বি, লোক্ (ক্ত্বা+যচ্) (৩) তেনুঃ—তন্+লিট্ উস্, (তন্) উভয়পদী, (লট্) তনোতি—তনুতে। (লঙ) অতনোৎ—অতনুত। (লিট্) ততান—তেনে। (লৃট্) তনিষ্যতি—তনিষ্যতে। (লুঙ্) অতানীৎ অতনীৎ অতত—অনিষ্ট। (কর্ম্মণি) তন্যতে। (লুঙ্) অতানি। (ক্ত) ততঃ। (শতৃ+শানচ্) তন্বন্ তন্বানঃ ॥৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—কূলৈঃ নিজাং সমৃদ্ধিং পয়োভিঃ বিম্বাগতৈঃ তীরবনৈঃ অপহৃতাং বিলোক্য সামর্ষতয়েব স্থলপদ্মহাসৈঃ সরোজলক্ষ্মীঃ তেনে ।৩॥

বিশদার্থঃ ।—জলাশয়ানাং তীরপ্রদেশস্থিতাঃ ফলপুষ্পশালিনো বৃক্ষাঃ কমল-শোভিতেষু স্বচ্ছসলিলেষু প্রতিবিম্বিতাঃ সলিলানাং সমৃদ্ধিং বর্দ্ধয়ামাসুঃ, তীরদেশেষু চ পরমা স্থলকমলশোভা জাতা, অত্র কবিঃ উৎপ্রেক্ষতে ? অহহ ? এভিঃ সলিলৈঃ পুষ্পিত তরুরাজি-প্রতিবিম্বব্যাজেন অস্মাকং পুষ্পশোভা অপহৃতা, নায়মপরাধঃ অস্মাভিঃ সহনীয়ঃ অতো বয়মপি অধিকতরসমৃদ্ধিপ্রকাশেন সলিলানাং কমলশোভাং তিরস্কুর্ম্মঃ মন্যে ইতি বিচিন্ত্যেব তে তীরপ্রদেশাঃ কোপাদিব স্থলকমলবিকাসৈঃ কমলজনিতাং পয়ঃ সম্বন্ধিনীং শোভাং বিস্তারয়ামাসুঃ॥ শরদি সরোজশোভিতেষু জলাশয়ানাং স্বচ্ছজলেষু তীরস্থাঃ কুসুমিতা তরবঃ প্রতিবিম্বিতাঃ, তীরেষু চ স্থলকমলশোভা জাতা ইতি ভাবঃ ।৩॥

ভরতটিকা ।—বিম্বেত্যাদি । প্রতিবিম্বেনাগতৈস্তীরবনৈঃ করণভূতৈঃ পয়োভিঃ কর্তৃভিরাত্মীয়াং সমৃদ্ধিং সম্পত্তিম্ অপহৃতাং বিলোক্য নদ্যাদীনাং কূলানি সামর্ষতয়া সক্রোধতয়া স্থলপদ্মহাসৈঃ স্থলকমলবিকাশৈঃ পয়ঃসম্বন্ধিনীং সরোজলক্ষ্মীং পদ্মশোভাং তেনুঃ । তনত্ত্ব বিস্তারে, ইবোৎপ্রেক্ষায়াম ৩।

বিদ্যাবিনোদটিকা ।—বিম্বাগতৈরিত্যাদি । বিম্বং প্রতিবিম্বং তেনাগতৈস্তীর-বনৈঃ অর্থাৎ কুসুমিতৈস্তৈঃ করণভূতৈঃ সমৃদ্ধি বিভূতিং নিজামাত্মীয়াং পয়োভিরপহৃতাং বিলোক্য দৃষ্ট্বা কূলানি কর্তৃভূতানি সামর্ষতয়া ইব সরোজলক্ষ্মীং কমলশোভাং পয়ঃসম্ব-ন্ধিনীং তেনুর্বিস্তারিতবন্তি । কৈঃ ? স্থলপদ্মহাসৈঃ । তেনুরিতি তনুবিস্তারে লিট্ উস্, অনাদেশেত্যাদিনা অকারস্যৈকারো দ্বিত্বং চ ।৩॥

অনুবাদ—(শরৎকালে জলাশয়ের তীরস্থিত ফলপুষ্পশোভিত বৃক্ষসকল, পদ্মশোভিত স্বচ্ছজলে প্রতিবিম্বিত হইয়াছিল, তীরভূমিতে অতিরমণীয় স্থলপদ্ম শোভা হইয়াছিল তাহাতে কবি উৎপ্রেক্ষা করিতেছেন যে) নদীতীরসকল, আমাদের সর্ব্বস্ব ধন (কুসুম শোভাকে) তীরস্থিত বনের প্রতিবিম্বচ্ছলে জলেরা অপহরণ করিয়াছে স্থির করিয়া, ক্রোধভরেই যেন স্থলকমল বিকাস দ্বারা জলের পদ্মীয় শোভা বিস্তার করিয়াছিল ।৩॥

নিশাতুষারৈর্নয়নাম্বুকল্পৈঃ পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ ।
উপারুরোদেব নদৎপতঙ্গঃ কুমুদ্বতীং তীরতরুর্দিনাদৌ ॥৪॥

অন্বয়ঃ ।—নয়নাম্বুকল্পৈঃ নিশাতুষারৈঃ পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ (১) নদৎ-পতঙ্গঃ (২) তীরতরুঃ দিনাদৌ কুমুদ্বতীম্ উপারুরোদ (৩) ইব ।৪॥

(১) পর্য্যাগলৎ—পরি+আঙ্+গল্+শতৃ, (২) নদৎ—নদ—শতৃ, (৩) উপারুরোদ—উপ+আ—রুদ

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুনা নদৎপতঙ্গেন তীরতরুণা কুমুদ্বতী উপারুরুদে ইব। ৪॥

বিশদার্থঃ।—যথা কশ্চন সমদুঃখসুখো বন্ধুজনঃ কাঞ্চিৎ পতিবিরহবিধুরাং পতিব্রতাং প্রতিবেশিনীং দৃষ্ট্বা গলদশ্রুবিন্দুঃ সন্ হাহারবৈঃ রোদিতি, মন্যে তথা প্রভাতে সরোবরতীরতরুঃ, অস্তমিতে কুমুদবান্ধবে তদ্বিরহবিধুরাং সন্নিহিতসরোবরস্থিতাং—কুমুদিনীং অবলোক্য পত্র প্রান্তবিগলত্তুষারবারিভিঃ বাষ্পধারাং বিড়ম্বয়ন্ বিহঙ্গরবৈঃ রোদনধ্বনিমনুকুর্ব্বন্ ভৃশং রুরোদ। শরদি চন্দ্রোদয়ে সরসি বিকসিতা কুমুদিনী, নায়কে চন্দ্রমসি অস্তমিতে নিমীলিতা জাতা, বৃক্ষপত্রান্তেভ্যশ্চ স্বচ্ছাঃ নৈশাশিশিরবিন্দবঃ পতন্তি কূজন্তিচ তরুশাখাস্থিতাঃ কলকণ্ঠাঃ শকুন্তয়ঃ ইতি ভাবঃ। ৪॥

ভরতটীকা।—নিশেত্যাদি। রাত্রিসম্বন্ধিহিমৈর্নয়নাম্বুতুল্যৈর্হেতুভিঃ পত্রান্ত-পর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ সন্ দিনাদৌ প্রাতঃকালে তীরস্থিতো বৃক্ষঃ কুমুদ্বতীম্ উপারুরোদ ইব চন্দ্রস্য বিরহাৎ ত্বমীদৃশী জাতেতি ক্রন্দিতবানিব, পর্ণান্তেভ্যঃ সমন্তাৎ গলন্তো নির্ম্মলা হিমানং বিন্দবো যস্য, এতেন নয়নাম্বুতুল্যত্বং সূচিতম্। নদন্তঃ কূজন্তঃ পতঙ্গাঃ পক্ষিণো যত্র, এতেন পতঙ্গশব্দৈরেব রোদনং সূচিতম্। আহ্বানবিশিষ্টায়াঃ রোদনক্রিয়ায়াঃ সকর্ম্মকত্বং কেবলায়াস্তু কর্ম্মকত্বমিতি বৃদ্ধাঃ। বতৌ কুমুদস্যাতো লোপো নিপাতনাৎ। ৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—নিশেত্যাদি। তীরতরুঃ কুমুদ্বতীং কুমুদশালিনীং সরসীং উপারুরোদেব উপরোদিতবান্ কুমুদনড়বেতসমহিষেভ্যো ডিচ্চেতি চাতুর্থিকো মতুঃ, ডিত্বাদকারলুক্। রোদনং সম্ভাবয়ন্নাহ—নিশাতুষারৈ নয়নাম্বুকল্পৈঃ অশ্রুসদৃশৈরুপ-লক্ষিতস্তীরতরুরিত্যর্থঃ। কথম্ভূতঃ? পর্ণান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ পর্ণান্তেভ্যঃ পর্য্যা-গলন্তোঽচ্ছা নির্ম্মলা বিন্দবো যস্য স তথা, নদৎপতঙ্গঃ নদন্তঃ পতঙ্গা যত্রেতি, অনেন নায়কনায়িকাভাবং বর্ণিতবান্। কুমুদ্বত্যা অপ্রকাশনেন তীরতরুর্নায়কো রোদিতীতি সম্ভবতীহ অত আহ—দিনাদাবিতি। দিনাদৌ প্রাতঃকালে। ৪॥

অনুবাদ।—প্রাতঃকালে, যাহার পত্রান্তভাগ হইতে স্বচ্ছ শিশিরবিন্দু পতিত হইতেছে —ও যাহাতে পক্ষিগণ শব্দ করিতেছে তাদৃশ তীরস্থিত তরু, নেত্রজল স্বরূপ রাত্রিকালের শিশিরদ্বারা কুমুদিনীকে (আহ্বান করিয়া) ঠিক যেন রোদন করিয়াছিল। (প্রভাতে সরোবরের তীরস্থিত তরুরাজ, নেত্রকল্প পত্র প্রান্তদ্বারা স্বচ্ছ নৈশ শিশিরবিন্দুরূপ অশ্রুবিন্দুপাত, ও বিহঙ্গগণের কলরবচ্ছলে হাহাকার ধ্বনি করতঃ; চন্দ্রবিরহে

(লিট্+অন্), (রুদ্, অদাদিঃ (লট্) রোদিতি, রুদিতঃ, রুদন্তি। (লঙ্) অরোদৎ—অরোদীৎ অরু-দিতাম্, অরুদন্। (লিট্) রুরোদ। (লিট্) রোদিষ্যতি। (লুঙ্) অরুদীৎ—অরোদীৎ, অরুদতাম্ —অরোদিষ্টাম্, অরুদন্—অরোদিষুঃ। (ভাবে) রুদ্যতে (লুঙ্) অরোদি। (ক্ত) রুদিতঃ। ৪॥

কাতরা কুমুদিনীর শোচনীয়দশা অবলোকনে কাতর হইয়াই যেন উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিয়াছিল)। ৪ ॥

বনানি তোয়ানি চ নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ সরোজৈশ্চ নিলীনভৃঙ্গৈঃ।
পরস্পরাং বিস্ময়বন্তি লক্ষ্মীমালোকয়াঞ্চক্রুরিবাদরেণ। ৫ ॥

অন্বয়ঃ।—বনানি নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ তোয়ানি চ (তাদৃশৈঃ) সরোজৈশ্চ বিস্ময়বন্তি (সন্তি) পরস্পরাং লক্ষ্মীম্ আদরেণ আলোকয়াঞ্চক্রুঃ ইব। ৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বনৈঃ নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ তোয়ৈশ্চ তাদৃশৈঃ সরোজৈশ্চ বিস্ময়বদ্ভিঃ (সদ্ভিঃ) পরস্পরা লক্ষ্মীঃ আলোকয়াঞ্চক্রে ইব ॥ ৫ ॥

বিশদার্থঃ।—যথা নদীসমীপবর্ত্তীনি কাননানি নিষ্পন্দ-কৃষ্ণভ্রমরবদ্ধপতারকা-শোভিতৈঃ প্রফুল্লপুষ্পনয়নৈঃ সাদরং সবিস্ময়ঞ্চ জলজকমলশোভাং পশ্যন্তীব স্থিতানি, জলান্যপি তথা নিষ্পন্দকৃষ্ণভ্রমরবদ্ধপতারকাশোভিতৈঃ বিকসিতপদ্মনেত্রৈঃ সবিস্ময়ং সাদরঞ্চ বনকুসুমশোভাং দ্রষ্টুং প্রবৃত্তানীব। শরদাং প্রভাতে যথৈবাতি রমণীয়া কুসুম-শোভা, তথৈবাতি রমণীয়া সরঃসু পদ্মশোভা; মধুমত্তা মধুকরাশ্চ পুষ্পেষু পদ্মেষু চ নিষ্পন্দাঃ মকরন্দপানানন্দমগ্না ভবন্তীতি ভাবঃ ॥ ৫ ॥

ভরতটীকা।—বনানীত্যাদি। নেত্রসদৃশৈঃ পুষ্পৈর্বনানি সরোজৈস্তোয়ানি চ পরস্পরাম্ অন্যোন্যস্য লক্ষ্মীং শোভাম্ আদরেণ আলোকয়াঞ্চক্রুরিব, শোভাতিশয়াৎ বিস্ময়যুক্তানি পরস্পরামিতি ক্রিয়াব্যতীহারে নিপাতঃ। পরস্পরমিতি পাঠোহপি তথা ক্রিয়াবিশেষণং বা। নেত্রসাদৃশ্যে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—নিলীনা আশ্লিষ্টা ভৃঙ্গা যেষু ॥ ৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বনানীত্যাদি বনানি তোয়ানি চ পরস্পরং লক্ষ্মীং শোভাং আদরেণ আলোকয়াঞ্চক্রুরিব, দ্বিবচনে অন্যোন্যঃ পরস্পর ইতি সূট্, সর্ব্বনাম্নঃ কর্ম্মব্যতীহারে ইতি দ্বিরুক্তিঃ, ততঃ স্ত্রপোত্তপুংস্ত্বাদ্বেতি ষষ্ঠ্যাঃ স্থানে আম্। অন্যেষাং লক্ষ্মীমন্যানি আলোকয়াঞ্চক্রুঃ অন্যানি অন্যেষামিত্যর্থঃ। দর্শনং হি নয়নেনৈব ভবতী-ত্যাহ—নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ নেত্রসদৃশৈরিতি যোজনা। নেত্রেষু তারকাঃ সন্তীত্যাহ—নিলীনভৃঙ্গৈরিতি। নিলীনাঃ ভৃঙ্গাঃ যেষ্বিতি বিগ্রহঃ। শীতোড্যাদিত্বাৎ তকারস্য নকারঃ। বনানি তোয়ানি চ কিন্তু তানি বিস্ময়বন্তি, অদ্ভুতবন্তি, বিস্ময় এষামস্তীতি মতুঃ, জসঃ স্থানে শিঃ, নুম্ ॥ ৫ ॥

---

(১) নিলীনঃ নি+লী+ক্ত, (২) আলোকয়াঞ্চক্রু—আ, লোক+(লিঙ্) লিট্-উস্, (লোক্, ণিজি) (লট্) লোকয়তি। (লঙ্) অলোকয়ৎ (লিট্) লোকয়াম্বভূব—লোকয়ামাস—লোকয়াঞ্চ-কার। (লট্) লোকয়িষ্যতি। (লুঙ্) অলুলোকৎ। (কর্ম্মণি) লোক্যতে। (লুঙ্) অলোকি। (ক্ত) লোকিতঃ। (শতৃ) লোকয়ন্ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ।—বন ও জল, বিস্ময়াপন্ন হইয়া যাহাতে ভৃঙ্গ উপবেশন করিয়াছে তাদৃশ নেত্রতুল্য পুষ্প ও পদ্মদ্বারা সমাদরে যেন পরস্পরের শোভা অবলোকন করিয়াছিল। নদী ও সরোবরের তীরস্থিত। বন সকল, ভ্রমররূপ তারকা দ্বারা পরিশোভিত (অতএব) নেত্রসদৃশ পুষ্পদ্বারা জলের (এবং নদী ও সরোবরের) জল সকল, কৃষ্ণভ্রমরস্বরূপ তারকা-শোভিত নয়নতুল্য পদ্ম দ্বারা কাননের শোভাকে (পরস্পর) বিস্মিত হইয়াই যেন সাদরে অবলোকন করিতে লাগিল) ॥৫॥

প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহম্।
নিরাস ভৃঙ্গং কুপিতেব পদ্মিনী ন মানিনীশং * সহতেঽন্যসঙ্গমম্ ॥৬॥

অন্বয়ঃ।—প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ পদ্মিনী কুপিতেব কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহং ভৃঙ্গং নিরাস, (১) (তথাহি) মানিনী অন্যসঙ্গমম্ ঈশং ন সহতে (২) ॥৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃত্যা পদ্মিন্যা কুপিতযেব কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহঃ ভৃঙ্গঃ নিরাসে, মানিন্যা অন্যসঙ্গমঃ ঈশঃ ন সহ্যতে ॥৬॥

বিশদার্থঃ।—যথা অন্যনায়িকাসম্ভোগাসক্তং প্রিয়তমং প্রাতঃ প্রত্যাগতং দৃষ্ট্বা তদীয়া প্রণয়িণী কোপকম্পিতকলেবরা সতী তং শঠং স্বসমীপাৎ অপসারয়তি, তথা ইয়মপি কমলিনী, রাত্রৌ কুমুদিন্যাঃ মধুপানাৎ তদীয়পরাগরাগরঞ্জিতং প্রিয়তমং ভৃঙ্গং প্রাতঃ প্রত্যাগতং দৃষ্ট্বা কোপকম্পিতেব প্রভাতবাতকম্পিতা সতী অঙ্গবিকম্পনৈঃ তং নিরাকরোতীব, তথাহি তেজস্বিনী ভামিনী প্রিয়তমস্য পরনায়িকাসঙ্গমদোষং নৈব সহতে। নিশিনিমীলিতে পদ্মে বিকসিতে চ কুমুদে পদ্মং বিহায় মধুপানার্থং কুমুদমধ্যে উপবিশন্ ভৃঙ্গঃ তদীয়পরাগৈঃ রঞ্জিতকলেবরঃ সম্বৃত্তঃ, প্রাতঃ পুনর্বিকসিতে উপবেষ্টুং যতমানোঽপি পদ্মস্য প্রভাতবাতৈঃ পরিকম্পিতাঙ্গত্বাৎ ন তত্র স্থিরতয়োপবেষ্টুং শক্নোতীতি ভাবঃ ।৬।

ভরতটীকা।—প্রভাতেত্যাদি। পদ্মিনী কুপিতেব ভৃঙ্গং নিরস্যতি স্ম। কীদৃশং কুমুদ্বত্যা রেণুভিঃ পিশঙ্গঃ কপিলো বিগ্রহঃ শরীরং যস্য তাদৃশং। কীদৃশী? প্রাতঃকাল-সম্বন্ধিবাতাভিঘাতেন কম্পিতা আকৃতির্যস্যাঃ সা, যথা কুপিতা স্ত্রী অন্যযোষিতা সহ গমিত-

* সংসহতে ইতি কচিৎ পাঠঃ।

(১) নিরাস—নির্+(অস্+লিট্—অল্) (অস্, দিবাদি) (লট্) অস্যতি (লঙ্) আস্যৎ। (লিট্) আস। (আস্থৎ। (২) সহতে—সহ্+লট্—তে, (লঙ্) অসহত। (লিট্) সেহে। (লট্) সহিষ্যতে। (লুঙ্) অসহিষ্ট। (কর্ম্মণি) সহ্যতে (লুঙ্) অসাহি। (ক্ত) সোঢ়ঃ। (শানচ্) সহমানঃ ॥৬॥

রাত্রিং পতিং তদঙ্গলগ্নচন্দনচিহ্নেন নির্ণীয় ক্রোধৎ কম্পিতবতী নিরস্যতি তথেয়মপীতি ভাবঃ। যতঃ প্রশস্তমানবতী স্ত্রী অন্যযোষিৎসঙ্গমম্ ঈশং পতিং ন সহতে। অন্যা-শব্দস্য পুংবৎস্ত্রেরিতি পুংবৎ। সংসহতে ইতি পাঠে অর্থাৎ পত্যুরন্যস্ত্রীসংসর্গং ন সম্যক্ সহতে ॥৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ছলেন নায়কনায়িকাভাবং বর্ণয়ন্নাহ—প্রভাতেত্যাদি। পদ্মিনী ভৃঙ্গং নিরাস নিরস্তবতী। কথমিত্যাহ—কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহমিতি। কুমুদ্বত্যা রেণুভিঃ পিশঙ্গঃ কপিল- বিগ্রহঃ কায়ো যস্য তথা তং, অনেন স্ত্রীসঙ্গমঃ দর্শিতঃ। পদ্মিনী কিং বিশিষ্টা ? প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ প্রভাতবাতস্য আহত্যা আগমনেন কম্পিতা অকৃতিঃ কায়ো যস্যা সা তথা, কুপিতেব নিরাস, কোপেনাঙ্গকম্পো ভবতীতি সূচিতম্। অন্যোপদেশমাহ—মানিনী মানবতী অন্যসঙ্গমমীশং ন সহতে অক্ষমত্বাৎ, দন্ত্যাসকারপাঠে মানিনী অন্যসঙ্গমং ন সংসহতে ইতি যোজনা। খণ্ডিতেয়ং। যদুক্তম্—"নিদ্রাকষায়মুকুলীকৃততাম্রনেত্রো নারীনখব্রণবিশেষবিচিত্রিতাঙ্গঃ। যস্যাঃ প্রভাতসময়ে গৃহমেতি কান্তঃ সা নায়িকা নিগদিতা খলু খণ্ডিতা" ইতি ॥৬॥

অনুবাদ—প্রভাতে প্রবাহিত বায়ুবেগে বিকম্পিতা পদ্মিনী রোষভরে ; কুমুদিনীর পিঙ্গলবর্ণপরাগ রঞ্জিত কলেবর ভৃঙ্গকে যেন দূরে তাড়াইয়া দিতেছে (অবশ্য তাড়াইতে পারে যেহেতু) মানিনী রমণী, পতির অন্যরমণী সহবাস কখন সহ্য করিতে পারে না।৬।

দত্তবধানং মধুলেহিগীতৌ প্রশান্তচেষ্টং হরিণং জিঘাংসুঃ।
আকর্ণয়ন্নুৎসুকহংসনাদান্ লক্ষ্যে সমাধিং ন দধে মৃগাবিৎ ॥৭॥

অন্বয়ঃ।—মধুলেহিগীতৌ দত্তাবধানং প্রশান্তচেষ্টং হরিণং জিঘাংসুঃ (১) মৃগাবিৎ উৎসুক হংসনাদান্ আকর্ণয়ন্ (২) লক্ষ্যেসমাধিং ন দধে (৩) ॥৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—হরিণং জিঘাংসুনা মৃগাবিতা উৎসুকহংসনাদান্ আকর্ণয়তা লক্ষ্যে সমাধিঃ ন দধে।৭॥

বিশদার্থ।—মৃগে বদ্ধলক্ষ্যঃ আকৃষ্টশরাসনোঽপি মৃগবধার্থীব্যাধঃ সুললিতং কলহংসনাদং শৃণ্বন্ স্বকার্য্যং বিস্মৃত্য চিত্রার্পিতারম্ভইব অবতস্থে ; মৃগোঽপি সম্মোহনং ভ্রমরগুঞ্জিতম্ আকর্ণয়ন্ পুরতঃ সংহিতশরং ব্যাধং দৃষ্ট্বাপি নিস্পন্দমবতস্থে, অহোমোহ-

(১) জিঘাংসুঃ—হন্+সন্+উ, (২) আকর্ণয়ন্—আ+কর্ণ+শতৃ, (কর্ণ—অদন্ত চুরাদি) ('লট্) কর্ণয়তি। (লঙ্) অকর্ণয়ৎ (লিট্) কর্ণয়ামাস। (লৃট্) কর্ণয়িষ্যতি। (লুঙ্) অকর্ণয়ৎ। (ক্ত) কার্ণিতঃ (৩) দধে—ধা—লিট্—এ, ॥৭॥

কারিতা ভ্রমরগুঞ্জিতাদেঃ, যেন নাত্মনঃ প্রভুতা স্বকার্য্যসাধনে ন চ প্রাণভয়েঽপি পলায়নে শরদি সমুপস্থিতে মধুমত্তানাং মধুকরাণাং সুমধুরঝঙ্কৃতানি প্রচয়ন্তি স্ম বনস্থলীষু, জলকেলিমত্তানাঞ্চ কলহংসানাং শ্রোত্রসুখানি কলকূজিতানি শ্রূয়ন্তে স্ম জলকর্দ্দমাদিশূন্যে চ বনমার্গে নির্ব্বাধং ব্যাধাঃ মৃগবধায় সঞ্চরন্তি স্ম ইতি ভাবঃ।৭॥

ভরতটীকা।—দত্তাবধানমিত্যাদি। প্রশান্তা চেষ্টা শরীরক্রিয়া যস্য, তাদৃশমপি হরিণং জিঘাংসুর্হন্তুমিচ্ছু মৃগাবিৎ ব্যাধঃ উৎসুকানাং হংসানাং নাদান আকর্ণয়ন্ শৃণ্বন্ লক্ষ্যে শরব্যে হরিণে সমাধিম্ অবধানাং ন দধে.ন ধৃতবান্, হংসধ্বনিশ্রবণেন স্বস্যোৎকণ্ঠিতত্বাৎ। প্রশান্তচেষ্টত্বে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—মধুলেহিনাং ভ্রমরাণাং গীতৌ দত্তমবধানং যেন। মধুলেহীতি গ্রহাদিত্বাম্নিন্, মৃগং বিধ্যতীতি ক্বিপ্, বীরুহোধঙ্ ক্বাবিতি দীর্ঘনির্দ্দেশাৎ ক্বচিৎ ক্বিপন্তে পূর্ব্বপদস্য দীর্ঘত্বং স্যাদিতি সূচিতম্, তেনাত্র দীর্ঘত্বম্, আঙ্পূর্ব্বস্য বিধ্যতে রূপং বা ব্যাধ্যো তাডে ইত্যস্য দন্ত্যবত্বাৎ ন ণত্বং, তেন ঋভাত্তস্যাদিজবামিত্যস্য ন বিষয়ঃ, কর্ণৎকভিদীত্যস্যাঙ্ পূর্ব্বস্য শ্রবণার্থকত্বম্। "বেধ্যং লক্ষ্যং শরব্যঞ্চ ইষ্টার্থে দ্যুক্ত উৎসুকঃ" ইতি চামরঃ শাকটায়নে তু উন্মনসি উৎসুকঃ সাধিতঃ ॥৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—দত্তাবধানমিত্যাদি। মৃগান্ বিধ্যতীতি ক্বিপ্, ক্বিবন্তস্বকচাদাবিত্যাদিনা দীর্ঘঃ। মৃগাবিদাখ্যোটকঃ লক্ষ্যে শরব্যে সমাধিং চিত্তৈকাগ্রতাং ন দধে ন ধাবিতবান্। কথমিত্যাহ-আকর্ণয়ন্নুৎসুকহংসনাদান্ উৎসুকানাং হংসানাং ধ্বনীন্ শৃণ্বন্, হেতৌ শতৃঃ, কিং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ? হরিণং জিঘাংসুঃ হন্তুমিচ্ছুঃ? কিম্ভূতং প্রশান্তচেষ্টং? কথং, প্রশান্তচেষ্টমিত্যাহ—মধু লেঢ়ুং শীলমেষাং মধুলেহিনো ভ্রমরাঃ, শীলার্থে ণিন্। তেষাং গীতৌ ধ্বনৌ দত্তচেষ্টং, মধুলেড়গীতাবিতিপাঠে ণট্। পচাদিত্বাৎ ডো বা ॥৭॥

অনুবাদ।—মধুকরের গুঞ্জনে মনঃসংযোগ করিয়া নিশ্চেষ্টভাবে অবস্থিত হরিণকে বিদ্ধকরণেচ্ছু ব্যাধ, উৎসুক (অর্থাৎ জলক্রীড়াসক্ত) হংসগণের (সুমধুর) ধ্বনি শ্রবণ করতঃ লক্ষ্যে চিত্তের একাগ্রতাসংস্থাপনে অসমর্থ হইয়াছিলন। (হরিণ যেমন ব্যাধ তাহাকে বিদ্ধ করিবার জন্য শরাসনে শরসন্ধান করিয়া পশ্চাৎভাগে স্থিরদৃষ্টিতে দণ্ডায়মান হইয়াছে দেখিয়াও সুমধুর ভ্রমরগুঞ্জিত শ্রবণে আকৃষ্টচিত্ত হইয়া পলায়নের চেষ্টা করিতে পারিল না, ব্যাধও সেইরূপ ক্রীড়াসক্ত কলহংসগণের কলনিনাদ শ্রবণে মুগ্ধ হইয়া তাহার প্রতি শরক্ষেপ করিতে বিস্মৃত হইয়াছিল ॥৭॥

গিরের্নিতম্বে মরুতা বিভিন্নং তোয়াবশেষেণ হিমাভমভ্রম্।
সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়মাদধানং শৈলাধিপস্যানুচকার লক্ষ্মীম্ ॥৮॥

অন্বয়ঃ।—গিরেঃ নিতম্বে (স্থিতং) মরুতা বিভিন্নং (১) তোয়াবশেষেণ হিমাভং সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্ আদধানম্ (২) অব্রং শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীম্ অনুচকার (৩) ॥৮॥

ব্যাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—গিরের্নিতম্বে (স্থিতেন) মরুতা বিভিন্নেন তোয়াব শেষেণ হিমাভেন সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্ আদধানেন অব্রেণ শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীঃ অনুচক্রে ॥৮॥

বিশদার্থঃ।—যথাহি তুষারধবলোগিরিরাজো হিমালয়ঃ, হিমজল ক্ষরণেন নদীমুখবৃদ্ধিং, কুর্ব্বন্ অতিশয়শোভাসম্পন্নোভবতি, তথা শরদি স্বল্পজলতয়া তুষাররাশিরিব ধবলঃ লঘুতয়া পর্ব্বতমধ্যদেশস্থিতঃ মেঘসমূহঃ অল্পাবশিষ্টজলবর্ষণেন গিরিনদীমুখং বর্দ্ধয়ন্ শোভতে স্ম। শরৎ সমাগমে জলভাবশূন্যা জলধরাঃ তুষারশুভ্রাঃ লঘবশ্চ জায়ন্তে, বায়ুভিঃ সঞ্চালিতাঃ ক্রমেণ ঘনীভূতাঃ স্বল্পাবশিষ্টজলবর্ষণেন গিরিনদীমুখানি বর্দ্ধয়ন্তি ইতি ভাবঃ ॥৮॥

ভরতটীকা।—গিরেরিত্যাদি। পর্ব্বতস্য নিতম্বে শিখরে স্থিতম্ অব্রং মেঘঃ শৈলাধিপস্য হিমালয়স্য লক্ষ্মীং শোভামনুচকার সদৃশীচকার। কীদৃশং? মরুতা বায়ুনা বিভিন্নং তোয়াবশেষেণ হিমস্যেব আভা যস্য সরিন্মুখস্য গিরিনদীনির্গমস্থানস্য অভ্যুচ্চয়ং বৃদ্ধিং বৃষ্ট্যা আদধানাং কুর্ব্বানম্, অভ্রতীতি অভ্রম্, অভ্রগত্যাং পচাদিত্বাদন্। যদ্বা, ন ভ্রশ্যন্তি জলান্যস্মাদিতি গমাদিত্বাৎ হনজনাদ্গমাদের্ড ইতি ডঃ। ন ভ্রশ্যন্তি যতস্তেভ্যো জলান্যভ্রাণি তান্যত ইতি নিরুক্তিঃ। আপো ভ্রশ্যন্ত্যস্মাদিতি বা পূর্ব্ববৎ ডঃ কুন্ধো-রিত্যুক্তেঃ, তেন বকারবানপ্যভ্রশব্দঃ। অপো বিভর্ত্তীত্যব্রমিতি কেচিৎ। "নিতম্বো রোধসি স্কন্ধে শিখরে চ কটীরকে" ইতি বিশ্বঃ ॥৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গিরেরিত্যাদি। তস্যাং শরদি গিরেঃ কস্যচিৎ পর্ব্বতস্য নিতম্বে মধ্যদেশে মরুতা বিভিন্নং অব্রং মেঘঃ তোয়াবশেষেণ হিমাভং হিমতুল্যং সৎ শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীং শোভামনুচকার অনুকৃতবৎ। কিং কুর্ব্বৎ। সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়মাদধানং নদ্যাদৌ বৃষ্টিং কুর্ব্বানং ॥৮॥

অনুবাদ।—পর্ব্বতের নিম্নদেশস্থিত মেঘরাশি, বায়ুদ্বারা বিভিন্ন (অর্থাৎ খণ্ড খণ্ড-রূপে ইতস্ততঃ সঞ্চালিত অতএব অতিবিস্তৃত) অল্পমাত্র জল অবশিষ্ট থাকায় হিমের ন্যায়ের শুভ্রবর্ণ ও পর্ব্বতীয় নদীর নির্গম স্থানকে (জল বর্ষণদ্বারা) পরিবর্দ্ধিত করতঃ হিমালয়ের শোভার অনুকরণ করিয়াছিল।' (শরৎকালে অল্পমাত্রজল অবশিষ্ট থাকায়

(১) বিভিন্নম—বি+ভিদ্ (কর্ম্মণি) ক্ত, (২) আদধানম্—আ+ধা+শানচ্ (৩) অনুচকার-অনু+কৃ+লিট্+অন্ ॥৮॥

মেঘসকল শুভ্রবর্ণ হইয়া বায়ুবেগে গিরিনিতম্বে বিক্ষিপ্ত হয়, ও ধারাবর্ষণে নদীমুখের অর্থাৎ পর্ব্বত হইতে নির্গমন স্থানের জলভাগ পরিবর্দ্ধিত করায় গিরিরাজ হিমালয়ের ন্যায় সুশোভিত হয় হিমালয়ও তুষার রাশিতে শুভ্রবর্ণ এবং বরফ গলিয়া পড়ায় নদীমুখের জলবৃদ্ধি করিয়া থাকেন।) ।৮॥

গর্জন্ হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে প্রতিধ্বনীনাত্মকৃতান্ নিশম্য।
ক্রমং ববন্ধ ক্রমিতুং সকোপঃ প্রতর্কয়ন্নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ ।৯॥

অন্বয়ঃ।—হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে গর্জ্জন্ (১) আত্মকৃতান্ প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য (২) অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ প্রতর্কয়ন (৩) সকোপঃ (সন্) ক্রমিতুং (৪) ক্রমং ববন্ধ (৫) ।৯॥

. বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—হরিণা গর্জ্জতা প্রতর্কয়তা সকোপেন (সতা) ক্রমঃ ববন্ধে ।৯॥

বিশদার্থঃ।—শরদি সিংহঃ মেঘাবরণশূন্যত্বাৎ নির্ম্মলে দিঙ্মণ্ডলে সতি সোল্লাসং গিরিকন্দরাৎ নির্গত্য কস্মিংশ্চিৎ আসন্নজলাশয়ে নিকুঞ্জে সিংহনাদং বিস্তৃজন্ আত্মকৃত তদাক্রমণায় উৎপতনানুকূলং ব্যাপারং অনুষ্ঠিতবান্। বর্ষাপগমে জলাশয়াঃ জলপূর্ণাঃ সিংহাশ্চ সহর্ষং আহারান্বেষণায় সঞ্চরন্তীতি ভাবঃ ।৯॥

ভরতটীকা।—গর্জ্জন্নিত্যাদি। হরিঃ সিংহঃ সাম্ভসি সজলে শৈলকুঞ্জে পর্ব্বত-সম্বন্ধিলতাদিপিহিতস্থানে গর্জ্জন্ শব্দং কুর্ব্বন আত্মকৃতান্ প্রতিনাদান বিতর্কয়ন্ সকোপঃ সন্ ক্রমিতুমুৎপতিতুং ক্রমমুৎপতনানুকূলশরীর ক্রিয়াং ববন্ধ চকারেত্যর্থঃ। "ক্রমঃ শক্তৌ

(১) গর্জ্জন—গর্জ্জ্+শতৃ (লট্) গর্জ্জতি। (লঙ্) অগর্জ্জৎ। (লিট্) জগর্জ্জ। (লৃট্) গর্জ্জিষ্যতি। (লুঙ্) অগ[illegible]ঃ। (ভাবে) গর্জ্জ্যতে। (লুঙ্) অগর্জ্জি। (ক্ত) গর্জ্জিতঃ (২) নি+শম (ণিজি) ল্য+যচ্। (শম্, দিবাদি) (লট্) শাম্যতি। (লঙ) অশাম্যৎ। (লিট্) শশাম। (লৃট্) শমিষ্যতি। (লুঙ্) অশমৎ—অশমীৎ। (ক্তঃ) শান্তঃ (৩) প্রতর্কয়ন্—প্র—তর্ক—শতৃ, (তর্ক্ চুরাদি) (লট্) তর্কয়তি। (লঙ্) অতর্কয়ৎ (লিট্) তর্কয়ামাস। (লৃট্) তর্কয়িষ্যতি। (লুঙ্) অততর্কৎ। (কর্ম্মণি) তর্ক্যতে। (লুঙ্) অতর্কি। (ক্ত) তর্কিতঃ। (ক্ত্বা) তর্কয়িত্বা। (৪) ক্রমিতুম্ ক্রম্—তুম্, (ক্রম্—ভ্বাদি) (লট্) ক্রামতি। (লঙ) অক্রামৎ। (লিট) চক্রাম। (লৃট্) ক্রমিষ্যতি। (লুঙ্) অক্রমীৎ। (ক্ত) ক্রান্তঃ। ববন্ধ—বন্ধ্ লিট্—অন্, (বন্ধ্, ক্র্যাদিঃ) (লট্) বধ্নাতি। (লঙ্) অবধ্নাৎ (লিট্) ববন্ধ। (লৃট্) ভন্ত্স্যতি। (লুঙ্) অভান্ত্সীৎ 'অভান্ত্বাম্, অভান্ত্সুঃ। (কর্ম্মণি) বধ্যতে। (লুঙ্) অবন্ধি। (ক্ত) বদ্ধঃ। (শতৃ) বধ্নন্। ৯॥

পবীপাট্যাং ক্রমং চরণপঙ্কয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। তর্কক্ দীপ্তাবিতি দীপ্ত্যর্থোঽপি তর্ক-ধাতুর্বিতর্কমাহ। প্রয়োগতোঽন্যে মন্তব্যা অনেকার্থা হি ধাতব ইত্যভিধানাৎ।৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গর্জ্জন্নিত্যাদি। হরিঃ সিংহঃ সাম্ভসি সজলে শৈল-কুঞ্জে গর্জ্জন্ সন্ আত্মকৃতান প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য শ্রুত্বা অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ প্রতর্কয়ন্ সকোপঃ সন্ ক্রমং উপস্থাপনং পবন্ধ কৃতবান্। ধাতুনামনেকার্থত্বাদ্বদ্ধিরত্র করোত্যর্থঃ।৯॥

অনুবাদ।—(কোনও) সিংহ জলসন্নিহিত শৈলকুঞ্জে গর্জ্জন করিয়া নিজকৃতশব্দের প্রতিধ্বনি শ্রবণ করিয়া সক্রোধে অন্য কোন সিংহ স্পর্দ্ধাসহকারে অনুহুঙ্কার করিল ভাবিয়া—(প্রতিপক্ষ সিংহকে) আক্রমণ করিবার জন্য উপক্রম করিল।৯॥

অদৃক্ষতাম্ভাংসি নবোৎপলানি রুতানি চাশ্রোষত ষট্পদানাম্।
আঘ্রায়ি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধস্তেনারবিন্দব্যতিষঙ্গবাংশ্চ।১০॥

অন্বয়ঃ।—তেন (রামেণ) নবোৎপলানি অম্ভাংসি অদৃক্ষত (১) ষট্পদানাং রুতানি (২) চ অশ্রোষত (৩) বান্ (৪) অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ সুগন্ধঃ গন্ধবহঃ আঘ্রায়ি (৫) চ॥১০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—সঃ রামঃ নবোৎপলানি অম্ভাংসি অদ্রাক্ষীৎ, রুতানি অশ্রৌষীৎ, বান্তং অরবিন্দব্যতিষঙ্গবন্তং সুগন্ধং গন্ধবহং আঘ্রাৎ (বা আঘ্রাসীৎ॥১০॥

বিশদার্থঃ।—বিশ্বামিত্রানুচরঃ সলক্ষ্মণো রামঃ পথি গচ্ছন নববিকাস মুপাগতৈঃ কমলৈঃ পরিশোভিতান্ জলপূর্ণজলাশয়ান্ অবলোক্য পরং নয়নানন্দং লেভে, মধুকরাণাং কলগুঞ্জিতানি চাকর্ণ্য শ্রবণানন্দম্ অনুভূতবান্, পদ্মসৌরভসংপৃক্তান্ সুশীতলমন্দ মারুতাংশ্চ সমাঘ্রায় ঘ্রাণসুখং স্পর্শসুখঞ্চ অনুভূতবান্। শ্রবণনয়নজং ঘ্রাণজং ত্বগিন্দ্রিয়জঞ্চ সুখমনুভবন্ পথি পরমসুখেন যযৌ ইতি ভাবঃ।১০॥

(১) অদৃক্ষত—দৃশ্ (কর্ম্মণিবাচ্যে) লুঙ্—অন্ত, (২) রুতানি—রু+ (ভাবে) ক্ত (১মা বহু) (৩) অশ্রোষত—শ্রু (কর্ম্মণিবাচ্যে) লুঙ্—অন্ত, (৪) বান্—বা+শতৃ, (লট্) বাতি, (লঙ্) অবাৎ। (লিট্) ববৌ। (লৃট্) বাস্যতি (লুঙ্) অবাসীৎ। (ক্ত) বাতঃ। (৫) আঘ্রায়ি—ঘ্রা+ (কর্ম্মণিবাচ্যে) লুঙ্—ত, (ঘ্রা) (লট্) জিঘ্রতি। (লঙ্) অজিঘ্রৎ। (লিট্) জঘ্রৌ। (লৃট্) ঘ্রাস্যতি। (লুঙ্) অঘ্রাৎ—অঘ্রাসীৎ। (কর্ম্মণি) ঘ্রায়তে (লুঙ্) অঘ্রায়ি (লিট্) জঘ্রে (ক্ত) ঘ্রাণঃ ঘ্রাতঃ। ১০।

ভরতটীকা।—ইদানীং রামং.ব্যাপারেণ বর্ণয়ন্নাহ--অদৃক্ষতেত্যাদি। তেন রামেণ অম্ভাংসি অদৃক্ষত দৃষ্টানি, নবানি উৎপলানি যত্র তাদৃশানি অম্ভাংসি নবানি উৎপলানি চাদৃক্ষত ইতি বা। ষট্‌পদানাং ভ্রমরাণাং রুতানি শব্দা অশ্রোষত শ্রুতানি। বহতীতি বহঃ পচাদিত্বাদন্, গন্ধস্য বহো গন্ধবহো বায়ুরাঘ্রায়ি, বান্ গচ্ছন্, বাল-গমনহিংসয়োঃ অরবিন্দেন পদ্মেন ব্যতিষঙ্গবান্ সংসর্গবান্ অতএব সুগন্ধঃ শোভনো গন্ধোঽস্য ইতি সুৎসুরভিপূতের্গন্ধাদিরিতি সমবেতস্যৈব গন্ধস্য গ্রহণম্, অত্র তু পরম্পরয়া গন্ধসম্বন্ধান্ন ইপ্রত্যয়ঃ। সুগন্ধিরিতি পাঠে ধিকারসন্ত্যেত্যাদিনা সুগন্ধশব্দাৎ স্বার্থে ক্তিঃ। কচিত্তু সমবায়াধ্যাহারাৎ সুগন্ধিঃ সমীরণ ইতি প্রয়োগ ইতি পাণিনীয়াঃ। অগন্ধাদের্ব্বা ইতি কালাপাঃ। অদৃক্ষতাদিষু কর্ম্মণি টী। অদৃক্ষতেত্যত্র ইগুঙ্‌স্মৃটীতি অনিম্ সেঃ কিত্বান্ন নুঃ, মাস্ত্যোঽদনত ইত্যন্তস্য অৎ। আঘ্রায়ীত্যত্র রতনোর্যগিণাবিতি ইণ্, তনো লোপঃ, যনুঞ্‌ণিদিতি যন্॥ ১০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অদৃক্ষতেত্যাদি। তেন রামেণ অম্ভাংসি অদৃক্ষত দৃষ্টানি। কর্ম্মণি লুঙ্, ঋদ্ধনশ্চাত্মনে সিক্তিতি সিচ্ আত্মনেঽনত ইতি অন্তস্যাদাদেশশ্চ। কিম্ভূতানি? নবোৎপলানি নবানি উৎপলানি যেষু তানি। সুগন্ধিত্বেন তাৎপর্য্যম্। ষট্‌পদানাং রুতানি অশ্রোষত শ্রুতানি। কর্ম্মণি লুঙ অন্ত সঙ্ গুণঃ পূর্ব্ববদদাদেশঃ, বান্ গচ্ছন্ গন্ধবহো বায়ুঃ আঘ্রায়ি আঘ্রাতঃ। কথম্ভূতঃ? সুগন্ধঃ শোভনো গন্ধোঽস্যাস্তীতি বহুব্রীহিঃ। কথং সুগন্ধ ইত্যাহ—অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ অরবিন্দেন পদ্মেন ব্যতিষঙ্গঃ সম্পর্কঃ স বিদ্যতে যস্য গন্ধবহস্যেতি সংসর্গে মতুঃ, গন্ধবহ ইতি পচাদিত্বানঙঃ, পদসংস্কারসম্বন্ধাৎ ষষ্ঠীসমাসঃ। সুরভ্যুৎপূতিসুভ্যোগুণবাচিগন্ধাদিতীন্ন ভবতি সমাসান্তঃ বায়োর্গন্ধগুণত্বাভাবাৎ। যত উক্তং গন্ধগুণা পৃথিবীতি। বানিতি বাতেঃ শতৃঃ, লড্‌বদতিদেশাৎ কৃদচাঙনাদাবিত্যাদিনা আন্নক্ ন ভবতি, নহি বাতের্ণটি পরে আন্নগিষ্টঃ লড্‌বদতিদেশে তথাত্বাৎ॥ ১০॥

অনুবাদ।—(বিশ্বামিত্রের সহিত তপোবনাভিমুখে গমনকালে) তিনি (রামচন্দ্র) নববিকসিত-নলিনরাজি-পরিশোভিত-জল (জলপূর্ণজলাশয়) সকল অবলোকন করিলেন, ভ্রমরগণের (সুমধুর) ঝঙ্কারধ্বনি শ্রবণ করিলেন, এবং পদ্ম সংসর্গে সুরভি (মন্দ মন্দ) প্রবাহিত গন্ধবহের অনুভবে ঘ্রাণেন্দ্রিয়ের (ও ত্বগিন্দ্রিয়ের) তৃপ্তি সাধন করিলেন॥ ১০॥

লতানুপাতং কুসুমান্যগৃহ্লাৎ স নদ্যবস্কন্দমুপাস্পৃশচ্চ।
কুতূহলাচ্চারুশিলোপবেশং কাকুৎস্থ ঈষৎ স্ময়মান আস্ত॥ ১১॥

অন্বয়ঃ।—সঃ কাকুৎস্থঃ ঈষৎ স্ময়মানঃ (১) (সন্) কুতূহলাৎ লতানুপাতং কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ (২) নদ্যবস্কন্দম্ উপাস্পৃশৎ (৩) চারুশিলোপবেশম্ আস্ত (৪) চ।১১।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ঈষৎ স্ময়মানেন তেন কাকুৎস্থেন কুসুমানি অগৃহ্যন্ত, উপাস্পৃশ্যত, আস্যত চ॥১১॥

বিশদার্থঃ।—সঃ রামঃ পথি গচ্ছন্ কুসুমিতাঃ লতাঃ সমীক্ষ্য কৌতুকাক্রান্ত-হৃদয়ঃ অতএব স্মেরাননঃ সন্ তাসাং শাখাঃ সংনময়ন্ যদৃচ্ছয়া কুসুমানি অবচিতবান্, সুশী-তলেষু চ শিলাতলেষু বিমশ্র্য বিশ্রম্য স্বল্পমপি পথশ্রম মনমুভূয় যযৌ॥১১॥

ভরতটীকা।—লতানুপাতমিত্যাদি। স কাকুৎস্থো রামঃ লতানুপাতং কুসুমানি পুষ্পাণি অগৃহ্ণাৎ গৃহীতবান্। লতানাং পাতস্য পশ্চাৎ লতানুপাতমিত্যব্যয়ীভাবঃ, লতানাং পাতমনুক্রম্যেতি লতানাং পতনমনতিক্রম্যেতি বা, অব্যয়ানামনেকার্থত্বাদনু-শব্দোঽনতিক্রমেঽপি। নদ্যবস্কন্দম্ উপাস্পৃশৎ স্নাতবান্, নদ্যামবস্কন্দোঽবগাহো যত্র স্নানক্রিয়ায়াং নদীষমিতি বোধো যত্রেতি বা। উপস্পর্শঃ স্পর্শমাত্রে স্নানাচমনয়োর-পীতি বিশ্বঃ। কুতূহলাদিতি সর্ব্বত্র যোজ্যম্। চারুশিলোপবেশমাস্ত চারুশিলায়ামুপ-বেশো বসনং যত্রাসনক্রিয়ায়াং চারুশিলানাং রত্নশিলানামুপগতা বেশা যস্মাদিতি বা। এতেন রামস্থিত্যা রত্নশিলানাং সৌন্দর্য্যং সূচিতম্। স্ময়মান ঈষদ্ধসমানঃ। যদ্যপি স্মিঙ্ধাতোরীষদ্ধসনমেবার্থস্তথাপি ঈষৎ শব্দেন অত্যন্তানুপলভ্যহাস্যত্বেন গাম্ভীর্য্যং সূচি-তম্। পাতাদয়ো ঘঞন্তাঃ, লতানুপাতমাদয়ো ণমন্তা ইতি পাণিনীয়াঃ। তন্মতে লতাং লতামনুপাত্য নদীং নদীমবস্কন্দ্য গত্বা চারুশিলায়াং উপবিশ্যেত্যর্থঃ। স্বমতে চণম্, সমূলঘাতমিত্যত্রব্যাখ্যাতঃ। অগৃহ্ণাদিত্যাদিষু বী। বৃষরূপস্য ইন্দ্রস্য ককুদি স্থিতত্বাৎ ককুৎস্থঃ

(১) স্ময়মানঃ—স্মি, (কর্ত্তরি) শান, (স্মি - ভ্বাদিঃ—আত্মনেপদী) (লট্) স্ময়তে। (লঙ্) অস্ময়ত। (লিট্) সিস্মিয়ে (লৃট্) স্মেষ্যতে। (লুঙ্) অস্মেষ্ট। (ক্ত) স্মিতঃ। (২) অগৃহ্ণাৎ—গ্রহ, লঙ্—দ, (গ্রহ+ক্র্যাদিঃ (লঙ্) গৃহ্ণাতি। (লঙ্) অগৃহ্ণাৎ। (লিট্) জগ্রাহ। (লৃট্) গ্রহী-ষ্যতি। (লুঙ্) অগ্রহীৎ (কর্ম্মণি) গৃহ্যতে। (লুঙ্) অগ্রাহি (৩) উপাস্পশৎ—উপ—স্পৃশ্, লঙ্—দ, (লট্) স্পৃশতি (লঙ্) অস্পৃশৎ। (লিট্) পস্পর্শ। (লৃট্) স্প্রক্ষ্যতি—স্পর্ক্ষ্যতি। (লুঙ্) অস্প্রাক্ষীৎ, অস্পার্ক্ষীৎ—অস্পৃক্ষত। (কর্ম্মণি) স্পৃশ্যতে। অস্পৃশ্যত। (লুঙ্) অস্পর্শি। (ক্ত) স্পৃষ্টঃ। (৪) আস্ত—আস্ লঙ্—ত, (লট্) আস্তে। (লঙ্) আস্ত। (বিধিলিঙ্) আসীত (লিট্) আসাঞ্চক্রে। (লৃট্) আসিষ্যতে। (লঙ্) আসিষ্ট। (ভাবে) আস্যতে (লুঙ) আসি। (ক্ত) আসিতঃ (শানচ্) আসীনঃ॥ ১১ ॥

ইক্ষ্বাকুঃ পৃষোদরাদিত্বাদকারলোপ ইতি রায়মুকুটাদয়ঃ। স্বমতে মনীষাদিত্বাদিতি, যথা—দেবীদাসচক্রবর্ত্তী কদাচিদ্বানরেশ্বর ইব সুগ্রীবো বৈদেহীতি ব্রুবাণস্যালঘুকাকুস্থ-স্থার্থিনঃ প্রার্থনা ক্রিয়তাং সফলেতি বানরপুঙ্গবানাদিশদিতি নলচম্পূশ্লেষঃ, তেন নিস্ত-কারকাকুস্থশব্দ ইতি বোধ্যম্। প্রাধান্যে রাজলিঙ্গে চ বৃষাঙ্গে ককুদোঽস্ত্রিয়ামিত্যমরঃ। কেচিত্তু নিপাতনাৎ ককুদশব্দস্যান্তো লুকি ককুৎস্থশব্দস্তকারবান্ ইত্যাহুঃ। তৈস্তু নিপাতনাৎ ককুদস্যান্তো লুগিতি বৃথোক্তং দান্তককুদ্শব্দস্য বিদ্যমানত্বাৎ—ককুদোঽস্ত্রী ককুচ্চ স্ত্রী বৃষাঙ্গে বাঙ্গলক্ষ্মণীতি ভুবিপ্রয়োগঃ ককুস্থংশে ইত্যাগমশ্চ। নিস্তকার এব ককুস্থশব্দ ইতি কশ্চিৎ তন্ন তকারবতোঽপি প্রয়োগস্য দৃশ্যমানত্বাৎ। তথাচ রাঘব-পাণ্ডবীয়ে—"সার্দ্ধং দ্বিজৈঃ সংবৃতধাম্নি জিষ্ণাযুপেয়ুষি খ্যাতককুৎস্থবংশ্যঃ" ইতি। চনজনাদিতি তিষ্ঠতের্ডঃ, ততোঽপত্যে ঞঃ ॥১১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—লতাপুপাতমিত্যাদি। স কাকুৎস্থঃ লতানুপাতং লতাং লতামনুপাত্য কুসুমানি পুষ্পাণি অগৃহ্ণাৎ গৃহীতবান্। গ্রহের্লুঙিরূপম্। তদনু নদীং নদীমবস্কন্দং চারুশীলোবেশমিতি। বিশাদেবিত্যনুবৃত্তৌ ক্রিয়ৈব দ্বিঃ সেব্যমানস্যেতিণম্ সমাসশ্চ, কিং ভবন্? ঈষৎ স্ময়মানঃ ঈষদ্ধসন্ ॥১১॥

অনুবাদ।—কাকুৎস্থ (রামচন্দ্র) কুতূহলী হইয়া সহাস্যবদনে (পথিমধ্যস্থ) প্রত্যেক লতা অবনমিত করিয়া পুষ্পচয়ন করিলেন, প্রত্যেক নদীতে জলপান ও প্রত্যেক সুশীতল সুচিক্কণ শিলাতলে উপবেশনপূর্ব্বক বিশ্রাম করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন।১১॥

তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতান্যদূরাৎপ্রাঞ্চি প্রভাতে সলিলান্যপশ্যৎ।
গভস্তিধারাভিরিবদ্রুতানি তেজাংসি ভানোর্ভুবি সম্ভৃতানি ॥১২॥

অন্বয়ঃ।—(সঃ) প্রভাতে অদূরাৎ প্রাঞ্চি তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি (১) (অতএব) গভস্তিধারাভিঃ দ্রুতানি (২) ভুবি সম্ভৃতানি (৩) ভানোঃ তেজাংসি ইব সলিলানি অপশ্যৎ (৪)।১২॥

---

(১) ছুরিতানি- ছুর্ (কর্ম্মণি) ক্ত, (ছুর)—(লট্+তি) ছুরতি (লঙ্) অচ্ছুরৎ (লিট্) চুচ্ছোর। (লুঙ্) অচ্ছুরীৎ। (ক্ত) ছুরিতঃ (২) দ্রুতানি—দ্রু—কর্ত্তরি, ক্ত, (দ্রু) (লট্) দ্রবতি। (লঙ্) অদ্রবৎ। (লিট্) দুদ্রাব। (লৃট্) দ্রোষ্যতি। (লুঙ্) অদুদ্রুবৎ। (ক্ত) দ্রুতঃ। (৩) সম্ভৃতানি—সম্—ভৃ—ক্ত, (২য়া বহু) (৪) অপশ্যৎ দৃশ্, লঙ্—দ, ॥ ১২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—তেন ভানোস্তেজাংসীব সলিলানি অদৃশ্যন্ত ।১২॥

বিশদার্থঃ ।—অহো কিমিয়ং শরদি অরুণোদয়বেলায়াং সলিলাশয়ানাং বিচিত্রা শোভা, রামঃ প্রাতঃপূর্ব্বস্যাং দিশি পুঞ্জীকৃতৈঃ সিন্দুররাগৈরিব অরুণকিরণৈঃ সুরঞ্জিতানি অদূরস্থিতানি সলিলানি অবলোক্য পরং আনন্দং প্রাপ, অত্রৈবং কবেরুৎপ্রেক্ষা—মন্যে অরুণতরুণ তেজোরাশিঃ দ্রবীভূতঃ সন্ রশ্মিরূপৈঃ ধারাসহস্রৈঃ ধরাতলে বিগলিতঃ—সন্ পিণ্ডীকৃততাংগতঃ কিং ? দৃশ্যতে। রামলক্ষ্মণৌ অপূর্ব্বাং তরুণারুণশোভাং সলিল নিকরেষু অবলোকয়ন্তৌ নিরতিশয় মানন্দং প্রাপতুঃ ইতি ভাবঃ ।১২॥

ভরতটীকা ।—তিগ্মাংশ্বিত্যাদি। রামোঽদূরাৎ সমীপে সলিলানি অপশ্যৎ, স্থাদানপেতি দৃশঃ পশ্যাদেশঃ। কিন্তুতানি ? প্রভাতে তিগ্মাংশোঃ সূর্য্যস্য রশ্মিভিশ্ছুরিতানি, প্রাঞ্চি পূর্ব্বদিগবস্থিতানি। অত্রোৎপ্রেক্ষ্যতে, ভানোস্তেজাংসি গভস্তীনাং রশ্মীনাং ধারাভিঃ ক্রুতানি দ্রবীভূতানি সন্তি ভুবি সম্ভৃতানি ধারাভিরিতি ধৃঞ্জ্বলেচ্ছেত্যাদৌ নিপাতঃ ॥১২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—তিগ্মাংশ্বিত্যাদি। অদূরান্নিকটে সলিলানি জলানি প্রভাতেঽপশ্যৎ দৃষ্টবান্। দৃশের্লুঙিরূপং, শিতীত্যাদিনা পশ্যাদেশঃ। কিন্তুতানি ? প্রাঞ্চি প্রাঞ্চন্তীতি ক্বিপ্, অস্পসোরিত্যাদিনা শিঃ অশাবিতি প্রতিষেধাৎ ক্লীবলিঙ্গেনলুক্ ন ভূতঃ তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি ইব উৎপ্রেক্ষা, ভানোঃ সূর্য্যস্য তেজাংসি গভস্তিধারাভিঃ ক্রুতানি গলিতানি ভুবি ভূমৌ সম্ভৃতানি পিণ্ডীকৃতানি। অদূরাদিতি অদ্রব্যবাচীত্যাদিনা পঞ্চমী। ধারেতি ধারাপ্রপতনে ইতি ধৃঞাদিত্বাদান্ ॥১২॥

অনুবাদ :—প্রভাতকালে (রামচন্দ্র) পূর্ব্বদিগবর্ত্তী অরুণভানুর কিরণজালে অনতিদূরবর্ত্তী জলাশয়ের জলসকল সুরঞ্জিত হইয়াছে দেখিলেন (তাহা দেখিয়া তাঁহার বোধ হইতে লাগিল) যেন সূর্য্যের তেজোরাশি কিরণরূপ ধারায় বিগলিত হইয়া ধরাতলে পুঞ্জীভূত হইযাছে ।১২॥

দিগ্ব্যাপিনীর্লোচনলোভনীয়া মৃজান্বিয়াঃ স্নেহমিব স্রবন্তীঃ।
ঋজ্বায়তাঃ শস্যবিশেষপঙ্ক্তীস্তুতোষ পশ্যন্ বিতৃণান্তরালাঃ ॥১৩॥

অন্বয়ঃ ।—(সঃ রামঃ) দিগ্ব্যাপিনীঃ লোচনলোভনীয়াঃ মৃজান্বয়াঃ স্নেহমিব স্রবন্তীঃ (১) ঋজ্বায়তাঃ বিতৃণান্তরালাঃ শস্যবিশেষপঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ (২) তুতোষ (৩) ॥১৩॥

(১) স্রবন্তী—স্রু × শতৃ, স্ত্রিয়াং ঈ, ২য়া—বহু) (স্রু) (লট্) স্রবতি। (লঙ্) অস্রবৎ (লিট্) সুস্রাব (লৃট) স্রোষ্যতি। (লুঙ্) অসুস্রুবৎ। (ক্ত) স্রুতঃ। (২) পশ্যন্—দৃশ্ + শতৃ। (৩) তুতোষ—

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ পশ্যতা তেন তুতুষে ॥১৩॥

বিশদার্থঃ।—তদানীং সঃ রামঃ দিগন্তবিশ্রান্তাঃ নয়নানন্দবিধায়িনাঃ সুস্নিগ্ধাঃ কৃষকৈঃ উৎপাটিততৃণতয়া বিতৃণান্তরালাঃ সরলদীর্ঘাঃ শুদ্ধ্যনুগতাঃ বিচিত্রাঃ শারদধান্ত-পঙ্‌ক্তীঃ ক্ষেত্রেষু পশ্যন্‌ অতিশয়াং প্রীতিং লেভে। সমন্তাৎ শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তিভিঃ বিমণ্ডিতানি কেদারমণ্ডলানি বিলোকয়ন্তৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ পরমানন্দেন জগ্মতুরিতি-ভাবঃ ॥১৩॥

ভরতটীকা।—দিগ্ব্যাপিনীরিত্যাদি। স রামঃ শস্যবিশেষাণাং ধান্যাদীনাং পঙক্তীঃ পশ্যংস্তুতোষ। কিন্তূতাঃ? দিশং ব্যাপ্য বর্ত্তন্তীতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন, শীলার্থে ণিন্নিত্যন্যে। লোচনানাং লোভনীয়াঃ আকাঙ্ক্ষণীয়াঃ; তব্যানীয়ষা ইত্যনীয়ঃ। যদ্বা লোচনানাং লোভনীয়ং লোভা দর্শনেচ্ছারূপো যত্র পূর্ব্বেণ ভাবেঽনীয়ঃ, লোচনানি লোভয়ন্তীতি কর্ত্তর্য্যনীয় ইতি কেচিৎ। স্বমতেঽপি নিষোক্ত মর্হতীতি নিয়োগ্যঃ প্রভুরিতি বাক্যাৎ কচিৎ কর্ত্তর্য্যপি তব্যাদয়ঃ স্যুরিতি সূচিতম্‌। মৃজ্‌ মলশুদ্ধৌ মিত্বাৎ ভীষিচিন্তীত্যাদিনা ঙং, স্ত্রিয়ামাপ্‌। অনুযন্তীতি অন্বয়াঃ পদাদিত্বাদন, মৃজায়া অন্বযাঃ শুদ্ধ্যনুগতা ইত্যর্থঃ। মৃজায়াঃ অন্বযঃ সম্বন্ধো যত্র ইতি বা, স্নেহং স্নিগ্ধতাং অনুরাগং বা স্রবন্তীবিব অতিস্নিগ্ধত্বা-দুৎপ্রেক্ষা। ঋজবঃ সরলাশ্চ তা আয়তা দীর্ঘাশ্চেতি, উৎপাটিততৃণত্বাৎ তৃণরহিতম্‌ অন্তরালম্‌ অভ্যন্তরং যাসাম্‌ ॥১৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—দিগিত্যাদি। স রামঃ শস্যবিশেষস্য পঙ্‌ক্তীঃ পশ্যন তুতোষ তুষ্টবান্‌। দিগ্ব্যাপিনীঃ দিশৌ ব্যাপ্তুং শীলং যাসাং তাঃ। তোষে হেতুমাহ—লোচনলোভনীয়াঃ লোচনানি লোভয়ন্তীতি প্রবচাদেবিত্যাদিনা কর্ত্তর্য্যনীযঙ্‌। কর্ম্মণি ষষ্ঠী, অকরণাদাবিত্যাদিনা ষষ্ঠীসমাসঃ। মৃজান্বয়াঃ মৃজা মার্জনং শুদ্ধিঃ ভিদাদিত্বাৎ অঙ্‌, তয়া অন্বয়ো যাসাং তা তথা শুদ্ধিং গতা ইত্যর্থঃ। অতিপ্রিয়ত্বাৎ স্নেহং স্রবন্তী-রিব ঋজ্বায়তা অবক্রদীর্ঘাঃ বিতৃণান্তরালাঃ তৃণবহিতমধ্যভাগাঃ বিতৃণানি অন্তবালানি যাসামিতি বহুব্রীহিঃ ॥১৩॥

অনুবাদ।—(রামচন্দ্র তপোবনাভিমুখে গমনকালে) দিগন্তব্যাপী নয়নানন্দকর শুদ্ধিসম্পন্ন (অর্থাৎ ঝড়াগড়গড়া প্রভৃতির সম্বন্ধশূন্য) অতি সুচিক্কণ (যেন স্নেহক্ষরিত হইতেছে) ঋজু অথচ বিস্তৃত, মধ্যভাগে তৃণশূন্য (কৃষককর্তৃক মধ্যভাগে উৎপন্ন তৃণ

তুষ +(লিট্‌) অন্‌ (তুষ্‌) দিবাদি (লট্‌) তুষ্যতি। (লঙ্‌) অতুষ্যৎ (লৃট্‌) তোক্ষ্যতি। (লুঙ) অতুষৎ। (ভাবে) তুষ্যতে। অতুষ্যত। অতোষি তুতুষে। (ক্ত) তুষ্টঃ ॥১৩॥

সকল উৎপাটিত হইয়াছে) এতাদৃশ শস্তবিশেষশ্রেণী (ধান্তপঙ্ক্তি) দর্শন করিয়া পরম প্রীতিলাভ করিয়াছিলেন॥ ১৩॥

বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ কালে নৃপাংশং বিহিতং দদদ্ভিঃ।
আহার্য্যশোভারহিতৈরমায়ৈরৈক্ষিষ্ট পুংভিঃ প্রচিতান্ স গোষ্ঠান্॥১৪॥

অন্বয়ঃ।—সঃ বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ কালে বিহিতং (১) নৃপাংশং দদদ্ভিঃ (২) অমায়ৈঃ আহার্য্যশোভারহিতৈঃ পুংভিঃ প্রচিতান্ (৩) গোষ্ঠান্ ঐক্ষিষ্ট (৪)॥ ১৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্—তেন পুংভিঃ প্রচিতাঃ গোষ্ঠাঃ ঐক্ষিষত॥ ১৪॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ কৃত্রিমবেশভূষাদিরহিতান সরলচিত্তান্ যথাকালং ষষ্ঠাংশরূপরাজস্বং দত্ত্বা শ্রমলব্ধেন অবশিষ্টেন ধনেন স্বচ্ছন্দং পোষ্যবর্গপোষণং কুর্ব্বতঃ সদৈবাত্র পুত্রদারাদিভিঃ সহ বাসাৎ অদৃষ্টবিরহব্যথান্ অতএব পরমসুখিনঃ গোপাদিগ্রাম্যজনান গোপ্রচরণ প্রদেশেষু দৃষ্ট্বা পরমানন্দং লেভে। ন কেবলং বৃক্ষজলাদীনাং স্বাভাবিকং সৌন্দর্য্যং, অপিতু গোপাদিগ্রাম্যজনানামপি নগরজন সুদুর্ল্লভং কিমপি সন্তোষময়ং সর্ব্বজনপ্রার্থনীয়ং পবিত্রং জীবিতম্ অবলোক্যাপি তৌ রামলক্ষ্মণৌ পরমম্ আনন্দং প্রাপতুরিতিভাবঃ। ১৪॥

ভরতটীকা।—নিয়োগেত্যাদি। স রামো গোষ্ঠান্ গোস্থানানি ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্ ঈক্ষ্ দর্শনে। কিম্ভূতান্? পুংভিঃ পুরুষৈঃ প্রচিতান্ ব্যাপ্তান্। কিম্ভূতৈঃ? প্রবাসিত্বাৎ বিয়োগেন স্ত্রীপুত্রাদিবিচ্ছেদেন যো দুঃখানুভবস্তত্রানভিজ্ঞৈঃ, এতাবতি কালে এতাবদ্দেয়মিতি বিহিতং নৃপস্যাংশং করং দদদ্ভিঃ। আহার্য্যালঙ্কারাদিভিরাহরণীয়া কৃত্রিমা যা শোভা তয়া হীনৈঃ। আহার্য্যেতি হস্বৃষাসোরিতি ঘঞ্, শুভের্ঘঞন্তস্য স্ত্রীলিঙ্গত্বং ক্বচিদভিধানাৎ। নাস্তি মায়া যেষাং, গবাবাদেরিতি স্বঃ। গোষ্ঠশব্দোঽপি পুংলিঙ্গোঽস্তীতি প্রাঞ্চঃ গাবস্তিষ্ঠন্তি যত্রেত্যাদস্যাদ্ধনজনাদিতি ডঃ কৃদ্ধোরিত্যুক্তে, গোভূমিদ্বিত্রীত্যাদিনা রামানন্দসূত্রেণ ষত্বং মনীষাদিত্বাদ্বা। গোষ্ঠান্ গোষ্ঠসহিতান্ প্রদেশানিতি কেচিৎ॥১৪॥

---

(১) বিহিতম্—বি—ধা, (কর্ম্মণি) ক্ত, (২) দদদ্ভিঃ—দা শতৃ, (৩য়া বহু) (দা) (লট্) দদাতি। (লঙ্) অদদাৎ। (লিট্) দদৌ। (লৃট্) দাস্যতি। (লুঙ্) অদাৎ। (ক্ত) দত্তঃ। (শতৃ) দদৎ। (৩) প্রচিতান্—প্র+চি, (কর্ম্মণি) ক্ত, (চি) (লট্) চিনোতি। (লঙ্) অচিনোৎ। (লিট্) চিকায়—চিচায়। (লৃট্) চেষ্যতি। (লুঙ্) অচৈষীৎ। (কর্ম্মণি) চীয়তে। অচায়ি। (ক্ত) চিতঃ (৪) ঐক্ষিষ্ট—ঈক্ষ্, (লুঙ্) ত, (ঈক্ষ্—ভ্বাদিঃ) (লট্) ঈক্ষতে। (লঙ্) ঐক্ষত (লিট্) ঈক্ষাঞ্চক্রে। (লৃট্) ঈক্ষিষ্যতে। (লুঙ্) ঐক্ষিষ্ট। (কর্ম্মণি) ঈক্ষ্যতে। (লুঙ্) ঐক্ষি। (ক্ত) ঈক্ষিতঃ। (শান) ঈক্ষমাণঃ।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিয়োগেত্যাদি। স রামঃ পুংভির্গোপৈঃ প্রচিতান্ গোষ্ঠান্ গোস্থানকানি ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। পুংভিঃ কিম্ভূতৈঃ? আহার্য্যশোভারহিতৈঃ, মায়ৈর্মায়ারহিতৈঃ ঋজুভিরিত্যর্থঃ। বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ বিয়োগদুঃখানুভবং নাভিজানন্তি যে তৈঃ। কালে করদেয়কালে বিহিতং নৃপাংশং দদদ্ভিঃ। আহার্য্য ইতি হলোণ্য ইতি ণঃ। মায়েতি মাদেশ্ছন্নাদাবিতি যঙ্। শোভেতি শুভস্নুন্ভ শোভার্থে ভ্যাদিত্বাদাঙ্ শোভয়তীতি শোভা পচাদিত্বাদিতি ঙঃ। ঐক্ষিষ্ট ইতি ঈক্ষেরনুদাত্তেথা- আত্মনেপদং লুঙ্ত সঙ্ ইঙ্ ষত্বং, টত্বং, বৃদ্ধিরজাদেরিতি বৃদ্ধিঃ। গোষ্ঠানিতি তু গাব- স্তিষ্ঠন্ত্যত্রেতি স্থাদের্ভাবাকর্ত্তৃকারকয়োরিত্যৎ। গোয়ীচন্দ্রস্তু স্থোধিকরণেত্যাদিনা অঙিতি নবোচৎ স প্রমাদ এব। অম্বাম্বেত্যাদিনা ষত্বম্। অমরকোষেতু গোষ্ঠং গোস্থানক- মিতি ক্লীবপাঠো হনাদরনীয়ঃ গোষ্ঠানিতি দর্শনাৎ॥ ১৪॥

অনুবাদ—(যাহারা কখনও) স্ত্রী পুত্র বিরহ জন্য দুঃখ অনুভব করে নাই, ও যথাসময়ে রাজকর প্রদান করিয়া থাকে, যাহারা কৃত্রিম বেশভূষা বিবর্জ্জিত, এবং সরল প্রকৃতি; তিনি (রামচন্দ্র) তাদৃশ গোপগণে পরিবেষ্টিত গোষ্ঠপ্রদেশ সকল অবলোকন করিয়াছিলেন॥ ১৪॥

স্ত্রীভূষণং চেষ্টিতমপ্রগল্ভং চারূণ্যবক্রাণ্যপি বীক্ষিতানি।
ঋজূংশ্চ বিশ্বাসকৃতঃ স্বভাবান্ গোপাঙ্গনানাং মুমুদে বিলোক্য॥১৫॥

অন্বয়ঃ।—(সঃ) গোপাঙ্গনানাম্ অপ্রগল্ভং স্ত্রীভূষণং চেষ্টিতং (১) অবক্রাণি অপি চারূণি বিক্ষিতানি (২) বিশ্বাসকৃতঃ ঋজূন্ স্বভাবাংশ্চ বিলোক্য (৩) মুমুদে (৪)॥১৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—(তেন) × × × মুমুদে॥ ১৫॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ গোপাঙ্গনানাং রমণীভূষণভূতাঃ বিনয়ভূয়িষ্ঠাঃ চেষ্টাঃ বিলোক্য, তাসাং কুটিলকটাক্ষপরিশূন্যানি বীক্ষিতানি, ঋজুতয়া বিশ্বাসজনকান্ স্বভা- বাংশ্চ অবলোক্য। প্রীতোবভূব। গ্রাম্যগোপাঙ্গনানাং স্বভাবসরলান্ তান্ তান্ ভাবান্ বিলোক্য পরং নয়নানন্দং লব্ধবানিতি ভাবঃ॥ ১৫॥

(১) চেষ্টিতম্—চেষ্ট্ (ভাবে) ক্ত, (২) বীক্ষিতানি—বি, ঈক্ষ—(ভাবে) ক্ত, (৩) বিলোক্য— বি+লোক (ক্ত্বা—যচ্,) (৪) মুমুদে—মুদ্ (লিট্) এ, (মুদন্ত্যাদি—আত্মনেপদী) (লট্) মোদতে। (লঙ্) অমোদত। (লৃট্) মোদিষ্যতে। (লুঙ্) অমোদিষ্ট। (ভাবে) মুদ্যতে (লুঙ্) অমোদি। (ক্ত) মুদিতঃ। (শানচ্) মোদমানঃ॥ ১৫॥

ভরতটীকা।—স্ত্রীভূষণমিত্যাদি। রামো গোপস্ত্রীণামেতানি বিলোক্য দৃষ্টা মুমুদে, জিমুদঙহর্ষে। তানি কান? ইত্যাহ—স্ত্রীভূষণং মেখলাকঙ্কণাদিকং চেষ্টিতং গমণাদিকং, স্ত্রীণাং ভূষণমিব যতোঽপ্রগলভং সলজ্জং তথা অবক্রাণি কটাক্ষাদিবহির্ভূতান্যপি চারুণি বীক্ষিতানি বিলোকিতানি, তথা বিশ্বাসজনকান্ ঋজূন কাপট্যবহিতান তৎকার্য্যবিলোকনাদেব তদ্বিলোকনব্যপদেশঃ। গোপাঙ্গনানাং বিলাসবত্ত্বাভাবেঽপি স্বভাবসিদ্ধচবিতান্যেব হষজনকানি ভবন্তি। তথাহি—'বিলাসো নাগবস্ত্রীণাং ন তথা বময়ন্তি নঃ। যথা স্বভাবসিদ্ধানি বৃত্তানি বনযোষিতাম্ ইতি কৌমুদী, অন্যেনাপ্যুক্তম্—"প্রিয়ঃ খলু ভবেদনুরূপচেষ্টঃ" ইতি॥ ১৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—স্ত্রীভূষণমিত্যাদি। বামঃ গোপাঙ্গনানাং স্ত্রীভূষণং বিলোক্য তথা অপ্রগলভং নির্লজ্জং চেষ্টিতং গমনাগমনাদি, তথা চারুণি মনোহরাণি অবক্রানি ঋজূনি কটাক্ষাদিবহিতানি বীক্ষিতানি বিলোকিতানি বিলোক্য, তথা ঋজূন বিশ্বাসকৃতো বিশ্বাসজনকান স্বভাবান অভিপ্রায়ান বিলোক্য মুমুদে হৃষ্টবান॥ ১৫॥

অনুবাদ (রাম) গোপাঙ্গনাদিগের স্ত্রীজাতির স্বাভাবিকভূষণ স্বরূপ বিনয় লজ্জাদি শোভিতা চেষ্টা, বক্রতাশূন্য মনোহর দৃষ্টি, ও বিশ্বাসজনক সরল স্বভাব দেখিয়া অতিশয় আনন্দিত হইলেন। ১৫।

বিবৃতপার্শ্বং রুচিরাঙ্গহারং সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যম্।
আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালং গোপাঙ্গনানৃত্যমনন্দয়ৎ তম্॥ ১৬॥

অন্বয়ঃ।—বিবৃতপার্শ্বং রুচিরাঙ্গহারং সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যং (১) আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালং গোপাঙ্গনা নৃত্যং তং অনন্দয়ৎ (২)। ১৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিবৃতপার্শ্বেন রুচিরাঙ্গহারেণ সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যেণ আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালেন গোপাঙ্গনানৃত্যেন সঃ অনন্দ্যত॥ ১৬।

বিশদার্থঃ। অকৃত্রিম সৌন্দর্য্যপ্রিয়ো রামঃ দধিমন্থনসময়ে গোপাঙ্গনানাং নৃত্যমিব মনোহরম্ অঙ্গসঞ্চলনং বিলোক্য হৃষ্টো বভূব। তথাহি নর্ত্তকীনাং যথা নিত্য

(১)। সমুদ্বহৎ—সম্ উৎ বহ, শতৃ, (বহ) (লট) বহতি। (লঙ) অবহৎ। (লিট) উবাহ। (লৃট) বক্ষ্যতি (লুঙ) অবাক্ষীৎ—অবোঢাম অবাক্ষুঃ। অবোঢ অবক্ষাতাম্ অবক্ষত। (২) অনন্দয়ৎ—নন্দ (ণিঙ) লঙ দ (লট) নন্দতি। (লঙ) অনন্দৎ। (লিট) ননন্দ। (লৃট) নন্দিষ্যতি (লুঙ) অনন্দীৎ। (ণিচ) নন্দয়তি। অনন্দয়ৎ। নন্দায়ামাস। (ক্ত) নন্দিতঃ॥ ১৬।

সময়ে হস্তপদাদীনামঙ্গানাং মনোহরো বিক্ষেপোভবতি নিতম্বদেশস্য উর্দ্ধ মধঃ সঞ্চলনং জায়তে পার্শ্বদ্বয়ং তির্য্যক্ সঞ্চলতি বাদ্যধ্বনিনা তালশ্চ সম্পদ্যতে তথা দধিবিলোড়নকালে গোপীনাং হস্তপদপার্শ্ব-নিতম্বাদীনাম্ অযত্নসিদ্ধাস্তে ব্যাপারাঃ নৃত্যকালে নর্ত্তকীনাং হস্তপদপার্শ্বনিতম্বাদীনাং ব্যাপারা ইব অতিমনোজ্ঞা জাতাঃ মন্থনদণ্ডোত্থিতধ্বনিনা চ তাদৃশস্য অযত্নসিদ্ধনৃত্যস্য তালক্রিয়া সম্পন্না ॥ ১৬।

ভরতটীকা।—বিবৃত্তপার্শ্বমিত্যাদি। দধিবিলোড়নাবসরে গোপাঙ্গনানাং গাত্র বিক্ষেপো নৃত্যত্বেন বর্ণ্যতে, গোপস্ত্রীণাং নৃত্যমিব নৃত্যং কর্ত্তৃ তং রামমনন্দয়ৎ অতোষ-য়ৎ। বিবৃত্তং তির্য্যক্‌চলিতং পার্শ্বং যত্র রুচিরোমনোহরোঽঙ্গবিক্ষেপো যত্র সমুদ্ধতা তির্য্যগূৰ্দ্ধ মধশ্চলতা চারুণা নিতম্বেন রম্যম্, আমন্দ্রেণ ঈষগম্ভীরেণ দধিমন্থনদণ্ডধ্বনিনা দত্তস্তালো যত্র, এতেন নৃত্যসাদৃশ্যং ব্যজ্যতে ॥ ১৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গোপাঙ্গনানাং দধিমন্থনাদৌ তন্নৃত্যাদিকমেব বর্ণয়ন্নাহ—বিবৃত্তেত্যাদি। তৎ গোপাঙ্গনানৃত্যং তং রামমনন্দয়ৎ অসুখয়ৎ। নন্দের্ণ্যন্তাৎ লুঙি সতি রূপম্। কথম্ভূতং নৃত্যমিত্যাহ—বিবৃত্তপার্শ্বমিতি। বিবৃত্তে তির্য্যক্‌চলিতে পার্শ্বে যস্মিন্নিতি বহুব্রীহিঃ। তথা রুচিরাঙ্গহারং রুচিরঃ শোভনোঽঙ্গহারো যত্র তৎ তথা, সমুদ্ধতচারুনিতম্বরম্যং সমুদ্ধতা তির্য্যক্ সমুদগচ্ছতা চারুণা নিতম্বেন কটিভাগেন রম্যং রমণীয়ং মনোহরং যৎ তৎ। আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালম্ আমন্দ্রঃ ঈষদগভীরো মন্থরতো যো ধ্বনি স্তেন দত্তস্তালো যত্র তৎ। যেন চ কালক্রিয়া মীয়তে. স তাল উচ্যতে। উভয়হস্তকৃতো বা যো ধ্বনি.। অথবা, তল প্রতিষ্ঠায়াং নৃত্যবাদ্যানি প্রতিষ্ঠন্তি ভবন্ত্যনেনেতি তালঃ, করণে ঘঞ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ। (দধিমন্থনকালে গোপাঙ্গনাগণের) পার্শ্বদ্বয় ইতস্ততঃ সঞ্চালিত, মধুর ভাবে অঙ্গপ্রত্যঙ্গসকল বিক্ষিপ্ত ও নিতম্বদেশ উদ্ধ অধঃক্রমে তির্য্যক্ ভাবে সঞ্চালিত এবং মন্থনদণ্ডের ধ্বনি সুগভীরভাবে তালে তালে উত্থিত, অতএব (দধিমন্থনব্যাপার ঠিক যেন নর্ত্তকীর নৃত্যের ন্যায় লক্ষিত হওয়ায়, সেই অযত্নসিদ্ধ দধিমন্থনরূপ) গোপাঙ্গনাগণের নৃত্য তাঁহাকে (অপ্রযত্নসিদ্ধ সৌন্দর্য্যপ্রিয়, রামচন্দ্রকে) আনন্দিত করিয়াছিল। ১৬।

বিচিত্রমুচ্চৈঃ প্লবমানমারাৎ কুতূহলং ত্রস্নু ততান তস্য।
মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং কদম্বকং বাতমজং মৃগাণাম্। ১৭॥

অন্বয়ঃ।—মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং বিচিত্রং আরাৎ ত্রস্নু (১) উচ্চৈঃপ্লব মানং (২) বাতমজং মৃগাণাং কদম্বকং তস্য কুতূহলং ততান (৩)। ১৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভেন বিচিত্রেণ আরাৎ ত্রস্নুনা উচ্চৈঃ প্লবমানেন বাত মজেন মৃগাণাং কদম্বকেন তস্য কুতূহলংতেনে। ১৭॥

বিশদার্থঃ।—বর্ষাসু বনভূমেদুর্শ্চবত্বাৎ গিরিগহ্বরাদিষু কথঞ্চিৎ কালং নয়ন্তঃ বিচিত্রবর্ণাঃ মৃগাঃ ইদানীং বর্ষাপগমে বনভূমেঃ সুখসঞ্চবত্বেন ততো নির্গত্য বনশোভাং বিবর্দ্ধয়ন্তঃ বাতাভিমুখং ধাবন্তিস্ম, ভয়শীলাশ্চ—তে পুরতো মনুষ্যং দৃষ্ট্বা পলায়ন্তে স্ম; বামঃ রম্যরূপান্ তান মৃগান্ সকৌতুকমপশ্যৎ। ১৭॥

ভরতটীকা।—বিচিত্রমিত্যাদি। মৃগাণাং কদম্বকং সমূহস্তস্য রামস্য কুতূহলং ততান বিস্তাবিতবৎ। কীদৃশং? বিচিত্রং নানাবর্ণম্, উচ্চৈঃ প্লবমানং, প্লুঙ সর্পণে, বিচিত্রং যথা স্যাৎ তথা উচ্চৈঃ প্লবমানং বা, আবাৎ সমীপে ত্রস্যতীতি ত্রস্নু ক্ষিপত্রসেঃ কর্ত্তরি ক্নুঃ, শীলার্থে ক্নুবিত্যন্যে। মেঘাত্যয়েন শবৎকালেন মেঘাপগমেন বা প্রাপ্তং বনম্ উপশোভা চ যেন, প্রাপ্তেন বনেন উপশোভতে ইতি বা। বাতমজং বায়োবনুগামি অভিমুখধাবি বা, তৃভূবৃদৃজীত্যাদিনা খঃ পরস্তপর্বৎ। ১৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিচিত্রমিত্যাদি। তস্যাং শরদি মৃগাণাং কদম্বকং বৃন্দং বাতমজং বাতাভিমুখেন গামুকং, ত্রস্নু উদ্বিগ্নং অতএব বিচিত্রমুচ্চৈঃ প্লবমানাং আরাৎ সমীপে বিচিত্রং যথা স্যাৎ তথা উচ্চৈঃ প্লুত্যাগচ্ছৎ। মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং মেঘাত্যয়েন উপাত্তা গৃহীতা বনোপশোভা যত্র তৎ। তস্য বামস্য কুতূহলং কৌতুকং ততান বিস্তাবিতবৎ। বাতমজমিতি ইরাবাতাম্মদাজোরিতি খশঙ্ খিত্বাদুপপদান্মঃ, ভ্বাদির্যকিচাস্ত্যাদেরিতি বীভাবো ন স্যাৎ অজধাতোস্তস্মিন্ সূত্রে উপাদানাৎ। অন্যথা বীধাতুনৈব প্রয়োগসিদ্ধমৈচ্ছৎ, অপরবিশেষং ব্যাকরণটিপ্পন্যামেব নিরবোচম্। ১৭॥

অনুবাদ।—(রামচন্দ্র প্রভৃতি—নিকটে গমন করিলে) উল্লম্ফন পূর্ব্বক পলায়মান,

---

(১) ত্রস্নু—ত্রস্+নু, (এস্—দিবাদিঃ ভ্বাদিশ্চ) (লট্) ত্রস্যতি—ত্রসতি—(লিট্) তত্রাস (লৃট্) ত্রসিষ্যতি (লুঙ্) অত্রাসীৎ—অত্রসীৎ (ক্ত) ত্রস্তঃ। (২) প্লবমানম্—প্লু+(কর্ত্তরি) শান, (প্লু—ভ্বাদি আত্মনেপদী)। (লট্) প্লবতে। (লঙ্) অপ্লবত। (লিট্) পুপ্লুবে (লৃট্) প্লোষ্যতে। (লুঙ্) অপ্লোষ্ট। (ক্ত) প্লুতঃ। (৩) ততান—তন্+লিট্—অন্ (লট্) তনোতি। (লঙ্) অতনোৎ। (লৃট্) তনিষ্যতি। (লুঙ্) অতানীৎ॥ ১৭॥

নানাবর্ণে সুশোভিত, ভয়শীল, শরৎকালে বনভূমির শোভাবর্দ্ধক, বাতাভিমুখে ধাবমান মৃগসমূহ; তাঁহার (রামের) কৌতূহল (দর্শন ইচ্ছা) পরিবর্দ্ধিত করিয়াছিল ॥ ১৭ ॥

সিতারবিন্দ প্রচয়েষু লীনাঃ সংসক্তফেনেষু চ সৈকতেষু।
কুন্দাবদাতাঃ কলহংসমালাঃ প্রতীয়িরে শ্রোত্রসুখৈর্নিনাদৈঃ। ১৮ ॥

অন্বয়ঃ।—সিতারবিন্দপ্রচয়েষু সংসক্তফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ (১) কুন্দাবদাতাঃ (২) কলহংসমালাঃ শ্রোত্রসুখৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীয়িরে (৩)। ১৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—রামঃ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ কলহংস মালাঃ প্রতীয়ায়। ১৮ ॥

বিশদার্থঃ—ফেনরাশি ধবলেষু নদীসৈকতেষু শ্বেতপদ্মবনেষু চ নিষণ্ণাঃ কুন্দধবলাঃ কলহংসাঃ সৈকতৈঃ শ্বেতসরোরুহবনৈশ্চ তুল্যবর্ণতয়া আদৌ ন প্রতীয়ন্তে স্ম, ততস্তেষাং শ্রুতিমধুরনিনাদং শ্রুত্বা রামঃ কলহংসত্বেন তান্ নিশ্চিকায়, বর্ষাসু রাজহংসাঃ পঙ্কিলজলান্ জলাশয়ান্ বিহায় মানসং নাম সরোবরং যযুঃ শরদি জলাশয়ে স্বচ্ছজলে সংবৃত্তে পুনরাগত্য নদীসৈকতেষু কমলবনেষু চ বিহরন্তি স্মেতি ভাবঃ। ১৮ ॥

ভরতটীকা।—সিতারবিন্দেত্যাদি। অর্থাৎ রামেণ শ্রবণসুখকারিভির্নিনাদৈঃ কলহংসমালাঃ প্রতীয়িরে জ্ঞাতাঃ। কর্ম্মণি ঝ্স্, যিনোঃ হ্চ্যরাবিতি ইণো যাদেশঃ। নিনাদশ্রুতিব্যতিরেকেণাপ্রত্যয়ে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—শুক্লপদ্মসমূহেষু ফেনযুক্তেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ গুপ্তাঃ কুন্দপুষ্পবৎ শুক্লাঃ, সিকতাশব্দাৎ বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা ইদমর্থে বিকারার্থে অস্ত্যর্থে বা ষ্ণঃ। সৈকতং বালুকাময়স্থানমুচ্যতে। "কাদম্বে কলহংসঃ স্যাদ্রাজহংসে চ দৃশ্যতে"। ১৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সিতেত্যাদি। রাম ইত্যনুবর্ত্ততে, সচ বিভক্তি বিপরিণামাৎ তৃতীয়ান্তো বেদিতব্যঃ। রামেণ সিতারবিন্দপ্রচয়েষু সিতারবিন্দানাং সমূহেষু, লীনাঃ সংশ্লিষ্টাঃ, কলহংসমালাঃ কাদম্বপঙ্‌ক্তয়ঃ, শ্রোত্রসুখৈর্নিনাদৈঃ করণভূতৈঃ প্রতীয়িরে জ্ঞাতাঃ। ইণঃ কর্ম্মণি লিট্ সর্ব্বাদেশো বেতি ইয়াদেশে কৃতে দ্বিঃ। তথা সৈকতেষু কিম্ভূতেষু? সংসক্তফেনেষু সংসক্তাঃ ফেনা যেম্বিতি বহুব্রীহিঃ। কলহংস-

---

(১) লীনাঃ—লী+ক্ত। (লী—দিবাদি) (লট্) লীয়তে (লঙ্) অলীয়ত। (লিট্) লিল্যে। (লৃট্) লেষ্যতে। (লুঙ্) অলেষ্ট। (২) অবদাতাঃ—অব+দৈপ্+ক্ত, (স্ত্রিয়াং ১মা-বহু) দৈ, দৈপ্—ভ্বাদি (লট্) দায়তি (লঙ্) অদায়ত। (লিট্) দাস্যতি। (লুঙ্) অদাসীৎ। (ক্ত) দাত। (৩) প্রতীয়িরে—প্রতি+ই (কর্ম্মণি) লিট—ইরে॥ ১৮ ॥

মালাঃ কথম্ভূতাঃ? কুন্দাবদাতাঃ শুক্লাঃ, উপমানানাং সামান্যবাচিভিরিতি কর্ম্মধারয়ঃ। প্রচয় ইতি সংঘে চৈকধর্ম্মে ইতি ঘণ্-প্রত্যুদাহরণতয়া ঙঃ। লীন ইতি লীঙ্শ্লেষণে ডাদিত্বাৎ ক্তপ্রত্যয়স্য নঃ। সৈকতেম্বিতি সিকতাঃ সন্ত্যস্মিন্নিতি মত্বর্থে সিকতাশর্করা-ভ্যামিতি টণ্। নিনাদৈরিতি নের্গদনদপঠস্বন ইতি পাক্ষিকোঘণ্। ১৮॥

অনুবাদ।—কুন্দপুষ্পের ন্যায় শুভ্রবর্ণ কলহংস-শ্রেণী, শ্বেতপদ্মবনে ও ফেনপুঞ্জযুক্ত নদীর বালুকাময় প্রদেশে প্রচ্ছন্ন থাকায় (পরস্পর সাদৃশ্য নিবন্ধন রামচন্দ্র, প্রথমতঃ কোন্‌টী পদ্ম ও কোনটী রাজহংস, বা কোন্‌টী ফেনপুঞ্জ ও কোন্‌টী কলহংস কিছুই স্থির করিতে পারেন নাই, পরে তিনি তাহাদের) শ্রুতিমধুর ধ্বনি শ্রবণ করিয়া প্রভেদ বুঝিতে পারিয়াছিলেন। ১৮॥

ন তজ্জলং যন্ন সুচারুপঙ্কজং ন পঙ্কজং তদ্‌যদলীনষট্‌পদম্।
ন ষট্‌পদোঽসৌ ন জুগুঞ্জ যঃ কলং ন গুঞ্জিতং তন্ন জহার যন্মনঃ।১৯॥

অন্বয়ঃ।—তৎজলং ন, যৎ সুচারুপঙ্কজং ন, তৎ পঙ্কজং ন, যৎ অলীন ষট্‌পদং, অসৌ ষট্‌পদঃ ন, যঃ কলং ন জুগুঞ্জ (১), তৎ গুঞ্জিতং ন, যৎ মনঃ ন জহার (৩), । ১৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেন জলেন ন (অভূয়ত,) যেন সুচারুপঙ্কজেন ন (বভূবে,) তেন পঙ্কজেন ন (অভূয়ত,) যেন অলীনষট্‌পদেন ন (বভূবে) অমুনা ষট্‌পদেন ন (অভূয়ত,) যেন কলং ন জুগুঞ্জে, তেন গুঞ্জিতেন ন (অভূয়ত,) যেন মনো ন জহ্রে॥ ১৯॥

বিশদার্থঃ।—অহো কোঽয়মপূর্ব্ববিভবঃ শরৎকালস্য অধুনাসর্ব্বং জলং শ্বেত-সরোজভূষিতং পদ্মঞ্চ সর্ব্বং মধুপৈঃ প্রপূরিতং, ভৃঙ্গাশ্চ সর্ব্বে কলগুঞ্জনোৎসুকাঃ সু-গুঞ্জিতং চিত্তহরং পদে পদে। শরদি সর্ব্বং জলং সরোজরাজিভূষিতং জাতং, পদ্মে পদ্মে মধুপাঃ মধুরং গুঞ্জন্তিস্ম, গুঞ্জনং জনচিত্তমোহকরঞ্চ জাতমিতি ভাবঃ। ১৯॥

ভরতটীকা।—ন তদিত্যাদি। শরদি তজ্জলং নাস্তি যত্র ন সুচারূণিপঙ্কজানি

(১) জুগুঞ্জ—গুঞ্জ—লিট অন; (গুঞ্জ—ভ্বাদি) (লট) গুঞ্জতি। (লঙ্) অগুঞ্জৎ। (লিট) জুগুঞ্জ। (লৃট্) গুঞ্জিষ্যতি (লুঙ্) অগুঞ্জৎ। (২) গুঞ্জিতম্ গুঞ্জ্ (ভাবে) ক্ত, (৩) জহার—হৃ+লিট্ অন্ (হৃ ভ্বাদিঃ উভয়পদী) (লট্) হরতি—হরতে। (লঙ্) অহরৎ অহরত। (লিট) জহার—জহ্রে। (লৃট্) হরিষ্যতি—হরিষ্যতে। (লুঙ্) অহার্ষীৎ—অহৃত। কর্ম্মণি হ্রিয়তে (লুঙ্) অহারি, অহারি-ষাতাম্—অহৃষাতাম, (লিট্) জহ্রে। (ক্ত) হৃতঃ॥ ১৯॥

সন্তি, তৎ পঙ্কজমপি নাস্তি যত্র ষট্পদাঃ ন লীনাঃ অনাশ্লিষ্টাঃ, লীঙ্‌্য শ্লিষি স্বাম্ভো-র্বিতি ক্তস্ত নত্বম্। সঃ ষট্পদোঽপি নাস্তি যঃ কলং মধুবাস্ফুটং ন জুগুঞ্জ, গুজি কুজনে। তদ্‌গুঞ্জিতমপি নাস্তি যন্মনো ন জহার ॥ ১৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ন তদিত্যাদি। তস্যাং শরদি কিং বহুনোক্তেন, যজ্জলং সুচারুপঙ্কজং ন তন্নাসীৎ। পঙ্কজমপি যৎ লীনষট্পদং ন তদপি নাসীৎ। ষট্পদোঽপি তথা নাসীৎ। যঃ ষট্পদঃ কলং মধুরং ন জুগুঞ্জ ন গুঞ্জিতবান্, গুজি অব্যক্তে ইদিত্বাৎ নুম্ লিটি রূপম্। গুঞ্জিতমপি তন্নাসীৎ যৎ গুঞ্জিতং মনো ন জহার যৎ যন্মনোহারি ন ভূতং ন তৎ। ফলোপসাবীতি পাঠান্তরং কেচিৎ বর্ণয়ন্তি ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ।—(শরৎকালের শোভার অধিক কথা আরকি) সে জলই নয় যাহাতে মনোহর পদ্ম শ্রেণী বিকসিত হয় নাই, সে পদ্মই নয় যাহাতে মধুমত্ত মধুকর বিলীন হয় নাই, সে ভ্রমরই নয় যে মধুরতানে গুঞ্জন করে নাই, তাহা গুঞ্জনই নয়, যাহাতে চিত্ত আকৃষ্ট হয় নাই ॥ ১৯ ॥

কমল নাহিক যাতে সেতো নহে জল,
কে বলে 'কমল' তারে, যাতে না ভ্রমর,
সুগুঞ্জন হীন ভৃঙ্গে কে করে যতন,
লোক চিত্ত না হরিলে সে নহে গুঞ্জন ॥

তং যাযজূকাঃ সহ ভিক্ষুমুখ্যৈস্তপঃকৃশাঃ শান্ত্যুদকুম্ভহস্তাঃ।
যাযাবরাঃ পুষ্পফলেন চান্যে প্রাণর্চুরর্চ্যা জগদর্চ্চনীয়ম্ ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ।—তপঃ কৃশাঃ শান্ত্যুদকুম্ভহস্তাঃ, যাযজূকাঃ, ভিক্ষুমুখ্যৈঃ সহ অর্চ্চ্যাঃ (১) অন্যে যাযাবরাশ্চ পুষ্পফলেন জগদর্চ্চনীয়ং (২) তং প্রাণর্চ্চুঃ (৩)। ২০ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তপঃকৃশৈঃ শান্ত্যুদকুম্ভহস্তৈঃ যাযজূকৈঃ, ভিক্ষুমুখ্যৈঃ সহ অর্চ্চ্যৈঃ অন্যৈঃ যাযাবরৈশ্চ পুষ্পফলেন জগদর্চ্চনীয়ঃ সঃ প্রাণর্চ্চে। ২০ ॥

বিশদার্থঃ।—সলক্ষ্মণং রামচন্দ্রং আযান্তং শ্রুত্বৈব শান্তিজল পূরিতকুম্ভান গৃহীত্বা

(১) অর্চ্চ্যাঃ—ঋচ্ ণ্যৎ, (২) অর্চ্চনীয়ম্—অর্চ্চ—(কর্ম্মণি) অনীয়র্ (৩) প্রাণর্চ্চুঃ—প্র, অর্চ্চ্ লিট—উস্, (অর্চ্চ্—ভ্বাদি) (লট্) অর্চ্চতি। (লঙ্) আর্চ্চৎ। (লিট্) আনর্চ্চ। (লৃট্) অর্চ্চিষ্যতি। (লুঙ্) আর্চ্চীৎ। (ক্ত) অর্চ্চিতঃ ॥ ২০ ॥

ভিক্ষাশ্রমবাসিভিঃ যতিপ্রধানৈঃ সহমিলিত্বা তপশ্চরণেন কৃশাঃ যজনশীলাঃ তপস্বিনঃ অন্যেচ পূজনীয়াঃ একত্রানিয়তবাসিনঃ পরিব্রাজকাঃ পুষ্পফলাদ্যুপহারৈঃ জগদর্চ্চনীয়ং তং রামং পূজয়ামাসুঃ। ২০॥

ভরতটীকা।—তমিত্যাদি। যাযজূকাঃ পুনঃ পুনরতিশয়েন বা যজ্ঞশীলাঃ, ভিক্ষূণাং পরিব্রাজকানাং মুখ্যৈঃ সহ জগতামর্চ্চনীয়ং তং রামং প্রাণর্চুঃ, অর্চ পূজায়াং স্থান্তাদাদৃদাস্তমোরিতি খেবান্ জাগৃয়ঙন্তেতি উকঃ, সনভিক্ষেতি ভিক্ষেকপ্রত্যযঃ। কীদৃশাঃ? তপোভিঃ কৃশাঃ, শান্ত্যর্থং যদুদকং তস্য কুম্ভো হস্তে যেষাম্, এতেন শান্তি জলেনার্চা প্রতীযতে। উদকুম্ভ ইত্যত্র সমাসে উদকস্যাসংযুক্তহলাদৌ পূর্ব্যে ইতি উদা দেশো বিকল্পেনেতি পরে, স্বমতে উদশব্দোঽপ্যস্তি। অন্যে মুনয়ঃ পুষ্পফলেন প্রাণর্চুঃ, যাযাবরাঃ সন্তো নানাবনভ্রমণশীলাঃ, যাতের্যঙন্তাৎ যাযাযভাসকসেতি ররঃ, যঙ্লুক্, গত্যর্থাদ্বক্রে যঙিতি কেচিৎ। যাতিরত্র জ্ঞানার্থঃ সর্ব্বে গত্যর্থাঃ প্রাপ্ত্যর্থাঃ জ্ঞানার্থাশ্চেতি ন্যায়াদত্যর্থজ্ঞানশীলা ইত্যর্থঃ। অর্চ্যাঃ স্তত্যর্হাঃ, ঋচ্শ স্তুত্যাং তেল্যাঃ শক্যার্হপ্রেষ্যেতি ঘ্যণ, সেমক্তাৎ ন চজোঃ কগাবিতি কত্বম্। ২০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তমিত্যাদি তং রামং যাযজূকাঃ অত্যর্থং যজনশীলাঃ, যন্লুগন্তাদ্দংশাদেরিতি ঊকঃ, হলন্তস্যাচীত্যাদিনা নিত্যং মন্লুক্। ভিক্ষুমুখ্যৈঃ সহ যে ভিক্ষাশীলাস্তেষাং মুখ্যৈঃ সহ তপাকৃশা দুর্ব্বলাঃ শান্ত্যদকুম্ভহস্তাঃ শান্ত্যর্থমুদককুম্ভা হস্তে, যেষাং তে তথা, একহলাদৌ পূর্য্যে ইতি উদকস্যোদাদেশঃ, গড্বাদিত্বাৎ সপ্তম্যন্তস্য পরনিপাতঃ প্রাণর্চ্চরর্চ্চিতবন্তঃ, অর্চ্চ পূজায়াং লিট্ উস্ দ্বিরুক্তিঃ ঋচ্ছাদৌ মূর্দীর্ঘশ্চেতি দ্বিরুক্তৌ মুবাগমো দীর্ঘশ্চ, তেঽন্যে যাযাবরাঃ একত্রানিয়তবাসিনঃ তং প্রাণর্চ্চঃ। কেন? পুষ্পফলেন, অপ্রাণিদ্রব্যজাতিরনিয়তদ্রব্যস্ব ইতি ক্লীবত্বৈকত্বে। কথম্ভূতাঃ? অর্চ্চ্যাঃ লোকৈরর্চ্চনীয়াঃ, তং কথম্ভূতং? জগদর্চ্চনীয়ং, যাযাবরা ইতি যন্লুগন্ত যাযা ইতি স্থাদিপাঠাৎ স্থাদের্ব্বর ইতি ররঃ, অর্চ্চ্যা ইতি ভৃঙ্কৃত্যৌ চার্হে ইতি হলন্তত্বাৎ অর্চ্চের্বর্হার্থে ণ্যঃ, অর্চ্চনীযমিতি অর্চ্চেরণীয়ম্। ২০॥

অনুবাদ।—যাগশীল তপঃশ্রমে কৃশাঙ্গ ঋষিগণ প্রধান প্রধান ভিক্ষুগণের সহিত মিলিত হইয়া শান্ত্যর্থ জলপূরিতকলস হস্তে লইয়া এবং অন্যান্য পূজনীয় পরিব্রাজকগণ পুষ্প ফল দ্বারা সেই জগৎ পূজনীয় রামচন্দ্রের পূজা করিয়াছিলেন। ২০॥

বিদ্যামথৈনং বিজযাং জয়াঞ্চ রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুরবিক্ষতাত্মা।
অধ্যাপিপদ্গাধিসুতো যথাবন্নিঘাতয়িষ্যন্ যুধি যাতুধানান্। ২১॥

অন্বয়ঃ।—অথ অবিক্ষতাত্মা (১) গাধিসুতঃ যুধি যাতুধানান নিঘাতয়িষ্যন্ (২) রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং (৩) বিজয়াং জয়াঞ্চ বিদ্যাং যথাবৎ এনম্ অধ্যাপিপৎ (৪)॥ ২১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অবিক্ষতাত্মনা গাধিসুতেন যাতুধানান্ নিঘাতয়িষ্যতা-ক্ষিপ্নুং বিজয়াং জয়াঞ্চ বিদ্যাং এষঃ যথাবৎ অধ্যাপি। ২১।

বিশদার্থঃ।—তপোবনপ্রবেশান্তরং রাগাদিভিরনভিভূতচিত্তবৃত্তিঃ বিশ্বামিত্রঃ রণে দুষ্টরাক্ষসান নিপাতয়িতুম্ ইচ্ছান রক্ষঃকুলহন্ত্রীং নাম্না বিজয়াং জয়াঞ্চ বিদ্যাং রামং শিক্ষয়ামাস। ২১॥

ভরতটীকা। বিদ্যামিত্যাদি। অথানন্তরং যুধি সংগ্রামে যাতুধান রাক্ষসান্ রামদ্বারা নিঘাতয়িষ্যন গাধিসুতো বিশ্বামিত্রঃ এনং রামং নাম্না বিজয়াং জয়াঞ্চ বিদ্যাং যথাবৎ যথাবিধি অধ্যাপিপৎ পাঠয়ামাস। কিম্ভূতাং ? রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং, ক্ষিপ শ প্রেরণে ত্রসিগৃধিধৃষিক্ষিপেরিতি কর্ত্তরি ক্নুঃ, শীলার্থে কৃবিত্যন্যে। চযেক্ নুত্যেতি সূত্রে উদন্তকৃৎ-প্রত্যয়বর্জ্জনাৎ ন ঙে ষী। কীদৃশঃ ? অবিক্ষতো রাগাদিভিরনুপক্ষত আত্মা যস্য। এনমিতি ইদমসমানার্থকস্য এনশব্দস্য রূপম, দ্বিতৌসীতি সূত্রস্যানুক্তিবিষয়ত্বাৎ। "জহাতু নৈনং কথমর্থসিদ্ধিঃ সংশয্য কর্ণাদিষু তিষ্ঠতে যঃ" ইতি ভারবিঃ। অধ্যাপিপদিতি অধীঙ্ অধ্যয়নে ণিঃ প্রেরণে ইতি ণিঃ, ক্রীজীঙোঽজেত্যা ষ্ঠীক্লীতি পন, ণিশ্রীত্যঙ্, নাজ-ন্ত্যাদেরিতি নিষেধাৎ ধুর্দ্বিষ্ট্যঙীতি পীত্যস্যৈব দ্বিত্বং প্রোপঃ নিঘাতয়িষ্যন্নিতি পূর্ববৎ ণিঃ, হনন্তণ্ডিতি তঙ থের্হো ঘ ইতি ঘঃ। ২১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা। বিদ্যেত্যাদি। অথানন্তরং তপোবনপ্রবেশে গাধিসুতো বিশ্বামিত্রঃ এনং রামং নাম্না বিজয়াং জয়াং চ যথাবৎ যথাবিধি অধ্যাপিপৎ অধ্যাপিত-বান্। ইঙো নিচি লুঙি রূপং, জ্যাদেরিবাদিত্যাৎ আদন্তত্বাৎ পুঙ, সেঙ ণিঙিত্যাদিনা পীশস্য দ্বিরুক্তিঃ। অনি রুতে ন ণিঙ্ড্বিকক্তেরিতি দার্ঘত্বপ্রতিষেধঃ। বিদ্যামিতি সম নাদিত্বাৎ কাঃ। এনমিতি কথিতানুকথনে ইদম এনাদেশঃ। বিজয়াং জয়ামিতি ইণন্ত

১) অবিক্ষতঃ বি -ক্ষণ্ + ক্ত, (নঞ্ তৎপুং) (২) নিঘাতয়িষ্যন্ নি + হন্ ণিঙ - শতৃ + শত্রবৎ, (৩) ক্ষিপ্নুম ক্ষিপ + নু, (ক্ষিপ্ দিবাদিঃ তুদাদিশ্চ) (লট্) ক্ষিপ্যতি—ক্ষিপতি। (লঙ) অক্ষিপৎ অক্ষিপ্যৎ। (লিট্) চিক্ষেপ। (লৃট) ক্ষেপ্স্যতি। (লুঙ) অক্ষৈপ্সীৎ। (ক্ত) ক্ষিপ্তঃ। (৪) অধ্যাপিপৎ— আধ + ই + (ণিঙ) লুঙ -দ, (লট) অধ্যাপযতি (লঙ) অধ্যাপযৎ। (লিট) অধ্যাপয়াম্বভূব। (লৃট) অধ্যাপয়িষ্যতি। (লুঙ্) অধ্যাপিপৎ অধ্যজীগপৎ। (কর্ম্মণি) অধ্যাপ্যতে। (লুঙ) অধ্যাপি। (ক্ত) অধ্যাপিতঃ। ২১॥

ত্বাৎ কবণে ঙঃ। লিঙ্গস্য লোকাশ্রয়ত্বাৎ স্ত্রীত্বং পচাদিত্বাদ্বা। বিদ্যাং কীদৃশীং রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং হন্ত্রীং, ক্ষিপো মুঃ, ক্র্যাদেবিতি নুঃ, বক্ষোগণমিতি ত্বাদৌ উদন্তবিধে পাঠাৎ ষষ্ঠ্যভাবঃ। গাধিসুতঃ কিংবিশিষ্টঃ? অবিক্ষতাত্মা অব্যাহতচিত্তবৃত্তিঃ। কিমর্থ মিত্যাহ—যুধি সংগ্রামে যাতুধানান্ বাক্ষসান্ নিঘাতয়িষ্যন্, নিঘাতয়িষ্যন্নিতি হন্তের্হেতে শতৃঃ, লৃড়্ বদতিদেশাৎ স্যঙ্ নিতীণ্ লিড়্ বর্জ্জম্ ইত্যাদিনা ঘাতাদেশঃ। নিহনিঃ যাস্যাদৌ পাঠাৎ পাক্ষিকষষ্ঠীবিধানাৎ ন ষষ্ঠী ॥ ২১ ॥

অনুবাদ।--অনন্তব জিতেন্দ্রিযতা নিবন্ধন স্থিবচিত্ত গাধিতনয বিশ্বামিত্র বাক্ষসগণের সংহাবেব নিমিত্ত বাক্ষসবিনাশিনী জয়া ও বিজয়া নামক বিদ্যা যথাবিধি বামকে শিখাইলেন। ২১।

আয়োধনে স্থায়ুকমস্ত্রজাতমমোঘমভ্যর্ণমহাহবায়।
দদৌ বধায় ক্ষণদাচরাণাং তস্মৈ মুনিঃ শ্রেয়সি জাগরূকঃ ॥ ২২।

অন্বয়ঃ।—শ্রেযসি জাগৰূকঃ (১) মনিঃ অভ্যর্ণমহাহবায (২) তস্মৈ ক্ষণদাচবাণাং বধায আযোধনে স্থাযুকম্ অমোঘম্ অস্ত্রজাতং দদৌ (৩) । ২২।

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—শ্রেযসি জাগৰূকেন মনিনা অভ্যর্ণমহাহবায তস্মৈ ক্ষণদাচবাণাং বধায আযোধনে স্থাযুকম্ অমোঘম্ অস্ত্রজাতং দদে। ২২।

বিশদার্থঃ।--সততং সর্ব্বাত্মনা বামকল্যাণচিন্তনপবঃ মুনিবিশ্বামিত্রং অচিবভাবি তুমুলযুদ্ধে বাক্ষসানাং বধায অপ্রতিহতপ্রভাবং দিব্যাস্ত্রজাতং রামায অর্পিতবান্, ততো বামঃ বিশ্বামিত্রাৎ বিদ্যালাভেন দিব্যাস্ত্রলাভেন চ সর্ব্বথা অজেযো বভূবেতি ভাবঃ। ২২।

ভরতটীকা।—আয়োধন ইত্যাদি। মুনিঃ ক্ষণদাচবাণাং বাক্ষসানাং বধায হিংসার্থং তস্মৈ বামায অস্ত্রজাতং দদৌ। কীদৃশম? আযোধনে যুদ্ধে স্থাযুকং স্থিতিশীলং জয়াবহত্বাৎ, শৃস্থাভূকমিতি এ্যুকঃ, যনঞ্ণিদিতি যন। অমোঘম্ অব্যর্থম্ তস্মৈ কীদৃশায? অভ্যর্ণঃ সমীপবর্ত্তী মহানাহবঃ যুদ্ধং যস্য, অভ্যর্ণেতি অভিপূর্ব্বস্যাৰ্দতেঃ ক্তান্ত রূপং, ক্ষুব্ধবাঢেতি নিপাতঃ। আহ্বযন্তে যোদ্ধাবোঽস্মিন্ ইতি আহবঃ অভিধানাজ্জিঃ। কীদৃশঃ? বামস্য সাধুনাং বা শ্রেয়সি কল্যাণে জাগরূকঃ সাবধানঃ, জাগৃসঙন্তেতি জাগ

(১) জাগরূকঃ—জাগৃ –উক, (জাগৃ—অদাদিঃ) (লট্) জাগর্ত্তি। (লঙ) অজাগঃ। (লিট্) জাগবামাস—জজাগার। (লৃট) জাগরিষ্যতি (লুঙ্) অজাগবীৎ (ক্ত) জাগবিতঃ। (২) অভ্যর্ণঃ—অভি + অর্দ -ক্ত, অভ্যর্দ্দিতঃ (অর্দ + ভ্বাদি) অর্দ্দতি (লঙ) আর্দ্দৎ। (লিট্) আনর্দ্দ (লৃট্) অর্দ্দিষ্যতি। (লুঙ) আর্দ্দীৎ। (৩) দদৌ—দা লিট্—অ। ২২॥

আয়ুধ্যন্তেঽস্মিন্ যোদ্ধার ইত্যয়োধনম্ আধারেঽনট্। হন্তেঃ করণেঽমী ত্যান ব্রতে হনবধষ্টাড্যলীতি বধাদেশঃ। "সম্বন্ধার্থস্থ জাতস্থ চবর্গাদিষ্বমীবিধ্যম" ইতি বিশ্ব॥ ২২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।- আয়োধন ইত্যাদি -মুনিস্তস্মৈ রামায় অস্ত্রজাতমস্ত্র সমূহং দদৌ দত্তবান্। কিং বিশিষ্টং? অমোঘমব্যর্থং তথা আয়োধনে স্থায়ুকং স্থিতি শীলং, গমাদেশুক ইতি শুকঞ্, সুর্বেঞ্চাদেবিত্যাদিনা যুঃ। আয়োধনমিতি আয়ু ধ্যন্তেঽত্রেতি অধিকরণে ল্যুট, আয়োধনং যুদ্ধম্। তস্মৈ কীদৃশায়? অভ্যর্ণমহাহবায় অভ্যর্ণো নিকটো মহাহবো যস্য তস্মৈ, আঙো যুদ্ধে হ্বেঞোঽপ্চেতি হ্বেঞঃ হবা দেশশ্চ। কিমর্থং? ক্ষণদাচরাণাং বধায়, অধিকরণাচ্চেতি টঙ। বধায়েতি ভাবে হনো বধশ্চেতি ডো বধাদেশশ্চ। মুনিঃ কিংশীলঃ? শ্রেয়সি কল্যাণে জাগ রূকং জাগরণশীলঃ, ঙুকো জাগর্ত্তেরিতি ঙূকঃ॥ ২২॥

অনুবাদ।—(রামের ও সাধুগণের) কল্যাণে জাগরূক মুনি (বিশ্বামিত্র) রাম অচির কালে মহাযুদ্ধে প্রবৃত্ত হইবেন বলিয়া, তাঁহাকে রাক্ষসকুলের বধের নিমিত্ত অমোঘ অস্ত্র-সমূহ প্রদান করিলেন। ২২॥

তং বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না যান্তং বনে রাত্রিচরী ডুঢৌকে।
জিঘাংসুরেদং ধৃতভাস্বরাস্ত্রস্তাং তাড়কাখ্যাং নিজঘান রামঃ॥২৩॥

অন্বয়ঃ।—বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না রাত্রিচরী বনে যান্তং (১) তং ডুঢৌকে (২) রামঃ (জিঘাংসুরেদং ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ) (সন) তাড়কাখ্যাং তাং (রাত্রিচরীম্) নিজঘান (৩)॥ ২৩।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্। - কৃতঘাতযত্নয়া রাত্রিচর্য্যা যান সঃ ডুঢৌকে, ধৃতভাস্বরাস্ত্রেণ রামেণ তাড়কাখ্যা সা নিজঘ্নে। ২৩।

বিশদার্থঃ।—বিপ্রান্ দৃষ্ট্বা কৃতমারণোদযোগা দুষ্টরাক্ষসী তাড়কা বনে যান্তং রামং দৃষ্ট্বৈব হন্তুম্ অভ্যধাবৎ রামোঽপি পাপেয়ং মদ্বধার্থং মামভিধাবন্তী ইতি নিশ্চিত্য সুতীক্ষ্ণেন বাণেন তাং নিহতবান। ২৩।

---

(১) যান্তম্—যা+শতৃ, (২য়া ১ ব) (লট্) যাতি। (লঙ) অযাত্। (লিট্) যযৌ। (লৃট) যাস্যতি। (লুঙ) অযাসীৎ। (ক্ত) যাতঃ। (২) ডুঢৌকে ঢৌক লিট—এ, (ঢৌক—ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট) ঢৌকতে। (লঙ) অঢৌকত। (লৃট) ঢৌকিষ্যতে। (লুঙ) অঢৌকিষ্ট, অঢৌকিষাতাম্ অঢৌকিষত। (কর্ম্মণি) ঢৌক্যতে। (লুঙ) অঢৌকি। (ক্ত) ঢৌকিতঃ। (শানচ্) ঢৌকমান। (৩) নিজঘান—নি -হন -লিট অন্। ২৩॥

ভরতটীকা।—তমিত্যাদি। বনে যান্তং গচ্ছন্তং তং রামং রাত্রিচরী ডুঢৌকে প্রাপ্তবতী, ঢৌকঙ্ গত্যাং ঋভথথেতি খেরোকারস্য হ্রস্ব উকারঃ। রাত্রৌ চরতীতি পচাদিত্বাদন্ ততো নদাদিত্বাদীপ্। কীদৃশী? বিপ্রদর্শং বিপ্রং দৃষ্ট্বা কৃতো ঘাতে যত্নো যয়া, ঘাত ইতি হন্তের্ঘঞন্তস্য রূপং, যত্ন ইতি স্বপরক্ষেতি যতের্নঙ্। জিঘাংসুং বিদিত্বা ধৃতং ভাস্বরং দীপ্তমস্ত্রং যেন স রামঃ তাং তাডকানাম্নীং রাত্রিচরীং নিজঘান, ভাস্ঙ দীপ্তৌ মিন্তাসভনজ ইতি ঘুরঃ। বিপ্রদর্শং জিঘাংসুবেদমিতি চণম্ রাভীক্ষ্ণ ইত্যত্র যোগবিভাগাচ্চণম্। যদ্বা, বিপ্রাণাং দর্শো দর্শনং যস্মাৎ রামস্য বিশেষণম্। এতেন রক্ষোভিয়া পলায়মানানাং বিপ্রাণাং পূর্ব্বং দর্শনং নাসীৎ রামাগতে তু বিপ্রদর্শনমিতি ব্যজ্যতে। জিঘাংসুং বেত্তীতি চাৎ ষণ্ পচাদিত্বাদন্ বা, ইদমপি রামস্য বিশেষণম্ ॥২৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তমিত্যাদি। বিদ্যামন্ত্রজাতঞ্চ গৃহীত্বা যজ্ঞকর্ম্মণি বিঘ্নোপশমার্থং বনে যান্তং তং রামং রাত্রিচরী রাক্ষসী তাডকাভিধানা ডুঢৌকে প্রাপ্তবতী ঢৌকৃ গতৌ আত্মনেপদী, লিটি রূপম্। বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না সকলবিপ্রং দৃষ্ট্বা কৃতো ঘাতায় যত্নো যয়া সা তথা, সাকল্যে দৃশবিদ ইতি ণম্ সমাসশ্চ। তাং তাড়কাখ্যাং রামো নিজঘান নিহতবান, হনহিংসাগত্যোর্লিট। কথম্ভূতঃ রামঃ? জিঘাংসুবেদং ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ জিঘাংসুং বিদিত্বা ধৃতং ভাসনশীলমস্ত্রং যেন স তথা, ভঞ্জভাসমিদোঘুরং ইতি ঘুরঙ্, জিঘাংসুবেদমিতি পূর্ব্ববণ্‌ম্ সমাসশ্চ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ।- ব্রাহ্মণ দেখিবামাত্র তাহার বধসাধনে নিতান্ত যত্নবতী, (তাড়কানাম্নী, মহারাক্ষসী—রামকে বনপথে গমন করিতে দেখিয়া (রাক্ষণ মনে করিয়া বধ করিবার অভিপ্রায়ে তাঁহার) সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল, রামও তাঁহাকে বধ করিবার অভিপ্রায়ে আসিয়াছে বুঝিতে পারিয়া, দেদীপ্যমান অস্ত্র ধারণ পূর্ব্বক সেই তাড়কানাম্নী রাক্ষসীর প্রাণসংহার করিলেন। ২৩।

অথালুলোকে হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্।
তপোবনং প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জম্ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ।- অথ (রামঃ) হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্ প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জং তপোবনং আলুলোকে ॥ ২৪ ॥

(১) আলুলোকে আ+লোক—লিট্—এ, (লোক ভ্বাদিঃ—আত্মনেপদী) (লট্) লোকতে (লঙ্) অলোকত। (লৃট) লোকিষ্যতে। (লুঙ্) অলোকিষ্ট। (কর্ম্মণি লোক্যতে। (লুঙ্) অলোকি। (ক্ত) লোকিতঃ। (শানচ) লোকমানঃ। ২৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।- বামেণ+ .+ + তপোবনং আলুলোকে ॥ ২৪ ॥

বিশদার্থঃ। -ইদমাশ্রমপদমিত্যনাবেদিতোঽপি বামঃ হুতানলশিখাঞ্জনস্নিগ্ধী কৃতাঃ ফলপুষ্পভবাবনতাস্তরূণাং শাখাঃ সমবলোক্য ঋষীণাং বেদপাঠধ্বনিভিবভিভূয়মান ত্বাৎ ঈষৎ শ্রূয়মানানি শ্রুতিমধুবানি বিহঙ্গমানাং কলকূজিতানি সমাকর্ণ্য চ ইদং অদূববর্ত্তি বনং মুনেবাশ্রমপদমিতি নিশ্চিকায ॥ ২৪ ॥

ভরতটীকা।—অথেত্যাদি। তাডকাবধানন্তবং বামস্তপোবনম আলুলোকে, লোকুভীক্ষে। কীদৃশং? হুতস্ত ধূমকেতোবগ্নেঃ শিখায়া যদঞ্জনং তেন স্নিগ্ধা সমৃদ্ধা ফলপুষ্পবতী শাখা যত্র তথা। "ধূমকেতুঃ স্মৃতো বহ্নাবুৎপাতগ্রহভেদয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। প্রাধ্যয়নেন প্রকৃষ্টাধ্যযনেন অভিভূতা সমুচ্চবন্তী উদগচ্ছন্তী চারূণাং পতত্রিণাং পক্ষিণাং শিঞ্জা অস্ফুটশব্দো যত্র, শিঞ্জিল কিঙস্ফুটধ্বনৌ সেমক্তাৎসবোবিতি ঙঃ স্ত্রীত্বঞ্চ, অমব-কোষে তু "ভূষণানাস্ত শিঞ্জিতম্" ইত্যাপনক্ষণম ॥ ২৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।- অথেত্যাদি। অথাসৌ বামঃ বাক্ষসীং হত্বা গচ্ছন্ তপোবনং আলুলোকে দৃষ্টবান্। কথম্ভূতং? হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখং হুত-শ্চাসৌ ধূমকেতুশ্চেতিহুতধূমকেতুঃ তস্য শিখাঞ্জনেন স্নিগ্ধা চিক্কণবর্ণা সমৃদ্ধা বৃদ্ধা শাখা যত্র। "অগ্ন্যুৎপাতৌ ধূমকেতুঃ" ইত্যমবঃ। তথা প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চবচ্চারুপতত্রিশিঞ্জং তপোবনে প্রাধ্যযনেন বেদপাঠেন অভিভূতাস্তিবস্কৃতাঃ সমুচ্চবতাং চারুপতত্রিণাং শিঞ্জা ধ্বনযো যত্র তথা, শিঞ্জেতি শিঞ্জি অব্যক্তে শব্দে গুর্ব্বাদিত্বাদাৎ ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ। অনন্তব (তাড়কা বধ কবিয়া) যেখানে ঘৃতাদি দ্বাবা পবিতর্পিত অগ্নি-শিখাজনিত কালিমাসংস্পর্শে তরুশাখা সকল সুচিক্কণ হইয়াছে ও যেখানে পক্ষিগণেব কলবব বেদপাঠধ্বনিতে অভিভূত হইতেছে বলিয়া স্পষ্ট শ্রুতিগোচব হইতেছে না (তিনি) সেই প্রকাব তপোবন (সম্মুখে) দেখিতে পাইলেন। ২৪।

ক্ষুদ্রান্ ন জক্ষুর্হরিণান্ মৃগেন্দ্রা বিশশ্বসে পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ।
নংনম্যমানাঃ ফলদিৎসয়েব চকাশিরে তত্র লতা বিলোলাঃ ॥২৫॥

অন্বয়ঃ।—তত্র মৃগেন্দ্রাঃ ক্ষুদ্রান্ হবিণান্ ন জক্ষুঃ (১) সমন্তাৎ পক্ষি

(১) জক্ষুঃ—অদ্ - লিট্—উস্, অদ্, (লট্) অত্তি, অত্তঃ, অদন্তি। (লঙ) আদৎ, আত্তাম্, আদন্। (লিট্) জঘাস—আদ, জক্ষতুঃ—আদতুঃ, জক্ষুঃ—আদুঃ। (লৃট্) অৎস্যতি। (লুঙ্) অঘসৎ, অঘসতাম্, অঘসন্। (কর্ম্মণি) অদ্যতে। (লুঙ) অঘাসি। (লিট্) জক্ষে—আদে।

গণৈঃ বিশশ্বসে (২) বিলোলাঃ লতাঃ, ফলদিৎসযেব নংনম্যমানাঃ (৩) চকাশিরে (৪)। ২৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ —তত্র মৃগেন্দ্রৈঃ ক্ষুদ্রাঃ হরিণাঃ ন জক্ষিরে, পক্ষিগণাঃ বিশশ্বসুঃ, বিলোলাভিঃ লতাভিঃ ফলদিৎসযেব নংনম্যমানাভিঃ সতীভিঃ চকাশিরে। ২৫।

বিশদার্থ—অহো অতর্কনীযস্তপসাং প্রভাবঃ? যদত্র তপোবনে হিংস্রাঃ সিংহব্যাঘ্রাদযঃ, স্বজাতিস্বভাবং পরিত্যজ্য আত্মরক্ষণাক্ষমৈঃ ভক্ষ্যৈরপি হরিণগবাদিভিঃ সার্দ্ধং প্রণযেন বসন্তি স্ম; কাকোলূকাদযঃ পক্ষিণঃ নিত্যবিরোধিনোঽপি সহজং বৈরং বিহায বিস্রম্ভেন স্বচ্ছন্দং সর্ব্বত্র বিহরন্তি স্ম, ন কেবলং সচেতনা এব জন্তবঃ পরস্পরং বীতহিংসাঃ নম্রস্বভাবাঃ বভূবুঃ, অচেনাঃ তরুলতাদযোঽপি করকল্পবিনম্রশাখাভিঃ সুরসফলদানেন সর্ব্বেষাং প্রাণিনাং তৃপ্তিং বিদধিরে, তপঃপ্রভাবাৎ তত্র চেতনাচেতনোদ্ভিজ্জাদিষু অহিংসা, দযা, শান্তি, সৌহার্দ্দাঞ্চ বিররাজেতি ভাবঃ। ২৫ ॥

ভরতটীকা।—ক্ষুদ্রানিত্যাদি। তত্র তপোবনে মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাঃ ক্ষুদ্রান্ হরিণান্ ন জক্ষুঃ, অদলৌ ভক্ষে টাং বেতি ঘসাদেশঃ, হনগমিত্যাঙুলোপঃ। ঝপঝসোবিতি ঘস্য কঃ, কিলাদিতি ষঃ। পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ সর্ব্বতো বিশশ্বসে তপঃ প্রভাবাৎ নিত্যবিরোধস্যাপ্যভাবাৎ, ভাবে ঠী। বিলোলাশ্চঞ্চলা লতাশ্চকাশিরে, কাশৃঙদ্যুতৌ, ফলানি দিৎসযেব নংনম্যমানা অতিশযেন নতাঃ, নমের্যঙন্তস্যো গ্রমজপজভেতি থেনুর্ন্। ফল ভাবনতানামুৎপ্রেক্ষেযম্। দাতুমিচ্ছা দিৎসা, দাঞঃ সনি মিমীমাদেতীস্ থিলোপশ্চ, সংস্যরে, ইতি তঃ, সংস্যাদঃ স্ত্রিযামাপ্। ২৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ক্ষুদ্রনিত্যাদি। তত্র তপোবনে তপোধনানাং মৈত্রী প্রভাবাৎ ক্ষুদ্রান্ ক্ষুদ্রতবানপি হরিণান্ মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাঃ ন জক্ষু র্ন খাদিতবন্তঃ, অদ্‌ভক্ষণে লিট্ উস্, ঘণ্লঙেঙস্বিত্যাদিনা অদস্থানে ঘস্লাদেশঃ, সর্ব্বাদেশো বেতি ঘকারেণ দ্বিরুক্তিঃ,

(ক্ত) (অনোদনে) জগ্ধম্। (অন্যত্র) অন্নম্। (২) বিশশ্বসে—বি+শ্বস্ –(কর্ম্মণি) লিট্—এ, (লট্) শ্বসিতি, (লঙ) অশ্বসীৎ, অশ্বসিতাম্, অশ্বসন্। (লিট্) শশ্বাস। (লৃট্) শ্বসিষ্যতি। (লুঙ্) অশ্বসীৎ, অশ্বসিষ্টাম্, অশ্বাসিষুঃ। (ভাবে) শ্বস্যতে, (লুঙ্) অশ্বাসি। (ক্ত) শ্বসিতঃ। (৩) নংনম্যমানাঃ—নম+যন্ (নংনম্য) (কর্ত্তরি) শান্, (নম্) (লট্) নমতি। (লঙ্) অনমৎ। (লিট্) ননাম। (লৃট্) নংস্যতি। (লুঙ্) অনংসীৎ। (কর্ম্মণি) নম্যতে। (লুঙ্) অনমি—অনামি। (ক্ত) নতঃ। (৪) চকাশিরে—কাশ্+লিট—ইরে (কাশ্ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী,) (লট্) কাশতে। (লঙ্) অকাশত। (লিট্) কাশাম্বভূব—কাশামাস—কাশাঞ্চক্রে। (লৃট্) কাশিষ্যতে। (ভাবে) কাশ্যতে (লুঙ্) অকাশি। (ক্ত) কাশিতঃ। ২৫ ॥

গবঝহা জ ইতি ঘস্য জঃ,হনাদেবনগীত্যকাবলুক্, বর্গস্থাদিবিত্যাদিনা ঘস্য কঃ, শাসিবসী-ত্যাদিনা যত্বং। ক্ষুদ্রানিতি ক্ষুদিব্‌পোষণে স্ফাষাদিত্বাদ্রঃ, পক্ষিগণৈঃ কাককোকিলাদিভিঃ পরস্পরবিরুদ্ধেষপি সমন্তাৎ সর্ব্বত্র বিশশ্বসে বিশ্বস্তং, ভাবে নিট, লতাঃ বিলোলাঃ চঞ্চলাঃ চকাশিবে শোভন্তে স্ম। উৎপ্রেক্ষামাহ—ফলভবেণ নম্রত্বান্মুনিভ্যঃ ফলানি দিৎসয়া ফলানি দাতুমিচ্ছয়া নংনম্যমানা অত্যর্থং নমন্ত্যা ইব, দাতুমিচ্ছা দিৎসা দদাতেঃ সন, সনাদেবজিস্ দ্বিল্‌ কৃচ। সেতোঽচতুষ পীতি সস্য তঃ, সনাদেশ্চেত্যাং। নংনম্যমানা ইতি অত্যর্থে যন, জপজভেত্যাদিনা অনুস্বাবাগমো যনন্তত্বাদাত্মনেপদঞ্চ। ২৫॥

অনুবাদ।—সেই তপোবনে সিংহব্যাঘ্র প্রভৃতি প্রবল হিংস্রজন্তু সকল, অপেক্ষাকৃত দুর্ব্বল হরিণ প্রভৃতি ক্ষুদ্র জন্তুদিগকে ভক্ষণ করিত না; কাক, উলুক প্রভৃতি নিত্য-বৈরী পক্ষিগণ স্বভাবসিদ্ধ হিংসা ভাব পরিত্যাগ করিয়া বিশ্বস্তভাবে বিচরণ করিত, চঞ্চল লতারাজি ফলদান করিবার মানসেই যেন বিনম্রভাবে বিরাজমান হইত। ২৫॥

অপূপুজন্ বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈরাতিথ্যনিষ্ণাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ।
প্রত্যগ্রহীষ্টাং মধুপর্কমিশ্রং তাবাসনাদি ক্ষিতিপালপুত্রৌ ॥২৬॥

অন্বয়ঃ।—আতিথ্যনিষ্ণাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ (রামলক্ষ্মণৌ) অপূপুজন (১) তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ মধুপর্কমিশ্রং আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাম্ (২)। ২৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।- আতিথ্যনিষ্ণৈঃ বনবাসিমুখ্যৈঃ (রামলক্ষ্মণৌ) অপূজি-ষাম (অথবা অপূজয়িষাতাম্) তাভ্যাং ক্ষিতিপালপুত্রাভ্যাং মধুপর্কমিশ্রম্ আসনাদি প্রত্যগ্রাহি। ২৬॥

বিশদার্থঃ।—অতিথিসেবাকুশলাঃ তপোবননিবাসিনঃ মুনয়ঃ অভ্যাগতৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ কুশাসনং পাদোদকং মাল্যচন্দনাদিকং মধুপর্কঞ্চ দত্ত্বা যথাবিধি--পূজিতবন্তঃ; চ ক্ষিতীন্দ্রতনয়ৌ তান্ মুনিবর্য্যদত্তান্ স্রক্‌চন্দনাদ্যুপহারান্ শ্রদ্ধয়া জগৃহতুঃ। ২৬॥

ভরতটীকা।—অপূপুজন্নিত্যাদি। বনবাসিনাং মুনীনাং মুখ্যা বিষ্টরপাদ্যমা

(১) অপূপুজন্—পূজ, লুঙ্—অন্ (পূজ চুরাদিঃ) (লট) পূজয়তি (লঙ্) অপূজয়ৎ। (লিট্) পূজয়ামাস। (লুঙ্) অপূপুজৎ। (কর্ম্মণি) পূজ্যতে। (লুঙ্) অপূজি। (ক্ত) পূজিতঃ। (২) প্রত্যগ্রহীষ্টাম্—প্রতি+গ্রহ—লুঙ্—তাম্ (গ্রহ ক্র্যাদিঃ) (লট্) গৃহ্লাতি। (লঙ্) অগৃহ্লাৎ, (লিট্) জগ্রাহ। (লৃট্) গ্রহীষ্যতি। (লুঙ্) অগ্রহীৎ (ক্ত) গৃহীতঃ। ২৬॥

ল্যৈরপূপুজন্ অর্থাৎ রামলক্ষ্মণৌ, পূজকপূজে টী ক্রিশ্রীতাঙ্ এ্যঙ্যুঙঃ স্ব ইতি স্বঃ, খেঃ সম্বদিত্যাদিনা খের্ষঃ। বিষ্টরম্ আসনং, বেত্রো নাম্নীতি রামানন্দসূত্রেণ মনীষাদিত্বাৎ বা ষত্বম্। বৃক্ষাসনয়োর্ব্বিষ্টর ইতি ক্রমদীশ্বরঃ। "আসনে কুশমুষ্টৌ চ বিষ্টরঃ" ইতি বিশ্বঃ। "বিষ্টরো বিটপী দর্ভমুষ্টিঃ পীঠাদ্যমাসনম্" ইত্যমরঃ। পাদার্থং জলং পাদ্যং, বিকারসংঘেতি ষ্যঃ। "পদ্যং পাদায় বারিণি" ইত্যমরঃ। মালৈব মাল্যং স্বার্থে ষ্যঃ মালায়াং সাধুনি মাল্যানি, কুসুমানি বা॥ কিম্ভূতাঃ? আতিথ্যনিষ্ণাঃ অতিথ্যর্থম আতিথ্যম্ অতিথি-শব্দাৎ তাদর্থে ষ্যঃ, স্বার্থে ষ্যঃ ইতি কেচিৎ। "ক্রমাদাতিথ্যাতিথেয়ে হৃতিথ্যর্থেঽত্র সাধুনি" ইত্যমরঃ। বস্তুতস্তু আতিথ্যশব্দেন অতিথিসেবনমুচ্যতে, তত্র নিষ্ণাঃ কুশলাঃ, নদীস্নাতিনিস্নাত্যোদক্ষে ইতি রামানন্দ সূত্রেণ মনীষাদিত্বাদ্বা ষত্বম্। নিনদীভ্যাং স্নঃ কৌশলে ইতিষত্ববিধায়কং ক্রমদীশ্বরসূত্রম্। ক্ষিতিপালস্য পুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ মধুপর্কেণ সহিতম্ আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাং, ট্যাং সিঃ, গ্রহেবিমো ঘোঽঠ্যামিতি ঘঃ, ক্বিলাদিতি ষঃ, ষ্টুভিবিতি তস্য টঃ। ২৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অপূপুজন্নিত্যাদি। বনে বস্তুং শীলং যেষাং তে বন বাসিনঃ বানপ্রস্থাঃ, শীলে ণিন্, তন্নিমিত্তোপপদস্য চেতি সমাসঃ, অকালবাচিন ইত্যাদিনা পক্ষে লুগ্বিধানাৎ সপ্তম্যা লুক্। মুখমিব মুখ্যাঃ প্রধানভূতাঃ, শাখাদের্য ইতি যঃ, বন-বাসিষু মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠাঃ। বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ অর্থাৎ তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ অপূপুজন পূজিতবন্তঃ, পূজেঃ স্বার্থিকণিঙন্তাৎ লুঙ্—অন্ শ্রিদ্রু ইত্যাদিনা অন্ ণিঙলুক্ হ্রস্বোঽশা-স্বাদেবিতি হ্রস্বঃ, অগুবাবিত্যাদিনা সন্বদ্ভাবাৎ দ্বিরুক্তৌ দীর্ঘঃ। বিষ্টরমাসনং বৃক্ষাসন য়োর্বিষ্টর ইতি নিপাতনাৎ ষত্বং। পাদার্থং বারি পাদ্যং, পাদার্ঘাভ্যামিতি যৎ। মালায়াং সাধু মাল্যং, তত্র সাধাবিতি যৎ স্বার্থে যন্ বা। কথমপূপুজন্নিত্যাহ—আতিথ্যনিষ্ণাঃ অতিথয়ে অর্থমিত্যর্থে অতিথের্ণ্য ইতি ণ্যঃ, তত্র নিষ্ণাঃ কুশলাঃ, নিনদীভ্যামিত্যাদিনা ষত্বং। তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাং প্রতিগৃহীতবন্তৌ, গ্রহেলুঙ্ তাঙ্ সঙ্ গ্রহেবীঙ্ ঙিতিথঙ্ বর্জ্জমিতি ঈঙ ষত্বং টত্বং। আসনাদি কিম্ভূতং? মধুপর্কমিশ্রং মধুপর্কসহিতম্, মধুপর্কমপীত্যর্থঃ। ২৬॥

অনুবাদ।—অতিথি-সেবাতৎপর বনবাসিপ্রধান মুনিগণ কুশাসন, পাদ্য ও মাল্য দিয়া (রামলক্ষ্মণের) পূজা করিলেন (এবং) নৃপতনয়দ্বয় (তাঁহাদের প্রদত্ত) আসন, পাদ্য, ও মধুপর্কাদি সাদরে গ্রহণ করিলেন। ২৬॥

দৈত্যাভিভূতস্য যুবামবোঢ়ং মগ্নস্য দোর্ভির্ভুবনস্য ভারম্।
হবীংষি সম্প্রত্যপি রক্ষতং তৌ তপোধনৈরিত্থমভাষিষাতাম্॥২৭॥

অন্বয়ঃ।—যুবাং দৈত্যাভিভূতস্য (১) মগ্নস্য (২) ভুবনস্য ভারং দোর্ভিঃ (৩) অবোঢম্ (৪) সম্প্রতি অপি হবীংষি রক্ষতম্ (৫) তপোধনৈঃ তৌ ইত্থম্ অভাষিষাতাম্ (৬)॥ ২৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—যুবাভ্যাং ভারঃ অবাহি, সম্প্রত্যপি হবীংষি রক্ষ্যন্তাম্ ইত্থং তৌ তপোধনাঃ অভাষিষত। ২৭॥

বিশদার্থঃ।—যুগে যুগে ভবন্তৌ এব দুর্জ্জয়দানবাদিনিপীড়িতম্ অশরণং নষ্টপ্রায়ং ভুবনমণ্ডলং ভুজবলেন রক্ষিতবন্তৌ, "পরিত্রাণায় সাধূনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাং ধর্ম্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে" ইত্যাদি প্রতিজ্ঞা চ কৃতা; অতএব ভূভার হরণায় অবতীর্ণৌ ভবন্তাবেব ইদানীমপি দুষ্টনিশাচরকুলং নিহত্য অস্মাকং যজ্ঞরক্ষাং কুরুতাম্; মনসঃ যথাবিধি আতিথ্যং বিধায় রামলক্ষ্মণৌ ইতি প্রার্থিতবন্তঃ॥ ২৭॥

ভরতটীকা।—দৈত্যেত্যাদি। তপ এব ধনং যেষাং তৈস্তপোধনৈস্তপস্বিভিস্তৌ রামলক্ষ্মণৌ ইত্থমভাষিষাতাম্, ভাষ্ ও বাচীতি কর্ম্মণি টী, ইদং প্রকারম্ ইত্থং নিপাতনাৎ। কিং তদিত্যাহ—যুবাং ভুবনস্য ভারং পরিরক্ষণং দোর্ভির্ভুজৈঃ অবোঢ়ং, বহেষ্টাস্থং, অসম্বাদিতি সেল্ক্, হো ঢোভাবিতি হস্য ঢঃ, ঢভাত্তথোরিতি তস্য ধঃ, ষ্টুভিরিত্যাদিনা ধস্য ঢঃ, সহবহোঃদোটি ইত্যোত্বং, ঢোঢ্রীতি ঢস্য লোপঃ। কীদৃশস্য? দৈত্যাভিভূতস্য অতএব মগ্নস্য নষ্টপ্রায়স্য, দিতেরপত্যানি দৈত্যাঃ, বাহ্বাদ্যত ইত্যাদিনা গর্গাদিত্বাৎ ষ্ণ্যঃ, মস্জেরৌদিত্বাৎ স্থলাদ্যোরিত্যাদিনা ক্তস্য নঃ, স্থাদেঃ সলোপ ইত্যনেন সলোপঃ। চজোঃ কগাবিতি সূত্রে অনিম্ যজ্ঞাঙ্গযজ ইতি কৃতে যে অনিম্ধাতবস্তেষাং চজৌ কগৌ স্যাতাম্ ইতি সর্ব্বং সঙ্গতং ভবতি, তথাপি যতোঽসেম ইতি কৃতং চজোর্ঘিতি ক্ত চ পরে চজোঃ কগৌ ভবতঃ ইতি সূচনার্থম্ তেন মগ্নরুগ্নাদয়ঃ সিধ্যন্তি। ভ্রস্জেঃ ক. ..চ্ তি কঙ্ বিধানং শচ্ছ্রাজেতি ষঙবিধাননিবাসার্থম্, তেন মৃজস্থ মৃষ্ট ইত্যত্র ষঙবিশেষবিধিত্বাদিতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তিনা ব্যাখ্যাতম্, তেনৈব সূত্রেণ জস্য গঃ, মনীষাদি

(১) অভিভূতস্য—অভি ভূ, (কর্ম্মণি) (ক্ত) (ষষ্ঠী) (২) মগ্নস্য—মস্জ, ক্ত, (ষষ্ঠী) (মস্জ নাদিঃ) (লট্) মজ্জতি। (লঙ) অমজ্জৎ। (লিট্) মমজ্জ। (লৃট) মঙ্ক্ষ্যতি। (লুঙ্) অমাঙ্ক্ষীৎ। (ভাবে) মজ্জ্যতে। (লুঙ্) অমজ্জি। (ক্ত) মগ্নঃ (৩) দোর্ভিঃ—দোস্+ভিস্ বহুব। (৪) অবোঢং—বহ—লুঙ—তম্, (মধ্যমপুরুষ—দ্বিবচনম্) (৫) রক্ষতম্—রক্ষ—লোট্—তম্, রক্ষ -ভ্বাদিঃ) (লট্) রক্ষতি। (লঙ্) অরক্ষৎ। (লিট) (ররক্ষ। (লৃট্) রক্ষিষ্যতি। (লুঙ্) অরক্ষীৎ। (ক্ত) রক্ষিতঃ। (৬) অভাষিষাতাম্—ভাষ্-লুঙ্+আতাম্, (ভাষ -ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) ভাষতে। (লঙ্) অভাষত। (লিট্) বভাষে। (লৃট্) ভাষিষ্যতে। (লুঙ্) অভাষিষ্ট। (ক্ত) ভাষিতঃ (শানচ্) ভাষমাণঃ। ২৭॥

স্বাত্বা, সম্প্রত্যপি হবীংষ হোতব্যানি বাক্ষসেভ্যঃ বক্ষতং, বিবিনিমন্ত্রণেতি প্রার্থনায়াং স্রীঃ হুলিহোমে দনে ওাস্থিসিতি ইস্॥ ২৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বনবাসিমুখ্যাঃ পূর্ব্বাবতাবৌ তৌ পূজয়িত্বা পূর্ব্বাবতাব স্মবণেন স্তুতিং কুর্ব্বন্তঃ সম্প্রতি স্বকার্য্যেঽপি তৌ প্রযুক্তবন্ত ইত্যাহ—দৈত্যেত্যাদি। দিতেবপত্যানি দৈত্যাঃ অসুবাঃ, যমাদিত্যাণ্ণ্য ... ণাঃ। তৈবভিভূতস্য মগ্নস্য ভুবনস্য ভাবং যুবামবোঢং উঢবন্তৌ, বহেলু ঙ্ মধ্যমপুরুষস্য দ্বিবচনং তং সঙ অং যাদিত্যাদিনা সঙ্ লুক অডাগমাদিকার্য্যং ঢেঽদোৎসঽিবহোবিতি অকাবস্যৌকাবঃ। সম্প্রতি ইদানীং হবীংষি হোতব্যানি জুহোতেঃ স্বপাদেবিসিতি ইস বহুলাধিকাবাদ গুণঃ বক্ষতং পালয়তং, প্রার্থনায়াং লোড মধ্যমপুরুষদ্বিবচনং তম। ইত্থমনেনোক্তপ্রকাবেণ তপোধনৈ মুনিভিঃ তপ এব ধনং যেষাং তৈঃ তৌ বামলক্ষ্মণৌ অভাষিষাতাং, ভাষ কথনে কর্ম্মণি লুঙ ইত্থমিতি ইদম ইচ্চেতি থম ইত্যাবশ্চ॥ ২৭।

অনুবাদ।—দানবগণেব পীডনে মহীমণ্ডল নষ্টপ্রায হইলে, আপনাবাই উভয়ে বাহু বলে ভূভাব বহন কবিয়াছেন, এক্ষণেও (আমাদিগেব) যজ্ঞ ... বাক্ষস হস্ত হইতে বক্ষা কবিতে হইবে, তপোধনেবা তাহাদিগকে এই কথা বলিলেন। ২৭।

তান্ প্রত্যবাদীদথ রাঘবোঽপি যথেপ্সিতং প্রস্তুত কর্ম্ম ধর্ম্মম্।
তপোমরুদ্ভির্ভবতাং শরাগ্নিঃ সন্ধুক্ষ্যতাং নোঽরিসমিন্ধনেষু॥২৮॥

অন্বয়ঃ।—অথ রাঘবঃ অপি তান প্রত্যবাদীৎ (১) (যূযং) ধর্ম্ম্যং কর্ম্ম যথেপ্সিতং প্রস্তুত (২) অবিসমিন্ধনেষু নঃ (অস্মাকং) শবাগ্নিঃ ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ (কর্ত্তৃভিঃ) সন্ধুক্ষ্যতাম (৩)। ২৮।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রাঘবেন তে প্রত্যবাদিষত, যুষ্মাভিঃ ধর্ম্ম্যং কর্ম্ম প্রস্তূয়তাম তপোমরুতঃ নঃ শবাগ্নিং সন্ধুক্ষযন্তু। ২৮।

---

(১) প্রত্যবাদীৎ—প্রতি+বদ, লুঙ দ, (বদ, (লট) বদতি (লঙ) অবদৎ। (লিট) উবাদ (লৃট) বদিষ্যতি (লুঙ) অবাদীৎ। (কর্ম্মণি, উদ্যতে। (লুঙ) অবাদি। (ক্ত) উদিতঃ। (২) প্রস্তুত—প্র+স্তু—লোট—ত, (স্তু অদাদি—উভয়পদী) (লট) স্তবীতি—স্তৌতি—স্তুতে—স্তুবীতে (লঙ) অস্তোৎ-অস্তবীৎ—অস্তুত অস্তুবীত। (লিট) তুষ্টাব—তুষ্টুবে। (লৃট) স্তোষ্যতি—স্তোষ্যতে (লুঙ) অস্তাবীৎ-অস্তোষ্ট। (ক্ত) স্তুতঃ। (৩) সন্ধুক্ষ্যতাম্ সম+ধুক্ষ (নিঙি কর্ম্মণি) লোট তাম্ (ধুক্ষ্) (লট) ধুক্ষতে। (লঙ) অধুক্ষত। (লিট) দুধুক্ষে। (লুঙ) অধুক্ষিষ্ট। (কর্ম্মণি) ধুক্ষ্যতে। (লুঙ) অধুক্ষি। (ক্ত) ধুক্ষিতঃ। (ণিচ্) ধুক্ষয়তি। অদুধুক্ষৎ। অদুধুক্ষৎ। ২৮

বিশদার্থঃ।—অথ মুনীনাং ভাষিতং শ্রুত্বা রাঘবস্তান্ প্রত্যুক্তবান্ যূয়ং রাক্ষসভীতিং বিহায় যথাকামং যজ্ঞকর্ম্ম প্রারভধ্বম্ আবয়োঃ অস্ত্রানলঃ ভবতাং ব্রহ্মবলেন বায়ুনা সন্দীপিতঃ সন্ অচিরাৎ যজ্ঞবিঘাতকরাক্ষসকুলং সমূলং সংহরিষ্যতি কা ভীতিঃ রাক্ষসেভ্যঃ ব্রহ্মবলসহিতং ক্ষাত্রবলং অনলস্তূলরাশিমিব রাক্ষসকুলং ভস্মসাৎ করিষ্যতীতি ভাবঃ। ২৮।

ভরতটীকা।—তানিত্যাদি। অথ তদ্বচনানন্তরং রঘোরপত্যং রামোঽপি তান্ প্রত্যবাদীৎ প্রত্যুক্তবান্ বদেষ্ট্যাং সৌ ব্রজবদেতি ব্রিঃ যূয়ং যথেপ্সিতং ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতং কর্ম্ম প্রস্তুত আরভধ্বং, বিধিনিমন্ত্রণেতি বিধৌ লী, লুগদ্ব্যোঽপ ইত্যাদিস্থাৎ শপো লুক্, আপলৃনোকিব্যাপনে সনি জ্ঞপর্দ্ধাপামীর্ষ্য ইতীথিলোপৌ। ভবতাং তপোবায়ুভির্নোঽস্মাকং শরাগ্নিঃ অরিসমিন্ধনেষু শত্রুকাষ্ঠেষু সংধুক্ষ্যতাং, ধুক্ষঙ্ সন্দীপনে, সমর্থনাশিষো-লীতি আশীষি কর্ম্মণি লী। তপাংসি মরুত ইব শরঃঅগ্নিরিব অরয়ঃ সমিন্ধনানীব ইতি ব্যাঘ্রাদ্যৈস্তদগুণস্ততাস্তেতি সমাস ইতি ক্রমদীশ্বরাদয়ঃ, স্বমতে ইবাদের্দ্যোতকত্বাৎ একার্থতাঽস্ত্যেব অবিশেষণস্যাস্মদো বহুত্বমেকত্বদ্বিত্বয়োর্ব্বিকল্পেনেতি পাণিন্যাদয়ঃ। স্বমতে কল্পনান্নেকদ্বিবহুম্বেকশ ইতি সূত্রে একদ্বিবহুত্ববিবক্ষয়া সাম্যাৎসম্বন্ধেন পরম্পরাসম্বন্ধেন বেতি ব্যাখ্যানাদত্রাস্মগুণানাং বহুত্বেনৈব বহুজনসাধ্যকার্য্যকারিত্বাৎ দ্বিত্বে বহুত্বম্॥ ২৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তানিত্যাদি। অথ এতস্মিন্ প্রস্তাবে রঘুনন্দনো রামস্তান্ মুনীন্ প্রত্যবাদীৎ প্রত্যুক্তবান্। বদেলুঙি রূপং, ল্রান্তাদিত্বাদ্বৃদ্ধিঃ। কিং প্রত্যবাদীদিত্যাহ—যথেপ্সিতং যথাভিলষিতং ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতং, পথ্যর্থন্যায়াচ্চ ততোঽনপেতে ইতি যৎ। কর্ম্ম প্রস্তুত আরভধ্বং, নিয়মেন করণে ইতি লোট্ত। প্রপূর্ব্বঃ স্তৌতিঃ প্রারম্ভে বর্ত্ততে। নোঽস্মাকং শরাগ্নিঃ শরোঽগ্নিরিব অরিসমিন্ধনেষু শত্রুকাষ্ঠেষু অরিষু সমিন্ধনেষ্বিব, ইন্ধেঃ করণে ল্যুট্ ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ মরুদ্ভিরিব তপোভিঃ সন্ধুক্ষ্যতাং দেদীপ্যতাম্। ধুক্ষসন্দীপনে অন্তর্ভাবিণার্থাৎ কর্ম্মণি লোট্, সংধুক্ষ্যতাং সকারসহিতঃ পাঠঃ। তপোমরুদ্ভিরিতি করণে তৃতীয়া, অনুদাত্তেত্ত্বাদাত্মনেপদম্॥ ২৮॥

অনুবাদ।—অনন্তর রঘুবংশপ্রভব রামচন্দ্রও তাঁহাদিগকে বলিলেন যে, আপনারা যথাভিলষিত ধর্ম্মকার্য্য আরম্ভ করুন, আপনাদের তপোবায়ু দ্বারা আমাদের বাণাগ্নি শত্রুরূপ কাষ্ঠ মধ্যে প্রজ্জ্বলিত হউক।২৮॥

প্রতুষ্টুবুঃ কর্ম্ম ততঃ প্রকৢপ্তৈস্তে যজ্বিয়ৈদ্র্ব্যগণৈর্যথাবৎ।
দক্ষিণ্যদিষ্টং কৃতমার্জ্জিবৈস্তদ্যাতুধানৈশ্চচিতে প্রসর্পৎ॥২৯॥

অন্বয়ঃ ।—ততঃ তে প্রক্লৃপ্তৈঃ (১) যজ্ঞিয়ৈঃ দ্রব্যগণৈঃ কর্ম্ম যথাবৎ প্রতুষ্টুবুঃ (২) দক্ষিণ্যাদিষ্টম্ আর্ত্বিজীনৈঃ কৃতং প্রসর্পৎ (৩) তৎ (কর্ম্ম) যাতুধানৈঃ চিচিতে (৪) । ২৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—ততঃ তৈঃ কর্ম প্রতুষ্টুবে, যাতুধানাঃ তৎ চিচিতুঃ । ২৯ ॥

বিশদার্থঃ ।—অথ রামবচনানন্তরং তে মুনয়ঃ সমাহৃতৈঃ যজ্ঞিয়ৈঃ আজ্যাদিভিঃ যথাশাস্ত্রং যজ্ঞকর্ম্ম আরব্ধবন্তঃ, দক্ষিণার্হাঃ মহাপ্রভাবাঃ আচার্য্যাঃ তত্র অনুষ্ঠান পদ্ধতিম্ উপদিষ্টবন্তঃ তেষাম্ উপদেশানুসারেণ কর্ম্মকুশলৈঃ ঋত্বিগ্‌ভিঃ অনুষ্ঠিতং ক্রমেণ বর্দ্ধমানং তৎ কর্ম্ম রাক্ষসৈঃ পরিজ্ঞাতম্ । ২৯ ।

ভরতটীকা ।—প্রতুষ্টুবুরিত্যাদি । ততো রামবচনানন্তরং তে মুনয়ো দ্রব্যগণৈঃ শ্রুবাদিভিঃ করণভূতৈর্যথাবিধি যাগকর্ম্ম প্রতুষ্টুবুঃ আরব্ধবন্তঃ । কিন্তুতৈঃ ? প্রক্লৃপ্তৈর্বিরচিতৈঃ । কৃপঃ কৢপোঽকৃপাদাবিতি কৢপাদেশঃ । যজ্ঞিয়ৈঃ যজ্ঞৈঃ স্বপরক্ষক্ষযতেতি নঙ্ জিনিষেধশ্চ । যজ্ঞায় সাধবো যজ্ঞিয়াঃ ঢঘে কাদিতি ইয়ঃ । তৎ কর্ম্ম যাতুনৈরাক্ষসৈশ্চিচিতে জ্ঞাতম্ । চিতী সংজ্ঞানে কর্ম্মণি ঠী । কীদৃশং ? দক্ষিণামর্হন্তি ঢঘেকাদিতি ষ্ণ্যঃ, তজ্ঞানিত্ববিবক্ষয়া ন ত্রিঃ, দক্ষিণ্যা ব্রহ্মত্বেনারোপিতা মুনয়ঃ তৈর্দিষ্টম, আর্ত্বিজীনৈঃ ঋত্বিকর্ম্মার্হৈঃ কৃতম্ । ঋতৌ যজতীতি ক্বিপ্, গ্রহস্বপেতি জিঃ, ঋত্বিজঃ কর্ম্ম আর্ত্বিজং, কর্ম্মার্থে বিকারসংঘেত্যাদিনা ষ্ণঃ, তদর্হতীতি ঢঘেকাদিত্যাদিনা নীনঃ, ঋত্বিক্‌শব্দাৎ স্বার্থে নীনো বা প্রসর্পদ্বৃদ্ধিং গচ্ছৎ ॥ ২৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—প্রতুষ্টুবুবিত্যাহ—ততো রামবচনানন্তরং তে তপোধনাঃ যাগক্রিয়াং যথাবৎ যথাবিহিতং প্রতুষ্টুবুঃ প্রারব্ধবন্তঃ । প্রপূর্ব্ব স্তুধাতুরারম্ভে বর্ত্ততে, লিট্ উস, যজ্ঞিয়ৈর্যজ্ঞার্হৈর্দ্রব্যগণৈঃ করণভূতৈঃ প্রক্লৃপ্তৈর্নির্ম্মলৈঃ সমর্থৈর্কের্ব্বা । কর্ম্ম কথম্ভূতং ? দক্ষিণৈ্যর্দ্দিষ্টমাদিষ্টং সদস্যৈরুপদিষ্টমিত্যর্থঃ । ,আর্ত্বিজীনৈর্ঋত্বিক্‌কর্ম্মার্হৈঃ কৃতমনুষ্ঠিতম্ । তৎ কর্ম্ম প্রসর্পৎ বৃদ্ধিং গচ্ছৎ যাতুধানৈরাক্ষসৈশ্চিচিতে জ্ঞাতম্ । দক্ষিণামর্হন্তি দক্ষিণ্যাঃ, দক্ষিণাদেরীয়শ্চেতি ঈয়ো যশ্চ । দাক্ষিণ্য ইতি বৃদ্ধিমৎপাঠোঽপাঠ এব যদিত্যস্যানুবৃত্তেঃ । আর্ত্বিজীনৈরিতি ঋত্বিজোণীন ইতি নীনঃ । প্রক্লৃপ্তৈরিতি কৃপাদেঃ কৢপাদিরিতি কৢপাদেশঃ । যজ্ঞিয় ইতি যজ্ঞাদিয়স্তৎ কর্ম্মার্হতিচেতি ইয়ঃ ॥ ২৯॥

(১) প্রক্লৃপ্তৈঃ—প্র + কৃপ + ক্ত, (ওয়া বহু) কৃপ্ (লট্) কল্পতে । (লঙ্) অকল্পত । (লিট্) চক্লৃপে । (লৃট্) কল্পস্যতি—কল্পিষ্যতে—কল্প্স্যতে । (লৃঙ্) অকল্প্স্যৎ । অকল্পিষ্যত (লুঙ্) অকৢপৎ । অকল্পিষ্ট । অকৢপ্ত । অকল্পিষাতাম্ । অকৢপ্সাতাম্ । অকল্পিষত । অকৢপ্সত । (সন্) চিকৢপ্সতি । চিকল্পিষতে । (যন্) চলীকৢপ্যতে । চলীকল্প্তি । ২৯ ॥

অনুবাদ।—রামবাক্য শ্রবণানন্তর ঋষিগণ যজ্ঞীয়দ্রব্য সকলের আয়োজন করয়া যথাবিধানে যজ্ঞকর্ম্ম আরম্ভ করিলেন। দক্ষিণা-গ্রহণ-যোগ্য আচার্য্যগণের উপদেশানুসারে মহাপ্রভাব ঋত্বিক্‌গণ যজ্ঞসম্পাদনে ব্যাপৃত হইলেন ; (ক্রমশঃ ক্রিয়ার বৃদ্ধি হইলে যখন নভোমণ্ডল যজ্ঞীয়ধূমে আচ্ছন্ন ও চতুর্দ্দিক্ হবির্গন্ধে আমোদিত হইয়া উঠিল, তখন) রাক্ষসগণ তাহা জানিতে পারিল। ২৯।

আপিঙ্গরুক্ষোর্দ্ধশিরস্তবালৈঃ শিরালজঙ্ঘৈর্গিরিকূটদঘ্নৈঃ।
ততঃ ক্ষপাটৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ খং প্রাবৃষেণ্যৈরিব চানশেহব্দৈঃ॥৩০॥

অন্বয়ঃ।—আপিঙ্গরুক্ষোর্দ্ধশিরস্তবালৈঃ শিরালজঙ্ঘৈঃ গিরিকূটদঘ্নৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ ক্ষপাটৈঃ প্রাবিষেণ্যৈঃ অব্দৈঃ ইব খম্ আনশে (১) চ॥ ৩০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—আপিঙ্গ-রুক্ষোর্দ্ধ-শিরস্তবালাঃ শিরালজঙ্ঘাঃ গিরিকূটদঘ্নাঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষাঃ ক্ষপাটাঃ প্রাবিষেণ্যাঃ অব্দা ইব খম্ আনশিরে॥ ৩০॥

বিশদার্থঃ।—যথা বর্ষাসু তড়িদ্বিকাশৈঃ পিঙ্গলবর্ণাঃ পর্ব্বতাকারাঃ বিলসদ্বজ্রানলৈঃ ভীমদর্শনাঃ কৃষ্ণবর্ণাঃ মেঘাঃ নভোমণ্ডলং ব্যাপ্নুবন্তি তথা ধূমজালেন হবির্গন্ধেন চ তং অধ্বরং বিততং উপলভ্য পিঙ্গলবর্ণৈঃ উর্দ্ধাগ্রৈঃ অতৈলকর্কশৈঃ কেশজালৈঃ আকীর্ণমস্তকাঃ শিরাযুক্তজঙ্ঘয়াচোপলক্ষিতাঃ গিরিশৃঙ্গপ্রমাণাঃ বিস্তৃতপিঙ্গলবর্ণনেত্রবিশিষ্টাঃ অতএব ভীমদর্শনাঃ রাক্ষসাঃ গগনতলং সমাচ্ছাদয়ামাসুঃ॥ ৩০॥

ভরতটীকা।—আপিঙ্গেত্যাদি ততস্তজ্জ্ঞানানন্তরং ক্ষপাটৈঃ রাক্ষসৈঃ খম্ আকাশন্ আনশে ব্যাপ্তম্। অশূঙলব্যাপ্তিসংহত্যোঃ কর্ম্মণি ঠী, শ্বাস্তাদিতি খেরান্। কীদৃশৈঃ? আপিঙ্গা ঈষৎকপিলা রুক্ষা উর্দ্ধাঃ শিরস্তাঃ শিরসি ভবাঃ কেশা যেষাং, শিবস্থ গ্রহণং শ্রবণকুণ্ডলাদিবৎ তদারূঢ়িপ্রতিপত্ত্যর্থম্ শিরস্থবালৈরিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। শিরা নাড়ী তয়া ব্যাপ্তা জঙ্ঘা যেষাং, শিরাশব্দাৎ গোতৃণমেঘেত্যাদিনা চূড়াদিত্বাল্লঃ। গিরিকূটদঘ্নৈঃ গিরিশৃঙ্গপ্রমাণৈঃ, দঘ্নমাত্রদ্বয়সম্মানে ইতি দঘ্নঃ। পৃথূনি পিঙ্গলানি চ অক্ষীণি যেষাং, সকৃথ্যক্ষ্ণঃ সঃ স্বাঙ্গে ইতি বহুব্রীহৌ যঃ। প্রাবৃষেণ্যৈর্বর্ষাকালীনৈঃ

(১) আনশে—অশ্ লিট্—এ, (অশ্ ভ্বাদিঃ—আত্মনেপদী) (লট্) অশ্নুতে, অশ্নুবাতে, অশ্নুবতে। (লঙ্) আশ্নুত, আশ্নুবাতাম্, আশ্নুবত। (লিট্) আনশে, আনশাতে, আনশিরে। (লৃট্) আশিষ্যতে অক্ষ্যতে। (লুঙ্) আশিষ্ট—আষ্ট, আশিষাতাম্, আশিষত—আক্ষত। (কর্ম্মণি) অশ্যতে। (লুঙ্) আশি। (ক্ত) অষ্টঃ (শানচ্) অশ্নুবানঃ। ৩০॥

অব্দৈঃর্মেঘৈরিব, প্রাবৃষ এণ্যো ভবার্থে অভিধানাৎ, অপো দদাতীত্যব্দঃ, আদন্তাৎ হলন্তনাদিতি ডঃ। ন কেবলং চিচিতে চানশে চ ইতি চার্থঃ। পাদপূরণে চেতি কেচিৎ। ৩০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আপিঙ্গেত্যাদি। ততঃ কর্ম্মপ্রবৃত্ত্যনন্তরং, কপাটৈ র্নিশাচরৈঃ খমাকাশং আনশে ব্যাপ্তম্। অশ্নাতে কর্ম্মণি লিট্, হলন্তত্বেন শ্ছাদৌ-মূর্দ্দীর্ঘশ্চেতি দ্বিরুক্তৌ দীর্ঘশ্চ। কথম্ভূতৈঃ? পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ পৃথূনি পিঙ্গলানি অক্ষীণি যেষাং তে তথা তৈঃ, শিরসি ভবাঃপ্রাণাঙ্গাদিতি যৎ। তথা শিবালজঙ্ঘৈরিতি শিবালা জঙ্ঘা যেষাং তৈঃ, প্রাণাঙ্গক্ষুদ্রজন্তুবোগাদাদন্তাল্লশ্চেতি মত্বর্থে লঃ। গিরিকূটদঘ্নৈঃ পর্ব্বতকূটপ্রমাণৈঃ গিরিকূটপবিমাণমিত্যর্থে দঘ্নট্দ্বয়সচৌ চোর্দ্ধে ইতি দঘ্নট্। প্রাবৃষেণ্যৈ রব্দৈরিব প্রাবৃষি ভবৈঃ, প্রাবৃষ এণ্যঃ, অপো দদাতীতি অব্দঃ, দঃ প্রাচ্চেত্যঙ। প্রাচুর্য্যেণ কৃষ্ণত্বেন চ সাম্যং, কপায়ামটন্তীতি পচাদিত্বাৎ ঙঃ। ৩০॥

অনুবাদ।—অনন্তর যাহাদের শিরঃসম্ভূত কেশ সকল পিঙ্গলবর্ণ, রুক্ষ ও উর্দ্ধে বিস্তৃত, জঙ্ঘা সকল শিরাসমূহে আচ্ছাদিত যাহারা পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় উন্নত, এবং যাহা দের চক্ষু বিস্তীর্ণ (গোলাকার) ও পিঙ্গলবর্ণ,—সেই রাক্ষস সকল বর্ষাকালীন মেঘের ন্যায় গগনমণ্ডলকে আচ্ছাদিত করিয়া ফেলিল। ৩০॥

অধিজ্যচাপঃ স্থিরবাহুমুষ্টিরুদঞ্চিতাক্ষোঽঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ।
তান্ লক্ষ্মণঃ সন্নতবামজঙ্ঘো জঘান শুদ্ধেষুরমন্দকর্ষী॥৩১॥

অন্বয়ঃ।—অধিজ্যচাপঃ স্থিরবাহুমুষ্টিঃ উদঞ্চিতাক্ষঃ (১) অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ (২) সন্নতবামজঙ্ঘঃ (৩) অমন্দকর্ষী শুদ্ধেষুঃ লক্ষ্মণঃ তান্ জঘান (৪)। ৩১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অধিজ্যচাপেন স্থিরবাহুমুষ্টিনা উদঞ্চিতাক্ষেণ অঞ্চিত দক্ষিণোরুণা সন্নতবামজঙ্ঘেন শুদ্ধেষুণা অমন্দকর্ষিণা লক্ষ্মণেন তে জঘ্নিরে। ৩১॥

বিশদার্থঃ।—অথ লক্ষ্মণঃ ধন্বিনাং স্থানপঞ্চকেষু মধ্যে প্রত্যালীঢ়স্থানকে অবস্থিতঃ তথাহি বামপাদং প্রসার্য্য দক্ষিণপাদং সঙ্কুচিতং কৃত্বা স্থিতঃ আরোপিতজ্যং ধনুঃ নিশ্চলবামমুষ্টিনা আকর্ণমাকৃষ্য উর্দ্ধদৃষ্টিঃ সন্ অমোঘৈঃ নিশিতৈঃ শরৈঃ তান্ মারীচানুচরান্ রাক্ষসান্ কৃতান্তসদনাতিথীন্ চকার। ৩১॥

(১) উদঞ্চিতঃ—উৎ অঞ্চ্ ণিঙ্, ক্ত (২) অঞ্চিতঃ—অঞ্চ ণিঙ্, ক্ত, (৩) সন্নতঃ—সম্ নম্—ক্ত, (৪) জঘান—হন্ লিট্—অন্, (লট্) হন্তি। (লঙ্) অহন্। (লিট্) জঘান। (লৃট্) হনিষ্যতি। (লুঙ্) অবধীৎ। (ক্ত) হতঃ। ৩১॥

ভরতটীকা।—অধিজ্যেত্যাদি। লক্ষ্মণস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান। কীদৃশঃ? অধিরূঢা জ্যা গুণো যত্র তাদৃশশ্চাপো যস্য। স্থিরো নিশ্চলো দৃঢো বা বাহুমুষ্টির্যস্য স লক্ষ্মণঃ, দর্শনার্থম্ উদঞ্চিতে ঊর্দ্ধমুখার্পিতে অক্ষিণী যেন আকাশক্ষিপ্তদৃষ্টিবিত্যর্থঃ। অঞ্চিতঃ সঙ্কুচিতো দক্ষিণোরুর্যেন, এর্লোপেঽপি স্থানিবদ্ভাবাৎ নাঙ্কে ন লোপঃ। সন্নতা বামজঙ্ঘা যস্য, শুদ্ধো নিশিতঃ ইষু র্যস্য, অমন্দং যথা স্যাৎ তথা ধন্বঃ কর্ষতীতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন। কষ্টু শীলমস্যেতি পবে। ৩১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অধিজ্যেত্যাদি। তান্ ক্ষপাটান্ লক্ষ্মণো জঘান হতবান, হন্তের্লিটি রূপং, বৃদ্ধিদ্বিরুক্তার্থ ইতি হস্য ঘঃ। কীদৃশঃ? অধিজ্যচাপঃ অধিজ্যো জ্যামধিরূঢ এবম্ভূতশ্চাপো যস্য সোঽধিজ্যচাপঃ, প্রাদেঃ কৃদন্তস্য বেতি রূঢপদলোপঃ। তথা স্থিরবাহুমুষ্টিঃ স্থিরা নিশ্চলা বাহুমুষ্টির্যস্য স তথা। উদঞ্চিতাক্ষঃ উদঞ্চিতে উৎক্ষিপ্তেঽক্ষিণী যেন স তথা। অঞ্চিত. সংকুচিতো দক্ষিণোকর্যেন ইতি বহুব্রীহিঃ, অক্ষুঃ প্রজানামিতি ব্যচাদিত্বাৎ সংকোচার্থে ইডন প্রাপ্নোতীতি ইডস্তস্যৈব রূপমেতদিতি বোদ্ধব্যম। তথা সন্নতবামজঙ্ঘঃ ভূমৌ প্রসারিতবামজঙ্ঘ ইত্যর্থঃ। তথা অমন্দকর্ষী অমন্দমত্যর্থং কর্ষিতুং শীলমস্যেতি ণিন্, তথা শুদ্ধেষুঃ শুদ্ধঃ শাণিত ইষুঃ বাণো যস্য। ৩১ ॥

অনুবাদ। (তাহা দেখিয়া) লক্ষ্মণ শরাসনে জ্যা আরোপণপূর্ব্বক দৃঢমুষ্টিতে তাহা ধারণ করিয়া বামপদ সম্মুখে প্রসারিত, ও দক্ষিণ সংকুচিত করণানন্তর ঊর্দ্ধদৃষ্টিতে অবস্থিত হইয়া আকর্ণাকৃষ্ট সেই শরাসনে নিশিত শর সমারোপিত করিয়া (গগনতল বিচরণকারী) সেই রাক্ষসগণকে নিহত করিতে লাগিলেন। ৩১ ॥

গাধেয়দিষ্টং বিরসং রসন্তং রামোঽপি মায়াচণমস্ত্রচুঞ্চুঃ।
স্থাস্নুং রণে স্মেরমুখো জগাদ মারীচমুচ্চৈর্বচনং মহার্থম্ ॥৩২॥

অন্বয়ঃ।—অস্ত্রচুঞ্চুঃ রামঃ অপি স্মেরমুখঃ (সন) গাধেয়দিষ্টং (১) বিরসং রসন্তং (২) মায়াচণং রণে স্থাস্নুং মারীচং মহার্থং বচনং উচ্চৈঃ জগাদ (৩)। ৩২॥

(১) দিষ্টম্ দিশ—ক্ত, (লট) দিশতি- দিশতে (লঙ) অদিশৎ (লিট্) দিদেশ। (লৃট্) দেক্ষ্যতি। (আশিষি) দিশ্যাৎ দিক্ষীষ্ট। (সন) দিদিক্ষতি—দিদিক্ষতে। (যঙ্) দেদিশ্যতে। দেদেষ্টি। (ণিচ্) দেশয়তি। অদীদিশৎ। (লুঙ) অদিক্ষৎ অদিক্ষত। (ক্ত) দিষ্টঃ॥ (২) রসন্তম্—রস্, শতৃ, (৯২ ম্বা ১ ব) (রসভ্বাদিঃ) (লট্) রসতি (লঙ্) অরসৎ (লিট) ররাস। (লৃট্) রসিষ্যতি) (লুঙ) অরসীৎ অরাসীৎ। (ক্ত) রসিতঃ। (৩) জগাদ—গদ—লিট্ -অন্, (গদ ভ্বাদিঃ (লট্) গদতি। (লঙ্) অগদৎ (লিট্) জগাদ। (লৃট্) গদিষ্যতি। (লুঙ্) অগদীৎ--অগাদীৎ। (কর্ম্মণি) গদ্যতে। অগদ্যত। (লুঙ্) অগাদি। (লিট্) জগদে। (ক্ত) গদিতঃ। ৩২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অস্ত্রচুঞ্চুনা রামেণাপি স্মেরমুখেণ (সতা) মায়াচণঃ গাধেয়নির্দিষ্টঃ বিরসংরসন্ রণে স্থাস্নুঃ মারীচঃ মহার্থং বচনম্ উচ্চৈঃ জগদে। ৩২॥

বিশদার্থঃ।—এবং নিখিলে রাক্ষসসৈন্যে সৌমিত্রিণা বিনিপাতিতে সেনাপতিস্তাড়কতনয়ো মারীচঃ মায়য়া ব্যর্থীকৃতলক্ষ্মণাক্রমণঃ রণে রোষাৎ যাবৎ ভীষণং ক্রোশতি স্ম তাবদেব বিশ্বামিত্রঃ তম্ অঙ্গুলিসঙ্গয়া রামং দর্শয়ামাস। বিদিতবিবিধাস্ত্রবিদ্যঃ রামোঽপি দিব্যাস্ত্রধরঃ রণে প্রমত্তম্ অপ্রকম্প্যং তং মহারাক্ষসং দৃষ্ট্বাপি রণোৎসাহাৎ সস্মিতাননঃ সন্ কঠোররাবং কুর্ব্বন্তং তং মারীচং সম্বোধ্য গগনস্পৃশা স্বরেণ ইত্থমভিহিতবান্। অহো প্রভাবস্তস্য রঘুকুলপ্রভবস্য শিশোঃ রামস্য, যদসৌ সর্ব্বলোকভয়প্রদং কর্কশ নিনাদং রক্ষঃপতিং মারীচমবলোক্যাপি রণাঙ্গনে দৃঢ়পরিকরঃ সন্ তম্ উচ্চৈঃ সম্বোধয়ন্ বক্ষ্যমাণং ভাবভূয়িষ্ঠং বচনমভিহিতবান্ ইতি ভাবঃ। ৩২।

ভরতটীকা—গাধেয়েত্যাদি। রামঃ অপিশব্দাৎ লক্ষ্মণোঽপি মহার্থমুচ্চৈর্ব্বচনং মারীচং জগাদ। যাচ্ঞার্থব্রুহেতি সূত্রে ব্রু বীত্যর্থস্য গ্রহণং, তেন দ্বিকর্ম্মকত্বং পচাদিত্বাদ্বা। কীদৃশং? মারীচং গাধেয়েন বিশ্বামিত্রেণ দিষ্টং কথিতং, গাধেরপত্যার্থে বাহ্বাদ্যত ইত্যনেন অত্যাদিত্বাৎ ষ্ণেয়ঃ। বিরসং কঠোরং যথা স্যাৎ তথা রসন্তং শব্দায়মানং, মায়য়া খ্যাতং মায়াচণং, বিত্তে চুঞ্চুচণাবিতি চণঃ। রণে স্থাস্নুং স্থিতিশীলং, গ্লাস্নাস্থা ইতি স্নুঃ। রামঃ কীদৃশঃ? অস্ত্রচুঞ্চুঃ অস্ত্রেণ খ্যাতঃ, স্মেরমীষদ্ধসনশীলং মুখমস্য, হিংসদীপকম্পেতি রঃ। ৩২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গাধেয়দিষ্টমিত্যাদি। গাধেরপত্যং দ্যচশ্চানদ্যা ইতি এয়ন্। গাধেয়ো বিশ্বামিত্রঃ তেনোদ্দিষ্টং। কথম্ভূতং? মারীচং মারীচনামানং রাক্ষসং রামোঽপি বচনং উচ্চৈর্জগাদ। ব্রুহাদিত্বাদ্দ্বিকর্ম্মকতা। কথম্ভূতং বচনং? মহার্থং। মারীচং কথম্ভূতং? মায়াচণং মায়য়া খ্যাতং। রামোঽপি অস্ত্রচুঞ্চুঃ অস্ত্রেণ খ্যাতঃ। অনয়োস্তেন খ্যাতে চুঞ্চুচণাবিতি চুঞ্চুচণৌ। তথা মারীচং বিরসং রসন্তং অসহ্যং কথয়ন্তং, রসশব্দে। রামঃ কথম্ভূতঃ? স্মেরমুখঃ ঈষদ্ধসনশীলমুখঃ, অনেনোৎসাহো দর্শিতঃ। দীপিনমিত্যাদিনা রঃ। ৩২॥

অনুবাদ।—যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ মায়াবিদ্যায় বিখ্যাত কঠোর শব্দকারী মারীচনামক (দলপতি) রাক্ষসকে বিশ্বামিত্র দেখাইয়া দিলেন; অস্ত্রবিদ্যায় বিখ্যাত রামও মারীচকে সহাস্য বদনে উচ্চৈঃস্বরে (সম্বোধন করিয়া) বক্ষ্যমাণ সদর্থসম্পন্ন বাক্যগুলি বলিলেন। ৩২॥

আত্মম্ভরিস্ত্বং পিশিতৈর্নরাণাং ফলেগ্রহীন্ হংসি বনস্পতীনাম্।
শৌবস্তিকত্বং বিভবা ন যেষাং ব্রজন্তি তেষাং দয়সে ন কস্মাৎ? ॥৩৩॥

অন্বয়ঃ।—নরাণাং পিশিতৈঃ ত্বং আত্মম্ভবিঃ বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ হংসি (১) যেষাং বিভবাঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি (২) তেষাং (ত্বং) কস্মাৎ ন দয়সে (৩)। ৩৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—নরাণাং পিশিতৈঃ আত্মম্ভরিণা ত্বয়া বনস্পতীনাং ফলেগ্রহয়ঃ হন্যন্তে, যেষাং বিভবৈঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজ্যতে (ত্বয়া) কস্মাৎ তেষাং ন দয্যতে ॥৩৩॥

বিশদার্থঃ।—হে দুরাত্মন্ ত্বং নিরপরাধান্ মনুষ্যান্ হত্বা তেষাং মাংসৈঃ দগ্ধোদরং পূরয়সি, বন্যফলোজীবিনঃ তপস্বিজনান্ ঘাতয়সি যে খলু তপস্বিজনাঃ পরদিনভক্ষ্য মপি ন সংগৃহ্লন্তি, তাদৃশেষু মুনিজনেষু তব করুণা কথং ন জায়তে অহো তে নির্দয়তা।৩৩॥

ভরতটীকা।—আত্মম্ভবিরিত্যাদি। ত্বং বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ মুনীন্ হংসি, ফলানি গৃহ্লন্তি তন্মাত্রভোজিত্বেন স্বীকুর্ব্বন্তীতি সকৃৎস্তম্ব্যাদিত্যাদিনা ইপ্রত্যয়ঃ। ফলে ইতি সূত্রে নির্দেশাদেত্ত্বম্। বনস্পতীনাং মধ্যে ফলেগ্রহীন্ হংসি উন্মূলয়সীতি কেচিৎ। ত্বং কীদৃশঃ? নরাণাং পিশিতৈর্ম্মাংসৈরাত্মম্ভরিঃ আত্মানমেব বিভর্ত্তীতি কুক্ষ্যাত্মোদরাত্ত্য খিবিতি খিঃ, খিত্যব্যজেতি মন্। যেষাং বিভবা সম্পদঃ শৌবস্তিকত্বং ভাবিদিনস্থিতত্বং ন ব্রজন্তি তেষাং কস্মাৎ ন দয়সে, সমার্থেনেতি কর্ম্মণি ষী শ্বোভবঃ শৌবস্তিকঃ শ্বসো ভবার্থেতি কণভিধানাৎ, কণি মনীষাদিত্বাৎ ত্যাগমঃ, দ্বারস্মরেতি উম্ ণিত্তে ব্রিরিতি ব্রিঃ, তত্ত্বৌ ভাবে ইতি ত্বং ; দেবিদাসচক্রবর্ত্তী তু শ্বস্তেকতে শ্বস্তিকঃ তিকৃঞ গত্যাং ইজুঙত্বাৎ কাঙ্ক্ষাপ্রীতি কঃ ততঃ স্বার্থে ষ্ণঃ, অন্যৎ পূর্ব্ববাদিত্যাহ ॥৩৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কিং নিজগাদ? ইত্যাহ—আত্মম্ভবিরিত্যাদি॥ হে রাক্ষস। ত্বং নরাণাং পিশিতৈর্মাংসৈরাত্মম্ভরিঃ স্বোদরপূরকঃ, আত্মনং বিভর্ষি। ইঙ্ ধাত্বিত্যাদিনা ইঙ্, নিপাতনান্মধ্যে মঃ। বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ বনস্পতীনামিতি অনাদরে ষষ্ঠী। ফলেগ্রহিরবন্ধ্যবৃক্ষঃ বনস্পতীননাদৃত্য ফলে গ্রহীন্ হংসীত্যর্থঃ। যেষাং বিভবাঃ শৌবস্তিকত্বং ন যান্তি তেষাং তান্ কথং ন দয়সে? কর্ম্মণো বা দয়াদেবিতি ষষ্ঠী। শ্বোভাবিদিনং, তত্র ভবং শৌবস্তিকং। শ্বসস্তকৃচেতি টিকণ্ তুক্ চ, শ্বাদেবিতি বকার-

(১) হংসি—হন্ লট্—সি, (২) ব্রজন্তি—ব্রজ্—লট্ অন্তি, (ব্রজ্ ভ্বাদিঃ) (লট্) ব্রজতি। (লঙ) অব্রজৎ। (লিট্) বব্রাজ। (লৃট্) ব্রজিষ্যতি। (লুঙ্) অব্রাজীৎ। (কর্ম্মণি) ব্রজ্যতে। (লুঙ) অব্রাজি। (ক্ত) ব্রজিতঃ। (৩) দয়সে—দয়া লট্—সে, (দয়ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) দয়তে। (লঙ্) অদয়ত। (লিট্) দেয়ে। (লৃট) দয়িষ্যতে। (লুঙ্) অদয়িষ্ট। (কর্ম্মণি) দয্যতে। (লুঙ) অদায়ি। (ক্ত) দয়িতঃ। ৩৩॥

স্তোবঃ, তস্য ভাবঃ শৌবস্তিকত্বং। ফলৈগ্রহীনিতি ফলানি গৃহ্ণন্তি স্বীকুর্ব্বন্তি পূর্ব্ববদিঙ্ নিপাতনাদেত্বং অথবা কর্ম্মণোঽধিকরণবিবক্ষায়াং তৎপুরুষে কৃতি বহুলমিতি সপ্তম্যা অলুক্ ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ।—তুমি নরমাংস দ্বারা আত্মপোষণ কর, যাঁহারা বৃক্ষের ফলমাত্র ভক্ষণ করিয়া প্রাণধারণ করেন, তাঁহাদিগকে বিনষ্ট কর; যাঁহারা পরদিনের জন্যও সঞ্চয় করেন না, তুমি কি নিমিত্ত তাঁহাদের প্রতি দয়া প্রকাশ কর না? ॥৩৩॥

অদ্মো দ্বিজান্ দেবযজীন্ নিহন্মঃ কুর্ম্মঃ পুরং প্রেতনরাধিবাসম্।
ধর্ম্মো হ্যয়ং দাশরথে নিজো নো নৈবাধ্যকারিষ্মহি বেদবৃত্তে। ৩৪ ॥

অন্বয়ঃ।—(বয়ম্) দ্বিজান্ অদ্মঃ (১) দেবযজীন্ নিহন্মঃ (২) পুরং প্রেত-নরাধিবাসং কুর্ম্মঃ (৩) (হে) দাশরথে। নঃ (অস্মাকম্) অয়ং নিজঃ ধর্ম্ম (ভবতি) (বয়ম্) বেদবৃত্তে নৈব অধ্যকারিষ্মহি (৪) ॥ ৩৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—অস্মাভিঃ দ্বিজাঃ অদ্যন্তে, দেবযজয়ঃ নিহন্যন্তে পুরং প্রেত নরাধিবাসঃ ক্রিয়তে হে দাশরথে! অনেন হি নঃ নিজেন ধর্ম্মেণ ভূয়তে, (বিধাতা) (অস্মান্) বেদবৃত্তে নৈব অধ্যকার্ষীৎ। ৩৪।

বিশদার্থঃ।—অস্মাভিঃ যৎ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যাঃ ভক্ষ্যন্তে, দেবপূজকাঃ ব্যাপাদ্যন্তে; মনুষ্যবধেন চ জনগণসমাকীর্ণং নগরং শ্মশানতুল্যং ক্রিয়তে রাক্ষসানাম্ অস্মাকং অয়ং জাতিধর্ম্মঃ, যতো বয়ং বেদবিহিতাচারপালনে নৈব অধিকৃতাঃ হিংসা হি নঃ জাতি ধর্ম্মঃ, অতঃ স্বধর্ম্মপালনে কো দোষঃ ॥ ৩৪ ॥

ভরতটীকা।—অদ্ম ইত্যাদি। পূর্ব্বাপরপরামর্ষাৎ মারীচ প্রত্যুক্তবমিদম্। বয়ং দ্বিজান্ অদ্মঃ ভক্ষয়ামঃ, দেবযজীন্ দেবপূজকান্ নিহন্মঃ। গ্রহেরিমোর্যোঽচ্যাং ব্রজের্ব্বদেরিত্যাদিনির্দ্দেশাৎ সর্ব্বধাতুভ্য ইপ্রত্যয়ঃ স্যাদিতি সূচিতম্। তেন যজিরিতি সিদ্ধম্। বাতপ্রমীবৎ দীর্ঘান্তোঽয়মিত্যেকে। পুরং মৃতমনুষ্যাধিবাসং শ্মশানতুল্যং কুর্ম্মঃ কুরুস্রোপোব্মো ইতি কৃঞ উপো লোপঃ, কৃঞোঽম্বনৌ রে ইত্যুকারঃ। হে দাশরথে! হি যস্মাৎ অয়মেব অস্মাকং নিজো নিত্যো ধর্ম্মঃ স্বভাবঃ আচারো বা। ধর্ম্মাঃ পুণ্য-

(১) অদ্মঃ—অদ লট্—মস্, (অদ্) (লট্) অত্তি। (লঙ্) আদৎ। (লিট্) জঘাস—আদ। (লৃট্) অৎস্যতি। (লুঙ্) অঘসৎ। (৩) কুর্ম্মঃ—কৃ+লট্—মস্, (কৃ- তনাদিঃ) (লট্) করোতি। (লঙ্) অকরোৎ। (লিট্) চকার। (লৃট) করিষ্যতি। (লুঙ) অকার্ষীৎ। (ক্ত) কৃতঃ। (৪) অধ্যকারিষ্মহি অধি—কৃ (কর্ম্মণি) লুঙ মহি। ৩৪॥

ব মন্থায় স্বভাবাচায়লোমপা ইত্যমবঃ। বেদবৃত্তে বেদবিহিতে কর্ম্মণি নৈব অধ্যকাবিষ্মহি বয়ং নাধিকৃতা বিধাত্রা ইত্যর্থঃ। কর্ম্মণি ঠী, হনগ্রহদৃশ চ ইতি মিণ্‌ ॥ ৩৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—মাবীচপ্রত্যুত্তরং দর্শয়ন্নাহ—অথেত্যাদি। হে দাশ-বথে! দশরথস্যাপত্যমিত্যর্থে অদন্তাচ্চেতীঞ্, বয়ং দ্বিজান্ অদ্মঃ খাদামঃ। দেবযজ্বীন্ মুনীন্ নিহন্মঃ, জাস্যাদেহিং সায়ামিতি বিকল্পবিধানাৎ ষষ্ঠ্যভাবে দ্বিতীযা। পুবং নগবং প্রেত নবাধিবাসং মৃতনবস্থানঃ শ্মশানভূমিতুল্যং কুর্ম্মঃ। ন কৃঞোযেচেতি উন্নিষেধঃ, কৃঞোহভিতুাবিতি উন্। প্রেতনবাধিবাসমিত্যধিকরণে ঘণ্‌, প্রেতনরাঃ অধিবসন্তি যত্র। ততঃ ষষ্ঠীসমাসঃ। ন্যোহস্মাকময়ং নিজোধর্ম্মঃ আচারঃ, ধৃঞধাবণে স্বাদেম ইতি মঃ। কথমিত্যত আহ—নৈবাধ্যকাবিষ্মহি বেদবৃত্তে বেদবৃত্তে বেদবিহিতবৃত্তান্তে বয়ং নাধ্যকাবিষ্মহি নাধিকৃতাঃ, কৃঞঃ কর্ম্মণি লুঙি রূপম্, অস্মদাচাত্বাদুত্তমপুরুষবহুবচন-মহি, হনদৃশেত্যাদিনা ইণ্‌ বৃদ্ধিঃ, সঙঃ সকাবস্য প্রত্যয়াবয়বত্বাৎ ষত্বম্। বেদবৃত্ত ইতি বেদবিহিতং বৃত্তং বেদবৃত্তঃ মধ্যপদলোপী কর্ম্মধাবয়ঃ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ—(মাবীচ কহিল) হে দশবথতনয়। আমবা ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যদিগকে ভক্ষণ কবি, দেবপূজকদিগকে মাবিয়া ফেলি; নগবকে প্রেতভূমিতে পবিণত কবি, ইহাই আমাদেব জাতিধর্ম্ম, বেদোক্তকার্য্যে আমাদেব অধিকাব নাই। ৩৪ ॥

ধর্ম্মোঽস্তি সত্যং তবরাক্ষসায়মন্যো ব্যতিস্তে তু মমাপি ধর্ম্মঃ।
ব্রহ্মদ্বিষস্তে প্রণিহন্মি যেন রাজন্যবৃত্তির্ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ ॥ ৩৫ ॥

অন্বয়ঃ।—(হে) বাক্ষস! তব অয়ং ধর্ম্মঃ অস্তি (১) (ইতি) সত্যং তু (কিন্তু) মমাপি অন্যঃ ধর্ম্মঃ ব্যতিস্তে (২) যেন (অহং) বাজন্যবৃত্তিঃ ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ (সন্) ব্রহ্মদ্বিষঃ তে প্রণিহন্মি (৩)। ৩৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—হে বাক্ষস। তব অনেন ধর্ম্মেণঃ ভূয়তে সত্যং, তু (কিন্তু) মমাপি অন্যেন ধর্ম্মেণ ব্যতিভূয়তে, যেন বাজন্যবৃত্তিনা ধৃতকার্ম্মুকেষুণা (ময়া) ব্রহ্মদ্বিট্‌ ত্বং প্রণিহন্যসে ॥ ৩৫ ॥

বিশদার্থঃ।—বামঃ মাবীচং প্রতি উবাচ, অবে দুষ্ট নিশাচব। যথা তব দ্বিজ-

(১) অস্তি—অস্—লট্‌-তি (অস—অদাদিঃপ) (লঙ্‌) আসীৎ। (লুঙ্‌) অভূৎ। (লুট্‌) ভবিতা। (লৃট্‌) ভবিষ্যতি। (২) ব্যতিস্তে—ব্যতি+অস্ লট্‌—তে। (৩) প্রণিহন্মি—প্র, নি পূর্ব্বক হন্‌ লট্‌ মি—মি ॥ ৩৫ ॥

হিংসনং রাক্ষসোচিতো ধর্ম্মঃ, তথা দেবদ্বিজাদি হিংসকস্য হিংসনং মমাপি ক্ষত্রিয়োচিতো-ধর্ম্মঃ, যতঃ দুষ্টনিগ্রহশিষ্টপালনার্থমেব ক্ষত্রিয়বীরাণাং ধনুর্দ্ধারণম্ অতঃ দুষ্টনিগ্রহায় ধনুর্ব্বাণধারী ক্ষত্রিয়োঽহম্ অচিরেণৈব দুষ্টং ত্বাং কৃতান্তসদনং সম্প্রেষ্য শিষ্টান্ তপোধনাংশ্চ সংরক্ষ্য নিজং ক্ষত্রিয়ত্বং সার্থকং করোমি ॥ ৩৪ ।

ভরতটীকা।—ধর্ম্ম ইত্যাদি। রামবাক্যমিদম্। হে রাক্ষস! তব অয়ং ধর্ম্মোঽস্তীতি সত্যম্ রক্ষঃশব্দাৎ বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা স্বার্থে ণঞঃ। ত্রৈলোক্যমিত্যুদাহরণেন স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তেঽপীতি সূচিতম্, তেন পুংস্ত্বম্। কিন্তু মমাপি অন্যো ধর্ম্মো ব্যতিস্তে, অস্তের্ব্যতীহারে গতিহিংসেতি মং, লোপোঽস্ত্যাসোরিত্যকারলোপঃ। যথা তব হিংসারূপো ধর্ম্মোঽস্তি তথা মম হিংসকহিংসাকারিত্বরূপো ধর্ম্মোঽস্তি ইত্যর্থঃ। ধর্ম্মং প্রকাশয়তি—যেন ধর্ম্মেণ হেতুনা ব্রহ্মদ্বিষস্তে তব প্রণিহন্মি, কর্ম্মণি ষী, প্রাগ্বন্নো ণ ইতি ণত্বম্। কুতস্তেঽয়ং ধর্ম্মং? ইত্যাহ—যতো রাজন্যানাং বৃত্তিঃ, ধৃতং কার্ম্মুকমিষুশ্চ যত্র তথা ভবতি, ক্ষত্রিয়াণাং ধনুর্ব্বাণধারিত্বং হিংস্রনাশার্থমেব। রাজন্যেতি মন্ বর্জ্জানিত্যাদিনা নলোপনিষেধঃ ॥ ৩৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—রামো রাক্ষসং পুনরাহ—ধর্ম্ম ইত্যাদি। হে রাক্ষস! তবায়ং ধর্ম্মো লোকহিংসাত্মকঃ অস্তীতি সত্যং, মমান্যোঽপি ধর্ম্মো লোকরক্ষাত্মকো-ব্যতিস্তে ব্যতিভবতে, তব ধর্ম্মাবস্থানক্রিয়াং মম ধর্ম্মঃ করোতীত্যর্থঃ। যদ্যপি অন্যক্রিয়ায়া অন্যেন করণং ন সম্ভবতি তথাপি ঔপচারিকমেবাত্র করণমবগন্তব্যম্। যদা তব ধর্ম্মোঽস্তি তদা মমাপি ব্যতিস্তে। যদা ত্বং লোকান্ হংসি তদা ত্বামহং নিহন্মীত্যর্থঃ। যেন ধর্ম্মেণ তব ব্রহ্মদ্বিষস্তাং ব্রহ্মদ্বিষং প্রণিহন্মি। সমানধর্ম্মো ব্যতিস্তে। জাস্যাদেহিংসায়ামিতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী, নেরঙব্যবায়েঽপি যাদাবিতি ণত্বম্। কথং হিনস্মীত্যাহ—রাজন্যবৃত্তিরিতি। রাজন্যঃ ক্ষত্রিয় ইতি রাজ্ঞঃ ক্ষত্রিয় ইতি যঃ, অপত্য প্রকরণেঽপি নায়মপত্যবিহিতো যকারঃ, উক্ষোষ্ট্রসূত্রে রাজন্যপাঠাৎ তস্যেয়ং রাজনীতস্যেদমিতি টণ্, হলস্তদ্ধিতস্যেতি যলুক্। রাজনী বৃত্তিরস্যেতি বহুব্রীহিঃ, পুংবদ্ভাবাৎ স্ত্রীপ্রত্যয়নিবৃত্তিঃ, তলো যলুগপি নিবর্ত্ততে নিমিত্তাপায়াৎ ইতিস্ত্রিসূচিতম্। অথবা রাজন্যস্য বৃত্তিরস্যেতি বহুব্রীহিঃ। তথাহং ধৃতকার্ম্মুকেষুরিতি কার্ম্মুকঞ্চ ইষবশ্চ এষাং সমাহারঃ, সেনাঙ্গত্বাৎ একত্বং ক্লীবত্বং চ, ধৃতং কার্ম্মুকেষু যেন, ধৃতধনুঃশর ইত্যর্থঃ। ধৃতকার্ম্মুকাস্ত্র ইতি বা পাঠঃ। ব্যতিস্তে ইত্যস্ ভুবি কর্ম্মব্যতীহার ইত্যাদিনাত্মনেপদং, শ্নান্তোঃ-রদিত্যকারলুক্ ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ।— রাম বলিলেন, হে রাক্ষস! তোমার ঐরূপ ধর্ম্ম (দ্বিজাতিগণের হিংসারূপ ধর্ম্ম) আছে সত্য; কিন্তু আমি ক্ষত্রিয়, আমারও অন্যপ্রকার ধর্ম্ম (অর্থাৎ হিংস

কের প্রাণহিংসারূপ ধর্ম্ম) আছে ; (অস্ত) যে ধর্ম্মের অনুসরণ করিয়া ধনুর্ব্বাণ ধারণ-পূর্ব্বক, (তুমি ব্রহ্মহিংসক অতএব) তোমার প্রাণসংহার করিব। ৩৫ ॥

ইত্থং প্রবাদং যুধি সংপ্রহারং প্রচক্রতু রামনিশাবিহারৌ।
তৃণায় মত্বা রঘুনন্দনোহথ বাণেন রক্ষঃ প্রধনান্নিরাস্থৎ ॥ ৩৬ ॥

অন্বয়ঃ।—রামনিশাবিহারৌ যুধি ইত্থং প্রবাদং সংপ্রহারং প্রচক্রতুঃ (১) অথ রঘুনন্দনং রক্ষঃ তৃণায় মত্বা (২) বাণেন প্রধনাৎ নিরাস্থৎ (৩)। ৩৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামনিশাবিহারাভ্যাং যুধি ইত্থং প্রবাদঃ সংপ্রহারঃ প্রচক্রে। অথ রঘুনন্দনেন রক্ষঃ তৃণায় মত্বা বাণেন প্রধনাৎ নিরাসি। ৩৬ ॥

বিশদার্থঃ।—ইত্থং বাগ্‌যুদ্ধং প্রথমং অভূৎ ততস্তৌ রামমারীচৌ অস্ত্রৈঃ যুযুধাতে, রামশ্চ তং নিশাচরং তৃণমিব অসারং মন্যমানঃ একেনৈব বাণেন বায়ুবেগেন তৃণমিব রণাঙ্গনাৎ সুদূরে চিক্ষেপ। ৩৬ ॥

ভরতটীকা।—ইত্থমিত্যাদি। উক্তপ্রকারং প্রবাদং তদনন্তরং যুধি যুদ্ধে সংপ্রহারং রামনিশাবিহারৌ প্রচক্রতুঃ। নিশায়াং বিহারোঽস্যেতি নিশাবিহারো মারীচঃ। সম্যক্ প্রহারো যস্মাৎ ইতি সংপ্রহারং প্রবাদবিশেষণমিত্যেকে। অথ রঘুনন্দনো রামো রক্ষো মারীচং তৃণায় মত্বা বাণেন প্রধনাৎ যুদ্ধাৎ নিরাস্থৎ, গত্যর্থমস্যতে ইতি চী, তৃণোপমানেনৈবাবজ্ঞা গম্যতে, তেন তৃণাদেব চতুর্থী। ৩৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইত্থমিত্যাদি। রামনিশাবিহারৌ ইত্থমনেন প্রকারেণ প্রবাদমন্যোন্যাভিঘাতং সংপ্রহারমিতি যুধি রণভূমৌ প্রচক্রতুঃ কৃতবন্তৌ, কৃঞো লিটি রূপং অতুস্। রমুক্রীড়ায়াং ঘঞ্ রামঃ। নিশায়াং বিহারোঽস্যেতি হ্রস্বোষণ্। যুধ্য-তেঽত্রেতি কচিদকর্ত্তরিচেতি ক্বিপ্। প্রবাদমিতি প্রপূর্ব্ববদের্ঘঞ্। ইত্থং পূর্ব্বোক্তরূপম্ অথানন্তরং রঘুনন্দনঃ রঘোর্দশরথস্য আনন্দয়িতা, নৌনন্দাদেরিতি ণনঃ। রক্ষোমারীচং তৃণায় মত্বা অনাদৃত্য বাণেন প্রধনাৎ যুদ্ধাৎ নিরাস্থৎ নিরস্তং কৃতবান্, অস্যতেরস্থচেত্যগ্ অস্থাদেশশ্চ। তৃণায় মত্বেতি তৃণমিব মত্বা মন্যতিকর্ম্মণ ইত্যাদিনা কর্ম্মণি চতুর্থী, যুষ্মদা-দেরনভিধানান্নস্যাদিতি রক্ষঃশব্দান্নচতুর্থী। ৩৬ ॥

(১) প্রচক্রতুঃ প্র+কৃ লিট্—অতুস্ (২) মত্বা—মন্—ক্ত্বা, মন্ দিবাদিঃ মন্যতে। (লঙ্) অমন্যত। (লিট্) মেনে। (লৃট্) মংস্যতে। (লুঙ্) অমংস্ত। (ক্ত) মতঃ। (৩) নিরাস্থৎ—নির্+অস্ লুঙ—দ, (অস্ দিবাদিঃ) অস্যতি (লঙ্) আস্যৎ। (লিট্) আস (লৃট্) অসিষ্যতি (লুঙ্) আস্থৎ। (ক্ত) অস্তঃ। ৩৬ ॥

অনুবাদ।—রাম ও নিশাচর পরস্পরের প্রথমে এইরূপ বাগ্‌যুদ্ধের পর, উভয়ের অস্ত্র যুদ্ধ আরম্ভ হইল, অনন্তর রঘুনন্দন, সেই মারীচ নামক রাক্ষসকে তৃণ তুল্য জ্ঞান করিয়া এক বাণেই রণক্ষেত্র হইতে সুদূরে নিক্ষিপ্ত করিলেন। ৩৬॥

জগ্মুঃ প্রসাদং দ্বিজমানসানি দ্যৌর্ব্বর্ষুকা পুষ্পচয়ং বভূব।
নির্ব্ব্যাজমিজ্যা ববৃতে বচশ্চ ভূয়ো বভাষে মুনিনা কুমারঃ॥ ৩৭॥

অন্বয়ঃ।—দ্বিজমানসানি প্রসাদং জগ্মুঃ (১) দ্যৌঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা (২) বভূব (৩) ইজ্যা নির্ব্যাজং (যথা তথা) ববৃতে (৪) মুনিনা চ কুমারঃ বচঃ ভূয়ঃ বভাষে (৫)। ৩৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—দ্বিজমানসৈঃ প্রসাদঃ জগ্মে, দিবা পুষ্পচয়ং বর্ষুকয়া বভূবে, ইজ্যয়া নির্ব্যাজং ববৃতে মুনিঃ কুমারং ভূয়ো বচঃ বভাষে। ৩৭॥

বিশদার্থঃ।—সহলক্ষ্মণেন রামেণৈবং নিরাকৃতেষু যজ্ঞবিঘাতকেষু, সর্ব্বে তপোধনাঃ বীতভয়াঃ সন্তঃ পরমানন্দং অনুভবন্তি স্ম, যজ্ঞে চ নির্ব্বিঘ্নং পরিসমাপ্তে যজ্ঞ ভাগভুজঃ দেবাঃ সুপ্রীতাঃ সন্তঃ বিজয়িনো স্তয়োঃ রামলক্ষ্মণয়ো রুপরি দিব্য কুসুমানি ববৃষুঃ, ঋষির্বিশ্বামিত্রঃ, পুনশ্চ রামচন্দ্রং বক্ষ্যমাণং বচনং উবাচ। ৩৭॥

ভরতটীকা।—জগ্মুরিত্যাদি। শত্রুবধাৎ দ্বিজানাং মানসানি প্রসাদম্ অব্যাকুলত্বং জগ্মুঃ, হনগমিত্যুঙ্‌লোপঃ। দ্যৌঃ স্বর্গঃ পুষ্পস্য চয়ং সমূহং বর্ষুকা বভূব। বর্ষতীতি বর্ষুকা, বৃষেঃ শৃস্থাভূকমগমেতি এ ুকঃ, ঢবে কৃতীতি সূত্রে উকবর্জনাৎ ন কর্ম্মণি ষষ্ঠী। নির্ব্যাজং নির্ব্বিঘ্নং যথা স্যাত্তথা মুনীনাং ইজ্যা যজ্ঞো ববৃতে নিষ্পন্না, যজেঃ শীব্রজেতি ক্যপ্ স্ত্রিয়াম্। মুনিনা বিশ্বামিত্রেণ কুমারো রামো ভূয়ঃ পুনরপি বভাষে,

---

(১) জগ্মুঃ—গম্+লিট্—উস্ (গম-ভ্বাদিঃ) (লট্) গচ্ছতি। (লঙ) অগচ্ছৎ। (লিট) জগাম। (লৃট্) গমিষ্যতি। (লুঙ) অগমৎ। (কর্ম্মণি) গম্যতে (লুঙ্) অগমি (লিট্) জগ্মে (ক্ত) গতঃ। (২) বর্ষুকা—বৃষ+উক, (বৃষ্ ভ্বাদিঃ) (লট্) বর্ষতি (লঙ্) অবর্ষৎ। (লিট) ববর্ষ। (লৃট্) বর্ষিষ্যতি। (লুঙ্) অবর্ষীৎ অবর্ষিষ্টাম্। (ক্ত) বৃষ্টঃ। (৩) বভূব—ভূ—লিট—অন্, (৪) ববৃতে—বৃত লিট—এ, (বৃত্ ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট) বর্ত্ততে। (লঙ্) অবর্ত্তত। (লিট্) ববৃতে। (লৃট্) বর্ত্তিষ্যতে—বর্ত্স্যতি—। (লৃঙ্) অবর্ত্তিষ্যত অবর্ত্স্যৎ। (লুঙ) অবৃতৎ—অবর্ত্তিষ্ট (কর্ম্মণি) বৃত্যতে (লুঙ্) অবর্ত্তি। (ক্ত) বৃত্তঃ। (৫) বভাষে—ভাষ্ (কর্ম্মণি) লিট্—এ, (ভাষ্—ভ্বাদিঃ) (লট্) ভাষতে। (লঙ্) অভাষত। (লিট্) বভাষে। (লৃট্) ভাষিষ্যতে। (লুঙ) অভাষিষ্ট। (ক্ত) ভাষিতঃ। ৩৭॥

ব্রুবীত্যর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্ম্মকত্বং, কুমারৎক কেলৌ পচাদিত্বাদন্। কুমারো বালকে স্কন্দে যুবরাজেঽশ্ববাবকে ইতি বিশ্বঃ। ৩৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—জগ্মুরিত্যাদি। তস্মিন্নিরস্তে দ্বিজমানসানি মুনিমনাংসি প্রসাদং জগ্মুঃ প্রসন্নতাং গতবন্তি, গমের্লিট ঝ্রূপং, হনাদের্নগীত্যাদি কার্য্যঞ্চ। মানসানীতি প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে টণ্। দ্যৌবাকাশং পুষ্পচয়ং পুষ্পসমূহং বর্ষণশীলা বভূব, বৃষের্গমাদিত্বাণ্ণুক, অকমের্ণুক ইতি স্বাদিত্বাৎ ষষ্ঠ্যভাবঃ। দিবিষ্ঠাঃ পুষ্পবৃষ্টিং কৃতবন্ত ইত্যর্থঃ। ইজ্যা যাগঃ নির্ব্যাজং নির্বিঘ্নং যথা স্যাৎ তথা ববৃতে বৃত্তা। ইজ্যেতি সমজাদিত্বাৎ ক্যঃ। ভূয়ঃ পুনরপি মুনিনা গাধিসুতেন কুমারো রামো বচো বভাষে, দুহাদিত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকতা, গৌণং কর্ম্ম, দুহাদেরিতি গৌণস্য কুমারস্যোক্তত্বম্। ৩৭॥

অনুবাদ।—(যজ্ঞদ্রোহীনিশাচবগণ বামকর্ত্তৃক নিহত হইলে) দ্বিজগণেব চিত্ত প্রসন্ন হইল, স্বর্গ হইতে পুষ্পবৃষ্টি হইতে লাগিল, যজ্ঞকার্য্য নির্ব্বিঘ্নে সম্পন্ন হইল; মহর্ষি বিশ্বামিত্র কুমাব বামচন্দ্রকে পুনর্ব্বাব বক্ষ্যমাণ বাক্যসকল বলিতে লাগিলেন। ৩৭॥

মহীয্যমানা ভবতাতিমাত্রং সুরাধ্বরে ঘস্মরজিত্বরেণ।
দিবোঽপি বজ্রায়ুধভূষণায়া হ্রিণীয়তে বীরবতী ন ভূমিঃ॥ ৩৮॥

অন্বয়ঃ।—সুবাধ্ববে ঘস্মবজিত্ববেণ ভবতা বীববতী (অতএব) অতিমাত্রং মহীয্যমানা (১) ভূমিঃ বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ অপি দিবঃ ন হ্রিণীয়তে (২)। ৩৮॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বীববতা মহীয্যমানয়া ভূম্যা দিবঃ ন হ্রিণীয়তে। ৩৮॥

বিশদঃার্থ।—অহো ত্রিভুবনে ন কোঽপি ভবাদৃশোবীবঃ, যদস্য ত্বং দুর্জ্জয়ান্ লোকাহিংসকান্ দুষ্টবাক্ষসান্ নিহত্য দেবযজ্ঞং রক্ষিতবানসি। তব চ লোকোত্তবেণ বাহুবীর্য্যেণ—পরিবক্ষিতা, তথা ভবদধিষ্ঠানেন লোকৈঃ বহুমন্যমানা—ইয়ং ভূমিঃ, অমরাবতীমপি—প্রতিস্পর্দ্ধতে, ন খলু বজ্রায়ুধপালিতায়াঃ অমরাবত্যাঃ পুরতঃ অহং কা ইত্যেবং মন্যমানা লজ্জতে; মন্যে ভবতা বীববতী সতী অধস্থাপি ত্রিদিবতোঽপ্যুচ্চতরা জাতেতি ভাবঃ। ৩৮॥

ভরতটীকা।—মহীয্যেত্যাদি। ভূমির্দিবোঽপি স্বর্গাদপি ন হ্রিণীয়তে ন লজ্জতে, তামপি স্পর্দ্ধত ইত্যর্থঃ। যতো ভবতাতিমাত্রম্ অতিশয়েন বীববতী প্রশস্তবীরান্বিতা, অতএব লোকৈর্ম্মহীয্যমানা পূজ্যমানা মহীঙ্ বৃদ্ধিপূজনয়োঃ হিণীঙ্ লজ্জায়াম্ আভ্যাং

(১) মহীয্যমানা—মহীঙ্ (কণ্ড্বাদি) (কর্ম্মণি) শানচ্ (স্ত্রিয়াম্) (লট) মহীয়তে (কর্ম্মণি) মহীয্যতে। হ্রিণীয়তে (হ্রিণীয় বাস্তকণ্ড্বাদি) (লট্ + তে) ॥৩৮॥

কণ্ড্বাদিত্বাৎ নমস্তপোবরিব ইত্যাদিনা ক্যঃ। কীদৃশেন ভবতা ? সুরাধ্বরে দেবানাং যজ্ঞে ঘস্মরাণাং বহুভক্ষণশীলানাং রাক্ষসানাং জিত্বরেণ, লৃঘসৌ ভক্ষে ইত্যস্মাৎ ঘসত্বদঃ স্মর ইতি স্মরঃ, স্বরপ্ স্বজীনেতি জেঃ স্বরপ্, স্বস্য তন্পিতীত্যনেন তন্। দিবঃ কীদৃশ্যাঃ ? বজ্রমায়ুধমস্তেতি বজ্রায়ুধঃ ইন্দ্রঃ স এব ভূষণং যস্যাঃ, ইন্দ্রো যথা দিবঃ পরিপালকস্তথা ত্বং ভূমেরিতি ভাব। আযুধ্যতেঽনেনেতি আয়ুধম্, ইজুঙত্বাৎ কৃগঃজ্ঞাপ্রীজুঙ ইতি কর্ত্তরি বিহিতপ্রত্যয়ঃ করণেঽপি বোধ্যঃ। ক্রুদ্ধোঃ কভাবে ইত্যুক্তেরন্যত্রাপি প্রয়োগত ইত্যুক্তেঃ। ৩৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কিং বতাহে ? ইত্যাহ—মহীত্যাদি। ভবতা বামেণ অতিমাত্রং অত্যর্থং মহীয্যমানা ভূমিরিয়ং দিবোঽপি ন হ্রিণীয়তে ন লজ্জতে মহীঙ্হৃণীঙোঃ কণ্ড্বাদিত্বাদ্যঃ। ভবতা কথম্ভূতেন ? সুবাধ্বরে ঘস্মরজিত্বরেণ সুধাসুদ্দিশ্য যো যাগস্তত্র যে কুৎসিতা অদনশীলা রাক্ষসাঃ, অদস্ঘসোমর ইতি মরঃ, তেষাং জয়শীলেন, স্থাদের্বরডিতি বরট্। দিবঃ কথম্ভূতায়াঃ ? বজ্রায়ুধ ইন্দ্রঃ স ভূষণং যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ। কথং ন হ্রিণীয়তে ? ইত্যাহ—বীরবতীতি ; ভবদ্বিধবীরযুক্তা অথবা ভবতা বীরবতী, প্রশংসায়াং মতুঃ। ৩৮॥

অনুবাদ।—দেবতাগণের প্রীতিসাধনোদ্দেশে অনুষ্ঠিত যজ্ঞের, চরু-পুরোডাশাদি-ভক্ষণকারী দুষ্ট রাক্ষসদিগের বিজেতা—তুমি অবতীর্ণ হওয়াতে (আজি তোমার দ্বারাই) বসুমতী বীরবতী ও সর্ব্বলোকপূজিতা হইলেন ; যদিও স্বর্গে ব্রজ্রধারী দেবেন্দ্র বিরাজ করিতেছেন। তথাপি মর্ত্ত্যলোক আর স্বর্গের নিকট হীন বলিয়া লজ্জিত নহে। ৩৮॥

বলির্ববন্ধে জলধির্মমন্থে জহ্রেঽমৃতং দৈত্যকুলং বিজিগ্যে।
কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা তথোহে যেনৈষ ভারোঽতিগুরুর্ন তস্য। ৩৯॥

অন্বয়ঃ।—যেন (ভবতা) বলিঃ ববন্ধে (১) জলধিঃ মমন্থে (২) অমৃতং জহ্রে (৩) দৈত্যকুলং বিজিগ্যে (৪) তথা কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা ঊহে (৫) তস্য (ভবতঃ) এষঃ ভারঃ অতিগুরুঃ ন। ৩৯॥

(১) ববন্ধে—বন্ধ্ (কর্ম্মণি) লিট্—এ, (বন্ধ ক্র্যাদিঃ) (লট্) বধ্নাতি। (লঙ্) অবধ্নাৎ। (বিধিলিঙ) বধ্নীয়াৎ। (লিট্) ববন্ধ। (লৃট্) ভন্‌ৎস্যতি। (লুঙ্) অভান্‌ৎসীৎ, অবান্ধাম্, অভান্‌ৎসুঃ (কর্ম্মণি) বধ্যতে। অবধ্যত। (লুঙ্) অবন্ধি। (লিট্) ববন্ধে। (ক্ত) বদ্ধঃ।
(২) মমন্থে—মন্থ—(কর্ম্মণি লিট্—এ,) মন্থ—ক্র্যাদিঃ (লট্) মথ্নাতি (লঙ্) অমথ্নাৎ। (বিধি) মথ্নীয়াৎ (লিট্) মমন্থ (লৃট্) মন্থিষ্যতি (লুঙ্) অমন্থীৎ, অমন্থিষ্টাম্, অমন্থিষুঃ। (কর্ম্মণি) মথ্যতে।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌ ।—যঃ (ভবান্‌) বলিং ববন্ধ, জলধিং মমন্থ, অমৃতং জহার, দৈত্যকুলং বিজিগ্যে, কল্পান্তদুঃস্থাং বসুধাং উবাহ, তস্য (ভবতঃ) এতেন ভাবেণ অতি গুরুণা ন (ভূয়তে) ॥৩৯॥

বিশদার্থঃ ।—যেন ত্বয়া বামনরূপেণ অবতীর্য্য পাদত্রয়পরিমিতাং ভূমিং প্রার্থয়তা মদোদ্ধতঃ বিরোচনসুতঃ দৈত্যরাজো বলিঃ সত্যপাশেন বদ্ধা রসাতলং নীতঃ, যেন চ ত্বয়া কূর্ম্মরূপেণ অবতীর্য্য পৃষ্ঠে মন্দরং ধারয়তা ক্ষীরসমুদ্রো মথিতঃ, মোহিনীরূপেণ চ বিশ্বং বিমোহয়তা সমুদ্রমন্থনোত্থিতম্‌ অমৃতম্‌ অসুরহস্তাৎ অপহৃত্য দেবেভ্যো দত্তং, নৃসিংহ বামনাদিরূপেণ চ হিরণ্যকশিপুপ্রমুখাঃ দুর্জ্জয়দানবাঃ নিহতাঃ, বরাহমূর্ত্তিনা চ ত্বয়া প্রলয়ার্ণবনিমগ্না বসুধা দংষ্ট্রাগ্রেণ উদ্ধৃতা, তস্য চ তব যুগে যুগে মৎস্য কূর্ম্ম-বরাহ বামনাদি রূপেণ ভুবনমণ্ডলং পরিরক্ষতঃ সর্ব্বশক্তিমতো ভগবতঃ অস্য যজ্ঞরক্ষণং নাতি-দুষ্করং কার্য্যম্‌ ॥ ৩৯॥

ভবতটীকা ।—বলিরিত্যাদি। যেন ভবতা বামনবস্থায়াং বলির্নামাসুরো ববন্ধে বদ্ধঃ, জলধিঃ সমুদ্রো মমন্থে মথিতঃ, মন্থেঃ স্যাৎঢ্যাপিৎকিদ্বেতি কিদভাবপক্ষে উক্তো লোপাভাবঃ। স্ত্রীরূপেণ অসুরগৃহীতমমৃতং জহ্রে হৃতং, দৈত্যবংশো বিজিগ্যে বিজিতঃ, জের্গিঃ সনড্যোঃ শ্‌ধ্বোরবঃচীতি যত্বম্‌। কল্পান্তে প্রলয়কালে দুঃস্থা জলপ্লাবিতা বসুধা পৃথিবী বরাহরূপেণ উহে উদ্ধৃতা। সর্ব্বত্র কর্ম্মণি টা। বহের্যজাদিত্বাৎ য্যথগ্রহহেতি বেজিঃ গ্রহস্বপাস্থোরিতি প্রকৃততের্জিঃ দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুঃস্থা, হনজনাদিতি ডঃ, খসপরকুশসিবিসর্গস্য বা লোপো মনীষাদিত্বাৎ। তস্য ভবত এষ ভাবো মুনিরক্ষণরূপো নাতি গুরুর্ভবতি ॥৩৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—নারায়ণোঽহমিতি জানন্‌ সংক্ষেপেণ স্তুতিমাহ—বলি-

(লুঙ) অমন্থি (লিট) মমন্থে (ক্ত) মথিতঃ (৩) জহ্রে—হৃ (কর্ম্মণি) লিট—এ, (হৃ, ভ্বাদিঃ উভয়-পদী) (লট) হরতি -হরতে। (লঙ) অহরৎ—অহরত। (লিট্‌) জহার—জহ্রে। (লৃট) হরিষ্যতি হরিষ্যতে (লুঙ্‌) অহার্ষীৎ অহৃত। (কর্ম্মণি -) হ্রিয়তে (লুঙ) অহারি, আহারিষাতাম্‌—অহৃষাতাম্‌, (লিট্‌) জহ্রে (ক্ত) হৃতঃ। (৪) বিজিগ্যে—বি, জি (কর্ম্মণি) লিট এ, (বি+জি, আত্মনেপদী) জি, ভ্বাদিঃ (লিট) জয়তি (লঙ) অজয়ৎ (লিট) জিগায়, জিগ্যতুঃ, জিগ্যুঃ (লৃট) জেষ্যতি। (লুঙ্‌) অজৈষীৎ, অজৈষ্টাম্‌, অজৈষুঃ। (কর্ম্মণি) জীয়তে (লুঙ) অজায়ি, অজায়িষাতাম্‌, অজায়িষত। (ক্ত) জিতঃ। (৫) উহে বহ (কর্ম্মণি) লিট এ, (বহ—ভ্বাদিঃ—উভয়পদী) (লট্‌) বহতি—বহতে। (লঙ) অবহৎ অবহত। (লিট) উবাহ—উহে। (লৃট্‌) বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে। (লুঙ) অবাক্ষীৎ -অবোঢ। (কর্ম্মণি) উহ্যতে (লুঙ) অবাহি। (ক্ত) উঢঃ ॥ ৩৯ ॥

ম্বিত্যাদি। যেন বলিবন্ধুবো ববন্ধে বদ্ধঃ, বামনরূপেণ। জলনিধিঃ সমুদ্রো মমন্থে মথিতঃ কূর্ম্মরূপধাবণাদিনা। অমৃতং জহ্রে স্ত্রীরূপেণ মোহিনীরূপেণ। দৈত্যবলং বিজিগ্যে নর সিংহরূপেণ। সর্ব্বত্র কর্ম্মণি লিট্। জেগিলিটিচেতি গিবাদেশঃ। কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা উহে উঢ়া, তথাশব্দশ্চার্থে, ববাহরূপেণ। ব্যেগ্রবর্জ্জং লিটিচেতি বহস্থানে উহা দেশঃ, দ্বিরুক্তিঃ। অত্রাপি কর্ম্মণি লিট্। তস্ম ভবতঃ এব তায়ো মুনিরক্ষণরূপোঽতি গুরুর্নভবতি ॥৩৯॥

অনুবাদ।—যিনি (বামনাবতাবে) বলিকে বন্ধন (করিয়া পাতালপুরে প্রেরণ) করিয়াছিলেন, যিনি (কূর্ম্ম অবতাবে পৃষ্ঠদেশে মন্দব পর্ব্বত ধাবণ পূর্ব্বক) সমুদ্র মন্থন কবিয়াছিলেন, যিনি (দৈত্যগণেব হস্ত হইতে) অমৃত হবণ কবিয়াছিলেন, যিনি (নৃসিংহাদিরূপ ধাবণ কবিয়া হিবণ্যকশিপু প্রভৃতি) দানবগণেব সংহাব কবিয়াছিলেন, এবং যিনি (ববাহরূপ ধাবণ কবিয়া) প্রলয়কালে পয়োধিজলনিমগ্না পৃথিবীকে উদ্ধৃত করিয়াছিলেন, তাঁহাব পক্ষে এই ভাব (অর্থাৎ যজ্ঞদ্রোহী বাক্ষসদিগকে নিহত কবিয়া আমাদেব যজ্ঞীয় সামগ্রী বক্ষণরূপ এই কার্য্য সম্পাদন) গুরুতব নহে ॥৩৯॥

ইতি ব্রুবাণো মধুরং হিতঞ্চ তমাঞ্জিহন্মৈথিলযজ্ঞভূমিম্।
রামং মুনিঃ প্রীতমনা মথান্তে যশাংসি রাজ্ঞং নিজিঘৃক্ষযিষ্যন্ ॥৪০॥

অন্বয়ঃ।—প্রীতিমনাঃ মুনিঃ ইতি মধুবং হিতঞ্চ ব্রুবাণঃ (১) রাজ্ঞাং যশাংসি নিজঘৃক্ষয়িষ্যান (২) মথান্তে তং বামং মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ আঞ্জিহৎ (৩) ॥৪০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—মুনিনা প্রীতমনসা ইতি মধুবং হিতঞ্চ ব্রুবাণেন বাজ্ঞা যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষ্যতা সঃ বামঃ মৈথিলযজ্ঞ-ভূমিম্ আংহি ॥ ৪০ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ বিশ্বামিত্রঃ যজ্ঞবিঘাতক নিশাচবাণাং বধেন প্রাবব্ধ যজ্ঞস্য নির্ব্বিঘ্ন-পবিসমাপেন উত্তবোত্তব মভিলষিত-সর্ব্বার্থপ্রদ-বামস্য সাক্ষাৎকাবেণ।

(১) ব্রুবাণঃ—ব্রু+(কর্ত্তরি) শানচ, (ব্রূ—অদাদিঃ উভয়পদী) (লট্) ব্রবীতি—ব্রূতে—আহ ব্রূতঃ ব্রুবাতে—আহতুঃ, ব্রুবন্তি—ব্রুবতে—আহুঃ ব্রবীষি—ব্রূষে—আত্থ, ব্রূথঃ—ব্রুবাথে—আহথুঃ (লঙ) অব্রবীৎ—অব্রূত। (বিধিলিঙ্) ব্রূয়াৎ—ব্রুবীত। (লিট্) উবাচ—উচে। (লৃট্) বক্ষ্যতি (কর্ম্মণি—উচ্যতে)। (লুঙ্) অবাচি। (ক্ত) উক্তঃ। (২) নিজিঘৃক্ষয়িষ্যন্ নি+গ্রহ্—স (নিজিঘৃক্ষ) ণিঙ্+লৃঙ্বৎ শতৃ। (গ্রহ,—ক্র্যাদিঃ) (লট্) গৃহ্ণাতি (লঙ্) অগৃহ্ণাৎ (লিট্) জগ্রাহ (লৃট্) গ্রহীষ্যতি (লুঙ্) অগ্রহীৎ। (সনি) জিঘৃক্ষতি—জিঘৃক্ষতে। (৩) আঞ্জিহৎ—অং হ্ অহি (ণিঙ্) লুঙ্—দ, (অংহ্, অহি—ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) অংহতে। (লঙ্ আংহত। (লিট্) আনংহে। (লৃট্) অংহিষ্যতে। (লুঙ্) আংহিষ্ট। (ণিঙ) অংহয়তি। আংহয়ত (লুঙ্) আঞ্জিহৎ। ৪০।

নিরতিশয় মানন্দ মনুভূয় পূর্বমন্তানাম্ নৃপাণাম্ বাহুবীর্য্যো থিতং যশঃ রামস্ত তথাভূতেন যশসা বিলোপয়িতুম্ অনভ্যস্তপদচারো রামঃ কথং ইয়ন্তং পন্থানং লঙ্ঘয়েৎ ইতি তং পূর্ব্বপূর্ব্বাবতার-কথা-প্রসঙ্গেন ব্যাসক্তং কুর্ব্বন্ তেন চ অননুভূতগমনখেদং লীলয়া জনকযজ্ঞভূমিং নিনায়। রামো যথা হরকোদণ্ডভঙ্গেন ভুবনেষু নিখিলবীরাণাং কীর্ত্তিং পরাভূয় সাক্ষাল্লক্ষ্মীং জনকতনয়াং লভতে তথা কারয়িতুমিচ্ছন্ তপোধনবিশ্বামিত্রঃ রামং জনক যজ্ঞভূমিং নীতবানিতি ভাবঃ ॥ ৪০ ॥

ভরতটীকা।—ইতীত্যাদি। উক্তপ্রকারেণ মধুরং হিতং ব্রুবাণো মুনিঃ প্রীতিমনা মখস্য যজ্ঞস্যান্তে তং রামং মৈথিলস্য জনকস্য যজ্ঞভূমিং আঞ্জিহৎ প্রাপয়ামাস রাজ্ঞাং যশাংসি নিগ্রহীতুং অভিভবিতুং ইচ্ছাং কারয়িষ্যন্ রাম এব প্রযোজ্যকর্ত্তা, মিথিলায়া রাজা মৈথিলঃ বিকারসঙ্ঘেতি ষ্ণঃ, অহিড্ গতৌ ইদিতো নুণ্ ণিঃ প্রেরণে ণি ঞ্রীত্বাঙ্, নাজন্তাদেরিতি স্যাদৌ নবদ্রোঃহযে ইতি নিষেধাৎ হি শব্দস্য দ্বিত্বং, খেঝ ঝথথেতি হস্য জঃ, ঞেলোপঃ, গ্রহেঃ সনি নেমুগুহ ইতীম্নিষেধঃ, গ্রহস্বপেতি ঞিঃ, হোঢঃ ঝভান্তস্বাদিজবামিতি ঘঃ, ষঢো কঃ সে ইতি ঢস্য কঃ, কিলাদিতি ষঃ, সনযঙন্তো দ্বিঃ, খেবাগুচো লোপঃ, ঝভথথেতি খের্ঘস্য জত্বং ঋকারস্য অত্বঞ্চ, খ্যন্তেৎসনি ততো ণিঃ, ততঃ স্যতৃঃ ॥ ৪০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইতীত্যাদি। ইতি যথোক্তপ্রকারেণ মধুরং সুখদং হিতং পুণ্যদং ব্রুবাণো মুনিস্তং রামং মৈথিলযজ্ঞভূমিং আঞ্জিহৎ আগমিতবান্ অর্থাৎ দারপরিগ্রহায়, অহিগতৌ প্রযোজকণিঙ্. ইদিত্বান্নুম লুঙ্ হুঙ্ অন্ অজাদিত্বান্নিঙ্ সহিতস্যান্তস্থবর্ণেন হিকারেণ দ্বিরুক্তিঃ। ব্রুবাণ ইতি ক্রিয়াপেক্ষত্বাৎ বহুলং প্রথমাসমানাধিকরণ ইতি শানঃ, জয়মঙ্গলায়াং হেতৌ শানবিধানং প্রমাদজং যস্তত্রে হেতুশব্দঃ প্রয়োজনার্থঃ যথা অর্জ্জয়িষ্যন্ যাতি অর্জ্জনার্থং যাতীত্যর্থঃ। নহ্যত্র ভাসনার্থত্বমাঞ্জিহৎ ইত্যর্থেঽস্তি। মিথিলায়া রাজা মৈথিলঃ তস্যেদমিতি টণ্ জয়মঙ্গলায়াং জনপদেত্যাদিনা পঞ্ বিধানং প্রমাদজং জনপদরূপত্বাপ্রসঙ্গাৎ। কথমাঞ্জিহদিত্যাদি ? রাজ্ঞাং যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষ্যন্, গ্রহেঃ সন্, গুপাদৌচ গুহগ্রহোরিতি ত্যাদিত্বাদিড়ভাবঃ বশাদেরুশাদিরিতি গৃহাদেশঃ,হোঢ ইত্যাদিনা হস্য ঢঃ,তুর্য্যান্ত ইত্যাদিনা গস্য ঘঃ কুর্ত্তকার্য্যো নিদস্ত [illegible] ইত্যনেন দ্বিরুক্তিঃ ঋদদিত্বাৎ, ইম্বিরজিক্রি ইং, বর্গস্যাদিরিত্যাদিনা ঘস্য কঃ ষত্বং, ততো হেতৌ শতৃ,,লৃড্-বদতিদেশাৎ স্যঙ্ ইত্যাদিকার্য্যং ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ।—মুনিবর বিশ্বামিত্র, হৃষ্টচিত্ত হইয়া সুমধুর হিতকর বাক্যসকল বলিতে বলিতে, রাজমণ্ডলীর বীরত্বসম্ভূত কীর্ত্তি তিরোহিত করিবার মানসে, যজ্ঞাবসানে রামচন্দ্রকে মিথিলাধিপতি জনকের যজ্ঞভূমিতে লইয়া গেলেন ॥ ৪০ ॥

ইতঃ স্ম মিত্রাবরুণৌ কিমেতৌ কিমশ্বিনৌ সোমরসং পিপাসূ।
জনং সমস্তং জনকাশ্রমস্থং রূপেণ তাবৌজিহতাং নৃসিংহৌ ॥ ৪১॥

অন্বয়ঃ।—এতৌ সোমরসং পিপাসূ (১) মিত্রাবরুণৌ কিং, কিং (বা) (সোমরসং পিপাসূ) অশ্বিনৌ ইতঃ স্ম (২) (ইথম্) তৌ নৃসিংহৌ রূপেণ জনকাশ্রমস্থং সমস্তং জনম্ ঔজিহতাম্ (৩) ॥ ৪১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—এতাভ্যাং কিং সোমরসং পিপাসুভ্যাং মিত্রাবরুণাভ্যাং কিং (বা) (তথাভূতাভ্যাং) অশ্বিভ্যাং ইয়তে স্ম (ইথম্) তাভ্যাং নৃসিংহাভ্যাং রূপেণ জনকাশ্রমস্থঃ সমস্তো জনঃ ঔহি ॥৪১॥

বিশদার্থঃ।—জনকযজ্ঞভূমিং সমাগতৌ অলৌকিকলাবণ্যসম্পন্নৌ তৌ রাম লক্ষ্মণাবলোক্য তত্রত্যাঃ সর্ব্বে জনাঃ ইত্থং বিতর্কং চক্রুঃ—কিম্ এতৌ অস্মিন্ যজ্ঞে সোমরসং পাতুকামৌ আদিত্যবরুণৌ কিম্বা তথাভূতৌ অশ্বিনীকুমারৌ সমাগতৌ। তয়োঃ অলৌকিকসৌন্দর্য্যেণ বিমুগ্ধাঃ জনকযজ্ঞসভাগতাঃ লোকাঃ এতৌ দেবকুমারৌ ইতি মন্যন্তে স্ম ইতি ভাবঃ ॥ ৪১ ॥

ভরতটীকা।—ইত ইত্যাদি। তৌ নৃসিংহৌ মনুষ্যশ্রেষ্ঠৌ রামলক্ষ্মণৌ রূপেণ সৌন্দর্য্যং সমস্তং জনকাশ্রমস্থং জনং ঔজিহতাং বিতর্কং কারিতবন্তৌ, উহওবিতর্কে ণ্ঞিঃ প্রেরণে ণ্ঞিশ্রীত্যঙ্, নাজন্তাদেবিতি নিষেধাৎ হের্দ্বিত্বং ঘোঞৌঞেবিতি জ্ঞানার্থত্বাৎ কর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। বিতর্কমাহ—কিমেতৌ মিত্রাবরুণৌ সূর্য্যবরুণৌ সোমরসং পাতুমিচ্ছাবন্তৌ ইতঃ স্ম অমুং দেশং প্রাপ্তবন্তৌ, ইণ্‌গতৌ কী স্মেনাতীতে ইতি কী। কিংবা এতৌ অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারৌ, নাসত্যদস্রৌ নাসত্যশ্চৈব দস্রশ্চ স্মৃতৌ দ্বৌ নামতোঽশ্বিনাবিতি মার্কণ্ডেয়পুরাণম্। কেচিত্ত স্ম শব্দঃ পাদপূরণে, ইতোঽস্মিন্ দেশে এতৌ আগতৌ, আঙপূর্ব্বাদিণঃ ক্ত ইত্যাহুঃ। মিত্রশ্চ বরুণশ্চেতি দ্বন্দ্বে সহচরিতদেবতাদ্বন্দ্বে পূর্ব্বপদস্যাদন্ততা নিপাতনাৎ। দেবীদাস চক্রবর্ত্তী তু একাদশ ইত্যুদাহরতা বিশ্বরাজোঽদেতস্য যোগবিভাগাৎ ক্বচিৎ সমাসে পূর্ব্বপদস্য দীর্ঘত্বং সূচিতমিত্যাহ ॥ ৪১ ॥

---

(১) পিপাসূ—পা—সন্ উ, (১মা—দ্বিবচন্ (পা—ভ্বাদিঃ) (লট্) পিবতি। (লঙ্) অপিবৎ (লিট্) পপৌ। (লৃট্) পাস্যতি। (লুঙ) অপাৎ। (কর্ম্মণি) পীয়তে। (লুঙ) অপায়ি। (লিট্) পপে। (ক্ত) পীতং। (২) ইতঃ—ইন্ -লট—তস্, ই—(লট্) এতি, ইতঃ, যন্তি। (৩) ঔজিহতাম্—উহ্—ণিঙ্—তাম্ (প্রথমপুরুষ দ্বিবচনম্) (উহ, ভ্বাদিঃ) (লট্) উহতে। (লঙ্) ঔহত। (লিট্) উহাম্বভুব—উহামাস—উহাঞ্চক্রে। (লৃট্) উহিষ্যতে। (লিঙ্) উহযতি। (লুঙ্) ঔজিহৎ, ঔজিহতাম্, (কর্ম্মণি) উহ্যতে। (লুঙ্) ঔহি। (ক্তঃ) উহিতঃ। ৪১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইত ইত্যাদি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ নৃসিংহৌ মনুষ্যশ্রেষ্ঠৌ মৈথিলযজ্ঞভূমিং গত্বৌ রূপেণ সমস্তং জনকাশ্রমস্থং জনমৌজিহতাং বিতর্কং কারিতাবন্তৌ, উহবিতর্কে প্রয়োজকে ণিঙ্ লুঙ্তাং, অন্, সেঙ্ণিঙিত্যাদিনা ণিঙ্সহিতাস্তবর্ণস্য দ্বি, বৃদ্ধিবজাদেরিতি বৃদ্ধিঃ ন ণিঙ দ্বিরুক্তেরিতি দীর্ঘনিষেধঃ। অকর্ম্মকত্বাৎ প্রযোজ্যস্য কর্ম্ম সংজ্ঞা। বিতর্কং দর্শয়ন্নাহ—কিং মিত্রাবরুণৌ সূর্য্যবরুণৌ এতবাগতৌ, কিংবা অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারৌ সোমরসং পিপাসূ পাতুমিচ্ছু পা, পানে সন্, সন্ ভিক্ষাসংশেরুরিত্যুঃ, স্মশব্দোঽত্রাব্যয়ঃ ইতঃস্ম পাঠে স্মঃ শব্দোঽপি পাদপূরণে. কশ্চিত্তু স্মেনভূতানদ্যতন পরোক্ষোপরক্ষয়োরিতি লট্, তস্যায়মর্থঃ—তত্র গতৌ সন্তৌ সমস্তং জনকাশ্রমস্থং জনমৌজিহতাং কিং মিত্রাবরুণৌ ইতঃস্ম আগতবন্তৌ সোমরসং পিপাসূ কিমশ্বিনৌ ইতঃস্ম ইত্যাহ তন্ন সংগচ্ছতে অনদ্যতনাভাবাৎ. অশ্বিনাবিতি অশ্বিনৌ অশ্বিনীনক্ষত্রকালে জাতৌ ভাত্তদ্যুক্তকালে ইতি টণ্. ভাত্তদ্যুক্তকালেঽবিশেষ ইতি টণ্ লুক্ ততোজাতেঽর্থে শেষে ইতি টণ্, নক্ষত্রেভ্যোবেতিতল্লুক, লুকি স্ত্রীবিহিতস্যেতি স্ত্রীপ্রত্যয়নিবৃত্তিঃ। মিত্রাবরুণাবিতি মিত্রশ্চ বরুণশ্চেতি দ্বন্দ্বঃ বেদে সহদানোক্তত্বাৎ দেবতার্থত্বাচ্চ আদন্তঃ পূর্ব্বস্যেত্যাকারঃ। নৃসিংহাবিতি নরৌ সিংহারিব ব্যাঘ্রাদ্যৈরিত্যাদিনা কর্ম্মধারয়ঃ। জনকাশ্রমস্থমিতি স্থোঽধিকরণেত্যাদিনা অঙ্॥ ৪১॥

অনুবাদ।—(অহো) "ইহারা কে? (যজ্ঞীয়) সোমরস পান করিবার ইচ্ছায় কি আদিত্য, বরুণ, অথবা অশ্বিনীকুমারদ্বয় সমাগত হইয়াছেন?" সেই দুই নরকেশরী (রাম ও লক্ষ্মণ) স্বীয় রূপমাধুরীতে জনকের আশ্রমস্থিত সমস্ত লোকের মনোমধ্যে এইরূপ বিতর্ক জন্মাইয়া দিয়াছিলেন॥ ৪১॥

অজিগ্রহত্তং জনকো ধনুস্তৎ যেনার্দ্দিদদ্দৈত্যপুরং পিনাকী।
জিজ্ঞাসমানো বলমস্য বাহ্বোর্হসন্নভাঙ্ক্ষীদ্রঘুনন্দনস্তৎ॥ ৪২॥

অন্বয়ঃ।—জনকঃ অস্য (রামস্য) বাহ্বোঃ বলং জিজ্ঞাসমানঃ (১) (সন্, তং(রামং) তৎ ধনুঃ অজিগ্রহৎ (২) পিনাকী যেন (ধনুষা) দৈত্যপুরম্ আর্দ্দিদৎ (৩) রঘুনন্দনঃ হসন্ সন্, তৎ (ধনুঃ) অভাঙ্ক্ষীৎ (৫)॥ ৪২।

(১) জিজ্ঞাসমানঃ—জ্ঞা+সন্, শানচ্। জ্ঞা—ক্র্যাদিঃ (লট্) জানাতি। (লঙ্) অজানাৎ। (লিট্) জজ্ঞৌ। (লৃট্) জ্ঞাস্যতি। (লুঙ্) অজ্ঞাসীৎ। (সনি) জিজ্ঞাসতে। (কর্ম্মণি)—জ্ঞায়তে। (লুঙ্) অজ্ঞায়ি। (ক্ত) জ্ঞাতঃ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—জনকেন বাহ্বোর্বলং জিজ্ঞাসমানেন সঃ তৎ ধনুঃ অগ্রাহি যেন, পিনাকিনা দৈত্যপুরম্ আর্দ্দি, রঘুনন্দনেন হসতা তৎ অভঞ্জি (বা অভাজি) ॥৪২॥

বিশদার্থঃ।—পুরাকিল পিনাকপাণিঃ যেন ধনুষা ত্রিপুরাসুরপুরং দদাহ, মৈথিলঃ রামস্য বাহুবীর্য্যং পরীক্ষিতুকামঃ তৎ দুর্দ্ধর্ষং ধনুঃ রামং গ্রাহয়ামাস, গৃহীত্বা চ তদভেদ্যং ধনুঃ লীলয়া রামঃ বভঞ্জ অকুণ্ঠরবেণ হরধনুর্ভঙ্গেন ভুবনে সর্ব্বেষাং ধনুর্দ্ধরাণাম্ বীরত্বনিবন্ধনযশাংসি নিবাচকার ইতি ভাবঃ ॥ ৪২ ॥

ভরতটীকা।—অভিগ্রহদিত্যাদি। জনকো রাজা তং রামং তদ্ধনুরভিগ্রহৎ গ্রাহয়ামাস। ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ গ্রহিরত্র জ্ঞানার্থ ইত্যন্যে। যোঞৌঞেঙ্গিতি প্রযোজ্য-কর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বং. ঞৌ ঙ্‌ ঙঃ স্ব ইতি হ্রস্বঃ, খেঃ সন্বদিতি সন্বৎ। যেন ধনুষা পিনাকী শিবো দৈত্যানাং পুরং ত্রিপুরং আর্দ্দিদৎ হতবান্, অর্দ্দক্ বধে জ্ঞাদৌনবগ্রাহয়ে ইতি নিষেধাৎ দেদ্ধিত্বম্। কেচিত্তু ধনুষা প্রযোজ্যকর্ত্রা ঘাতয়ামাস ইত্যর্থমাহুঃ। জনকঃ কীদৃশঃ? অস্য রামস্য বাহ্বোর্ব্বলং জিজ্ঞাসমানঃ জ্ঞাতুমিচ্ছন্, স্মৃদৃশনচ্ছ্রেতিস-নন্তজ্ঞো মং. হসন্ লীলয়ৈব তদ্ধনুরভাঙ্ক্ষীৎ, ভঞ্জধো ম্রোটনে ট্যাং ঙিঃ, অনিম্‌ত্বাৎ ব্রজবদেতি ব্রিঃ চ্ ঙিতি কুঙ্ ॥ ৪২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অভিগ্রহদিত্যাদি। পিনাকী মহাদেবঃ যেন ধনুষা দৈত্যপুরং আর্দ্দিদং অর্দ্দিতবান্, তদ্ধনুস্তং রামং জনকোঽভিগ্রহৎ গ্রাহিতবান্ নীবহ্যোঃ প্রাপনার্থয়োঃ প্রতিষেধেন জ্ঞাপিতম্ উপসর্জনীভূতার্থান্তরা অপি যার্থাদয়োযাশিজ্ঞা ইত্যাদি সূত্রে গৃহ্যন্তেঽতস্তত্রেদমুদাহৃতঞ্চ, অথবা গ্রহিরর্থো বুধ্যর্থঃ, অনেন ধনুষা পিনাকী দৈত্যপুরমার্দ্দিদদিতি তং রামম্ অভিগ্রহৎ বোধিতবান্। কথমভিগ্রহদিত্যাহ—অস্য রামস্য বাহ্বোর্ব্বলং জিজ্ঞাসমানঃ জ্ঞাতুমিচ্ছন্, জ্ঞাদিত্বাদাত্মনেপদং শানঃ। তদ্ধনূরঘুনন্দনো

(২) অভিগ্রহৎ—গ্রহ্ ণিঙ লুঙ্—দ্, (গ্রহ ণিঙ্) (লট্) গ্রাহয়তি। (লঙ্) অগ্রাহয়ৎ। (লিট্) গ্রাহয়াম্বভূব—গ্রাহয়ামাস—গ্রাহয়াঞ্চকার। (লৃট্) গ্রাহয়িষ্যতি। (লুঙ্) অভিগ্রহৎ (ক্তঃ) গ্রাহিতঃ। (৩) আর্দ্দিদৎ—অর্দ্দ্ ণিঙ, লঙ্—দ, (অর্দ্দ্ ভ্বাদিঃ) (লট্) অর্দ্দতি। (লঙ্) আর্দ্দৎ। (লিট) আনর্দ্দ। (লৃট্) অর্দ্দিষ্যতি। (লুঙ্) আর্দ্দীৎ। (ণিঙি) অর্দ্দয়তি। (লঙ্) আর্দ্দয়ৎ (লিট) অর্দ্দয়াম্বভূব—অর্দ্দয়ামাস—অর্দ্দয়াঞ্চকার। (কর্ম্মণি) অর্দ্দ্যতে (লুঙ্) আর্দ্দি। (ক্ত) অর্দ্দিতঃ। (৪) হসন্—হস্ শতৃ। (হস্ ভ্বাদিঃ) (লট্) হসতি। (লঙ্) অহসৎ। (লিট্) জহাস। (লৃট্) হসিষ্যতি। (লুঙ্) অহসীৎ। (ভাবে) হস্যতে। (লুঙ্) অহাসি। (ক্ত) হসিতঃ। (৫) অভাঙ্ক্ষীৎ—ভঞ্জ—লুঙ্—দ, (ভঞ্জ রুধাদিঃ) (লট্) ভনক্তি, ভঙক্তঃ, ভঞ্জন্তি। (লঙ্) অভনক্। (লিট্) বভঞ্জ। (লৃট্) ভঙ্ক্ষ্যতি। (লুঙ্) অভাঙ্ক্ষীৎ, অভাঙ্‌ক্তাম্, অভাঙ্‌ক্ষুঃ। (কর্ম্মণি) ভজ্যতে। (লুঙ্) অভাজি—অভঞ্জি—। (ক্ত) ভগ্নঃ ॥ ৪২ ॥

রামঃ হসন্ সন্ অভাঙ্ক্ষীৎ ভগবান্। অত্র হাস্যেনাবজ্ঞা সূচিতা। অভিগ্রহদিতিগ্রহে-র্ণিচ্ অন্, ণিচ্লুক্, অন্, সম্ভাবাৎ ইন্দ্রিয়দিতি নিরুক্তেরকারস্যেকারঃ। গুরুত্বায় দীর্ঘঃ। আর্দ্দিদদিতি স্বার্থিকণিজন্তাৎ লুঙি রূপং, ভবতীত্যাদিত্বাৎ বেফং বিশ্লিষ্য সেঙ্গুণিতিত্যাদিনাদীত্যনেন নিরুক্তিঃ, অভাঙ্ক্ষীদিতি ভঞ্জেঃ শকাদিপাঠাদনিড়্হলন্ত-স্যেতি বৃদ্ধিঃ॥ ৪২॥

অনুবাদ।—পিনাকপাণি মহাদেব যে ধনুঃপ্রভাবে দানবপুরী ধ্বংস করিয়াছিলেন, জনকরাজা, রামের বাহুবল-পরীক্ষা করিবার মানসে রামকে সেই ধনু গ্রহণ করাইলেন; রঘুনন্দন রামচন্দ্রও তাহা হাসিতে হাসিতে ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন। ৪২॥

তেতা নদীষ্ণান্ পথিকান্ গিরিজ্ঞানাহ্বায়কান্ ভূমিপতেরযোধ্যাম্।
দিৎসুঃ সুতাং যোধহরৈস্তুরঙ্গৈর্ব্যসর্জ্জয়ন্মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যঃ॥ ৪৩॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যঃ (জনকঃ) সুতাং (সীতাং) (রামায়) দিৎসুঃ (১) (সন্), নদীষ্ণান্ পথিকান্ গিরিজ্ঞান্ ভূমিপতেঃ আহ্বায়কান্ যোধহরৈঃ তুরঙ্গৈঃ অযোধ্যাং ব্যসর্জ্জয়ৎ (২)॥ ৪৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ততঃ মৈথিলমর্ত্ত্যমুখেন সুতাং দিৎসুনা নদীষ্ণাঃ গিরিজ্ঞাঃ পথিকাঃ ভূমিপতেঃ আহ্বায়কাঃ যোধহরৈঃ তুরঙ্গৈঃ অযোধ্যাম্ ব্যসর্জ্যন্ত॥৪৩॥

বিশদার্থঃ।—অথ রামেণ হরশরাসনে ভগ্নে "অপ্রবয়সোঽপ্যস্য এতাদৃশং বাহু-বীর্য্যম্ অতোঽয়ং মহানিতি" মন্যমানঃ পূর্ণপ্রতিজ্ঞতয়া চ প্রহৃষ্টঃ মিথিলাধিপতিঃ জনকঃ রামায় স্বদুহিতরং সীতাং সম্প্রদাতুকামঃ সন্ দশরথস্য আনয়নায় ত্বরিতগতিভিঃ বৃদ্ধ-ঘোটকৈঃ নদীশৈলাদীনাম্ অতিক্রমণে কুশলান্ সুদূরগমননিপুণান্ বার্ত্তাবহান্ অযো-ধ্যায়াম্ প্রেষয়ামাস, তে চ গিরিনদীদুর্গমং সুদূরমপি পন্থানং দ্রুতং অতিক্রম্য অযোধ্যাং প্রাপুঃ॥ ৪৩॥

ভরতটীকা।—তত ইত্যাদি। ধনুর্ভঙ্গানন্তরং মিথিলাসম্বন্ধিমনুষ্যশ্রেষ্ঠো জনকঃ রামায় সুতাং দিৎসুর্দাতুমিচ্ছুঃ সন্ ভূমিপতের্দশরথস্য অহ্বায়কান দূতান্ তুরঙ্গৈর-যোধ্যাং ব্যসর্জ্জয়ৎ প্রেরয়ামাস। তুরঙ্গৈঃ কীদৃশৈঃ? যোধহরৈঃ যোধান্ হর্ত্তুং ক্ষমৈঃ, হৃঞঃ পচাদিত্বাদন্। বয়োবোধকবহনার্থেঽহিনিতি ক্রমদীশ্বরাদয়ঃ। এতেন শীঘ্রগমনং দর্শিতম্। শর্দ্ধঃঞহেত্যাদিনা তুরঙ্গো নিপাতিতঃ। কিম্ভূতান? নদীষ্ণান্ নদীসন্তরণ-

(১) দিৎসুঃ—দা+সন্+উ, (২) ব্যসর্জ্জয়ৎ—বি, সৃজ্ ণিচ্+লঙ্ দ্, (সৃজ্ তুদাদিঃ) (লট্) সৃজতি (লঙ) অসৃজৎ। (লিট্) সসর্জ। (লৃট্) স্রক্ষ্যতি। (লুঙ্) অস্রাক্ষীৎ। (ণিচ্) (লট্) সর্জয়তি। (লঙ্) অসর্জয়ৎ। (লুঙ্) অসীসৃজৎ—অসসর্জৎ। (ক্ত) সৃষ্টঃ। ৪৩॥

কুশলান্ নদীস্নাতিনিস্নাত্যোর্দ্দাক্ষ্যে ইতি রামানন্দসূত্রেণ মনীষাদিত্বাৎ বা ষত্বম্। নদীষ্ণো নদীজ্ঞ ইতি পুরুষোত্তমঃ। পন্থানং গচ্ছতি বেত্তি বা ইতি নিপাতনাদকঃ ক্বান্তাৎ স্বার্থে কো বা। পথি কুশলঃ পথিক ইতি কেচিৎ। গিরিং জানন্তীতি গিরিজ্ঞাঃ, হন-জনাদিতি ডঃ ॥ ৪৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তত ইত্যাদি। ততো ধনুর্ভঙ্গানন্তরং মহাবলোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যো জনকঃ ভূমিপতের্দশরথস্যাহ্বায়কান্ আহ্বান্ কর্ত্তৄন্ যোধহবৈস্তুরঙ্গৈঃ করণভূতৈর্ব্যসর্জ্জয়ৎ বিসর্জ্জিতবান্, প্রস্থাপিতবান্ ইত্যর্থঃ। গত্যর্থত্বাৎ প্রযোজ্যস্য কর্ম্মসংজ্ঞা, অযোধ্যামিত্যুদ্দিষ্টং কর্ম্ম, আহ্বায়কানিতি প্রযোজ্যং কর্ম্ম। মিথিলায়াং ভবো মৈথিলঃ, তত্র ভবে টণ্. মৃডো হসাদিত্বাৎ তঃ, বহুলাধিকারাদ্গুণঃ, মর্ত্ত্যো মানুষঃ, মর্ত্তক্ষমযবিষ্ঠাদ্য ইতি স্বার্থে যঃ। মৈথিলাশ্চ তে মর্ত্ত্যাশ্চেতি তেষু মুখ্যঃ প্রধান মৈথিলমর্ত্তমুখ্যঃ। আহ্বায়কান্ কীদৃশান্? নদীষু কুশলান্, স্নাতেরস্তোঽপি দৃশ্যত ইতি ডঃ, নিনদীভ্যামিত্যাদিনা ষত্বম্। তথা পথিকান্ পথি কুশলান্ পথস্তত্র কুশলে ইতীকঃ। তথা গিরিজ্ঞান্ পর্ব্বতানাং জ্ঞায়কান্ জ্ঞঃ প্রাদিকর্ম্মভ্যামিত্যাদিনাঽঙ্। কথং ভূমিপতিবাহ্বায়কান ব্যসর্জ্জয়দিত্যাহ—দিৎসুঃ সুতাং সীতাং দাতুমিচ্ছুঃ, দাদেবি-ত্যাদিনা প্রকৃতেবাকাবস্য সনি ইস্ দ্বির্ল্লুক্, সে ত ইত্যাদিনা সস্য তঃ, সন্ভিক্ষেত্যাদিনা উঃ। তুরঙ্গৈর্যোধহবৈঃ, যুধ্যন্ত ইতি যোধাঃ পচাদিত্বাৎ ণঃ। তান্ হবন্তি বহন্তি বয়োবোধব ইত্যাদিনা অঙ্ ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ।—অনন্তব মিথিলাধিপতি জনক, (রামচন্দ্রকে) কন্যাদান করিতে ইচ্ছুক হইয়া মহারাজ দশরথকে আনয়ন করিবার নিমিত্ত, যে সকল দূত নদী-সন্তরণকুশল, যাহারা কোথায় কোন্ পর্ব্বত অবস্থিত তাহা বিলক্ষণ অবগত, এবং যাহাদের অযোধ্যা গমনের পথ বিশেষরূপে পরিচিত, তাহাদিগকে যোদ্ধ বহনকারী অশ্বে আরোহণ করা-ইয়া অযোধ্যায় পাঠাইলেন। ৪৩ ॥

ক্ষিপ্রং ততোঽধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী যবিষ্ঠবদ্বৃদ্ধতমোঽপি রাজা।
আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতসূনুবৃত্তিরগ্লানযানো মিথিলামগচ্ছৎ ॥ ৪৪॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ রাজা, আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতসূনুবৃত্তিঃ, বৃদ্ধতমঃ অপি যবিষ্ঠবৎ অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী অগ্লানযানঃ (সন্) ক্ষিপ্রং মিথিলামগচ্ছৎ (১)॥ ৪৪ ॥

(১) অগচ্ছৎ—গম্ + লঙ্—দ, (লট্) গচ্ছতি (লিট্) জগাম, জগ্মতুঃ, জগ্মুঃ। জগমিথ, জগন্থ। (লুট্) গন্তা। (লুঙ্) অগমৎ,—(ক্ত) গতঃ। ৪৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—ততঃ রাজ্ঞা আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতসূনুবৃত্তিনা বৃদ্ধতমেনাপি বিষ্ঠবৎ অধ্বন্যতুরঙ্গযায়িনা অগ্লানযানেন (সতা) ক্ষিপ্রং মিথিলা অগম্যত ॥ ৪৪ ॥

বিশদার্থঃ ।—যদ্যপি জরাজীর্ণঃ স রাজা দশরথঃ দূরগমনে অসমর্থোঽভূৎ তথাপি প্রাণেভ্যোঽপ্যধিকপ্রিয়স্য রামস্য হরধনুর্ভঙ্গাদীনি তানি তানি অনন্যসাধারণানি চরিতানি তমুখান্নিপীয় প্রত্যাবৃত্তযৌবনবৎ পরমোৎসাহান্বিতঃ সন্ সুদূরগমনকুশলং ঘোটকং আরুহ্য মিথিলাভিমুখং প্রতস্থে, পুত্রবাৎসল্যাৎ হর্ষাতিরেকেণ ন কিঞ্চিদধ্বশ্রমং বুবুধে ; অহো পুত্রবাৎসল্যং, যদসৌ বার্দ্ধক্যাৎ অশক্তোঽপি পুত্রস্য শুভবার্ত্তা—শ্রবণাৎ পূর্ণযৌবনোচিতং বলং লেভে যোজনশতমপি দূরং নৈবগণয়ামাস । ৪৪ ।

ভরতটীকা ।—ক্ষিপ্রমিত্যাদি । ততোঽনন্তরম্ আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতা সূনোঃ পুত্রস্য বৃত্তির্ব্যবহারো যেন স রাজা দশরথঃ মিথিলাং জনকপুরীং শীঘ্রমগচ্ছৎ । কীদৃশঃ ? অধ্বন্যৈস্তুরঙ্গৈর্যাতীতি গ্রহাদিত্বাগ্নিন্ । শীলার্থে ণিন্নিত্যেকে । আবশ্যকে ণিন্ ইতি কেচিৎ । অধ্বানমত্যর্থং গচ্ছতীতি ষ্যঃ, অনিত্যবিবক্ষয়া ন খ্রিঃ মন্বর্জ্জানবস্মেতি নলোপা ভাবঃ, অধ্বনি কুশলোঽধ্বন্যো বা । বৃদ্ধতম ইতি অযোমেষামতিশয়েন বৃদ্ধোঽপি যবিষ্ঠবৎ প্রকৃষ্টযুববৎ, গুণাদবেষ্ঠেয়সূ ইতীষ্ঠঃ, বাঢ়ান্তিকেতি যুনো যবাদেশঃ, ঞীমংশ্চডিন্নৈকাচ ইতি ডিত্বাৎ টেলোপঃ । অগ্লানমক্লিষ্টং যানং যস্য, গ্লৈ কান্তিসংক্ষয়ে ক্তঃ, যলযুক্তা-ন্তত্বাৎ সংবাদ্যোবিতি ক্তস্য নত্বম্ ॥ ৪৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—ক্ষিপ্রমিত্যাদি । আখ্যান্তি কথয়ন্তি যে তে আখ্যায়কাঃ তেভ্যঃ শ্রুতাঃ সূনুবৃত্তির্যেন স রাজা দশরথঃ ততঃ আখ্যানানন্তরং বৃদ্ধতমোঽপি অতিবৃদ্ধো-ঽপি যবিষ্ঠবৎ অতিযুবা ইব মিথিলামগচ্ছৎ, গমের্লঙিরূপং, শঙ্, শিতীত্যাদিনা গচ্ছাদেশঃ। সূধন্তে ইতি সূনুঃ, নুঃ ক্র্যাদেরিতি নুঃ । বৃদ্ধতম ইতি দ্বিবহুভ্য ইত্যাদিনা বহূনা মত্যর্থে তমঃ । যবিষ্ঠ ইতি প্রিয়াদিপাঠসামর্থ্যাৎ যূনঃ ইষ্ঠঃ, ক্ষিপ্রমিতিক্রিয়াবিশেষণং স্নাযাদি বাদঃ । কথম্ভূতঃ ? অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী অধ্বানমলংগামিনঃ অধ্বন্যাঃ অধ্বনো যশ্চেতি যঃ অধ্বন্যাশ্চ তে তুরঙ্গাশ্চেতি অধ্বন্যতুরঙ্গাস্তৈঃ সাধু যাতীতি ণিন্ । যদ্যপি সাধ্বর্থো ন লিখিতস্তথাপি শীলাচারসাধুম্বিতি পূর্ব্বশ্রবণাৎ তৎস্মৃতিরপ্যস্তীতি তস্মিন্নপ্যর্থে ণিন, ন জাত্যুপপদ ইতি নিষেধস্তু শালার্থ এব । তথা অগ্লানযান ইতি গ্লৈধাতোর্ভাবেক্তঃ, এচো শীতীত্যাত্বং, যুক্তযবলাতোঽধ্যাখ্য ইতিক্তস্য নত্বং, নাস্তি গ্লানং যস্য তদগ্লানং, অগ্লানং যানং বাহনম্ অশ্বো যস্য স তথা । সর্ব্বং স্যাদ্বাহনং যানমিত্যমরঃ ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ—রাজা (দশরথ) দূতগণের মুখে পুত্রের আচরিত তাদৃশ বৃত্তান্ত (সুমহৎ কীর্তিকর তাড়কাবধ ও হরধনুভঙ্গ প্রভৃতি) শ্রবণ করিয়া অত্যন্তবৃদ্ধ হইলেও যুবাপুরুষের

স্থায় দ্রুতগামী অশ্বে আরোহণ করিয়া অক্লেশে অবিলম্বে মিথিলায় উপস্থিত হইলেন।৪৪।

বৃন্দিষ্ঠমার্চ্চীদ্বসুধাধিপানাং তং প্রেষ্ঠমেতং গুরুবদ্গরিষ্ঠম্।
সদৃঙ্মহান্তং সুকৃতাধিবাসং বংহিষ্ঠকীর্ত্তির্যশসা বরিষ্ঠম্॥ ৪৫॥

অন্বয়ঃ।—বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ সদৃক্ (জনকঃ), বসুধাধিপানাং বৃন্দিষ্ঠং প্রেষ্ঠং গরিষ্ঠং মহান্তং সুকৃতাধিবাসং যশসা বরিষ্ঠং এতং (১) তং (দশরথম্) গুরুবৎ আর্চ্চীৎ (২)॥ ৪৫।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বংহিষ্ঠকীর্ত্তিনা সদৃশা (জনকেন) বসুধাধিপানাং বৃন্দিষ্ঠঃ প্রেষ্ঠঃ গরিষ্ঠঃ মহান্ সুকৃতাধিবাসঃ ববিষ্ঠঃ এতঃ সঃ (দশরথঃ) আর্চ্চি। ৪৫॥

বিশদার্থঃ।—সুমহৎকীর্ত্তিঃ বিপুলযশাঃ কুলশীলবদান্যতাদিভিঃ দশরথস্য সদৃশঃ ক্ষিতিপতি জনকঃ নৃপশ্রেষ্ঠং অচিরভাবি-বৈবাহিক-সম্বন্ধযোগাৎ অতি প্রেমাস্পদং মাননীয়তমং মহাত্মানং সুকৃতনিলয়ং কীর্ত্তিমতাং—ধুরীণং গৃহাগতং তং মহারাজং দশরথং গুরুমিব পূজয়ামাস "জানন্তি গুণিনো গুণান্" ইত্যতঃ স্বয়ং গুণী স জনকঃ তস্য বয়োগুণানু রূপাং পূজাং চকারেতি ভাবঃ। ৪৫॥

ভরতটীকা।—বৃন্দিষ্ঠমিত্যাদি। অর্থাৎ জনকস্তমাগতং দশরথং আর্চ্চীৎ পূজিতবান্। কিম্ভূতং? বসুধাধিপানাং রাজ্ঞাং মধ্যে বৃন্দিষ্ঠং প্রশস্ততমং, প্রেষ্ঠং প্রিয়তমং, গুরুবৎ উপদেষ্টৃবৎ পিতৃবদ্বা গরিষ্ঠং গুরুতমং, মহান্তং মহাশয়ং, সুকৃতানি পুণ্যানি, অধিবসন্ত্যস্মিন্নিতি আধারে ঘঞ্। যশসা বরিষ্ঠং উরুতমং বৃহত্তমমিত্যর্থঃ। জনকঃ কীদৃশঃ? সদৃক্ অর্থাৎ দশরথস্য সমান ইব দৃশ্যতে যোঽসাবিতি ত্যদাদিভবৎসমানেতি ক্বিপ্, সমানেদমিতি সাদেশঃ। সদৃশানাং মহান্তমিত্যন্যে। বংহিষ্ঠা বহুতমা কীর্ত্তির্যস্য তথা, বৃন্দাদৌ গুণাদ্বেষ্ঠেয়সু ইতীষ্ঠঃ বাঢ়ান্তিকেত্যাদিনা বৃন্দারকপ্রিয়গুরুবহুলোরূণাং বৃন্দপ্রগবরবংহবরাদেশঃ, ঞ্চীমংশ্চেতি ডিত্বাৎ টের্লোপঃ। প্রেষ্ঠমিত্যত্র একাচ্ত্বাৎ ডিত্বম্॥ ৪৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বৃন্দিষ্ঠমিত্যাদি। তং এতং আগতং আঙ্পূর্ব্বাদিণ্ ধাতোঃ, ক্তঃ রাজানং সদৃক্ জনকঃ আর্চ্চীৎ পূজিতবান্, অর্চ্চের্লুঙি রূপম্। কথম্ভূতং? বৃন্দিষ্ঠং বৃন্দারকতমং প্রশস্ততমমিত্যর্থঃ। বৃন্দেরত্যর্থে ইষ্ঠঃ, প্রিয়াদিকত্বাৎ বৃন্দারকস্য বৃন্দাদেশঃ। কেষাং বসুধাধিপানং রাজ্ঞাং শ্রেষ্ঠতমমিত্যর্থঃ। কথম্ভূতং? প্রেষ্ঠং

---

(১) এতম্—আ+ইণ্—ক্ত, (২) আর্চ্চীৎ অর্চ্চ—লুঙ—দ, (অর্চ্চ্ ভ্বাদিঃ) (লট্) অর্চ্চতি (লঙ্) আর্চ্চৎ। (লিট্) আনর্চ্চ। (লট্) অর্চ্চিষ্যতি। (লুঙ্) আর্চ্চীৎ (ক্ত) অর্চ্চিতঃ। ৪৫॥

গ্রয়তমং তথা গরিষ্ঠং গুরুতমম্। কমিব? গুরুবৎ গুরুতুল্যমিত্যর্থঃ। প্রিয়াদিত্বাৎ প্রিয়-. রুর্গরঃ, তথা সদৃশং মহান্তং সদৃশাং মধ্যে মহানুভবং, তথা সদৃগিতি মৈথিলবিশেষণম্। শরথবন্মাহানুভবইত্যর্থঃ। সুকৃতাধিবাসং সুকৃতনিলয়ং, সুকৃতান্যধিবসন্তি অত্রেত্যধিক-ণে ঘণ্। জনকঃ কথম্ভূতঃ? বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ বংহিষ্ঠা বহুলা কীর্ত্তিরস্যেতি বহুব্রীহিঃ, র্ব্ববৎ বহুশব্দস্য বংহঃ। তং কথম্ভূতং? যশসা বরিষ্ঠং উরুতমং অতিমহান্তমিত্যর্থঃ ॥৪৫॥

অনুবাদ।—কুলশীলমর্য্যাদায় অযোধ্যাপতির সদৃশ মিথিলাধিপতি জনক, নৃপতি-গের মধ্যে শ্রেষ্ঠতম (বৈবাহিক সম্বন্ধনিবন্ধন) অত্যন্ত প্রেমাস্পদ গৌরবশালী পুণ্য-লয় মহাযশাঃ সমাগত উদার চরিত সেই মহাত্মা দশরথের গুরুরন্যায় সমাদর ারিলেন। ৪৫।

ত্রিবর্গপারীণমসৌ ভবন্তমধ্যাসয়ন্নাসনমেকমিন্দ্রঃ।
বিবেকদৃশ্বত্বমগাৎ সুরাণাং তং মৈথিলো বাক্যমিদং বভাষে ॥৪৬॥

অন্বয়ঃ।—মৈথিলঃ (জনকঃ) তং (দশরথং) ইদং বক্ষ্যমাণং বাক্যং বভাষে (১) অসৌ ইন্দ্রঃ ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্ একং আসনম্ অধ্যাসয়ন্ (২) (সন্) সুরাণাং বিবেকদৃশ্বত্বম্ অগাৎ (৩) ॥ ৪৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—মৈথিলেন সঃ ইদং বাক্যং বভাষে, অমুনা ইন্দ্রেণ ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্ একমাসনম্ অধ্যাসয়তা সুরাণাং বিবেকদৃশ্বত্বং অগায়ি। ৪৬ ॥

বিশদার্থঃ।—বিশ্ববিখ্যাতোঽয়ং দেবরাজঃ ইন্দ্রঃ সমভাবেন ধর্ম্মার্থকামান্ নিষেব্য ত্র লব্ধপ্রতিষ্ঠং ভবন্তং স্বস্য আসনার্দ্ধে উপবেশয়ামাস, (যদ্বা সুদুর্ব্বোধে সুরব্যবহারে য়ং নির্ণেতুমসমর্থঃ সন্ যতঃ ত্রিবর্গপারগং ভবন্তমেবাহূয় একমাসনমারোপ্য ত্বন্মতমেবানু-বিন্ তত্রকর্ত্তব্যাবধারণং করোতি তেন চ দেবরাজোঽয়ং প্রকৃতগুণিজনস্য গুণগৌরবং নাতি ইত্যেবং খ্যাতিং দেবসভায়াং লব্ধবান্। কস্য বা ত্বদন্যস্য এতাদৃশী মাননীয়তা ণগৌরবঞ্চ কিমতঃ পরং ভবিতুমর্হতি বা ধরণীতলে যতঃ মনুষ্যমপি যং ভবন্তং স্বয়ং ত্রিলোকনাথো মহেন্দ্রঃ স্বকীয়ে আসনে সমাদরেণোপবেশয়ামাস, তস্য ভবতঃ মহিমা

(১) বভাষে—ভাষ্ লিট্—এ, (২) অধ্যাসয়ন্—অধি+আস্—ণিঙ্, শতৃ। (লিট্) আসা-ক্রে (লৃট্) আসিষ্যতে। (লুঙ্) আসিষ্ট—। (ণিঙি) (লট্) আসয়তি। (লঙ্) াসয়ৎ (লিট্) আসয়াঞ্চক্রে। (লুঙ্) আসিসৎ। (ক্ত) আসিতঃ। (শান) াসীনঃ (৩) অগাৎ—ইণ্—লঙ—দ। ৪৬।

ময়া কিং বাচ্যঃ ইত্যেবমাদিকং মিথিলাধিপঃ তং গুণৈরেবং যোগ্যবৈবাহিকসম্বন্ধং মহা রাজং দশরথং সাদরমুবাচেতি ভাবঃ॥ ৪৬॥

ভরতটীকা।—ত্রিবর্গেত্যাদি।মৈথিলো জনকঃ তং দশরথং ইদং বাক্যং বভাষে, ব্রবীত্যর্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকতা। কিন্তুদিত্যাহ—ভবন্তমেকমাসনমধ্যাসয়ন্ পবেশয়ন্ ইন্দ্রঃ সুরাণাং বিবেকদৃশ্বত্বং সদসদ্ভেদজ্ঞত্বং অগাৎ প্রাপ্তবান্। কীদৃশং? ত্রিবর্গস্য পারং গচ্ছতীতি টযেকাদিতি ণীনঃ। ত্রিবর্গো ধর্ম্মকামার্থৈর্বিত্যমবঃ। অসাবিতি বুদ্ধিস্থনিদর্শনং, বিবেক দৃষ্টবানিতি ত্রাস্থন্দিতি ক্বনিপ, ভবন্তমিতি অধ্যাসেঃ, প্রাগবিবক্ষিতকর্ম্মত্বাদকর্ম্মকত্বে প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্, আসনমিতি কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা আধারস্য কর্ম্মত্বম্॥ ৪৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ত্রিবর্গেত্যাদি। অসৌ ইন্দ্রঃ ত্রিবর্গপারীণং ভবন্ত ধর্ম্মার্থকামপারীণং ত্বামেকমাসনমধ্যাসয়ন্ একস্মিন্নাসনে উপবেশয়ন্ সুরাণাং দেবানা বিবেকদৃশ্বত্বং বিচারজ্ঞত্বমগাৎ গতবানিত্যর্থঃ। ইণো লুঙি রূপং, ইণিকোর্গেতি গাদেশ সঙ্লুগিণাদেরিতি সঙ্লুক্। একমাসনমিতি যত্রার্থ ইত্যাদিনা অধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা ইদং বাক্যং দশরথং হেতুভূতং মৈথিলো জনকো বভাষে উক্তবান্, ব্রুবেরর্থগ্রহণাৎ কর্ম হেতুরিত্যাদিনা ত্বমিতি হেতুকর্ম্ম। ৪৬॥

অনুবাদ।—মিথিলাধিপতি তাঁহাকে এই কথাগুলি বলিলেন, (মহীপতে।) আপা ধর্ম্ম, অর্থ, ও কাম এই ত্রিবর্গের সাধনায় পারদর্শী, ইন্দ্র আপনাকে একাসনে একসা বসাইয়া তিনি যে গুণিব্যক্তির গুণমর্য্যাদা বিলক্ষণ জানেন ইহাই দেবসভায় পরিচ দিয়াছেন। (অথবা অতি জটিল বিষয় সকল স্বয়ং মীমাংসা করিতে না পারিয়া এক মাত্র আপনাকেই আহ্বানপূর্ব্বক নিজ আসনে উপবেশন করাইয়া ভবদীয় সাহায় অতিজটিল বিষয় সকল মীমাংসা করিয়া থাকেন এই নিমিত্ত তিনি প্রকৃতগুণগ্রাহ বলিয়া দেবলোকে বিখ্যাত হইয়াছেন)॥ ৪৬॥

হিরণ্ময়ী শাললতেব জঙ্গমা চ্যুতাদিবঃ স্থাস্নুরিবাচিরপ্রভা।
শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ সুতা দদে তস্য সুতায় মৈথিলী॥ ৪৭

অন্বয়ঃ।—(জনকেন) হিরণ্ময়ী জঙ্গমা শাললতা ইব, দিবঃ চ্যুতা স্থাস্নুঃ অচির প্রভা ইব, শশাঙ্ককান্তেঃ অধিদেবতাকৃতিঃ মৈথিলী সুতা তস্য সুতায় দদে (১)॥ ৪৭

(১) দদে—দা (কর্ম্মণ) লিট্—এ, (দা+হ্লাদঃ) (লট্) দদাতি। (লঙ্) অদদাৎ। (লিট্) দদৌ। (লৃট্) দাস্যতি। (লুঙ্) অদাৎ। (কর্ম্মণি) দীয়তে। অদায়ি। দদে। (ক্ত) দত্তঃ॥ ৪৭

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—(জনকঃ) হিরণ্ময়ীং জঙ্গমাং শাললতাম্ ইব দিবঃ চ্যুতাং স্থায়ুম্ অচির প্রভাম্ ইব শশাঙ্ককান্তেঃ অধিদেবতাকৃতিং মৈথিলীং সুতাং দদৌ ॥ ৪৭॥

বিশদার্থঃ ।—জনকেন জানকী রামায় প্রদত্তা সাচ সমাগতা রামেণ সহ মিলিতা জানকীয়ং কীদৃশী ? অত্রেয়ং কবেরুৎপ্রেক্ষা মন্যে অলৌকিকলাবণ্যবতী ইয়ং জানকী আকাশাৎ পতিতা স্থিরা সৌদামিনী, অথবা কমনীয়া ইয়ং সীতা দেবী লোকনয়নানন্দ-বিধায়কসুধাংশুকান্তেঃ অধিষ্ঠাত্রী দেবতা, অথবা ইয়ং জঙ্গমা হেমবল্লী, রামরূপবিশাল-শালতরুং সমাশ্রিতবতী ॥ ৪৭ ॥

ভরতটীকা ।—হিরণ্ময়ীত্যাদি । অর্থাৎ জনকেন তস্য দশরথস্য সুতায় মৈথিলী সুতা দদে, মৈথিলস্যাপত্যং স্ত্রীতি ষ্ণঃ । যদ্বা, মিথিলায়াং নগর্য্যাং অর্থাৎ মিথিলাখ্য-ভূভাগে জাতা অযোনিসম্ভবত্বাৎ পার্থিবীতার্থঃ, অযোনিসম্ভবত্বেন দিব্যত্বাল্লক্ষ্মীত্বং সূচি-তম্ । রামসমীপে সীতা কীদৃশী ? হিরণ্ময়ী স্বর্ণময়ী শালবৃক্ষসম্বন্ধিনী লতেব, এতেন রামস্য শালবৃক্ষতুল্যত্বং সূচিতম্ । ময়টি হিরণ্যস্য যলোপো নিপাতনাৎ । জঙ্গমা সঞ্চারিণী অন্যা লতা স্থিরেতি বিশেষঃ । যদ্যপি গত্যর্থাদ্বক্রতায়াং যঙ্ স্যাৎ তথাপি জঙ্গমশব্দোঽয়ং রূঢ়ঃ । দিবশ্চ্যুতা অচিরপ্রভা বিদ্যুদিব, স্থায়ুঃ স্থিতিশীলা বিদ্যুচ্চঞ্চলা ইতি বিশেষঃ, গ্লাস্নাস্থেতি স্নুঃ । অতিসৌম্যত্বাৎ চন্দ্রকান্তেরধিদেবতায়া অধিষ্ঠাতৃদেবতায়া ইবাকৃতি-র্যস্যাঃ ॥ ৪৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—হিরণ্ময়ীত্যাদি । তস্য দশরথস্য সুতায় সুতাং মৈথিলী সীতা জনকেন দদে দত্তা । কর্ম্মণি লিট্ । মিথিলস্যাপত্যং স্ত্রী অদন্তাচ্চেতীণ্, ইদন্তাস্ম-নুষ্যজাতেরিতী, রামস্য জ্যেষ্ঠত্বাৎ তস্যৈব কবিনা পরিণয় উক্তঃ ন শেষাণাম্ । তেনাস্যাপি দুহিতা উর্ম্মিলাখ্যা লক্ষ্মণায় দত্তা, কুশধ্বজসুতে শ্রুতকীর্ত্তিমাণ্ডব্যৌ ভরত-শত্রুঘ্নাভ্যাং দত্তে । উৎপ্রেক্ষামাহ—জঙ্গমা হিরণ্ময়ী শাললতেব সর্জশাখেব । সমে শাখালতে ইত্যমরঃ । যা তু শাললতা সা স্থাবরা এব, ইয়ং জঙ্গমা, জঙ্গমত্তীতি জঙ্গমা গত্যর্থাদ্গতিকৌটিল্যে ইতি যন্, জপজভেত্যাদিনা দ্বিরুক্তিঃ, অনুস্বারঃ, পচাদেশ্চেতি ঙঃ, লুকচীত্যাদিনা যন্লুক্, স্ত্রিয়ামাৎ । দিবঃ আকাশাচ্চ্যুতা পতিতা অচিরপ্রভেব বিদ্যুদিব, যা চ বিদ্যুৎ সা চঞ্চলা, ইয়ন্তু স্থায়ুঃ, অমনুষ্যজাতিত্বাদুদন্তাস্মনুষ্যজাতেরিত্যূর্ন ভবতি । সুতা কথম্ভূতা ? শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ শশাঙ্ককান্তেশ্চন্দ্রকান্তে র্যা জাতা অধিদেবতা তস্যা আকৃতিরিব আকৃতির্যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ । আক্রিয়তে ব্যজ্যতে অনয়েত্যাকৃতিঃ সংস্থানং, করণে ক্তিঃ ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ ।—আকাশ হইতে বিচ্যুতা অনপায়িনী বিদ্যুল্লতার ন্যায়, চন্দ্রীয় শোভার অধিষ্ঠাত্রী দেবতার ন্যায়, নিজ সুতা সীতাকে (মহারাজ মিথিলাধিপতি জনক) দশরথ

মর্ম্মী কিং বাচাঃ ইতোবমাদিকং মিথিলাধিপঃ তং গুণৈর্ব্বরং যোগ্যবৈবাহিকসম্বন্ধং মহা-রাজং দশরথং সাদরমুবাচেতি ভাবঃ ॥ ৪৬ ॥

ভরতটীকা।—ত্রিবর্গেত্যাদি। মৈথিলো জনকঃ তং দশরথং ইদং বাক্যং বভাষে, ব্রবীত্যর্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকতা। কিন্তদিত্যাহ—ভবন্তমেকমাসনমধ্যাসয়ন্ উপবেশয়ন্ ইন্দ্রঃ সুরাণাং বিবেকদৃশ্বত্বং সদসদ্ভেদজ্ঞত্বং অগাৎ প্রাপ্তবান্। কীদৃশং? ত্রিবর্গস্য পারং গচ্ছতীতি চবেকাদিতি গীনঃ। ত্রিবর্গো ধর্ম্মকামার্থৈরিত্যমরঃ। অসাবিতি বুদ্ধিস্থনিদর্শনং, বিবেকং দৃষ্টবানিতি ত্রাসুদিতি কনিপ, ভবন্তমিতি অধ্যাসেঃ, প্রাগবিবক্ষিতকর্ম্মত্বাদকর্ম্মকত্বে প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্, আসনমিতি কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা আধারস্য কর্ম্মত্বম্ ॥ ৪৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ত্রিবর্গেত্যাদি। অসৌ ইন্দ্রঃ ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তং ধর্ম্মার্থকামপারীণং ত্বামেকমাসনমধ্যাসয়ন্ একস্মিন্নাসনে উপবেশয়ন্ সুরাণাং দেবানাং বিবেকদৃশ্বত্বং বিচারজ্ঞত্বমগাৎ গতবানিত্যর্থঃ। ইণো লুঙি রূপং, ইণিকোর্গেতি গাদেশঃ, সঙ্ লুগিণাদেরিতি সঙ্ লুক্। একমাসনমিতি যত্রার্থ ইত্যাদিনা অধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। ইদং বাক্যং দশরথং হেতুভূতং মৈথিলো জনকো বভাষে উক্তবান্, ব্রুবেরর্থগ্রহণাৎ কর্ম্ম-হেতুরিত্যাদিনা তমিতি হেতুকর্ম্ম ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ।—মিথিলাধিপতি তাঁহাকে এই কথাগুলি বলিলেন, (মহীপতে!) আপনি ধর্ম্ম, অর্থ, ও কাম এই ত্রিবর্গের সাধনায় পারদর্শী; ইন্দ্র আপনাকে একাসনে একসঙ্গে বসাইয়া তিনি যে গুণিব্যক্তির গুণমর্য্যাদা বিলক্ষণ জানেন ইহাই দেবসভায় পরিচয় দিয়াছেন। (অথবা অতি জটিল বিষয় সকল স্বয়ং মীমাংসা করিতে না পারিয়া এক-মাত্র আপনাকেই আহ্বানপূর্ব্বক নিজ আসনে উপবেশন করাইয়া ভবদীয় সাহায্যে অতিজটিল বিষয় সকল মীমাংসা করিয়া থাকেন এই নিমিত্ত তিনি প্রকৃতগুণগ্রাহী বলিয়া দেবলোকে বিখ্যাত হইয়াছেন) ॥ ৪৬ ॥

হিরণ্ময়ী শাললতেব জঙ্গমা চ্যুতাদিবঃ স্থাস্নুরিবাচিরপ্রভা।
শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ সুতা দদে তস্য সুতায় মৈথিলী ॥ ৪৭ ॥

অন্বয়ঃ।—(জনকেন) হিরণ্ময়ী জঙ্গমা শাললতা ইব, দিবঃ চ্যুতা স্থাস্নুঃ অচির-প্রভা ইব; শশাঙ্ককান্তেঃ অধিদেবতাকৃতিঃ মৈথিলী সুতা তস্য সুতায় দদে (১) ॥ ৪৭ ॥

(১) দদে—দা (কর্ম্মণি) লিট্—এ, (দা+হ্বাদিঃ) (লট্) দদাতি। (লঙ্) অদদাৎ। (লিট্) দদৌ। (লুট্) দাস্যতি। (লুঙ্) অদাৎ। (কর্ম্মণি) দীয়তে। অদায়ি। দদে। (ক্ত) দত্তঃ ॥ ৪৭

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—(জনকঃ) হিরণ্ময়ীং জঙ্গমাং শাললতাম্ ইব দিবঃ চ্যুতাং স্থাস্নুম্ অচির প্রভাম্ ইব শশাঙ্ককান্তেঃ অধিদেবতাকৃতিং মৈথিলীং সুতাং দদৌ ॥ ৪৭॥

বিশদার্থঃ ।—জনকেন জানকী রামায় প্রদত্তা সা চ সমাগতা রামেণ সহ মিলিতা জানকীয়ং কীদৃশী? অত্রেয়ং কবেরুৎপ্রেক্ষা মন্যে অলৌকিকলাবণ্যবতী ইয়ং জানকী আকাশাৎ পতিতা স্থিরা সৌদামিনী, অথবা কমনীয়া ইয়ং সীতা দেবী লোকনয়নানন্দবিধায়কসুধাংশুকান্তেঃ অধিষ্ঠাত্রী দেবতা, অথবা ইয়ং জঙ্গমা হেমবল্লী, রামরূপবিশালশালতরুং সমাশ্রিতবতী ॥ ৪৭ ॥

ভরতটীকা ।—হিরণ্ময়ীত্যাদি । অর্থাৎ জনকেন তস্য দশরথস্য সুতায় মৈথিলী সুতা দদে, মৈথিলস্যাপত্যং স্ত্রীতি ষ্ণঃ । যদ্বা, মিথিলায়াং নগর্য্যাং অর্থাৎ মিথিলাখ্যভূভাগে জাতা অযোনিসম্ভবত্বাৎ পার্থিবীতার্থঃ, অযোনিসম্ভবত্বেন দিব্যস্থালক্ষীত্বং সূচিতম্ । রামসমীপে সীতা কীদৃশী? হিরণ্ময়ী স্বর্ণময়ী শালবৃক্ষসম্বন্ধিনী লতেব, এতেন রামস্য শালবৃক্ষতুল্যত্বং সূচিতম্ । ময়টি হিরণ্যস্য যলোপো নিপাতনাৎ । জঙ্গমা সঞ্চারিণী অন্যা লতা স্থিরেতি বিশেষঃ । যদ্যপি গত্যর্থাদ্বক্রতায়াং যঙ্ স্যাৎ তথাপি জঙ্গমশব্দোঽয়ং রূঢ়ঃ । দিবশ্চ্যুতা অচিরপ্রভা বিদ্যুদিব, স্থাস্নুঃ স্থিতিশীলা বিদ্যুচ্চঞ্চলা ইতি বিশেষঃ, গ্লাম্নাস্থেতি স্নুঃ । অতিসৌম্যত্বাৎ চন্দ্রকান্তেরধিদেবতায়া অধিষ্ঠাতৃদেবতায়া ইবাকৃতির্যস্যাঃ ॥ ৪৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—হিরণ্ময়ীত্যাদি । তস্য দশরথস্য সুতায় সুতাং মৈথিলী সীতা জনকেন দদে দত্তা । কর্ম্মণি লিট্ । মিথিলস্যাপত্যং স্ত্রী অদন্তাচ্চেতীণ্, ইদন্তাম্মনুষ্যজাতেরিতী, রামস্য জ্যেষ্ঠত্বাৎ তস্যৈব কবিনা পরিণয় উক্তঃ ন শেষাণাম্ । তেনান্যাপি দুহিতা উর্ম্মিলাখ্যা লক্ষ্মণায় দত্তা, কুশধ্বজসুতে শ্রুতকীর্ত্তিমাণ্ডব্যৌ ভরতশত্রুঘ্নাভ্যাং দত্তে । উৎপ্রেক্ষামাহ—জঙ্গমা হিরণ্ময়ী শাললতেব সর্জশাখেব । সমে শাখালতে ইত্যমরঃ । যা তু শাললতা সা স্থাবরা এব, ইয়ং জঙ্গমা, জঙ্গমত্তীতি জঙ্গমা গত্যর্থাদগতিকৌটিল্যে ইতি যঙ্, জপজভেত্যাদিনা দ্বিরুক্তিঃ, অনুস্বারঃ, পচাদ্যেশ্চেতি ণঃ, ক্ষুদচীত্যাদিনা যঙ্লুক্, স্ত্রিয়ামাৎ । দিবঃ আকাশাচ্চ্যুতা পতিতা অচিরপ্রভেব বিদ্যুদিব, যা চ বিদ্যুৎ সা চঞ্চলা, ইয়ন্তু স্থাস্নুঃ, অমনুষ্যজাতিত্বাদুদন্তাদনুষ্যজাতেরিত্যুর্ন ভবতি । সুতা কথম্ভূতা? শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ শশাঙ্ককান্তেশ্চন্দ্রকান্তে র্যা জাতা অধিদেবতা তস্যা আকৃতিরিব আকৃতির্যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ । আক্রিয়তে ব্যজ্যতে অনয়েত্যাকৃতিঃ সংস্থানং, করণে ক্তিঃ ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ ।—আকাশ হইতে বিচ্যুতা অনপায়িনী বিদ্যুল্লতার ন্যায়, চন্দ্রের শোভার অধিষ্ঠাত্রী দেবতার ন্যায়, নিজ সুতা সীতাকে (মহারাজ মিথিলাধিপতি জনক) দশরথ

তনয় রামচন্দ্রকে সম্প্রদান করিলেন, (বরকন্যার মিলনে বোধ হইল) যেন গমনশীলা স্বর্ণময়ী লতা শালবৃক্ষকে আশ্রয় করিল ॥ ৪৭ ॥

লব্ধাং ততো বিশ্বজনীনবৃত্তিস্তামাত্মনীনামুদবোঢ় রামঃ।
সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মভূষাং সংবংহয়ন্তীং রঘুবংশলক্ষ্মীম্ ॥ ৪৮ ॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ রামঃ লব্ধাং (১) সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মভূষাং রঘুবংশলক্ষ্মীং সংবংহয়ন্তীম্ (২) আত্মনীনাং তাম্ উদবোঢ় (৩)॥ ৪৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিশ্বজনীনবৃত্তিনা রামেণ লব্ধা সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মভূষা রঘুবংশলক্ষ্মীং সংবংহয়ন্তী আত্মনীনা সা উদবাহি ॥ ৪৮ ॥

বিশদার্থঃ।—বিশ্বজনহিতসাধনপ্রবৃত্তঃ রামঃ অমূল্যৈ সদ্রত্নমুক্তামণিকাঞ্চনৈঃ সমলঙ্কৃতাং পতিহিতব্রতাং মিথিলাধিপতিপ্রদত্তাং রঘুবংশলক্ষ্মীং পরিবর্দ্ধয়ন্তীমিব হরধনুর্ভঙ্গেন লব্ধাং তাং পরিণিনায় ॥ ৪৮ ॥

ভরতটীকা।—লব্ধামিত্যাদি। ততোঽনন্তরং আত্মনে হিতাং লব্ধাং তাং সীতাং রাম উদবোঢ়। উৎপূর্ব্ববহঃ পরিণয়ে, সহবহোঃঽদোঢ়ীতি অত ওত্বম্, দন্ত্যবত্বাৎ ভত্বাভাবঃ। বিশ্বেষাং জনানাং হিতা বৃত্তির্ব্যবহারো যস্য, বিকারসংঘেত্যাদিনা হিতার্থে ঈনঃ, মন্বর্জ্জেত্যাদিনা আত্মনো নলোপাভাবঃ। সদ্রত্নানি মুক্তাফলানি ভর্ম্মাণি ভূষা অলঙ্কারো যস্যাঃ, শোভামিতি পাঠে তৈঃ শোভতে পচাদিত্বাদন্। সতী বর্ত্তমানা রত্নাদীনাং শোভা যত্রেতি বা। হেমস্বর্ণং জাতরূপং সুবর্ণং ভর্ম্ম হাটকং শাতকুম্ভমিতি হলায়ুধঃ। রঘুবংশলক্ষ্মীং সংবংহয়ন্তীং সম্যক্ বহুলীকুর্ব্বতীং, লেঃ কৃত্যাখ্যানে ঞিঃ, বাঢ়ান্তিকেতি বংহাদেশঃ ॥ ৪৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—লব্ধামিত্যাদি। ততো দানানন্তরং লব্ধাং তাং সীতাং আত্মনীনাং আত্মনে হিতাং তস্মৈ হিত ইত্যনুবৃত্তৌ আত্মন ঈন ইতীনঃ, নাত্মাধ্বনোরিতি ন লুগ্নিষেধঃ। বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ বিশ্বজনায় হিতা বিশ্বজনীনা সৈব বৃত্তির্যস্য, রামস্তামুদবোঢ় পরিণীতবান্, বিশ্বপঞ্চভ্যাং জনাৎ কর্ম্মধারয় ইতি ঈনঃ। উদবোঢ় ইতি উৎপূর্ব্বো

(১) লব্ধাম্—লভ্ ক্ত, স্ত্রিয়ামাপ্ (দ্বিতীয়া একবচন) (লট্) লভতে। (লঙ্) অলভত। (লিট্) লেভে। (লৃট্) লপ্স্যতে (লুঙ্) অলব্ধ, অলপ্সাতাম্, অলপ্সত। (২) সংবংহয়ন্তীম্—সং+বহল—ণিঙ্, বংহি, শতৃ, স্ত্রিয়াম্ঈ। (২য়া ১ বং)। (৩) উদবোঢ—উৎ+বহ্, লুঙ্—ত (বহ্ত্যাদি উভয়পদী) (লট্) বহতি—বহতে। (লঙ্) অবহৎ—অবহত। (লুঙ্) অবাক্ষীৎ—অবোঢ়। (লিট্) উবাহ—ঊহে (লৃট্) বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে ॥ ৪৮ ॥

গ্রহির্বিবার্থঃ, স্ববিৎক্রিতোরিত্যাদিনাত্মনেপদম্ লু ঙ্ত, অঙ্ম্যাদিত্যা দনা সঙ্লুক্, হোঢ় ইত্যাদিনা হস্য ঢ়ঃ, ধোধেত্যাদিনা তস্যঃ ধঃ, ষটবর্গাদিত্যাদিনা ধস্য ঢঃ, ঢেহ্ দোৎ-সহিবহোবিত্যকাবস্যোকাবঃ, ঢ্রোরিত্যাদিনা ঢলুক্। তাং কথম্ভূতাং? সত্রত্নমুক্তাফলভর্ম্ম-ভূষামিতি। ভর্ম্ম সুবর্ণং সত্রত্নমুক্তাফলভর্ম্মাণি ভূষা অলোঙ্কাধো যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ। গাঙ্গেয়ং ভর্ম্মকর্ব্বুরমিত্যমবঃ। ভূষ্ অলঙ্কারে গুর্ব্বাদিহলন্তত্বাদাৎ, শোভামিতি পাঠে শোভাশব্দেন বহুব্রীহিঃ। কিং কুর্ব্বতীং? বঘুবংশ্যলক্ষীং সংবংহযন্তীং সম্যক্ বহুলাং কুর্ব্বতীং, নামণিঙ্ ইষ্ঠবদ্ভাবাৎ বহুলস্য বংহাদেশঃ, বঘুবংশে ভবো বঘুবংশ্যঃ, দিবাদিত্বাদ্যৎ তস্য লক্ষীং বিভূতিং ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ। বঘূবর্য্য ইতি পাঠে যেনৌ চাশব্দে ইতি যঃ ॥ ৪৮ ॥

অনুবাদ।—ত্রিভুবনেব হিতসাধনে প্রবৃত্ত কুমাব বামচন্দ্র, উৎকৃষ্ট মণি-মুক্তা-হাবক ও কাঞ্চনে অলঙ্কৃতা বঘুবংশীয় ব্যক্তিগণেব উন্নতি বৃদ্ধকাবিণী (ধনুর্ভঙ্গ করণ হেতু) সংপ্রাপ্তা পতিহৈতেষিণী সীতাদেবীব পাণি গ্রহণ কবিলেন ॥ ৪৮ ॥

সুপ্রাতমাসাদিতসম্মদং তদ্বন্দারুভিঃ সংস্তুতমভ্যযোধ্যম্।
অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যমগাৎ সরাজং বলমধ্বনীনম্ ॥ ৪৯ ॥

অন্বয়ঃ।—সুপ্রাতম্ আসাদিতসম্মদম্ (১) বন্দারুভিঃ সংস্তুতম্ (২), অশ্বীয়-বাজন্যকহাস্তিকাঢ্যম্, অধ্বনীনং, সবাজং, তৎ বলম্ অভ্যযোধ্যম্ অগাৎ (৩) ॥ ৪৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনং।—সুপ্রাতেন আসাদিতসম্মদেন বন্দারুভিঃ সংস্তুতেন অশ্বীয় বাজকন্যকহাস্তি কাঢ্যেন অধ্বনীনেন সবাজেন তেন বলেন অগায়ি ॥ ৪৯ ॥

বিশদার্থঃ—অথ নির্ব্বিঘ্নে পরিণয়ে জনকভবনে সুখেন রজনীং নীত্বা বমণীয়ে প্রভাতে ববধূসহিতঃ বাজা দশবথঃ, পবমানন্দিতৈঃ অনুচবনৃপবৃন্দৈঃ অগণিতহস্ত্যশ্বরথ-পদাতিগণৈঃচতুবঙ্গবলৈশ্চ পবিবৃতঃ, বন্দিভিশ্চ স্তূয়মানঃ সন্ স্বাং বাজধানীং প্রতস্থে॥৪৯॥

ভরতটীকা।—সু প্রাতমিত্যাদি। তৎ বলং দশবথসৈন্যং অভ্যযোধ্যং অযো-ধ্যামভিমুখীকৃত্য অগাৎ, ইণো গা ঢ্যাং। শোভনং প্রাতর্যস্য তৎ সুপ্রভাতং নিশ্চিন্তিত্বাৎ নিপাতনেন স্বার্থে ঞেন বা সাধ্যম্। আসাদিতঃ প্রাপ্তঃ সম্মদো হর্ষো যেন, বণ্ডাকভিঃ স্তুতিপাঠকৈঃ সংস্তুতং বদিভ্যস্তুত্যভিবাদয়োঃ শৃবন্দ আরুঃ। অশ্ববাজন্যহস্তিনাং সমূহেন আঢ্যং প্রভূতং, বিকাবসংঘেত্যাদিনা সমূহার্থে অশ্বাদীয়ঃ রাজন্যহস্তিভ্যাং কণ্। বাজা

(১) আসাদিতঃ—আ, সদ্ (ণিঙ্) (কর্ম্মণি) ক্ত, (২) সংস্তুতম্—সম্, স্তু, ক্ত, (৩) অগাৎ—ইণ্— লুঙ্—দ, ॥ ৪৯ ॥

সহ বিদ্যমানং সরাজং রাজসহিতং অনবর্ণিষ্টং, যুগপদ্বা ইত্যর্থঃ। বঃ কস্যামোপ্যেতি সাকল্যে যৌগপদ্যে বা অব্যয়ীভাবঃ, অম ইত্যনেনাপ্রত্যয়ঃ। সহঃ সোংকালে ইতি সঃ। অধ্বানমনুগচ্ছতি চবেকাদিতি ঈনঃ মন্বর্জ্জানিত্যাদিনা নলোপাভাবঃ ॥ ৪৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সুপ্রাতমিত্যাদি। তং দাশরথং বলং অভ্যযোধ্যং অযোধ্যামভিমুখীভূয় অগাৎ গতবৎ, ইণোলুঙি রূপং, ইণিকোর্গেতি গাদেশঃ, অভ্যযোধ্যমিতি অভিপ্রত্যোরাভিমুখ্যে লক্ষণদ্বিতীয়য়াবেতি অব্যয়ীভাবঃ কথম্ভূতং? সুপ্রাতং নিরুপদ্রবত্বাৎ, শোভনং প্রাতর্দ্দিনমস্যেতি বহুব্রীহিঃ, সোঃ শ্বঃপ্রাতর্ভ্যাং ড ইতি ডঃ, ডিত্বাদরলুক্। তথা আসাদিতসম্মদং সম্বন্ধিগৃহে প্রাপ্তহর্ষং, দানমানাভ্যামিতি ভাবঃ। সংপ্রাভ্যাং মদোহর্ষে ইতি ঙঃ। তথা বন্দারুভিঃ সংস্তুতং, স্তুতিপাঠকৈঃ কৃতস্তুতিং শৃবন্দোঙারুরিতি ঙারুঃ। তথা অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যং অশ্বানাং বৃন্দং অশ্বীয়ং, অশ্বাদেরীয় ইতীয়ঃ, রাজন্যানাং বৃন্দং রাজন্যকং, উক্ষোষ্ট্রেত্যাদিনা অকণ্. হস্তিনাং বৃন্দং হাস্তিকং, হস্ত্যাচিত্যাদিতি টিকণ্। সরাজং রাজসহিতং অনশ্লিষ্টমিত্যর্থঃ। যোগপদ্য ইত্যব্যয়ীভাবঃ। অব্যয়ীভাবে চাকালে ইতি সহস্য সঃ অনশ্চাচ্ছেত্যৎ সমাসান্তং, অনীতদ্ধিতেত্যাদিনা নকারলুক্। অধ্বনীমনধ্বানমলংগামি অধ্বনোযশ্চেতি ঈনঃ, নাত্মাধ্বনোরিতি নলুক্নিষেধঃ। ৪৯ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর সুখময় প্রাতঃকালে হয়, হস্তী ও রাজন্যবৃন্দে পরিবৃত পথিগমন কুশল দশরথসৈন্য, মহারাজের সহিত পরমানন্দে অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা করিল, স্তুতিপাঠকগণ (তাহাদিগের চতুর্দ্দিকে) স্তবপাঠ করিতে লাগিল। ৪৯ ॥

বিশঙ্কটো বক্ষসি বাণপাণিঃ সম্পন্নতালদ্বয়সঃ পুরস্তাৎ।
ভীষ্মো ধনুষ্মানুপজাম্বরষ্ট্রিরৈতি স্ম রামং পথি জামদগ্ন্যঃ ॥ ৫০ ॥

অন্বয়ঃ।—বক্ষসি বিশঙ্কটঃ বাণপাণিঃ সম্পন্নতালদ্বয়সঃ ভীষ্মঃ ধনুষ্মান্ উপজাম্বরষ্ট্রিঃ জামদগ্ন্যঃ পথি পুরস্তাৎ রামম্ ঐতি স্ম (১) ॥৫০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বিশঙ্কটেন বাণপাণিনাসম্পন্নতালদ্বয়সেন ভীষ্মেণ ধনুষ্মতা উপজাম্বরষ্ট্রিনা জামদগ্ন্যেন রামঃ ঐয়তে স্ম ॥ ৫০ ॥

(১) ঐতি—আ, ইণ্ লট্—তি, (ইণ্, অদাদিঃ পরস্মৈপদী) (লট্) এতি, ইতঃ, যন্তি। (লোট্, হি) ইহি। (লিঙ্) ইয়াৎ। (লঙ্) ঐৎ, ঐতাম্. আয়ন (লিট্) ইয়ায়, ঈয়তুঃ, ঈয়ুঃ। ইয়থিথ ইয়েথ। ইয়য়িব। (লুট্) এতা। (লৃট্) এষ্যতি। (লৃঙ্) ঐষ্যৎ। (আশিষি) ঈয়াৎ॥(৫০

বিশদার্থঃ।—অথ ক্ষত্রিয়কুলধূমকেতুঃ বিশালবক্ষাঃ বিশালতালতরুবৎ সমুন্নতঃ ধনুর্ব্বাণহস্তঃ আজানুলম্বিতবাহুঃ জমদগ্নিতনয়ঃ পরশুরামঃ ক্ষত্রিয়শিশোঃ রামস্য হরধনুর্ভঙ্গাদিনা প্রথিতং অসাধারণং বীর্য্যং শ্রুত্বা কোপপ্রজ্বলিতঃ সন্ গচ্ছতো রামস্য পন্থানং আবৃত্য তস্থৌ। ৫০ ॥

ভরতটীকা।—বিশঙ্কট ইত্যাদি। অথ জামদগ্ন্যঃ পরশুরাম পুরস্তাৎ পূর্ব্বাস্যাং দিশি অগ্রতো বা পথি রামম্ ঐতি স্ম আগতঃ, জমদগ্নেরপত্যমিতি গর্গাদিত্বাৎ যঞ্ঃ, পুরস্তাদিতি দিক্শব্দাদ্দিগ্দেশকালে স্তাদিতি স্তাৎ, পূর্ব্বাধরাবরা ইতি পুরাদেশঃ। বক্ষসি বিশঙ্কটো বিশালঃ, বাণঃ পাণৌ যস্য বাণযুতঃ পাণির্যস্যেতি বা। সম্পন্নো বিশালো যস্তালবৃক্ষঃ স পরিমাণং যস্য দঘ্নমাত্রদ্বয়সণ্ মানে ইতি দ্বয়সঃ। বিভেত্যস্মাৎ ভীষ্মো নিপাতনাৎ। ধনুষ্মান্ প্রশস্তধনুর্যুক্তঃ, মতুরস্ত্যর্থে। জানুনোঃ সমীপমুপজানু তত্রারত্নি র্যস্য দীর্ঘবাহুত্বাৎ। অবত্নিস্তু নিষ্কনিষ্ঠেন মুষ্টিনা ইত্যমরঃ। বদ্ধরত্নী স্ত্রিয়ৌ হস্তৌ বদ্ধ মুষ্টিততাঙ্গুলি ইত্যমরমালা ॥ ৫০ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিশঙ্কট ইত্যাদি। এবমস্যাগচ্ছতঃ পথি মার্গে পুরস্তাদ্ গ্রতঃ জামদগ্ন্যঃ পরশুরামঃ রামং দাশরথিমৈতি স্ম, আঙপূর্ব্বাদিণ ধাতোঃ স্মেনেত্যাদিনা লট্। জমদগ্নেরপত্যং পৌত্রাদ্যর্থোপচারং গর্গাদিত্বাদ্‌যন। পুরস্তাদিতি স্তাদসাবিত্যাদিনা স্তাৎ, পূর্ব্বশব্দস্য পুরাদেশঃ। বক্ষসি বিশঙ্কট মহান্ বেঃ শালশঙ্কটাবিতি বেঃ শঙ্কটপ্রত্যয় বাণপাণিঃ বাণঃ পাণৌ যস্যেতি বহুব্রীহিঃ। প্রহরণার্থাদিত্যাদিনা সপ্তম্যন্তস্য পরনিপাতঃ সম্পন্নতালদ্বয়সঃ সম্পন্নো যস্তালবৃক্ষঃ সএবঊর্দ্ধং মানমস্যেতি, দঘ্নট্ ইত্যাদিনা দ্বয়সট্। ভীষ্মঃ ভয়হেতুঃ, বিভেত্যস্মাদিতি স্বাদিত্বান্মঃ। ধনুষ্মান্ ধনুর্যুক্তঃ, সংসর্গে মতুঃ। সান্তস্য স্বান্নকারস্য ন বকারঃ। উপজান্ববত্নিরিতি জানুনঃ সমীপমুপজানু, সমীপ ইত্যব্যয়ীভাবঃ। উজপানু অবত্নিঃ বদ্ধমুষ্টিহস্তো যস্যেতি বহুব্রীহিঃ। রত্নাবত্নী স্ত্রিয়ৌ হস্তৌ বদ্ধমুষ্টিততাঙ্গুলী ইত্যমরমালা ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ।—(অনন্তর) বিশালবক্ষঃস্থলঃ, আজানুলম্বিতবাহু, পরিণতশালবৃক্ষের ন্যায় উন্নত, ভয়ানকমূর্ত্তি, জমদগ্নি কুমার পরশুরাম, ধনুর্ব্বান হস্তে লইয়া পথিমধ্যে রামের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল। ৫০ ॥

উচ্চৈরসৌ রাঘবমাহ্বতেদং ধনুঃ সবাণং কুরু যাতিযাসীঃ।
পরাক্রমস্তঃ প্রিয়সন্ততিস্তং নত্রঃ ক্ষিতীন্দ্রোঽস্মুনিনাবু রুচ ॥ ৫১ ॥

অন্বয়ঃ।—অসৌ রাঘবং উচ্চৈঃ আহ্বত (১) (মদীয়মিদং) ধনুঃ সবাণং

(১) আহ্বত—আ, হ্বে (স্পর্দ্ধায়াং বিষয়ে আঙি উপপদে আত্মনেপদং) লুঙ্—ত। (পক্ষে)

কুরু (২) মা অতিযাসীঃ (৩) পরাক্রমজ্ঞঃ প্রিয়সন্ততিঃ নম্রঃ ক্ষিতীন্দ্রঃ অনুনিনীষুঃ (সন্) (৪) তং (পরশুরামং) উচে (৫)। ৫১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অমুনা রাঘবঃ আহ্বায়ি, (ত্বয়া) ধনুঃ সবাণং ক্রিয়তাম, মা অতিযায়ি, পরাক্রমজ্ঞেন প্রিয়সন্ততিনা নম্রেণ অনুনিণীষুণা ক্ষিতীন্দ্রেণ সঃ উচে। ৫১ ॥

বিশদার্থঃ।—স চ জমদগ্নিতনয়ঃ পরশুরামঃ সগর্ব্বং রামং সম্বোধ্য উচ্চৈঃ উবাচ—অরে রে ক্ষত্রিয়পোত! অরে দাশরথে! ধরা ন নির্ব্বীরতাং গতা যেন ত্রিঃসপ্তকৃত্বঃ ক্ষত্রিয়া নির্ম্মূলতাং নীতাঃ সোঽহং সমুপস্থিতঃ কা শক্তিতে ক্ষত্রিয়কুলান্তকং ভার্গবং মাং অতিক্রম্য পদাৎ পদমপি চলিতুম্, ন জানাসি মে পরাক্রমং; মমেদং বৈষ্ণবং ধনুঃ আকৃষ্য মৎকরস্থিতেনানেন শরেণ যোজয় পশ্যামি তে পৌরুষং; ইত্যুক্তবতি পরশুরামে তস্য পরাক্রমং জানন্ রাজা দশরথঃ, প্রিয়তমস্য পুত্রস্য অমঙ্গলশঙ্কয়া নিতরাং ভীতঃ সন্ তং পাদয়োঃ প্রণম্য তঞ্চানুনেতুকামঃ ইত্থং বক্তুং প্রচক্রমে ॥ ৫১ ॥

ভরতটিকা।—উচ্চৈরিত্যাদি। অসৌ পরশুরামঃ উচ্চৈর্ম্মহাশব্দেন রাঘবং রামমাহ্বত স্পর্দ্ধয়ামাস আহ্বানং কৃতবান, স্পর্দ্ধযামাঙ ইতি হ্বেঙো মং, লস্তাস্য খ্যালিপেতি ঙঃ। ইদং মনীয়ং ধনুঃ সবাণং কুরু, অত্রৈব বলং জ্ঞাত্বা যুদ্ধং করিষ্যামি এতাবৈতব পরাজিতোঽহমিতি ভাবঃ। অন্যে তু ইদং ত্বদীয়ং ধনুঃ সবাণং কুরু ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জীভবেত্যর্থ ইত্যাহুঃ। ইদমিতি হস্তনির্দ্দিষ্টত্বাত্তক্তম্। মাতিযাসীঃ মাতিক্রম্য গচ্ছ, মেত্যবায়ঃ নিষেধে, তদ্যোগেঽমনিষেধঃ, যমরমনমেতি ইম্সনৌ। অথ ক্ষিতীন্দ্রো দশরথস্তং জামদগ্ন্যমূচে, বচোঽরে ইতি ক্রঞো বচাদেশঃ, স্থানিবদ্ভাবাৎ কর্ত্তৃঃ ক্রিয়াফলবত্ত্ববিবক্ষয়াং মং, ব্যথগ্রহেতি ধের্জিঃ গ্রহস্বপাস্ত্যোরিতি প্রকৃতের্জিঃ। স কিম্ভূতঃ? পরাক্রমজ্ঞঃ পরশুরামস্য পরাক্রমং জানাতি, প্রিয় সন্তাতঃ সন্তানো যস্য প্রিয়সন্তানঃ অত এব নম্রঃ প্রণতঃ সন্ অনুনিনীষুঃ অনুনেতুমিচ্ছুঃ। ৫১ ॥

আহ্বাস্ত, (হ্বেঞ্ ভ্বাদিঃ - উভয়পদী) (লট হ্বয়তি—হ্বয়তে (লঙ্) অহ্বয়ত --অহ্বয়ত। (লিট্) জুহাব—জুহুবে। (লৃট্) হ্বাস্যতি (লুঙ্ অহ্বৎ—অহ্বত--অহ্বাস্ত। (কর্ম্মণি) হূয়তে (লুঙ্) অহ্বায়ি, অহ্বায়িষাতাম্, অহ্বায়িষত। (সন্) জুহূর্ষতি। (যঙ্ জোহূয়তে জোহবীতি জোহোতি। (ণিচ্) হ্বায়য়তি (২) কুরু—কৃ, লোট্ হি, (৩) অতিযাসীঃ অতি, যা, লুঙ্— সিপ্ (মধ্যমপুরুষৈকবচনম্ মা যোগাৎ অড়াগমনিষেধঃ) (যা) (লট্) যাতি। (লঙ্) অযাৎ। (লিট্) যযৌ। (লৃট্) যাস্যতি (লুঙ্) অযাৎ। (ক্ত) যাতঃ (৪) অনুনিনীষুঃ—অনু—নী সন্, উ, (নী যা— সন্ নিনীষ) উঃ, ণিচ্ নিণীষতি নিণীষতে ॥ (নী—ভ্বাদিঃ) নয়তি। অনয়ৎ। নিনায়। নেষ্যতি। অনৈষীৎ। (৫ উচে ব্রূ, লিট্—এ, (ব্রূ উভয়পদী) উবাচ ॥ ৫১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উচ্চৈরিত্যাদি। অসৌ জামদগ্ন্যোরামঃ রাঘবং দাশরথিং রামং উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা বক্ষ্যমানমিদমাহ্বত স্পর্দ্ধমানঃ আহ্বানং কৃতবান্, হ্বেঞো-লুঙি রূপং আঙিস্পর্দ্ধাবামিত্যাত্মনেপদং ত. লিপ্‌সিচ্‌হ্বেঞামিত্যঙ্বৃত্তৌ আত্মনেবেত্যগ্‌, দ্বিরুক্তিঃ, হেত্বাবিত্যাদিনাকারলুক্। কিমাহ্বত? ইত্যাহ—ধনুরিতি। ধনুঃ সবাণং কুরু ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সম্ভূতোভব. মাতিযাসীঃ মা নিষেধঽতিশব্দোঽতিক্রমে অতিক্রম্য মা গচ্ছ, মাঙ্‌যোগে সর্ব্বকালে লুঙ্‌। যাতেলুঁঙ্‌সঙ্‌, সঙ রুদাদীত্যাদিনা ঈঙ্‌, যম্‌রমেত্যাদিনা সিঙ্‌। ইঙাদেরীঙীতি সঙ্‌লুক্। অপযাসীতি পাঠে অপযানং ন কুর্ব্বিত্যর্থঃ। তদনন্তরং ক্ষিতীন্দ্রোদশরথঃ অনুনিনীষুরনুনয়ং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ নম্রোনমন-শীলঃ সন্ তমূচে উক্তবান্। ব্রূঞোলিটি রূপং, কর্ত্রর্থক্রিয়াফলত্বাদাত্মনেপদম্। কথমূচে? ইত্যাহ—প্রিয়সন্ততিঃ প্রিয়া সন্ততির্বংশেতি, রামে ব্যাপাদিতে সন্তানচ্ছেদঃ স্যাদিতি ভাবঃ। নম্রত্বস্যায়মেবহেতুঃ, দীপিনমীত্যাদিনা রঃ। ৫১ ॥

অনুবাদ।—ইনি (পরশুরাম) (সদর্পে) উচ্চৈঃস্বরে রামচন্দ্রকে আহ্বান করিলেন এবং বলিলেন,—তুমি আমার এই ধনুকে বাণ যোজনা কর, আমাকে অতিক্রম করিয়া যাও না। পুত্রবৎসল (রাজা) দশরথ, (পরশুরামের) পরাক্রম জানিতেন (অতএব) তিনি প্রণত হইয়া বিনয়পূর্ব্বক তাঁহাকে এই কথাগুলি বলিতে আরম্ভ করিলেন। ৫১॥

অনেকশো নির্জ্জিতরাজকস্ত্বং পিতৄনতার্প্সীর্নৃপরক্ততোয়ৈঃ।
সংক্ষিপ্য সংরম্ভমসদ্বিপক্ষং কাস্থার্ভকেঽস্মিংস্তব রাম রামে ॥৫২॥

অন্বয়ঃ।—অনেকশঃ নির্জ্জিতরাজকঃ ত্বং নৃপরক্ততোয়ৈঃ পিতৄন্ অতার্প্সীঃ, (১) অসদ্বিপক্ষং সংরম্ভং সংক্ষিপ্য (২) হে রাম! অস্মিন্ অর্ভকে রামে তব কা আস্থা ॥ ৫২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অনেকশো নির্জ্জিতরাজকেন ত্বয়া নৃপরক্ততোয়ৈঃ পিতরঃ অতর্পিরত (বা অতৃপ্সত) অসদ্বিপক্ষঃ সংরম্ভঃ সংক্ষিপ্যতাম্, হে রাম! অস্মিন অর্ভকে রামে তব কয়া আস্থয়া ভূয়তে ॥ ৫২ ॥

বিশদার্থঃ।—হে ভার্গব! ভবান্ একবিংশতিবারান্ পৃথিবীং নিঃক্ষত্রিয়াং কৃতবান্ তর্পিতবাংশ্চ ক্ষত্রিয়রুধিরৈঃ পিতৃলোকান্ অতঃ ইদানীং উৎসাদিতবিপক্ষস্ত তব

(১) অতার্প্সী—তৃপ্ লুঙ্ স (মধ্যমপুরুষৈকবচনম্) (২) সংক্ষিপ্য—সম্, ক্ষিপ্ লোট হি, (ক্ষিপ দিবাদিঃ (লট) ক্ষিপ্যতি। (লঙ্) অক্ষিপ্যৎ। (লিট্) চিক্ষেপ। (লৃট্) ক্ষেপ্স্যতি (লুঙ্) অক্ষৈপ্সীৎ। ৫২ ॥

কোপপরিহারএব যুক্তঃ, সমস্তক্ষত্রিয়পরিভাবিভবাদৃশং জগদেকবীরঃ ন খলু অসদ্বিপক্ষ-প্রধনে প্রবর্ত্ততে, অতঃ অনুকম্প্যঃ শিশুরয়ং মে প্রাণাধিকো রামঃ। তৎপ্রসীদতু মে ভবানিতি ॥ ৫২ ॥

ভরতটীকা।—অনেকশ ইত্যাদি। হে রাম! হে পরশুরাম! সংরম্ভং ক্রোধং সংক্ষিপ্য সংহর, ক্ষিপ্যৌসুদি। অনেকবারং নির্জ্জিতং রাজকং যেন তথাভূতস্ত্বং, অতঃ ক্রোধো ন যুক্তঃ। নৃপাণাং রক্তানি রুধিরাণ্যেব তোয়ানি তৈস্ত্বং পিতৃন্ অতার্প্সীঃ প্রীণিতবান্, একবিংশতিবারান্ নিঃক্ষত্রীকৃত্য তদ্রক্তৈঃ পিতৃতর্পণকরণং তস্য প্রসিদ্ধম্। প্রিল্ তৃপ প্রীণনে কুষমৃষতৃপেতি বিকল্পাৎ সিঃ, বেমুর্দিতি রধাদিত্বাদ্বিকল্পেমভাবপক্ষে বৃদ্ধবদেতি বৃঃ। সংরম্ভং কীদৃশং? অসন্ননর্ত্তমানো বিপক্ষো যত্র তাদৃশম্। নির্জ্জিত-রাজকত্বাৎ রামো বিপক্ষ ইতি চেদাহ—অস্মিন্ মৎপুত্রে রামে অর্ভকে বালকে তব কা আস্থা আদরো যত্নো বা? ন কাপীতি ভাবঃ। আস্থা চালম্বনাস্থানযত্নাপেক্ষাসু কথ্যতে ইতি বিশ্বঃ রামপদদ্বয়ে ন নামসাম্যাদপি ক্রোধো নোচিত ইতি ব্যজ্যতে। অনেকশ এক-মেকং ইতি বিগৃহ্য সংখ্যৈকার্থাদ্বীপ্সায়ামিতি চশস্ পশ্চান্নঞসমাসঃ অনেকস্যাপি সংখ্যা-বাচিত্বাৎ তত এব চশস্ ইত্যেকে। রাজকমিতি বিকারসংজ্ঞেতি রাজ্ঞঃ সমূ-হার্থে কণ্ ॥ ৫২

বিদ্যাবিনোদটীকা —অনুনয়মাহ—অনেকশ ইত্যাদি। হে জামদগ্ন্য রাম! অস্মিন্নর্ভকে শিশৌ ক্রোধং সংক্ষিপ্য সম্যক্ ক্ষিপ্ত্বা তবকা আস্থা ক আদরঃ? অনাদরত্বং প্রতিপাদয়ন্নাহ—অসদ্বিপক্ষ ইতি। অসন্ অবিদ্যমানো বিপক্ষো রিপুরস্য, অহমেব বিপক্ষ ইতি। অনেকশো নির্জ্জিতরাজকত্বমিতি অনেকমনেকমিত্যনেকশঃ বীপ্সায়াং শস্ ক্রিয়াবিশেষণঞ্চৈতৎ, অনেকশোনির্জ্জিতং রাজকং রাজবৃন্দং যেন, উক্ষোষ্ট্রেত্যাদিনা অকণ্। নৃপরক্ততোয়ৈস্ত্বং পিতৃন অতার্প্সীঃ তর্পিতবান্, তৃপ প্রীণনে দিবাদিঃ, রধাদিত্বা-দিড্ভাবঃ পাক্ষিকঃ, লুঙ্ সঙ্ অনিড্ হলন্তস্যেতি বৃদ্ধিঃ। মম পুত্রোঽয়ং তব বিপক্ষো-নেতি ভাবঃ। এককর্তৃকয়োর্ধাত্বোঃ প্রয়োগে এব ক্ত্বা ভবতি। সংক্ষিপ্য ইত্যস্য যুষ্মদর্থঃ কর্ত্তা ক্রিয়ান্তরস্যাভাবাৎ ॥ উঃ ॥ স্থিতাদিপাধ্যাহারেণৈককর্তৃকতেতিবচনাৎ শত্রোস্তোঽস্থাতুবত্রাধ্যাহর্ত্তব্যঃ। অর্ভকে রামে সংরম্ভং সংক্ষিপ্য সতঃ স্থিতস্য তব। যথা, ক্ষিপপ্রেরণে ইত্যস্য দৈবাদিকস্য লোড্মধ্যমপুরুষৈকবচনঃ হি। সংক্ষিপ্য সংহর ইত্যর্থঃ। কা আস্থা ইতি যোজনা আস্থেতি পাদেরাদস্থাদিত্যৎ ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ।—(হে ভার্গব?) আপনি অনেকবার রাজগণকে পরাজিত করিয়াছেন ও ক্ষত্রিয় শোণিতরূপ সলিলে পিতৃ লোকের তর্পণ করিয়াছেন, (আপনার প্রতিজ্ঞা পূর্ণ হইয়াছে) এক্ষণে আপনার ক্রোধের সদৃশ শত্রু আর কেহই নাই অতএব ক্রোধ

সম্বরণ করুণ, রাম আমার অতি বালক, একি আপনার সম কক্ষ, যে ইহাকে পরাভূত করিবার জন্য আপনাকে যুদ্ধ করিতে হইবে ?। ৫২।

অজীগণদ্দাশরথং ন বাক্যং যদা স দর্পেণ তদা কুমারঃ।
ধনুর্ব্যকার্ক্ষীদ্‌গুরুবাণগর্ভং লোকানলাবীদ্বিজিতাংশ্চ তস্য ॥ ৫৩॥

অন্বয়ঃ।—যদা সঃ (ভার্গব) দর্পেণ দাশরথং বাক্যং ন অজীগণৎ (১), তদা কুমারঃ (রামঃ) গুরুবাণগর্ভং ধনুঃ ব্যকার্ক্ষীৎ (২) তস্য বিজিতান্ লোকান্ চ অলাবীৎ (৩)॥ ৫৩।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—যদা তেন দর্পেন দাশরথং বাক্যং ন অগণি, তদা কুমারেন (রামেণ) গুরুবাণগর্ভং ধনুঃ ব্যকর্ষি, তস্য বিজিতাঃ লোকাশ্চ অলাবিষত (অথবা অলোষত)॥ ৫৩॥

বিশদার্থঃ।—যদা স ভৃগুনন্দনঃ পরশুরামঃ গর্ব্বাৎ সানুনয়নমপি রাজবচনম্ অবজ্ঞাতবান্ তদা কুমারো রামঃ তস্য তেজ সাহস তৎ করাৎ তদ্বৈষ্ণবং ধনুরাদায় তৎ-প্রদত্তম্ অমোঘং বৈষ্ণবং শরং তত্র সন্ধায় চ নিস্তেজসং হতপ্রভং তং ব্রাহ্মণত্বাদবধ্যত্বেন ক্ষন্তব্যোঽসিময়েত্যুক্ত্বা তপোবলার্জ্জিতান্ চিচ্ছেদ.তত্র গমনং নিষিদ্ধবানিতি যাবৎ ততঃ প্রভৃতি তস্য স্বর্গাদিলোকগমানুকূলং সর্ব্ব তেজঃ অপহৃতবানিতি ভাবঃ॥ ৫৩॥

ভরতটীকা।—অজীগণদিত্যাদি। যদা স জামদগ্ন্যঃ দাশরথং বাক্যং দর্পেণ দর্পাৎ ন অজীগণৎ ন গণিতবান্, দশরথস্যেদমিতি বিকারসংবেত্যাদিনা ষ্ণঃ। গণৎক সংখ্যানে বেঙ গণকথ খের্জ্যঙীতি খেরীড়্। তদা কুমারো জুবারাজো বালকো বামো ধনুর্ব্যকার্ক্ষীৎ আকৃষ্টবান্, কৃশৌ ত্বাকৃষি কৃষমৃষেতি সিঃ, ব্রজবদেতি ব্রিঃ, যচো কঃ সে ইতি

(১) অজীগণৎ—গণ, লুঙ্‌, দ, গণ অদন্ত—চুরাদি (লট্‌) গণয়তি। (লঙ্‌) অগণয়ৎ (লিট্‌) গণয়ামাস, (লৃট্‌) গণয়িষ্যতি। (লুঙ্‌) অজীগণৎ-অজগণৎ (কর্ম্মণি) গণ্যতে। (লুঙ্‌) অগণি। (ক্ত) গণিতঃ। (২) ব্যকার্ক্ষীৎ বি. কৃষ—লুঙ—দ, ব্যকৃক্ষত্‌। (কৃষ ভ্বাদিঃ) (লট্‌) কর্ষতি (লঙ্‌) অকর্ষৎ (লিট্‌) চকর্ষ। (লৃট্‌) ক্রক্ষ্যতি-কর্ক্ষ্যতি। (লুঙ্‌) অকার্ক্ষীৎ—অক্রাক্ষীৎ—অকৃক্ষৎ (কর্ম্মণি) কৃষ্যতে। (লুঙ) অকর্ষি। (ক্ত) কৃষ্টঃ। (৩) অলাবীৎ—লূ, লুঙ্‌—দ, (লূ ক্র্যাদি উভয়পদী) (লট্‌) লুনাতি—লুনীতে। (লঙ্‌) অলুনাৎ—অলুনীত। (লিট্‌) লুলাব, লুলুবে (লৃট্‌) লবিষ্যতি—লবিষ্যতে। (লুঙ) অলাবীৎ অলবিষ্ট (কর্ম্মণি) লূয়তে (লঙ্‌) অলাবি (ক্ত লূনঃ। ৫৩॥

কঃ. ক্লিনাদিতি যঃ। কীদৃশং ধনুঃ? গুরু মহৎ বাণো গর্ভ ইব মধ্যবর্ত্তী যত্র বাণো গর্ভে যস্যেতি বা, গুর্ব্বিতি বাণবিশেষণং বা। ততস্তস্য জামদগ্ন্যস্য বিজিতান্ বশীকৃতান্ লোকান্ সর্ব্বানলাবীৎ ছিন্নবান্, তত্র গমনং নিষিদ্ধবানিত্যর্থঃ। লুঞ্ছেদনে টী ॥ ৫৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অজীগণদিত্যাদি যদা জামদগ্ন্যোরামো দর্পেণ বলেন দাশরথং বাক্যং দশরথস্যেদমিতি টন্, নাজীগণৎ ন গণিতবান, তদা তস্মিন্ কালে কুমারো রামঃ গুরুবাণগর্ভং ধনুর্ব্ব্যকার্ক্ষীৎ আকৃষ্টবান, তপসঃ প্রভাবাৎ তস্য বিজিতান্ প্রাপ্তান্ লোকান্ অলাবীৎ লূনবান্। অজীগণদিতি গণসংখ্যানে চুরাদিঃ, কথাদিশ্চ ণিঙ্ লুঙ্ চঙ্ অন ণিঙলোপঃ। চুরাদিকথাদিস্পৃহাদিশ্চেতি নিত্যং প্রথাদিপ্রাপ্তৌ জাগ্রগণোর্ব্বেতি বিকল্পেন প্রথাদিত্বাৎ দ্বিরুক্তৌ দীর্ঘঃ। কুমার ইতি জীবৎপিতৃকমাতৃকত্বাদুচ্যতে, অন্যথা উঢ়ভার্য্যঃ কুমারো ন স্যাদেব। ব্যকার্ক্ষীদিতি কৃসবিলেখনে লুঙ্ চঙ্, শাদান্তত্বাৎ সচি প্রাপ্তে স্পৃশমৃষেত্যাদিনা বিকল্পবিধানাৎ সঙ্ঈঙ্, অনিঙ্ হসন্তস্যেতি বৃদ্ধিঃ, যশ্চাস্থপ্সে ক ইতি যস্য কঃ। গুরুবাণগর্ভমিতি গুরুবাণগর্ভে যস্যেতি গড্বাদিত্বাৎ সপ্তম্যান্তস্য পরনিপাতঃ। অলাবীদিতি লূঞোলুঙি রূপং, উপবত্বাদিঙ্, সঙাশ্বিজাগুবিত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ, ইঙাদেরীঙীতি সঙ লুক্ ॥৫৩ ॥

অনুবাদ।—(ভৃগুনন্দন পরশুরামঃ) যখন গর্ব্বভরে দশরথের বিনয়বাক্যে কর্ণপাতও করিলেন না, তখন কুমার রামচন্দ্র; সেই প্রকাণ্ড ধনুকে তাঁহার প্রদত্ত প্রকাণ্ডবাণ সংযোজিত করিয়া আকর্ষণ করিলেন এবং তাঁহার পুণ্যার্জ্জিত স্বর্গলোক সকল বিনষ্ট করিলেন (অর্থাৎ তাঁহার স্বর্গাদিলোকে গমন করিবার শক্তি আকর্ষণ করিয়া লইলেন) ॥৫৩ ॥

জিতে নৃপারৌ স্থগনীভবন্তি শব্দায়মানান্যশনৈরশঙ্কম্।
বৃদ্ধস্য রাজ্ঞোঽনুমতে বলানি জগাহিরেঽনেকমুখানি মার্গান্ ॥৫৪॥

অন্বয়ঃ।—নৃপারৌ জিতে (সতি), স্থগনীভবন্তি অশনৈঃ অশঙ্কং শব্দায়মানানি বলানি, বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ অনুমতে (সতি) অনেকমুখানি (সন্তি) মার্গান্ জগাহিরে (১) ॥ ৫৪ ॥

(১) জগাহিরে—গাহ্ লিট্ ইরে, (গাহ্ ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) গাহতে। (লঙ্) অগাহত। (লৃট্) গাহিষ্যতে। ঘাক্ষ্যতে। (লুঙ্) অগাহিষ্ট—অগাঢ়। (কর্ম্মণি) গাহ্যতে। (লুঙ্) অগাহি। (ক্ত) গাঢ়ঃ। ৫৪ ॥

বাচ্যপারবর্ত্তনম্ ।—নৃপারৌ জিতে সুমনীভবন্তীঃ অশঙ্কম অশনৈঃ শব্দায়মানৈঃ বলৈঃ বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ অনুমতে (সতি) অনেকমুখৈঃ সদ্ভিঃ মার্গাঃ জগাহিরে ॥ ৫৪ ॥

বিশদার্থঃ ।—সম্মুখবর্ত্তিনং প্রতিপক্ষং জামদগ্ন্য দৃষ্ট্বা সর্ব্বাণি সৈন্যানি ভয়াৎ ব্যূহরচনয়া একত্র সবিষাদঃ সমবস্থিতানি, অধুনা তং পরাজিতং দৃষ্ট্বা হর্ষোৎফুল্লানি, নির্ভয়ম্ অত্যুচ্চৈঃ জয়ধ্বনিং চক্রুঃ, তানি চ সৈন্যানি মহারাজস্য অনুমত্যা যথাভিমতং পস্থানমবলম্ব্য মুহুর্জয়ধ্বনিং কুর্ব্বাণানি পৃথগ্ভূতানি সন্তি দলশো গন্তুমারেভিরে। ৫৪ ॥

ভরতটীকা ।—জিত ইত্যাদি। নৃপাণাং অরৌ পরশুরামে রামেন জিতে সতি বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো দশরথস্যানুমতে অনুমতৌ সত্যাং বলানি সৈন্যানি অশঙ্কং যথা স্যাৎ তথা মার্গান্ পথো জগাহিরে আক্রান্তবন্তি, গাহূঙ্ বিলোড়ে। কীদৃশানি ? পূর্ব্বং জামদগ্ন্যভয়াৎ অসুমনাংসি সুমনাংসি ভবন্তি চ্বিঃ কৃভ্বস্তিযোগে অভূততদ্ভাবে ইতি চ্বিঃ। মনশ্চক্ষুরিতি সলোপ অকারস্য ঈঃ। অশনৈরুচ্চৈঃ শব্দায়মানানি জয়শব্দং কুর্ব্বাণানি, শব্দসথকষ্টাদেরিতি· ঙ্যঃ, য্যোক্ত্যবে ইতি দীর্ঘঃ। অনেকমুখানি পূর্ব্বং ভয়াৎ বর্ত্তুলীভূয় সম্প্রতি পৃথগ্ভূতানি ॥ ৫৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—জিতেত্যাদি। নৃপারৌ পরশুরামে জিতে সতি বৃদ্ধস্য রাজ্ঞোঽনুমতে সতি বলানি সৈন্যানি অনেকমুখানি মার্গান্ জগাহিরে আক্রান্তবন্তি, গাহবিলোড়নে লিটি রূপম্। কথম্ভূতানি ? সুমনীভবন্তি, জামদগ্ন্যরামং জিত্বেতি ভাবঃ। অসুমনাংসি সুমনাংসি ভবন্তি অরুস্মনশ্চক্ষুশ্চেতোরহোরজসামন্তলুক্চেতি চ্বিঃ অন্তলুক্চ, অন্তস্বাদি। তথা অশনৈর্মহতা ধ্বনিনা অশঙ্কং যথা স্যাৎ তথা শব্দায়মানানি·শব্দং কুর্ব্বনানি, শব্দাদেরিত্যাদিনা আয়ঃ, জামদগ্ন্য জিত ইতি হর্ষাৎ কথিতবন্তি ইতি ভাবঃ। বৃদ্ধস্য রাজ্ঞ ইতি বর্ত্তমানবাচিনা ক্তেনেতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী। ৫৪ ॥

অনুবাদ।—যখন রাজকুল-শত্রু পরশুরাম পরাজিত হইলেন, তখন সৈন্যগণ নিশঙ্কভাবে উচ্চরবে জয়ধ্বনি করিতে লাগিল, এবং বৃদ্ধ মহারাজের অনুমতি অনুসারে দলে দলে বিভক্ত হইয়া নানাপথে গমন করিতে লাগিল। ৫৪ ॥

অথ পুরুজবযোগান্নেদয়দ্দূরসংস্থং
দবয়দতিরয়েণ প্রাপ্তমুর্ব্বীবিভাগম্।
ক্লমরহিতমচেতন্নারজীকারিতক্ষ্মাং
বলমুপহিতশোভাং তূর্ণমায়াদযোধ্যাম্ ॥ ৫৫ ॥

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রকীর্ণকাণ্ডে সীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

অন্বয়।—অথ পুরুজবযোগাৎ দূরসংস্থং উর্ব্বীবিভাগং নেদয়ৎ, প্রাগুম্ উর্ব্বী বিভাগং অতিরয়েণ দবয়ৎ, ক্লম রহিতম্ অচেতৎ বলং, নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ উপহিত শোভাম্ অযোধ্যাং তূর্ণম্ আয়াৎ। ৫৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—নেদয়তা দবয়তা ক্লমরহিতেন অচেততা বলেন নীরজীকারিতক্ষ্মা উপহিতশোভা অযোধ্যা আয়ায়ৎ। ৫৫ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ মহতা বেগেন সুদূরবর্ত্তিনমপি প্রদেশং অদূরবর্ত্তিনং বিদধৎ, প্রাগুমপি ভূবিভাগং তৎক্ষণং সুদূরং সমতীত্য হর্ষাতিরেকেণ অননুভূতাধ্বখেদং কিয়দ্দূরমাগত মত্যজানচ্চ তং নৃপসৈন্যং, জলসেকাদিনা নিরস্তধূলিং সুগন্ধসুমনঃসংহিত স্রগ্ভিকব নিচিতং উদ্ধোচ্ছ্রিতধ্বজারাজি-বিরাজিতাং নানাপুষ্পফলৈঃ দেবদারু পত্রৈঃ বিবিধবীরুধাদিভিঃ কদলীস্তম্ভাদশ্চ কল্পিততোরণাম্ মহারাজরাজধানীং অযোধ্যানগরীং আসসাদ।। ৫৫ ॥

ভরতটীকা।—অথেত্যাদি। অথানন্তরং বলং দশরথসৈন্যং তূর্ণং শীঘ্রং অযোধ্যাং আয়াৎ, আঙ্পূর্ব্বাদ্যাতের্যী। স্বরতেঃ ক্তে শ্রিবাবমবজ্বরেতি উঙা সহ বস্ত উট্, সুধাস্তোরিতি কস্য নত্বম্। কীদৃশং? পুরুজবযোগাৎ প্রচুবজবযোগাৎ দূরসংস্থং নেদয়দন্তিকং কুর্ব্বৎ, লেঃ কৃত্যাখ্যানে ঞিঃ বাঢ়ান্তিকেতি নেদাদেশঃ। অতিরয়েণ অতিবেগেন প্রাগুম্ উর্ব্বীবিভাগং দবয়ৎ দূরং কুর্ব্বৎ, ঞিঃ দবাদেশঃ। ক্লমবহিতম্ অতিহর্ষাৎ অপগতশ্রমম অতএব অচেতৎ কিয়দ্দূরমাগতমিত্যজানৎ, চিতী সংগাণে শতৃঃ। কীদৃশীমযোধ্যাং? অনীরজা নীরজাঃ কারিতা নির্ধূলীকারিতা ক্ষ্মা ভূমির্যস্যাং,সিক্তসংমৃষ্টভূতলামিত্যর্থং। মনশ্চক্ষুরিতি চৌ, সলোপঃ। উপহিতশোভাং ধ্বজপাতাকাদিভিঃ প্রাপিত দীপ্তিম্ ॥ ৫৫ ॥

ইতি ভরৎসেনকৃতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং শ্রীরামপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অথেত্যাদি। অথানন্তরং দাশরথং সৈন্যং তূর্ণং শীঘ্রমযোধ্যামায়াৎ, অতি পূর্ব্বাৎ যাতের্লুঙিরূপং পুরুজবযোগাৎ মহাবেগযোগাৎ। গুরুজবযোগাদিতি পাঠান্তবম্। পৃণপালনপূরণয়োঃ বাদেরিত্যাদিনা উণ্ উর্, দূবসংস্থং উর্ব্বী-

---

(নেদয়ৎ—নেদি পিঙ্ শতৃ) (২) দবয়ৎ (দূর্— দব্ ণিঙ — শতৃ) (৩) অচেতৎ নঞ্ চিত্ শতৃ; চিত্ চেতিত, অচেতৎ। [চিতেত অচেতীৎ। চেতিষ্যতি। (৪) আযাৎ — আ+যা লঙ্ দ্,। ৫৫ ॥

বিভাগং নেদয়ৎ অন্তিকং কুর্ব্বৎ, অন্তিকশব্দাৎ সমীপবাচিনঃ তৎকরোত্যর্থে নামণিঙ্ ইষ্ঠবদ্ভাবান্নেদাদেশঃ। তথা প্রাপ্তং বিষয়ীকৃতম্ উর্ব্বীভাগম্ অতিবেগেন দবয়ৎ দূরং কুর্ব্বৎ, পূর্ব্ববন্নিঙ্, দূরশব্দস্য দবাদেশঃ। তথা ক্লমরহিতং অপগতশ্রমম্ অচেতৎ কিয়দ্দূরমাগমিতি অজানৎ উৎসাহাদিত্যভিপ্রায়ঃ। চিতীসংজ্ঞানে শতৃঃ, সর্ব্বেষাং ক্লীবত্বান্ন নুম্। অযোধ্যাং কথম্ভূতাং ? নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ অনীরজাঃ নীরজাঃ কারিতা পূর্ব্বচ্বিঃ, নীরজীকারিতা ক্ষ্মা ভূমির্যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ। সিক্তসংমৃষ্টভূমিমিত্যর্থঃ। তথা উপহিতশোভাং ছত্রধ্বজপতাকাদিভিরারোপিতশোভাম্॥ ৫৫ ॥

ইতি মহামহোপধ্যায়শ্রীবিদ্যাবিনোদাচার্য্যকৃতায়াং ভট্টিবোধিন্যাং
রামপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ সমাপ্তঃ।

অনুবাদ।—তদনন্তর সৈন্যগণ, অতি বেগে গমন প্রযুক্ত দূরবর্ত্তী ভূভাগকে নিকটস্থ ও সম্মুখবর্ত্তী ভূভাগকে দূরবস্থিত করিতে লাগিল, আনন্দভরে অধ্বগমন ক্লেশ অনুমাত্রও তাহাদের অনুভূত হয় নাই ও কতদূর আসিয়াছে তাহাও তাহারা অনুভব করিতে পারে নাই এইরূপ অশ্রান্ত ও অবিচেতন ভাবে, জলসেকে ধূলিশূন্য ধ্বজাপতাকা ও কৃত্রিম তোরণাদি দ্বারা শোভিত অযোধ্যা নগরে অবিলম্বে উপস্থিত হইল। ৫৫ ॥

দ্বিতীয় সর্গস্য সংক্ষেপতঃ প্রতিপাদ্য নির্দ্দেশঃ।

অথ বিশ্বামিত্রমনুসরন সলক্ষ্মণো রামঃ যদা অযোধ্যায়াঃ নির্গত্য তপোবনাভিমুখং গন্তুম্ প্রবৃত্তস্তদা তং সেবিতুকামঃ শরদৃতুঃ কার্য্যভূতৈঃ পদ্মকুমুদাদিভিঃ স্বং অনুমাপয়ন্ আবির্বভূব, রামো লক্ষ্মণশ্চ কচিৎ কূজৎকলহংস কদম্বকৈঃ পরিশোভিতানি, তৃণখণ্ডমণ্ডিতানি, বৃষ্টিজলাপ্লাবিতস্থানানি পশ্যন্, কচিৎ বিকসিতশতপত্রাণি সরাংসি, অবলোকয়ন্, কচিদ্বা মধুমত্তমধুকরাণাং শ্রুতিমধুরং গুঞ্জিতমাকর্ণয়ন্ সমন্তাৎ সরোজসংসর্গসুরভীকৃতং সুশীতলং সুমন্দং গন্ধবহঞ্চ জিঘ্রন্ পরিতৃপ্তেন্দ্রিয়ঃ সানন্দং চচাল, কচিদ্বিকসদ্বনমল্লিকাদি কুসুমানি অবচিন্বন বায়ুবেগোত্তরঙ্গশোভিতায়াঃ নিম্নগায়াঃ স্বচ্ছসলিলমুপস্পৃশ্যতত্র অবগাহ্য স্নানং কুর্ব্বন্ সুশীতলেষু শিলাতলেষু চোপবিশ্য বিশশ্রাম, কচিৎ শারদীয়শস্যপঙক্তীঃ কচিৎ গোষ্ঠেষু ভ্রূবিলাসানভিজ্ঞানাং গোপাঙ্গনানাং প্রত্যবেক্ষিতং দলশো বিচরন্তং গোপসমূহং, বাতাভিমুখমভিধাবন্তং বিহিতবনশোভং কুরঙ্গনিকরঞ্চাবলোক্য পরমানন্দ মনুভূতবান্। ততো মহর্ষেবিশ্বামিত্রাৎ লব্ধ্বা জয়য়া বিজয়য়া চ নাম

বিশ্বস্তা দ্বিষদ্গণদুষ্প্রধর্ষঃ, তৎপ্রদত্তৈঃ ব্রহ্মাস্ত্রাদিভিরমোঘৈরস্ত্রজাতৈরজেয়ঃ সঃ তপোবন-পথমবলম্ব্য গচ্ছন্ ব্রাহ্মণবুদ্ধ্যা কৃতঘাতযত্নাং অভিভবিতুমভিধাবন্তীং তাড়কাং নাম রাক্ষসীং নিপাত্য হুতানলশিখাঞ্জনৈঃ স্নিগ্ধীকৃতফলপুষ্পবিনম্রশাখং বেদাধ্যয়নধ্বনিভিরভি-ভূতপতত্রিরাবং অতএব। অনাবেদিতমপি ইদমেবাশ্রমপদমিতি নিশ্চিত্য তত্র প্রবিবেশ। ততস্তপোধনগণপরিপূজিতঃ প্রার্থিতশ্চারব্ধযজ্ঞবিঘাতায় সমাগতান্ মারীচপ্রমুখান্ নিশাচরান্ বিনাশ্য নির্বিঘ্নাং যাগক্রিয়াঞ্চকার।

নিহতে চ যজ্ঞবিঘাতকনিশাচরগণে, পূর্ব্বপূর্ব্বাবতারবৃত্তান্তমভিদধানঃ মুনির্বিশ্বামিত্রঃ সলক্ষ্মণং রামং জনকযজ্ঞভূমিং নিনায়, তত্রচ কুমারো রামঃ বাহুবলং পরীক্ষিতু-কামেন মহর্ষিণাজনকেন প্রণোদিতঃ হরকার্ম্মুকং বভঞ্জ, ততোজনকপ্রেষিত-দূতমুখাদবগত তনয়বিবাহোৎসবে মহারাজে দশরথে মৈথিলরাজধানীমাগতে জনকস্তং যথার্হং সংকৃত্য তৎপুত্রচতুষ্টয়ায় কন্যাচতুষ্টয়ং দত্তবান্, সমাহিতে চ জনকভবনব্যাপারে পুত্রৈঃ স্নুষাভিশ্চ সহিতঃ সসৈন্যঃ স মহারাজঃ অযোধ্যাভিমুখং প্রতস্থে। ততো নির্জ্জিতনিখিলবীরগণঃ ক্ষত্রকুলান্তকারী জমদগ্নিতনয়ঃ পরশুরামঃ গুরুতরহরধনুর্ভঙ্গজাতাভিমর্ষঃ সন্ সহসা সমেত্য অবরুধ্য চ গমনপদবীং সমরায় রাঘবং সমাহ্বয়তে স্ম। বিদিতজামদগ্ন্যপরাক্রমেণ প্রিয়সন্ততিনা নৃপেণ প্রণতিভিঃ বিনয়বচোভিশ্চ অনুনীয়মানোঽপি অকর্ণপাতং তদ্বচশ্চাবমত্য ইদং ধনুঃ সবাণং কুরু পশ্যামি তে বলং ইত্যেবং যদা সদর্পরামমবদত্তদা কুমারো রামস্তদীয়হস্তস্থিতং তদ্ধনুঃ তচ্ছরীরাচ্চ বৈষ্ণবং তেজঃ যুগপৎ সমাচকর্ষ, ততস্তদ্ধনুরধিজ্যং বিদধৎ ব্রাহ্মণত্বাদবধ্যত্বেন তস্য পুণ্যপুঞ্জোপার্জ্জিত স্বর্গাদি লোকান্ অবরুরোধ, ততোহতপ্রভে পরশুরামে পলায়িতবতি সসৈন্যঃ সানন্দো মহারাজঃ ধ্বজপতাকাদিভিঃ সমলঙ্কৃতায়াম অযোধ্যায়াং সমুপস্থিতোবভূবেত্যালমনল্পজল্পনেনেতি॥

বিজ্ঞাপন।

ভট্টিকাব্য ব্যাকরণ বিদ্যার্থীগণের পক্ষে অদ্বিতীয় পুস্তক এই পুস্তকের প্রয়োগানুসারে ব্যাকরণের প্রয়োগ সকল প্রমাণিত হইয়া থাকে। সংক্ষিপ্ত-সারব্যাকরণের প্রণেতা ক্রমদীশ্বর প্রভৃতি গ্রন্থকারগণ ভট্টিকাব্যের প্রয়োগ-প্রদর্শনপূর্ব্বক নিজগ্রন্থকে প্রমাণিত করিয়াছেন, সংস্কৃতভাষায় ব্যাকরণ সম্বন্ধে এতাদৃশ প্রমাণার্হ পুস্তক আর নাই ইহা সংস্কৃতভাষার অবলম্বন স্তম্ভস্বরূপ, ইহাতে ব্যাকরণের সমস্ত প্রয়োগই প্রদর্শিত হইয়াছে ও স্থানে স্থানে স্থানে বিলক্ষণ কবিত্বও প্রদর্শিত হইয়াছে, ব্যাকরণের উপযোগী এরূপ কাব্য সংস্কৃতভাষায় আর নাই ইহা সকলেই স্বীকার করিয়া থাকেন, অত-এব ব্যাকরণ পরীক্ষার্থী ছাত্রগণের বিশেষ সুবিধার নিমিত্ত অর্থাৎ অধ্যাপকের সাহায্য ব্যতিরেকেও যাহাতে ছাত্রগণের এই কঠিন পুস্তকখানি অনায়াসে বোধগম্য হয় সেইরূপ চিন্তা করিয়া অন্বয়, বাচ্যপরিবর্ত্তন, বিশদার্থ, মুগ্ধবোধব্যাকরণানুসারি-ভরতমল্লিককৃতটীকা এবং সংক্ষিপ্তসার ব্যাকরণানু-সারি-বিদ্যাবিনোদ আচার্য্যকৃত-টীকা, বিশদবঙ্গানুবাদ ও প্রত্যেক শ্লোকে যে সকল ধাতুর প্রয়োগ আছে ঐ সকল ধাতুর দশ লকারে রূপ, এই সকল বিষয় সমন্বিত করিয়া সংস্কৃতভাষায় সমুজ্জ্বল রত্নস্বরূপ ভট্টিকাব্য নামক পুস্তকখানি মুদ্রিত করিতেছি সম্প্রতি ব্যাকরণের মধ্যপরীক্ষার্থী ছাত্রগণের অনুরোধে প্রথম দুই সর্গ মুদ্রিত করিয়া প্রকাশিত করিলাম শ্রীশ্রী৺শারদীয়া পূজার পরেই আর দুই সর্গ প্রকাশিত হইবে। বিদ্যাবিনোদ আচার্য্যকৃত টীকায় সংক্ষিপ্তসারের সূত্রানুসারে সমস্ত পদ সাধিত হইয়াছে সংক্ষিপ্ত-সারের ছাত্রদিগের বিশেষ সুবিধা একাল পর্য্যন্ত ঐরূপভাবে ভট্টিকাব্য কেহই প্রকাশিত করেন নাই বলা বাহুল্যমাত্র গ্রাহকগণ পুস্তকখানি দেখি-লেই বুঝিতে পারিবেন। ইতি—

ইদঞ্চ ভট্টিকাব্যং। শ্রীমতা ভট্টিনাম্না ব্রাহ্মণেন প্রণীতমিতি জয়মঙ্গলেন লিখিতং, ভর্ত্তিহরিণাপ্রণীতমিতি ভরতমল্লিকেন লিখিতম্। শ্রীধরস্বামিপুত্রেণ বিরচিতমিতি বিদ্যাবিনোদাচার্য্যেণ লিখিতম্। বলভীনগর্য্যাং শ্রীধরসেন নামক নরেন্দ্রস্য অধিকার সময়ে কাব্যমিদং প্রণীতমিতি স্বয়মেব কবিগ্রন্থ শেষে লিখিতবান্ যথা :—

'কাব্যমিদং বিহিতং ময়া বলভ্যাং
শ্রীধরসেন নরেন্দ্রপালিতায়াম্।
কীর্ত্তিরতো ভবতান্নৃপস্য তস্য
ক্ষেমকরঃ ক্ষিতিপো যতঃ প্রজানাম্॥

শ্রীধরসেন—নরেন্দ্রপালিতায়ামিত্যত্র "শ্রীধরসূনুনরেন্দ্রপালিতায়ামিতি জয়মঙ্গলসম্মতঃ পাঠঃ শ্রীধরসূনুনানরেন্দ্রনাম্না নৃপেণ পালিতায়ামিতর্থঃ।

'ভট্টিকাব্যং নাম শ্রীরামকথাশ্রয়ং মহাকাব্যং সর্ব্বৈরেব মহাকাব্যলক্ষণৈরুপেতং তথাহি "আশীনমস্ক্রিয়া বস্তুনির্দ্দেশোবাপি তন্মুখম্" ইতি কাব্যস্যাস্য প্রারম্ভে রামপিতুর্দশরথরূপস্য কাব্যানুগুণস্য বস্তুনো নির্দ্দেশঃ কৃতবান্। কাব্যনায়কশ্চাত্রধীরোদাত্তগুণান্বিতঃ সূর্য্যবংশাবতংসঃ ক্ষত্রিয়ো রামচন্দ্রঃ। অঙ্গীচাত্র বীরোরসঃ, উক্তঞ্চ "শৃঙ্গারবীরশান্তানামেকোঽঙ্গীরস ইষ্যতে" ইতি অত্র চ মহকাব্যলক্ষণানুসারিণঃ। দ্বাবিংশতিঃ সর্গাঃ ব্যাকরণলক্ষণানুসারিণশ্চ প্রকীর্ণাধিকারপ্রসন্নতিঙকাণ্ডাঃ চত্বারঃ। কাব্যপাঠেন সমং ব্যাকরণপরিশীলনমপি কাব্যস্যাস্য প্রযোজনম্।

ভরতটীকা।

নত্বা শঙ্করমম্বষ্ঠলৌরাঙ্গমল্লিকাত্মজঃ।
ভট্টিটীকাং প্রকুরুতে ভরতো মুগ্ধবোধিনীম্ ॥
বিহিতাঃ পাণিনীয়াদ্যৈঃ পঠনীয়াদিবোধিকাঃ।
ভট্টিটীকা মমত্বেষ মৌগ্ধবোধার্থ উদ্যমঃ ॥
কবিকল্পদ্রুমোক্তানাং ধাতুনামনুবন্ধতঃ।
স্পষ্টানি যানি কার্য্যাণি ততো বোধ্যানি তানি তু ॥
নাতিস্পষ্টানি কার্য্যাণি গ্রন্থগৌরবভীতিতঃ।
বাচ্যান্যত্র ন চাপ্যর্থা অতিবিস্তৃতবাগ্ভবাঃ ॥

ভর্ত্তৃহরির্নাম কবিঃ শ্রীরামকথাশ্রয়ং মহাকাব্যং চকার। অত্র সর্গবন্ধো লক্ষ্যসূচনায় কাণ্ডবন্ধো লক্ষণসূচনায়। অত্র সর্গা দ্বাবিংশতিঃ প্রকীর্ণাধিকার প্রসন্নতিঙন্তকাণ্ডানি চত্বারি। শব্দলক্ষণকাব্যলক্ষণভেদেন লক্ষণং দ্বিবিধম্। তত্র কাণ্ডত্রয়ে শব্দলক্ষণং প্রসন্নকাণ্ডে কাব্যলক্ষণম্। আদৌ বহুলক্ষণ-প্রদর্শনং প্রকীর্ণকাণ্ডং ব্যাপকত্বাদ্দর্শিতং। মহাকাব্যস্যাদাবাশীর্নমস্ক্রিয়া বস্তু নির্দ্দেশো বা কর্ত্তব্য ইতি সম্প্রদায়ানুরোধাদ্বস্তুনির্দ্দেশম্। কুর্ব্বন্নেবেষ্টদেবতা স্মরণাত্মকং মঙ্গলমপ্যাদৌ প্রকাশয়তি।

শ্রীশ্রীগণেশায় নমঃ।

ভট্টিকাব্যম্।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ।

বধেন সংখ্যে পিশিতাশনানাং ক্ষত্রান্তকস্যাভিভবেন চৈব।
আঢ্যম্ভবিষ্ণুর্যশসা কুমারঃ প্রিয়ম্ভবিষ্ণুর্ন স যস্য নাসীৎ॥ ১॥

অন্বয়।—সংখ্যে পিশিতাশনানাং বধেন ক্ষত্রান্তকস্য অভিভবেন চ যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ (১) কুমারঃ যস্য প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ ন (বভূব), সঃ নাসীৎ (২) এব। ১।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পিশিতাশনানাং বধেন ক্ষত্রান্তকস্য অভিভবেন চ যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুনা কুমারেণ যস্য প্রিয়ম্ভবিষ্ণুনা ন (অভূয়ত), তেন ন অভূয়ত। ১।

বিশদার্থঃ।—রাক্ষসানাং বধেন, ক্ষত্রকুলকৃতান্তস্য জামদগ্ন্যস্য অভিভবেন চ; কুমারো রামঃ যুগপৎ সর্ব্বেষাং সমং প্রীতিভাজনং প্রতিষ্ঠাভাজনঞ্চ বভূব। অনন্যসাধারণৈঃ গুণৈঃ বাল্যে এব বয়সি অসাধারণকীর্ত্তিশালী ভুবনবিখ্যাতশ্চ জাতঃ। ১।

ভরতটীকা।—বধেনেত্যাদি। সংখ্যে যুদ্ধে পিশিতাশনানাং রাক্ষসানাং বধেন ক্ষত্রিয়াণামন্তকস্য পরশুরামস্য অভিভবেন চ হেতুনা যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ সমৃদ্ধো ভবন্ কুমারো রামো যস্য ন প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ স নাসীদেব, সর্ব্বস্যৈব প্রিয় ইত্যর্থঃ। এবশব্দো নাসীদিত্যত্রান্বিতঃ, চৈবশব্দঃ সমুচ্চয়ে বা। অনাঢ্য আঢ্যো ভবতি ইতি, প্রাগপ্রিয়োঽপি ভূত্বা পশ্চাৎ প্রিয়ো ভবতি, ভুবো যে খিষ্ণুখুকঞাবিতি যে খিষ্ণুঃ খিত্যব্যাজয় ইতি মন্, অস্তের্ঘ্যাং, রুদাদ্যন্তাতি ঈম্॥ ১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বধেনেত্যাদি। সংখ্যে সংগ্রামে পিশিতাশনানাং, পিশিতমশ্নন্তি যে কর্ত্তরি ণনট্। যদ্বা ভাবে, পিশিতস্যাশনং যৈঃ, অথবা অশ্যতে যৎ

(১) আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ—আঢ্য+ভূ+খিষ্ণুণ্, (২) প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ—প্রিয়+ভূ+খিষ্ণুণ্ (৩) আসীৎ—অস+লঙ—দ। ১।

ও্দশনং খাদ্যং, কর্ম্মণি ভনট্, সাধ্যত্বেন মুখ্যত্বাদশনস্য প্রাগভাবঃ। পিশিতমশনং যৈরিতি বহুব্রীহিঃ। তেষাং রাক্ষসানাং বধেন মারণেন, অপ্রাদের্ভাবে হনো বধশ্চেতি ভো বধাদেশশ্চ, কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। ক্ষত্রান্তকস্য পরশুরামস্য৷ভিভবেনাপি পরাজয়েনেতি শেষঃ, ইনন্তত্বান্ণঃ। চৈবশব্দঃ সমুচ্চয়ে। তেন হেতুভূতেন যৎ যশঃ তদ্যশসা আঢ্যম্ভবিষ্ণুঃ অনাঢ্যোঽপি আঢ্যো ভবিষ্ণুঃ কুমারো রামঃ যস্য প্রিয়ম্ভবিষ্ণুর্ন প্রাক্ যস্য প্রিয়ো ন ভূতঃ পশ্চাৎ স নাসীদিত্যন্বয়ঃ। আঢ্যম্ভবিষ্ণুরিতি অভূততদ্ভাবে লগ্নাদেভুর্বঃ খিষ্ণুচ্ খুকৃণাবিতি খিষ্ণুচ্ খিত্বাদুপপদাৎ মঃ। আসীদিতি অস্তের্লুঙি রূপং, সংরুদাদীত্যাদিনা ঈড্, বৃদ্ধিরজাদেরিতি বৃদ্ধিঃ। ১ ॥

অনুবাদ।—মাংসাশিরাক্ষসগণকে যুদ্ধে বধ করিয়া ও ক্ষত্রিয় কুলের কৃতান্তস্বরূপ পরশুরামকে জয় করিয়া কুমার রামচন্দ্র, যশোরূপ সম্পদে এরূপ সুসমৃদ্ধ হইলেন যে, এমন লোকই ছিল না; যে ব্যক্তি তাঁহার প্রতি অনুরক্ত না হইয়াছিল। ১।

ততঃ স্বচেতীকৃতপৌরভৃত্যো রাজ্যেঽভিষেক্ষ্যে সুতমিত্যনীচৈঃ।
আঘোষয়ন্ ভূমিপতিঃ সমস্তং ভূয়োঽপি লোকং সুমনীচকার॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ স্বচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ ভূমিপতিঃ, সুতং রাজ্যে অভিষেক্ষ্যে (১) ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়ন্ (২) (সন্) সমস্তং লোকং ভূয়ঃ অপি সুমনীচকার (৩)। ২।

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—স্বচেতীকৃতপৌরভৃত্যেন ভূমিপতিনা, সুতঃ (ময়া) রাজ্যে অভিষেক্ষ্যতে ইতি অনীচৈঃ আঘোষয়তা সমস্তঃ লোকঃ সুমনীচক্রে। ২।

বিশদার্থঃ।—রাজাদশরথঃ সর্ব্বলোকপ্রীতিভাজনং সর্ব্বগুণান্বিতং জ্যেষ্ঠপুত্রং রামং যৌবরাজ্যে অভিষেক্তুকামঃ, (সন্) তদভিষেকবার্ত্তাং সর্ব্বত্র ঘোষয়ামাস, জনরঞ্জনস্য মহারাজস্য সুশাসনগুণেন প্রীতা অপি লোকাঃ সর্ব্বলোকাহ্লাদকস্য রামস্য অভিষেকবার্ত্তয়া প্রীততরাঃ জাতাঃ তেষাং আনন্দসিন্ধুঃ উচ্ছলিত ইব বভূবেতি ভাবঃ॥ ২ ॥

ভরতটীকা।—তত ইত্যাদি। ততোঽনন্তরং অহং রাজ্যে রাজকর্ম্মণি সুতমভিষেক্ষ্যে অভিষিক্তং করিষ্যে ইতি অনীচৈরুচ্চৈরাঘোষয়ন্ ভূমিপতির্দ্দশরথঃ সমস্তং লোকং

---

(১) অভিষেক্ষ্যে—অভি+সিচ্ লৃট্—এ, মধ্যে স্য, (সিচ্—তুদাদি—উভয়পদী) (লট্) সিঞ্চতি সিঞ্চতে (লঙ্) অসিঞ্চৎ—অসিঞ্চত। (লিট্) সিষেচ—সিষিচে। (লৃট্) সেক্ষ্যতি সেক্ষ্যতে (লুঙ্) অসিচৎ—অসিচত—অসিক্ত। (কর্ম্মণি) সিচ্যতে। (লুঙ্) অসেচি। (ক্ত) সিক্তঃ। (২) আঘোষয়ন্—আ+ঘুষ্ ণিঙ্ শতৃ, (ঘুষ—ণিঙ্ চুরাদিঃ) (লট্) ঘোষয়তি। (লঙ্) অঘোষয়ৎ। (লিট্) ঘোষয়ামাস। (লৃট্) ঘোষয়িষ্যতি। [illegible] সুমনীচকার [illegible]
[illegible]

ভূয়ঃ পুনরপি সুমনীচকার অসুমনসং সুমনসং কৃতবান্। কীদৃশঃ? অসুচেতসঃ সুচেতসঃ কৃতাঃ পৌরা ভৃত্যাশ্চ যেন স তথা, অভিষেককালে কিময়ং সম্যক্ পরিপালয়িষ্যতি ন বেত্যাশঙ্কয়া পৌরভৃত্যানামসুচেতস্ত্বমাসীৎ, সম্যক্ পালনাৎ তেষাং সুচেতস্ত্বং কৃতম্। রামস্য প্রিয়ত্বাবধৃতয়া তদভিষেকমদৃষ্ট্বা পুনঃ পুনরসুমনা লোক আসীৎ, রামাভিষেকা ঘোষণয়া পুনঃ পুনঃ সুমনসং চকার। সুচেতীসুমনীশব্দৌ পূর্ব্ববৎ মনশ্চক্ষুরিত্যাদিনা সিদ্ধৌ, সিচ্‌পশো্ঞ্‌ ক্ষরণে চঙিতি কঙ্‌॥ ২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তত ইত্যাদি। ততঃ প্রিয়ত্তবিক্লৃতানন্তরং ভূমিপতি-র্দশরথঃ রাজ্যে রাজকর্ম্মণি সুতং রামমভিষেক্ষ্যে অভিষেকং করিষ্যামীতি অনীচৈস্‌-হতা ধ্বনিনা অঘোষয়ন্ অঘোষণাং কারয়ন্ ভূয়োঽপি পুনরপি সমস্তং লোকং সুমনীচকার অসুমনসং সুমনসং চকার, অরুর্ম্মনশ্চক্ষুরিত্যাদিনা চ্বিঃ ঈ অন্তলুক্‌চ। কথম্ভূতঃ? সুচেতীকৃতপৌরভৃত্যঃ অসুচেতসঃ সুচেতসঃ কৃতাঃ পৌরা ভৃত্যাশ্চ যেন তথা পূর্ব্ববৎ চ্বিরন্তলুক্‌ ঈচ। ২॥

অনুবাদ।—মহারাজ দশরথ প্রজা ও পরিজনবর্গকে (নিজসুশাসনগুণে) আনন্দিত করিয়াছিলেন, আবার প্রিয়পুত্ররামচন্দ্রকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিব, ইহা যখন তিনি উচ্চরবে ঘোষণা করাইলেন, তখন প্রজাবর্গকে অধিকতর আনন্দিত করিলেন।২॥

আদিক্ষদাদীপ্তকৃশানুকল্পং সিংহাসনং তস্য সপাদপীঠম্।
সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রং (১) বিভাগবিন্যস্তমহার্ঘরত্নম্ ॥৩॥

অন্বয়ঃ।—(সঃ) সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রং বিভাগবিন্যস্তমহার্ঘরত্নং আদীপ্তকৃশানু-কল্পং সপাদপীঠং তস্য (রামস্য) সিংহাসনং আদিক্ষৎ (১)॥ ৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেন সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রং বিভাগবিন্যস্তমহার্ঘরত্নং আদীপ্তকৃশানুকল্পং সপাদপীঠং সিংহাসনম্ আদেশি॥ ৩॥

বিশদার্থঃ।—রাজা দশরথঃ, প্রিয়পুত্রস্য রাজ্যাভিষেকার্থং স্বস্য স্নেহানুরূপং বিভবানুরূপঞ্চ সিংহাসনং কারয়ামাস; তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিতং তং অভিনবং সিংহাসনং যথা-স্থানং সন্নিবেশিতৈঃ মণিমুক্তাদিভিঃ সমলঙ্কৃতং মহামূল্যহীরকাদিঃ সমুদ্ভাসিতং সৎ জ্বলদনলবৎ দিদিপে॥ ৩॥

(১) আদিক্ষৎ আ+দিশ+লুঙ্—দ, (দিশ্ তুদাদিঃ—উভয়পদী) (লট্) দিশতি—দিশতে। (লঙ্) আদিশৎ—অদিশত (লিট্) দিদেশ দিদিশে (লৃট্) দেক্ষ্যতি—দেক্ষ্যতে। (লুঙ্) অদিক্ষৎ—অদিক্ষত। (কর্ম্মণি) দিশ্যতে। (লুঙ্) অদেশি। (ক্ত) দিষ্ট॥ ৩॥

(১) সন্তপ্তচামীকরবর্ণবজ্রমিতি পাঠান্তরম্।

ভরতটীকা।—আদিক্ষদিত্যাদি। দশরথস্তস্য রামস্য সিংহাসনম্ আদিক্ষৎ আদিষ্টবান্। দিশৌ এঃশ্ অতিসর্জনে টী, হশসোঽনিমিক্সুঙ্ ইতি শক্, শচ্ছাজেতি ষঙ্, ষঢ়োঃ কঃ সে ইতি কং। কীদৃশং? আদীপ্তকৃশানুকল্পং সম্যক্ জ্বলিতাগ্নিতুল্যং, ত্যাদেশ্চোনে ইতি কল্পঃ। পাদপীঠেন সহিতং, অগ্নিতুল্যস্বর্ণশোভিতহীরকং বিশিষ্ট-দেশার্পিতমহামূল্যপদ্মরাগাদিকম্ ॥ ৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আদিক্ষদিত্যাদি। দশরথস্তস্য রামস্য সপাদপীঠং সিংহাসনং পাদপীঠেন সহ বর্ত্তমানং নৃপাসনমাদিক্ষৎ এবং কুর্ব্বিতি আদিষ্টবান্, দিশ্ অতিসর্জনে লুঙ্ ক্সঙ্, শাস্তত্বাৎ সচ্ কথম্ভূতং? আদীপ্তকৃশানুকল্পং অতিজ্বলিতাগ্নি-তুল্যং, মনাগুন ইত্যাদিনা কল্পঃ। দীপ্তের্হেতুমাহ—সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রং সন্তপ্তচামীকর-বর্ণানি বজ্রানি যস্মিন্নিতি বহুব্রীহিঃ। সন্তপ্তচামীকরবল্গুবজ্রমিতি পাঠে সন্তপ্তচামীকরাণি যত্র তৎ তথা, বল্গূনি মনোহরাণি বজ্রাণি যত্র তৎ তথা, ততঃ তচ্চ তৎ তচ্চেতি কর্ম্ম-ধারয়ঃ। তথা বিভাগবিন্যস্তমহার্ঘরত্নং বিভাগেষু পৃথক্স্থানেষু বিন্যস্তানি মহার্ঘাণি মহা-মূল্যানি বজ্রাণি পদ্মরাগাদীনি অস্মিন্নিতি ॥ ৩ ॥

অনুবাদ।—(রাজা দশরথ), তাঁহার (রামের নিমিত্ত) তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত ও স্থানে স্থানে মহামূল্য রত্নসমূহে সুশোভিত এবং মনোহর হীরক দ্বারা সমুদ্ভাসিত (হইয়া যেন) জ্বলদনলের ন্যায় দীপ্তিশালী (হয় এই প্রকার একখানি) সিংহাসন গঠন করিতে আদেশ করিলেন ॥ ৩

প্রাস্থাপয়ৎ পূগকৃতবান্ স্বপোষং পুষ্টান্ প্রযত্নাদ্দৃঢ়গাত্রবন্ধান্।
সভর্ম্মকুম্ভান্ পুরুষান্ সমন্তাৎ পংকার্ষিণস্তীর্থজলার্থমাশু ॥৪॥

অন্বয়ঃ।—(সঃ) পূগকৃতান্ স্বপোষং পুষ্টান (১) দৃঢ়গাত্রবন্ধান্ সভর্ম্মকুম্ভান্ পংকার্ষিণঃ (২) পুরুষান্ তীর্থজলার্থং প্রযত্নাৎ সমন্তাৎ আশু প্রাস্থাপয়ৎ (৩) ॥ ৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেন পূগকৃতাঃ পুষ্টাঃ দৃঢ়গাত্রবন্ধাঃ সভর্ম্মকুম্ভাঃ পংকার্ষিণঃ পুরুষাঃ প্রাস্থাপ্যন্ত ॥ ৪ ॥

(১) পুষ্টান্—পুষ্ +ক্ত, (২য়া বহুবং) (পুষ ক্র্যাদিঃ) (লট্) পুষ্ণাতি—(লঙ্) অপুষ্ণাৎ। (লিট্) পুপোষ। (লৃট্) পোষিষ্যতি (লুঙ্) অপোষীৎ। (২) পংকার্ষিণঃ—(পাদশব্দস্য পং আদেশঃ) পং+কষ্ + ণিন্ (২য়া বহুবং) (৩) প্রাস্থাপয়ৎ - প্র + স্থা + ণিচ্ +লঙ্—দ, (লট্) স্থাপয়তি (লঙ্) অস্থাপৎ। (লিট্) স্থাপয়ামাস। (লৃট্) স্থাপয়িষ্যতি (লুঙ্) অতিষ্ঠিপৎ। (কর্ম্মণি) স্থাপ্যতে। অস্থাপ্যত। (লুঙ্) অস্থাপি। (ক্ত) স্থাপিতঃ ॥ ৪ ॥

বিশদার্থঃ।—অযোধ্যাধিপতিঃ, স্বধনপালিতান্ বিশ্বস্তান্ অধ্বগমনকুশলান্ বলিষ্ঠান্ ভারোদ্বহনসমর্থান্ স্বর্ণকুম্ভহস্তান্ ভৃত্যবর্গান্ নানাদিগ্‌ভ্যঃ নানাতীর্থজলানাং আহরণার্থং সত্বরশঃ প্রেরিতবান্॥ ৪॥

ভরতটীকা।—প্রাস্থাপয়দিত্যাদি।* দশরথস্তীর্থজলার্থং সমন্তাৎ সর্ব্বাসু দিক্ষু আশু শীঘ্রং পুরুষান্ প্রযত্নাৎ আদরাৎ প্রাস্থাপয়ৎ প্রপূর্ব্বস্থাধাতুর্গত্যর্থঃ ঘী, ঞিঃ প্রেরণে ণীরীতি পন্ পূগকৃতবান্ অপূগাঃ পূগাঃ কৃতা ইতি চ্ব্যর্থে সমাসঃ, সঙ্ঘীকৃতানিত্যর্থঃ। স্বপোষং যথা স্যাৎ তথা পুষ্টান্ স্বানাং জ্ঞাতীনাং পোষো যত্র পোষণক্রিয়ায়াং, পোষো ঘঞন্তঃ গতার্থাৎ পোষণম্ তদনুপ্রয়োগশ্চেতি পাণিনীয়াদয়ঃ। তন্মতে স্বেন ধনেন পুষ্টানিত্যর্থঃ। দৃঢ়ো গাত্রাণাং বন্ধো যেষাং ভারোদ্বহনক্ষমত্বাৎ, স্বর্ণকলসসহিতান্ পাদকষণশীলান্ কষবধে গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, পাদভারিণ ইত্যর্থঃ। অত্র পাদস্য পদাদেশ ইতি পাণিনীয়াদয়ঃ। স্বমতে পদশব্দোঽস্তি। পদঙ্ঘ্রিশ্চরণোঽস্ত্রিয়ামিত্যমরঃ। কেন উভ্যতে পূর্য্যতে ইতি কুম্ভো নিপাতনাৎ॥ ৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রাস্থাপয়দিত্যাদি। রাজা পুরুষান্ তীর্থজলার্থং সমন্তাৎ সর্ব্বাসু দিক্ষু প্রযত্নাদাদরেণ আশু শীঘ্রং প্রাস্থাপয়ৎ প্রাহিণোৎ, প্রপূর্ব্বস্য স্থাপয়তের্লুঙি রূপম্, গত্যর্থত্বাৎ প্রয়োজ্যস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। কথম্ভূতান্? পূগকৃতান্ অপূগাঃ পূগাঃ কৃতা ইতি বাক্যে চ্ব্যর্থে শ্রেণ্যাদীনাং কৃতাদিভিরিতি কর্ম্মধারয়ঃ সমূহীকৃতান্ ইত্যর্থঃ। স্বপোষং পুষ্টান্ স্বেন আত্মনা দ্রব্যেণ বা পুষ্টান্, আত্মাত্মীয়জ্ঞাতিধনার্থাৎ পুষ ইতি গতার্থত্বান্নম্ সমাসশ্চ, এতেনাবঞ্চকানিতি সূচিতম্। দৃঢ়গাত্রবন্ধান্ দৃঢ়কায়ান্ ভারোদ্বহনক্ষমানিত্যর্থঃ। দৃঢ়ো গাত্রবন্ধো যেষামিতি স ভর্ম্মকুম্ভান্ সুবর্ণ কলসেন সহ বর্ত্তমানান্। পৎকাষিণঃ পাদকষণশীলান্, ত্যক্তবাহনানিত্যর্থঃ। এতেন বাহনেন গমনশক্যত্বং দর্শিতম্। পাদৌ কষিতুং শীলং যেষামিতি ণিন্, তচ্ছীলাদৌ সুপীতি ণিন্, হিংসার্থঃ কষ্ ইতি, হিমাদিপাঠাৎ পদাদেশঃ॥ ৪॥

অনুবাদ।—(রাজা দশরথ, অভিষেকার্থ) নানাতীর্থের জল আনিবার নিমিত্ত নিজধনে প্রতিপালিত (বিশ্বাসযোগ্য) দৃঢ়কায় দূরদেশ-পর্য্যটনে সুনিপুণ ভৃত্যবর্গকে স্বর্ণকুম্ভ সহকারে যত্নপূর্ব্বক চতুর্দ্দিকে প্রেরণ করিলেন। ৪॥

উল্কাস্প্রচক্রুর্নগরস্য মার্গান্ ধ্বজান্ ববন্ধুর্মুমুচুঃ ধধূপান্।
দিশশ্চ পুষ্পৈশ্চকরুর্বিচিত্রৈরর্থেষু রাজ্ঞা নিপুণা নিযুক্তাঃ॥ ৫॥

অন্বয়ঃ।—রাজ্ঞা অর্থেষু নিযুক্তাঃ নিপুণাঃ (জনাঃ) নগরস্য মার্গান উল্কাস্প্র-

চক্রুঃ (১), ধ্বজান্ ববন্ধুঃ (২), খধূপান্ মুমুচুঃ (৩), বিচিত্রৈঃ পুষ্পৈঃ দিশঃ চকরুঃ (৪) চ॥ ৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অর্থেষু নিযুক্তৈঃ নিপুণৈঃ (জনৈঃ) মার্গাঃ উক্ষাম্প্রচক্রিরে, ধ্বজাঃ ববন্ধিরে, খধূপাঃ মুমুচিরে, দিশঃ চকরিরে॥ ৫॥

বিশদার্থঃ।—অভিষেকোৎসবে মহারাজনিযুক্তাঃ নগরসৌন্দর্য্যসম্পাদননিপুণাঃ পুরুষাঃ সর্ব্বানেব নগরমার্গান্ সম্মার্জ্জনাদিভিঃ সুপরিষ্কৃতান্ জলসেকাদিভিঃ সুসিক্তাংশ্চ চক্রুঃ, উদ্যোতয়ামাসুশ্চ তে সমন্তাৎ বিচিত্রাঃ পতাকাঃ, অনলসংযোগেন বিয়তি বিক্ষেপাৎ বিচিত্রদৃশ্যানি ধূপদ্রব্যাণি প্রদর্শয়ামাসুঃ, সর্ব্বত্র বিচিত্ররূপাঃ পুষ্পশোভাঃ বিস্তারয়ামাসুশ্চ॥ ৫॥

ভরতটীকা।—উক্ষামিত্যাদি। অর্থেষু প্রয়োজনেষু রাজ্ঞা নিযুক্তা নিপুণাঃ কর্ম্মকুশলা জনা নগরস্য মার্গান্ উক্ষাম্প্রচক্রুঃ সিক্তবন্তঃ উক্ষ্ সেচনেঈজাদিত্যাম্ ভৃঞ্কৃঞাম ইতি সূত্রেণাম্ ইতি পঞ্চম্যোবেষ্টসিদ্ধৌ অনুগ্রহণং উপসর্গক্রিয়াবিশেষণব্যবধানেঽপি তদনুপ্রয়োগজ্ঞাপনার্থং ইতি রামানন্দাচার্য্যেণ ব্যাখ্যাতম্, তেনাত্র তেনৈব সোপসর্গস্য কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। ক্রমদীশ্বরেণ তু সংপ্রাদিকৃভ্বস্তিভিশ্চেতি সূত্রং কৃত্বা অয়মেব শ্লোকো নিদর্শিতঃ কেচিত্তু নগরস্য উক্ষাং সেকং প্রচক্রুঃ ভগ্নান্ মার্গান্ ধ্বজাংশ্চ ববন্ধুরিত্যাহুঃ। জয়মঙ্গলাদিস্তু উক্ষানিতি পঠিত্বা উক্ষণমুক্ষা সাস্যেবামিতি অর্শআদিত্বাদচ্ ইতি ব্যাখ্যাতম্। ধ্বজান্ ববন্ধুঃ উত্থাপিতবন্তঃ, খে আকাশে ধূপান মুমুচুঃ ত্যক্তবন্তঃ, পুষ্পৈর্দিশশ্চকরুরাচ্ছাদিতবন্তঃ, কৃশবিক্ষেপে ঋতো গুঃ কিৎঢ্যামিতি গুঃ॥৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উক্ষ্যামিত্যাদি। রাজ্ঞা দশরথেন অর্থেষু কার্য্যেষু নিযুক্তা নিপুণাঃ প্রবীনাঃ পুরুষা নগরস্য মার্গান্ পথঃ উক্ষাম্প্রচক্রুঃ উক্ষিতবন্তঃ, উক্ষ্

---

(১) উক্ষাম্প্রচক্রুঃ উক্ষ্ ধাঃ, লিট্—উস— প্রকৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ, (উক্ষ্ ভ্বাদিঃ) (লট্) উক্ষতি (লঙ্) ঔক্ষৎ (লিট্) উক্ষাঞ্চকার—উক্ষাম্বভূব—উক্ষামাস। (লৃট্) উক্ষিষ্যতি। (লুঙ্) ঔক্ষীৎ। (ক্ত) উক্ষিতঃ। (২) ববন্ধুঃ—বন্ধ্+লিট্—উস্ (বন্ধ—ক্র্যাদিঃ) বধ্নাতি। (লঙ্) অবধ্নাৎ। (লিট্) ববন্ধ, (লুঙ্) অভান্ত্সীৎ। (৩) খধূপান্ (খংকর্ম্ম) ধূপ, ধাঃ অৎ ২য়া বহুবং, (৪) মুমুচুঃ—মুচ +লিট্—উস্ (মুচ্ তুদাদিঃ) (লট্) মুঞ্চতি।(লঙ্) অমুঞ্চৎ। (লিট্) মুমোচ। (লৃট্) মোক্ষ্যতি (লুঙ্) অমুচৎ—অমুক্ত। (ক্ত) মুক্তঃ। (৫) চকরুঃ কৃ+লিট্ উস্ (কৃ—তুদাদিঃ) (লট্) কিরতি (লঙ্) অকিরৎ। (লিট্) চকার, চকরতুঃ, চকরুঃ। (লৃট্) করিষ্যতি—করীষ্যতি। (লুঙ্) অকারীৎ, অকারিষ্টাম্, অকারিষুঃ। (কর্ম্মণি) কীর্য্যতে। (লুঙ্) অকারি। (লিট্) চকার (ক্ত) কীর্ণঃ॥ ৫॥

সেচনে গুর্ব্বিশ্বাদেরনৃচ্ছোর্ণোরিতি লিটঃ স্থানে আম্, সপ্রাদিরুভ্ব্স্তিভিশ্চেতি প্রাদিসহিত-কৃধাতোরনুপ্রয়োগঃ। কেচিত্ত্বদন্তি উক্ষ্যন্ত ইত্যুক্ষা কর্ম্মণি ঘণ্, উক্ষান্ সিক্তান্ প্রচক্রু-রিতি জয়মঙ্গলায়াং উক্ষাশব্দাদর্শ আদ্যতয়া মত্বর্থীয়াদিতি উক্ষান্ প্রচক্রুরিতি পাঠস্য ব্যবস্থা দৃশ্যতে। ধ্বজান্ ববন্ধুঃ বদ্ধাঃ, খধূপান্ আকাশঘটিতান্ ধূপান্ মুমুচুঃ। দিশশ্চ পুষ্পৈশ্চকরুঃ আচ্ছাদিতবন্তঃ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ।—মহারাজার আদেশানুসারে কার্য্যকুশল ভৃত্যগণ, নগরের পথ সকল জলসেকে সুসিক্ত করিল, চারিদিকে ধ্বজা সকল সমারোপিত করিল, আকাশধূপ (আতোষবাজি হাউই প্রভৃতি) ছাড়িতে লাগিল এবং নানাবিধ পুষ্পদ্বারা দিক্ সকল আচ্ছাদিত করিয়া ফেলিল। ৫ ॥

মাতামহাবাসমুপেয়িবাংসং মোহাদপৃষ্ট্বা ভরতং তদানীম্।
তৎ কেকয়া সোঢ়ুমশক্নুবা না ববার রামস্য বনপ্রয়াণম্ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ।—কেকয়ী মোহাৎ তৎ সোঢ়ুম্ (১) অশক্নুবানা (২) (সতী) তদানীং মাতামহাবাসম্ উপেয়িবাসং (৩) ভরতং অপৃষ্ট্বা (৪) রামস্য বনপ্রয়াণং ববার (৫) ॥৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কেকয্যা তৎ সোঢ়ুমশক্নুবানয়া রামস্য বনপ্রয়াণং বব্রে ॥৬॥

বিশদার্থঃ।—পূর্ব্বকালে দেবাসুরসংগ্রামে শস্ত্রক্ষতো রাজা কেকয্যা সংসেবিতঃ সন্ বরদ্বয়ং তে দাস্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং কৃতবান্ কেকয়ী তু যদা প্রার্থয়িষ্যামি তদা দেয়-মিতি উক্তবতী ইদানীং সপত্নীপুত্রস্য রামস্য রাজ্যাভিষেকমসহমানা একেন বরেণ রামস্য

(১) সোঢ়ুম্—সহ+তুম্, (সহ্ ভ্বাদিঃ—আত্মনেপদী) (লট্) সহতে। (লঙ্) অসহত। (লিট্) সেহে। (লুট্) সহিষ্যতে। (লুঙ্) অসহিষ্ট, অসহিষাতাম্, অসহিষত। (ক্ত) সোঢঃ (শানঃ) সহমানঃ। (২) অশক্নুবানা শক্+শান (স্ত্রিয়ামাপ্) (নঞ্ তৎপুরুষ) (লট্) শক্নোতি। (লঙ) অশক্নোৎ। (লিট্) শশাক। (লৃট্) শক্ষ্যতি। (লুঙ্) অশকৎ। (ক্ত) শক্তঃ। (৩) উপেয়ি-বাংসং—উপ+ই+বসু (২য়া একবং) অপৃষ্ট্বা, নঞ্+প্রচ্ছ+ক্ত্বা (প্রচ্ছ—তুদাদিঃ) (লট্) পৃচ্ছতি। (লঙ্ অপৃচ্ছৎ। (লিট্ প্রপচ্ছ। (লৃট্) প্রক্ষ্যতি। (লুঙ্) অপ্রাক্ষীৎ। (কর্ম্মণি) পৃচ্ছ্যতে (লুঙ্) অপ্রচ্ছি। (ক্ত) পৃষ্টঃ। (শতৃ) পৃচ্ছন্ (৫) ববার—বৃ+লিট্+অন্, (বৃ-স্বাদিঃ—উভয়-পদী) (লট্) বৃণোতি বৃণুতে। (লঙ্) অবৃণোৎ—অবৃণুত। (লিট্) ববার বব্রে। (লৃট্) বরি-[illegible] বরীষ্যতি—বরিষ্যতে বরীষ্যতে। (লুঙ্) অবারীৎ অবরিষ্ট—অবরীষ্ট—অবৃত। (কর্ম্মণি) [illegible]। (লুঙ্) অবারি (লট্) বব্রে। (ক্ত) বৃতঃ। (শতৃ—শানচ) বৃণ্বন্, বৃণ্বানঃ। ৬।

বনগমনং অপরেণ চ নিজপুত্রভরতস্য রাজ্যাভিষেচনমিতি বরদ্বয়ং প্রার্থিতবতী, দেশান্তরে মাতামহগৃহেঽস্থিতং ভরতমপি ন স্পৃষ্টবতী ঈর্ষ্যয়া হতবুদ্ধিতয়া তৎকার্য্যস্য বিষমাং পরিণতিং ন গণয়ামাস ॥ ৬ ॥

ভরতটীকা।—মাতামহেত্যাদি। তদানীং তস্মিন্ সময়ে তৎ পূর্ব্বোক্তমভিষেকবিধানং সোঢ়ুমশক্নুবানা অসমর্থা কেকয়ী মোহাদজ্ঞানাৎ ভরতম্ অপৃষ্ট্বা রামস্য বনপ্রয়াণং ববার রাজানং প্রার্থিতবতী। ভরতং কিম্ভূতং? মাতামহাবাসমুপেয়িবাংসং উপগতম্, অপৃষ্ট্বেত্যত্র হেতুরয়ং, এতেন ভরতদোষপরিহারঃ কৃতঃ, মাতৃপিতৃভ্যাং তৎপিতরি ডামহচ্ নিপাতনাৎ। আবসন্ত্যস্মিন্ আবাসো গৃহং অধিকরণে ঘঞ্ উপপূর্ব্বাদিনঃ ক্বসুঃ, বসোর্ঘসেমাজিতীম্, খেঃ কিতি র্ঘ ইতি র্ঘঃ, যিনাঽচ্যণাবিতি যাদেশঃ, সহেশ্চভূমি হোঢোভাবিতি হস্য ঢঃ, ঢত্বাত্তথোরিতি তস্য ধঃ, ষ্টুভিরিতি ধস্য ঢঃ। সহবহোদোচীতি অত ওত্বং ঢ্রোঢ্রীতি ঢলোপঃ। শকৃনিক্ষশক্তৌ শক্তিবয়স্তাচ্ছীল্যে ইতি শতুঃ শানঃ। বনায় বনস্য বা প্রয়ানং বনপ্রয়াণং গমর্থমন্তচ ইতি চতুর্থী, চঘেকৃতীতি কৃৎপ্রয়োগাৎ ষষ্ঠী, অনয়োর্বিবক্ষাধীনত্বাৎ চতুর্থ্যা ষষ্ঠ্যা বা বিগ্রহঃ ॥ ৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—মাতামহাবাসমিত্যাদি। কেকয়ী তদভিষেকং রামস্যাভিষেকং সোঢ়ুমশক্নুবানা সোঢ়ুমপারয়ন্তী, শক্তিবয়সোশ্চেতি শক্তৌ শানঃ, স্বাদিস্থান্নুং উবাদেশঃ নঞ্ সমাসঃ, রামস্য বনপ্রয়াণং ববার প্রার্থিতবতী। কিং কৃত্বা? ভরতমপৃষ্ট্বা। কথং ন স্পৃষ্টবতী? মাতামহাবাসমুপেয়িবাংসং,মাতুঃ পিতা মাতামহঃ পিতুস্তৎপিতরি ডামহচ্ ইত্যস্যানন্তরং মাতুশ্চেতি সূত্রং, তেন ডামহচ্। আবসন্ত্যত্রেতি অধিকরণে ঘঞ আবাসঃ, মাতামহস্যাবাসঃ তমুপেয়িবাংসং উপগতং ইণো বসো রূপম্। তদানীং মাতামহাবাসে স্থিতমিত্যর্থঃ। তদোদানীঞ্চেতি তদ্‌শব্দাদ্দানীপ্রত্যয়ঃ। থাদিস্বাদ্ধল্‌লুব সর্ব্বনাম ইতি হল্‌লুক্। মোহাদানাৎ দূতসংবাদেনাপ্যপৃষ্টেত্যর্থঃ ॥ ৬ ॥

অনুবাদ।—কেকয়ী, রাজ্যলোভে মুগ্ধ হইয়া তাহা (রামের রাজ্যাভিষেক) সহ্য করিতে না পারিয়া, তৎকালে মাতামহের গৃহে অবস্থিত স্বীয় পুত্র ভরতকে না জানাইয়াই (রাজার নিকট) রামের বনবাস প্রার্থনা করিল ॥ ৬ ॥

কর্ণেজপৈরাহিতরাজ্যলোভা স্ত্রৈণেন নীতা বিকৃতিং লঘিম্না।
রামপ্রবাসে ব্যমৃশন্ন দোষং জনাপবাদং সনরেন্দ্রমৃত্যুম্ ॥৭॥

অন্বয়ঃ।—কর্ণেজপৈঃ আহিতরাজ্যলোভা স্ত্রৈণেন লঘিম্না বিকৃতিং নীতা (১) (কেকয়ী) রামপ্রবাসে সনরেন্দ্রমৃত্যুং জনাপবাদং ন ব্যমৃশৎ (২) ॥ ৭ ॥

(১) কর্ণেজপৈঃ—কর্ণে (সপ্তম্যন্তাৎ) জপ+অঃ (ওদা বহুবং) (২) নীতা—নী (কর্ম্মণি)

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কর্ণেজপৈঃ আহিতরাজ্যলোভয়া স্ত্রৈণেন লঘিম্না বিকৃতিং নীতয়া (কেকয্যা) সনরেন্দ্রমৃত্যুঃ জনাপবাদঃ ন ব্যমৃশ্যত ॥ ৭ ॥

বিশদার্থঃ।—মন্থরায়াঃ কুমন্ত্রণয়া স্ত্রীজনসহজেন লঘুচিত্তত্বেন বুদ্ধিভ্রংশং প্রাপিতা যা ভরতজননী কেকয়ী, রাজ্যলোভেন তস্যা বিচারমূঢ়া সম্বৃত্তা যৎ পতিপ্রাণহরে রাম নির্ব্বাসনে মহাকলঙ্ককরং জনাপবাদং নৈব গণয়ামাস ; কিমকার্য্যং নাম দুর্জ্জনানাং যেষাং কুমন্ত্রণয়া বিদ্বাংসোঽপি কুকার্য্যেষু প্রবর্ত্তন্তে কা কথা, প্রলোভনপরতন্ত্রাণাস্ত্রীণামিতি ভাবঃ ॥৭॥

ভরতটীকা।—কর্ণেজপৈরিত্যাদি। কেকয়ী, রামপ্রবাসে জনাপবাদরূপং দোষং ন ব্যমৃশৎ নালোচিতবতী, মৃশশৌ মৃশি, রাজ্যার্থে জ্যেষ্ঠোঽনয়া নিষ্কাশিত ইতি লোকাপবাদং কিম্ভূতং? নরেন্দ্রস্য দশরথস্য মৃত্যুনা সহিতং। দোষানালোচনে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—কর্ণেজপৈঃ পিশুনৈর্ম্মন্থরাদিভিরাহিত আরোপিতো রাজ্যস্য লোভো যস্যাঃ, কর্ণে জপন্তি ইতি পচাদিত্বাদন্, অভিধানাৎ সপ্তম্যা অলুক্। পরকীয়বুদ্ধ্যা দোষকর্ত্তৃত্বে হেতুমাহ—স্ত্রৈণেন স্ত্রীসম্বন্ধিনা লঘিম্না লঘুত্বেন বিকৃতিং প্রকৃতেরন্যথাত্বং নীতা প্রাপিতা, স্ত্রিয়া অয়ং স্ত্রৈণঃ পুংস্ত্রিয়োরিতি নঞ্। লঘোর্ভাবো লঘিমা গুণাদিমন্ ভাবে ইতি ইমন্, ইমংশ্চ ডিদিতি ডিত্বে টের্লোপঃ ॥ ৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কর্ণেজপৈরিত্যাদি। কেকয়ী রামপ্রবাসে দোষং ন ব্যমৃশৎ ন আলোকিতবতী। দোষং কথম্ভূতং? সনরেন্দ্রমৃত্যুং নরেন্দ্রস্য দশরথস্য মৃত্যুনা সহ বর্ত্তমানং। ব্যমৃশদিতি মৃশ্ আমর্শনে তৌদাদিকস্তালব্যান্তঃ, ততো লুঙি রূপং। কেকয়ী কথমেবং কৃতবতীত্যাহ—যতঃ কর্ণেজপৈরাহিতরাজ্যলোভা, কর্ণেজপন্তি কথয়ন্তি যে তে কর্ণেজপাঃ সূচকাঃ স্তম্বেকর্ণেভ্যামিত্যাদিনা অচ্, তৎপুরষে কৃতি বহুলমিতি সপ্তম্যা অলোপঃ। তৈরাহিতঃ আরোপিতঃ রাজ্যলোভো যস্যাঃ। স্ত্রৈণেন লঘিম্না স্ত্রীসম্বন্ধিনা লঘুত্বেন বিকৃতিং নীতা, স্ত্রিয়া ইদং স্ত্রৈণং স্ত্রীপুংসাভ্যামিত্যাদিনা নঞ্। লঘোর্ভাবঃ লঘিমা পৃথ্বাদেরিমন্, পুংসীতি ইমন্, অনেকাচ ইমেষ্ঠেয়সাবিতি উকালুক্। তেন লঘিম্না ॥ ৭ ॥

অনুবাদ।—(কেকয়ী) দুষ্ট লোকের কুমন্ত্রণায় রাজ্যলোভের বশতাপন্ন হইয়া স্ত্রীজাতির স্বভাবসুলভ ক্ষুদ্রতা দোষে, এমন বিকৃত হইল যে, রাম বনে যাইলে (রাম-

---

বিয়ামাপ্) ।(৩) ব্যমৃশৎ—বি+মৃশ্ লঙ্-দ, (মৃশ তুদাদিঃ) (ল০) মৃশতি। (লঙ্) অমৃশৎ (লিট) মমর্শ। (লৃট্) ম্রক্ষ্যতি—মর্ক্ষ্যতি। (লুং) অম্রাক্ষীৎ অমার্ক্ষীৎ—অমৃক্ষৎ। (কর্ম্মণি) মৃশ্যতে। (লুঙ্) অমর্শি। (ক্ত) মৃষ্টঃ।

গতপ্রাণ) মহারাজ দশরথের মৃত্যু ঘটিবে ও তাহার জনসমাজে মহাকলঙ্ক উপস্থিত হইবে, এ সকল দোষ বলিয়া গণনা করিল না ॥ ৭ ॥

বসূনি দেশাংশ্চ নিবর্ত্তয়িষ্যন্ রামং নৃপঃ সঙ্গিরমাণ এব।
তয়াবজজ্ঞে ভরতাভিষেকো বিষাদশঙ্কুশ্চ মতৌ নিচখ্নে ॥ ৮

অন্বয়ঃ।—রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্ (১) বসূনি দেশাংশ্চ সংগিরমাণঃ (২) এব নৃপঃ তয়া অবজজ্ঞে (৩) ভরতাভিষেকঃ বিষাদশঙ্কুশ্চ মতৌ নিচখ্নে (৪) ॥ ৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্তং বসূনি দেশাংশ্চ সংগিরমাণং নৃপং সা অবজজ্ঞৌ, ভরতাভিষেকং বিষাদশঙ্কুঞ্চ মতৌ নিচখান ॥ ৮ ॥

বিশদার্থঃ।—রাজা দশরথঃ, যদা নানাদেশান্ বসূনি ধনবস্ত্রাদীনিচ তে দাস্যামি মম প্রাণাধিকং রামং ন নির্ব্বাসয়, ইত্যাদিকং প্রার্থিতবান্ তদা ; স্থিরসংকল্পা লঘুচিত্তা কেকয়ী, ধিক্ ত্বাং অসত্যপ্রতিজ্ঞঃ ইত্যবজ্ঞাতবতী ; ভবতো রাজ্যে অভিষিচ্যতাং ইতি যাচমানা নিদারুণং বিষাদশলাকঞ্চ তস্য মনসি নিখাতবতীচ ॥ ৮ ॥

ভরতটীকা —বসূনীত্যাদি। রামং নিবর্ত্তয়িষ্যন্ রামং নিবারয়িতুং কেকয্যৈ বসূনি ধনানি দেশাংশ্চ সংগিরমাণঃ রামস্তিষ্ঠতু সর্ব্বং দাস্যামীতি প্রতিজানান এব নৃপো দশরথস্তয়া কেকয্যা তদনঙ্গীকারাৎ অবজজ্ঞে অনাদৃতঃ পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞাতস্য তদভিমতপ্রদানস্যানির্ব্বাহাৎ, জ্ঞাঅবোধনে অবপূর্ব্বোঽয়মনাদরে বর্ত্ততে কর্ম্মণি ঠা বৃতেঃ প্রেরণে ণ্যন্তাৎ শতৃঃ। গিরতেস্তৌদাদিকাৎ সমঃ প্রতিজ্ঞায়ামিতি মম্। ভরতাভিষেকস্তৎসংশয়িত্বেন বিষাদরূপশঙ্কুশ্চ মতৌ মনসি নিচখ্নে নিহিতঃ। যদ্বা, দশরথস্য নৃপস্য মনসি ভরতাভিষেকো নিচখ্নে আরোপিতঃ। তৎপ্রার্থনায়াঃ পূর্ব্বং প্রতিজ্ঞাতয়েন তৎস্বীকারাৎ শঙ্কুরিব যো বিষাদঃ সোঽপি নিচখ্নে তৎপ্রভৃতি বিষাদবত্তাবাৎ, খনেঃ কর্ম্মণি ঠা,

(১) নিবর্ত্তয়িষ্যন্ - নি+বৃত্+ণিচ্ +শতৃ+লৃট্ (২) সংগিরমাণঃ—সম্ + গৄ +(আত্মনেপদ) শানচ্ (গৄ তুদাদিঃ) (লট) গিরতি। (লঙ) অগিরৎ (লিট) জগার। (লৃট্) গরিষ্যতি—গরীষ্যতি। (লুঙ্) অগারীৎ (কর্ম্মণি) গীর্য্যতে (লুঙ) অগারি। (ক্তঃ) গীর্ণঃ। (তুম্) গরিতুম্ গরীতুম (ক্ত্বা) গরীত্বা (শতৃ) গিরন্। (৩) অবজজ্ঞে অব+জ্ঞা (কর্ম্মণি) লিট্ এ, (৪) নিচখ্নে—নি+খন্ (কর্ম্মণি লিট্—এ,) খন্—(ভ্বাদিঃ উভয়পদী) (লট্) খনতি—খনতে। (লঙ্) অখানৎ—অখনত। (লিট) চখান—চখ্নে। (লৃট) খনিষ্যতি খনিষ্যতে। (লুঙ্) অখনীৎ—অখানীৎ—অখানিষ্ট। (কর্ম্মণি) খন্যতে। (লঙ) অখানি। (লিট) চখ্নে। (ক্তঃ) খাতঃ ॥ ৮ ॥

ঽনগমজনেত্যুঙ্লোপঃ। পুরা পবিতুষ্টেন রাজ্ঞা কেকয্যৈ বরদ্বয়ং দেযমিতি প্রতিশ্রুতম্, তত্রেদানীমেকং রামস্য প্রবাসনমপরং পুত্রস্য রাজ্যং কেকয়ী, প্রার্থয়ামাসেতি প্রসিদ্ধিঃ।৮।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বসূনীত্যাদি। রামং নিবর্ত্তযিষান্ রামং নিবর্ত্তযিতুং বহূনি দেশাংশ্চ সংগিরমাণঃ ব্রতং সর্ব্বং দাস্যামীত্যভ্যুপগচ্ছন, সুমঃ প্রতিজ্ঞাযামিত্যাত্মনে পদম্। নৃপো দশরথং তয়া কেকয্যা অনগতে অবজ্ঞাতঃ, কর্ম্মণ্যাত্মনে পদম। তস্য রাজ্ঞো হৃদৌ ভরতাভিষেকং বিষাদশঙ্কুশ্চ বিষাদঃ শঙ্কুরিব নিহিতঃ নিখাতঃ, কর্ম্মণি লিট, হনাদেরনণত্যকারলুক জ্যেষ্ঠে স্থিতে কনিষ্ঠে রাজ্যং বিষাদ ইতি ভাবঃ।৮।

অনুবাদ।—রাজা রামের বনগমন নিবারণে অভিলাষী হইয়া বিস্তর বন ও অনেক দেশের আধিপত্য প্রদানে প্রতিশ্রুত হইলেও (কেকয়ী) তাঁহার (অনন্য প্রতিজ্ঞা বলিয়া) অবজ্ঞা করিয়াছিল ও তাহার হৃদয় মধ্যে ভরতের রাজ্যাভিষেকরূপ বিষাদশল্য (অথবা ভরতের রাজ্যাভিষেক ও বিষাদরূপ শল্য নিক্ষিপ্ত করিয়াছিল।৮।

ততঃ প্রবিব্রাজযিষুঃ কুমারমাদিক্ষদস্যাভিগমং বনায়।
সৌমিত্রিসীতানুচরস্য রাজা সুমন্ত্রনেত্রেণ রথেন শোচন্॥ ৯ ॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ কুমারং প্রবিব্রাজযিষু (১) রাজা শোচন (সন) সুমন্ত্রনেত্রেণ রথেন সৌমিত্রিসীতানুচরস্য অস্য বনায় অভিগমং আদিক্ষৎ (২)॥ ৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কুমারং প্রবিব্রাজযিষুণা রাজ্ঞা শোচতা (সতা) বনায় অভিগমঃ আদেশি॥ ৯॥

বিশদার্থঃ।—ততঃ শোকাগ্নিনা দহ্যমান ইব স নরপতিঃ, হা রাম হা রাম ইতি বিলপন সত্যভঙ্গভযেন প্রাণাধিকমপি তনয়ং নির্ব্বাসযিতুকামঃ সুমন্ত্রসারথিপরিচালিতেন রথেন সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহ অস্য বনগমনং আদিদেশঃ॥ ৯॥

ভরতটীকা।—ততঃইত্যাদি। কেকয়ীপ্রার্থনানন্তরং রাজা শোচন্ কুমারং রামং প্রব্রজ্যাং কারযিতুমিচ্ছুঃ অস্য রামস্য রথেন বনাভিগমনম আদিষ্টবান্ ইত্যাদিনা সক॥ ব্রজেঃ প্রেরণে এ্যন্তাৎ বনায়েতি গত্যার্থে মন্যতে ইতি কর্ম্মণি চতুর্থী। শ্রীপতিদত্তাদয়স্তু নিত্যং কর্ম্মণি তুম্প্রযোগিনশ্চতুর্থীত্যাহুঃ বনং গন্তুমিত্যার্থঃ। কীদৃশস্য রামস্য ?

প্রবিব্রাজযিষুঃ—প্র+ব্রজ+ণিচ্ সন+উং, (২) শোচন শুচ+শ, শুচ—ভ্বাদি) (লট) শোচতি।, (লঙ) অশোচৎ। (লিট) শুশোচ। (লৃট্) শোচিষ্যতি (লুঙ) অশোচীৎ (ক্ত) শুচিতঃ (৩) আদিক্ষৎ—আ+দিশ+লুঙ দ.॥৯॥

সীতালক্ষ্মণসহায়স্ত, সুমিত্রায়া অপত্যম্ ইতি বাহ্বাদিত্বাৎ ঞঃ। অনুচরতীতি অনুচরঃ কর্ম্মপ্রতিরূপকোঽনুমনুশব্দঃ তেন হনচরগণ্ঠক্ ইতি ঠক্। রেফেকেক্তৌ চ পরে ইতি নির্দ্দিশতা স্ত্রীপুংসয়োস্তন্মাত্রকৃতভেদয়োরেকশেষঃ পুমান্ ভবতীতি সূচিতম্। তেন অনু-চরশ্চ অনুচরী চ অনুচরৌ, সৌমিত্রিসীতে অনুচরৌ যস্য স তথা। যদ্বা সৌমিত্রি-সীতাভ্যামনুচর্য্যতে যঃ স তথা। ঘঞলনটোঽথে ইতি কর্ম্মণি অল্। প্রাগ্ভাবস্য বিবক্ষা-ধীনত্বাৎ সৌমিত্রেঃ প্রাগ্ভাবঃ। অভ্যর্হিতস্য প্রাগ্ভাব ইতি যে বদন্তি, তন্মতে সদা সহচরত্বেন সৌমিত্রেরভ্যর্হিতত্বম্। কীদৃশেন রথেন? সুমন্ত্রো নাম কশ্চিৎ,স নেত্রো নায়কো যস্যেতি তেন। নেত্রং রথে চ নাড্যাঞ্চ নেত্রো নেতরি, ভেত্ত্ববদিতি বিশ্বঃ। সুমন্ত্রো নেত্রং চক্ষুরিব যস্যেতি কেচিৎ। নীঞঃ ত্রাম্বুসিতি ত্রঃ॥ ৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ততঃ ইত্যাদি। কেকয়ীবরপ্রার্থনানন্তরং রাজা শোচন পরিদেবয়মানঃ কুমারং রামং প্রবিব্রাজয়িষুঃ প্রব্রজ্যাং কারয়িতুমিচ্ছুঃ অস্য রামস্য বনায়া'ভ-গমং আদিক্ষৎ আদিষ্টবান্। শাস্ত্রত্বাৎ সচ্। বনায়েতি গত্যর্থস্যাপথ্যর্থাদ্বাকৃতিচেতি কর্ম্মণি চতুর্থী। অস্যেতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী। অস্য কথম্ভূতস্য? সৌমিত্রিসীতানুচরস্য সুমিত্রায়া অপত্যং বাহ্বাদিত্বাদিণ্, সৌমিত্রির্লক্ষ্মণঃ স চ সীতা চেতি দ্বন্দ্বঃ, অনুচরত্বেনাভ্যার্হিতত্বাৎ সৌমিত্রেঃ প্রাগ্ভাবঃ। অনুচরতীত্যনুচরঃ ভিক্ষাদেশ্চর ইতি টঙ্, অনুচরশ্চ অনুচরী চ অনুচরৌ স্ত্রীপুংসয়োরিত্যাদিনা পুমানেকশেষঃ, সৌমিত্রিসীতে অনুচরৌ যস্যেতি বিগ্রহঃ। রথেন কথম্ভূতেন? সুমন্ত্রনেত্রেণ সুমন্ত্রনামা রথবাহকঃ স এব নেত্রমিব চক্ষুরিব অস্যেতি বহুব্রীহিঃ, নীঞ্ প্রাপণে ন্যাদেস্ত্রঙিতি ত্রঙ্, নেত্রং প্রাপকো বা যস্যেতি বিগ্রহঃ কার্য্যঃ। রথেনেতি রমুক্রীড়ায়াং হনাদেস্থ ইতি থঃ॥ ৯॥

অনুবাদ।—অনন্তর রাজা (সত্যভঙ্গ ভয়ে নিতান্ত ভীত হইয়া) কুমার রামচন্দ্রকে নির্ব্বাসিত করিতে সম্মত হইলেন, এবং হাহাকার ধ্বনি করিতে করিতে সুমন্ত্র সারথি পরিচালিত রথ দ্বারা সীতা ও সুমিত্রাতনয় লক্ষ্মণের সহিত তাঁহার বনগমনে অনুমতি দিলেন॥ ৯॥

কেচিন্নিনিন্দুর্নৃপমপ্রশান্তং বিচুক্রুশুঃ কেচন সাস্রমুচ্চৈঃ।
ঊচুস্তথান্যে ভরতস্য মায়াং ধিক্কেকয়ীমিত্যপরো জগাদ॥ ১০॥

অন্বয়ঃ।—কেচিৎ অপ্রশান্তং নৃপং নিনিন্দুঃ (১) কেচন সাস্রম্ উচ্চৈঃ বিচুক্রুশুঃ (২) তথা অন্যে ভরতস্য মায়াম্ ঊচুঃ (৩) অপরঃ কেকয়ীং ধিক্ ইতি জগাদ (৪)॥ ১০॥

(১) নিনিন্দুঃ—নিন্দ + লিট্—উস্, (নিন্দ—ভ্বাদিঃ) (লট্) নিন্দতি। (লঙ্) অনিন্দৎ। (লুঙ্) অনিন্দীৎ। (কর্ম্মণি) নিন্দ্যতে। (লুঙ) অনিন্দি। (ক্তঃ) নিন্দিতঃ (২) (বিচুক্রুশুঃ বি + ক্রুশ + লিট্—

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—কৈশ্চিৎ অপ্রশান্তঃ নৃপঃ নিনিন্দে, কৈশ্চনাসাস্রম্‌ উচ্চৈঃ বিচুক্রুশে, অন্যৈঃ ভরতস্য মায়া উচে, অপরেণ কেকয়ীং ধিক্‌ ইতি জগাদ ॥ ১০ ॥

বিশদার্থঃ।—কেচন জনাঃ অসৌ রাজা দশরথঃ কামাত্মা স্ত্রীজিতঃ যতঃ বার্দ্ধক্যেঽপি স্ত্রীপরতন্ত্রতয়া প্রিয়তনয়ং প্রস্থাপয়ামাস, ইত্যাদি নিন্দাবচনৈঃ তং ধিক্কৃতবন্তঃ; কেচিৎ জনাঃ সজলনয়নাঃ মুক্তকণ্ঠং রুরুদুঃ, অন্যে কথয়ন্তি স্ম অহো সর্ব্বমিদং ভরতস্যৈব শাঠ্যং স এব রাজ্যলোভেন মাতরং দ্বারীকৃত্য স্বাভীষ্টং সাধিতবান্‌, অপরঃ কশ্চন অল্পসংখ্যকোলোকঃ তন্মাতরমেব ধিক্কারৈঃ যোজয়ামাস, তদানীং সর্ব্বমেব রাজ্যং শোকব্যাকুলতয়া উন্মত্তবজ্জাতমিতি ॥ ১০ ॥

ভরতটীকা।—কেচিদিত্যাদি। রাজ্ঞি রামস্য বনগমনমাদিষ্টবতি সতি কেচিজ্জনাঃ নৃপং নিনন্দুঃ নিদি কুৎসনে। কীদৃশং? অপ্রশান্তং বার্দ্ধক্যেঽপি স্ত্রীবশীভূতত্বাৎ শান্তিরহিতম্‌। কেচন সাস্রং সবাষ্পং উচ্চৈর্মহাধ্বনিনা বিচুক্রুশুঃ ক্রন্দিতবন্তঃ। কেচিৎ কেচন ইত্যত্র কিমঃ ক্ত্যন্তাচ্চিচ্চণাবিতি বিদ্যানিবাসসূত্রেণ চিচ্চণৌ, কিংবা অসাকল্যে তু চিচ্চণাবিতি কোষাৎ বিভক্ত্যন্তকিমঃ পরমনয়োঃ প্রয়োগঃ। অন্যে ভরতস্য মায়াং শাঠ্যং উচুঃ, মাতরমেব রাজ্যলোভায় নিযুজ্য স্বদোষহরণার্থং মাতামহগৃহং গতবানিতি মায়ার্থঃ। অপরঃ কশ্চিৎ কেকয়ীং ধিগিতি জগাদ, ধিক্‌ সময়েতি দ্বিতীয়া গিধিতি নিন্দিয়াম্‌। অপরঃ ইত্যত্র একবচনাৎ অল্প এব লোকঃ কেকয়ীং নিন্দতি বহবস্তু রাজানম্‌। কেকয্যাঃ স্ত্রীত্বেন স্বভাবতো মন্দবুদ্ধিত্বং নৃপস্য তু তথাবিধস্যাপি স্ত্রীবচনান্মতিভ্রংশ'ইতি মহান্‌ দোষ ইতি ব্যজ্যতে। তেন প্রক্রমভঙ্গোঽত্রং ন দোষাবহঃ ॥ ১০ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কেচিদিত্যাদি। রাজ্ঞি রামস্য বনগমনমাদিষ্টবতি সতি কেচিৎ পৌরাঃ নৃপং নিনিন্দুর্নিন্দিতবন্তঃ, অপ্রশান্তমিত্যুক্ত্বা বৃদ্ধত্বেঽপি স্ত্রৈণমিত্যবজ্ঞাং কৃত্বা, কেচন পৌরাঃ সাস্রং সবাষ্পং উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা বিচুক্রুশুঃ ক্রন্দিতবন্তঃ। তথা অন্যে ভরতস্য মায়াং শাঠ্যমুচুঃ উক্তবন্তঃ, তৎকৃতোঽয়ং প্রয়োগ ইতি। মাযেতি মাদেশচ্ছদ্মাদাবিতি যঙ্‌। কশ্চিৎ কেকয়ীং ধিগিতি জগাদ, হাদিস্বাদত্র দ্বিতীয়া ॥ ১০ ॥

অনুবাদ।—কোন কোন লোক স্ত্রৈণ বলিয়া রাজাকে নিন্দা করিতে লাগিল, কেহ

উস্‌, (ক্রুশ—ভ্বাদিঃ) (লট্‌) ক্রোশতি (লঙ্‌) অক্রোশৎ (লিট্‌) চুক্রোশ, চুক্রুশতুঃ। চুক্রুসতঃ (লুঙ্‌) অক্রুক্ষৎ (ভাবে) ক্রুশ্যতে। (লুঙ্‌) অক্রোশি। (ক্তঃ) ক্রুষ্টঃ। (৩) উচুঃ—বচ্‌+লিট্‌—উস্‌, (৪) জগাদ—গদ, লিট্‌—অন্‌, (লট্‌) গদতি। (লঙ্‌) অগদৎ। (লৃট্‌) গদিষ্যতি। (লুঙ্‌) অগাদীৎ (ক্তঃ) গদিতঃ ॥ ১০ ॥

কেহ অশ্রুপূর্ণনয়নে মুক্তকণ্ঠে রোদন করিতে আরম্ভ করিল, কেহ কেহ বলিতে লাগিল যে এ সমস্ত ভরতেরই কৌশল, এবং কোন কোন লোক কেকয়ীকেই ধিক্কার দিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

গতো বনং শ্বো ভবিতেতি রামঃ শোকেন দেহে জনতাতিমাত্রম্।
ধীরাস্তু তত্র চ্যুতমন্যবোঽন্যে দধুঃ কুমারানুগমে মনাংসি ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ।—রামঃ শ্বঃ বনং গতঃ ভবিতা ইতি শোকেন জনতা অতিমাত্রং দেহে (১) তত্র অন্যে ধীরাঃ চ্যুতমন্যবঃ (সন্তঃ) কুমারানুগমে মনাংসি দধুঃ (২) ॥ ১১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামেণ শ্বঃ বনং গতেন ভবিতা, ইতি শোকঃ জনতা দদাহ, অন্যৈঃ ধীরৈঃ চ্যুতমন্যুভিঃ (সদ্ভিঃ) কুমারানুগমে মনাংসি দধিরে ॥ ১১ ॥

বিশদার্থঃ।—তদানীং কেচন পুরবাসিনঃ "অহো কষ্টং ক্ব তু বা অমাত্য গণপরিবৃতং মহার্ঘসিংহাসনং কুতোবা হিংস্রগণসমাকীর্ণং দণ্ডকারণ্যং হা হতবিধে ? ঈদৃশং তে কীদৃশী ইচ্ছা" ইত্যাদিকং বিলপন্তঃ আগামিনি দিবসে রামঃ নঃ পরিত্যজ্য বনং গমিষ্যতি ইতি শোকানলেন দগ্ধা বভূবুঃ, তেষু স্থিরবুদ্ধয়স্তু মোহমাত্রসম্পাদকং অকিঞ্চিৎকরং শোকং বিহায় কুমারমেব অনুসরামঃ ইতি সম্প্রধার্য্য তথাচরণেপ্রবৃত্তাবভূবুঃ ॥ ১১ ॥

ভরতটীকা।—গত ইত্যাদি। রামঃ শ্বো ভাবিদিনে বনং গতো ভবিতা ইতি হেতোঃ শোকেন জনতা জনসমূহোঽত্যর্থং দেহেঃ দগ্ধা, দহেঃ কর্ম্মণি লিট্, তৃফলেতি অত একত্বং খিলোপশ্চ। জনধনাদিত্বাজ্জনাত্তঃ, সঙ্ঘে স্ত্রীত্বমভিধানাৎ। ভবিতেতি ভবদ্ভূতভবো ইতি ভবিষ্যতি ডী, শ্বঃ প্রভৃতি ভবিষ্যৎকালমাত্রে অভিধানাৎ শ্ব ইতি ন ব্যর্থং তৎসম্বন্ধাৎ গত ইতি ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়া ইতি বচনাৎ ভবিষ্যৎকালেঽপি সাধুঃ। অন্যে তু তত্র যে ধীরাস্তে চ্যুতমন্যবো বিগতশোকাঃ সন্তঃ কুমারস্য রামস্য পশ্চাদ্গমনে মনাংসি দধুর্ধৃতবন্তঃ, ধাঞঃষ্ট্যা রূপম্, অনুগম ইতি চেনার্থাদিতি সপ্তমী বিষয়সপ্তমী বা ॥ ১১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—গত ইত্যাদি। রামঃ শ্বো ভাবিদিনে বনং গতোভবিতা, ক্রিয়ায়া ভবিষ্যত্বাদনদ্যতনে লুট্ যত উক্তম্—"যত্র কর্ত্তুর্ভবিষ্যত্তা তত্র লিন্ উচ্যতে বুধৈঃ ভবিষ্যত্তা ক্রিয়ায়াস্তু তত্র তত্র লৃড়িষ্যতে" ইতি হেতৌ। জনতা জনবৃন্দং, গ্রামগজেত্যা

(১) ভবিতা—ভূ+লুট্—তা, (২) দেহে—দহ (কর্ম্মণি) লিট্—এ, (দহ্—ভ্বাদিঃ,) (লট্) দহতি (লঙ্) অদহৎ। (লিট্) দদাহ। (লৃট্) ধক্ষ্যতি। (লুঙ্) অধাক্ষীৎ। (কর্ম্মণি) দহ্যতে অদহ্যত (লুঙ্) অদাহি। (লিট্) দেহে। (৩) দধুঃ—ধা+লিট্—উস্, (লট্) দধাতি। (লঙ্ অদধা। (লিট্) দধৌ। (লৃট্) ধাস্যতি। (ক্ত) হিতঃ ॥ ১১।

দিনা তঃ, স্ত্রিয়াং, ইত্যনুবৃত্ত্যা আৎ। শোকেন দেহে দগ্ধা, দহভস্মীকরণে কর্ম্মণি লিট্ অনাদেশেত্যাদিনা অদেৎ দ্বিলুক চ। অতিমাত্রমত্যর্থং দাহক্রিয়ায়া বিশেষণম্। ততো ধীরাশ্চ্যুতমন্যবো বিগতশোকাঃ সন্তঃ কুমারানুগমে কুমারস্য পশ্চাদ্গমননিমিত্তং মনাংসি দধুঃ ধৃতবন্তঃ, ধাঞোলিটি রূপম॥ ১১॥

অনুবাদ।—আগামি কল্য রামচন্দ্র বনে গমন করিবেন এই নিমিত্ত প্রজাবর্গ, শোকানলে দগ্ধ হইতে লাগিল, তাহাদিগের মধ্যে ধীরচিত্ত ব্যক্তিগণ, শোক পরিত্যাগ করিয়া কুমার রামচন্দ্রের অনুগমনে কৃতনিশ্চয় হইলেন॥ ১১॥

প্রস্থাস্যমানাবুপসেদুষস্তৌ শোশুচ্যমানানিদমূচতুস্তান্।
কিং শোচতেহাভ্যুদয়ে বতাস্মান্ নিয়োগলাভেন পিতুঃ কৃতার্থান্॥১২॥

অন্বয়ঃ।—প্রস্থাস্যমানৌ (১) তৌ উপসেদুষঃ (২) শোশুচ্যমানান্ (৩) তান্ ইদম্ ঊচতুঃ (৪) ইহ অভ্যুদয়ে। পিতুঃ নিয়োগলাভেন কৃতার্থান্ অস্মান্ বত (যুয়ম্) কিং শোচত (৫)॥ ১২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—প্রস্থাস্যমানাভ্যাং তাভ্যাং উপসেদিবাংসঃ শোশুচ্যমানাঃ তে ইদম্ ঊচিরে ইহ অভ্যুদয়ে পিতৃর্নিয়োগলাভেন কৃতার্থাঃ বয়ং (যুষ্মাভিঃ) কিং শোচ্যামহৈ॥ ১২॥

বিশদার্থঃ।—বনং গন্তুমুদ্যতৌ রামলক্ষ্মণৌ পুরতঃ সমাগতান্ অনুগমনোদ্যতান্ শোকার্ত্তান্ পৌরজনান্ ইত্থং প্রবোধিতবন্তৌ,পরমগুরোঃ পিতুঃ আজ্ঞালাভেন বয়ং ধন্যাঃ পুণ্যাঃ কৃতার্থাশ্চ জাতাঃ তৎ কি যূয়ং ইহ আনন্দসময়েপরিদেবয়ধ্বং, ন খলু পুত্রাণাং পিতৃনিদেশপালনাৎ পরতরং কিমপ্যস্তি তৎ পিতৃনিয়োগপালনোদ্যতা। বয়ং অভিনন্দনীয়া এব অত হর্ষস্থানে শোকেনালমিতি প্রতিগচ্ছত ইতি॥ ১২॥

ভরতটীকা।—প্রস্থাস্যমানাবিত্যাদি। প্রস্থাস্যমানৌ গমিষ্যন্তৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ উপসেদুষঃ উপসন্নানজনান্ ইদং বক্ষ্যমাণম্ ঊচতুঃ। কিম্ভূতান্? শোশুচ্যমানান্ পুনঃ পুনরতিশয়েন শোচতঃ মৃবসুত্রেত্যাদিএনা স্থঙ, খের্ম্মং, প্রস্থাস্যামানাবিতি। প্রতিজ্ঞা-নিণয়েত্যাদিনা সংপূর্ব্বাৎ তিষ্ঠতেস্মং স্যমানঃ। উপসেদুষ ইতি উপপূর্ব্বাৎ সদেষ্ঠীপমবর্দিতি

(১) প্রস্থাস্যমানৌ—প্র + স্থা (লৃঙ্ৎ) শান, (১মা ২ব) (প্রপূর্ব্বক স্থা আত্মনেপদী) (২) উপসেদুষঃ উপ + সদ + বস্, (২যা বহু) (লট্) সীদতি। (লঙ্) অসীদৎ (লিট্) সসাদ। (লুট্) (সত্তুতি। লুঙ) অসদৎ। (ক্তঃ) সন্নঃ। (৩) শোশুচ্যমানান শুচ (অত্যর্থে যন্) শান্, (২যা বহু) (৪) ঊচতুঃ বচ + লিট্-অতুস (৫) শোচত শুচ লোট ত॥ ১২॥

ক্সুঃ, বাসোর্ঘসে ইতীম্, তৃফলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ, বসোর্ব্বঃ সেমপীতি উঃ। কিমূচতুরিত্যাহ—ইহাভ্যুদয়ে বৃদ্ধৌ সত্যাং কিমস্মান্ যূয়ং শোচত ? বিধিনিমন্ত্রণেত্যাদি-শব্দাৎ বিধাবপূর্ব্বপ্রকাশনে গী বতেতি খেদানুকম্পাসন্তোষবিস্ময়ামন্ত্রিতেষ্বপীতি বর্দ্ধমানঃ। অভ্যুদয়ঃ কুত্র ইত্যাহ—পিতুর্নিয়োগলাভেন কৃতার্থান্ লব্ধপ্রয়োজনান্। অস্মানিতি দ্বয়োরপ্যস্মদোর্বহুত্বমিতি পরঃ। স্বমতে বাহ্যাধ্যাত্মিকভাববহুত্ববিবক্ষয়, সীতান্বিতত্বাদ্বা ॥ ১২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রস্থাস্যেত্যাদি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ প্রস্থাস্যমানৌ গমিষ্যন্তৌ তান্ পৌরান্ উপসেদুষঃ উপসন্নান্ শোশুচ্যমানান্ অত্যর্থং শোকংকুর্ব্বত ইদং বক্ষ্যমাণং উচতুঃ উক্তবন্তৌ। প্রস্থাস্যমানাবিতি সংপ্রব্যবেভ্যঃ স্থ ইত্যাত্মনেপদং শানঃ, লৃড়্বদতিদেশাৎ স্যঙ্। উপসেদুষ ইতি উপপূর্ব্বাৎ সদের্ব্বসুঃ, লিড়্বদতিদেশাৎ দ্বিঃ অনাদেশেত্যাদিনা অদেৎ দ্বিলু্ক্চ। সদ্বিরুক্ত্যেকাজিত্যাদিনা ইট্। উপসেদিবস্‌শব্দাৎ জুহাদ্বিত্বাদ্ধেতুকর্ম্মণোঽনুক্তত্বাদ্বিতীয়বহুবচনং শস্ বিস্তুবাহোরিত্যাদিনা বকারস্যোকারঃ নিমিত্তাভাবাদিঙ্ নিবর্ত্ততে, প্রত্যয়সকারত্বাৎ ষত্বম্। শোশুচ্যমানানিতি ভৃশার্থে যন্। হে পৌরাঃ! বত বিস্ময়ে আশ্চর্য্যে অভ্যুদয়ে বৃদ্ধৌ অস্মান্ কিং কিমর্থং শোচত কিং পরিদেবয়ধ্বং ? বিধাবপূর্ব্বপ্রকাশনে লোট্। অভ্যুদয়ং দর্শয়ন্নাহ—পিতুর্নিয়োগলাভেন বনগমনাজ্ঞালাভেন কৃতার্থাম্ লব্ধপ্রয়োজনান্ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ।—বনগমনোদ্যত সেই রাজকুমারদ্বয়, শোকবিহ্বল (অনুগমনোদ্যত) সেই প্রজাগণকে এইরূপে বুঝাইতে লাগিলেন; আমরা পিতার আদেশলাভে চরিতার্থ হইয়াছি, (অতএব) এই আনন্দের সময়ে তোমরা আমাদের জন্য শোক করিতেছ কেন ॥ ১২ ॥

অসৃষ্ট যো যশ্চ ভয়েষ্বরক্ষীদ্‌যঃ সর্ব্বদাস্মানপুষৎ স্বপোষম্।
মহোপকারস্য কিমস্তি তস্য তুচ্ছেন যানেন বনস্য মোক্ষঃ ॥১৩॥

অন্বয়ঃ।—যঃ অস্মান্ অসৃষ্ট, যঃ ভয়েষু (অস্মান্) অরক্ষীৎ, যশ্চ সর্ব্বদা স্বপোষম্ অপুষৎ, তস্যমহোপকারস্য তুচ্ছেন বনস্য যানেন কিং মোক্ষঃ অস্তি ॥ ১৩ ॥

---

(১) অসৃষ্ট—সৃজ+লুঙ্ ত, (সৃজ্ দিবাদিঃ,) (লুঙ্) অস্রাক্ষীৎ। সৃজ্ দিবাদিঃ আত্মনেপদ) (লট্) সৃজ্যতে। (লঙ্) অসৃজ্যত। (লট্) সসৃজে। (লৃট্) স্রক্ষ্যতে। (লুঙ্) অসৃষ্ট (ক্তঃ) সৃষ্টঃ। (২) অরক্ষীৎ—রক্ষ+লুঙ্—দ, (রক্ষ্ ভ্বাদিঃ) রক্ষতি। অরক্ষৎ। ররক্ষ। রক্ষিষ্যতি অরক্ষীৎ। অপুষৎ—পুষ্+লঙ—দ, (পুষ্—দিবাদিঃ) (লট্) পুষ্যতি। (লুঙ) অপুষ্যৎ। (লিট্) পুপোষ (লৃট) পোক্ষ্যতি। (লুঙ্) অপুষৎ। (কর্ম্মণি) পুষ্যতে (লুঙ্) অপোষি। (ক্তঃ) পুষ্টঃ ॥ ১৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—যেন বয়ং অসৃক্ষ্মহি, ভয়েষু বয়ং অবক্ষিষ্মহি, যেন সর্ব্বদা বয়ং স্বপোষং অপোষিষ্মহি (অথবা অপুষ্মহি) তস্য মহোপকারস্য তুচ্ছেন বনস্য যানেন কিং মোক্ষেণ ভূয়তে ॥ ১৩ ॥

বিশদার্থঃ ।—যঃ পিতা অস্মান্ উৎপাদিতবান্ যশ্চ ভয়হেতুভ্যঃ রক্ষিতবান্, ইয়ন্তং কালং স্বধনব্যয়েন পুপোষ চ, তস্য জনন-রক্ষণ পোষণাদিমহোপকারস্য সম্পাদয়িতুঃ পিতুঃ বনগমনরূপাদেশপালনং অতিতুচ্ছত্বাৎ প্রত্যুপকারত্বেন নৈব গণ্যতে ইতি ॥ ১৩ ॥

ভরতটীকা ।—অস্রক্ষ্টেত্যাদি। যোঽস্মান্ অস্রষ্ট জনিতবান্, সৃজোশ বিসর্গে। যশ্চ ভয়েষু অরক্ষীৎ, রক্ষেষ্ট্যাঃ রূপম্। যঃ সর্ব্বদা সর্ব্বকালম্ অস্মান্ স্বপোষম্ অপুষৎ স্বেন ধনেন পুষ্টবান্, স্বপোষমিতি চণম্ বাভীক্ষ্ণ্যে ইত্যত্র বাশব্দস্য ব্যবস্থারাচিত্বাচ্চণম্ তদনুপ্রয়োগস্যভিধানাৎ। অপুষদিতি শাসলিদ্যুতি ঙঃ। সর্ব্বদা ইতি সর্ব্বৈকাৎ কালে দাচ্। তস্য পিতুঃ সম্বন্ধিনো মহোপকারস্য তুচ্ছেন লঘীয়সা বনস্য গমনেন কিং মোক্ষঃ প্রত্যুপকারোঽস্তি ? নাস্ত্যেবেতি ঢ়ঘে কৃতীতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥ ১৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—অস্রষ্ট ইত্যাদি। যোঽস্মান্ অস্রষ্ট জনিতবান্, সৃজে-র্দৈবাদিকস্যাত্মনেপদিনো লুঙিরূপং ন তৌদাদিকস্য তস্যাত্মনেপদাভাবাৎ, ঋদ্ধনশ্চাত্মনে সিজিতি সিচ্। ভয়েষু উপদ্রবেষু যোঽরক্ষীৎ পালিতবান্, রক্ষের্লুঙি রূপম্। যঃ সর্ব্বদা সর্ব্বকালং স্বপোষমপুষৎ স্বেন ধনেনাস্মান্ পুষ্টবান্, আত্মনা বা, আত্মাত্মীয়েত্যাদিনা ণম্ উক্তার্থত্বাণ্ণমন্তপ্রকৃতের্গতার্থতা। অপুষদিতি পুষ্ পুষ্টৌ লুঙি রূপম্। পুষাদিত্বাদঙ্। অস্য পিতুঃ সম্বন্ধিনো মহোপকারস্য বৃহদুপকারস্য তুচ্ছেন অসারেণ যানেন বনগমনেন কিং মোক্ষোঽস্তি প্রত্যুপকারোঽস্তি ? প্রত্যুপকারো নাস্তীতি ভাবঃ ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ।—যিনি আমাদিগের সৃষ্টি করিয়াছেন, যিনি আমাদিগকে সমস্ত বিপদ হইতে রক্ষা করিয়াছেন ও যিনি নিজধনব্যয়ে আমাদিগের পোষণ করিয়াছেন (বল দেখি) সেই (পিতৃকৃত) মহোপকারের কি এই সামান্য বনগমনরূপ আজ্ঞাপালনে পরিশোধ হইতে পারে ॥ ১৩ ॥

বিদ্যুৎপ্রণাশং স বরং প্রনষ্টো যদ্বোর্দ্ধশোষং তৃণবদ্বিশুষ্কঃ।
অর্থে দুরাপে কিমুতপ্রবাসে ন শাসনেঽবাস্থিত যো গুরূণাম্ ॥১৪

অন্বয়ঃ ।—যঃ দুরাপে (১) অর্থে, গুরূণাং শাসনে (২) ন অবস্থিতঃ (৩) সঃ

(১) দুরাপে—দুর+আপ্ (কর্ম্মণি) খল্, (৭মী১বং) (২) শাসনে—শাস্ (ভনট) (৭মী) (৩) অবাস্থিত

বরং বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টঃ (৪) (ভবতু) যদ্বা তৃণবৎ উর্দ্ধশোষং বিশুষ্কঃ (৫) (ভবতু), প্রবাসে কিমুত (৬) ॥ ১৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌ ।—যেন দুরাপে অর্থে গুরূণাং শাসনে ন অবাস্থায়ি, তেন বরঃ বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রনষ্টেন (ভূয়তাং) তৃণবৎ উর্দ্ধশোষং বিশুষ্কেন (ভূয়তাং) ॥ ১৪ ॥

বিশদার্থঃ ।—যঃ প্রাণান্তকরমপি গুরুনিদেশং ন পালয়তি স বরং বিদ্যুদিব উৎপত্ত্যনন্তরক্ষণমেব প্রণাশং প্রযাতু তৃণবৎ উর্দ্ধং তিষ্ঠন্নেব শুষ্কতাং যাতু, যস্ত অতি সুকরং বনগমনরূপং গুরুনিদেশং নো পালয়তি তস্য কীদৃশী গতির্ভবিতুমর্হতীতি ন জানে অনুক্তসিদ্ধায়াঃ উক্তরূপায়াঃ সত্ত্বেঽপি তস্য মহাপাতকিনঃ সাপি নোপযুক্তেতি মন্যে ॥ ১৪ ॥

ভরতটীকা ।—বিদ্যুদিত্যাদি। দুরাপে দুঃখেন প্রাপ্যেঽর্থে প্রয়োজনে গুরূণাং শাসনে আজ্ঞায়াং যো ন অবাস্থিত ন তস্থৌ স বরং বিদ্যুৎপ্রণাশং প্রণষ্টো বিদ্যুদিব উৎপত্ত্যানন্তরমেব নষ্টঃ, ণমুল্‌ বেত্যত্র বাশব্দস্য ব্যবস্থাবাচিত্বাৎ কর্ত্তৃরূপমানাৎ নশো গতার্থাত্তণম্ তদনু প্রয়োগস্বভিধানাৎ, প্রাগ্বল্লো ণ ইতি শাস্তনশো ণত্বম্। দুবাপ ইতি ঈষদ্দুঃসোঃ খল্‌ ভাবচে ইতি খল্। অবাস্থিতেতি অবপূর্ব্বাত্তিষ্ঠতেঃ প্রতিজ্ঞানির্ণয় ইতি মং ট্যাং সিঃ স্থাদোর্ভিষ্টৌমে ন গুবিতি ভিস্তস্য গুণাভাবঃ, ঝসম্বাদিতি সেলোপঃ। শাসনং রাজদত্তোর্ব্বীলেখাজ্ঞাশাস্ত্রশাস্তিষ্বিতি বিশ্বঃ। বরং মনাগিষ্টে, দেবকল্পিতজামাত্রোর্ব্বরঃ শ্রেষ্ঠে পুনস্ত্রিষু। মনাগিষ্টে ভবেৎ ক্লীবমন্যো ত্বাহুস্তদব্যয়মিতি রন্তিদেবঃ। যদ্বা অথবার্থে, তৃণবদূর্দ্ধশোষং বিশুষ্কঃ, উর্দ্ধশুষ্ক ইত্যর্থঃ। উর্দ্ধাচ্ছুষের্গতার্থাচ্চ তদনুপ্রয়োগশ্চাভিধানাৎ। কিমু সুপ্রবাসে সুকরপ্রবাসবিষয়ে যৎ শাসনং তত্র যো নাবাস্থিতঃ স কিং পুনঃ? সুতরামেব পূর্ব্বোক্তং যুক্তম্। কিমুতেতি কচিৎ পাঠঃ ॥ ১৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—বিদ্যুদিত্যাদি গুরূণাং শাসনে সতি দুরাপেঽর্থে কৃচ্ছ্র-প্রাপ্যবিষয়েঽপি যো নাবাস্থিত নাস্থিতবান্, স বিদ্যুৎপ্রণাশং বিদ্যুদিব প্রণষ্ট ইতি জননান্তর-মরণমেব বরমিত্যর্থঃ। উপমানাৎ কর্ত্তৃশ্চেতি ণম্, উক্তার্থত্বান্নমস্প্রকৃতের্গতার্থতা। যদ্বা উর্দ্ধশোষং তৃণবদ্বিশুষ্কঃ তৃণমিব উর্দ্ধং শুষ্ক ইত্যর্থঃ। শু ষপুরেরূর্দ্ধাদিতি ণম্। কিমুত প্রবাসে কিং পুনঃ প্রবাসবিষয়েনাবস্থানং তত্র নাবতিষ্ঠামহে অপিতু অবতিষ্ঠামহ এব। অবাস্থিত ইতি লুঙ্‌ত, সঙ্, স্থাদাধাধেট্‌ ইত্যাদিনা ইঙ্ ইড়াদাবিত্যকারলুক্, অঙ্যেত্যাদিনা সঙ্লুক্। দুরাপ ইতি অকষ্টার্থেত্যাদিনা ঙঃ ॥ ১৪ ॥

—অব+স্থা লুঙ্—(আত্মনেপদ) ত, (৪) প্রণষ্টঃ—প্র+নশ্‌+ক্তঃ। (৫) বিশুষ্কঃ—বি, শুষ্‌+ক্তঃ। (৬) প্রবাসে—প্র+বস্‌ ঘঞ্‌ (৭মী) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি অতি দুষ্কর কার্য্যেও গুরুদিগের আদেশ উল্লঙ্ঘন করে তাহার পক্ষে বিদ্যুতের ন্যায় উৎপত্তির পরক্ষণেই বিনষ্ট হওয়াই ভাল, অথবা তৃণের ন্যায় দণ্ডায়মান হইয়াই (ঊর্দ্ধে খাড়া হইয়াই) বিশুষ্ক হওয়াই ভাল; আর যে ব্যক্তি অনায়াসসাধ্য বনগমনরূপ কার্য্যেও গুরুজনের আদেশ পালন না করে তাহার (যে উক্ত রূপে বিলুপ্ত বা বিশুষ্ক হইয়া যাওয়াই উচিত সে) কথা আর কি বলিব॥ ১৪॥

পৌরা নিবর্ত্তধ্বমিতি ন্যগাদীৎ তাতস্য শোকাপনুদাঃ ভবেত।
মা দর্শতান্যং ভরতঞ্চ মত্তো নিবর্ত্তয়েত্যাহ রথং স্ম সূতম্॥১৫॥

অন্বয়ঃ।—(হে) পৌরাঃ? (যূয়ং) নিবর্ত্তধ্বং (১) তাতস্য শোকাপনুদাঃ (২) ভবেত (৩) ভরতং মত্তঃ অন্যং মা দর্শত (৪) ইতি (রামঃ) ন্যগাদীৎ (৫) রথং নিবর্ত্তয় ইতি সূতং আহ (৬)॥১৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্—(যুষ্মাভিঃ) নিবৃত্যতাম্, তাতস্য শোকাপনুদৈঃ ভূয়েত, ভরতঃ অন্যঃ মা দর্শি, ইতি (রামেণ) ন্যগাদি, রথঃ নিবর্ত্ত্যতাম্ ইতি সূতঃ উচ্যতে স্ম॥ ১৫॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ অনুগচ্ছতঃ তান্ পুরবাসিনঃ সম্বোধ্য ইত্থং উক্তবান্ হে পৌরাঃ? যূয়ং গৃহং প্রতিগচ্ছত; পরিচর্য্যয়া মদ্বিয়োগকাতরং পিতরং মন্দশোকং কুরুত অহমিব ভবতোঽপি যুষ্মান্ ধর্ম্মতঃ প্রতিপালয়িষ্যতি, অতঃ ভরতং মামিব তুল্যপ্রতিপত্ত্যা পশ্যত ইতি, সারথিং সুমন্ত্রমপি এবমুক্তবান্ হে আর্য্য ত্বমপি রথং গৃহং নয়েতি॥ ১৫॥

ভরতটীকা।—পৌরা ইত্যাদি। হে পৌরাঃ পুরবাসিনঃ। যূয়ং নিবর্ত্তধ্বং নিবৃত্তা ভবত, বিধিনিমন্ত্রণেতি বিধৌ লোট্। তাতস্যাস্মৎপিতুঃ শোকাপহর্ত্তারো যূয়ং ভবেত, বিধিনিমন্ত্রণেতি বিধৌ প্রার্থনায়াং লিঙ্, য্যা যাযুস্যামামিতি যাশব্দস্য ইত্বম্। শোকাপনুদা ইতি কৃগজ্ঞা ইতি ইজুণ্ডত্বাৎ নুদে কঃ। মত্তোঽন্যং ভরতং যূয়ং মা দর্শত, অহমিব সোঽপি পালয়িষ্যতীতি ধ্বনিঃ। দৃশিবৌ প্রেক্ষণে মাযোগে টী. ইরমুবন্ধাৎ শাস্থলিষ্যতীতি বিকল্পিতো ঙঃ, শ্রোগুরিতি গুণঃ। মত্ত ইতি অন্যারভ্যেতি পঞ্চমী,

(১) নিবর্ত্তধ্বম্—নি+বৃত্ লোট্-ধ্বম্ (লট্) বর্ত্ততে। (লঙ্) অবৃতৎ অবর্ত্তিষ্ট। (লিট্) ববৃতে। (লৃট্) বর্ত্তিষ্যতে। (২) শোকাপনুদাঃ (শোকং কর্ম্ম—অপ্+নুদ ঘঞ্, (প্রথমা বহু বং) (৩) ভবেত ভূ+বিধি লিঙ্-যাত, (৪) দর্শত—দৃশ্+লুঙ্-ত (মধ্যম পুরুষ বহুবচনম্ মা যোগাৎ অডাগম নিষেধঃ) (৫) ন্যগাদীৎ নি+গদ্+লুঙ-দ, (গদ-ভ্বাদিঃ) (লট্) গদতি। (লঙ্) অগদৎ (লিট্) জগাদ। (লৃট্) গদিষ্যতি। (লুঙ্) অগাদীৎ—অগদীৎ (কর্ম্মণি) গদ্যতে (লুঙ্) অগাদি। (লিট্) জগদে। (ক্তঃ) গদিতঃ। (৬) আহ—ব্রূ+লট্-তি॥ ১৫॥

তস্ ক্তেবিতি তস্, বাহুল্যাৎ ত্যদাং টেরক্তাবিতি নষ্টৈব ইত্যুক্তম্ রামো গুগাদীং উক্তবান্, হসাদেঃ সেম ইতি বৃদ্ধিঃ। ত্বং রথং নিবর্ত্তয়েতি সূতং সারথিং সুমন্ত্রমাহ স্ম, কী স্মেনাতীত ইতি স্মেন যোগেঽতীতে কী, পঞ্চতিপ্পঞ্চনব্বাহশ্চেতি তিপো ণপ্, ব্রুব আহাদেশঃ ॥ ১৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—পৌরা ইত্যাদি। হে পৌরাঃ। নিবর্ত্তধ্বং, বিধৌ লোট্ নিবর্ত্তিতাঃ সন্তঃ তত্র মে পিতুঃ শোকাপনুদাঃ ভবেত, শোকহর্ত্তারো ভবেত। বিধৌ প্রার্থনায়াং লোড়র্থে লিঙ্ মধ্যমপুরুষস্য বহুবচনং যাত, অত ইত্যনেন যাস্থানে একারঃ। মদন্যং ভবতং মা দর্শতাপশ্যত, মাঙ্ যোগে সর্ব্বকালে ইতি লুঙ্ মধ্যমপুরুষবহুবচনং ত, ঋদৃশোর্ব্বেতাঙ্ গুণঃ। মাদর্শতান্যং ভবতঞ্চ ইত্যপপাঠঃ। মাদর্শতামুং ভবতং মদন্যমিতি পঠনীয়ং, অনপাদানপঞ্চম্যান্তসিনিষেধাৎ দ্যাদিসর্ব্বনামত্বাচ্চ। কেচিন্নঞ্ যুক্তমনিত্যমিতি বদন্তি। সোঽয়মিতি ভাবঃ। সোঽপি অহমিব বাজ্যস্য পালয়িতেতি গুগাদীং উক্তবান্ নিগদিতবান্, এদিদ্যমহান্ত ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। সূতং সুমন্ত্রং রথং নিবর্ত্তয় ইত্যাহ স্ম, পঞ্চাহোব্রুশ্চেত্যনেন ব্রুঞঃ স্থানে আহাদেশঃ, স্মেনেত্যাদিনা লট্ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ। হে পুরবাসিগণ! আপনারা নিবৃত্ত হউন গৃহে গিয়া আমার পিতার শোকাপনয়ন করুন, ভবতকে আমা হইতে ভিন্ন ভাবিবেন না। রামচন্দ্র পুরবাসিগণকে এই কথা বলিয়া সারথিকে বলিলেন যে আপনিও রথ লইয়া ফিরিয়া যাউন ॥ ১৫ ॥

জ্ঞাত্বেঙ্গিতৈর্গত্বরতাং জনানামেকাং শয়িত্বা রজনীং সপৌরঃ।
রক্ষন্ বনেবাসকৃতাদ্ভয়াৎ তান্ প্রাতশ্ছলেনাপজগাম রামঃ ॥১৬॥

অন্বয়ঃ।—রামঃ ইঙ্গিতৈঃ (১) গত্বরতাং (২) জ্ঞাত্বা সপৌরঃ (সন্) একাং রজনীং শয়িত্বা (৩) বনেবাসকৃতাৎ ভয়াৎ তান্ রক্ষন্ (সন্) প্রাতশ্ছলেন অপজগাম (৫)। ১৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামেণ * * * সপৌরেণ সতা...রক্ষতা অপজগ্মে ॥ ১৬ ॥

---

(১) ইঙ্গিতৈঃ—ইগি+ভাবে ক্ত, (৩য়া বহু) (২) গত্বরতাম্—গম্+ক্বরট্, ভাবে তা, (২য়া ১ব) (৩) জ্ঞাত্বা—জ্ঞা+ক্ত্বা, (লট্) জানাতি। (৪) শয়িত্বা—শী+ক্ত্বা, (শী অদাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) শেতে, শয়াতে, শেরতে। (লোট্) শেতাং, শয়াতাম্, শেরতাম্। (বিধিলিঙ্) শয়ীত লঙ্ অশেত, অশয়াতাম্, অশেরত। (লিট্) শিশ্যে। (লৃট্) শয়িষ্যতে। (লুঙ্) অশয়িষ্ট, অশয়িষাতাম্, অশয়িষত। ভাবে শয্যতে (লুঙ) অশায়ি (ক্তঃ) শয়িতঃ (শানচ্) শয়ানঃ। রক্ষন্—রক্ষ্+শতৃ (৫) অপজগাম—অপ+গম্ লিট্—অল্ ॥ ১৬ ॥

বিশদার্থঃ।—প্রতিষিদ্ধা অপি তে পৌরাঃ যদা অনুসরণব্যবসায়ং ন শিথিলীচক্রুঃ তদা রামঃ প্রতিষেধোঽত্র ন মদভীষ্টসাধকঃ ইতি নিশ্চিত্য তৈঃ সহ কুত্রচিৎ কিয়ন্তং কালং স্থিত্বা হিংস্রজন্তূনাং সিংহাদীনাং উপদ্রবাৎ তান্ ত্রায়মাণঃ একাং রজনীং অযাপয়ৎ ততঃ প্রভাতে সন্ধ্যাবন্দনাদিচ্ছলেন পলায়িতবান্ ॥১৬॥

ভরতটীকা।—জ্ঞাত্বেত্যাদি। নিবর্ত্তধ্বমিত্যুক্তেঽপি তত্রানিবৃত্তানামিঙ্গিতৈরভিপ্রায়বোধকৈশ্চেষ্টিতৈর্গত্বরতাং •গমনশীলতাং জ্ঞাত্বা রামঃ সপৌরঃ সহ একাং রাত্রিং শয়িত্বা তান্ জনান্ বনেবাসকৃতান্তয়াৎ রক্ষন্ প্রাতশ্ছলেন সন্ধ্যাবন্দনাদিব্যাজেন অপজগাম। ইঙ্গিতৈবি ইগি গত্যাং ভাবে ক্তঃ, গত্বরতামিতি ক্বরপ্ মস্ত তশ্চ। রজনীমিতি দেশাধ্বকালেতি কর্ম্মসংজ্ঞা। শয়িত্বেতি সেম্‌ক্ত্বেত্যাদিনা কিন্নিষেধাৎ গুণ্ ইতি গুণঃ। বনেবাস ইতি অকালবাচিনঃ শয়বাসবাসিষ্বিতি সপ্তম্যা অলুগিতি পয়ঃ। স্বমতে সরসিজমিত্যুদাহরতা ক্বচিৎ সমাসে বিভক্তেরলুগিতি সূচিতম্॥ ১৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—জ্ঞাত্বেত্যাদি। রামঃ সপৌরঃ পৌরৈঃ সহ বর্ত্তমান একাং রজনীং শয়িত্বা সুপ্ত্বা জনানামিঙ্গিতৈরভিপ্রায়সূচকৈশ্চেষ্টিতৈর্গত্বরতাং গমনশীলতাং জ্ঞাত্বা বনেবাসকৃতান্তয়াৎ বনেবাসো যেষাং তে বনেবাসাঃ তৈঃ কৃতান্তাৎ তান্ জনান্ রক্ষন্ প্রাতঃ প্রভাতে ছলেন সন্ধ্যাবন্দনাদিব্যাজেন অপজগাম। গত্বরতামিতি স্থাদেৰ্ব্বরড়িতি বরট্। ইঙ্গিতৈরিতি ইগিগতৌ ইদিত্বান্নুম্, ভাবে ক্তঃ। একাং রজনীমিতি কালাধ্বভ্যামবচ্ছেদ ইতি দ্বিতীয়া। রক্ষন্নিতি শয়নক্রিয়ায়া হেতৌ শতৃঃ। বনেবাস ইতি অকালবাচিনঃ শয়বাসবাসিষ্বতি সপ্তম্যা অলুক্ ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ।—রাম যখন ভাবগতিক দেখিয়া বুঝিলেন যে পুরবাসিগণ, অনুগমনে কৃতসংকল্প হইয়াছেন; তখন আর কিছু না বলিয়া বনবাসে হিংস্রভয় হইতে রক্ষা করতঃ এক রাত্রি তাঁহাদিগের সহিত অতিবাহিত করিয়া প্রভাতে ছল করিয়া পলায়ন করিলেন ॥১৬।

অস্রাক্ষুরস্রং করুণং রুবন্তো মুহুর্ম্মুহুর্ন্যশ্বসিষুঃ কবোষ্ণম্।
হা রাম! হা কষ্টমিতি ব্রুবন্তঃ পরাঙ্মুখৈ স্তে ন্যবৃতন্মনোভিঃ ॥১৭॥

অন্বয়ঃ।—তে (পৌরাঃ) করুণং রুবন্তঃ (১) (সন্তঃ) অস্রং অস্রাক্ষুঃ (২), মুহুঃ

(১) রুবন্তঃ—রু+শতৃ, (১মা বহু) (রু—অদাদিঃ পরস্মৈপদী) (লট্) রৌতি—রবীতি, রুতঃ রুবীতঃ, রুবন্তি। (লঙ্) অরৌৎ—অরাবীৎ, অরুতাম্ অরুবীতাম্, অরুবন্। (লিট্) রুরাব (লৃট্) রোষ্যতি—রবিষ্যতি। (লুঙ্) অরাবীৎ, অরৌবীৎ—অরাবিষ্টাম্, অরাবিষুঃ। (ভাবে) রূয়তে। (লুঙ্)

মুহুঃ কবোষ্ণং উদশ্বসিষুঃ (৩), "হা রাম হা কষ্টম্" ইতি ব্রুবন্তঃ (৪) (সন্তঃ) পরাঙ্মুখৈঃ মনোভিঃ ন্যবৃতন্ (৫) ॥১৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ করুণং রুবদ্ভিঃ অস্রং অসর্জ্জি, কবোষ্ণং উদশ্বাসি, ন্যবর্ত্তি ॥ ১৭ ॥

বিশদার্থঃ।—তে পৌরাঃ রামমপশ্যন্তঃ অবিরলং নয়নজলধারাঃ মুঞ্চন্তঃ অন্তঃসন্তাপাৎ উষ্ণনিশ্বাসপরম্পরাং ত্যক্তবন্তঃ হা রাম ক্ব গতোঽসি কষ্টং ভোঃ কষ্টং ইতি ব্রুবন্তঃ উচ্চৈঃ বিলপন্তি স্ম, অথ তে অযোধ্যাভিমুখং জগ্মুঃ তেষাং মনাংসি বনাভিমুখং ধাবন্তি স্মঃ ॥ ১৭ ॥

ভরতটীকা।—অস্রাক্ষুরিত্যাদি। তে পৌরা রামমপশ্যন্তঃ করুণং রুদন্তো বিলপন্তঃ অস্রঃ নেত্রজলম্ অস্রাক্ষুস্ত্যক্তবন্তঃ। রুদন্ত ইতি রুদ্ রোদে শতৃঃ। অস্রাক্ষুরিতি সৃজোশ বিসর্গে টাং সিঃ, বস্রে ঽকিদিতি ঋকাবস্ত র, ব্রজবদেতি অমিম্ত্বাৎ ব্রিঃ শচ্ছাজেতি ষঙ্ ষঢ়োঃ কঃ সে ইতি কঃ, কিলাদিতি ষঃ, অনুম্মিব্বেরিতি অন উস্। কবোষ্ণম্ ঈষদুষ্ণম্ অন্তঃসন্তাপাৎ, কৎকবৌ চাগ্ন্যুষ্ণ ইতি ঈষদর্থে কবাদেশঃ। মুহুর্মুহুর্ব্বারং বারং উদশ্বসিষুঃ নিশ্বসিতবন্তঃ হসাদেঃ সেম ইত্যাদৌ শ্বস্‌বর্জনাৎ শ্বসেন ব্রিঃ। হা রাম! হা কষ্টমিতি ব্রুবন্তঃ তে পৌরাঃ পরাঙ্মুখৈঃ বামদিগনুসারিভিরপূর্ণকামত্বাৎ, পরিভূতৈর্ব্বা মনোভিরুপলক্ষিতাঃ সন্তঃ নিবৃত্তাঃ, বৃতের্দ্দ্যুতাদিত্বাৎ শাসুলিচ্ছ্যদিদিত্তিঙঃ, তেনৈব লেপোঽতোঽদেচোরিত্যাকারলোপঃ। সাধনহেতু বিশেষণেতি বিশেষণে তৃতীয়া। হা রামেতি হাশব্দযোগে ষষ্ঠার্থে দ্বিতীয়া, অত্র তু তদ্‌ভাব ইতি শ্রীপতিঃ। সামান্যেন হাশব্দং প্রযুজ্য রামঃ সম্বুধ্যতে ইতি দোর্গাঃ। ন সম্বুদ্ধাবিতি হাদিযোগে দ্বিতীয়ানিষেধার্থং ক্রমদীশ্বরসূত্রম্। স্বমতে হাশব্দবাচ্যেন কষ্টেন নাত্র রামস্য যোগো বিবক্ষিতঃ কিন্তু পৌরাণামেব, তদ্‌যোগাভাবান্ন দ্বিতীয়া ॥১৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অস্রাক্ষুরিত্যাদি। তে পৌরাঃ করুণং রুবন্তোবিলপন্তঃ রুশব্দে শতৃ, অস্রমশ্রু অস্রাক্ষুর্মুক্তবন্তঃ, সৃজেস্তোদাদিকস্য পরস্মৈপদিনোলুঙ্ অন্।

অরাবি। (ক্তঃ) রুতঃ। (শতৃ) রুবন্। (২) অস্রাক্ষুঃ—সৃজ্+লঙ্-অন্, (লট্) সৃজতে (লঙ্) অসৃজৎ। (লিট্) সসর্জ। (লুঙ্) অস্রাক্ষীৎ। (৩) উদশ্বসিষুঃ—উৎ, শ্বস্+লুঙ্ অন্, (শ্বস্ অদাদি পরস্মৈপদী) (লট্) শ্বসিতি, শ্বসিতঃ, শ্বসন্তি। (লঙ্) অশ্বসৎ—অশ্বসীৎ, অশ্বসিতাম্, অশ্বসন্ (লিট্) শশ্বাস, শশ্বসতুঃ, শশ্বসুঃ। (লৃট্) শ্বসিষ্যতি। (লুঙ্) অশ্বসীৎ, অশ্বসিষ্টাম্ অশ্বসিষুঃ। (ভাবে) শ্বস্যতে (লুঙ্) অশ্বাসি। (ক্তঃ) শ্বসিতম্। (শতৃ) শ্বসন্ (৪) ব্রুবন্তঃ—ব্রূ+শতৃ, (১মা বহু) (৫) ন্যবৃতন্—নি+বৃত্+লুঙ—অন্ ॥ ১৭ ॥

লঙ্, ঙিত্যযে ইত্যাদিনা স্বঙ্গাদেশঃ, লঙন্তাদভুবোনিত্যমিতি অনউস্, অনিঙ্ হলন্তস্যেতি বৃদ্ধিঃ। কবোষ্ণং ঈষদুষ্ণং, ঈষদর্থে কাকবৌচোষ্ণে ইতি কবাদেশঃ, অন্তঃসন্তাপাৎ মুহুর্ম্মুহুঃবাবং স্তুশ্বসিষুঃ নিশ্বসিতবন্তঃ, শ্বস্‌প্রাণনে লুঙ্ অন্, লঙ্ ইঙ্. পূর্ব্ববদুসাদেশঃ, এদিদ্‌যমহান্তেত্যাদিনা ন বৃদ্ধিঃ। তদনু পবাঙ্মুখৈঃ পবাভবগন্তৈঃ মনোভিঃ তে ন্যবৃতন্ নিবৃত্তাঃ, লুঙিদ্যুতাদেরিতি বিকল্পেনাত্মনেপদবিধানাৎ পবস্মৈপদং, দ্যুতাদয়শ্চ পুষাদিবিতি পুষাদিত্বাদগ ॥ ১৭।

অনুবাদ।—অনন্তব পুববাসিগণ, করুণস্ববে বিলাপ করতঃ নিবন্তব অশ্রু বিসর্জ্জন ও মুহুর্মুহু উষ্ণনিশ্বাস পবিত্যাগ করিতে লাগিল; এবং "হা রাম হা কষ্ট" বলিতে বলিতে অযোধ্যাভিমুখে গমন করিল কিন্তু তাহাদিগেব মন কিছুতেই ফিবিল না তাহা বামেব পশ্চাৎ ধাবিত হইল ॥ ১৭ ॥

সূতোঽপি গঙ্গাসলিলৈঃ পবিত্বা সহাশ্বমাত্মানমনল্পমন্যুঃ।
সসীতয়োরাঘবয়োরধীয়ন্ শ্বসন্ কদুষ্ণং পুরমাবিবেশ ॥১৮॥

অন্বয়ঃ।—অনল্পমন্যুঃ সূতঃ অপি গঙ্গাসলিলৈঃ সহাশ্বম্ আত্মানং পবিত্বা (১) সসীতয়োঃ বাঘবয়োঃ অধীয়ন্ (২), কদুষ্ণং শ্বসন্ (৩) (সন্) পুবম্ আবিবেশ (৪) ॥১৮॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অনল্পমন্যুনা সূতেন অধীয়তা পুঃ আবিবেশ ॥ ১৮ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ সাবথিবপি, পুণ্যসলিলায়াং গঙ্গায়াং স্নাত্বা অশ্বানপি স্নাপয়িত্বা আত্মনঃ অশ্বানাঞ্চ শুচিতাং সম্পাদ্য বামং লক্ষ্মণং জানকীঞ্চ তদ্‌গতেন মনসা ধ্যায়ন্ শোকাবেগাৎ মুহুরুষ্ণনিশ্বাসং বিসৃজন্, অযোধ্যাং প্রত্যাজগাম ॥ ১৮ ॥

ভরতটীকা—সূত ইত্যাদি। সূতঃ সাবথিঃ সুমন্ত্রোঽপি গঙ্গাজলৈঃ সহাশ্বম্ আত্মানং পবিত্বা পবিত্রীকৃত্য সীতাসহিতয়োঃ বামলক্ষ্মণয়োবধীয়ন্ স্মবন্ কদুষ্ণং শ্বসন্ পুবমযোধ্যাং আবিবেশ প্রবিষ্টবান্। অনল্পমন্যুঃ প্রবৃদ্ধশোকঃ। গঙ্গাসলিলৈঃ পবিত্বা

(১) পবিত্বা পূ+ক্ত্বা (পূ ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী, ক্র্যাদিঃ উভয়পদী) (লট্) পবতে। পুনাতি-পুনীতে। (লঙ্) অপবৎ। অপুনাৎ-অপুনীত। (লিট্) পুপাব পুপুবে। (লৃট্) পবিষ্যতি-পবিষ্যতে। (লুঙ্) অপাবীৎ অপবিষ্ট। (কর্ম্মণি) পূয়তে। (লুঙ্) অপাবি। (ক্তঃ) পূতঃ-পবিতঃ। (শতৃ) পুনন্। (শানচ্) পুনানঃ-পুবমানঃ। (২) অধীয়ন্—অধি+ইক্+শতৃ, (ইক্ অদাদিঃ পরস্মৈপদী) (লট্) অধ্যেতি, অধীতঃ, অধীয়ন্তি। (লঙ্) অধ্যৈত্। (লিট্) অধীয়ায় (লৃট) অধ্যেষ্যতি। (লুঙ্) অধ্যগাৎ। (৩) শ্বসন্—শ্বস্+শতৃ, (৪) আবিবেশ,—আ+বিশ্+লিট্—অন্, (লট্) বিশতি। (লঙ্) অবিশৎ। (লিট্) বিবেশ। (লৃট্) বেক্ষ্যতি। (লুঙ) অবিক্ষৎ। (ক্তঃ) বিষ্টঃ ॥১৮॥

ইত্যনেন গঙ্গাপর্য্যন্তং তদ্গমনং ধ্বন্যতে। পুক্লিশুদিত ইম্ ইতি বিভাষত ইম্, সেমক্ষুধে-ত্যাদিনা কিত্ত্বনিষেধাৎ গুঘু ঙ ইতি গুণঃ। সসীতয়োরিতি সহঃ সো বেতি বহুব্রীহৌ সাদেশঃ। রাঘবয়োরিতি সমার্থেনেত্যাদিনা কর্ম্মণি ষষ্ঠী। অধীয়ন্নিতি অধীকলম্বত্যাম্ ইগ্বদিক ইতি বাক্যাৎ যিণোহচ্যণাবিতি যাদেশঃ কচিন্ন স্যাৎ আতিদেশিককার্য্যমনিত্য-মিতি স্যায়াৎ, তেনাত্র শ্নুধ্বেরষচীতি ইয়াদেশঃ। কদুষ্ণমিতি কৎকবৌ চেতি কোঃ কদাদেশঃ ॥ ১৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সুত ইত্যাদি। সারথিরপি গঙ্গাসলিলৈঃ সহাশ্বং অশ্বেন সহ বর্ত্তমানমাত্মানং পবিত্বা পবিত্রীকৃত্য, পুঙ্ ক্তি চেতি রধাদিত্বাদিঙ্ গুণঃ। অনল্পমন্যুঃ প্রবৃদ্ধশোকঃ সন্ সসীতয়োঃ রাঘবয়োরধীয়ন্ সীতয়া সহ রাঘবৌ স্মরন্, স্মৃত্যর্থস্যচেতি ষষ্ঠী। কদুষ্ণং শ্বসন্ ঈষদুষ্ণং শ্বসন্, পূর্ব্ববৎ কদাদেশঃ। পুরমযোধ্যামাবিবেশ প্রবিষ্ট-বান্। অধীয়ন্নিতি ইক্ স্মরণে শতৃঃ ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ। সারথিও শোকাবেগে নিতান্ত কাতর হইয়া ভাগীরথী সলিলাবগাহনে স্বীয় আত্মা ও অশ্বগণকে পবিত্র করিয়া, সীতার সহিত দুই রঘুকুমারকে (তদ্গতচিত্তে) স্মরণ ও ঈষদুষ্ণ দীর্ঘনিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে অযোধ্যা নগরীতে প্রবেশ করিল ॥ ১৮ ॥

প্রতীয় সা পূর্দদৃশে জনেন দ্যৌর্ভানুশীতাংশুনিরাকৃতেব।
রাজন্যনক্ষত্রসমন্বিতাপি শোকান্ধকারক্ষতসর্ব্বচেষ্টা ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ।—জনেন প্রতীয় (১) সা পূঃ, রাজন্যনক্ষত্রসমন্বিতাপি ভানুশীতাংশু নিরাকৃতা দ্যৌরিব, শোকান্ধকারক্ষতসর্ব্বচেষ্টা দদৃশে (২)॥ ১৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—জনঃ তাং পুরং ভানুশীতাংশুনিরাকৃতাং দিবম্ (অথবা দ্যাম্) ইব রাজন্য-নক্ষত্রসমন্বিতাম্ অপি শোকান্ধকারক্ষতসর্ব্বচেষ্টাং দদর্শ ॥ ১৯ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ প্রত্যাগতা স্তে পুরবাসিনঃ দদৃশুঃ যৎ তদেবেদং অযোধ্যা-নগরং কিন্তু যথা অমানিশায়াং দ্যৌঃ অগণ্যনক্ষত্রগণৈঃ পরিবৃতাপি সূর্য্যেণ চন্দ্রেণ চ বিরহিতা ঘোরতমসাচ্ছন্না ভবতি তথা ভানুচন্দ্রস্বরূপয়োঃ তয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ বিরহাৎ বহুভিঃ রাজন্যবীরৈঃ পরিবৃতমপি শোকান্ধকারসমাচ্ছন্নং নিঃশব্দস্তিমিতং বর্ত্ততে ॥ ১৯ ॥

ভরতটীকা।—প্রতীয়েত্যাদি। জনেন রামানুযায়িনা প্রতীয় প্রতিনিবৃত্য সা পুরযোধ্যা দদৃশে, কর্ম্মণি ঠী। প্রতীয়েতি ঈয়ক্তাম্বিতস্য রূপং ন দ্বিগুস্তনাগম-

(১) প্রতীয়—প্রতি+ইণ্ (ক্ত্বা) যপ্ (২) দদৃশে+দৃশ্+(কর্ম্মণি) লিট্-এ ॥ ১৯ ॥

প্রসঙ্গাৎ। প্রতীযুষেতি পাঠে প্রতিপূর্ব্বাদিণঃ ক্বসুঃ প্রতীয়িবঃ শব্দস্য বসের্ব্বঃ সেমপীতি সেমবস্যোত্বম। প্রতীযুষা প্রতিনিবৃত্তেন জনেন পূর্দদৃশে ইতি যোজনা। কীদৃশী পূঃ? শোকোঽন্ধকাব ইব তেন কৃতা নাশিতা সর্ব্বেষাং চেষ্টা সর্ব্বা বা চেষ্টা যস্যাং সা তথা। বাজন্যাঃ নক্ষত্রাণীব তৈঃ সমন্বিতাপি পূঃ সূর্য্যচন্দ্রাভ্যাং বহিতা দ্যোবাকাশমিব, যথা নক্ষত্রসমন্বিতাপি দ্যৌঃ সূর্য্যচন্দ্রাভ্যাং নিবাকৃতা অন্ধকাবকৃতসর্ব্বচেষ্টা তদ্বৎ সাপি সূর্য্যচন্দ্রতুল্যযোবাঘবযোবভাবাদিতি ভাবঃ। বাজন্য ইতি বাজ্ঞাং সমূহ ইতি গর্গাদিত্বাৎ ষ্যঃ, মন্বর্জানিত্যাদিনা নলোপনিষেধঃ ॥ ১৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রতীয় সেত্যাদি। জনেন বামানুযাযিনা প্রতীষ প্রতিনিবৃত্তা সা পূবযোধ্যা দদৃশে দৃষ্টা. কর্ম্মণি লিট্। প্রতীয়েতি ঈঙ্গতৌ দিবদির্যচি রূপম্ ইন গতাবিত্যস্য হ্রস্বান্তস্য তুক্‌প্রসঙ্গাৎ। প্রতীযুষেতি পাঠে ইণোবসৌ তৃতীযান্তস্য রূপম্ প্রতীযুষা প্রতিনিবৃত্তেন জনেন পূর্দদৃশে ইতি যোজনা। পূঃ কীদৃশী? শোকান্ধকাবকৃতসর্ব্বচেষ্টা শোকোঽন্ধকাব ইব তেন কৃতা অতীতা সর্ব্বচেষ্টা যস্যাং। বাজন্যাঃ ক্ষত্রিযাঃ নক্ষত্রাণীব তৈঃ সমন্বিতা, দোর্ভানুশীতাংশুনিবাকৃতেব দোবাকাশং নক্ষত্রসমন্বিতাপি বাত্রৌ যথা ভানুচন্দ্রাভ্যাং নিবাকৃতা বহিতা অন্ধকাবকৃতসর্ব্বচেষ্টা ভবতি তদ্বৎ সাপি অত্র চন্দ্রসূর্য্যয়োঃ স্থানীযৌ বামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ।—পুববাসিগণ প্রতিনিবৃত্ত হইযা (বামলক্ষ্মণশূন্য) সেই অযোধ্যানগবী চন্দ্রসূর্য্যবিবহিত নভোমণ্ডলেব ন্যায, নক্ষত্রস্বরূপ ক্ষত্রিযগণে পবিবৃত হইযাও, শোকরূপ অন্ধকাবে সমাচ্ছন্ন হইয়া চেষ্টাশূন্য হইযা বহিযাছে দেখিল ॥ ১৯ ॥

বিলোক্য রামেণ বিনা সুমন্ত্রমচ্যোষ্ট সত্বান্নৃপতিশ্চ্যুতাশঃ।
মধূনি নৈষীদ্ব্যলিপন্ন গন্ধৈর্ম্মনোরমে ন ব্যবসিষ্ট বস্ত্রে ॥২০॥

অন্বয়ঃ।—নৃপতিঃ বামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য (১) চ্যুতাশঃ (সন্) সত্বাৎ অচ্যোষ্ট (২), মধূনি ন ঐষীৎ (৩) গন্ধৈঃ ন ব্যলিপৎ (৪), মনোবমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট (৫) ॥ ২০ ॥

(১) বিলোক্য বি+লোক ক্ত্বা যচ। (লোক—ভ্বাদিঃ চুবাদিশ্চ) (লট্) লোকতে—লোকযতি। (লঙ্) অলোকয়ত—অলোকত। (লিট্) লুলোকে—লোকযামাস, (লৃট্) লোকিষ্যতে—লোকয়িষ্যতি। (লুঙ) অলোকিষ্ট—অলূলুকৎ। (কর্ম্মণি) লোক্যতে। (লুঙ) অলোকি (ক্তঃ) লোকিত : (২) অচ্যোষ্ট—চ্যু+লুঙ ত, (চ্যু—ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী)। (লট্) চ্যবতে (লঙ) অচ্যবত। (লিট্) চুচ্যুবে। (লৃট্) চোষ্যতে (লঙ্) অচোষ্ট, অচ্যোষাতাম্ অচ্যোষত। (ভাবে) চ্যুযতে। (লুঙ) অচ্যাবি (ক্তঃ) চ্যুতঃ। (শান.) চ্যবমানঃ। ঐষীৎ—ইষ্-লুঙ দ, (লট্) ইচ্ছতি (লঙ) ঐচ্ছৎ, (লিট) ইযেষ। (লৃট্) এষিষ্যতি। (লুঙ) ঐষীৎ (ক্তঃ) ইষ্টঃ, (৪) ব্যলিপৎ বি+লিপ লুঙ দ, (লিপ্ তুদাদি. উভয়.

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—নৃপতিনা চ্যুতাশেন (সতা) অচ্যাবি, মধূনি ন ঐষিষত, গন্ধৈঃ ন ব্যলেপি, মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষাতাম্॥ ২০ ॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ পুরবাসিজনগণানামনুরোধাৎ প্রত্যাবর্ত্তেত বা ইত্যেবং রূপয়া আশয়া রাজা কথং কথমপি প্রাণান্ ধারয়ামাস, ততঃ শূন্যং রথমাদায় একাকিনম্ সুমন্ত্রং প্রত্যাগতমবলোক্য সর্ব্বথা হতাশঃ সন্ প্রজ্জ্বলিত শোকানলঃ অতএব বিকলেন্দ্রিয়ঃ নিত্যানুষ্ঠেয়কর্ম্মভ্যোঽপি বিচ্যুতঃ সম্বৃত্তঃ, ন পুনঃ সর্ব্বজনলোভজনকানপি পানীয়ানুলেপনদুকূলাদিকান্ ভোগান্ পস্পর্শ॥ ২০॥

ভরতটীকা।—বিলোক্যেত্যাদি। রামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য নৃপতির্দশরথঃ সত্ত্বাৎ স্বভাবাৎ ব্যবসায়াদ্বা অচ্যোষ্ট চ্যুতঃ, চ্যুতোঽকর্ম্মকাৎ ঠী। গতোঽপি রামঃ কদাচিৎ পৌরাণামনুরোধান্মদ্বচনমতিক্রম্য আগচ্ছেদিত্যাশা চ্যুতা যস্য স তথা, মধূনি নৈষীৎ, ইষু ইচ্ছায়াং টী। গন্ধৈশ্চন্দনাদিভির্ন ব্যলিপৎ, ব্যক্তস্য খ্যালিপেতি ঙঃ। মনোরমং বস্ত্রদ্বয়ং ন ব্যবসিষ্ট ন পরিহিতবান্, বসলঙ্ আচ্ছাদনে। সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ। আত্মনি ব্যবসায়ে চ চিত্তে প্রাণিষু জন্তুষু ইতি বিশ্বঃ॥ ২০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিলোক্য ইত্যাদি। নৃপতির্দশরথঃ রামেণ বিনা সুমন্ত্রং বিলোক্য সত্ত্বাৎ স্বভাবাৎ অচোষ্ট চ্যুতবান্, চু ঙ গতাবকর্ম্মকঃ, কর্ত্তরি লুঙ্, ঙিত্ত্বাদাত্মনেপদং লুঙ্ত সঙ্ গুণঃ সত্ত্বং টত্বম্। কথমিত্যাহ—চ্যুতাশঃ, মদ্বচনমতিক্রম্য রাম আগমিষ্যতীতি আশা চ্যুতা অস্যেতি বিগ্রহঃ। মধূনি পাতুং নৈষীৎ নেষ্টবান্, ইষু ইচ্ছায়াং লুঙি রূপম্। গন্ধৈর্ন ব্যলিপৎ, লিপ্‌সিচেত্যাদিনা অঙ্। মনোরমে বস্ত্রে ন ব্যবসিষ্ট ন পরিদধে। বস্ আচ্ছাদনে লুঙি রূপম্। শোকেন বিষয়োপভোগং তত্যাজ॥ ২০॥

অনুবাদ।—মহারাজ যখন দেখিলেন, সুমন্ত্র, রামচন্দ্রকে সঙ্গে না আনিয়া একাকী ফিরিয়া আসিল, তখন তিনি হতাশ হইয়া একবারে প্রকৃতিভ্রষ্ট হইয়া পড়িলেন, আর মধুপানে ইচ্ছা করিলেন না, সুগন্ধ অনুলেপনে গাত্র অনুলিপ্ত করিলেন না, সুশোভন বস্ত্রও পরিধান করিলেন না॥ ২০॥

পদী) (লট্) লিম্পতি লিম্পতে (লঙ্) অলিম্পৎ অলিম্পত। (লিট্) লিলেপ লিলিপে। (লৃট্) লেপ্স্যতি লেপ্স্যতে (লুঙ্) অলিপৎ অলিপত অলিপ্ত (কর্ম্মণি) লিপ্যতে (লুঙ্) অলেপি (ক্তঃ) লিপ্তঃ। (শতৃ ও শান) লিম্পন্ লিম্পমানঃ। (৫) ব্যবসিষ্ট—বি+বস্+লুঙ ত, (বস্ অদাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) বস্তে, বসাতে, বসতে। (বিধিলিঙ) বসীত, বসীয়াতাম, বসীরন্। (লঙ্) অবস্ত। (লিট) ববসে। (লৃট্) বসিষ্যতে। (লুঙ্) অবসিষ্ট। (কর্ম্মণি) বস্যতে (লুঙ্) অবাসি (ক্তঃ) বসিতঃ (শানচ) বসানঃ॥ ২০ ॥

আসিষ্ট নৈকত্র শুচা ব্যরংসীৎ কৃতাকৃতেভ্যঃ ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ।
স চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধঃ শোকাগ্নিনাগাদ্দ্যুনিবাসভূয়ম্ ॥২১॥

অন্বয়ঃ।—সঃ (রাজা) শুচা একত্র ন আসিষ্ট (১) কৃতাকৃতেভ্যঃ ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ ব্যরংসীৎ (২) চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধঃ (সন্) শোকাগ্নিনা দ্যুনিবাসভূয়ম্ অগাৎ (৩) ॥ ২১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেন শুচা একত্র নাসি, কৃতাকৃতেভ্যঃ ব্যরামি, চন্দনোশীরমৃণালদিগ্ধেনাপি শোকাগ্নিনা দ্যুনিবাসভূয়ঃ অগায়ি ॥ ২১ ॥

বিশদার্থঃ।—তদানীং স মহারাজঃ রামবিরহোত্থিতশোকানলজ্বালয়া তথা অস্থিরোজাতঃ যথা ক্ষণমপি একত্র স্থাতুং নৈব শশাক, নিখিলেভ্যঃ অবশ্যসম্পাদনীয় রাজকার্য্যেভ্যঃ বিরতো বভূব, সুশীতলান্যপি উশীরমৃণালচন্দনানুলেপনানি তস্য শোকানলদাহং নিবারয়িতুং ন শেকুঃ; স চ তেনৈব অসহ্যেন পুত্রবিরহশোকানলেন ভূতময়ং দেহং বিহায় দিব্যলোকং প্রাপ্তবান্ ॥ ২১ ॥

ভরতটীকা।—আসিষ্টেত্যাদি। শুচা শোকেন একত্র একস্থানে ন আসিষ্ট, আসলঙ উপবেশে। কৃতাকৃতেভ্যঃ ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যঃ রাজকর্ত্তব্যদূতসম্প্রেষণাদিভ্যো ব্যরংসীৎ বিরতবান্, ঘে পং পবান্ন ইত্যাদিনা বিপূর্ব্বাং রমেঃ পং, যমরমেতি ইম্সনৌ। কৃতাবয়বসম্বন্ধাৎ কৃতঃ অকৃতাবয়বসম্বন্ধাচ্চাকৃতং ইতি একার্থত্বাৎ কর্ম্মধারয়ঃ। অনুঞঃ ক্তান্তস্য তেন সনঞেতি কর্ম্মধারয় ইতি পবঃ। ক্ষিতিপালং ভজন্তে ইতি চাদ্ভজবহেতি বিণ্। স ঈদৃশো রাজা চন্দনোশীরমৃণালৈস্তাপোপশান্তিসাধনৈর্দিগ্ধো লিপ্তোঽপি শোকাগ্নি নৈব হেতুনা দ্যুনিবাসভূয়ং দেবত্বমগাৎ, দিবি নিবাসো যস্য ইতি বিগ্রহঃ নিবসন্ত্যত্রেতি ঘঞ্ দ্যৌর্নিবাসো যস্যেতি বা উহস্যুণ্ডিতি উঙ, তস্য ভবনং ভূয়নং ক্যবিতি ভুবো ভাবে ক্যপ্। দিগ্ধ ইতি দিহ উপলেপে ক্তঃ, দাদের্ঘঃ, ঢভান্তথোরিতি তস্য ধঃ ঝপ্ঝসোরিতি ধস্য গঃ উশীরং বীরণমূলম্ ॥ ২১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আসিষ্টেত্যাদি। স রাজা শুচা শোকেন একত্র স্থানে নাসীৎ নোপবিষ্টবান্, আসের্লুঙি রূপম্। কৃতাকৃতেভ্যঃ ক্ষিতিপালভাগ্ভ্যো ব্যরংসীৎ

(১) আসিষ্ট (আস্ অদাদিঃ আত্মনেপদী) লুঙ্ ত, (লট্) আস্তে (লঙ্) আস্ত। (লিট্) আসাঞ্চক্রে—আসাম্বাস—আসাঞ্চক্রে। (লৃট্) আসিষ্যতে। (লুঙ্) আসিষ্ট (ক্তঃ) আসিতঃ। (শানচ্) আসীনঃ। (২) ব্যরংসীৎ বি+রম্ লুঙ্ দ, (বি পূর্ব্বক রম্ পরস্মৈপদী) (রম্ আত্মনেপদী)। (লট্) রমতে (লঙ্) অরমত (লিট্) রেমে। (লুঙ্) অরংস্ত। (৩) অগাৎ—ইণ্ লুঙ্-দ ॥ ২১ ॥

বিবতবান্, পর্য্যাঙ বিভ্যোবম ইত্যাত্মনেপদানবেধাৎ পবস্মৈপদ· লুঙ্ ঢুঙ্ স্থঙ, যমবমে- ত্যাদিনা সিঙ্ ঈঙ্, ঈঙাদেবিঙীতি সঙ লুক্। কৃতশ্চাকৃতশ্চ কৃতাকৃতং অভিমতানভিমতং উচ্যতে, অনএঃ ক্লান্তস্ত তেন সনঞা ইতি কম্মধাবয়ঃ। ক্ষিতিপালভাগ্‌ভ্যঃ ইতি ক্ষিতি- পালং ভজন্ত ইতি ভজোর্দীর্ঘশ্চেতি কিপদীর্ঘশ্চ। শোকাগ্নিনা অর্থাৎ দগ্ধঃ সন্ চন্দনোশীব- মৃণালদিগ্ধোঽপি ত্যনিবাসভূয়ং দেবত্বমগাৎ। দ্যবি নিবাসো যেষা· তে ত্যনিবাসাঃ তেষাং ভাব ইত্যর্থে ভুবোভাবে স্থপ্যপ্রাদাবিতি ক্যঃ। অগাদিতি ইণোলুঙি রূপং, ইণিকোর্গেতি গাদেশঃ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ।—তিনি শোকে এরূপ অভিভূত হইযা পড়িলেন যে আব একস্থানে স্থিব ভাবে বসিতে পাবিলেন না, অসমাপ্ত অবস্থাতেই বাজোচিত কার্য্যসকল হইতে বিবত হইতে লাগিলেন ; এবং চন্দম, উশীব ও মৃণাল প্রভৃতিব লেপনে (সতত) অনুলিপ্ত হইলেও শোকাগ্নিতে (দগ্ধ হইয়া দেহত্যাগ পূর্ব্বক) অমবত্ব লাভ কবিলেন ॥ ২১ ॥

বিচুক্রুশুর্ভূমিপতের্মহিষ্যঃ কেশান্ লুলুঞ্চুঃ স্ববপুংসি জঘ্নুঃ।
বিভূষণান্যুন্মুমুচুঃ ক্ষমায়াং পেতুর্ব্বভঞ্জুর্বলয়ানি চৈব ॥২২॥

অন্বয়ঃ।—ভূমিপতেঃ মহিষ্যঃ বিচুক্রুশুঃ (১) কেশান্ লুলুচুঃ (২), স্ববপুংষি জঘ্নুঃ (৩) বিভূষণানি উন্মুমুচুঃ (৪), ক্ষমায়াং পেতুঃ (৫) বলয়ানি চ এব বভঞ্জুঃ (৬) ॥ ২২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ —মহিষীভিঃ বিচুক্রুশে, কেশাঃ লুলুঞ্চিবে, স্ববপুংষি জঘ্নিবে বিভূষণানি উন্মুমুচিরে, ক্ষমায়াং পেতে, বলয়ানি বভঞ্জিবে ॥ ২২ ॥

বিশদার্থঃ।—মৃতে মহাবাজে কৌশল্যাদয়স্তিস্রঃ বাজপত্ন্যঃ ভৃশং আর্ত্তনাদং মুমুচুঃ ব্যাকুলতয়া কেশান্ উৎপাটয়ামাসুঃ বক্ষসি মুহুঃ কবাঘাতং চক্রুঃ অলঙ্কাবান্ তত্যজুঃ অবৈধব্যচিহ্নানি বলয়াদীনি বিচূর্ণয়ামাসুঃ ভূয়োভূয়ঃ ধবাতলে নিপেতুশ্চ ॥ ২২ ॥

---

(১) বিচুক্রুশুঃ—বি+ক্রুশ্+লিট-উস্, (লট্) ক্রোশতি। (লঙ্) অক্রোশৎ। (লিট্) চুক্রোশ। (লৃট্) ক্রোক্ষ্যতি। (লুঙ্) অক্রুক্ষৎ। (২) লুলুঞ্চুঃ—লুঞ্চ্ লিট্-উস্ (লুঞ্চ্ ভ্বাদিঃ) (লট্)লুঞ্চতি (লঙ্) অলুঞ্চৎ। (লিট্) লুলুঞ্চ। (লৃট্) লুঞ্চিষ্যতি। (লুঙ্) অলুঞ্চীৎ, অলুঞ্চিষ্টাম্ অলুঞ্চিষুঃ (ক্তঃ) লুঞ্চিতঃ। (ক্ত্বা) লুচিত্বা-লুঞ্চিত্বা। (৩) জঘ্নুঃ—হন্ লিট্ উস্, (লট) হন্তি। (লঙ্) অহন্) (লিট্) জঘান। (লৃট্) হনিষ্যতি। (লুঙ্) অবধীৎ। (৪) উন্মুমুচুঃ উৎ+মুচ্+লিট্-উস্, (৪) পেতুঃ— পত্ লিট্-উস্, (লট্) পতিতি। (লঙ্) অপতৎ (লিট্) পপাত। (লৃট্) পতিষ্যতি। (লুঙ) অপপ্তৎ। (ক্তঃ) পতিতঃ। (৫) বভঞ্জুঃ—ভঞ্জ-লিট্-উস্, (ভঞ্জ্-রুধাদিঃ) (লট্) ভনক্তি। (লঙ্) অভনক (লিট্) বভঞ্জ। (লৃট্ ভঙ্ক্ষ্যতি। (লুঙ্) অভাঙ্ক্ষীৎ, অভাঙ্ক্তাম্, অভাঙ্ক্ষুঃ। (কর্ম্মণি) ভজ্যতে। (লুঙ্) অভাজি অভঞ্জি। (ক্তঃ) ভগ্নঃ ॥ ২২ ॥

ভরতটীকা।—বিচুক্রুশুরিত্যাদি। ভূমিপতেদশরথস্য মহিষ্যঃ বিচুক্রুশুঃ ক্রন্দিতবত্যঃ হা হা স্বামিন্নিতি নৃপমাহূতবত্যো বা যদ্যপি কৃতাভিষেকা মহিষীত্যমরঃ সা চৈকৈব তথাপ্যুপচারাৎ পত্নীমাত্রেঽপি তিসৃণামেব কৃতাভিষেকত্বমিতি কেচিৎ। কেশান্ লুলুঞ্চুঃ উৎপাটিতবত্যঃ, স্নাৎ চ্যপিৎ কিদ্বেতি অকিৎপক্ষে উঙ্, নলোপাভাবঃ। স্ববপুংসি জঘ্নুঃ তাড়িতবত্যঃ, বিভূষণানি হারাদীনি উন্মুমুচুঃ ত্যক্তবত্যঃ, ক্ষমায়াং ভুবি পেতুঃ, তৃফলেতি পতেরত এত্বং খিলোপশ্চ। বলয়ানি অবৈধব্যলক্ষণানি বভঞ্জুঃ। সর্ব্বত্র ঠ্যা উস্॥ ২২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বিচুক্রুশুরিত্যাদি। ভূমিপতের্দ্দশরথস্য মহিষ্যঃ কৌশল্যাদয়ঃ বিচুক্রুশুঃ সশব্দং ক্রন্দিতবত্যঃ। কেশান্ লুলুঞ্চুঃ উৎপাটিতবত্যঃ। স্ববপুংষি জঘ্নুস্তাড়িতবত্যঃ। বিভূষণানি হারাদীনি উন্মুমুচুঃ তত্যজুঃ। ভূমৌ ক্ষমায়াং পেতুঃ পতিতবত্যঃ। বলয়ানিত্যবৈধব্যচিহ্নানি বভঞ্জুর্ভগ্নবত্যঃ। লিটি রূপানি॥ ২২ ॥

অনুবাদ।—(মহারাজ দেহত্যাগ করিয়া স্বর্গলোকে গমন করিলে পর) তদীয় মহিষীগণ, শোকে (অধীরা হইয়া) চীৎকার করিয়া কাঁদিতে লাগিলেন, কেশপাশ উৎপাটিত করিতে লাগিলেন ও স্ব-স্ব বক্ষঃস্থলে করাঘাত করিতে লাগিলেন, অলঙ্কার সকল উন্মোচিত করিলেন, ভূমিতলে পতিত হইলেন, হস্তের বলয়সকল ভগ্ন করিয়া ফেলিলেন॥ ২২ ॥

তাঃ সান্ত্বয়ন্তী ভরতপ্রতীক্ষা তং বন্ধুতা ন্যক্ষিপদাশু তৈলে।
দূতাংশ্চ রাজাত্মজমানিনীষূন্ প্রাস্থাপয়ন্মন্ত্রিমতেন যূনঃ॥২৩॥

অন্বয়ঃ।—বন্ধুতা তাঃ সান্ত্বয়ন্তী (১) ভরতপ্রতীক্ষা (সতী) তং তৈলে আশু ন্যক্ষীপৎ (২) মন্ত্রিমতেন রাজাত্মজম্ আনিনীষূন্ যূনঃ দূতান্ প্রাস্থাপয়চ্চ॥ ২৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বন্ধুতয়া তাঃ সান্ত্বয়ন্ত্যা ভরতপ্রতীক্ষয়া (সত্যা) সঃ ন্যক্ষীপ্যত, আনিনীষবঃ যুবানঃ দূতাঃ প্রাস্থাপ্যন্ত॥ ২৩ ॥

(১) সান্ত্বয়ন্তী—সান্ত্ব্+শতৃ+স্ত্রিয়ামাপ। সান্ত্ব চুরাদিঃ (লট্) সান্ত্বয়তি (লঙ্) অসান্ত্বয়ৎ। (লিট্) সান্ত্বয়িষ্যতি (লুঙ্) অসসান্ত্বৎ। (কর্ম্মণি) সান্ত্ব্যতে। (লুঙ্) অসান্ত্বি। (ক্তঃ) সান্ত্বিতঃ। (২) ন্যক্ষিপৎ—নি+ক্ষিপ্+লঙ্-দ, (ক্ষিপ্-তুদাদিঃ) (লট্) ক্ষিপতি। (লঙ্) অক্ষিপৎ (লুঙ্) অক্ষৈপ্সীৎ (লুঙি পুষাদিত্বাদঙি) অক্ষিপৎ। (কর্ম্মণি) ক্ষিপ্যতে। (লুঙ্) অক্ষেপি। (ক্তঃ) ক্ষিপ্তঃ। (৩) প্রাস্থাপয়ৎ। প্র+স্থা+ণিঙ্+লঙ্-দ, (স্থা-ণিঙি) (লট্) স্থাপয়তি। (লঙ্) অস্থাপয়ৎ। (লুঙ্) অতিষ্ঠিপৎ। (লিট্) স্থাপয়ামাস। (ক্তঃ) স্থাপিতঃ॥ ২৩ ॥

বিশদার্থঃ।—তস্যাং বিপদি পতিতাস্যাং রাজ্ঞঃ বান্ধবাঃ সমেত্য তথা বিলপন্তীঃ তাঃ রাজপত্নীঃ যথাবিধি সান্ত্বয়ামাসুঃ পূতিগন্ধবারণায় তং মৃতদেহং তৈলপূর্ণয়াম্ দ্রোণ্যাং নিক্ষিপ্তবন্তঃ, অকামাঃ অপি ভরতেনৈব দাহাদিকং কারয়িতব্যমিতি মন্ত্রিপ্রবরমতমনুসরন্তস্তে তদানয়নায় দ্রুতগামিনঃ স্বয়ং জিগমিষূন্ বলিষ্ঠান্ দূতান্ প্রেষয়ামাসুঃ ॥ ২৩ ॥

ভরতটীকা।—তা ইত্যাদি। বন্ধুতা বন্ধুসমূহঃ তা মহিষীঃ সান্ত্বয়ন্তী আশ্বাসয়ন্তী তং মৃতং দশরথং শীঘ্রং পূতিগন্ধাশঙ্কয়া তৈলে ন্যক্ষিপৎ, ক্ষিপস্তুদাদিত্বাৎ। কুতো ন্যক্ষিপদিত্যাহ—ভরতপ্রতীক্ষা ভরতং প্রতীক্ষতে ইতি পচাদিত্বাদন্ ভরতে প্রতীক্ষা যস্যা ইতি বা। দূতাংশ্চ মন্ত্রিণাং মতেন বুদ্ধ্যা কেকয়ীং প্রতি ক্রোধেন ভরতে বৈমুখ্যান্ন তু স্বেচ্ছয়া প্রাস্থাপয়ৎ প্রহিতবতী, রাজাত্মজং ভরতং আনিনীষূন্ আনেতুমিচ্ছূন্, যে স্বত এব ভরতমানেতুমিচ্ছান্ত তৎপ্রস্থাপনং যুক্তমিতি ভাবঃ। যূনস্তরুণান্, শীঘ্রগমনসামর্থ্যাৎ। বন্ধুতেতি জনথলেতি সমূহার্থে তঃ। সান্ত্বয়ন্তীতি সান্ত্বংক সান্ত্বনে শতৃঃ ॥ ২৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তা ইত্যাদি। বন্ধুতা বন্ধুবৃন্দং, গ্রামগজেত্যাদিনা তঃ, স্ত্রিয়ামাৎ। তং মৃতং রাজানং তৈলে আশু শীঘ্রং ন্যক্ষিপৎ ক্ষিপ্তবতী, পুষাদিত্বাদঙ্। কিং কুর্ব্বতি? তাঃ মহিষীঃ সান্ত্বয়ন্তী সান্ত্বনাং কুর্ব্বতি, সান্ত্ব সামপ্রয়োগে চুরাদিঃ। কথং তৈলে ন্যক্ষিপদিত্যাহ ভরতপ্রতীক্ষা ভরতেনাগত্য সংস্কারঃ কর্ত্তব্য ইতি ভরতং প্রতীক্ষত ইতি ভরতপ্রতীক্ষা, কমীক্ষাচরিভ্যোণ্ ইতি ণঃ, টিত্বাভাবাৎ স্ত্রিয়ামাৎ। কথং তৈলে ন্যক্ষিপদিত্যাহ—পূতিগন্ধাভাবাৎ ইত্যর্থঃ। বন্ধুতা রাজাত্মজমানিনীষূন্ আনেতুমিচ্ছূন্ তরুণদূতান্ মন্ত্রিমতেন প্রাস্থাপয়ৎ প্রেষয়ামাস প্রস্থাপিতবতী ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ।—(তদনন্তর রাজার) বন্ধুগণ তাঁহাদিগকে (শোকবিধুরা মহিষীদিগকে) সান্ত্বনা করতঃ ভরতের আগমন প্রতীক্ষায় সেই মৃতদেহ ত্বরায় তৈলমধ্যে নিক্ষিপ্ত করিলেন, এবং মন্ত্রিগণের মতানুসারে যাহারা স্বেচ্ছাক্রমে রাজপুত্রকে আনিবার অভিলাষী হইল তাদৃশ কতিপয় তরুণবয়স্ক দূতকে ভরতের আনয়নার্থ প্রেরণ করিলেন॥ ॥

স্বপ্নো নভস্তঃ পতিতং নিরীক্ষাঞ্চক্রে বিবস্বন্তমধঃ স্ফুরন্তম্।
আখ্যদ্বসন্মাতৃকুলে সখিভ্যঃ পশ্যন্ প্রমাদং ভরতোঽপি রাজ্ঞঃ ॥২৪॥

অন্বয়ঃ।—মাতৃকুলে বসন্ (১) ভরতঃ অপি, (স্বপ্নে) রাজ্ঞঃ প্রমাদং পশ্যন্ (২)

(১) বসন্—বস্+শতৃ (বস্ ভাদি) (লট্) বসতি। (লঙ্) অবসৎ। (লিট্) উবাস। (লৃট্) বৎস্যতি (লুঙ্) অবাৎসীৎ। (ভাবে) উষ্যতে। (লুঙ্) অবাসি। (ক্তঃ) উষিতঃ। (২) পশ্যন্—দৃশ্

(সন) সখিভ্যঃ আখ্যৎ (৩) সুপ্তঃ (৪) (অহম্) নভস্তঃ পতিতম্ অধঃ স্ফুরন্তং (৫) বিবস্বন্তং নিরীক্ষাঞ্চক্রে (৬) ॥ ২৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—বসতা ভরতেন প্রমাদং পশ্যতা সখিভ্যঃ আখ্যায়ি, সুপ্তেন ময়া পতিতঃ স্ফুরন্ বিবস্বান্ নিরীক্ষাঞ্চক্রে ॥ ২৪ ॥

বিশদার্থঃ । সূর্য্যঃ আকাশাৎ ভ্রষ্টঃ ভূমৌ লুঠতীত্যেবং স্বপ্নে দৃষ্ট্বা মহারাজস্য মহদনিষ্টং আশঙ্কমানঃ ব্যাকুলোঽস্মি ইতি মাতামহাবাসে স্থিতো ভরতঃ মিত্রেভ্যঃ কথিতবান্ ॥ ২৪ ॥

ভরতটীকা ।—সুপ্ত ইত্যাদি। ভরতোঽপি মাতৃকুলে বসন্ সন্ রাজ্ঞো দশরথস্য প্রমাদং অনিষ্টং পশ্যন্ বিতর্কয়ন্ সখিভ্যো মিত্রেভ্যঃ আখ্যৎ কথিতবান্, খ্যাক্ষ্যেতি ঙঃ, তাদর্থ্যে চতুর্থী। যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থস্তত্র চতুর্থীতি পবঃ। কিমাখ্যদিত্যাহ—সুপ্তোঽহং নভস্ত আকাশাৎ পতিতং অধঃ স্ফুরন্তং বিবস্বন্তং সূর্য্যং নিরীক্ষাঞ্চক্রে দৃষ্টবানস্মি। অস্মদি চিত্তস্য বিক্ষেপে ঠীতি পবঃ। স্বমতে নিয়মাভাবাৎ ভবত্যেব, সুপ্তস্য তাদৃশসূর্য্যদর্শনেন চিত্তবিক্ষেপার্থোঽপি গম্যত এব! ইক্ষঙ্ দর্শনেব্বিজাদীত্যাম্ ॥ ২৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—সুপ্ত ইত্যাদি। ভরতোঽপি মাতৃকুলে বসন্ রাজ্ঞঃ প্রমাদং পশ্যন্ সখিভ্যো মিত্রেভ্যঃ আখ্যৎ খ্যাতবান্ খ্যাতেবাত্মনেচেত্যগ্। সখিভ্যঃ ইতি যদভিপ্রেত্যধাত্বর্থ ইতি সম্প্রদানসংজ্ঞায়াং চতুর্থী। কিমাখ্যদিত্যাহ—সুপ্ত ইতি। অহং সুপ্তঃ সন্ নভস্তঃ আকাশাৎ পতিতং বিবস্বন্তং সূর্য্যং অধঃ স্ফুরন্তং চলন্তং নিরীক্ষাঞ্চক্রে নিরীক্ষিতবান্, উত্তমে চিত্তবিক্ষেপ ইতি লিট্, গুর্ব্বিজাদেরিত্যাদিনা তস্য ডাম্ ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ।—এদিকে মাতামহগৃহস্থিত ভরতও মহারাজের অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া বন্ধুবর্গের নিকট বলিলেন যে, আমি স্বপ্নে দেখিয়াছি যেন সূর্য্যে নভোমণ্ডল হইতে বিচ্যুত হইয়া ধরাতলে লুণ্ঠিত হইতেছেন॥ ২২ ॥

অশিশ্রবন্নাত্যয়িকং তমেত্য দূতা যদার্থং প্রযিযাসয়ন্তঃ।
আংহিষ্ট জাতাশ্রুহিষস্তদাসাবুৎকণ্ঠমানো ভরতো গুরূণাম্ ॥২৫॥

অন্বয়ঃ ।—দূতাঃ এত্য (১) প্রযিযাসয়ন্তঃ (২) (সন্তঃ) যদা তম্ আত্যয়িকং

শতৃ। (লট্) পশ্যতি। অপশ্যৎ। অদ্রাক্ষীৎ দ্রক্ষ্যতি। (৩) সুপ্তঃ—স্বপ্ + ক্তঃ, (স্বপ্ অদাদিঃ) (লট্) স্বপিতি। (লঙ্) অস্বপৎ-অস্বপীৎ। (লিট্) সুষ্বাপ। (লৃট্) স্বপ্স্যতি। (লুঙ্) অস্বাপ্সীৎ (স্ফুরন্তম্—স্ফুর্ শতৃ, (২য়া এক বচনং) (৫) নিরীক্ষাঞ্চক্রে—নির্ + ঈক্ষ্ + লিট্-এ ॥ ২৪ ॥

(১) এত্য—আ + ইণ্ (ক্ত্বা ল্যপ্) (২) প্রযিযাসয়ন্তঃ—প্র + যা + (ণিঙ্) (সন্) শতৃ, (১মা বহু)

অর্থং ন অশিশ্রবন্ (৩) তদা অসৌ ভবতঃ জাতাঞ্জিহিষঃ গুরূণাম্ উৎকণ্ঠমানঃ (৪) (সন্) আংহিষ্ট (৫) ॥ ২৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—দূতৈঃ প্রবিবাসয়দ্ভিঃ সঃ আত্যয়িকম্ অর্থম্ অশ্রাবি, অমুনা জাতাঞ্জিহিষেণ উৎকণ্ঠমানেন আংহি ॥ ২৫ ॥

বিশদার্থঃ।—ভবতঃ দুঃসপ্নদর্শনাৎ পূর্ব্বমেব গৃহগমনোৎসুকো বভূবঃ, যদা বান্ধবৈঃ প্রেষিতাস্তে বার্ত্তাবহাঃ অযোধ্যায়াঃ ভবতসকাশম্ আগত্য নৃপতিমরণং বার্ত্তাং নিগৃহ্য কেবলং গৃহগমনায় তং ত্বরয়ামাসুঃ তদা ভবতঃ গুরুজনানাং অনিষ্টাশঙ্কয়া ভৃশং দুর্ম্মনায়মানঃ অযোধ্যাগমনায় ত্বরমাণশ্চ প্রতস্থে ॥ ২৫ ॥

ভরতটীকা।—অশিশ্রবন্নিত্যাদি। দূতা এত্য আগত্য অর্থাৎ ভরতমাতৃকুলং, তং ভবতম্ অত্যয়রূপম্ অর্থং বস্তু যদা ন অশিশ্রবন্ শ্রাবিতবন্তঃ, প্রবিবাসয়ন্তঃ ভবতং গমনেচ্ছাং কারয়ন্তঃ তদা অসৌ ভবতঃ, জাতা অঞ্জিহিষা গমনেচ্ছা যস্য তাদৃশঃ সন গুরূণাং পিত্রাদীনাম্ উৎকণ্ঠমানঃ স্মরন্ আংহিষ্ট গতবান্। অশিশ্রবন্নিতি শ্রু শ্রবণে ণিঃ প্রেরণে ইতি ণিং, ণিশ্রীত্যঙ্. ধুদ্বিষ্ট্যঙীতি দ্বিঃ, খেঃ সন্বৎ, স্রুশ্রুস্রুদ্রুপ্রুপ্লু চ্যুঙাং বেতি খেরুকারস্য ইত্বং, ঞণিত্যন্তেজুঙতোবিতি ব্রিঃ, যলায়বায়ব ইতি আব্, ঞ্যঙ্ভুঙঃ স্বঃ ঞের্লোপঃ, ঘোহঞৌ ঞেবিতি প্রয়োজস্য কর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। আত্যযিকমিতি অত্যয়ো বিনাশঃ, বিকারসংঘেতি ষ্ণিকঃ। অর্থোঽভিধেয়ে শব্দানাং ধনকারণবস্তুষু। প্রযোজনে নিবৃত্তৌ চ বিষয়ে চ প্রযুজ্যতে। কেচিত্তু অর্থয়তে অনেনেত্যর্থং বচনম্ আত্যযিকং অনর্থসম্বন্ধীত্যর্থঃ। অর্থমিত্যত্র অমুমিতি পাঠে অমুং ভবতং প্রবিবাসযন্তঃ। আত্যযিকং রাজ্ঞো মরণম্। এত্যেতি ব্যাদনঞ ইতি আঙ পূর্ব্বাদিণঃ ক্ত্বাযপ্, স্বস্য তন্ পিতীতি তন্। প্রবিবাসযন্ত ইতি বাতেঃ সনন্তাৎ ণিঃ শতৃঃ। আংহিষ্টেতি অহিঙ্ গতৌ ইদিস্বান্নুন্। জাতাঞ্জিহিষঃ ইতি অংহেঃ সন্ ইম্, নাজস্তাদেবাদি দ্বিবিতি স্যাদৌ নবদ্রোণে ইতি চ নিষেধাৎ আদিমকারস্য নদ্বিত্বং সংস্ত্যাদ ইতি অঃ। কণ্ঠিঙ্ আধ্যানে। ইষ্টান-বাপ্তৌ তদবাপ্তয়েঽভিলাষ উৎকণ্ঠেত্যন্যে। গুরূণামিতি সমার্থেনেত্যাদিনা কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥ ২৫ ॥

(৩) অশিশ্রবন—শ্রু+ণিঙ্+লুঙ অন্, (শ্রু ণিঙি) শ্রাবয়তি। অশ্রাবয়ৎ। অশিশ্রবৎ। শ্রাবয়ামাস। শ্রাবয়িষ্যতি। (ক্তঃ) শ্রাবিতঃ। (৪) উৎকণ্ঠমানঃ—উৎ+কঠি শান, (কঠি ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট) কণ্ঠতে। (লঙ্) অকণ্ঠত। (লিট্) চকণ্ঠে। (লৃট) কণ্ঠিষ্যতে। (লুঙ) অকণ্ঠিষ্ট। (ক্তঃ) কণ্ঠিতঃ। (৫) আংহিষ্ট—অংহ+লুঙ্ ত, অংহ্ অংহতে আংহত। আংহিষ্ট। আনংহে। অংহিষ্যতে ॥ ২৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অশিশ্রবন্নিত্যাদি। দূতাস্তং ভরতমেত্য আগত্য আত্যন্তিকং রাজ্ঞো মরণং যদা নাশিশ্রবন্ শ্রাবিতবন্তঃ॥ রাজা ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছতীতি ছলেনোক্তং কৃতবন্তঃ? তমানয়িতুমিচ্ছব ইতি ভাবঃ। অমুং ভরতং প্রযিযাসয়ন্তঃ গমনেচ্ছাং কারয়ন্তঃ তদা তস্মিন্ কালে গুরূণামুৎকণ্ঠমানোঽসৌ ভরতঃ গুরূন্ স্মরন্ জাতাঞ্জিহিষঃ জাতগমনেচ্ছঃ সন্ আংহিষ্ট গতবান্ অহিগতাবাত্মনেপদী, লুঙ্ ত, সঙ্ ইঙ্ ষত্বং টত্বং। অশিশ্রবন্নিতি শ্রুশ্রবণে প্রযোজকে. ণিঙ্ শ্রাবি ইত্যস্মাৎ লুঙ্ প্রথমপুরুষবহুবচনম্, শিশ্রু ইত্যাদিনা অন্, উৎপ্রকৃত্যোত্যাদিনা শু ইত্যনেন দ্বিঃ, হ্রস্বোঽশাস্বাদেবিতি হ্রস্বঃ, শ্রুদ্রু ইত্যাদিনা উকারস্য ইকারঃ, অশুরাবিত্যাদিনা সন্বদ্ভাবান্নদীর্ঘঃ। প্রযিযাসয়ন্ত ইতি যাতেঃ সন্ ততোণিঙ্ শতৃঃ। জাতাঞ্জিহিষ ইতি জাতা অঞ্জিহিষা গমনেচ্ছা অস্যেতি বহুব্রীহিঃ। উৎকণ্ঠমান ইতি কঠি শোকে আত্মনেপদং শানঃ। গুরূণামিতি স্মৃত্যর্থস্যচেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী॥২৫॥

অনুবাদ।—দূতগণ আসিয়া যখন ভরতকে রাজার মৃত্যুসংবাদ শুনাইল না কেবল তাঁহাকে বাটী যাইবার জন্য ত্বরান্বিত করিতে লাগিল, তখন (স্বপ্ন দর্শনেই) গমনোৎসুক কেকয়ীকুমার, (পিতামাতা প্রভৃতি) গুরুজনের অনিষ্ট আশঙ্কা করিতে করিতে উৎকণ্ঠিত চিত্তে অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা করিলেন॥ ২৫॥

বন্ধূনশঙ্কিষ্ট সমাকুলত্বাদাসেদুষঃ স্নেহবশাদপায়ম্।
গোমায়ুশারঙ্গগণাশ্চ সম্যঙ্নায়াসিষুর্ভীমমরাসিষুশ্চ॥ ২৬॥

অন্বয়ঃ।—(ভরতঃ) স্নেহবশাৎ সমাকুলত্বাৎ অপায়ম্ আসেদুষঃ বন্ধূন্ অশঙ্কিষ্ট (১) গোমায়ুশারঙ্গগণাশ্চ সম্যক্ ন আযাসিষুঃ (২) ভীমম্ অরাসিষুশ্চ (৩)॥ ২৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেনবন্ধবঃ অপায়ম্ আসেদিবাংসঃ অশঙ্কিষত, গোমায়ুশারঙ্গগণেন আয়ায়ি অরাসি। ২৬॥

বিশদার্থঃ।—ভরতঃ দুঃস্বপ্নং দৃষ্ট্বা স্নেহবশাৎ গুরুজনানিষ্টশঙ্কয়া নিতরাং ব্যথিত হৃদয়ঃ সন্ যদা মাতুলালয়াৎ পিতৃদূতৈঃসার্দ্ধং অযোধ্যাভিমুখং আজগাম, তদা প্রতিকূলবর্ত্তিতয়া অশুভসূচকাঃ শৃগালাদয়ঃ ভীমনাদং বিসৃজন্তং তস্য অনিষ্টাশঙ্কাং বর্দ্ধয়ামাসুঃ॥২৬॥

(১) অশঙ্কিষ্ট—শঙ্ক লুঙ্-ত, (শঙ্ক ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) শঙ্কতে। (লঙ্) অশঙ্কত। (লিট্) শশঙ্কে। (লৃট্) শঙ্কিষ্যতে। (কর্ম্মণি) শঙ্ক্যতে। (লুঙ্) অশঙ্কি। (ক্তঃ) শঙ্কিতঃ (শান) শঙ্কমানঃ (২) আযাসিষুঃ—আ+যা+লুঙ অন্। (৩) অরাসিষুঃ—রস+লুঙ-অন্ (রস ভ্বাদিঃ) রসতি। অরসৎ (লুঙি) অরসীৎ—অরাসীৎ, অরাসিষ্টাম্ অরাসিষুঃ (লিট) ররাস। (লৃট) রসিষ্যতি। (ক্তঃ) রসিতঃ॥২৬॥

ভরতটীকা।—বন্ধূনিত্যাদি। দুঃস্বপ্নদর্শনাৎ অকস্মাৎ পিতৃদূতাগমনাচ্চ স্নেহবশাৎ চেতসি সমাকুলত্বাৎ গচ্ছন্ ভরতো বন্ধূন্ অপায়ং বিনাশম্ আসেদুষঃ প্রাপ্তান্ অশঙ্কিষ্ট শঙ্কিতবান্, শকিঙ্ ত্রাসশঙ্কয়োঃ গচ্ছতস্তস্য গোমায়ুশারঙ্গগণাঃ শৃগালহরিণসমূহাঃ সম্যগনুকূলং নায়াসিষুঃ নাগতবন্তঃ, শৃগালাঃ প্রদক্ষিণং গতা ইত্যর্থঃ। যাতেষ্ট্যাং যমরমেতীম্সনৌ, অনুস্মিন্বেরিতি অন উস্। ভীমং ভয়ানকং যথা স্যাৎ তথা অরাসিষুঃ শব্দং কৃতবন্তঃ, রস শব্দে, হসাদেঃ সেম ইতি ব্রিঃ, অন্ উস্। চাতকে হরিণে পুংসি শারঙ্গঃ শবলে ত্রিম্বিতি দন্ত্যাদৌ রভসঃ। শৃণোতেঞ্‌ন্ত্যাদঙ্গঃ ঔণাদিক ইতি তালব্যাদি কেচিদাহুঃ॥ ২৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বন্ধূনিত্যাদি। দুঃস্বপ্নপ্রদর্শনেনাকস্মাচ্চ পিতৃদূতাগমনেন স্নেহবশাচ্চ চেতসি সমাকুলত্বাদ্গচ্ছন্ ভরতোঽপায়ং বিনাশম্ আসেদুষঃ প্রাপ্তান বন্ধূন্ অশঙ্কিষ্ট আশঙ্কিতবান্ উৎপ্রেক্ষিতবানিত্যর্থঃ। শকি শঙ্কায়ামাত্মনেপদী, লুঙি রূপম্। গচ্ছতস্তস্য গোমায়ুশারঙ্গগণাঃ শৃগালমৃগগণাশ্চ সম্যক্ অনুকূলং নায়াসিষুর্ন যাতাঃ, যাতের্লুঙি রূপং, যমরমেত্যাদিনা সিঙ্, তে গোমায়ুপ্রভৃতয়ঃ ভয়মুদ্বেগকরমরাসিষুঃ রসিতবন্তঃ, রসশব্দে পরস্মৈপদী, লুঙ্ প্রথমাবহুবচনম্, অশকাদিত্বাদিঙ্, এদিদ্ময়েত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ, সঙ্স্তাদভুবোনিত্যমিতি অন্ উস্। যাশৃশব্দ ইতি তু আত্মনেপদী, অতো অস্য ন রূপম্॥ ২৬॥

অনুবাদ।—তিনি স্নেহবশতঃ নিতান্ত ব্যাকুল হইয়া বন্ধুবান্ধবগণ বিপন্ন হইয়াছেন, এইরূপ আশঙ্কা করিতে লাগিলেন, ও (আগমনকালে) শৃগাল ও মৃগগণ তাহার প্রতিকূলদিকে গমন করিতে লাগিল, এবং (শৃগালগণ) বিকট শব্দ করিতে লাগিল (তাহাতে তাঁহার আশঙ্কা ক্রমশঃ পরিবর্দ্ধিত হইতে লাগিল)॥ ২৬॥

স প্রোষিবানেত্য পুরং প্রবেক্ষ্যন্ শুশ্রাব ঘোষং ন জনৌঘজন্যম্।
আকর্ণয়ামাস ন বেদনাদামচোপলেভে বণিজাং পণায়াঃ॥ ২৭॥

অন্বয়ঃ।—প্রোষিবান্ সঃ (ভরতঃ) এত্য, পুরং প্রবেক্ষ্যন্ সন্, জনৌঘজন্যং ঘোষং ন শুশ্রাব, বেদনাদান্ ন আকর্ণয়ামাস (১) বণিজাং পণায়াঃ চ ন উপলেভে (২)। ২৭॥

(১) আকর্ণয়ামাস— আ + কর্ণ লিট্ অন। (কর্ণ অদন্তচুরাদিঃ) (২) উপলেভে-উপ + লভ্ + লিট্ এ॥ ২৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ —প্রোষুষা তেন প্রবেক্ষ্যতা জনৌঘজন্যঃ ঘোষঃ ন শুশ্রুবে, বেদনাদাঃ ন আকর্ণয়াঞ্চক্রিবে, পণায়াঃ ন উপলেভিবে ॥ ২৭ ॥

বিশদার্থঃ ।—ভরতঃ মাতামহালয়াদাগত্য পুর প্রবেশকালে অসংখ্যজনগণসমাকীর্ণাং অবিশ্রান্তকোলাহলামপি তাং মহানগরীং তদানীং নিঃশব্দাং অবিরতবেদধ্বনিনিনাদিতামপি বেদপাঠধ্বনিবিরহিতাং ক্রয়বিক্রয়জীবিনাং বণিজাম্ অগণ্যপণ্যশালাসমাকীর্ণামপি ক্রয়বিক্রয়ব্যাপারশূন্যাং দদর্শ ॥ ২৭ ॥

ভরতটীকা ।—স ইত্যাদি। স ভরতঃ প্রোষিবান্ মাতামহকুলে কৃতপ্রবাসস্তত এত্যাগত্য পুরমযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যন্ প্রবেশং করিষ্যন্ জনসমূহজন্যং ঘোষং শব্দং ন শুশ্রাব। প্রোষিবানিতি প্রপূর্ব্বাদ্বসৌ ঐ নিবাসে ইত্যস্মাৎ ক্বসুঃ, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি ঞিঃ, দ্বিত্বং বসোর্ঘসেকাজিতীম্। প্রবেক্ষ্যন্নিতি বিশশৌ প্রবেশে শতৃঃ। জন্যমিতি কৃদ্যোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ কর্ত্তরি ঘ্যণ্, জনৌঘাজ্জাতমিত্যর্থঃ, কিংবা তব্যানীয়যা ইতি প্রান্তাজ্জনেঃ কর্ম্মণি যঃ। বেদধ্বনিং ন আকর্ণয়ামাস ন শ্রুতবান্, কর্ণৎক ভিদি। বণিজাং পণোপজীবিনাং পণায়াঃ ক্রয়বিক্রয়ব্যবহারান্ ন চ উপলেভে দদর্শ, পণঙ্ ব্যবহারে স্তুতৌ, কমশ্চতেত্যাদিনা আয়ঃ, শংস্ত্যাদ ইতি অঃ স্ত্রীত্বঞ্চ। পণায়ানিতি পাঠে পণ্যন্তে ইতি পণাঃ ঘঞলনটোঽঘে ইত্যল্, আয়োলাভঃ, ইমান্ ব্যবহর্ত্তব্যলাভানিত্যর্থঃ। বণিগাপণায়ামিতি পাঠে বণিজামাপনো নিষদ্যা তত্রায়ানিত্যর্থঃ। আপণস্তু নিষদ্যায়ামিত্যমরঃ ॥ ২৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—স ইত্যাদি। স ভরতঃ প্রোষিবান্ প্রবাসী মাতামহকুলাদেত্য আগত্য পুরমযোধ্যাং প্রাপ্য প্রবেক্ষ্যন্ গৃহমিত্যর্থঃ। জনৌঘজন্যং ঘোষং জনসমূহাজ্জায়মানং শব্দং ন শুশ্রাব ন শ্রুতবান প্রোষিবানিতি প্রপূর্ব্বাদ্বসের্ক্বসুঃ, উঁসাদেশঃ, সন্বিরুক্তোকাজিত্যাদিনা ইট্। এত্যেতি আঙ্ পূর্ব্বাদিনঃ ক্ত্বাযচ্। প্রবেক্ষ্যন্নিতি বিশ্ প্রবেশনে শতৃঃ, লড্ বদতিদেশাৎ স্যঙ্, শকাদিত্বাদিঙভাবঃ। জন্যমিতি জনাঙ্ পতেঃ কর্ত্তরিচেতি ণ্যঃ। বেদনাদান্ নাকর্ণয়ামাস ন শ্রুতবান্। আকর্ণশব্দাৎ নামণিঙন্তাল্লিটি রূপম্। বণিজাং পণ্যজীবিনাং পণলাভান্ ক্রয়বিক্রয়ব্যবহারস্যোচ্ছিন্নত্বাৎ। পণস্যায়োলাভঃ পণায়া ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। তান্ পণাযান্, সবের্ণোঽকৃশসঃ সোনশ্চ পুংসি ইতি সস্য নঃ। ন চোপলেভে নোপলব্ধবান্। বণিজঃ পণাযামিতি ক্বচিৎ পাঠঃ, তস্মিন্ পক্ষে পণায়ন্ত ইতি পণায়াঃ পচাদিত্বাৎ ঙঃ। পণায় ইতি পাঠে সনাদ্যাশ্চেত্যাৎ। বণিজাং ব্যবহারান্ নচোপলেভে ইত্যন্বয়ঃ। বণিজামিতি পণ্ ব্যবহারস্তুত্যোঃ, পণাদেবিজিতি ইজ্, বহুলবচনাৎ পস্য বঃ ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ।—প্রবাস হইতে সমাগত ভরত পুরপ্রবেশকালে জনতাজনিত কোলাহল

কিছুই শুনিতে পাইলেন না, বেদ পাঠের শব্দও শুনিতে পাইলেন না, বণিকদিগের ক্রয় বিক্রয় ব্যাপারও কিছুমাত্র দেখিতে পাইলেন না ॥ ২৭ ॥

চক্রন্দুরুচ্চৈর্নৃপতিং সমেত্য তং মাতরোঽভ্যর্ণমুপাগতাস্রাঃ।
পুরোহিতামাত্যমুখাশ্চ যোধা বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্ণমন্যাঃ ॥ ২৮ ॥

অন্বয়ঃ।—মাতরঃ উপাগতাস্রাঃ (সত্যঃ) অভ্যর্ণং তং (ভরতং সমেত্য নৃপতিং উচ্চৈঃ চক্রন্দুঃ (১) পুরোহিতামাত্যমুখাঃ যোধাশ্চ বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্ণমন্যাঃ (বভূবুঃ) ॥ ২৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—মাতৃভিঃ উপাগতাস্রাভিঃ অভ্যর্ণং তং সমেত্য নৃপতিঃ উচ্চৈঃ চক্রন্দে পুরোহিতামাত্যমুখৈঃ যোধৈশ্চ বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্ণমন্যৈঃ বভূবে ॥ ২৮ ॥

বিশদার্থঃ।—ভরতে সমাগতে পতিশোকার্ত্তাঃ কৌশল্যাদ্যাস্তন্মাতরঃ উচ্ছলিতশোকাঃ পর্য্যাগলদশ্রুধারাঃ হা নাথ! হা করুণানিধে! কাসি ত্বদধীনজীবিতাঃ ত্বদ্দর্শনোৎসুকাঃ এতাস্তে দাস্যঃ, এহি ক্ষণং দর্শনং দেহি ইত্যাদিভিঃ করুণবচনৈঃ মৃতপতিমুদ্দিশ্য মুক্তকণ্ঠং ভৃশং রুরুদুঃ তত্রত্যাঃ যে বীরপুরুষাঃ পুরোহিতামাত্যপ্রভৃতয়ঃ তে ধীরতয়া অন্তঃস্তম্ভিতশোকাঃ স্ফীতগলশিরসো বভূবুঃ ॥ ২৮ ॥

ভরতটীকা।—চক্রন্দুরিত্যাদি। তং ভরতম্ অভ্যর্ণং সমীপবর্ত্তিনং সমেত্য প্রাপ্য মাতরঃ কৌশল্যাদয়ো নৃপতিং চক্রন্দুঃ তমুদ্দিশ্য সশব্দং রুরুদুরিত্যর্থঃ। উপাগতম্ অস্রং নেত্রজলং যাসাং তাস্তথা। অভ্যর্ণমিত্যভিপূর্ব্বস্যার্দ্দধাতোঃ ক্তান্তস্য রূপং, ক্ষুব্ধবাঢ়েত্যাদিনা নিপাতিতম্। যুধ্যন্তে ইতি যোধাঃ পচাদিত্বাদন্, তেঽপি তং সমেত্য চক্রন্দুঃ। পুরো অগ্রে ধীয়তে স্থাপ্যতে ইতি পুরোহিতঃ, ধাঞো হিঃ। অমাশব্দঃ সহার্থে, সহ রাজ্ঞা কার্য্যেষু ভবতি অমাত্যঃ, ত্যব্রাদ্যচিরেতি ত্যঃ, পুরোহিতামাত্যৌ মুখং প্রধানং যেষাং যোধানাং তে তথা, তে জনা যোধাশ্চেতি বা। বিবৃদ্ধেন মন্যুনা শোকেন প্রতিপূর্ণা মন্যা যেষাং যাসাং বা, দান্তশান্তপূর্ণেতি নিপাত্যতে। পশ্চাদ্গ্রীবাশিরা মন্যা ইত্যমরঃ ॥ ২৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—চক্রন্দুরিত্যাদি। তং ভরতং গৃহং গতং অভ্যর্ণং সমীপীভূতং সমেত্য সঙ্গতা ভূত্বা মাতরঃ কৌশল্যাদয়ঃ নৃপতিমুচ্চৈশ্চক্রন্দুঃ হা স্বামিন্

---

(১) চক্রন্দুঃ—ক্রন্দ্+লিট্—উস্, ক্রন্দ—ক্রন্দতি। অক্রন্দৎ। অক্রন্দীৎ। চক্রন্দ। (কৃঃ) ক্রন্দিত ॥ ২৮ ॥

মহারাজ! কগতোঽসীতি ক্রন্দিতবত্যঃ। কীদৃশ্যঃ? উপাগতাস্রাঃ উপাগতমস্রং যাসামিতি বহুব্রীহিঃ। পুরো ধীয়ন্ত ইতি পুরোহিতাঃ, ধীঞঃ কর্ম্মণি ক্তঃ, ধাঞ্-দের্হ্যাদিঃ কিত্ত ইতি হিরাদেশঃ। অমাশব্দঃ সহার্থে, সহ রাজ্ঞা কার্য্যেষু ভবন্তীত্যমাত্যাঃ, ত্রাদিভ্যস্ত্য ইতি ত্যঃ, তেচ তেচ দ্বন্দ্বেঽভ্যর্হিত্বাৎ পুরোহিতপ্রাগভাবঃ। পুরোহিতামাত্যা মুখানি প্রধানা যেষাং তে যোধাঃ নৃপতিং সমেত্য চক্রন্দুঃ। যুধ্যন্ত ইতি যোধাঃ, পচাদিত্বাৎ ঙঃ কথম্ভূতাঃ? বিবৃদ্ধমন্যুপ্রতিপূর্ণমন্যাঃ, বিবৃদ্ধেন মন্যুনা শোকেন প্রতিপূর্ণা মন্যা গলশিরা যেষামিতি বহুব্রীহিঃ॥ ২৮॥

অনুবাদ।—কৌশল্যা প্রভৃতি মাতৃগণ, (প্রবাস হইতে সমাগত) ভরতের নিকটে আসিয়া বাষ্পাকুললোচনে উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন, (মুক্তকণ্ঠে রোদন করিতে পারিলেন না বলিয়া) পুরোহিত অমাত্য ও যোদ্ধৃগণের কণ্ঠশিরা শোকোচ্ছ্বাসে স্ফীত হইয়া উঠিল॥ ২৮॥

দিদৃক্ষমাণঃ পরিতঃ সসীতং রামং যদা নৈক্ষত লক্ষ্মণঞ্চ।
রোরুদ্যমানঃ স তদাভ্যপৃচ্ছদ্‌যথাবদাখ্যন্নথ বৃত্তমস্মৈ॥ ২৯॥

অন্বয়ঃ—যদা সঃ (ভরতঃ) সসীতং রামং লক্ষ্মণঞ্চ পরিতঃ দিদৃক্ষমানঃ (১) (সন্) ন ঐক্ষত (২) তদা রোরুদ্যমানঃ (৩) (সন্) অভ্যপৃচ্ছৎ (৪) অথ তে পুরোহিতামাত্যমুখাঃ যোধাঃ অস্মৈ যথাবৎ আখ্যন্ (৫)॥ ২৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—তেন দিদৃক্ষমাণেন (সতা) সসীতঃ রামঃ লক্ষ্মণশ্চ ন ঐক্ষ্যত, রোরুদ্যমানেন (তে পুরোহিতামাত্যমুখাঃ যোধাঃ) অপৃচ্ছ্যন্ত, তৈঃ যথাবৎ আখ্যায়ি॥ ২৯॥

বিশদার্থঃ।—ভরতঃ মাতামহালয়াগত্য রামং সীতাং লক্ষ্মণঞ্চ দ্রষ্টুমিচ্ছন্ সমন্তাৎ দৃষ্টিং সঞ্চারয়ন্ যদা তান্ ন দদর্শ, তদা অসৌ রোরুদ্যমানঃ সন কাসৌ কার্য্যঃ ক সা আর্য্যা, ক বা বৎসঃ সৌমিত্রিঃ, ইত্যেবং পুরোহিতাদীন্‌প্রপ্রচ্ছ, তে চ যথাবৃত্তং বৃত্তান্তং ভরতায় কথয়ামাসুঃ॥ ২৯॥

ভরতটীকা।—দিদৃক্ষমাণ ইত্যাদি। স ভরতঃ সসীতং রামং লক্ষ্মণঞ্চ পরিতঃ

---

(১) দিদৃক্ষমাণঃ—দৃশ্‌+সন্+শানঃ। (লট্‌) দিদৃক্ষতি—দিদৃক্ষতে। (২) ঐক্ষত—ঈক্ষ+লঙ্‌ত, (৩) রোরুদ্যমানঃ—রুদ্+যন্+শানঃ (রুদ, অদাদিঃ) রোদিতি। অরোদৎ—অরোদীৎ। (লুঙ্‌) অরুদৎ—অরোদীৎ। রুরোদ। রোদিষ্যতি। (৪) অভ্যপৃচ্ছৎ—অভি+প্রচ্ছ্‌+লঙ—দ, (৫) আখ্যন্ আ+খ্যা+লুঙ—অন্॥ ২৯॥

সর্ব্বতঃ দিদৃক্ষমাণঃ দ্রষ্টুমিচ্ছন্ যদা ন ঐক্ষত তদা রোরুদ্যমানো ভৃশং রুদন্ অভ্যপৃচ্ছৎ পৃষ্টবান্। অথানন্তরং যাদৃশং বৃত্তং তাদৃশং তস্মৈ ভরতায় আখ্যন্ কথিতবন্তঃ অর্থাৎ পুরোহিতামাত্যমুখা যোধাশ্চ। দিদৃক্ষমাণ ইতি দৃশেঃ সন্ পূর্ণানিমীতি গুণনিষেধঃ, স্মৃদৃশনমুজ্ঞা ইতি মং। ঈক্ষঙ্ দর্শনে ঘী, রুদের্ম্ম্রস্থত্রেত্যাদিনা যঙ্, প্রচ্ছোশ্ জ্ঞীপ্সে গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ, খ্যাতের্ব্বক্ত্যস্তেতি ঙঃ, ত'দর্থ্যে চতুর্থী। যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থ ইতি চতুর্থীতি পরঃ॥ ২৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—দিদৃক্ষমাণ ইত্যাদি। ভরতো যদা সসীতং রামং লক্ষ্মণঞ্চ পরিতঃ সর্ব্বতো দিদৃক্ষমাণো দ্রষ্টুমিচ্ছন্, স্মৃাদেরিত্যাদিনাত্মনেপদং শানঃ। নৈক্ষত ন দৃষ্টবান্. তদা রোরুদ্যমানোঽত্যর্থং রুদন্, যনি রূপং, অভ্যপৃচ্ছৎ ইতি সর্ব্বতঃ পৃষ্টবান। অভ্যপৃচ্ছদিতি ভূতানদ্যতনসামান্যস্য বিবক্ষিতত্বাৎ লুঙ্। অন্যথা পরোক্ষত্বা-ল্লিট্ স্যাৎ। অথ এতস্মিন্ প্রস্তাবে যাদৃশং বৃত্তং প্রভূতং তাদৃশং যথাবৎ অস্মৈ ভরতায় আখ্যান কথিতবন্তঃ অর্থাৎ পুরোহিতামাত্যমুখা যোধাশ্চ। অস্মৈ ইতি যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থ ইতি সম্প্রদানচতুর্থী তুমৃগর্ভাদিত্বাদ্বা॥ ২৯॥

অনুবাদ।—যখন ভরত, রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাকে দেখিবার জন্য চারিদিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়া দেখিতে পাইলেন না তখন অতিশয় রোদন করিতে করিতে তাহাদিগের কথা জিজ্ঞাসা করিলেন, অনন্তর পুরোহিত ও অমাত্য প্রভৃতিরা তাঁহাকে সমস্ত বৃত্তান্ত প্রকাশ করিয়া বলিলেন॥ ২৯॥

আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ শেশ্বীয়মানারুণরৌদ্রনেত্রঃ।
উচ্চৈরুপালব্ধ স কেকয়ীঞ্চ শোকে মুহুশ্চাবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ॥৩০॥

অন্বয়ঃ।—সঃ (ভরতঃ) আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ শেশ্বীয়মানারুণরৌদ্রনেত্রঃ (১) মুহুঃ উচ্চৈঃ কেকয়ীম্ উপালব্ধ (২) চ, শোকে অবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ (৩) চ॥৩০॥

(১) শেশ্বীয়মানঃ—শ্বি+যন্+শানঃ (শ্বি—ভ্বাদিঃ) (লট্) শ্বয়তি। (লঙ্) অশ্বয়ৎ (লুঙ্) অশিশ্বিয়ৎ—অশ্বৎ—অশ্বয়ীৎ। (লিট্) শুশাব—শিশ্বায়। (কর্ম্মণি) শূয়তে। (লুঙ্) অশ্বায়ি। (যনি-কৃতে) (লট্) শেশ্বীয়তে—শোশূয়তে। (শানচ্) শেশ্বীয়মানঃ শোশূয়মানঃ। (২) উপালব্ধ—উপ+লভ্+লুঙ্—ত, লট্—লভতে (লঙ্) অলভত। (লিট্) লেভে। (লৃট্) লপ্স্যতে। (লুঙ্) অলব্ধ। (৩০) ন্যমাঙ্ক্ষীৎ—নি+মস্জ+লুঙ্—দ, (মস্জ—তুদাদিঃ) (লট্) মজ্জতি। (লঙ্) অমজ্জৎ (লিট্) মমজ্জ। (লৃট্) মঙ্ক্ষ্যতি (লুঙ্) অমাঙ্ক্ষীৎ, অমাংক্তাম্—অমাঙ্ক্ষুঃ। (ভাবে) মজ্জ্যতে। (লুঙ্) অমজ্জি। (ক্তঃ) মগ্নঃ॥ ৩০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—তেন আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গেন শেশ্বীয়মাকণবৌদ্রনেত্রেণ সতা) কেকয়ী উপালাভি (অথবা উপালম্ভি ; শোকে অবিরতং ন্যমজ্জি ॥ ৩০ ॥

বিশদার্থঃ ।—যদা ভরতঃ, মম মাতৈব সর্ব্বানর্থমূলং ইতি নিশ্চিকায়, তদা ভ্রুভঙ্গদুর্দ্দর্শমুখঃ বিস্ফারিতারক্তনয়নঃ সন কেকয়ীং ভৃশং তিরস্চকার, স্বয়ঞ্চ সুগভীরে শোকসাগরে নিমগ্নো বভূব ॥ ৩০ ॥

ভরতটীকা ।—আবদ্ধেত্যাদি। স ভরত উচ্চৈর্যথা স্যাৎ তথা মুহুর্বারং বারং কেকয়ীং উপালব্ধ ভর্ৎসিতবান, শোকেঽবিরতং ন্যমাঙ্ক্ষীৎ নিমমজ্জ। কীদৃশঃ ? আবদ্ধঃ কৃতো ভয়ঙ্করো ভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ যেন তথা। পুনঃ কিম্ভূতঃ ? শেশ্বীয়মানে অত্যর্থং বিবৃদ্ধে অরুণে রক্তে রৌদ্রে ভয়ানকে নেত্রে যস্য স তথা ভ্রুবোঃ কুটী কৌটিল্যং, রেক্-স্বশ্চার্ণেঽসে ইত্যত্র ব্যবস্থিতবিভাষার্থো বাশব্দস্তেন সন্ধ্যতিবিক্তস্থানে ক্বচিৎ সমাসে হ্রস্বঃ স্যাদিতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তিনা ব্যাখ্যাতম্, তেনাত্র পাক্ষিকো ভ্রুবো হ্রস্বঃ মনীষীদি-ত্বাদ্বা। টুওশ্বি গতিবৃদ্ধ্যোঃ মূত্রস্থ্রেতি যঙ্, থের্ণ্ঃ, ঘোঽজ্যরে। উপাঙ্ পূর্ব্বাল্লভে র্গহাণাং টী তন্ ঝসস্ব।জ্ঝসাতি সের্লোপঃ। টুমস্জোশ শুদ্ধৌ ট্যাং সিঃ, অনিমৃত্বাৎ ব্রজবদেতি ব্রিঃ, স্যাদেঃ সো লোপঃ; চঙিতি পুঙ্, কিলাদিতি যঃ, মুণ্ বধ ইতি মুণ্ ম্লোর্নুর্বিত্যনুস্বারঃ ঞ্পেঞ্ম্লোবিতি ডঃ ॥ ৩০ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—আবদ্ধেত্যাদি। স ভরত উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা কেকয়ীং মুহুর্ভূয়োভূয়ঃ উপালব্ধ উপালব্ধবান্। উপাঙ্ পূর্ব্বোলভিকপালম্ভে বর্ত্ততে, উপালম্ভো দুর্ব্বাদঃ, অনুদাত্তেত্ত্বাদাত্মনেপদং লুঙ্ত সঙ্, অঙ্যাদিত্যাদিনা সঙ্লোপঃ, ধো ধাতুর্য্যা-দিতি তস্য ধঃ বর্গস্যাদিবিত্যাদিনা তস্য পঃ অপদান্তেঽপীত্যাদিনা পস্য বঃ। কীদৃশঃ ? আবদ্ধভীমভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ, ভ্রুবঃ কুটী ভ্রুকুটী, ভ্রুকুংসাদীনাং হ্রস্বাতাবিতি ঈকারস্য হ্রস্বঃ। ভ্রুকুটীতে পাঠে উকারস্য অকার এব, তস্যা বিভঙ্গো ভ্রুকুটীবিভঙ্গঃ, আবদ্ধঃ কৃতো ভীমোভয়ানকঃ ভ্রুকুটীবিভঙ্গো যেনেতি। তথা শেশ্বীয়মানাকণবৌদ্রনেত্রঃ শেশ্বীয়মাণে অত্যর্থং বর্দ্ধমানেঽরুণে লোহিতে রৌদ্রে ভযানকে নেত্রে যস্যেতি বিগ্রহঃ। শ্বয়তের্যন-স্তাৎ শানঃ কৃদচিযন্লুগ্নিত্যমিতি কস্মান্নাস্যলুগিতিবাচ্যং লড়্বদতিদেশাৎ লটি যন্লুকো-ঽপ্রসঙ্গাৎ তদ্ধর্ম্মারোপাৎ। স ভরতঃ শোকে অবিরতং অজস্রঃ মুহুর্বারং বারং ন্যম।ঙ্ক্ষীৎ নিমগ্নবান্, লুঙি রূপং ভিত্যয় ইত্যাদিনা মস্জোমজ্জাদেশঃ, কাদিকার্য্যমনিঙ্হলন্তেতি বৃদ্ধিঃ ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ ।—(তখন ভরত ক্রোধভরে অধীর হইয়া) ভ্রুকুটীভঙ্গে ভীষণদর্শন হইয়া উঠিলেন, নেত্রদ্বয় আরক্ত ও বিস্ফারিত করিয়া উচ্চৈঃস্বরে কেকয়ীকে তিরস্কার করিতে লাগিলেন, ও নিরন্তর শোকে নিমগ্ন হইতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

নৃপাত্মজৌ চিক্লিশতুঃ সসীতৌ মমার রাজা বিধবা ভবত্যঃ।
শোচ্যা বয়ং ভূরনৃপা লঘুত্বং কেকয্যুপজ্ঞং বত বহ্বনর্থম্‌॥ ৩১॥

অন্বয়ঃ।—সসীতৌ নৃপাত্মজৌ চিক্লিশতুঃ (১) রাজা মমার (২) ভবত্যঃ বিধবাঃ বয়ং শোচ্যাঃ (৩) ভূঃ (পৃথ্বী) অনৃপা বত কেকয্যুপজ্ঞং লঘুত্বং বহ্বনর্থম্‌॥৩১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—সসীতাভ্যাং নৃপাত্মজাভ্যাং চিক্লিশে, রাজ্ঞা মম্রে, ভবতীভিঃ বিধবাভিঃ (বভূবে) অস্মাভিঃ শোচ্যাভিঃ (জাতম্‌) ভুবা অনৃপয়া (জাতং) কেকয্যুপজ্ঞেন লঘুত্বেন বহ্বনর্থেন (অভাবি)॥ ৩১॥

বিশদার্থঃ।—অহো কেকয্যা যৎ আচরিতং তৎ কেনাপি ন আচরিতং নাধুনা আচর্য্যতে নাপি আচরিষ্যতে বা পুত্রস্য কৃতে রাজ্যং প্রার্থয়মানয়া তয়া কিমনিষ্টং ন কৃতম্‌ অদৃষ্টদুঃখৌ সুখোচিতৌ রামলক্ষ্মণৌ বনবাসদুঃখং সহেতে, অসূর্য্যম্পশ্যরূপা চিরসুখোচিতা কুলবধূর্জানকী বনাৎ বনং ভ্রমতি, মহারাজঃ প্রাণান্‌ জহৌ, মাতরঃ সর্ব্বাঃ বিধবাঃ জাতাঃ বসুন্ধরা চ অনাথা সংবৃত্তা, মাতৃদোষাৎ অহমপি অযশোভাজনং জাতোঽস্মি, আঃ কষ্টং একস্যাঃ কেকয্যাঃ ক্ষুদ্রতয়া মহতীয়ং অনর্থপরম্পরা আপতিতা॥৩১॥

ভরতটীকা।—নৃপাত্মজাবিত্যাদি। সীতাসহিতৌ নৃপাত্মজৌ রামলক্ষ্মণৌ চিক্লিশতুঃ দুঃখিতৌ, ক্লিশুঙ্‌ উপতাপে। রাজা মমার, মৃঙষ্টীট্যোঃইতি নিয়মাৎ পম্‌। ধবো ভর্ত্তা তেন বিহীনা ভবত্যো জাতাঃ, মাতৃগণং সম্বোধ্যোক্তং কেকয্যুপালম্ভোঽয়ম্‌। বয়ং শোচ্যা অযশোভাজনত্বাৎ, শোকার্হাঃ। তেল্যাঃ শক্যার্হ ইতি অর্হ্যার্থে ঘ্যণ্‌, ইমন্তত্বাৎ চজোঃ কগাবিতি সেম্‌কুবর্জ্জনাৎ কত্বং, কিংবা আবশ্যকত্ববিবক্ষয়া নাবশ্যকে ইতি নিষেধঃ। শক্যা ইতি পাঠে এতৎকৃতোঽয়ং প্রমাদ ইতি লোকৈঃ শক্যা বিতর্কণীয়া। ভূরনৃপা রাজশূন্যা। লঘুত্বং রাজ্যপ্রার্থনরূপং নীচকর্ম্ম কেকয্যুপজ্ঞং কেকয্যাঃ সকাশাৎ প্রথমত উপলব্ধং নান্যতঃ কেনাপি দৃষ্টমিত্যর্থঃ। উপজ্ঞায়তে ইত্যুপজ্ঞা ক্বিপ্‌। উপ-

(১) চিক্লিশতুঃ—ক্লিশ্‌+লিট্‌—অতুস্‌, (ক্লিশ্‌ দিবাদিঃ উভয়পদী)। (লট্‌) ক্লিশ্যতি—ক্লিশ্যতে। (লঙ্‌) অক্লিশ্যত্‌—অক্লিশ্যত। (লিট্‌) চিক্লিশ—চিক্লিশে। (লট্‌) ক্লেশিষ্যতি—ক্লেশিষ্যতে। (লঙ্‌) অক্লেশীৎ—অক্লেশিষ্ট। (ক্তঃ) ক্লিষ্টঃ। (২) মমার—মৃ+লিট্‌—অ, (মৃ—তুদাদিঃ আত্মনেপদী)। (লট্‌) ম্রিয়তে। (লঙ্‌) অম্রিয়ত (লিট্‌) মমার। (লৃট্‌) মরিষ্যতি। (লুঙ্‌) অমৃত, অমৃষাতাম্‌, অমৃষত, (ভাবে) ম্রিয়তে। (লুঙ্‌) অমারি। (লিট্‌) মম্রে। (ক্তঃ) মৃতঃ। (৩) শোচ্যাঃ—শুচ্‌+ণ্যঃ, (১মা বহু) শুচ্‌-শোচতি। অশোচৎ। অশোচীৎ। শুশোচ। শোচিষ্যতি।॥৩১॥

উপজ্ঞোপক্রমান্তশ্চ তদাদিত্বপ্রকাশনে ইত্যমরবচনাৎ নপুংসকত্বং লিঙ্গস্য লোকাশ্রয়ত্বাৎ। বহ্বনর্থং বহবোঽনর্থা দোষা যত্র তৎ তথা। বত ইতি খেদে॥ ৩১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উপালম্ভনমাহ—নৃপাত্মজাবিতি। নৃপাত্মজৌ রাম-লক্ষ্মণৌ সসীতৌ সীতয়া সহ চিক্লিশতুঃ, ক্লিষ্টৌ। রাজা মমার মৃতঃ। ভবত্যো মাতরো বিধবা ভর্তৃরহিতা ভূতাঃ। বয়ং শোচ্যাঃ, অহং ভবতোঽপি শোচ্যঃ শোকার্হঃ, তিঙ্কৃত্যৌ চার্হ ইতি হলন্তত্বাদ্যঃ, ঋচাদিত্বাৎ কাভাবঃ। অস্মদোঽবিশেষণস্য দ্বিত্বেচেতি একত্বে বহুত্বং, অযশোভাজনত্বাৎ বয়ং শোচ্যাঃ। শঙ্ক্যা বয়মিতি পাঠে এতৎকৃতোঽযং প্রযোগ ইতি বয়ং শঙ্কনীয়া বিতর্কণীয়াঃ। ভূরপ্যনৃপা অবিদ্যমাননৃপা, নঞোঽস্ত্যর্থা-নাঞ্চেতি বিদ্যমানপদলোপঃ। এবং লঘুত্বং লাঘবং কেকয্যুপজ্ঞং কেকয্যা প্রথমতো জ্ঞাতং, উপজ্ঞায়ত ইত্যুপজ্ঞা প্রাদেবাদস্থাদিত্যাৎ, নিত্যং স্থাতেতি কর্তরি ষষ্ঠী। কেকয্যা উপজ্ঞা ইতি ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ। উপজ্ঞাদি ক্লীবমিত ক্লীবত্বং, হ্রস্বোঽন্তঃ ক্লীবে ইতি হ্রস্বঃ। বহ্বনর্থং বহবোঽনর্থা দোষা যস্মিন্নিতি। বত ইতি খেদঃ॥ ৩১॥

অনুবাদ।—রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) সীতার সহিত কষ্ট পাইতে লাগিলেন, রাজা প্রাণত্যাগ করিলেন, আমি (মাতৃদোষে কলঙ্কভাজন হইয়া) শোচনায় অবস্থা প্রাপ্ত হইলাম, পৃথিবী রাজশূন্যা হইল, হায়! কেকয়ীর এই প্রথম লঘুচিত্ততার পরিচয়ই অশেষ অনর্থের বীজ হইয়া উঠিল॥৩১॥

নৈতন্মতং মৎকমিতি ব্রুবাণঃ সহস্রশোঽসৌ শপথানশপ্যৎ।
উদ্বাশ্যমানঃ পিতরং সরামং লুঠ্যন্ সশোকো ভুবি রোরুদাবান্॥৩২॥

অন্বয়ঃ।—সশোকঃ ভুবি লুঠ্যন্ রোরুদাবান্ সরামং পিতরম উদ্বাশ্যমানঃ অসৌ এতৎ মতং ন মৎকং ইতি ব্রুবাণঃ সন্ সহস্রশঃ শপথান্ অশপ্যৎ॥ ৩২॥

বাচ্যপরিবর্তনম্।—সশোকেন ভুবি লুঠ্যতা রোরুদাবতা সরামং পিতরম্

(১) লুঠ্যন্—লুঠ্+শতৃ (লুঠ দিবাদি.) (লট্) লুঠ্যতি (লঙ্) অলুঠ্যত। (লিট্) লুলোঠ। (লৃট্) লোঠিষ্যতি। (লুঙ্) অলোঠীৎ (তুঃ) লুঠিতঃ। (২) উদ্বাশ্যমানঃ—উৎ+বাশ+শানঃ, (বাশ—দিবাদি, আত্মনেপদী) (লট্) বাশ্যতে। (লঙ্) অবাশ্যত। (লিট্) ববাশে। (লুঙ্) অবাশিষ্ট। (৩) ব্রুবাণঃ—ব্রূ+শানঃ, (৪) অশপ্যত—শপ্+লঙ্—দ, (শপ—দিবাদিঃ উভয়পদী), (লট্) শপ্যতি—শপ্যতে। (লঙ্) অশপ্যৎ—অশপ্যত। (লিট্) শশাপ—শেপে, (লুঙ্) অশাপ্সীৎ—অশপ্ত। (ক্ত) শপ্তঃ॥ ৩২॥

উদ্বাষ্পমানেন অমুনা (ভরতেন) এতৎ মতং ন মৎকম্ ইতি ব্রুবাণেন সতা সহস্রশঃ শপথাঃ অশপ্যন্ত ॥৩২॥

বিশদার্থঃ।—শোকাকুলো ভরতঃ, উচ্চৈঃস্বরেণ অত্যর্থং রুদন্ হা তাত? হা রাম? ইতি ক্রোশন্, ভূমিতলে মুহুর্মুহুঃ বিলুঠন্ অতিমাত্রং বিললাপ, নৈতৎ কার্য্যং ময়া কৃতং নাপি মম অনুমতং জ্ঞাতপূর্ব্বং বা ইত্যেব মুদীরয়ন্ সহস্রসহস্রং সম্প্রত্যয়-বচনানি উক্তবান্॥ ৩২ ॥

ভরতটীকা।—স্বদোষং পরিহরন্নাহ—নৈতদিত্যাদি। যদেতৎ কেকয্যা কৃতং তন্ন মৎকং মৎস্বামিকং মৎকর্ত্তৃকং মতম্. অহমস্ত প্রভুরিত্যর্থে বিকারসংঘেত্যাদিনা কঃ। ইতি ব্রুবাণোঽসৌ ভরতঃ সহস্রশো বহুবারান্ শপথান প্রত্যয়কারণানি অশপ্যৎ উক্তবান্, শপযৌঞ্ আক্রোশে, আক্রোশো ভাষণং ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ শপিরত্র করোত্যর্থো বা। সরামং পিতরং উদ্বাষ্পমানঃ হা রাম। হা তাতেতি আহ্বয়ন, উদ্বাষ্পশব্দে। ভুবি লুঠন্, লুট্ বিলোড়নে। রোরুদাবান্ অত্যর্থরোদনযুক্ত, রুদের্যঙন্তাৎ সংস্ত্যাদ ইতি অপ্রত্যয়ঃ ততো বতুঃ। হেতুমাহ—সশোক ইতি। সহস্রশব্দাৎ সংখ্যৈকার্থাদিতি চশম্॥ ৩২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ভরতেন এবং কৃতোঽয়ং প্রয়োগ ইত্যেতদ্দোষ পরিহরন্নাহ—নৈতদিত্যাদি। কেকয্যা যদনুষ্ঠিতং ন এতন্মৎকং মতং ন মৎ স্বামিকং ন মৎকর্ত্তৃকমিত্যর্থঃ। স এষাং মুখ্য ইতি অস্মচ্ছব্দাৎ কঃ, ত্বন্মদাবিত্যাদিনা মদাদেশঃ। সহস্রশঃ সহস্রং সহস্রং বারং বীপ্সায়ামিতিদ্বিত্বং, শপথান্ সংপ্রত্যয়লক্ষণান্ বাচা শরীরস্পর্শনাদীন্ অশপ্যৎ কৃতবান, ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ শপিরত্র করোত্যর্থঃ। কিং কুর্ব্বন? সরামং রামেণ সহ বর্ত্তমানং পিতরমুদ্বাষ্পমানঃ হা রাম! হা তাত! ইত্যাহ্বয়ন্ সশোকঃ সন্ ভুবি লুঠন্, লুঠ্, বিলোড়নে দিবাদিঃ পরস্মৈপদী। রোরুদাবান্ অত্যর্থং রুদন্, সনাদেশ্চেত্যাৎ ততঃ সংসর্গে বতুঃ অতিশয়ে বা॥ ৩২ ॥

অনুবাদ—কেকয়ীতনয় ভরত, শোকাকুলচিত্তে ভূমিতলে লুণ্ঠিত হইয়া পিতা ও রামকে উচ্চৈঃস্বরে আহ্বান করিয়া রোদন করিতে করিতে, "আমি এই অনর্থের বিন্দুবিসর্গও জানি না", বলিয়া সহস্র সহস্র শপথবাক্য প্রয়োগ করিতে লাগিলেন॥ ৩২ ॥

তং স্নুস্বয়ন্তঃ সচিবা নরেন্দ্রং দিধক্ষয়ন্তঃ সমুদূহুরারাৎ।
অন্ত্যাহুতিং হাবয়িতুং সবিপ্রাশ্চিচায়য়ন্তোঽধ্বরপাত্রজাতম্॥ ৩৩ ॥

অন্বয়ঃ।—সবিপ্রাঃ সচিবাঃ তং স্নুস্বয়ন্তঃ (১) (রাজদেহং) দিধক্ষয়ন্তঃ (২)

(১) স্নুস্বয়ন্তঃ -(ণ্যন্ত স্নাপনার্থে নামধাতু স্নুস্ব) শতৃ +-সা বহু। (লট্) স্নুস্বয়তি। (শতৃ)

অধ্বর পাত্রজাতং চিচীষয়ন্তঃ (৩) (সন্তঃ), অন্ত্যাহুতিং হারয়িতুম্ (৪) নরেন্দ্রম্ আরাৎ সমুদুহুঃ (৫) ॥৩৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—সবিপ্রৈঃ সচিবৈঃ তং সুস্থয়দ্ভিঃ দিধক্ষয়দ্ভিঃ চিচীষয়দ্ভিঃ (সদ্ভিঃ) নরেন্দ্রঃ সমুদুহে ॥ ৩৩ ॥

বিশদার্থঃ ।—অথ কার্য্যসহায়াঃ পুরোহিতামাত্যপ্রভৃতয়ঃ শোকোন্মত্তং তং ভরতং প্রবোধবাক্যৈঃ সান্ত্বয়ামাসুঃ, যথাবিধি অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া-নির্ব্বাহে ভরতং প্রযোজয়ামাসুশ্চ তত্রঃ ভরতঃ, নৃপস্য দেহং দগ্ধুকামঃ প্রাক্ অগ্নীন্ পশ্চাৎ যজ্ঞপাত্রাণি গৃহোক্তৈ র্বাহকৈঃ তৈলদ্রোণিস্থং শবঞ্চ সন্নিহিতং প্রেতভূমিং নিনায় ॥৩৩॥

ভরতটীকা ।—তমিত্যাদি। বিপ্রসহিতাঃ সচিবাঃ অমাত্যাস্তং ভরতং সুস্থয়ন্তঃ সুস্থং কুর্ব্বন্তঃ নরেন্দ্রং দশরথং সমুদুহুঃ, বহেরন্তর্ভাবিণ্যর্থাৎ শিবিকায়ামারোপ্য উদ্বাহিতবন্ত ইত্যর্থঃ, বিপ্রাণাং বহনানৌচিত্যাৎ। বহেঃ ণৌ প্রাপণে ঠী। ব্যথগ্রহেতি ভিঃ, গ্রহস্বপাম্মোবিতি প্রকৃতের্জিঃ। সুস্থয়ন্ত ইতি লেঃ কৃত্যাখ্যানে ণিরিতি সুস্থশব্দাৎ ণিঃ। আরাৎ সমীপে দিধক্ষয়ন্তো দগ্ধুমিচ্ছাং কারযন্তঃ, দহেঃ সনন্তাৎ ণিঃ শতৃঃ। অন্ত্যাহুতিং হারয়িতুম্ অগ্নৌ প্রক্ষেপয়িতুম্ অধ্বরপাত্রজাতং যজ্ঞোপযোগিস্রুবাদিসমূহং চিচীষয়ন্তঃ চেতুমিচ্ছাং কারয়ন্তঃ, অন্তকালে ভবোঽন্ত্যাঃ, ঢঘেকাদিতি ঝ্যঃ, সচিঃ সেবা, বিদ্যতেঽস্য সচিবঃ, গোতৃণেত্যাদিনা কেশাদিত্বাদ্বঃ, সচন্তি কার্য্যেষু সমবয়ন্তীত্যর্থে সচিবাঃ নিপাতনাদ্বা ॥ ৩৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—তমিত্যাদি। সচিবা অমাত্যাঃ তং ভরতং সুস্থয়ন্তঃ, নামণিঙ, নরেন্দ্রং দশরথং মৃতং সমুদুহুঃ উদ্বাহিতবন্তঃ অর্থাৎ শিবিকায়ামারোপ্য,

অসুস্থয়ৎ। (লিট্) সুস্থয়ামাস। (লৃট) সুস্থয়িষ্যতি। (লুঙ্) অসুসুস্থৎ। (২) দিধক্ষয়ন্তঃ—দহ্ + সন্, দিধক্ষ + ণিঙ্ + ১মা বহু। দহ-দহতি। অদহৎ। দদাহ। ধক্ষ্যতি। অধাক্ষীৎ। (ক্তঃ) দগ্ধঃ। (সনি) দিধক্ষতি। (সনি ণিঙিচ) দিধক্ষয়তি। (৩) চিচীষয়ন্তঃ—চি + সন্, চিচীষ + ণিঙ্ + চিচীষি, শতৃ (১মা বহু) চি-স্বাদিঃ—উভয়পদী) (লট্) চিনোতি চিনুতে (লঙ্) অচিনোৎ-অচিনুত। (লিট্) চিকায়-চিচায়-চিক্যে-চিচ্যে। (লৃট্) চেষ্যতি চেষ্যতে। (লুঙ্) অচৈষীৎ-অচেষ্ট। (সনি), চিচীষতি-চিচীষতে। (সনি ণিঙিচ) চিচীষয়তি চিচীষয়তে। (ক্তঃ) চিতঃ। হারয়িতুম্—হৃ + ণিঙ্ + তুমঙ্, (হু—হ্বাদিঃ) জুহোতি। অজুহোৎ। জুহাব। হোষ্যতি। অহৌষীৎ। (ক্তঃ) হুতঃ। (ণিঙি) হাবয়তি। (লিট্) হাবয়ামাস। (লুঙ্) অজূহবৎ। (৫) সমদুহুঃ—সম্ + উৎ + বহ্ লিট্-উস্, বহ বহতি। অবহৎ। উবাহ। বক্ষ্যতি। অবাক্ষীৎ (ক্তঃ) উঢ়ঃ ॥ ৩৩ ॥

বহেরন্তর্ভাবিণ্যর্থাৎ লিটি রূপম্, বেঞ্বর্জ্জং লিটির্চেতি বহঃ স্থানে উহাদেশঃ। আরাৎ সমীপে দিধক্ষয়ন্তঃ দগ্ধুমিচ্ছন্তঃ, দহেঃ সনন্তাল্লিঙি শতৃরূপম্। সবিপ্রাঃ সচিবাঃ বিপ্রেণ সহ বর্ত্তমানাঃ অধ্বরপাত্রজাতং যজ্ঞোপযোগিপাত্রাণাং শ্রুবাদীনাং সমূহং চিচীষয়ন্তঃ অগ্নৌ চেতুমেষয়ন্তঃ, পূর্ব্ববৎ শতৃঃ। কিং কর্ত্তুমন্ত্যাহুতিং হাবয়িতুং, অন্তে ভবা অন্ত্যা দিবাদিত্বাদ্যৎ, সাচাসৌ আহুতিশ্চেতি, তাং প্রক্ষেপয়িতুম্ ॥৩৩॥

অনুবাদ।—ব্রাহ্মণগণের সহিত মিলিত হইয়া রাজমন্ত্রিগণ, (প্রবোধবাক্যে) ভরতকে সান্ত্বনা করতঃ রাজদেহ সংকার করাইবার ইচ্ছায় অন্ত্যাহুতি প্রদানের নিমিত্ত প্রেতযজ্ঞের উপযোগী যজ্ঞপাত্রাদি সংগ্রহ করাইয়া অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া সমাপন করাইবার নিমিত্ত সন্নিহিত শ্মশান ভূমিতে রাজার মৃতদেহ বহন করাইলেন ॥৩৩॥

উদক্ষিপন্ পট্টদুকূলকেতূনবাদয়ন্বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্।
কম্বূংশ্চ তারানধমন্ সমন্তাৎ তথানয়ন্ কুঙ্কুমচন্দনানি ॥ ৩৪ ॥

অন্বয়ঃ।—(তত্তৎকর্ম্মণি নিযুক্তাঃ জনাঃ) পট্টদুকূলকেতূন্ সমন্তাৎ উদক্ষিপৎ (১) বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্ অবাদযন্ (২) তারান কম্বূন্ অধমন্ (৩) তথা কুঙ্কুমচন্দনানি আনয়ন্ (৪) চ ॥ ৩৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—(নিযুক্তৈঃ জনৈঃ) পট্টদুকূলকেতবঃ উদক্ষিপ্যন্ত, বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্ অবাদ্যন্ত, তারাঃ কম্ববঃ কুঙ্কুমচন্দনানি আনীয়ন্ত ॥ ৩৪ ॥

বিশদার্থঃ।—নৃপদেহবহন সময়ে কেচিৎ সর্ব্বাসু দিক্ষু চীনাংশুকসনাথান্ ধ্বজান্ উত্থাপয়ামাসুঃ, কেচিৎ মুরলী-মৃদঙ্গ-কাংস্যাদিকং উত্তালং বাদিবন্তঃ, কেচিৎ ধীরধ্বনীন শঙ্খান্ শব্দায়িতবন্তঃ, কেচিচ্চ কুঙ্কুমচন্দনানি গন্ধদ্রব্যাণি সমানীতবন্তঃ ॥ ৩৪ ॥

ভরতটীকা।—উদক্ষিপন্নিত্যাদি। অর্থাৎ তত্র নিযুক্তাস্তে জনাঃ পট্টদুকূলরচিতান্ কেতূন্ ধ্বজান্ উদক্ষিপন্ উচ্ছ্রিতবন্তঃ, ক্ষিপস্তৌদাদিকঃ। কার্পাসং বাদরং প্রোক্তং দুকূলাঞ্চ বাল্কলম্।, কৌষেয়ং ক্রিমিজঞ্চাপি রাঙ্কবং মৃগরোমজমিত্যমরমালা। বেণুমৃদঙ্গকাংস্যম্ অবাদয়ন্ বাদিতবন্তঃ। অপ্রাণিজাতিত্বাৎ সমাহার ইতি কালাপাঃ।

(১) উদক্ষিপন্—উৎ+ক্ষিপ্+লঙ্-অন্. (২) অবাদয়ন্—বদ্+ণিচ্+লঙ্-অন্ (বদ্ ণিচ্) বাদয়তি। অবাদয়ৎ। বাদয়ামাস। অবীবদৎ। (ক্তঃ) বাদিতঃ। (৩) অধমন্—ধ্মা+লঙ্ অন, (ধ্মা-ভ্বাদি) (লট্) ধমতি। (লঙ্) অধমৎ। (লিট্) দধ্মৌ। (লৃট্) ধ্মাস্যতি। (লুঙ্) অধ্মাসীৎ (ক্তঃ) ধ্মাতঃ। (কর্ম্মণি) ধ্মায়তে। (লুঙ্) অধ্মায়ি। (৪) আনয়ন্—আ+নী+লঙ-অন্। নী-নয়তি। অনয়ৎ। নিনায়-নেষ্যতি। অনৈষীৎ। (ক্তঃ) নীতঃ ॥ ৩৪ ॥

তূর্য্যাঙ্গত্বাৎ ইতি বাসবত্তাঃ। সর্ব্বো দ্বন্দ্বঃ সমাহার ইতি প্রাঞ্চঃ। স্বমতে ইতরেতরযোগে চ সমাহারে চ চো দ্বিধেতি সামান্যেন দ্বিবিধো দ্বন্দ্ব উক্তঃ, তত্র ক্বচিদিতরেতরঃ ক্বচিৎ সমাহারঃ অভিধানাৎ বোদ্ধব্যঃ। যদুক্তং—"কৃত্তদ্ধিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্" ইতি। কম্বূন্ শঙ্খান্ তাবান উচ্চতরধ্বনীন্ অধমন্ শব্দায়িতবন্তঃ, স্থাদানপাজ্ঞেতি ধ্মাধমঃ। তথা কুঙ্কুমচন্দনানি আনয়ন্ সর্ব্বত্র ঘী॥ ৩৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উদক্ষিপন্নিত্যাদি। তত্র যে নিযুক্তাস্তে পট্টদুকূলকেতূন্ পট্টদুকূলবিরচিতান্ ধ্বজান্ উচ্ছ্রিতবন্তঃ, ক্ষিপেস্তৌদাদিকস্য লঙি রূপম্। বেণুমৃদঙ্গ-কাংস্যমবাদয়ন্ বাদিতবন্তঃ, তূর্য্যাঙ্গত্বাদ্‌গবাশ্বাদিত্বম্। কাংস্যমিতি কমুকান্তৌ সোবদাদে-রিতি সঃ, অপদান্তস্যেত্যাদিনা মকারস্যানুস্বারঃ, কংসায় হিতং কংসায় ইদমিতি বা বিকারাৎ কারণে তাদর্থ্যে ইতি ঈয়ঃ, কংসীয়স্য বিকারঃ কাংস্যং কংসীয়াদ্যনলোপশ্চেয়স্য ইতি ঘন্ ঈয়লোপশ্চ, ততস্তস্য বিকারেঽর্থে বিকারাৎ কাংস্যসামীনপারশবাদিতি টণ্, এবং কাংস্যশব্দস্তালবাচী। কম্বূংশ্চ শঙ্খান্ উচ্চতরধ্বনীন্ অধমন্ শব্দিতবন্তঃ, ধ্মাশব্দে লঙি রূপং, শিতি ইত্যাদিনা ধ্মাধমাদেশঃ। তথা চন্দনকুঙ্কুমানি আনয়ন্ আনীতবন্তঃ, লঙি রূপম্॥ ৩৪॥

অনুবাদ।—(নৃপতির শবদেহ বহন সময়ে) (কেহ কেহ) চতুর্দ্দিকে পট্টবসন-নির্ম্মিত ধ্বজা উত্থাপিত করিল, (কেহ কেহ) বংশী, মৃদঙ্গ ও কাংস্য প্রভৃতি বাদ্যযন্ত্র সকল বাজাইতে লাগিল, (কেহ কেহ বা) সুগভীরধ্বনিবিশিষ্ট শঙ্খসকল বাজাইতে লাগিল, (আর কেহ কেহ বা) কুঙ্কুম, চন্দন প্রভৃতি নানাবিধ গন্ধদ্রব্যসকল আনয়ন করিতে লাগিল॥ ৩৪॥

শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনং সরুক্মং কৃত্বাজিনে প্রাক্‌শিরসং নিধায়।
সঞ্চিত্য পাত্রাণি যথাবিধানমৃত্বিগ্ জুহাব জ্বলিতং চিতাগ্নিম্॥ ৩৫॥

অন্বয়ঃ।—ঋত্বিক্ (মৃতদেহং) অজিনে প্রাক্ শিরসং নিধায় শ্রোত্রাক্ষিনাসা-বদনং সরুক্মঃ কৃত্বা, যথা বিধানং পাত্রাণি সঞ্চিত্য (১) জ্বলিতং চিতাগ্নিং জুহাব (২)॥৩৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ঋত্বিজা * * জ্বলিতশ্চিতাগ্নিঃ জুহুবে॥ ৩৫॥

বিশদার্থঃ।—অথ যাজকঃ আস্তীর্ণে কৃষ্ণসারচর্ম্মণি শবং প্রাক্‌শিরসং সংস্থাপ্য

(১) নিধায়—নি+ধা+ক্ত্বা-যচ. (২) সঞ্চিত্য—সম্+চি+ক্ত্বা-যচ (৩) জুহাব—হু লিট অম্। ৩৫।

তস্ত কর্ণ-নাসিকা-নেত্রদ্বয়মুখাত্মকেষু সপ্তচ্ছিদ্রেষু সুবর্ণং নিক্ষিপ্য অবয়বেষু চ যথাবিধি যজ্ঞপাত্রাণি সংস্থাপ্য প্রজ্বলিতং চিতানলঞ্চ বিধিবৎ হুত্বা শবং দাহয়ামাস ॥ ৩৫ ॥

ভরতটীকা।—শোত্রেত্যাদি। প্রাক্ পূর্ব্বস্তাং দিশি শিরো যস্ত তাদৃশং শরীব অজিনে কৃষ্ণসারচর্ম্মণি নিধায় সংস্থাপ্য শ্রোতাক্ষিনাসাবদনং সরুক্মং সুবর্ণযুক্তং কৃত্ব যথাবিধান' বিধানমনতিক্রম্য পাত্রাণি শ্রুবাদীনি সঞ্চিত্য অঙ্গেষু নিধায় ঋত্বিক্ যাজক জ্বলিতং চিতাগ্নিং জুহাব এতেনান্ত্যেষ্টিকৃক্তা। ঋতৌ যজতীতি ঋত্বিক্, ঋত্বিসি কিপ্ চ ঙিতি কুঙ্। শ্রোত্রেত্যাদি প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ দ্বন্দ্বৈকত্বং ক্লীবত্বঞ্চ নিত্যং ভবে ইতি পরঃ। স্বমতেঽত্র বেণুমৃদঙ্গকাংস্যমিতিবৎ সমাহারোদ্বন্দ্ব ইতরেতরোঽপি দুর্নি বারঃ। যথা "গ্রীবাকুক্ষিললাটেষু নিত্য' স্বেদঃ প্রশস্ততে। গণ্ডে চুম্বং ললাটাক্ষিকক্ষোর ভগমূর্দ্ধসু॥" ইত্যাদি দর্শনাৎ পরমতং হেয়ম্॥ ৩৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অন্ত্যেষ্টিং দশয়ন্নাহ—শ্রোত্রেত্যাদি। ঋত্বিক্ জ্বলিত চিতাগ্নিং জুহাব হুতবান্, ঋতৌ যজতীতি উপপদে প্রাদৌ চেতি কিপ্, ভ্রস্জেত্যাদিঃ প্রাপ্তৌ ঋতের্যজশ্চেতি বাধকং। কিং কৃত্বা ? অজিনে কৃষ্ণসারচর্ম্মণি প্রাক্শিরসং নিধায় রোপ্য, তথা শ্রোত্রাক্ষিনাসাবদনং কর্ণাক্ষিনাসিকামুখং প্রাণ্যঙ্গত্বাদ্‌গবাশ্বাদিত্বম্, সরুক্ম সসুবর্ণং কৃত্বা, প্রাক্ শিরো যস্তেতি বহুব্রীহিঃ। যথাবিধানং বিধিমনতিক্রম্য পাত্রাণি স্রুকস্রুবাদীনি সংচিত্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গেষ্বিতি যোজ্যম্ ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ।—পুরোহিত, কৃষ্ণসার মৃগচর্ম্মের উপর সেই শবদেহটী পূর্ব্বশিরা করি স্থাপন করিলেন, এবং উহার নেত্র, কর্ণ, নাসিকা ও মুখ এই সপ্তচ্ছিদ্রে সুবর্ণদ্বা আচ্ছাদিত করিয়া শাস্ত্রোক্ত বিধি অনুসারে যজ্ঞপাত্রসকল যথাস্থানে (অঙ্গবিশেষে সংস্থাপনপূর্ব্বক প্রজ্বলিত চিতানলে হোম করিলেন॥ ৩৫ ॥

কৃতেষু পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু হিত্বাভিষেকং প্রকৃতং প্রজাভিঃ।
প্রত্যানিনীষুর্বিনয়েন রামং প্রায়াদরণ্যং ভরতঃ সপৌরঃ॥ ৩৬ ॥

অন্বয়ঃ।—পিণ্ডোদকসঞ্চয়েষু কৃতেষু (সৎসু) ভরতঃ প্রজাভিঃ প্রকৃ অভিষেকং হিত্বা (১) বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ সপৌরঃ (সন্) অরণ প্রায়াৎ (২)॥ ৩৬ ॥

(১) হিত্বা—হা+ক্ত্বা, (হা হ্বাদিঃ) (লট্) জহাতি। (লঙ্) অজহাৎ। (লিট্) জহে লৃট্) হাস্যতি। (লুঙ) অহাসীৎ। (ক্তঃ) হীনঃ। (২) প্রায়াৎ—প্র+যা+লঙ-দ॥ ৩৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—ভরতেন প্রত্যানিনীষুণা সপৌরেণ অরণ্যম্ প্রায়ায়ত ॥৩৬॥

বিশদার্থঃ।—দাহানন্তরং প্রেতপিণ্ডদানে প্রেততর্পণে অস্থিসংগ্রহে চ কার্য্যে যাবৎ অনুষ্ঠিতে ভরতঃ প্রজাভিরনুষ্ঠীয়মানং স্বস্য রাজ্যাভিষেকং অবধূয় রাজ্যার্হং জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং রামং বনাৎ প্রত্যাবর্ত্তয়িতুম্ ইয়েষ, একস্য মম অনুনয়ৈঃ আর্য্যো যদি নাগচ্ছেৎ ইত্যাশঙ্ক্য বহুভিঃ পৌরজানপদৈঃ সার্দ্ধং রামং আনেতুং কাননং যযৌ ॥ ৩৬ ॥

ভরতটীকা।—কৃতেষিত্যাদি। পিণ্ডোদকদানাস্থিসঞ্চয়নেষু কৃতেষু পশ্চাৎ প্রজাভিঃ প্রকৃতং প্রস্তুতমভিষেকং হিত্বা বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ প্রত্যানেতুমিচ্ছুর্ভরতঃ পৌরৈঃ সহ অরণ্যং প্রায়াৎ জগাম, যাতের্লঙঃ রূপম্। প্রকৃতমিতি আরম্ভে ক্তঃ। হিত্বেতি হাকো হিঃ। আত্মনো বিনয়জ্ঞাপনার্থং মমৈকেন প্রসাদ্যমানঃ কদাচিৎ নাগচ্ছেদিত্যা-শঙ্ক্য পৌরৈঃ সহ গমনম। পিণ্ডোদকপদেন দানে লক্ষণা। সঞ্চয়োঽস্থিসঞ্চয়নং। পিণ্ডোদকানাং সঞ্চয়া ইতি কেচিৎ ॥ ৩৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা—কৃতেত্যাদি। পিণ্ডোদকদানাস্থিসঞ্চয়েষু কৃতেষু অনুষ্ঠিতেষু পশ্চাৎ প্রজাভিঃ প্রকৃতং প্রস্তুতমভিষেকং ত্যক্ত্বা বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ প্রত্যা-নেতুমিচ্ছুঃ সপৌরঃ, পুরমযোধ্যা তত্র ভবঃ পৌরঃ, পুরবনগিরিভ্যো বেতি বিকল্পেন অণ্‌বিধানাৎ পক্ষে টণ্, তৈর্জনৈঃ সহ ভরতোঽরণ্যং প্রায়াৎ গতবান্, যাতের্লঙি রূপম্। প্রকৃতমিত্যারম্ভে ক্তঃ। হিত্বেতি হাকঃ ক্তীতি ইঙ্। অরণ্যমিতি অর্ত্তেরন্য ইত্যন্তঃ ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ।—পিণ্ডদান, তর্পণ ও অস্থিসংগ্রহকার্য্য (যথাবিধি) সমাহিত হইলে পর, ভরত, প্রজাবর্গের অনুষ্ঠিত অভিষেক অগ্রাহ্য করিয়া, অনুনয় বিনয় দ্বারা রামচন্দ্রকে ফিরাইয়া আনিবার মানসে, পুরবাসিগণের সহিত অরণ্যাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

শীঘ্রায়মাণৈঃ ককুভোঽশ্নুবানৈর্জনৈরপন্থানমুপেত্য সৃপ্তৈঃ।
শোকাদভূষৈরপি ভূশ্চকাসাঞ্চকার নাগেন্দ্ররথাশ্বমিশ্রৈঃ ॥ ৩৭ ॥

অন্বয়ঃ।—শীঘ্রায়মাণৈঃ (১) ককুভঃ অশ্নুবানৈঃ (২) অপন্থানং উপেত্য সৃপ্তৈঃ

---

(১) শীঘ্রায়মাণৈঃ (অভূততদ্ভাবার্থে আয় প্রত্যয়ে কৃতে শীঘ্রায় ইতি নাম ধাতুঃ) শানঃ। (৩য়া বহু)

(২) অশ্নুবানৈঃ—অশ্-শানঃ, (৩য়া বহু) (অশ্ স্বাদিঃ আত্মনেপদী) (লট্) অশ্নুতে। (লঙ্) আশ্নুত। (লিট্) আনশে। (লৃট্) অশিষ্যতে অক্ষ্যতে। (লুঙ্) আশিষ্ট আষ্ট। (ক্তঃ) অষ্টঃ। (শানঃ) অশ্নুবানঃ। (ক্ত্বা) অশিত্বা অষ্ট্বা। (৩) সৃপ্তৈঃ—সৃপ্ + ক্তঃ, (৩য়া বহু) (সৃপ্-ভ্বাদিঃ) (লট্) সর্পতি। (লঙ্) অসর্পৎ। (লিট্) সসর্প। (লৃট্) সর্প্স্যতি স্রপ্স্যতি (লুঙ্)

(৩) নাগেন্দ্ররথাশ্বমিশ্রৈঃ শোকাৎ অভূষৈঃ অপি (ভরতানুগামিভিঃ) জনৈঃ ভূঃ চকাসাঞ্চকার (৪)॥ ৩৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ভুবা সকাসাঞ্চক্রে॥ ৩৭॥

বিশদার্থঃ।—দ্রুতং গচ্ছন্তঃ বহুত্বাৎ দিঙ্মণ্ডলং ব্যাপ্নুবন্তঃ, মার্গম্ অমার্গমপি অবলম্ব্য চলন্তঃ তে ভরতানুযায়িনঃ হস্ত্যশ্বরথসম্বলিতাঃ পুরবাসিনঃ শোকাৎ দীনবেশধরাঃ অপি বহুত্বাৎ অগণ্যা যে করিতুরগরথাদয়ঃ তৈঃ সঙ্কুলত্বাৎ ধরামণ্ডলং শোভয়ামাসুঃ॥৩৭॥

ভরতটীকা—শীঘ্রায়মাণৈরিত্যাদি। শোকাৎ ভূষারহিতৈরপি জনৈর্ভূশ্চকাসাঞ্চকার, চকাস্ দীপ্তৌ বিজাদিদয়েত্যাদিনাম্. ভৃক্রত্বাম্ঃ ভূষেতি সেম্ক্তাং সরোবিং অঃ। কিম্ভূতৈঃ? শীঘ্রায়মাণৈঃ অশীঘ্রৈঃ শীঘ্রৈর্ভবদ্ভিঃ কার্য্যবশাৎ দ্রুতং গচ্ছদ্ভিরিত্যর্থঃ। ভূশাদেশ্চর্য্যর্থে ইতি ঙ্যঃ, র্ঘোঽজ্যারে ইতি ঘঃ, ঙিত্বাত্মম্। ককুভো দিশঃ অশ্নুবানৈ র্ব্যাপ্নুবদ্ভিঃ, অশূঙ্ ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ। বহুত্বাৎ অপস্থানমপি ব্যাপ্য স্থপ্রৈর্গতৈঃ, বিকল্পিতমপ্রত্যয়ান্তম্। নাগেন্দ্রা হস্তিশ্রেষ্ঠা রথা অশ্বাশ্চেতি। পবমতে সেনাঙ্গত্বাৎ সমাহার দ্বন্দ্ব এব। স্বমতে ইতরেতরদ্বন্দ্বোঽপি লভ্যতে। মিশ্রৈর্যুক্তৈঃ॥ ৩৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—শীঘ্রায়মাণৈরিত্যাদি। তৈর্জনৈঃ শোকাদ্ধেতোঃ অভূষৈরপি ভূর্ভূমিশ্চকাসাঞ্চকার শোভতে স্ম, চকাস্ দীপ্তৌ লিট্, অনেকাচ্ কস্দয়ায়াসিভ্যঃ ইতি ঙাম্। কথম্ভূতৈর্নাগেন্দ্ররথাশ্বমিশ্রৈঃ নাগেন্দ্ররথাশ্বেন যুক্তৈঃ, একস্য নিয়মোঽনেকস্য প্রাপ্তাবনিয়মঃ শেষে ইতি ন রথস্য প্রাগ্ভাবঃ। সেনাঙ্গত্বাদগবাশ্বাদিত্বম্। শীঘ্রায়মাণৈঃ অশীঘ্রৈঃ শীঘ্রৈর্ভবদ্ভিঃ শীঘ্রাদেরভূততদ্ভাবে ইতি আয়ঃ, তত আত্মনেপদং শানঃ। ককুভোদিশঃ অশ্নুবানৈর্ব্যাপ্নুবদ্ভিঃ, অশূ ব্যাপ্তৌ স্বাদিরাত্মনেপদী. শানঃ, যুগ্নুৎত্বাদুবাদেশঃ। অপস্থানং অপথমুপেত্য স্থপ্রৈর্গতৈঃ. স্থপংগতৌ ক্তঃ, অপস্থানমিতি ঋগাদেরৎ, সর্ব্বত্রেতি প্রাপ্তোঽৎ সমাসান্তঃ "ন নঞতৎপুরুষে" ইতি প্রতিষেধঃ। নঞ. পথোবেতি বিকল্পেন পুনর্নভূতঃ॥ ৩৭॥

অনুবাদ।—লোকসকল দিগ্‌দিগন্ত আচ্ছাদিত করিয়া দ্রুতবেগে (ভরতের সঙ্গে) চলিতে লাগিল, তাহারা অপথে পড়িলেও নিবৃত্ত হইল না, আপনারা শোকে অলঙ্কার পরিত্যাগ করিলেও হস্তী, অশ্ব ও রথে সমাকীর্ণ হইয়া গমন করায় ধরামণ্ডলকে সুশোভিত করিয়া চলিল॥ ৩৭॥

অস্থপৎ-অসার্পসীৎ অস্রাপসীৎ। (ক্তঃ) স্থপ্তঃ। (৪) চকাসাঞ্চকার—চকাস্ + লিট্ অল্, (চকাস্ অদাদিঃ) (লট্) চকাস্তি লোট্-হি-চকাধি। (লঙ্) অচকাৎ অচকাদ্। (লিট্) চকাসাঞ্চকার চকাসাম্বভূব চকাসামাস। (লৃট্) চকাসিষ্যতি। (লুঙ্) অচকাসীৎ, অচকাসিষ্টাম্, অচকাসিষুঃ (ক্তঃ) চকাসিতঃ। (ভাবে) চকাস্যতে॥ ৩৭॥

উচ্চিকিচ্যিরে পুষ্পফলং বনানি সস্নুঃ পিতৄন্ পিপ্রিয়ুরাপগাসু।
আরেমুরিত্বা পুলিনান্যশঙ্কং ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুশ্চ ॥ ৩৮ ॥

অন্বয়ঃ।—(তে ভরতানুযায়িনো জনাঃ) বনানি পুষ্পফলম্ উচ্চিকিচ্যিরে (১) আপগাসু সস্নুঃ (২), পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ (৩) পুলিনানি ইত্বা (৪) আরেমুঃ (৫) ছায়াং সমাশ্রিত্য (৬) অশঙ্কং (যথা তথা) বিশশ্রমুঃ (৭) চ। ৩৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈ বনানি পুষ্পফলম্ উচ্চিকিচ্যিরে, সস্নে, পিতরঃ পিপ্রিয়িরে, পুলিনানি ইত্বা আরেমে, বিশশ্রমে চ। ৩৮ ॥

বিশদার্থঃ।—তে ভরতানুগামিনঃ পৌরাঃ পথি বনবৃক্ষেভ্যঃ সুগন্ধিপুষ্পাণি সুমধুরাণি ফলানি চ জগৃহুঃ, পুণ্যসলিলাসু আপগাসু স্নাত্বা পিতৃলোকান্ তর্পয়ামাসুঃ, নদীসৈকতপ্রদেশান্ গত্বা চিত্তবিনোদনার্থং তত্র কিয়ন্তং কালং চিক্রীড়ুঃ ছায়াসুশীতলেষু তরুতলেষু উপবিশ্য অধ্বখেদম্ অপনুনুদুঃ ॥ ৩৮ ॥

ভরতটীকা।—উচ্চিকিচ্যিরে ইত্যাদি। তে জনা বনানি পুষ্পাণি ফলানি চ উচ্চিকিচ্যিরে, চিঞ্ চয়নে ঠী যাচ্ঞার্থদুহচিপ্রচ্ছীতি দ্বিকর্ম্মকত্বং, চেঃ কির্ব্বেতি কিঃ, শ্নুধ্বোরিতি যত্বম্। বনাদি বিঘট্টয়ন্তঃ পুষ্পফলং জগৃহুরিত্যর্থঃ। পরমতে অপ্রাণিজাতিত্বাৎ সমাহারদ্বন্দ্বঃ। স্বমতং মৃদঙ্গকাংস্যমিত্যত্রোক্তম্। আপগাসু নদীষু সস্নুঃ স্নাতবন্তঃ। পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ তর্পিতবন্তঃ, প্রীঞ্ তর্পণে শ্নুধ্বোরিতীয়াদেশঃ। পুলিনানি সৈকতানি ইত্বা গত্বা আরেমুঃ শোকাপনোদনার্থং ক্রীড়ন্তি স্ম বে পমিত্যাদিনা পম্। আরেটুরিতি পাঠে শোকাৎ শব্দং চক্রুরিত্যর্থঃ। রট পরিভাষণে তৃফলেতি অত এত্বং থিলোপশ্চ। অশঙ্কং যথা স্যাৎ তথা ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ ॥ ৩৮ ॥

(১) উচ্চিকিচ্যিরে—উৎ+চি+লিট্-ইরে, (চি-ভ্বাদিঃ উভয়পদী) (লট্) চিনোতি চিনুতে। (লিট্) চিকায় চিচায় চিক্যে চিচ্যে, (লিট্ বহুবচনে) চিক্যুঃ চিচ্যুঃ। চিকিচ্যিরে চিচিচ্যিরে। (২) সস্নুঃ—স্না-লিট্ উস্, (স্না-অদাদিঃ) স্নাতি, অস্নাৎ, সস্নৌ, সস্নতুঃ, সস্নুঃ। অস্নাসাৎ, (ভাবে) স্নায়তে। (লুঙ্) অস্নায়ি। (৩) পিপ্রিয়ুঃ—প্রী-লিট্-উস্, (প্রী-ক্র্যাদিঃ) প্রীণাতি। অপ্রীণাৎ। পিপ্রায়, পিপ্রিয়তুঃ, পিপ্রিয়ুঃ। প্রেষ্যতি অপ্রৈষীৎ। (ক্তঃ) প্রীতঃ। (কর্ম্মণি) প্রীয়তে। (লুঙ) অপ্রায়ি। (৪) ইত্বা—ইণ+ক্ত্বা, (৫) আরেমুঃ—আ+রম্ লিট্-উস্, (আ, বি, পরিপূর্ব্বকরম্ পরস্মৈপদী) (৬) সমাশ্রিত্য—সম+আ+শ্রি+ক্ত্বা-যচ, (৭) বিশশ্রমুঃ—বি+শ্রম্ লিট্-উস্, (শ্রম্ দিবাদিঃ শমাদিঃ) (লট্) শ্রাম্যতি (লঙ্) অশ্রাম্যৎ। (লিট্) শশ্রাম। (লৃট্) শ্রমিষ্যতি। (লুঙ্) অশ্রমীৎ। (ক্তঃ) শ্রান্তঃ। (ভাবে) শ্রম্যতে। (লুঙ্) অশ্রমি ॥ ৩৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উচ্চিকিয়রে ইত্যাদি। তে জনা গচ্ছন্তঃ পুষ্পফলং বনানি উচ্চিকিয়রে উচ্চিতবন্তঃ, চিঞ্ চয়নে দুহাদিত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকতা, লিটিরূপং, চেঃ কির্বেতি কিরাদেশঃ, অভিদচীত্যাদিনা ইকারস্য যকারঃ। পুষ্পঞ্চ ফলঞ্চেতি পুষ্পফলম অপ্রাণিদ্রব্যজাতিরনিয়তদ্রব্যত্বে ইতি গবাশ্বাদিত্বম্। ফলমিত্যুদ্দিষ্টং কর্ম্ম, বনানীতি হেতু-কর্ম্ম। আপগাসু নদীষু সস্নুঃ স্নাতবন্তঃ. লিটি রূপম্. উসীত্যাকারলুক্। পিতৄন্ পিপ্রিয়ুঃ তর্পিতবন্তঃ, প্রীঞ্ তর্পণে লিটি রূপম্, ইয়াদেশঃ। পুলিনানি সৈকতানি ইঙ্গা আরেটুঃ আবটিতবন্তঃ শোকাদিতি ভাবঃ। রট পরিভাষণে লিটি রূপম্। আরেমুবিতি পাঠে শোকবিবাতায় আরেমুঃ আবমন্তি স্ম, পর্য্যাঙ্ বিভ্যোরম ইতি আত্মনেপদনিষেধাৎ পরস্মৈপদম্। অশঙ্কমিতি ক্রিয়াবিশেষণম্, অশঙ্কং যথা স্যাৎ তথা ছায়াং সমাশ্রিত্য বিশশ্রমুঃ বিশ্রান্তাঃ, যুক্ পার্শ্বত্বাদেত্বাভাবঃ ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ।—(তাহারা) বন হইতে পুষ্প ও ফল চয়ন করিল, নদীতে স্নান করিল পিতৃলোকের তর্পণ, নদীসৈকতে বিচরণ এবং বৃক্ষচ্ছায়ায় স্বচ্ছন্দক্রমে বিশ্রাম করত. গমন করিতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

সম্প্রাপ্য তীরং তমসাপগায়া গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধিভাজঃ।
বিগাহিতুং যামুনমম্বু পুণ্যং যযুর্নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়স্তে ॥ ৩৯ ॥

অন্বয়ঃ।—তে (জনাঃ) গঙ্গাম্বুসম্পর্কবিশুদ্ধিভাজঃ তমসাপগায়াঃ তীরং সম্প্রাপ্য (১) নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ (সন্তঃ) পুণ্যং যামুনম্ অম্বু বিগাহিতুং (২) যযুঃ (৩) ॥ ৩৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তিভিঃ (সদ্ভিঃ) যযে। ৩৯ ॥

বিশদার্থঃ।—তে ভবতানুযায়িনঃ পৌরাঃ প্রাক্ ছায়াসুশীতলেষু তরুতলেষু উপবিশ্য ব্যপনীতাধ্বশ্রমাঃ পশ্চাৎ গঙ্গাসঙ্গমপবিত্রায়াস্তমসায়াস্তীরং প্রাপ্য তত্র ক্ষণং বিশ্রম্য চ পরমপাবনে যমুনাজলে স্নাতুং গতাঃ। ৩৯ ॥

ভরতটীকা।—সম্প্রাপ্যেত্যাদি। তে জনাস্তমসাপগায়াস্তমসানামনদ্যাস্তীরং কূলং সম্প্রাপ্য নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ সন্তঃ যামুনং যমুনাসম্বন্ধি পুণ্যং পাবনম্ অম্বু জলং বিগাহিতুং যযুঃ। তরসেতি পাঠে বেগেনেত্যর্থঃ। যমুনাশব্দাৎ বিকারসংঘেত্যাদিনা ইদমর্থে ষ্ণঃ, নিত্তে ত্রিবিতি ত্রিঃ। তমসাপগায়াঃ কীদৃশ্যাঃ ? গঙ্গাজলসম্পর্কাৎ অতিশয়িতং শুদ্ধিং ভজতে যা তস্যাঃ, চাদুজসহবঙ্গেতি বিণ্ ॥ ৩৯ ॥

(১) সংপ্রাপ্য সম্+প্র+আপ+ল্যপ, (২) বিগাহিতুম্ বি+গাহ+তুম্, গাহ গাহতে অগাহত। অগাহি। অগাহিষ্ট অগাঢ় (ঢ়ঃ) গাঢ়ঃ। (৩) যযুঃ যা+লিট্-উস্ ॥ ৩৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সংপ্রাপ্যেত্যাদি। তমু কাঙ্ক্ষায়াং তস্মাদেবস্ ইত্যস্ প্রত্যয়াস্তাৎ স্ত্রিয়ামাৎ। তমসা সবিচ্ছেদঃ তমসাচাসৌ আপগাচেতি তমসাপগা তস্যাস্তীরং কূলং সংপ্রাপ্য তে জনা নিরুদ্ধশ্রমবৃত্তয়ঃ সন্তঃ যযু র্গতবন্তঃ। কিং কর্ত্তুং? যামুনং যমুনাসম্বন্ধি অম্বুজলং বিগাহিতুং বিগাহিষ্যামহে ইতি কৃত্বা। কথম্ভূতং জলং? ইত্যাহ পুণ্যমিতি। পুণ্যহেতুত্বাত্তমসাপগায়াঃ। কথম্ভূতায়াঃ? গঙ্গাম্বু সম্পর্কাৎ বিশুদ্ধিভাজঃ বিশুদ্ধিং ভজতে, ভজোদীর্ঘশ্চেতি ক্বিপ্ দীর্ঘশ্চ ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর সেই পুরবাসিগণ, গঙ্গাসঙ্গমে পবিত্রীকৃত তমসানদীর তীরে উপস্থিত হইলেন, এবং যমুনা নদীর পবিত্র সলিলে অবগাহন করিবার নিমিত্ত গমন করিলেন। ৩৯ ॥

ঈয়ুর্ভরদ্বাজমুনের্নিকেতং যস্মিন্ বিশশ্রাম সমেত্য রামঃ।
চ্যুতাশনায়ঃ ফলবদ্বিভূত্যা ব্যস্যন্নুদন্যাং শিশিরৈঃ পয়োভিঃ॥৪০

অন্বয়ঃ।—(তে পৌরাঃ) ভরদ্বাজমুনেঃ নিকেতং ঈয়ুঃ (১) রামঃ যস্মিন সমেত্য (২) ফলবদ্বিভূত্যা চ্যুতাশনায়ঃ, শিশিরৈঃ পয়োভিঃ উদন্যাং ব্যস্যন্ (৩) বিশশ্রাম (৪) ॥ ৪০ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ নিকেতঃ ঈয়ে, রামেণ চ্যুতাশনায়েন ব্যস্যতা বিশশ্রমে। ৪০ ॥

বিশদার্থঃ।—সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সার্দ্ধং রামচন্দ্রঃ যত্র ভরদ্বাজাশ্রমে স্থিত্বা সুমধুরৈঃ ফলৈঃ, সুশীতলজলৈঃ ক্ষুধাং তৃষ্ণাঞ্চ নিবারয়ন্ বিশ্রামসুখম্ অনুভূতবান্, সপৌরো ভরতঃ ক্রমেণ তং আশ্রমং প্রাপ্তবান্॥ ৪০ ॥

ভরতটীকা।—ঈয়ুরিত্যাদি। তে ভরদ্বাজমুনের্নিকেতমীয়ুর্গতা ইত্যর্থঃ। ইণ-গতৌ ঠী, যিণোঽচ্যণাবিতি যাদেশঃ, খেঃ াকতি র্ঘ ইতি দীর্ঘঃ। যস্মিন্ নিকেতে রামঃ সমেত্য সংগত্য বিশশ্রাম বিশ্রান্তঃ, কীদৃশঃ সঃ? ফলবতাং বৃক্ষাণাং বিভূত্যা সমৃদ্ধ্যা চ্যুতাশনায়ঃ ব্যপগতবুভুক্ষঃ, অশনশব্দাৎ কোঙ্খ্যাদিতি ক্যঃ, ধনোদকাশন ইত্যাদিনা অন্নার্থে ঙ্যঃ, ততঃ শংস্যাদ ইত্যঃ স্ত্রীত্বঞ্চ। চ্যুতা অশনায়া যস্য স তথা। শিশিরৈঃ শীতলৈঃ পয়োভির্জলৈরুদন্যাং পিপাসাং ব্যস্যন্ অপনয়ন্, অসু ইক্ষেপে শতৃঃ, উদকস্য নেঙ্ পানার্থে পূর্ব্ববং। পয়োভিরিতি পীঙস্ পানে ত্রাসুসিতি অস্॥ ৪০ ॥

(১) ঈয়ুঃ ইণ+লিট্ ... ... গ+ত্বা যচ। (৩) ব্যস্যন্ বি+অস্+শতৃ
(৪) বিশশ্রাম বি+শ্রম+লিট্ এন॥ ৪০ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা—ঈয়ুরিত্যাদি। তে জনা ভরদ্বাজমুনের্নিকেতম্ আশ্রমং ঈয়ুর্গতাঃ, ইণো লিটি রূপম্ অত্র সর্ব্বাদেশোবেতি ইয়াদেশে সতি দ্বিঃ, অতোদীর্ঘাদি-রূপম্। যস্মিন্নাশ্রমে রামঃ সমেত্য সংগত্য বিশশ্রাম বিশ্রান্তঃ, তমীয়ুবিতি যোজ্যম্। কথম্ভূতং? ফলবদ্বিভূত্যা ফলবতাং বৃক্ষাণাং সমৃদ্ধ্যা চ্যুতাশনায়ঃ ব্যপগতবুভুক্ষঃ, ধনা-শনেত্যাদিনা ঈয়ঃ, ঈকারস্তাকারঃ, সনাদেশ্চেত্যাৎ, চ্যুতা অশনায়া অস্যেতি বহুব্রীহিঃ। শিশিরৈঃ শীতলৈঃ পয়োভির্জলৈরুদন্যাং পিপাসাং ব্যস্যন্ দূরীকুর্ব্বন্, উদন্যামিতি উদক-স্তোদন্ পিপাসায়ামিতি উদকস্তোদনাদেশঃ। শিশিরৈরিতি শশ আদিৎমদাদিত্বাদিরঃ। পয়োভিবিতি পীঙ্ পানে স্রাদেরসিত্যস্ গুণশ্চ ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ। রাম যে স্থানে গমন কবিয়া ফলবিশিষ্ট বৃক্ষ সকলের বিভূতি অর্থাৎ ফলরূপসম্পত্তি দ্বাবা ক্ষুধা নিবাবণ ও সুশীতল জল দ্বাবা পিপাসানিবাবণ কবতঃ বিশ্রাম কবিয়াছিলেন, (পৌরগণের সহিত ভরত) সেই ভরদ্বাজমুনিব আশ্রমে আসিয়া উপ-স্থিত হইলেন ॥ ৪০ ॥

বাচংযমান্ স্থণ্ডিলশায়িনশ্চ যুযুক্ষমাণাননিশং মুমুক্ষূন্।
অধ্যাপয়ন্তং বিনয়াৎ প্রণেমুঃ পদ্গা ভরদ্বাজমুনিং সশিষ্যম্ ॥৪১॥

অন্বয়ঃ।—তে বিনয়াৎ পদগাঃ (সন্তঃ) বাচং যমান্ স্থণ্ডিলশায়িনঃ মুমুক্ষূন্ (১) অনিশং যুযুক্ষমাণান্ (২) (শিষ্যান্) অধ্যাপয়ন্তং (৩) সশিষ্যং ভবদ্বাজমুনিং প্রণেমুঃ (৪) ॥ ৪১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ পদৈগঃ… অধ্যাপয়ন্ সশিষ্যঃ ভবদ্বাজমুনিঃ প্রণেমে ॥ ৪১ ॥

বিশদার্থঃ।—তদানীং ভগবান্ ভবদ্বাজঃ, ব্রতবশাৎ কুশাবৃতপবিত্রভূমিভাগ-

(১) মুমুক্ষূন্ মুচ্+সন্+মুমুক্ষ+উ, (২য়া বহু) (মুচ্ তুদাদিঃ উভয়পদী) (লট্) মুঞ্চতি মুঞ্চতে। (সনি) মুমুক্ষতি-মুমুক্ষতে। (২) যুযুক্ষমাণান্ যুজ+সন্ যুযুক্ষ+শানঃ। (যুজ্-রুধাদিঃ উভয়পদী) (লট্) যুনক্তি-যুঙ্‌ক্তে। (বিধিলিঙ্) যুঞ্জ্যাৎ-যুঞ্জীত। (লঙ্) অযুনক্-অযুঙ্‌ক্ত। (লিট্) যুযোজ যুযুজে। (লৃট্) যোক্ষ্যতি যোক্ষ্যতে। (লুঙ্) অযুজৎ-অযৌক্ষীৎ-অযুক্ত। (ক্তঃ) যুক্তঃ। (কর্ম্মণি) যুজ্যতে। (লুঙ্) অযোজি। (সন্) যুযুক্ষতি যুযুক্ষতে। (৩) অধ্যাপয়ন্তম্ অধি+ইঙ্+ণিঙ্+শতৃ, (২য়া এক বচন) (৪) প্রণেমুঃ প্র+নম্ লিট্-উস্, (নম্ ভ্বাদিঃ) নমতি। অনমৎ। ননাম। নংস্যতি। অনংসীৎ। (ক্তঃ) নতঃ। (ভাবে কর্ম্মণিচ) নম্যতে। (লুঙ্) অনামি (লিট্) নেমে। ৪১ ॥

শায়িনঃ মৌনব্রতান্ সংসারবন্ধনমোচনাভিলাষিণঃ অতএব নিরন্তরং যোগাভ্যাস-নিরতান্ শিষ্যান্ অধ্যাপয়তি স্ম, তেচ ভরতামুযায়িনঃ পৌরাঃ অলঙ্ঘনীয়মর্য্যাদস্য তস্য মহর্ষেঃ সম্মানার্থং বাহনেভ্যঃ অবতীর্য্য পাদচারেণ উপেত্য সশিষ্যং তং মহর্ষিং ভক্ত্যা অভিবাদয়ামাসুঃ ॥ ৪১ ॥

ভরতটীকা—বাচংযমানিত্যাদি। তে জনাঃ সশিষ্যং ভরদ্বাজমুনিং প্রণেমুঃ, নমৌ শব্দনত্যোঃ তৃফলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ, প্রাগ্বস্নোণ ইতি ণত্বং নাদিত্বাৎ। বিনয়াৎ বিনয়ং বিধায়, যবর্থে পঞ্চমী হেতৌ বা। কীদৃশাঃ? পদগাঃ, এতেন যানস্থা অপি যে তেঽপি বিনয়াৎ পদগাঃ, পদ্ভ্যাং গচ্ছন্তীতি হনজনাদিতি ডঃ। পাদস-মানার্থেঽয়ং পচ্ছব্দঃ। অধ্যাপয়ন্তং পাঠয়ন্তং, ক্রীজীঙোঽজেতীঙ আহ্রীব্লীরীত্যাদিনা পন্। কানিত্যাহ—বাচংযমান্ মৌনব্রতিনঃ, তভৃবৃদৃজীত্যাদিনা আবন্তবাচাশব্দাৎ যমঃ খঃ খিত্যব্যাজেতি মন্ খশ্চ। পরে তু বাক্শব্দোপপদেন সাধয়ন্তি। স্থণ্ডিল-শায়িনঃ তৃণাচ্ছাদিতভূমিশায়িনঃ, গ্রহাদিত্বান্নিন্। ব্রতে ণিন্নিতিপরঃ। যুযুক্ষমাণান্ যোক্তুমিচ্ছূন্ যোগাভিলাষিণ ইত্যর্থঃ। যুজোঙ্ সমাধৌ সন্ শানঃ, শানেঽতো মন্। অনিশং নিরন্তরং মুমুক্ষূন্ মোক্ষাভিলাষিণঃ, মুল্শপঞৌ মোক্ষে সন্, সন্-ভিক্ষাশংস উঃ, বৃমৃজুষস্বিণিতি শাস্তেঃ ক্যপ্, শাস্বুঙিতি ইৎ, ক্বিলাদিতি ষঃ ॥ ৪১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বাচংযমানিত্যাদি।. তে জনাঃ সশিষ্যং শিষ্যেণ সহ-বর্ত্তমানং ভরদ্বাজং মুনিং প্রণেমুঃ প্রণতাঃ, নাদিধাতোয়ন্তরিচেতি ণত্বম্। বিনয়াৎ বিনয়েন অতএব পদগাঃ পাদাভ্যাং গচ্ছন্তীতি অন্যতোঽপি দৃশ্যতে ইতি ডঃ, পদ্ধিমাদৌ সমাসে পাদ ইতি পদাদেশঃ, হিমাদাবস্য পাঠো বৃত্তিকৃতা উক্তএব। কিং কুর্ব্বন্তং? অধ্যাপয়ন্তং পাঠয়ন্তম্। কানিত্যাহ—বাচংযমান্ মৌনব্রতান্, ব্রতে বাচো যম ইতি খশঙ্। তথা স্থণ্ডিলশায়িনঃ ভূমিশায়িনঃ, ব্রতে ইতি ণিন্। যুযুক্ষমাণান্ যোক্তু-মিচ্ছতঃ যোগাভ্যাসরতান্, যুজ্ সমাধৌ দিবাদিরাত্মনেপদী, তুম্ গর্ভাদিচ্ছায়ামিতি সন্, পূর্ব্ববদন্যত ইত্যাত্মনেপদং শানঃ। তে সিদ্ধা যোগাভ্যাসরতাঃ। অনিশং মুমুক্ষূন্ অবিচ্ছেদেন মোক্তুমিচ্ছূন্ অর্থাদাত্মনঃ মোক্ষাভিলাষিণ ইত্যর্থঃ। অতএব যোগাভ্যাস-মিচ্ছতঃ, মুচ৯ মোক্ষণে সন্ উঃ ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ।—সেই পুরবাসিগণ, (মুনির প্রতি আন্তরিকভক্তিপ্রযুক্ত বিনয় নম্র ভাবে) পাদব্রজে গমন করিয়া; মৌনব্রতাবলম্বী, পবিত্র ভূমিশয্যায় শয়নকারী, মোক্ষার্থ অনবরত যোগাভ্যাসনিরত ছাত্রগণের অধ্যাপনায় নিযুক্ত এবং অন্যান্য শিষ্যগণে পরিবেষ্টিত ভরদ্বাজমুনিকে বিনীত ভাবে প্রণাম করিল ॥ ৪১ ॥

আতিথ্যমেভ্যঃ পরিনির্ব্বিবপ্সোঃ কল্পদ্রুমা যোগবলেন ফেলুঃ।
ধামপ্রথিম্নো ম্রদিমান্বিতানি বাসাংসি চ দ্রাঘিমবন্ত্যুদূহুঃ ॥৪২॥

অন্বয়ঃ।—এভ্যঃ (জনেভ্যঃ) আতিথ্যং পরিনির্ব্বিবপ্সোঃ (১) ধামপ্রথিম্নঃ (তস্য মুনেঃ) যোগবলেন কল্পদ্রুমাঃ ফেলুঃ (২) ম্রদিমান্বিতানি দ্রাঘিমবন্তি বাসাংসি চ উদূহুঃ (৩) ॥ ৪২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কল্পদ্রুমৈঃ ফেলে * উদূহিবে চ। ৪২ ॥

বিশদার্থঃ।—অলৌকিকশক্তিসম্পন্নস্য তস্য মুনের্ভরদ্বাজস্য যদৈবহি আশ্রমোপস্থিতেভ্যঃ অন্নপানীয়াদিদানেচ্ছাপ্রবৃত্তা তদৈব তত্রত্যাঃ কল্পবৃক্ষাঃ অস্য যোগসিদ্ধিমহিম্না তেষামর্থে দিব্যানি অন্নপানীয়পরিধেয়ানি উৎপাদয়ামাসুঃ। ৪২ ॥

ভরতটীকা।—আতিথ্যমিত্যাদি। আতিথ্যম্ অতিথ্যর্থমন্নপানাদিকম্, এভ্যো ভরতাদিভ্যঃ পরি সর্ব্বতো নির্ব্বপ্তুং দাতুমিচ্ছোর্মুনের্যোগবলেন সমাধিবলেন কল্পবৃক্ষা ফেলুঃ অর্থাৎ অন্নপানাদিকম্, তৄফলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ, বিকাবসত্ত্বেত্যাদিনা তাদর্থ্যে অতিথেঃ ঞ্যঃ। নিপূর্ব্বো বপির্দানে বর্ত্ততে, যুজোঙ সমাধৌ ঘঞি চজোঃ কগাবিতি জস্য গত্যম্। তস্য মুনের্ধামপ্রথিম্নো হেতোস্তেজোবাহুল্যাৎ তে কল্পদ্রুমা বাসাংসি উদূহুঃ উদ্বহন্তি স্ম, চকারঃ সমুচ্চয়ে, বহেঞৌ প্রাপণে ব্যপগ্রহেতি জিঃ কীদৃশানি? ম্রদিমান্বিতানি মৃদুত্বেন যুক্তানি, দ্রাঘিমা দৈর্ঘ্যং বিদ্যতে যেষাং তানি গুণাদিমন্ ভাবে ইতি পৃথুমৃদুদীর্ঘশব্দেভ্য ইমন্, পৃথুমৃদুকৃশেতি ঋকারস্য রঃ, বাঢ়াদিকেতি দীর্ঘস্য দ্রাঘাদেশঃ, ঞীমংশ্চডিদিতি ডিত্বে টের্লোপঃ, দ্রাঘিমশব্দাৎ মোঙমঝপাদিত্যস্ত্যর্থে বতুঃ। তেজসাং প্রথিমা যস্য ইতি মুনিবিশেষণং কেচিদাহুঃ॥ ৪২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা। আতিথ্যমিত্যাদি। মুনের্ভরদ্বাজস্য যোগবলেন কল্পদ্রুমাঃ কল্পবৃক্ষাঃ ফেলুঃ ফলিতবন্তঃ, লিটি রূপম্। তৄফলাদেবিতি এৎ অভ্যাসলোপঃ। কথং ফেলুঃ? এভ্যঃ ভরতাদিজনেভ্য আতিথ্যম্ আতিথয়ে নিমিত্তম, অতিথের্ণ্য ইতি ণ্যং, অন্নপানাদিকং পরিনির্ব্বিবপ্সোঃ পরিনির্বপ্তুং দাতুমিচ্ছোঃ বপ্ ধাতোঃ সন্ সঃ

(১) পরিনির্ব্বিবপ্সোঃ পরি+নির্+বপ্ সন্, পরিনির্ব্বিবপ্স, উঃ (৬ষ্ঠী) (বপ্-ভ্বাদিঃ উভয়পদী (লট্) বপতি বপতে। (লঙ্) অবপৎ-অবপত। (লিট্) উবাপ-উপে। (লৃট্) বপ্স্যতি-বপ্স্যতে (লুঙ্) অবাপ্সীৎ, অবাপ্তাম্, অবাপ্সুঃ, অবপ্ত, অবপ্সাতাম্, অবপ্সত। (ক্তঃ) উপ্তঃ। (কর্ম্মণি উপ্যতে। (লুঙ্) অবাপি। (২) ফেলুঃ ফল লিট্ উস্, (ফল্ ভ্বাদিঃ) ফলতি অফলৎ। পফাল ফলিষ্যতি। অফালীৎ। (ক্তঃ) ফলিতঃ। (৩) উদূহুঃ,উৎ+বহ্+লিট্ উস্, ॥ ৪২ ॥

ভিক্কেত্যাদিনা উঃ। কথম্ভূতস্য? ধামপ্রথিম্নঃ ধাম্না তেজসা প্রথিমা পৃথুত্বং যস্যেতি ব্যধিকরণে বহুব্রীহিঃ। পৃথোর্ভাবঃ প্রথিমা পৃথ্বাদেরিমন প্‌ংসীতি ইমন, প্রিযাদিত্বাৎ প্রথাদেশঃ। তে কল্পদ্রুমাঃ বাসাংসি চ উদূহুঃ বহন্তি স্ম ইত্যর্থঃ। বাসাংসি কথম্ভূতানি? দ্রাঘিমবন্তি অতিশয়দৈর্ঘত্বযুক্তানি, ম্রদিমান্বিতানি মৃদুত্বযান্বিতানি, মৃদোর্ভাব ম্রদিমা, পূর্ব্ববদিমন ম্রদাদেশশ্চ ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ।—মহাপ্রভাব ভরদ্বাজ, ভরত ও তদনুগামী লোক সকলের আতিথ্য সম্পাদনে ইচ্ছা করিবামাত্র, তদীয় যোগসিদ্ধিপ্রভাবে (আশ্রমস্থিত) কল্পবৃক্ষসকল ইচ্ছানুরূপ ফল ও সুদীর্ঘ সুকোমল বস্ত্র সকল উৎপাদন করিল ॥ ৪২ ॥

আজ্ঞাং প্রতীযুর্বিনযাদুপাস্থুর্জগুঃ সরাগং ননৃতুঃ সহাবম্।
সবিভ্রমং নেমুরুদারমূচুস্তিলোত্তমাদ্যা বনিতাশ্চ তস্মিন্ ॥ ৪৩ ॥

অন্বয়ঃ।—তস্মিন (আশ্রমে) তিলোত্তমাদ্যাঃ বনিতাঃ চ আজ্ঞাং প্রতীযুঃ (১) বিনযাৎ উপাস্থুঃ (২) সরাগং জগুঃ (৩) সহাবং ননৃতুঃ (৪) সবিভ্রমং নেমুঃ (৫) উদারম্ ঊচুঃ (৬) ॥ ৪৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তিলোত্তমাদ্যাভিঃ বনিতাভিঃ আজ্ঞা প্রতীযে, উপাস্থি, জগে, ননৃতে, নেমে, ঊচে। ৪৩ ॥

বিশদার্থঃ।—তিলোত্তমাদ্যাঃ অপ্সরসঃ মুনেঃ ইচ্ছামাত্রেণৈব তত্র আগত্য তস্য নিয়োগপ্রতিপালনার্থং সাবধানাঃ বভূবুঃ, ততশ্চ তাঃ তদাজ্ঞয়া সবিনযসেবাভিঃ সম্মোহনগানৈঃ সুললিতপদবিন্যাসবিচালিতপৃথুকটিতটলাস্যৈঃ সবিলাসপ্রণামৈঃ শ্রুতিপ্রমোদজনকবাক্যৈশ্চ তান সর্ব্বান জনান আনন্দযামাসুঃ ॥ ৪৩ ॥

ভরতটীকা।—আজ্ঞামিত্যাদি। ধামপ্রথিম্নঃ কিমিত্যাহ—তস্মিন্ বনে তিলোত্তমাদ্যা বনিতা অপ্সরস আগত্য মুনেরাজ্ঞাং প্রতীযুর্গৃহীতবত্যঃ, প্রতিপূর্ব্ব ইষিগ্রহণে ঠ্যাং রূপম। বিনযং উপাস্থঃ ভরতাদীনাম উপাসনাং চক্রুঃ, উপপূর্ব্বাত্তিষ্ঠতেষ্ট্যাং রূপং, ভূস্থাপিবেতি সেলুক্ অনুমাস্বেবিতি অন উস. উস্যেচীত্যালোপঃ। সরাগং

(১) প্রতীযুঃ প্রতি+ইষ লিট উস্ (ইষ তুদাদিঃ) ইচ্ছতি। ঐচ্ছৎ। ইয়েষ, ঈষতুঃ, ঈষুঃ। এষিষ্যতি। ঐষীৎ। (ক্তঃ) ইষ্টঃ। (২) উপাস্থুঃ উপ+স্থা লুঙ অন্, (৩) জগুঃ গৈঃ+লিট-উস্, (গৈ ভ্বাদিঃ) (লট) গাযতি। (লঙ) অগাযৎ। (লিট) জগৌ, জগতুঃ, জগুঃ। (লৃট) গাস্যতি। (লুঙ) অগাসীৎ। (ক্তঃ) গীতঃ। (কর্ম্মণি) গীয়তে। (লুঙ) অগাযি। (৪) ননৃতুঃ নৃত+লিট উস্, (নৃত দিবাদিঃ) নৃত্যতি। অনৃত্যৎ। (লিট) ননর্ত্ত, ননৃততুঃ, ননৃতুঃ। (লৃট) নর্ত্তিষ্যতি নৎস্যতি। (৫) নেমুঃ নম+লিট উস (৬) ঊচুঃ বচ লিট উস্ ॥ ৪৩ ॥

মালবাদিরাগযুক্তং যথা স্যাৎ তথা জগুঃ গীতবত্যঃ. গৈ গানে ঠী। সহাবং শৃঙ্গার-চেষ্টাযুক্তং ননৃতুঃ নৃত্যঞ্চক্রুঃ। হাবাঃ ক্রিয়াঃ শৃঙ্গারভাবজা ইত্যমরঃ। সবিভ্রম নেমুঃ প্রণামং চক্রুঃ। বিভ্রমস্বরয়া কালে ভূষাস্থানবিপর্য্যয়ঃ। চিত্তবৃত্ত্যনবস্থানং শৃঙ্গারাদ্বিভ্রমোঽথবা। বিলাস ইত্যন্যে। উদারমগ্রাম্যমূচুঃ। বনিতা জনিতাত্যর্থানুরাগায়াঞ্চ যোষিতীতি কোষঃ। চকার পূর্ব্বাপেক্ষয়া ॥ ৪৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আজ্ঞামিত্যাদি। তস্মিংস্তপোবনে তিলোত্তমাদ্যা বনিতা আগতাঃ সত্যঃ আজ্ঞামাদেশং মুনেঃ প্রতীযুঃ গৃহীতবত্যঃ, প্রতিপূর্ব্ব ইষু ইচ্ছায়াং গ্রহণার্থঃ, লিটি রূপম্। বিনয়াৎ বিনয়েন তেষাং ভরতাদীনাং পাদপ্রক্ষালনাদাবুপাস্থুঃ উপস্থানং কৃতবত্যঃ, উপপূর্ব্বাত্তিষ্ঠতের্লুঙি রূপং, সঙ্লুগিণাদেরিতি সঙ্লোপঃ, অনঃ স্থানে উস্। সরাগং সরক্তং জগুঃ গীতবত্যঃ, গায়তের্লুঙি রূপম্। সহাবং শৃঙ্গার-চেষ্টং ননৃতুঃ নৃত্তবত্যঃ, নৃতী গাত্রবিক্ষেপে। সবিভ্রমং স্বচিত্তবৃত্ত্যনবস্থানং নেমুর্নতাঃ। উদারমূচুঃ অগ্রাম্যমুক্তবত্যঃ। লিটি রূপাণি ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ।—তিলোত্তমাপ্রভৃতি অপ্সরাগণ, (মুনির ইচ্ছা মাত্রই) তথায় উপস্থিত হইয়া তাঁহার আজ্ঞাপালন করিতে লাগিল, বিনীতভাবে সেই সকল লোকের সেবা করিতে লাগিল, রাগরাগিনীর সহিত গান করিতে লাগিল, হাবভাবের সহিত নৃত্য করিতে লাগিল, বিলাসসহকারে প্রণাম করিতে লাগিল, এবং সুমধুর বাক্যে আলাপ করিতে লাগিল। ৪৩ ॥

বস্ত্রান্নপানং শয়নঞ্চ নানা কৃত্বাবকাশে রুচিসম্প্রকৢপ্তম্।
তান্ প্রীতিমানাহ মুনিস্ততঃ স্ম নিবদ্ধমাদ্ধ্বং পিবতাত্ত শেধ্বম্ ॥৪৪॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ মুনিঃ অবকাশে রুচিসংপ্রকৢপ্তং বস্ত্রান্নপানং শয়নঞ্চ নানা কৃত্বা প্রীতিমান্ (সন্) তান্ আহ স্ম,—যূয়ম্ নিবদ্ধম্ (১) আদ্ধ্বম্ (২) পিবত (৩) অত্ত (৪) শেধ্বম্ (৫)। ৪৪ ॥

---

(১) নিবদ্ধম্—নি+বস্+লোট্ ধ্বম্। (লোট্ মধ্যমপুরুষে, বস্স্ব, বসাথাম্, বদ্ধম্) (বস্-অদাদিঃ) বস্তে। অবস্ত। ববসে। অবসিষ্ট। (২) আদ্ধ্বম্—আস্+লোট্ ধ্বম্ (লোট্ মধ্যমপুরুষে, আস্স্ব, আসাথাম্, আদ্ধ্বম্—আধ্বম্) (আস্ অদাদিঃ) (৩) পিবত—পা+লোট্-ত (পা ভ্বাদিঃ) পিবতি, অপিবৎ, পপৌ, পাস্যতি, অপাৎ, (৪) অত্ত—অদ্+লোট্-ত, (অদ্ অদাদিঃ) (লট্) অত্তি। (লোট্) অত্তু। (মধ্যমপুরুষে অদ্ধি, অত্তম্, অত্ত। (লঙ্) আদৎ। (লুঙ্) অঘসৎ। (লিট্) জঘাস-আদ। (লৃট্) অত্স্যতি। (কর্ম্মণি) অদ্যতে। (লুঙ্) অঘাসি। (ক্তঃ) জগ্ধম্ (ওদনার্থে) অন্নম্. (৫) শেধ্বম্—শী+লোট্ ধ্বম্। শেষ্ব, শয়াথাম্, শেধ্বম্। (ক্ত্বা) শয়িত্বা ॥ ৪৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—মুনিনা প্রীতিমতা (সতা) তে উচ্যন্তে স্ম, (যুষ্মাভিঃ) নিবস্ততাম্, আস্যতাম্, পীয়তাম, অদ্যতাম্, শয্যতাম্। ৪৪ ॥

বিশদার্থঃ।—সঃ মুনিঃ তান পৌরজনান্ অপ্সরসাং নৃত্যগীতাদিভিঃ সন্তোষ্য যথাযোগ্যেষু স্থানেষু নানাবিধানি বিচিত্রাণি অন্নপানবসনশয়নানি বিধায় সানন্দঃ সন্ উবাচ, ভোঃ পৌরাঃ যুষ্মাভিঃ যথাসুখং এতানি বস্ত্রান্নপানাসনশয়নীয়ানি স্বচ্ছন্দং উপভুজ্যন্তাম্ ইতি। ৪৪ ॥

ভরতটীকা।—বস্ত্রান্নপানমিত্যাদি। ততো বনিতোপস্থানানন্তরং ধামপ্রথিম্নো হেতোর্ব্বা অবকাশে যথাযোগ্যস্থানে বস্ত্রং অন্নং পানং শয়নঞ্চ রুচি সম্প্রক্লৃপ্তং যস্য যথারুচিস্তথৈব সম্পাদিতম্। অতএব নানাবিধং কৃত্বা প্রীতিমান্ মুনিস্তান্ ভরতাদীন্ আহ স্ম উবাচ। কিন্তদিত্যাহ—নিবদ্ধং বস্ত্রাণি পরিধত্ত, বসঙল স্তৃতৌ, স্তুতিবাচ্ছাদনং ঋপ্ ঝঁসোরিতি সস্য দত্বং, নির্দ্দিকাবপাঠে ধে সলোপো বেতি পাক্ষিকঃ সলোপঃ। সর্ব্বত্র বিধৌ লোট্। আদ্ধম্ উপবিশত, আস্ঙ্ উপবেশে, পূর্ব্ববৎ। পিবত পয়ঃ-প্রভৃতিকমর্থাৎ, পা পানে স্থাদানেতি পিবাদেশকরণাৎ ন গুণঃ, কিংবা পিবাদেশো-ঽয়মদন্তঃ তেন গুর্ধ্বুঙ ইত্যস্য ন বিষয়ঃ, লোপোঽতোদেচোবিত্যকারলোপঃ। অত্ত ভক্ষযত, অদলৌ ভক্ষণে॥ শেধ্বং শয়নং কুরুত, শীঙো রেণুঃ। বস্ত্রমিতি বসেস্ত্রাসু-সিতি ত্রঃ। অন্নমিতি গীক ইতি সূত্রে অন্নব্যবস্বনেতি জ্ঞাপকাৎ ন জগ্ধ্যাদেশঃ। অদো ঽগ্নিবনোদনে ইতি পবসূত্রম্। পানমিতি কর্ম্মণি ভাবাবে বা অনট্। শয়নমিত্যা-ধারেঽনট্। ৪৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বস্ত্রেত্যাদি। মুনিভরদ্বাজঃ ততো বনিতোপস্থানান-ন্তরং বস্ত্রান্নপানং শয়নঞ্চ নানা কৃত্বা পৃথক্ কৃত্বা রুচি সংপ্রক্লৃপ্তং, যস্য যদতিরুচি তথৈব সম্পাদিতম্। প্রীতিমান্ সন্ তান্ ভরতাদীন্ আহ স্ম। কিমাহ স্ম? যূয়ং বস্ত্রে নিবধ্বং, পরিবধ্বং বস আচ্ছাদনে বিধৌ লোট্, পূর্ব্ববং সলুক্ তো।। অন্নমত্ত খাদত, অদো বিধৌ লোট্। পানং পিবত, পূর্ব্ববল্লোট্। প্রত্যাবাং শেধ্বং শয়নং কুরুত, পূর্ব্ববল্লোট্. শীঙঃ শের্গনিচেতি শেভাবঃ। যদ্যপি পূর্ব্বমাসনং নোক্তং তথাপি শয়নে-নান্তর্ভূতং তদিতি বোদ্ধব্যম্। বস্ত্রান্নপানমিতি অপ্রাণিদ্রব্যজাতিবনিয়তদ্রব্যঞ্চ ইতি গবাশ্বাদিত্বম্। শয়নমিতি অধিকরণে ঙনট্॥ নানেতি বিনঞ্ভ্যাংনানাণাবিতি নঞোনাণ্ প্রত্যয়ঃ, নিত্বাদ্বৃদ্ধিঃ। রুচীতি ক্রুধ্রাদিত্বাদিঃ। প্রক্লৃপ্তমিতি কৃপাদেঃ কৢপাদিরিতি কৢপাদেশঃ। ৪৪ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর মুনি ভরদ্বাজ, যথাযোগ্য স্থানে যথাভিমত অন্ন, বস্ত্র, পানীয় ও

নিত্যত্বমিত্যন্তে। আদৌ রথবাজিশব্দাভ্যাং সমাহারস্ততো রথবাজিনা সহিতা নাগা রথ-বাজিনাগাঃ শাকপার্থিবাদিত্বাদিতি কেচিৎ। ৪৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা—তে ভুক্তবন্তঃ ইত্যাদি। তে ভরতাদয়ঃ সমুখং যথা স্যাৎ তথা ভুক্তবন্তঃ সন্তঃ বসিত্বা বাসাংসি পরিধায়, বস্ আচ্ছাদনে সেঙোরূপম্। রজনী-মেকামুশিত্বা নিবস্য স্থিত্বেত্যর্থঃ। বস্ নিবাসেঽং নিঙ্ মৃড়মৃদেত্যাদিনা ইট্, কালাধ্বভ্যা-মিত্যাদিনা দ্বিতীয়া। প্রভাতে সমধ্বা অধ্বানং সংগতাঃ সন্তঃ, দ্বিতীয়য়েত্যাদিনা তৎ-পুরুষঃ। রথবাজিনাগৈঃ করণভূতৈঃ দ্রুতং শীঘ্রং রম্যকনাং রম্যকাননাং মন্দাকিনীং গঙ্গাং সমীয়ুঃ সংযান্তি স্ম। ইণোলিটি রূপম্। রথবাজিনাগৈরিতি প্রথমং, অনয়োরথ-বাজিশব্দয়োর্দ্বন্দ্বে সেনাঙ্গত্বাদপ্রবাধাদিত্বং পশ্চাদ্রথবাজিসহিতা নাগা ইতি শাকপার্থিবা-দিত্বান্মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ। অন্যথা বাজিনাগৈরিতি ন স্যাৎ সমধ্বা ইতি প্রাদের-ধ্বন ইত্যৎ সমাসন্তঃ। মন্দাকিনীমিতি মন্দমকিতুং শীলমস্যা ইতি ণিন্। ৪৫ ॥

অনুবাদ।—তাহারা বস্ত্র পরিধান ও পরম সুখে ভোজন করিয়া রাত্রি যাপন করিল, এবং প্রভাতে হস্তী, অশ্ব ও রথের সহিত পথ অনুসরণ করিয়া বিচিত্রবনপাদপে পরিশোভিত মন্দাকিনী তটে উপস্থিত হইল। ৪৫ ॥

বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্ত্তাস্ততো বিশিঙ্খানপতত্রিসঙ্ঘম্।
অভ্রংলিহাগ্রং রবিমার্গভঙ্গমানংহিরেঽদ্রিং প্রতি চিত্রকূটম্ ॥৪৬॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতরামবার্ত্তাঃ (সন্তঃ) বিশিঙ্খানপতত্রিসঙ্ঘম্ (১) অভ্রংলিহাগ্রং (২) রবিমার্গভঙ্গং চিত্রকূটম্ অদ্রিং প্রতি আনংহিরে (৩)। ৪৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ শ্রুতরামবার্ত্তৈঃ.........আনংহিরে। ৪৬ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ তে মন্দাকিনী-রম্যবনং প্রাপ্য তত্র তাপসজনসকাশাৎ রামঃ চিত্রকূটাদ্রৌ নিবসতীতি শ্রুত্বা বিহগকুলকলকূজননিনাদিতং ধারাধরসম্বদ্ধশিখরোপ-শোভিতং সূর্য্যাপদবীমপি অবরুধ্য স্থিতং চিত্রকূটাখ্যং পর্ব্বতং লক্ষ্যীকৃত্য যযুঃ। ৪৬ ॥

(১) বিশিঙ্খানঃ—বি, শিঙ্খি শিঙ্খ্+শানচ্। শিঙ্খ্ অদাদিঃ আত্মনেপদী। (লট্) শিঙ্খ্[illegible] (লঙ্) অশিঙ্খ[illegible]। (লিট্) শিশিঙ্খে। (লুঙ্) অশিঙ্খিষ্ট। (ক্তঃ) শিঙ্খিতঃ। (শানচ্) [illegible] (২) অভ্রংলিহাগ্রম্—(লিহ্ অদাদিঃ উভয়পদী) (লট্) লেঢ়ি-লীঢ়ে (লঙ্) অলেট্-অলীঢ়। (লিট্) লিলেহ-লিলিহে। (লুট্) লেঢ়াসি-লেঢ়াসে। (লুঙ্) অলিক্ষত্-অলিক্ষত। (ক্তঃ) লীঢ়ঃ। (৩) আনংহিরে—অংহি-অংহ+লিট্—ইরে। ৪৬ ॥

শয্যা বিবিধপ্রকারে সুসজ্জিত করিয়া হৃষ্টচিত্তে তাহাদিগকে বলিলেন—তোমরা বস্ত্র পরিধান কর, আসনে উপবেশন কর, পানীয় পান কর ও শয়ন কর। ৪৪ ॥

তে ভুক্তবন্তঃ (১)সুসুখং বসিত্বা বাসাংস্যুষিত্বা রজনীং প্রভাতে।
দ্রুতং সমধ্বা রথবাজিনাগৈর্মন্দাকিনীং রম্যবনাং সমীয়ুঃ ॥৪৫॥

অন্বয়ঃ।—তে সুসুখং ভুক্তবন্তঃ (১) (সন্তঃ) বাসাংসি বসিত্বা (২) রজনীম্ উষিত্বা (৩) প্রভাতে সমধ্বাঃ (সন্তঃ) রথবাজিনাগৈঃ রম্যবনাং মন্দাকিনীম্ দ্রুতং সমীয়ুঃ (৪)। ৪৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তৈঃ ভুক্তবদ্ভিঃ সমধ্বৈঃ (সদ্ভিঃ) রম্যবনা মন্দাকিনী সমীয়ে। ৪৫ ॥

বিশদার্থঃ।—তে চ মুনিকল্পিতানি তানি দিব্যপানভোজনাদীনি সানন্দং উপভুজ্য তাঞ্চ রাত্রিং সুখেন তত্র যাপয়িত্বা প্রাতঃ সর্ব্বে গজতুরগাদিবাহনানি সমারুহ্য বিচিত্রবনবিটপীবিশোভিতাম্ সবিদ্ববাং মন্দাকিনীং জগ্মুঃ। ৪৫ ॥

ভরতটীকা।—তে ইত্যাদি। সুসুখং যথা স্যাৎ তথা ভুক্তবন্তঃ কৃতভোজনা ভরতাদয়ো বাসাংসি বস্ত্রাণি বসিত্বা পরিধায় রজনীং উষিত্বা স্থিত্বা প্রভাতে সমধ্বা অধ্বানং সঙ্গতাঃ সন্তঃ রথবাজিনাগৈর্দ্রুতং শীঘ্রং রম্যবনাং মন্দাকিনীং সমীয়ুঃ সঙ্গতবন্তঃ ইণষ্ঠ্যাং রূপম্। মন্দাকিনী চিত্রকূটবর্ত্মনি নদীবিশেষো নর্ম্মদেতি প্রসিদ্ধা। গঙ্গামাত্রে মন্দাকিনীতি কেচিৎ। রম্যাণি বনানি যত্র। বনং কানননীবয়োরিতি বিশ্বঃ। বসিত্বেতি বসঙ্ল স্তৃতাবিত্যস্য রূপম্। উষিত্বেতি ঐবসৌ নিবাসে ক্ষুধবসপূজার্থাঞ্চেতি ইম্, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ। রজনীমিতি দেশাধ্বকালেতি কর্ম্মত্বম্। সমধ্বা ইতি গেবধ্বন ইত্যঃ, ব্যোর্লোপৌতৌতে ইতি নস্য লোপঃ, যযোর্লোপ ইত্যাকারলোপঃ। রথাশ্চ বাজিনোঽশ্বাশ্চ নাগা হস্তিনশ্চেতীতবেতরদ্বন্দ্বঃ। পরে তু সেনাঙ্গানাং বহুত্বে সমাহার ইতি বথশ্চ বাজী চ নাগশ্চেত্যেকবচনেন বিগ্রহং বদন্তি। সমাহারবিধের-

(১) ভুক্তবন্তঃ—ভুজ্+ক্তবতু, (প্রথমা বহু) (ভুজ্ রুধাদিঃ উভয়পদী) (লোট্) ভুনক্তি ভুঙ্ক্তে। (লঙ্) অভুনক্-অভুঙ্ক্ত। (লুঙ্) অভৌক্ষীৎ-অভুক্ত। (লিট) বুভোজ-বুভুজে। (লৃট্) ভোক্ষ্যতি-ভোক্ষ্যতে। (ক্তঃ) ভুক্তঃ। (২) বসিত্বা—বস্+ক্ত্বা। (৩) উষিত্বা—বস্+ক্ত্বা। (৪) সমীয়ুঃ—সম্+ইণ+লিট্ উস্ ॥ ৪৫ ॥

(১) সসুখমিতি পাঠান্তরং।

ভরতটীকা।—বৈখানসেভ্য ইত্যাদি। ততো মন্দাকিনীগমনানন্তরং বৈখানসেভ্যো বানপ্রস্থেভ্যঃ শ্রুতা রামবার্ত্তা যৈ স্তাদৃশা ভবৎাদয়শ্চিত্রকূটমদ্রিং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য আনংহিরে গতবন্তঃ, অহিঙ্গতৌ ঠী, ইদিত্বান্নুণ্, দ্বিত্বং, শ্নান্তাদাত্মদাত্মণ্নোরিতি থেবান, ম্নোম্বূর্বিত্যনুস্বাবঃ, হোর্ফসইতি হস্য ঝসত্বাৎ ধিকৃসমমেতি প্রতিযোগে দ্বিতীয়া। বৈখানসো বনেবাসো বানপ্রস্থশ্চ তাপস ইতি বৈজয়ন্তী। অদ্রিং কম্ভুতং? বিশিঙ্খানঃ পতত্রিণাং পক্ষিণাং সঙ্ঘঃ সমগো যত্র এতাদৃশং, শিঞ্জিকিঙ্কফুটধ্বনৌ। অভ্রংলিহাগ্রম অব্ভ্রম্পৃক্শিখবং, পবন্তপবৎ খঃ বাহুলাৎ গুণাভাবঃ। উচ্চৈস্তবত্বাদ্রবের্মার্গভঙ্গো বত্ম্যবিঘাতো যস্মিন্। ৪৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বৈখানসেভ্য ইত্যাদি ততো মন্দাকিনীগমমানন্তবং ভবতাদয়শ্চিত্রকূটমদ্রিং প্রতি চিত্রকুটনাম পৰ্ব্বতং লক্ষ্যীকৃত্য, লক্ষণেৎভী ইত্যাদিনা হাদিত্বাৎ প্রতিযোগে দ্বিতীয়া। আনংহিরে গতবন্তঃ, অহিগতৌ লিট্, অনুদাত্তেত্বাদাত্মনেপদম্ ইরে। অদাদি সুগযলম্ভত্বাৎ ঋচ্যাদেৌর্নুর্দীর্ঘশ্চেতি নুর্দীর্ঘশ্চ, অপাদান্তস্যেত্যাদিনা নুনকাবস্যানুস্বাবঃ। কথং চিত্রকূটমানংহিরে ইত্যাহ—বৈখানসেভ্যঃ শ্রুতবামবার্ত্তাঃ বানপ্রস্থেভ্যঃ শ্রুতবামবৃত্তান্তাঃ। চিত্রকুটং কথম্ভূত? বিশিঙ্খানপতত্রিসংঘং কূজৎপক্ষিগণং অব্ভ্রম্পৃক্শিখবং, বহাব্ভ্রাল্লিহঃ খ ইতি খঃ। ববিমার্গভঙ্গং উচ্চৈস্তবত্বাৎ ববের্মার্গভঙ্গো যস্মিন্নিতি বহুব্রীহিঃ। ৪৬॥

অনুবাদ।—(সেখানে) বামচন্দ্র চিত্রকূট পর্ব্বতে আছেন এই সংবাদ তাপসগণেব নিকট অবগত হইয়া সেই পুববাসিগণ, পক্ষিগণেব কলববে পবিপূর্ণ ও যাহাব শৃঙ্গমালা মেঘমণ্ডল ভেদ কবিয়া সূর্য্যেব গমনপথ অবকদ্ধ কবিয়াছে—সেই চিত্রকূট পর্ব্বতেব অভিমুখে গমন কবিল। ৪৬॥

দৃষ্টোর্ণুবানান্ ককুভো বলৌঘান্ বিতত্য শার্ঙ্গং কবচং পিনহ্য।
তস্থৌ সিসংগ্রামায়িষুঃ শিতেষুঃ সৌমিত্রিরক্ষিভ্রুবমুজ্জিহানঃ॥ ৪৭॥

অন্বয়ঃ।—শিতেষুঃ সৌমিত্রিঃ, ককুভঃ ঊর্ণুবানান্ (১) বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা শার্ঙ্গং বিতত্য (২), কবচং পিনহ্য (৩) অক্ষিভ্রুবম্ উজ্জিহানঃ (৪) সিসংগ্রামযিষুঃ (সন) তস্থৌ (৫)। ৪৭॥

১ ঊর্ণুবানান্—ঊর্ণু+শানচ্ (২য়া বহু বং) (ঊর্ণু অদাদিঃ উভয়পদী) (লট্) ঊর্ণৌতি ঊর্ণোতি ঊর্ণুতে। (লঙ্) ঔর্ণোৎ-ঔর্ণুত। (লিট্) ঊর্ণুনাব—ঊর্ণুনবে। (লৃট্) ঊর্ণবিষ্যতি ঊর্ণুবিষ্যতি ঊর্ণবিষ্যতে। (লুঙ) ঔর্ণবীৎ-ঔর্ণাবীৎ ঔর্ণবিষ্ট-ঔর্ণুবিষ্ট। (২) বিতত্য—বি+তন্+ক্ত্বা-যচ্ (৩) পিনহ্য—অপি+নহ+ক্ত্বা যচ্। (নহ্ দিবাদিঃ-উভয়পদী) (লট্) নহ্যতি নহ্যতে। (লৃট) নৎস্যতি-নৎস্যতে। (লুঙ্)

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—শিতেষুণা সৌমিত্রিণা উজ্জিহানেন সিসংগ্রাহয়িষুণা তস্থে। ৪৭॥

বিশদার্থঃ।—অথ সৌমিত্রিঃ ভবতামনুযায়িনঃ তান্ পৌবান দিঙ্মণ্ডলমাচ্ছাদ্য সমাগচ্ছতো দৃষ্ট্বা বিবোধার্থিনোমত্বা রোষাকণনেত্রঃ ভ্রুকুটীং বদ্ধা বর্ম্ম পরিধায় সুতীক্ষ্ণ-বিশিখান্ গৃহীত্বা ধনুষধিজ্যং বিদধৎ যুদ্ধায় সজ্জীবভূব। ৪৭॥

ভরতটীকা।—দৃষ্ট্বেত্যাদি। ককুভো দিশ উর্ণুবানান্ আচ্ছাদয়তো বলৌঘান্ সৈন্যসমূহান্ দৃষ্ট্বা সৌমিত্রির্লক্ষ্মণঃ কবচং পিনহ্য বদ্ধা শৃঙ্গবিকারং শার্ঙ্গং ধনুর্বিতত্য সজ্যং কৃত্বা আকর্ষণেন বিস্তার্য্য বা অক্ষিভ্রুবমুজ্জিহান উৎক্ষিপন্ সিসংগ্রাময়িষু যুদ্ধেচ্ছুঃ সন্ তস্থৌ, পবাতোডৌঃ। কিম্ভূতঃ? শিতস্তীক্ষ্ণ ইষুঃ শবো যস্য স তথা, শোষ নিশানে চ্ছাশোর্ব্বেতি ভিঃ। উর্ণুবানানিতি উর্ণ্ঞ্ল আচ্ছাদনে শানঃ, শ্নুধেবাবিত্যুবঃ। বিতত্যেতি তনুঞ্ বিস্তৃতৌ, বনতনাস্থনিগামিতি নস্য লোপঃ, স্বস্য তন্ পিতি পিনহ্যেতি অপিপূর্ব্বোণহঞৌ বন্ধে, বাতোঽপ্যাপ্যোবিত্যপেবলুক্। সিসংগ্রাময়িষুবিতি সংগ্রামঙ তক্ যুদ্ধে মন উঃ। অক্ষিভ্রুবমিতি অক্ষিণী ভ্রুবৌ চ অক্ষিভ্রুবমিতি নিপাতনাৎ। উজ্জিহান ইতি ওহাঙ্লি গতৌ শানঃ হ্বাদীবে দ্বিঃ, পূভ্রাদেরিতি খের্ডিঃ। ৪৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—দৃষ্ট্বেত্যাদি। সুমিত্রায়া অপত্যং সৌমিত্রির্লক্ষ্মণঃ, বাহ্বাদিত্বাদিণ্। ককুভোদিশ ঊর্ণুবানানাচ্ছাদয়তো বলৌঘান্ দৃষ্ট্বা শার্ঙ্গং ধনুর্বিতত্য সজ্জীকৃত্য, শৃঙ্গস্যেদং শার্ঙ্গং শৈষিকষ্ণণ্ বহুলং তদ্ধিত ইতি বৃদ্ধিঃ। কবচং পিনহ্য বদ্ধা, অপেবল্লুগ্ধাদৌবেত্যকাবলুক্। সিসংগ্রামযিষুঃ সংগ্রামং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ, সংগ্রাম্ যুদ্ধে চুবাদিঃ, দ্বিস্বরোধাতুঃ ততঃ সন্ উঃ, আদ্যেকাচ্স ইত্যনেন দ্বিরুক্তিঃ। শিতেষুঃ তীক্ষ্ণঃশবঃ অক্ষিভ্রুবমুজ্জিহানঃ অক্ষিণীচ ভ্রুবৌচ ঊর্দ্ধং নয়ন, ওহাঙ্গতাবিত্যস্য কর্ত্তবি শানঃ হ্বাদিত্বাদ্দ্বিরুক্তি, শ্নপূহাঙমাঙিত্যাদিনা দ্বিরুক্তেবদিৎ। অক্ষিভ্রুবমিতি প্রাণ্যঙ্গমিতি গবাশ্বাদিত্বাৎ সমাহারদ্বন্দ্বঃ, মূষলাদিপাঠাৎ ভ্রূশব্দস্য পবনিপাতঃ। অক্ষোভ্রুব ইত্যৎ সমাসান্তঃ। তস্থৌ স্থিতবান্॥ ৪৭॥

অনুবাদ।—চতুর্দ্দিক্ আচ্ছাদিত করিয়া সৈন্য সকল আসিতেছে দেখিয়া লক্ষ্মণ ধনুকে জ্যা আরোপণ ও কবচ পরিধান করিয়া সুতীক্ষ্ণ শর সকল গ্রহণ পূর্ব্বক নেত্রদ্বয় ও ভ্রূযুগল উৎক্ষিপ্ত করিয়া যুদ্ধার্থী হইয়া অবস্থান করিলেন॥ ৪৭॥

অনাৎসীৎ-অনদ্ধ। (ক্তঃ) নদ্ধঃ। (৪) উজ্জিহানঃ—উৎ+হা+শানচ্। হা-হ্বাদিঃ আত্মনেপদী (লট্) জিহীতে। (লঙ্) অজিহীত (লিট্) জহে। (লৃট্) হাস্যতে। (লুঙ্) অহাস্ত। (ক্তঃ) হীনঃ। (শানচ) জিহানঃ। (৫) তস্থৌ—স্থা+লিট্-অণ্॥ ৪৭॥

**শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতো বিশস্ত্রান্ পাদৈঃ শনৈরাপততঃ সমন্যূন্।
ঔহিষ্ট তান্ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ বিবন্দিষূন্ দাশরথিঃ স্ববর্গ্যান্ ॥৪৮॥**

অন্বয়ঃ।—দাশরথিঃ শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ বিশস্ত্রান্ পাদৈঃ শনৈঃ আপততঃ (১) সমন্যূন্ তান্ বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ বিবন্দিষূন্ (২) স্ববর্গ্যান্ ঔহিষ্ট (৩)॥ ৪৮॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—দাশরথিনা শুক্লোত্তরাসঙ্গভৃতঃ বিশস্ত্রাঃ আপতন্তঃ তে বীতবিরুদ্ধবুদ্ধয়ঃ সমন্যবঃ বিবন্দিষবঃ স্ববর্গ্যাঃ ঔহিষতঃ॥ ৪৮॥

বিশদার্থঃ।—সমাগতান্ তান্ অবলোক্য বিপক্ষবুদ্ধ্যা যুদ্ধমুদ্যতে লক্ষ্মণে, রামঃ, শোকার্ত্তান্ নিরায়ুধান্ দীনবেশান্ পরিত্যক্তরথতুরগাদীন্ অসংবৃতাঙ্গান্ পাদচারেণ মন্দং মন্দং উপসর্পতস্তান্ সর্ব্বান্ দৃষ্ট্বা নৈতে যুদ্ধার্থিনঃ অণুমাত্রমপি বিরোধিত্বং এতেষাং নাস্তি কিং অস্মাকং শোকেন ব্যথিতহৃদয়াঃ বন্দনার্থং সমুপাগতাশ্চৈতে স্বপক্ষাঃ ইতি নিশ্চিকায়॥ ৪৮॥

ভরতটীকা।—শুক্লেত্যাদি। দাশরথিস্তান্ স্ববর্গ্যান্ বীতবীরুদ্ধবুদ্ধীন্ বিগতদুষ্টমতীন্ ঔহিষ্ট, জ্ঞাতবান্, উহঙ্ বিতর্কে, বর্গাৎ ভবার্থে যাঃ। কদাচিদাত্মীয়া অপি দুষ্টচেতসঃ স্যুরত উক্তং বীতেতি, ইণঃ ক্তঃ। বীতবিরুদ্ধত্বং কুতো জ্ঞাতমিত্যাহ—শুক্লেতি শুক্লো য উত্তরাসঙ্গ উত্তরীয়ং তং বিভ্রতি ইতি ক্বিপ্, যুদ্ধে শুক্লোত্তরাসঙ্গো নিষিদ্ধঃ। বিশস্ত্রান্ নিরায়ুধান্ শনৈর্ম্মন্দং যথা স্যাৎ তথা পাদৈরাপতত আগচ্ছতস্ত্যক্তবাহনত্বাৎ। সমন্যূন্ সশোকান্ বিবন্দিষূন্ বন্দিতুমিচ্ছুন॥ ৪৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—শুক্লেত্যাদি। দাশরথিস্তান বলৌঘান্ স্ববর্গ্যান্ স্বপক্ষান্, যেনৌ চাশব্দে ইতি যঃ। ঐহিষ্টঃ উহিতবান্, লুঙিরূপম্। কথমিত্যাহ—বীতবিরুদ্ধবুদ্ধীন্ ব্যপগতপাপবুদ্ধীন্ শুক্লোত্তরাসঙ্গং শুক্লং উত্তরীয়ং বিভ্রতঃ বিশস্ত্রান্ বিগতায়ুধান্ শনৈরপি ভতঃ আগচ্ছতঃ ন ত্বরয়া, সমন্যূন্ সশোকান্ বিবন্দিষূন্ বন্দিতুমিচ্ছুন্ সংরম্ভরহিতানিত্যর্থঃ॥ ৪৮॥

অনুবাদ।—(কিন্তু তখন) দাশরথি (রামচন্দ্র) আগন্তুকেরা শুক্লবর্ণ উত্তরীয় ধারণ অস্ত্র শস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া অদ্ভুত ও শোকার্ত্তভাবে পদব্রজে আস্তে আস্তে আসি-

---

(১) আপততঃ—আ+পৎ+শতৃ (২য়া বহু) পৎ—পতিতি। অপতৎ। পপাত। অপপ্তৎ। (২) বিবন্দিষূন্—বন্দ্+সন্+উঃ। (২য়া বহু) বন্দ বন্দতে। অবন্দত। ববন্দে। বন্দিষ্যতে। অবন্দিষ্ট। (ক্ত) বন্দিতঃ। (৩) ঔহিষ্ট—উহ+লুঙ্-ত, উহ্-উহতে। ঔহত। ঔহিষ্ট, ঔহিষাতাম্। ঔহিষত। উহাঞ্চক্রে। (ক্তঃ) উহিতঃ॥ ৪৮॥

তেছে দেখিয়া, তাহাদিগকে বিবাদপ্রবৃত্তিশূন্য অভিবন্দনেচ্ছু আত্মীয়বর্গ বলিয়া বুঝিতে পারিলেন ॥ ৪৮ ॥

সমূলকাষং চকষুরুদন্তো রামান্তিকং বৃংহিতমন্যুবেগাঃ।
আবেদয়ন্তঃ ক্ষিতিপালমুচ্চৈঃকারং মৃতং রামবিয়োগশোকাৎ ॥৪৯॥

অন্বয়ঃ।—বৃংহিতমন্যুবেগাঃ (১) রুদন্তঃ (২) (তে পৌরাঃ) ক্ষিতিপালং রামবিয়োগশোকাৎ মৃতং উচ্চৈঃকারম্ আবেদন্তঃ (৩) (সন্তঃ) রামান্তিকং সমূলকাষং চকষুঃ (৪) ॥ ৪৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বৃংহিতমন্যুবেগৈঃ রুদদ্ভিঃ (তৈঃ পৌরৈঃ) ক্ষিতিপালং রামবিয়োগাৎ মৃতং আবেদয়দ্ভিঃ রামান্তিকঃ চকষে ॥ ৪৯ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ তে ভবতাদয়ঃ রামমবলোকয়ন্তঃ উচ্ছলিতশোকাবেগাঃ মুক্তকণ্ঠং রুরুদুঃ বিলপন্তশ্চ রামশোকেন রাজা মমার ইত্যুচ্চৈঃ বিজ্ঞাপয়ন্তঃ স্বশরীরাঘাতাৎ রামান্তিকপ্রদেশং সমূলকাষং চকষুঃ ॥ ৪৯ ॥

ভরতটীকা।—সমূলকাষমিত্যাদি। তে রুদন্তো রামান্তিকং রামসমীপদেশং সমূলকাষং যথা স্যাৎ তথা চকষুঃ পিষ্টবন্তঃ, ভূমৌ স্বশরীরাঘাতাৎ সমূলস্যাধোভাগস্য রামসমীপদেশস্য কাষঃ পেষণং যস্মাদিতি কর্ণক্রিয়াবিশেষণং, কাষো ঘঞন্তঃ সমূলঘতবৎ ণমম্ বা। কেচিত্তু সমূলং ভূমেরধোভাগমপি কষিত্বা পিষ্ট্বা পুনঃ পিষ্টবন্তঃ ইতি ব্যাখ্যায ণমন্তস্য পূর্ব্বকালত্বমাহুঃ। অন্যে তু ণমন্তস্যাত্র পৃথগর্থাভাবমাহুঃ, তেন সমূলকাষঞ্চকষুঃ সমূলং চকষুরিত্যর্থঃ। কষ্ বধে ঠ্যাং রূপম্। সমূলমিতি সাকল্যেঽব্যয়ীভাবঃ, মূলসহিতমিত্যর্থো বা। বৃংহিতমন্যুবেগা বিবৃদ্ধশোকবেগাঃ, বৃহি বৃদ্ধৌ। রামবিয়োগহেতুকাৎ শোকাৎ মৃতং ক্ষিতিপালম্ উচ্চৈঃ কৃত্বা আবেদয়ন্তো জ্ঞাপয়ন্তঃ, উচ্চৈকারমিতি অব্যয়াৎ কৃঞোঽনিষ্টকথনে ণমম্, কারং বিজ্ঞং কিংবা উচ্চৈর্যথা স্যাৎ

(১) বৃংহিতঃ—বৃহি বৃংহ্ (কর্ত্তবি) ক্তঃ, বৃংহ বৃংহতি। অবৃংহৎ। ববৃংহ। বৃংহিষ্যতি। অবৃংহৎ। (ভাবে) বৃংহ্যতে (লুঙ) অবৃংহি। (ক্তঃ) বৃংহিতঃ। (২) রুদন্তঃ রুদ্+শতৃ (১মা বহু) (৩) আবেদয়ন্তঃ—আ+বিদ্ ণিঙ্+শতৃ+(১মা বহু) (বিদ অদাদিঃ) (লট্) বেত্তি। (লুঙ্) অবেৎ, (লিট্) বিবেদ, বিদাম্বভূব, বিদামাস, বিদাঞ্চকার। (লৃট) বেদিষ্যতি, (লুঙ্) অবেদীৎ। (ক্তঃ) বিদিতঃ। (ণিঙ্) বেদয়তি। অবেদযৎ। (লুঙ্) অবীবিদৎ। (৪) চকষুঃ—কষ্+লিট্-উস্ (কষ্-ভ্বাদিঃ) কষতি। অকষৎ। (লিট) চকাষ, চকষতুঃ, চকষুঃ। (লৃট্) কষিষ্যতি। (লুঙ্) অকষীৎ-অকাষীৎ। (ক্তঃ) কষিতঃ ॥ ৪৯ ॥

তথাবেদয়ন্তঃ। কিম্ভূতং ক্ষিতিপালং? কারং রামবিয়োগে প্রাণবিয়োগকারিত্বনৈব বিজ্ঞত্বং, কৃকঙ্‌ বিজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ কভাবেংমী ইতি বচনাৎ কর্ত্তরি ঘঞ্‌॥ ৪৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সমূলকায়মিত্যাদি। তে রামান্তিকং রামসমীপং দেশং সমূলকাষং চকষুঃ পাতিতস্বশরীরাঃ সমূলং পিষ্টবন্তঃ, নিমূলাচ্চকষ ইতি গত্যাগত্যান্নম্। কিং কুর্ব্বন্তঃ? রুদন্তঃ। রোদনবিশেষমাহ—বৃংহিতামন্যুবেগাঃ বৃহি বৃদ্ধৌ ইত্যস্যরূপম্। রামবিয়োগশোকাৎ কারণাৎ ক্ষিতিপালং দশরথং মৃতমিতি উচ্চৈঃ কৃত্বা আবেদয়ন্তঃ, কৃঞোহব্যয়স্যানিষ্টকথনে ক্ত্বাস্তস্য চ বা সমাস ইতি ণম্। রাজ্ঞো মরণকথনাৎ তথা বিধত্বকথনমনিষ্টমত্র॥ ৪৯॥

অনুবাদ।—(তাহারা রামদর্শনে) পরিবর্দ্ধিত শোকাবেগে রোদন করতঃ রাম-বিরহশোকে মহারাজের মৃত্যু হইয়াছে (এই অশুভ সংবাদ) উচ্চৈঃস্বরে আবেদন করতঃ রামের নিকটস্থ ভূমিভাগ (শরীরাঘাতে) সমূলে নিষ্পিষ্ট করিয়া ফেলিল॥ ৪৯॥

চিরং রুদিত্বা করুণং সশব্দং গোত্রাভিধায়ং সরিতং সমেত্য।
মধ্যেজলাদ্রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং প্রত্তং জলং দ্ব্যঞ্জলমন্তিকেহপাম্॥৫০॥

অন্বয়ঃ।—রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং চিরং করুণং সশব্দং চ রুদিত্বা সরিতং সমেত্য, মধ্যে জলাৎ দ্ব্যঞ্জলং জলং অপাম্ অন্তিকে গোত্রাভিধায়ং প্রদত্তম্ (১)॥ ৫০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামলক্ষ্মণৌ দ্ব্যঞ্জলং জলং প্রদত্তবন্তৌ॥ ৫০॥

বিশদার্থঃ।—পিতৃবিয়োগদুঃখেন বিলপন্তৌ রামলক্ষ্মণৌ শোকাৎ সুচিরং রুদিত্বা কস্যাশ্চিৎ নদ্যাঃ জলমধ্যং অবতীর্য্য তর্পণার্থং অঞ্জলিপরিমিতং জলং পিতুর্নাম উচ্চার্য্য বারদ্বয়ং দত্তবন্তৌ॥ ৫০॥

ভরতটীকা।—চিরমিত্যাদি। চিরকালং করুণং সশোকং সফূৎকারং রুদিত্বা ক্রন্দিত্বা সরিতং নদীং সমেত্য সম্ভূয় গত্বা মধ্যে অবতার্য্য, জলমধ্যাদাকৃষ্য বা, রামলক্ষ্ম-ণাভ্যাং অপাং অন্তিকে জলসমীপে তটে দ্ব্যঞ্জলমঞ্জলিদ্বয়পরিচ্ছিন্নং জলং গোত্রাভিধায়ং যথা স্যাৎ তথা প্রত্তং প্রদত্তং, ডুদাঞ্‌ দানে ক্তঃ, গ্যচস্তবেতি পক্ষে তাদেশঃ। মধ্যে-জলাদিতি মধ্যে ইত্যব্যয়ং, হস্তে পাণৌ প্রাধ্বমিত্যাদৌ তৎগ্রহণাৎ জলস্য মধ্যে মধ্যে-জলমিত্যব্যয়ীভাবঃ। যবর্থে পঞ্চমী, অন্যারভ্যেত্যাদিনা সামান্যতো যবর্থে পঞ্চম্যুক্তা, তেন সর্ব্বস্মাৎ কারকাকারকাৎ যবর্থে পঞ্চমী দুর্নিবারা। পরৈস্তু কর্ম্মাধারাভ্যাং যবর্থে পঞ্চমী ভূরিপ্রয়োগার্থমুক্তা। কচিদন্যত্রাপীতি তৈরুক্তত্বাৎ বোপদেবেনাপি সামান্যতো যবর্থে

(১) প্র+দা+ক্তঃ, প্রদত্ত-পপ্রত্ত॥ ৫০॥

পঞ্চমীমুক্ত্বা চানন্দাদীশ্বরঃ শৈলাদাসনাদীক্ষতেঽলকামিত্যত্র শৈলমাকহ্য আসনে উপবিশ্য ইত্যর্থ ইতি ব্যাখ্যাতম্, তেন কর্ম্মাধারাভ্যাং যবর্থে পঞ্চম্যা ভূবিপ্রয়োগো জ্ঞাপিতঃ। ।াংক্রেম্মোঽতোপ্যা ইতি পীবর্জনাৎ ন মঃ। মধ্যে সমেত্য জলাদুত্থায় জলং প্রত্তমিতি কেচিৎ। দ্ব্যঞ্জলমিতি দ্বয়োরঞ্জল্যোঃ সমাহার ইতি, দ্বিত্রিভ্যামঞ্জলের ইত্যপ্রত্যয়ঃ, যোর্লোপ ইতীকারলোপঃ। তৎপরিচ্ছিন্নত্বাদভেদোপচারাৎ জলমপি দ্ব্যঞ্জলমুক্তম্। তাভ্যামেকৈকাঞ্জলিদানাদঞ্জলিদ্বয়ং জলং প্রত্তমিত্যর্থঃ। কেচিত্তু অতদ্ধিতার্থে দ্বিগৌ দ্বিত্রিভ্যামঞ্জলের ইত্যুক্ত্বা দ্বাবঞ্জলী প্রমাণমস্যেতি বাক্যং দূষয়ন্তি প্রমাণার্থস্য তদ্ধিতবাচ্যত্বাৎ। গোত্রাভিধায়মিতি গোত্রস্য নাম্নোঽভিধায়োঽভিধানং যত্র, দানক্রিয়াবিশেষণং, অভিপূর্ব্বাৎ ধাঞো ঘঞি যন্ঞ্ ণিদিতি যন্ কিংবা গোত্রমভিধায় গোত্রাভিধায়ং দ্বিতয়ান্তাৎ গতোশ্চণমভিধানাৎ। কেচিত্তু আপ্তৈর্ধৃতাভ্যাং নীতাভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাং অপামন্তিকে চিরং রুদিত্বা তদনু মধ্যে মধ্যভাগসমীপে সরিতং সমেত্য নাভিপর্য্যন্তং জলং গত্বেত্যর্থঃ। জলং প্রত্তম্। কীদৃশং জলং? জলাৎ, অদেঃ কর্ম্মণি ক্বিপ্। জলস্য জড়স্য অদনীযং, ভোজনং যস্মাদিতি বা। লোকান্তরং প্রাপ্তস্যাপি দশরথস্য জড়ত্বং ত্যক্তবামত্বাৎ প্রেতত্বাদ্বা, মনীষাদিত্বাৎ ডস্য পাক্ষিকং লত্বম্। গোত্রাভিধায়মিত্যস্য রুদিত্বেত্যনেন বা সম্বন্ধ ইত্যাহুঃ ॥৫০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা—চিরমিত্যাদি। রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাং করুণং সশব্দং চিরং মহান্তং কালং রুদিত্বা, রুদ্‌বেত্তিমুষঃ সনিচেতি ইট্। সরিতং সমেত্য সংগত্য মধ্যেজলাৎ জলমধ্যমানীয, যজ্‌গর্ভাদেরিতি পঞ্চমী জলমধ্যাদুত্থাব ইতি ব্যাকারো ভ্রমমঙ্গলায়াং প্রমাদঃ নাকস্মাধিকরণাদিতি প্রতিষেধাৎ। অপামন্তিকে জলসমীপে দ্ব্যঞ্জং জলং অঞ্জলিদ্বযপরিচ্ছিন্নং জলং প্রত্তং দত্তং, অপামন্তিকে দ্ব্যঞ্জলজলদানাৎ উত্থায় প্রত্তমিত্যর্থোঽবগন্তব্যঃ। মধ্যেজলাদিতি পারে মধ্যে ষষ্ঠ্যা বেত্যব্যযীভাবঃ, পঞ্চমীত্বাৎ সুপোমকারো ন ভবতি। দ্ব্যঞ্জলমিতি দ্বেঽঞ্জলী সমাহৃতে দ্ব্যঞ্জলং সমাহারে দ্বিগুঃ। দ্বিত্রিভ্যামঞ্জলির্ব্বেতি রাজাদিত্বাদ্বিকল্পেন টঃ, অদিল্লগিতীকারলুক দ্ব্যঞ্জলং মানমস্যেতি মানং মাত্রড়িতি মাত্রট্, ততো মানে ইতি তল্লুক, দ্বে অঞ্জলী, পরিমাণমস্যেতি বাক্যে তদ্ধিতার্থে দ্বিগোশ্চ টো ন ভবতি তত্রাতদ্ধিতলুকীত্যনুবৃত্তেঃ। প্রত্তমিতি মরৎ প্রাদ্যচন্তোবানাবন্তে ইতি দাস্থানে তকারঃ। কিং কৃত্বা? গোত্রাভিধায়ং নামাভিধায়ং, দ্বিতীয়ান্তস্যচেতি ক্ত্বাস্থানে ণম। যদ্যপি তত্র ত্বরায়ামিত্যনুবর্ত্ততে তথাপি চমকমূরম্‌ভজমিতি জ্ঞাপকাৎ কচিদত্বরায়ামপ্যস্তি ॥৫০।

অনুবাদ। —রাম ও লক্ষ্মণ বহুক্ষণ করুণস্বরে রোদন করিয়া গমন পূর্ব্বক জলমধ্য

হইতে দুই অঞ্জলি জল লইয়া পিতার নামোচ্চারণ করিয়া (স্বর্গীয় পিতার উদ্দেশে) জলের সমীপবর্ত্তী তীরে প্রক্ষেপ করিলেন ॥৫০॥

অরণ্যযানে সুকরে পিতা মাং প্রাযুঙ্‌ক্ত রাজ্যে বত দুষ্করে ত্বাম্।
মা গাঃ শুচং বীর! ভরং বহামুমাভাষি রামেণ বচঃ কনীয়ান্ ॥৫১॥

অন্বয়ঃ।—পিতা সুকরে অরণ্যযানে মাং, বত দুষ্করে রাজ্যে ত্বাং প্রাযুঙ্‌ক্ত (১) (হে) বীর? শুচং মা গাঃ (২) অমুং ভরং বহ, ইতি বচঃ রামেণ কনীয়ান্ (ভরতঃ) আভাষি (৩) ॥৫১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পিত্রা অহং প্রাযুজ্যে, ত্বং প্রাযুজ্যথাঃ, (ত্বয়া) শুক্ মা গায়ি, অসৌ ভরতঃ উহ্যতাম্, ইতি বচঃ রামঃ কনীয়াংসম্ আভাষিষ্ট ॥৫১॥

বিশদার্থঃ।—পিতৃতর্পণং কৃত্বা রামঃ, কনিষ্ঠং ভরতং উক্তবান্—অয়ি ভরত? অনায়াসসাধ্যে বনগমনে মাং, ত্বাঞ্চ বিপুলায়াসসাধ্যে রাজকার্য্যে নিযুক্তবান্ ইতি বিচিন্ত্য বিষাদং মা কার্ষীঃ যতঃ স্বতন্ত্রেচ্ছুঃ গুরুজনঃ ত্বঞ্চ সমর্থোঽসি কোঽতিভারঃ সমর্থানাং অতঃ পিতৃনিয়োগাৎ ক্লেশকরমপি রাজ্যপালনং সর্ব্বাত্মনা সম্পাদনীয়মিতি ॥৫১॥

ভরতটীকা।—অরণ্যযানে ইত্যাদি। রামেন কনীয়ান্ ভরতো বচ আভাষি কথিতঃ, ব্রুবেরর্থগ্রহণাৎ যাচ্ঞার্থদুহচীত্যনেন দ্বিকর্ম্মকত্বং, গৌণে যাচাদয় ইতি গৌণকর্ম্মোক্তম্। অল্পশব্দাদ্ গুণাদ্বেষ্ঠয়সু ইতি ঈয়সুঃ, যুবাল্পৌ কন্ বেতি কনাদেশঃ। কিং তদ্বচ ইত্যাহ—পিতা সুকরে সুখসাধ্যে অরণ্যযানে বনগমনে মাং প্রাযুঙ্‌ক্ত, দুষ্করে দুঃখসাধ্যে রাজ্যে রাজকর্ম্মণি ত্বাং প্রাযুঙ্‌ক্ত নিযুক্তবান্, যুজের্ঘ্যাং রুধাদিত্বাৎ শ্নম্, যুজির উদগ্যচ ইতি মং, নণোনেণাবিতি নাদেশঃ, চজিতি কুঙ্ ঞেপেঞয়োঃ। ইষদ্দুঃসোঃ খলিতি কৃঞঃ খল। বিকারসংঘেত্যাদিনা রাজ্ঞঃ, কর্ম্মার্থে ড্যঃ, মন্বর্জ্জানিত্যাদিনা ভাবকর্ম্মযবর্জ্জনাৎ স্নোর্লোপৌ, তাবিতি রাজ্ঞো নস্য লোপঃ। বত খেদে। এবং সতি হে বীর! শুচং শোকং মা গাঃ ন লভস্ব, ইণো গা ঠ্যাং ভূস্থাপিবেতি সের্লুক্। অমুং ভবং পিতৃনিয়োগরূপং ত্বং বহ সম্পাদয়, বিধৌ গী। ভরোঽতিশয়ভারয়োরিতি কোষঃ॥৫১

(১) প্রাযুঙ্‌ক্ত—প্র+যুজ্+লুঙ্ ত, (যুজ্-রুধাদিঃ উভয়পদী) (লট্) যুনক্তি-যুঙ্‌ক্তে। (লঙ) অযুনক-অযুঙ্‌ক্ত। (লিট) যুযোজ যুযুজে। (লৃট্) যোক্ষ্যতি যোক্ষ্যতে। (লুঙ্) অযুজৎ অযৌক্ষীৎ অযুঙ্ক্ত। (২) গাঃ—ইণ+লুঙ্ সিপ্, (মাযোগাদডাগমাভাবঃ) (৩) আভাষি—আ+ভাষ (কর্ম্মণি) লুং, ত, তাস্, কর্ম্মণি, লুঙি, মধ্যমপুরুষ অভাষি, অভাষিষাতাম অভাষিষত ॥ ৫১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা। অরণ্যেত্যাদি। হে ভ্রাতঃ! অরণ্যযানে সুকরে সুখসাধ্যে পিতা মাং প্রাযুঙ্ক্ত প্রযুক্তবান্, যুজির্ যোগে রুধাদিঃ, যজ্ঞপাত্রেত্যাদিনাত্মনে-পদং, রুধাদেঃ শ্নম্ ইতি শ্নম্, শ্নান্ত্যোরদিত্যকারলুক্, চজোঃ ক ইতি জস্য কঃ, উপান্তস্য বর্গে ইতি নস্য ঙঃ। সুকর ইতি অকষ্টার্থেষুৎসুভ্যাং দুষ্ খার্থাদ্দুর ইতি কর্ম্মণি ঙঃ। রত ইতি খেদে। দুষ্করে রাজ্যে কৃচ্ছ্রসাধ্যে ত্বাং প্রাযুঙ্ক্ত। হে বীর। শুচং শোকং মাগাঃ মাগমঃ, মাঙ্ যোগে সর্ব্বকালে লুঙ্ চেতি লুঙ্ ইণিকার্গেতি গাদেশঃ, সঙ্ লুগিণাদে-রিতি সঙ্ লুক্। অমুং ভবং ভাবং বহ, নিযুক্তৌ লোট্, ভূ ভৎ সনে ক্র্যাদির্দীর্ঘান্তঃ। শ্লদৃঙাদেঙ ইতি ঙঃ। ইতি বচো রামেণ ভ্রাতা জ্যেষ্ঠেন কনীয়ান্ ভরতোঽভাষি অভিহিতঃ কর্ম্মণি লুঙ্, সচ্ সিজ্ভ্যাঞ্চেত্যাদিনা ইণ্, ব্রুবেরর্থগ্রহণাদ্দ্বিকর্ম্মকতা। অল্পস্য যুবাল্পয়োঃ কন্ বেতি ঈয়সৌ কনাদেশঃ॥ ৫১॥

অনুবাদ।—পিতা আমাকে সুখসাধ্য বনগমনে আদেশ করিয়াছেন; কিন্তু কষ্টের বিষয় যে তোমাকে দুষ্করবাজ্যশাসনে নিযুক্ত করিয়া গিয়াছেন, হে বীর। শোক করিও না, পিতৃদত্ত ভার বহন কর; রামচন্দ্র কনিষ্ঠভ্রাতা ভরতকে এই কথা বলিলেন॥ ৫১॥

কৃতী শ্রুতী বৃদ্ধমতেষু ধীমান্ ত্বং পৈতৃকং চেদ্বচনং ন কুর্য্যাঃ।
বিচ্ছিদ্যমানেঽপি কুলে পরস্য পুংসঃ কথং স্যাদিহ পুত্রকাম্যা॥ ৫২॥

অন্বয়ঃ।—বৃদ্ধমতেষু কৃতী শ্রুতী ধীমান্ ত্বং চেৎ পৈতৃকং বচনং ন কুর্য্যাঃ (তদা) ইহ কুলে বিচ্ছিদ্যমানেঽপি পরস্য পুংসঃ পুত্রকাম্যা কথং স্যাৎ॥ ৫২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বৃদ্ধমতেষু কৃতিনা শ্রুতিনা ধীমতা ত্বয়া চেৎ পৈতৃকং বচনং ন ক্রিয়েত (তদা) ইহ কুলে বিচ্ছিদ্যমানেঽপি পরস্য পুংসঃ পুত্রকাম্যয়া কথং ভূয়েত॥ ৫২॥

বিশদার্থঃ।—ত্বং বৃদ্ধানাং মতং সম্যক্ জানাসি শ্রুতবানসি চ বৃদ্ধমতং বস্তুস্বরূপ-জ্ঞানবত্ত্বেন প্রাজ্ঞজনসম্মতঃসন্নপি যদি পরমগুর্ব্বোর্জনকস্য নিদেশং ন পালয়সি তদা অত ঊর্দ্ধং সত্যপি বংশলোপে ন কস্যাপি পুত্রলাভেচ্ছা ভবিষ্যতি॥ ৫২॥

(১) কুর্য্যাঃ—কৃ+বিধি-যাস্. (কুর্য্যাতম্, কুর্য্যাত)। (২) বিচ্ছিদ্যমানে—বি+ছিদ্ (কর্ম্ম-কর্ত্তরি শানচ) ছিদ রুধাদিঃ উভয়পদী (লট্) ছিনত্তি-ছিন্তে। (লুঙ্) অচ্ছিনৎ অচ্ছিন্ত। (লুঙ্) অচ্ছিদৎ-অচ্ছৈৎসীৎ-অচ্ছিত্ত। (ক্তঃ) ছিন্নঃ। (কর্ম্মণি) ছিদ্যতে (লুঙ্) অচ্ছেদি॥ ৫২॥

ভরতটীকা।—কৃতীত্যাদি। কৃতী ত্বং পৈতৃকং পিতুরাগতং চেদ্‌যদি ন কুর্য্যাঃ ন করিষ্যসি তদা কুলে বংশে বিচ্ছিদ্যমানেঽপি পরস্য উত্তরকালীনস্য শ্রেষ্ঠস্য অন্যস্য বা পুংসং কথং ইহ লোকে পুত্রকাম্যা আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা স্যাৎ, ভবন্তং দৃষ্ট্বা অগ্রিমস্য লোকস্য বচনাকরণেন পুত্রেঽপ্যশ্রদ্ধাপ্রসঙ্গাৎ। ত্বং কথম্ভূতঃ? বৃদ্ধমতেষু পণ্ডিতমতেষু কৃতী শ্রুতী চ বৃদ্ধমতানি কৃতানি যেন স বৃদ্ধমতেষু কৃতী, বৃদ্ধমতানি শ্রুতানি যেন স বৃদ্ধমতেষু শ্রুতী, ক্তেনাঢ়ে ইতি কর্ম্মণি সপ্তমী, ক্তেনাঢ়ে ইতি জ্ঞাপকাৎ ক্তান্তাৎ কর্ত্তরীন্‌প্রত্যয়ো বোধ্যঃ, কিংবা কৃতং করণম্ অনুষ্ঠানং শ্রুতং শ্রবণং কৃশ্রুভ্যা ভাবে ক্তঃ ততোঽস্ত্যর্থে নেকাজাদিতীন্। বৃদ্ধমতেষ্বিতি বিষয়সপ্তমী। ধীমান্ প্রশস্তবুদ্ধিযুক্তঃ। পৈতৃকমিতি পিতৃশব্দাদাগতার্থে ঢঘেকাদিতি কণ্। কুর্য্যা ইতি ভব্যে বা ফলহেত্বোরিতি খী কুরুরোপো ইত্যুপোলোপঃ। পুত্রকাম্যেতি লেঃ কাম্যক্ স্বেচ্ছায়ামিতি কাম্যক্, সংস্ত্র্যাদঃ ॥ ৫২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কৃতীত্যাদি। হে ভরত। ত্বঞ্চেৎ পৈতৃকং বচনং, পিতুরাগতমিত্যর্থে পিতুর্যশ্চেতি টিকণ্, ইষুসুক্তান্তাদিকস্তেত ইতি ইকারলুক্। ন কুর্য্যাঃ ন করিষ্যসি তদা বিচ্ছিদ্যমানেঽপি কুলে পরস্য পুংসোঽন্যস্য কথমিহ পুত্রকাম্যা স্যাদিত্যর্থঃ। হেতুহেতুমতোর্ভবিষ্যতি বেতি লিঙ্। ত্বং কথম্ভূতঃ? ধীমান্ প্রশস্তবুদ্ধি-যুক্তঃ বৃদ্ধমতেষু পণ্ডিতমতেষু কৃতী শ্রুতী চ, পণ্ডিতমতানি কৃতানি যেন পণ্ডিতমতেষু কৃতী, পণ্ডিতমতানি শ্রুতানি যেন পণ্ডিতমতেষু শ্রুতী, ইষ্টাদেরিষ্টমনেনেত্যনেন কর্ত্তরি ইন্, অব্যবহিতেনাক্তেন কর্ম্মণ ইতি কর্ম্মণি সপ্তমী। পুত্রকাম্যেতি আত্মনঃ পুত্রেচ্ছা ইত্যর্থে কাম্যো নাম্ন ইত্যাদিনা কাম্যঃ, কর্ম্মোপাদানেঽপি ভাবে প্রত্যয় ইতি, উক্তত্বা-ভাবাৎ উক্তাচ্চ কর্ম্মণ ইতি প্রতিষেধো ন ভবতি ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ।—তুমি বুদ্ধিমান্, বৃদ্ধগণের (মনু প্রভৃতি পুরাতন শাস্ত্রকারগণের) মতানু-রূপ কার্য্য করিয়া ও তাহা সম্যক্‌রূপে অবগত হইয়াও যদি পরমগুরু পিতৃদেবের আজ্ঞা পালন না কর, তাহা হইলে এ সংসারে বংশবিচ্ছেদ হইলেও অন্য লোক আর কেন পুত্রকামনা করিবে? ॥ ৫২ ॥

অস্মাকমুক্তং বহু মন্যসে চেৎ যদীশিষে ত্বং ন ময়ি স্থিতে চ।
জিহ্রেষ্যতিষ্ঠন্ যদি তাতবাক্যে জহীহি শঙ্কাং ব্রজ শাধি পৃথ্বীম্ ॥৫৩॥

অন্বয়ঃ।—ত্বং চেৎ অস্মাকং উক্তং বহু মন্যসে (১) ময়ি স্থিতে যদি ন ঈশিষে

(১) মন্যসে—মন্+লট্-সে, (মন্-দিবাদিঃ) মন্যতে। অমন্যত। মেনে। মংস্যতে। অমংস্ত। (ক্তঃ) মতঃ। (২) ঈশিষে—ঈশ্+লট্-সে, (ঈশ্-অদাদিঃ আত্মনেপদী) ঈষ্টে, ঈশাতে, ঈশতে।

(২) চ, যদি তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ (সন্) জিহ্রেষি (৩) (তদা শঙ্কাং জহীহি (৪) ব্রজ (৫) পৃথ্বীং শাধি (৬) ॥৫৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—অস্মাকমুক্তং যদি ত্বয়া বহু মন্যতে, ঈষ্যতে (ত্বয়া) অতিষ্ঠতা হ্রিয়তে, শঙ্কা (ত্বয়া) হীয়তাম্, ব্রজ্যতাম্, পৃথ্বী শিষ্যতাম্ ॥৫৩॥

বিশদার্থঃ ।—অয়ি ভ্রাতঃ ! ত্বং যদি জ্যেষ্ঠভ্রাতুর্বাক্যং অবশ্যপালনীয়ং মন্যসে যদি চ অগ্রজে স্থিতে আত্মনঃ প্রভুত্বমহিতং মন্যসে, বেৎসি চেৎ পিতুর্বাক্যমনতিক্রমণীয়মিতি তদা রাজধানীং ব্রজ, তত্র নিঃশঙ্কং অবস্থায় ধর্ম্মতঃ প্রজাপালনং বিধীয়তাম্ ॥ ৫৩ ॥

ভরতটীকা ।—অস্মাকমিত্যাদি। অস্মাকমুক্তং বচনং চেদ্‌যদি বহু মন্যসে আদ্রিয়সে, যদি বা ময়ি স্থিতে ত্বং ন ঈষিষে প্রভুত্বং ন করোষি, তাতস্য বাক্যে অতিষ্ঠন্ পিতৃবচনমকুর্ব্বাণো যদি জিহ্রেষি লজ্জসে, তদা পৃথ্বীং শাধি পালয় এবং সতি মম পিতুশ্চ বচনং কৃতং স্যাৎ, অতো ব্রজ গচ্ছ অযোধ্যাং, শঙ্কাং স্বাযশো ভয়ং জহীহি ত্যজ। অস্মাকমিতি ল্যভাবক্তেতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী সম্বন্ধে ইত্যন্যে। গৌরবে বহুত্বমভিধানাৎ অহমপি তব পিতৃতুল্য ইতি বহুত্বেন বোধ্যতে। উক্তমিতি ভাবে ক্তঃ। মন্যৌঙ্ বোধে, ঈশলঙ্ ঐশ্বর্য্যে, সধ্বোরস্তেমিতি ইম্। হ্রীশিলজ্জে, ওহাকৃলি ত্যাগে, বিধৌ গী, শ্লাস্তোরিত্যাদিনা ঙী। শাসুক্ষ্লু শাসনে জহেধিশাধীতি শাধি ॥ ৫৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—অস্মাকমিত্যাদি। অস্মাকমুক্তং বচনং, ভাবে ক্তঃ, ভাববাচিনা বেতি ষষ্ঠী। চেদ্‌যদি বহু মন্যসে আদরং করোষি, পিতৃতুল্যো ভ্রাতা তস্যানুমতঃ কথমেবং ভবিষ্যামীতি মত্বা, যদি ময়ি স্থিতে ন ত্বমীশিষে প্রভুত্বং ন করোষি, রামঃ প্রভুত্বমহমাজ্ঞাকর ইতি মত্বা, ঈশ্ ঐশ্বর্য্যেঽদাদিরনুদাত্বেত্বাদাত্মনেপদং, আত্মনে সধ্বোর্জনীড়িশভ্য ইতি ইত্বম্। যদি তাতবাক্যে অতিষ্ঠন্ জিহ্রেষি লজ্জসে, গুরুবচনমনতিক্রমণীয়ং বিশেষতঃ তাতবাক্যমিতি মত্বা, হ্রী লজ্জায়াং হ্বাদিত্বাদ্দ্বিরুক্তিঃ। এবং

(মধ্যমপুরুষে) ঈশিষে, ঈশাথে, ঈশিধ্বে। (লঙ্) ঐষ্ট, (লিট্) ঈশাঞ্চক্রে। (লৃট্) ঈশিষ্যতে। (লুঙ্) ঐশিষ্ট, ঐশিষাতাম্, ঐশিষত। (ক্তঃ) ঈশিতঃ। (৩) জিহ্রেষি—হ্রী+লট্-সি, (হ্রী-হ্বাদিঃ পরস্মৈপদী) (লট্) জিহ্রেতি। (লঙ্) অজিহ্রেৎ। (লিট্) জিহ্রায়-জিহ্রয়াঞ্চকার জিহ্রয়াম্বভূব-জিহ্রয়ামাস। (লট্) হ্রেষ্যসি। (লুঙ্) অহ্রৈষীৎ। (ক্তঃ) হ্রীণঃ। (৪) জহীহি—হা+লোট্-হি, হা-জহাতি। অজহাৎ। জহৌ হাস্যতি। অহাসীৎ। (ক্তঃ) হীনঃ। (৫) ব্রজ—ব্রজ+লোট্-হি, ব্রজ-ব্রজতি। অব্রজৎ। বব্রাজ। ব্রজিষ্যতি। অব্রাজীৎ (৬) শাধি—শাস+লোট-হি, (শাস্-অদাদিঃ) (লট্) শাস্তি (লঙ্) অশাৎ। (লিট্) শশাস, (লৃট্) শাসিষ্যতি। (লুঙ্) অশিষৎ। (ক্তঃ) শিষ্টঃ। (কর্ম্মণি) শিষ্যতে। (লুঙ্) অশাসি ॥ ৫৩ ॥

নিশ্চিত্যাহ—শঙ্কাং জহীহি ত্যজ, ওহাক্ ত্যাগে, নিযুক্তৌ লোট্, নাহ্বাদেরিত্যাদিনা-কারস্ত ঈকারঃ। ব্রজ গচ্ছ অযোধ্যাং, পূর্ব্ববৎ লোট্। পৃথ্বীং শাধি পালয়, শাসু অনুশিষ্টৌ পূর্ব্ববল্লোট্, হ্বঙ্ঝাদ্ধিরিতি হের্ধিঃ, শাসস্ত্যোধৌ লুগিতি সলুক্ ॥ ৫৩ ॥

অনুবাদ।—যদি তুমি আমার বাক্য অনতিক্রমণীয় মনে কর, আমি জীবিত থাকিতে স্বাতন্ত্র্য অবলম্বন করিতে না চাও, যদি পরমগুরু পিতৃদেবের নিয়োগ উল্লঙ্ঘন করিতে লজ্জা বোধ কর, তাহা হইলে শঙ্কা পরিত্যাগ কর; যাও (রাজধানীতে গমন করিয়া) পৃথিবী শাসন কর ॥ ৫৩ ॥

বৃদ্ধৌরসাং রাজধুরাং প্রবোঢ়ুং
কথং কনীয়ানহমুৎসহেয়।
মা মাং প্রযুঙ্ক্থাঃ কুলকীর্ত্তিলোপে
প্রাহ স্ম রামং ভরতোঽপি ধর্ম্ম্যম্ ॥ ৫৪ ॥

অন্বয়ঃ।—কনীয়ান্ অহং বৃদ্ধৌরসাং রাজ্যধুরাং প্রবোঢ়ুং কথম্ উৎসহেয়, মাং কুলকীর্ত্তিলোপে মা প্রযুক্থাঃ, ভরতোঽপি ইতি ধর্ম্ম্যং (বচঃ) রামং প্রাহ স্ম ॥ ৫৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কনীয়সা ময়া কথং উৎসহ্যেত, কুলকীর্ত্তিলোপে মা প্রযুক্ষি, ভরতেনাপি ইতি ধর্ম্ম্যং (বচঃ) রামঃ প্রোচ্যতে স্ম ॥ ৫৪ ॥

বিশদার্থঃ।—জ্যেষ্ঠস্য বাক্যং শ্রুত্বা ধার্ম্মিকঃ ভরতোঽপি ইদং ধর্ম্মানুগতং বচনং উক্তবান্—হে আর্য্য! সর্ব্বগুণান্বিতে জ্যেষ্ঠে ত্বয়ি বিদ্যমানে কনিষ্ঠস্য কথং রাজ্যাধিকারঃ সত্যমহং ভবদুক্তং বহু মন্যে, ত্বয়ি বিদ্যমানে নাহং স্বাতন্ত্র্যমবলম্বে, মহাগুরোঃ পিতৃদেবস্য আজ্ঞাং অপালয়ন্ জিহ্রেমি কিন্তু জ্যেষ্ঠার্হং রাজ্যং কনিষ্ঠঃ অহং কথং গ্রহীতুং শক্নোমি তথাকৃতে অহং দুস্তরে পাপপঙ্কে নিমগ্নো ভবেয়ং অতো ন মাং কুলকলঙ্ককরে অস্মিন্ কর্ম্মণি নিযোজয়তু ভবানিতি ॥ ৫৪ ॥

ভরতটীকা।—বৃদ্ধৌরসামিত্যাদি। রামস্য ধর্ম্ম্যবচনানন্তরং ভরতোঽপি ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতং বচো রামং প্রাহ স্ম প্রোবাচ, বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা অনপেতার্থে ধর্ম্মাৎ যঃ। কিং প্রাহ স্ম ইত্যাহ—কনীয়ানহং অনুজোঽহং রাজ্যধুরাং প্রবোঢ়ুং কথং উৎসহেয় উৎ-

(১) উৎসহেয়—উৎ+সহ্+বিধি-ঈয়, সহ্-সহতে। অসহত। সহিষ্যতে। অসহিষ্ট। (ক্তঃ) সোঢ়ঃ। (২) প্রযুক্থাঃ—প্রযুজ্+লুঙ্-থাস, (লঙ্-থাস্-প্রযুঙ্ক্থাঃ) ॥ ৫৪ ॥

সাহং করিষ্যামি, কথমাথী চ বেতি পক্ষে থী, রাজ্ঞো ধুঃ রাজধুরা, ধুরোঽনক্ষস্যা ইতি অঃ, স্ত্রিয়ামত আপ্। ধুশ্চ স্যাৎ ভারচিন্তয়োরিতি কোষঃ। কীদৃশীং বৃদ্ধো জ্যেষ্ঠ ঔরসঃ পুত্রো যস্যাং তাং, উরসা নির্ম্মিত ইতি চঘেকাদিতি ঝ্যঃ, জ্যেষ্ঠপুত্রসম্বন্ধিনীং রাজ্যধুরামিত্যর্থঃ। বহেশ্চতুমি সহবহোদোঢ়ীত্যোত্বম্। অতএব কুলকীর্ত্তিলোপে ধুর্ব্বহে মাং মা প্রযুক্ থা ন নিয়োজয় ; লোপয়তীতি লোপঃ পচাদিত্বাদন্। যদ্বা লোপো নাশঃ যুজের্ম্মাটী বেতি টী, যুজিব উদ্গাচ ইতি মং. ঝসস্বাঋসীতি সেলুক্, মাযোগেঽম্-নিষেধঃ ॥ ৫৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বৃদ্ধৌরসামিত্যাদি। রামস্য ধর্ম্ম্যবচনানন্তরং ভরতো বামং ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতং, পথ্যর্থন্যায়াচ্চ ততোঽনপেতে ইতি যৎ। বচনং প্রাহ স্ম উক্তবান্। কিমিতি আহ—রাজ্যধুরাং রাজ্যস্য ধুরিতি সংগৃহ্য ঋগাদেরৎ সর্ব্বত্র ইত্যৎ সমাসান্তঃ, স্ত্রিয়ামাৎ। প্রবোঢ়ুং বহনং কর্ত্তুং, ঢেদোৎসহিবহোরিত্যকারস্যোকারঃ। কথমুৎসহেয় কথমুৎসাহং প্রাপ্নুয়াং, কথং যুক্তাদ্গর্হায়াং বা লিঙ্লটাবিতি লিঙ্। অনেনাসম্ভাবনা দর্শিতা। অসম্ভাবনামাহ—বৃদ্ধৌরসামিতি। জ্যেষ্ঠত্বাৎ উরসা নির্ম্মিতঃ, উরসষ্টণ্ চেতি টণ্। বৃদ্ধঃ ঔরসঃ পুত্রো যস্যাং রাজ্যধুরায়ামিতি বহুব্রীহিঃ। অহং কথম্ভূতঃ? কনীয়ান্, যুবাল্পয়োঃ কন্ বেতি ঈয়সৌ অল্পস্য কনাদেশঃ। অতঃ কুলকীর্ত্তি-লোপে ধুর্বহনে রঘুবংশস্য যা কীর্ত্তিস্তস্যা লোপে মাং ভবতং মাপ্রযুঙ্কৃথা ন নিযোজয়, মাঙ্যোগে সর্ব্বকালে লুঙ্চেতি লুঙ্থাস্, শকাদিত্বাদিঙভাবঃ, ঋদ্ধনশ্চাত্মনে সিজ্জিতি সিচ্, অঙ্যাদিত্যাদিনা সিজ্লোপঃ ॥ ৫৪ ॥

অনুবাদ।—ভরতও রামচন্দ্রকে এই বক্ষ্যমাণ ধর্ম্মানুগত বাক্যগুলি বলিলেন ;— (হে রঘুবংশাবতংস! জ্যেষ্ঠার্হ রাজ্য, আমি কনিষ্ঠ হইয়া কি প্রকারে গ্রহণ করিতে পারি ; রঘুবংশের কীর্ত্তিলোপকার কার্য্যে আমায় নিযুক্ত করিবেন না ॥ ৫৪ ॥

ঊর্জ্জস্বলং হস্তিতুরঙ্গমেতৎ অমূনি রত্নানি চ রাজভাঞ্জি।
রাজন্যকং চৈতদহং ক্ষিতীন্দ্রঃ ত্বয়ি স্থিতে স্যামিতি শান্তমেতৎ ॥৫৫॥

অন্বয়ঃ।—এতৎ ঊর্জ্জস্বলং হস্তিতুরঙ্গম্ (অস্তি) রাজভাঞ্জি অমূনি রত্নানি চ (সন্তি) এতৎ রাজন্যকঞ্চ (বর্ত্ততে) ত্বয়ি স্থিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাং ইতি শান্তং (১) এতৎ (ভবতু) ॥ ৫৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—এতেন উর্জ্জস্বলেন হস্তিতুরঙ্গেণ (স্থীয়তে) রাজভাগ্ভিঃ

(১) শান্তম্—শম্+ক্ত, (শম্-দিবাদিঃ) (লট্) শাম্যতি। (লঙ্) অশাম্যৎ। (লিট্) শশা (লৃট্) শমিষ্যতি। (লুঙ্) অশমৎ-অশমীৎ। (ক্তঃ) শান্তঃ ॥ ৫৫ ॥

অমীভিঃ* রত্নৈশ্চ (বৃত্যতে) এতেন রাজন্যকেন (বৃত্যতে) ময়া ক্ষিতেন্দ্রেণ ভূয়েত, এতেন শান্তেন (ভূয়তাম্) ॥ ৫৫ ॥

বিশদার্থঃ।—আর্য্য! এতে রাজন্যবীরাং অমী চ হস্ত্যশ্বরথাদয়ঃ এতানি চ ধনরত্নাদীনি রাজভোগ্যানি বিদ্যন্তে এতেষাং প্রভুত্বং ত্বয্যেব সম্ভবতি, অহন্তু ভরতঃ আজ্ঞাবহ এব। সর্ব্বগুণৈকনিলয়ে ভবাদৃশে জ্যেষ্ঠে বিদ্যমানে কনিষ্ঠস্য রাজ্যাধিকারিত্বং সর্ব্বথা বিরুদ্ধং অতো নাত্র মাং নিযোজয়তু ভবানিতি ॥ ৫৫ ॥

ভরতটীকা।—ঊর্জস্বলমিত্যাদি। এবদূর্জ্জস্বলং বলবদ্ধস্তিতুরঙ্গম্ অমূনি রাজযোগ্যানি রত্নানি এতচ্চ রাজন্যকং ক্ষত্রিয়সমূহঃ, এতৎ সর্ব্বং নিবেদ্যাত্মানাং নিরাকরোতি ত্বয়ি স্থিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যা' ভবেয়ং ইত্যেতৎ বচনম্ শান্তম্ অলীকম্ অনুচিতমিত্যর্থঃ। অন্তেনিমন্ত্রণে নিয়োগকরণে প্রার্থনে বা খী। ঊর্জক্ জীবনে বলে ত্রাস্নসিতি অস্, ঊর্জো বিদ্যতেঽস্য ইতি গোতৃণমেধেত্যাদিনা রজ আদিত্বাদ্বলঃ। হস্তিনশ্চ তুরঙ্গাশ্চ ইতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ। রাজন্যশব্দাৎ বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা সঙ্ঘার্থে কণ্ ॥ ৫৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ঊর্জ্জস্বলমিত্যাদি। পরঞ্চাহ—যদি ত্বয়ি স্থিতে অহং ক্ষিতীন্দ্রঃ স্যাং ভবেয়ং তদা ঊর্জ্জস্বলং হস্তিতুরঙ্গমেতৎ বলবৎ করিঘোটকং অমূনি রত্নানি রাজভাঞ্জি রাজগৃহাণি রাজকন্যকঞ্চ রাজবৃন্দঞ্চ ইত্যেতৎ সর্ব্বং শান্তমলীকং ভবেৎ, হেতুহেতুমতোর্ভবিষ্যতি বেতিলিঙ্। ঊর্জ্জস্বলমিতি ঊর্জ্জ্ ঊক্ ক্বচিদ্কর্ত্তরিচেতি ক্বিপ্. সা বিদ্যতেঽস্যেতি স্ত্রীধর্ম্মিণ্যাদৌ রজস্বলাদাবিতি নিপাতনাদ্বলোঽসাগমশ্চ। হস্তিতুরঙ্গমিতি প্রাণ্যঙ্গত্বাদ্গবাশ্বাদিত্বম্। রাজভাঞ্জীতি ভজোদীর্ঘশ্চেতি ক্বিপ্ দীর্ঘশ্চ, জস্শসোরিত্যাদিনা জসঃ স্থানে শিঃ, শাবচোঽঙ্ঘ্বাস্তস্যেতি নুঃ। রাজন্যকমিতি উক্ষেষ্ট্রেত্যাদিনা অকণ্। শান্তমিতি মান্তমব্যয়ম্। অলীকং শান্তমব্যয়মিতি কোষঃ ॥ ৫৫ ॥

অনুবাদ।—এই সমস্ত মহাবলশালী হস্তী ও অশ্ব, এই রাজযোগ্য অসংখ্য মণি রত্ন, এই সমস্ত ক্ষত্রিয়গণ, (এসমস্ত আপনারই উপযুক্ত); আপনি থাকিতে আমি রাজা হইব ইহা নিতান্ত অনুপযুক্ত কথা ॥ ৫৫ ॥

ইতি নিগদিতবন্তং রাঘবস্তং জগাদ
ব্রজ ভরত! গৃহীত্বা পাদুকে ত্বং মদীয়ে।
চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ পূজ্যমানো জনৌঘৈঃ
সকলভুবনরাজ্যং কারয়াস্মন্মতেন ॥ ৫৬ ॥

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রকীর্ণকাণ্ডে শ্রীরামপ্রবাসো নাম তৃতীয়ঃ সর্গঃ।

অন্বয়ঃ।—রাঘবঃ ইতি নিগদিতবন্তং (১) তং জগাদ (২) হে ভব ত। ত্বং মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ব্রজ, চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ (৩) (সন্) অস্মন্মতেন সকলভুবনরাজ্যং কারয় (৪)॥ ৫৬॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রাঘবেণ ইতি নিগদিতবান্ সঃ জগদে, ত্বয়া ব্রজ্যতাম্ চ্যুতনিখিলবিশঙ্কেন জনৌঘৈঃ পূজ্যমানেন (সতা) অস্মন্মতেন (তেপাদুকে) সকল ভুবনরাজ্যং কার্য্যেতাম্॥ ৫৬॥

বিশদার্থঃ।—যদা ভবতঃ বিনয়ভূয়িষ্ঠং ধর্ম্ম্যং অপ্রতিবিধেয়বিপরীতং বচঃ উক্তবান্ তদা রামস্তং প্রত্যুবাচ,—অয়ি ভবত। যদি ত্বং মমাগ্রে আত্মনঃ প্রভুত্বং নাঙ্গীকরোষি যদি চ ময়ি স্থিতে রাজপদং গ্রহীতুং শঙ্কসে তদা ইদং মদীয়ং পাদুকাদ্বয়ং মৎপ্রতিনিধিত্বেন রাজসিংহাসনে সংস্থাপ্য অস্মাকং অভিপ্রায়ানুরূপং রাজধর্ম্মং পুরস্কৃত্য নিঃশঙ্কং রাজকার্য্যং বিধীয়তাং, নৈবংকৃতে কুলকীর্ত্তিলোপপ্রসঙ্গঃ নবা জনাপবাদৈর্ব্যথিতো ভবিষ্যতীতি॥ ৫৬॥

ভরতটীকা।—ইতীত্যাদি। ইত্যেবং নিগদিতবন্তং ভরতং রাঘবো রামো জগাদ। কিং জগাদেত্যাহ—হে ভরত। মদীয়ে পাদুকে গৃহীত্বা ত্বং ব্রজ গচ্ছ অযোধ্যামিত্যর্থাৎ, বিধৌ গী, বিকারসংঘেতি ইদমর্থে ঈয়ঃ, যুষ্মদস্মদোস্ত্বাহাবিত্যাদিনাস্মদো মদাদেশঃ। চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ অপগতাশেষবিশঙ্কঃ জনৌঘৈর্জনসমূহৈঃ পূজ্যমানস্ত্বং সকলভুবনরাজ্যম্ অস্মন্মতেন কারয় পাদুকে ইত্যর্থাৎ। কিংবা অস্মন্মতেন প্রয়োজ্যকর্ত্রা রাজ্যং কারয়, ঘোহ্‌ক্রৌক্রেরিতি প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ পাক্ষিককর্ম্মত্বম্, অত্র সাধনহেত্বিতি তৃতীয়া অস্মন্মতমেব রাজ্যং করোতু ত্বৎক্রিয়মাণরক্ষণেনেতি ভাবঃ। কিংবা রামো রাজ্যমকারযদিতিবৎ স্বার্থে ঞিঃ চুর্ভোঞ্রিরিত্যত্র যোগবিভাগাৎ কিংবা হে অস্মন্মতে। অস্মৎসদৃশবুদ্ধে? রাজং ন কারয় ন ঘাতয় শত্রুভিরিত্যর্থঃ। শীঘ্রং গত্বা রাজ্যং রক্ষেতি ভাবঃ। কৃঞ্গি হিংসে ইত্যস্মাৎ ক্রি প্রেরণে। আবয়ো রামলক্ষ্মণয়োরিব মতির্যস্য তস্য সম্বোধনম্। এতেন রাজ্যরক্ষণে রামমতিতুল্যমতিত্বং দর্শিতম্। কিংবা অস্মন্মতেন রাজ্যং কারয় জ্ঞাপয় লোকানিত্যর্থাৎ, স্বয়ম্ অহং রাজ্যং ন করোমি কিন্তু রামাজ্ঞয়া করোমীতি

(১) নিগদিতবন্তম্—নি+গদ্ ক্তবতু, (২য়া একবচনং) গদ্—গদতি। অগদৎ। গদিষ্যতি। অগাদীৎ। (ক্তঃ) গদিতঃ। (২) জগাদ—গদ্+লিট্+অণ, (৩) পূজ্যমানঃ—পূজ্+কর্ম্মণি-শানচ্, (৪) কারয়—কৃ+ণিঙ+লোট্-হি, (কৃ-ণিচি) কারয়তি। অকারয়ৎ। অচীকরৎ। কারয়াম্বভূব-কারয়ামাস কারয়াঞ্চকার। কারয়িষ্যতি। (ক্তঃ) কারিতঃ॥ ৫৬॥

পাদুকাগ্রহণবিনয়েন লোকান্ জ্ঞাপয় ইতি ভাবঃ। জ্ঞকও্ বিজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ প্রেরণে ণিঃ। রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম্ম বা রাজ্যম্। অস্মাকং মতম্ অস্মন্মতং, তেন লীতালক্ষণ- সহিতত্বেন বহুত্ববিবক্ষয়া ন মদাদেশঃ॥ ৫৬॥

ইতি ভরতসেনকৃতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং প্রকীর্ণকাণ্ডে রামপ্রবাসো নাম

তৃতীয়ঃ সর্গঃ।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ইতীত্যাদি। রাঘবো রাম ইতি নিগদিতবন্তং তং ভরতং জগাদ। কিমিত্যাহ হে ভরত! মদীয়ে পাদুকে উপানহৌ গৃহীত্বা ব্রজ গচ্ছ, বিধৌ লোট্ মদীয়ে ইতি ত্যাদাদেয়ীয় ইতীয়ঃ, ত্বমদাবিত্যাদিনা অস্মদোমদাদেশঃ। অতশ্চ জনৌঘৈঃ পূজ্যমানঃ চ্যুতনিখিলবিশঙ্কঃ অপগতাশেষবিশঙ্কঃ, অস্মন্মতেন অস্মাকং মতেনেতি বহুত্বায় মদাদেশঃ। সকলভুবনরাজ্যং সকলভুবনরাজকৃত্যং কারয় অনুষ্ঠাপয় পাদুকে ইতি যোজ্যম্॥ ৫৬॥

ইতি ভট্টিবোধিন্যাং রামপ্রবাসো নাম তৃতীয়ঃ সর্গঃ।

অনুবাদ।—ভরত এইরূপ বলিলে রামচন্দ্র তাঁহাকে বলিলেন (ভাই!) ভরত! (তুমি যদি একান্ত রাজপদ গ্রহণ করিতে না চাও তাহা হইলে) এই আমার পাদুকাদ্বয় লইয়া অযোধ্যায় গমন কর এবং ইহাকেই (সিংহাসনে সংস্থাপিত করিয়া) নির্ভীক চিত্তে সর্ব্বজন পূজিত হইয়া সমস্ত ধরামণ্ডলে রাজত্ব করাও॥ ৫৬॥

তৃতীয় সর্গস্য সংক্ষেপেণ বস্তুনির্দ্দেশঃ।

অথ মহারাজঃ কোশলাধিপতির্দশরথঃ বিহিততনয়বিবাহোৎসববিধিঃ নিরতিশয়- মানন্দমনুভবন্ জিতজামদগ্ন্যং সর্ব্বগুণোপেতং প্রিয়তনয়ং জ্যেষ্ঠং রামং কোশল- রাজ্যেঽভিষেক্তুকামঃ অভিষেকোৎসবসংবিধানং বিধাতুং বিনিয়োগবিজ্ঞতমান্ পুরুষান্ আদিদেশ, আদিষ্টবাংশ্চ সপাদপীঠং বিভজ্য বিনিবেশিতৈঃ হীরকাদিভিঃ সুশোভনচন্দ্র- কান্তপ্রভৃতিমণিভির্বিহিতবিপুলশোভং সুবর্ণময়ং সিংহাসনঞ্চ নির্ম্মাতুং নির্ম্মিতে চ তদাজ্ঞয়া তথাবিধ সিংহাসনে সমাহৃতেষু তীর্থসলিলেষু, ধ্বজপতাকাতোরণাদিভিঃ সমলঙ্কৃতেষু রাজমার্গেষু চ কর্ণেজপৈঃ ক্রূরতমৈঃ মন্থরাদিভিঃ পিশুনজনৈরাহিতরাজ্য- লোভা কেকয়ী, সপত্নীতনয়স্য রাজ্যাভিষেকমসহমানা প্রাক্প্রতিশ্রুতং বরদ্বয়ং লব্ধাব- সরা সতী রাজানং যযাচে, তয়োরেকেন রামস্য বনপ্রয়াণং অপরেণ চ স্বপুত্রস্য রাজ্যাভি- ষেচনং যাচমানা নরপতিং পৌরজানপদান্ লোকান্ নিখিলসহৃদয়রাজন্যবৃন্দাংশ্চ ব্যামোহ-

তোনিব নিপীড়িতাংশ্চকার। অনেক মণিরত্নাদিকং বহুগ্রামনগরাদিকং সর্ব্বস্বমপি তস্মৈ প্রতিশ্রুত্য অস্মাদভীপ্সিতাত্মাং নিবারয়িতুমক্ষমঃ ক্ষিতিপালঃ প্রতিজ্ঞাভঙ্গভয়েন নীতং সহলক্ষ্মণং রামং বনং সম্প্রেষ্য তচ্ছোকেন নিতরাং পরবশঃ পঞ্চত্বমবাপ্তবান্।

অথাকামেনাপি ভরতেনৈব অন্ত্যেষ্টিঃ কারয়িতব্যমিতি মন্ত্রিমতমনুসরতা বন্ধুজনেন মাতামহগৃহাদানীতঃ কুমারঃ অবগতনিখিলবৃত্তান্তঃ স্বমাতরং কেকয়ীমেব সর্ব্বনার্থমূলং জানন্ তাং বহু তিরস্কৃত্য সর্ব্বাত্মনা সম্পাদনীয়তয়া যথাবিধি পিতুরন্ত্যেষ্টিং বিদধৌ, ততঃ পিণ্ডোদকদানাদিকং সম্পাদ্য প্রজাভিঃ প্রকৃতমভিষেকমবজ্ঞায় বিনয়েন রামং প্রত্যানিনীষুঃ বহুভিঃ পৌরৈর্জানপদৈশ্চ পরিবৃতঃ বনমভ্যগাৎ তত্র বহুশঃ প্রত্যানয়নপ্রযত্নং বিদধদপি অপূর্ণমনোরথঃ রামাজ্ঞয়া তদীয়পাদুকাদ্বয়ং সমাদায় প্রতিনিবৃত্তঃ তচ্চ রাজসিংহাসনে সংস্থাপ্য নিখিলভুবনরাজ্যং কারয়ামাসেতি।

চতুর্থঃ সর্গঃ।

নিবৃত্তে ভরতে ধীমানত্রে রামস্তপোবনম্।
প্রপেদে পূজিতস্তস্মিন্ দণ্ডকারণ্যমীয়িবান্॥ ১॥

অন্বয়ঃ।—ভরতে নিবৃত্তে সতি ধীমান্ রামঃ অত্রেঃ তপোবনং প্রপেদে, তস্মিন্ পূজিতঃ দণ্ডকারণ্যম্ ঈয়িবান॥ ১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ধীমতা রামেণ পূজিতেন (সতা) দণ্ডকারণ্যম্ ঈয়ে॥১॥

বিশদার্থঃ।—যদা ভরতঃ পাদুকাদ্বয়ং গৃহীত্বা প্রস্থিতঃ তদা রামঃ সন্নিকৃষ্টে অস্মিন্ প্রদেশে ময়ি স্থিতে ভরতঃ পুনরাগমিষ্যতি বেত্যাশঙ্ক্য চিত্রকূটং বিহায় দূরবর্ত্তিনঃ অত্রেস্তপোবনস্য আশ্রমং যযৌ, তত্র চ তেন পূজিতঃ সুদূরবর্ত্তিনং দণ্ডকারণ্যং জগাম॥১॥

ভরতটীকা। নিবৃত্তে ইত্যাদি। ভরতে নিবৃত্তে সতি রামোঽত্রের্মহর্ষেস্তপোবনং প্রপেদে গতবান্। তত্র বনে মুনিভিঃ পূজিতঃ সন্ দণ্ডকারণ্যমীয়িবান্ গতঃ। ইণঃ ক্বসুঃ, বসোর্যসেকাজিতীম্, খেঃ কিতি র্ঘঃ, যিণোঽচ্যণৌ। দণ্ডকনাম্নঃ কস্যাচিদ্রাজ্ঞোঽপরাধেন ব্রহ্মশাপাৎ তদ্দেশে অরণ্যোৎপত্ত্যা দণ্ডকারণ্যমিতি প্রসিদ্ধিঃ॥ ১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তস্মিন্ ভরতে নিবৃত্তে সতি রামঃ অত্রের্মহর্ষেস্তপোবনং প্রপেদে প্রগতঃ যতো ধীমান্ প্রশস্তবুদ্ধিযুক্তঃ, অত্র ময়ি স্থিতে ভরতো মাং পুনঃ প্রবেশয়িষ্যতীতি অত্র ন স্থাস্যামীতি বুদ্ধিযোগাৎ ধীমান্। তস্মিন্ তপোবনে পূজিতঃ সন্ দণ্ডকারণ্যং ঈয়িবান্ গতবান্ ইণোক্বসোরূপম্। দণ্ডকনামা কশ্চিদ্রাজস্তস্য রাষ্ট্রে বিনাশ ইতি দণ্ডকারণ্যমেতৎ। অত্রেদং পুরাতনীবার্ত্তা—দণ্ডকো নাম কশ্চিৎ রাজর্ষিঃ ভার্গবস্য কন্যাং জহার। তেন ভার্গবস্তস্মৈ ভৃশং চুকোপ, কোপেন তং শশাপ চ। তচ্ছাপেন দণ্ডকঃ সবান্ধবঃ সপ্রকৃতিমণ্ডলঃ পাংশুবর্ণতাং গতো মৃতশ্চ। ততশ্চ তদ্রাজ্যং যোজনশতং যাবৎ বনাকীর্ণমভূৎ॥ ১॥

(১) প্রপেদে—প্র + পদ্ লিট্-এ, (পদ্ দিবাদিঃ আত্মনেপদী) পদ্যতে। অপদ্যত। (লুঙ্) অপাদি, অপৎসাতাম্, অপৎসত। (ক্তঃ) পন্নঃ। (২) পূজিতঃ—পূজ্ + (কর্ম্মণি) ক্তঃ, পূজ-পূজয়তি। অপূপুজৎ। পূজয়াঞ্চকার। পূজয়িষ্যতি। অপূপুজৎ। (৩) ঈয়িবান্—ইণ্ + ক্বসু॥১॥

অনুবাদ। ভরত নিবৃত্ত হইলে বুদ্ধিমান্ রামচন্দ্র অত্রিমুনির আশ্রমে গমন করিলেন এবং সেখানে পূজিত হইয়া দণ্ডকারণ্যাভিমুখে গমন করিলেন ॥১॥

অটাট্যমানোঽরণ্যানীং সসীতঃ সহলক্ষ্মণঃ।
বলাদ্বুভুক্ষুণোৎক্ষিপ্য জহ্রে ভীমেন রক্ষসা ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ।—অরণ্যানীম্ অটাট্যমানঃ (১) সসীতঃ সহলক্ষ্মণঃ (রামচন্দ্রঃ) বুভুক্ষুণা (২) ভীমেন রক্ষসা বলাৎ উৎক্ষিপ্য (৩) জহ্রে (৪) ॥২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অটাট্যমানং সসীতং সহলক্ষ্মণং (রামচন্দ্রং) বুভুক্ষু ভীমং রক্ষঃ জহার ॥২॥

বিশদার্থঃ।—একদা দণ্ডকারণ্যমধ্যে পর্য্যটন্তৌ সসীতৌ রামলক্ষ্মণাবলোক্য বিরাধাখ্যঃ কশ্চন ভীমদর্শনো রাক্ষসঃ নরমাংসলোলুপঃ সন্ প্রথমং সীতাং জহার, ততশ্চ শরতাড়িতস্তাং বিহায় বাহুভ্যাং রামলক্ষ্মণৌ পরিগৃহ্য বিহায়সা প্রস্থাতুং প্রচক্রমে ॥২॥

অত্রেয়ং পুরাণ কথা। তুম্বুরুর্নামকশ্চন গন্ধর্ব্বঃ কুবেরশাপাৎ রাক্ষসযোনিমাপন্নঃ, স চ রামেণ নিহতঃ শাপান্তং লেভে। যথা রামায়ণে—"অভিশাপাদহং ঘোরাং প্রবিষ্টো রাক্ষসীং তনুম্। তুম্বুরুর্নাম গন্ধর্ব্বঃ শপ্তোবৈশ্রবণেন হি। প্রসাদ্যমানশ্চ ময়া সোঽব্রবীন্মাং মহাযশাঃ। যদা দাশরথী রাম ত্বাং বধিষ্যতি সংযুগে। তদা প্রকৃতিমাপন্নো ভবান্ স্বর্গং গমিষ্যতীতি।

ভরতটীকা।—অটাট্যমান ইত্যাদি। বুভুক্ষুণা ভোক্তুমিচ্ছুনা ভীমেন ভয়ানকেন রক্ষসা রাক্ষসেন উৎক্ষিপ্য হস্তাভ্যামুত্থায় রামো জহ্রে গৃহীত ইত্যর্থঃ। কর্ম্মণি টী। কিম্ভূতঃ? সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহিতো রামঃ অরণ্যানীং মহারণ্যং অটাট্যমানঃ পুনঃ-পুনরতিশয়েন বা অটন্ গচ্ছন্, সূত্রসূত্রেতি যঙ্। কেচিত্তু গত্যর্থাদ্গৃলুপেতি নিয়মাৎ অত্রাপি বক্রতা বিবক্ষেত্যাহুঃ, তন্মতে পথোঽভাবাৎ বৃক্ষসংযোগেন বক্রং গচ্ছন্নিত্যর্থঃ। মহদরণ্যং অরণ্যানী, নারীসখীত্যাদিনা নিপাতঃ। সহঃ স্রো বেতি সহশব্দস্য বিকল্পেন সাদেশঃ ॥২॥

(১) অটাট্যমানঃ—অট্ যন্+অটাট্য+শান, অট্-অটতি আটৎ। আট। আটিষ্যতি। আটিৎ। (ক্তঃ) অটিতঃ। (২) বুভুক্ষুণা—ভুজ্+সন্—বুভুক্ষ+উঃ, (লট্) বুভুক্ষতে। (৩) উৎক্ষিপ্য—উৎক্ষিপ্—ক্ত্বা-যচ্, ক্ষিপ্-ক্ষিপতি। (৪) জহ্রে—হৃ+(কর্ম্মণি) লিট্-এ, (হৃ-কর্ম্মণি) হ্রিয়তে। অহ্রিয়ত। অহারি। জহ্রে। হরিষ্যতে।' (ক্তঃ) হৃতঃ ॥ ২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অটাট্যমান ইত্যাদি। রামো ভীমেন ভয়ানকেন রক্ষসা রাক্ষসেন বলাৎ বলবত্তয়া বুভুক্ষুণা ভোক্তুমিচ্ছুনা হৃতাভ্যাম্যুৎক্ষিপ্তঃ সনীতঃ সীতয়া সহ বর্ত্তমানো লক্ষ্মণেন সহ অরণ্যানীং মহদরণ্যমটাট্যমানঃ কুটিলং গচ্ছন্ পথোঽভাবাৎ বৃক্ষসংযোগেন বক্রং গচ্ছন্ জহ্রে হৃতঃ। অটাট্যমান ইতি অট্ গতৌ অশাদিত্বাৎ গত্যর্থাদগতিকৌটিল্য ইতি যন্। অত্যর্থং গচ্ছন্নিতি ব্যাকারঃ প্রমাদকৃতঃ গত্যর্থা-নামত্যর্থে যনোঽপ্রসঙ্গাৎ। অরণ্যানীমিতি হিমারণ্যাভ্যাং মহত্ব ইতি স্ত্রিয়ামী আনশ্চ, লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণঃ, লক্ষ্ম্যা ঈতশ্চেতি নঃ প্রত্যয়ঃ ঈদন্ত। বুভুক্ষুণেতি ভুজেঃ সন্ উঃ। জহ্রে ইতি কর্ম্মণি লিট্। রক্ষসেতি শ্রাদেরসিতাস্॥২॥

অনুবাদ।—(রামচন্দ্র) সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত মহারণ্য মধ্যে পর্য্যটন করিতেছেন এমন সময় ভয়ানক এক রাক্ষস, ভক্ষণ করিবার মানসে তাঁহাদিগকে বলপূর্ব্বক তুলিয়া লইল॥ ২ ॥

অবাক্শিরসমুৎপাদং কৃতান্তেনাপি দুর্দ্দমম্।
ভঙ্‌ক্ত্বা ভুজৌ বিরাধাখ্যং তং তৌ ভুবি নিচখ্নতুঃ ॥৩॥

অন্বয়ঃ।—তৌ (তস্য) ভুজৌ ভঙ্‌ক্ত্বা (১) কৃতান্তেন অপি দুর্দ্দমং বিরাধাখ্যং তং (রাক্ষসং) অবাক্শিরসম্ উৎপাদং ভুবি নিচখ্নতুঃ (২) ॥ ৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তাভ্যাং দুর্দ্দমঃ বিরাধাখ্যঃ সঃ অবাক্শিরাঃ উৎপাদঃ নিচখ্নে॥ ৩॥

বিশদার্থঃ।—ততো রাক্ষসকুলান্তকৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ তস্য বিরাধাখ্যরাক্ষসস্য ভুজদ্বয়ং মোটয়িত্বা সুগভীরগর্ত্তং খনিত্বা তত্র তং ঊর্দ্ধপাদং অধোমস্তকং কৃত্বা সংস্থাপয়া-মাসতুঃ॥ ৩॥

ভরতটীকা।—অবাক্শিরসমিত্যাদি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ তং বিরাধাখ্যং রাক্ষসং ভুজৌ ভঙ্‌ক্ত্বা ভুবি নিচখ্নতুঃ নিখাতবন্তৌ, হনগমমিত্যুপধালোপঃ। কিম্ভূতং? অবাক্-শিরসং অধোমস্তকং ঊর্দ্ধপাদং ঊর্দ্ধৌ পাদাবস্যেতি বহুব্রীহিঃ। কৃতান্তেন যমেনাপি দুর্দমং দুঃখেন দমনীয়ং, ঈষদ্দুঃসোরিতি খল্। ভঙ্‌ক্ত্বেতি ভনজোঽনিম্ ইতি বিভাষিত কিত্ত্বাৎ পক্ষে নলোপাভাবঃ॥ ৩॥

(১) ভঙ্‌ক্ত্বা—ভঞ্জ+ক্ত্বা, (২) নিচখ্নতুঃ—নি—খন্, লিট্-অতুস্, খন্-ধাতুর রূপ। অখনৎ। চখান, চখ্নতুঃ, চখ্নুঃ। খনিষ্যতি, অখনীৎ-অখানীৎ। (তুঃ) খাতঃ॥ ৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অবাক্ শিরসমিত্যাদি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ তং বিরাধাখ্যং রাক্ষসং ভুজৌ ভঙ্‌ক্ত্বা মোড়য়িত্বা ভুবি নিচখ্নতুঃ নিখাতবন্তৌ। কথম্ভূতম্? অবাক্‌শিরসং অধোমস্তকং. অবাক্ শিরোহস্যেতি বহুব্রীহিঃ। কৃতান্তেনাপি দুর্দমং কৃতান্তো যমস্তেনাপি দুঃখেন দম্যতে, অকষ্টার্থেষৎসুভ্যাং দুঃখার্থাদ্‌ খ ইতি কর্ম্মণি খঃ, ঈষৎসুদুর্ভ্যোঃ খলা-বিতি স্বাদিত্বাৎ ষষ্ঠ্যাভাবঃ। ভঙ্‌ক্ত্বেতি বাঞ্জান্তস্যেতি বিকল্পেন নলোপাভাবঃ। নিচখ্নতু-রিতি লিট্ অতুস্, হনাদেরনগীত্যকারলুক্॥ ৩॥

অনুবাদ।—তাহারা (রাম ও লক্ষ্মণ) কৃতান্তেরও দুর্দমনীয় সেই ভীষণ রাক্ষসের ভুজদ্বয় ভগ্ন করিয়া তাহার মস্তক অধোদিকে এবং পাদদ্বয় ঊর্দ্ধদিকে সংস্থাপন পূর্ব্বক তাহাকে ভূগর্ভে প্রোথিত করিলেন॥ ৩॥

আংহিষাতাং রঘুব্যাঘ্রৌ শরভঙ্গাশ্রমং ততঃ।
অধ্যাসিতং শ্রিয়া ব্রাহ্ম্যা শরণ্যং শরণৈষিণাম্॥ ৪॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ রঘুব্যাঘ্রৌ ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া অধ্যাসিতং (১) শরণৈষিণাং শরণ্যং শরভঙ্গাশ্রমম্ আংহিষাতাম্ (২)॥ ৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রঘুব্যাঘ্রাভ্যাম্ ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া অধ্যাসিতঃ শরণ্যঃ শরভঙ্গা-শ্রমঃ আংহি॥ ৪॥

বিশদার্থঃ।—বিরাধবধানন্তরং তৌ রঘুকুলললামভূতৌ সসীতৌ রামলক্ষ্মণৌ তপোজনিতয়া শোভয়া সমন্বিতং শরণার্থিনাং শরণপ্রদং শরভঙ্গনাম্নঃ তপোধনস্য আশ্রম পদং গতবন্তৌ॥ ৪॥

ভরতটীকা।—আংহিষাতামিত্যাদি। ততো বিরাধবধানন্তরং রঘুব্যাঘ্রৌ রঘু-বংশশ্রেষ্ঠৌ শরভঙ্গনাম্নো মুনেরাশ্রমং আংহিষাতাং, অহি গতৌ টা। ব্রাহ্ম্যা ব্রাহ্মণসম্বন্ধিন্যা শ্রিয়া লক্ষ্ম্যা অধ্যাসিতম্ আশ্রয়ীকৃতং, ব্রহ্মণো দেবস্য বিপ্রস্য তপসো বা ইয়মিতি ষ্ণঃ। শরণং ত্রাণম্ এষিতুং শীলং যেষাং তেষাং শরণ্যং, শরণেহবস্থানে ত্রাণে বা সাধু অনুকূলং, বিকারসংঘেতি সাধ্বর্থে যঃ। শরণং বধরক্ষিত্রোঃ শরণং রক্ষণে গৃহে ইতি বিশ্বঃ॥ ৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—আংহিষাতামিত্যাদি। ততো বিরাধবধানন্তরং রঘু-ব্যাঘ্রৌ রঘুশ্রেষ্ঠৌ শরভঙ্গমুনেরাশ্রমং আংহিষাতাং গতবন্তৌ, অহিগতাবাত্মনেপদী, লুঙি রূপম্। ব্রাহ্ম্যা ব্রহ্মসম্বন্ধিন্যা শ্রিয়া অধ্যাসিতং আশ্রয়ীকৃতং জাতৌ ব্রহ্মণ ইতি নিয়মাৎ

(১) অধ্যাসিতম্—অধি+আস্+ক্তঃ, (২) আংহিষাতাং, অংহ্+লুঙ-আতাম্॥ ৪॥

অভাবেত্যাদিনা প্রাপ্তস্য প্রতিষেধস্য প্রতিষেধান্ন লুগ্ভূত এব। শরণ্যং ত্রাতারং তদেষিণাং তদিচ্ছাশীলানাং শরণ্যম্। শরণমবস্থানং শরণং গৃহে ইতি বিশ্বঃ। তত্র সাধুঃ শরণ্যমিতি তত্র সাধাবিতি যৎ ॥ ৪ ॥

অনুবাদ। বিরাধনামক রাক্ষস বধ করিয়া রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ তপঃশ্রীসম্পন্ন শরণার্থীদিগের আশ্রয়স্বরূপ শরভঙ্গনামক ঋষির আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৪ ॥

পুরো রামস্য জুহবাঞ্চকার জ্বলনে বপুঃ।
শরভঙ্গঃ প্রদিশ্যারাৎ সুতীক্ষ্ণমুনিকেতনম্ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ।—শরভঙ্গঃ আরাৎ সুতীক্ষ্ণমুনিকেতনং প্রদিশ্য রামস্য পুরঃ জ্বলনে বপুঃ জুহবাঞ্চকার ॥ ৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—শরভঙ্গেণ সুতীক্ষ্ণমুনিকেতনং প্রদিশ্য রামস্য পুরঃ জ্বলনে বপুঃ জুহবাঞ্চক্রে ॥ ৫ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ তপোধনঃ শরভঙ্গঃ রামদর্শনাৎ পূর্ণকামঃ জরারোগজর্জ্জরং স্বদেহং রামস্য অগ্রতঃ প্রজ্বলনে হোমানলে আহুতবান্, অন্তকালে রামং উক্তবান্ ইতঃ অবিদূরে সুতীক্ষ্ণমুনেঃ আশ্রমপদং দৃশ্যতে ত্বং তত্র গত্বা বাসমুপকল্পয় ইতি ॥ ৫ ॥

ভরতটীকা।—পুর ইত্যাদি। শরভঙ্গ আরাৎ সমীপে সুতীক্ষ্ণনাম্নো মুনেঃ কেতনং আশ্রমং প্রদিশ্য তত্র বাসং কল্পয়েতি কথয়িত্বা রামস্য পুরোঽগ্রতঃ জ্বলনেঽগ্নৌ বপুঃ শরীরং জুহবাঞ্চকার হুতবান্, পশাম্ বা ভীহ্রীতি পশাম্, শিত্বাদ্রত্বে হ্বাদীরেদ্বিঃ, ভৃস্ব্রামঃ। প্রক্ষেপমাত্রস্য ধাত্বর্থস্য বিবক্ষিতত্বাৎ জ্বলন ইত্যস্য হোমলব্ধত্বাৎ বৈয়র্থ্যং ন বাচ্যম্ ॥ ৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—পুর ইত্যাদি। শরভঙ্গো রামস্য পুরোঽগ্রতঃ বপুঃ শরীরং জ্বলনে বহ্নৌ কুষ্ঠিত্বাৎজুহবাঞ্চকার, হুতবান্ ভীত্যাদিনা লিটো ণাম্ করোতেরনুপ্রয়োগঃ দ্বিরুক্তিশ্চ। কিং কৃত্বা? আরাৎ সমীপে সুতীক্ষ্ণনাম্নো মুনেঃ কেতনং বাসং প্রদিশ্য তত্র বাসং কল্পয়েতি কথয়িত্বা। অত্র সামীপ্যে অব্যয়ীভাবো ন ভবতি গমকত্বাভাবাৎ ॥ ৫ ॥

(১) প্রদিশ্য—প্র+দিশ+ক্ত্বা-যপ্, (২) জুহবাঞ্চকার—হু-লিট-অ, জুহাব, জুহবাম্বভূব, জুহবামাস ॥ ৫ ॥

অনুবাদ।—শরভঙ্গ, এই অদূরে সুতীক্ষ্মমুনির আশ্রম ("তথায় গমন করিয়া অবস্থান করুন") এই কথাগুলি বলিয়া রামের সম্মুখে প্রজ্বলিত হুতাশনে নিজ দেহ নিক্ষিপ্ত করিলেন ॥ ৫ ॥

যূয়ং সমৈষ্যথেত্যস্মিন্নাসিষ্মহি বয়ং বনে।
দৃষ্টাঃ স্থ স্বস্তি বো যামঃ স্বপুণ্যার্জিতাং গতিম্ ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ।—যূয়ং সমেষ্যথ (১) ইতি বয়ম্ অস্মিন্ বনে আসিষ্মহি (২) যূয়ম্ (ময়া) দৃষ্টাঃ স্থ (৩) (বয়ম্) স্বপুণ্যার্জিতাং গতিং যামঃ (৪)॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—যুষ্মাভিঃ সমেষ্যতে, ইতি অস্মাভিঃ অস্মিন্ বনে আসি, যুষ্মাভিঃ দৃষ্টৈঃ ভূয়তে, বঃস্বস্তিভূয়তাং অস্মাভিঃ স্বপুণ্যার্জিতাগতিঃ যায়তে ॥৬॥

বিশদার্থঃ।—রামরূপেণাবতীর্ণস্য ভগবতো নারায়ণস্য তব আগমনাকাঙ্ক্ষয়ৈব অস্মিন্ বনে এতাবন্তং কালংস্থিতবানস্মি, দৃষ্টবাংশ্চ তে রূপং যোগমার্গেণ, অদ্য ত্বাং চক্ষুষা অবলোক্য কৃতার্থোঽস্মি সংবৃত্তঃ ভগবন্ ক্ষেমময়স্য তব কুশলং ভূয়াদিতি কিমুক্তেন, অহমধুনা ভবৎ প্রসাদাৎ পুণ্যপুঞ্জোপার্জ্জিতং ব্রহ্মলোকং প্রযামীতি ॥ ৬ ॥

ভরতটীকা।—যূয়মিত্যাদি। ন কেবলং সুতীক্ষ্মমুনিকেতনং প্রদিশ্য এতদপি প্রদিশ্যেতি যোজ্যম্। যূয়ং সমৈষ্যথ সমাগমিষ্যথ ইতি হেতোরস্মিন্ বনে বয়মাসিষ্মহি। আঙ্ পূর্ব্ব ইন্ আগমনে বর্ত্ততে আসেষ্ট্যাং সিঃ। বয়মিতি একত্বেঽপি বহুত্ববিবক্ষা। পরে তু একত্বে বা বহুত্বমস্মদোঽবিশেষণ ইত্যাহুঃ। যূয়ং দৃষ্টাঃ স্থ, লোপোঽস্ত্যালোরিত্যাকারলোপঃ। স্বস্তি বঃ কল্যাণং যুষ্মভ্যম্। শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা চতুর্থী। দ্বীচীষীণামিত্যাদিনা বসাদেশঃ। বয়ং স্বপুণ্যেন বিজিতাং লব্ধাং গতিং যামো গচ্ছামঃ, বিষ্ণুরূপে ত্বয়ি দৃষ্টে শোভনা গতির্ভবিষ্যতীত্যাশয়া এতাবন্তং কালং তিষ্ঠাম ইতি ভাবঃ ॥৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তব কিমর্থমত্রাবস্থানমিত্যেতদাহ—যূয়মিত্যাদি। যূয়মত্র বনে সমেষ্যথ, সমাঙ্ পূর্ব্বাদিণো লৃটি রূপম্। ইতি হেতোরস্মিন্ বনে বয়মাসিষ্মহি স্থিতাঃ, আস উপবেশনে ইত্যস্য লুঙি রূপম্। অস্মদ ইত্যাদিনা একত্বে বহুত্বম্। অস্মদো গমনে কিন্তে ফলমিতি চেদাহ—দৃষ্টাঃ স্থ ইতি। বিভুরামরূপেণ রঘুকুলেঽবাতরৎ ইতি

(১) সমেষ্যথ—সম্+ইণ্+লৃট্—থ, (এষ্যসি, এষ্যথঃ, এষ্যথ। (২) আসিষ্মহি—আস্+লুঙ্-মহি। (৩) স্থ-অস্-লট্-থ, (অসি, স্থঃ, স্থ) (৪) যামঃ—যা+লট্-মস্, যা-যাতি। অযাৎ। যযৌ। যাস্যতি। অযাসীৎ। (কঃ) যাতঃ ॥ ৬ ॥

জানতা ময়া যূয়ং দৃষ্টাঃ স্থ দৃষ্টা ভবথ, দৃশঃ কর্ম্মণি ক্তঃ। স্থ ইতি অস ভূবি লট্‌মধ্যম-পুরুষবহুবচনং থ। শ্নসোরল্লোপ ইত্যকারলুক্। বর্ত্তমানপ্রায়ে লড়্‌বিধানাদ্‌ভবিষ্যত্ত্বা প্রতীয়তে। বো যুষ্মভ্যং স্বস্ত্যস্তু। নমঃ স্বস্তীত্যাদিনা চতুর্থী। পদচতুর্থীভ্যস্মাম্‌ভিবেণন ইতি বসাদেশঃ। দর্শনফলমাহ—যুষ্মাসু দৃষ্টেষু সৎসু বয়ং স্বপুণ্যবিজিতাং গতিং জন্মাভাব-লক্ষণাং যামঃ যাস্যামঃ, কেবলাবর্ত্তমানপ্রায় ইতি লট্‌॥৬॥

অনুবাদ।—(রামচন্দ্র এইরূপ ব্যাপারের কারণ অনুসন্ধানে প্রবৃত্ত হইলে, ঋষির স্বর্গীয় আত্মা তাঁহাকে বলিলেন, রঘুবর !) তোমরা এখানে আসিবে বলিয়াই আমি এই বনে (তোমাদের প্রতীক্ষায় এতদিন) বাস করিতেছিলাম ; এক্ষণে তোমাদিগের সহিত সাক্ষাৎ হইল, তোমাদিগের মঙ্গল হউক, আমি স্বপুণ্যার্জ্জিত ব্রহ্মলোকে গমন করি ॥ ৬ ॥

তস্মিন্ কৃশানুসাদ্ভূতে সুতীক্ষ্ণমুনিসন্নিধৌ।
উবাস পর্ণশালায়াং ভ্রমন্ননিশমাশ্রমান্ ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ।—তস্মিন্ (শরভঙ্গে) কৃশানুসাদ্ভূতে (সতি) রামঃ অনিশং আশ্রমান্ ভ্রমন্ (১) সুতীক্ষ্ণমুনিসন্নিধৌ পর্ণশালায়াম্ উবাস (২) ॥ ৭ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামেণ অনিশম্ আশ্রমান্ ভ্রমতা ঊষে ॥ ৭ ॥

বিশদার্থঃ।—শরভঙ্গে স্বদেহং ভস্মীকৃত্য স্বপুণ্যার্জ্জিতং লোকং গতবতি তদীয় বচনাৎ রামঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহ সুতীক্ষ্ণমুনেঃ আশ্রমপদং গত্বা তত্র উটজং নির্ম্মায় উবাস, তত্র বসতঃ তত্রত্যানাং মুনীনাং আশ্রমপদানি অনিশম্ অবলোকয়তস্তস্য সুখেন কালোঽতিবর্ত্ততে স্ম॥ ৭ ॥

ভরতটীকা।—তস্মিন্নিত্যাদি। তস্মিন্ শরভঙ্গে কৃশানুসাদ্ভূতে কাৎস্নে্র্যনাগ্নী-ভূতে সতি রামঃ সুতীক্ষ্ণমুনেঃ সন্নিধৌ সমীপে পর্ণশালায়াং পর্ণকুট্যাং উবাস, বসেঙ নিবাসে ঠী, ব্যথগ্রহেতি জিঃ, কাৎস্ন্যবত্তোরিতি চসাৎ, কিলাদিত্যাদৌ সাধ্বজনাৎ ন ষত্বম্। অনিশং নিরন্তরং আশ্রমান্ ভ্রমন্ পর্য্যটন্ অর্থান্মুনীনুপাসিতুম্ ॥ ৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তস্মিন্নিত্যাদি। তস্মিন্ শরভঙ্গে কৃশানুসাদ্ভূতে কাৎস্ন্যেন অকৃশানৌ কৃশানৌ ভূতে সাদভিব্যাপ্তৌ সম্পত্ত্যৌ চেতি সাৎ, সাতশ্চেতি

(১) ভ্রমন্—ভ্রম্ + শতৃ, ভ্রম-ভ্রমতি। অভ্রমৎ। বভ্রাম। ভ্রমিষ্যতি। অভ্রমৎ অভ্রমীৎ। (ভাবে) ভ্রম্যতে (ক্তঃ) ভ্রান্তঃ। (ক্ত্বা) ভ্রমিত্বা ভ্রান্ত্বা। (২) উবাস—বস্ + লিট্-অণ, বস্-বসতি। অবসৎ। উবাস। বৎস্যতি। অবাৎসীৎ। (ভাবে) উষ্যতে (লুঙ) অবাসি (ক্তঃ) উষিতঃ ॥৭॥

যত্বনিষেধঃ। রামঃ সুতীক্ষ্ণস্য মুনেঃ সন্নিধৌ সমীপে পর্ণশালায়াং পর্ণকুট্যামুবাস বসতি স্ম, বস্ যজাদ্যোরঙিল্লিট্ কার্য্যস্তাদিরিতি দ্বিরুক্তের্বকারস্যোকারঃ। তত্র কৃতাধিবাসস্য হেতুমাহ—ভ্রমন্ননিশমাশ্রমানিতি। মুনিমুপাসিতুমাশ্রমান্ তপোবনানি অনিশং ভ্রমন্ সদা পর্য্যটন্॥ ৭॥

অনুবাদ।—তিনি (শরভঙ্গমুনি) হুতাশনে ভস্মীভূত হইলে, রাম সতত তপস্বী-দিগের আশ্রমে পরিভ্রমণ পূর্ব্বক সুতীক্ষ্ণমুনির আশ্রম সমীপে পর্ণশালায় বাস করিতে লাগিলেন॥ ৭॥

বনেষু বাসতেয়েষু নিবসন্ পর্ণসংস্তরঃ।

শয্যোত্থায়ং মৃগান্ বিধ্যন্নাতিথেয়ো বিচক্রমে ॥৮॥

অন্বয়ঃ।—বাসতেয়েষু বনেষু নিবসন্ (১) পর্ণসংস্তরঃ আতিথেয়ঃ (সঃ রামঃ) শয্যোত্থায়ং মৃগান্ বিধ্যন্ (২) বিচক্রমে (৩)॥ ৮॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—নিবসতা পর্ণসংস্তরেণ আতিথেয়েন (রামেণ) মৃগান্ বিধ্যতা বিচক্রমে॥ ৮॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ বাসানুকূলেষু তেষু তেষু বনেষু নিবসন্ রাত্রৌ পর্ণশয্যাং বিতত্য শয়ানঃ প্রাতঃ সমুত্থায় অতিথিপরিচর্য্যার্থং মৃগমাংসং আহরন্ কিয়ন্তং কালং অযাপয়ৎ॥৮॥

ভরতটীকা।—বনেষ্বিত্যাদি। বাসতেয়েষু বসতৌ নিবাসে রাত্রৌ বা সাধুষু বনেষু নিবসন্ বাসং কুর্ব্বন্ শয়ানো বা পর্ণসংস্তরঃ পত্ররচিতশয্যঃ সন্ শয্যোত্থায়ং শয্যায়াস্ত্বরয়া উত্থায় মৃগান্ বিধ্যন্ তাড়য়ন্ বিচক্রমে বিহরতি স্ম। তত্রাপি নাত্মার্থং বধ ইত্যাহ—আতিথেয়ঃ অতিথৌ সাধুঃ, ঢঞেকাদিতি বসত্যর্থিতিভ্যাং সাধ্বর্থে ঢেয়ঃ, যয়োলোঽপ ইতীকারলোপঃ। শয্যোত্থায়মিত্যভিধানাৎ পঞ্চম্যন্তাৎ ত্বরায়াং ণমু। কিংবা শয্যায়া উত্থানং যস্মিন্ ইতি মৃগবেধনক্রিয়াবিশেষণম্। এতেন শয়নোচিতকালেঽপি মৃগ-

(১) নিবসন্—নি+বস্ শতৃ (প্রথমা একবচন) (২) (বিধ্যন্—ব্যধ্+শতৃ, (ব্যধ্-দিবাদিঃ) (লট্) বিধ্যতি। (লঙ্) অবিধ্যত্। (লিট্) বিব্যাধ, বিবিধতুঃ, বিবিধুঃ, (লৃট্) ব্যৎস্যতি-ভ্যৎস্যতি। (লুঙ্) অব্যাৎসীৎ, অব্যাদ্ধাং, অব্যাৎসুঃ। (কর্ম্মণি) বিধ্যতে। (লুঙ্) অব্যাধি। (ক্তঃ) বিদ্ধঃ। (৩) বিচক্রমে—বি, ক্রম্+লিট্-এ, (বিপূর্ব্বক ক্রম্ ধাতুঃ আত্মনেপদী) (ক্রম্-ভ্বাদিঃ) ক্রামতি। অক্রামৎ। চক্রাম। ক্রমিষ্যতি। অক্রমীৎ, অক্রমিষ্টাং, অক্রমিষুঃ। (ক্তঃ) ক্রান্তঃ। (ক্ত্বা) ক্রমিত্বা-ক্রান্ত্বা। ক্রন্ত্বা॥ ৮॥

তাড়ননিমিত্তং শয্যোত্থানং গম্যতে, তেন চ সুতরাং ত্বরাপি। অস্মিন্‌ পক্ষে ভাবে ঘঞ্‌, ঘনঞ্‌ণিদিতি ঘন্‌, উদঃ সঃ স্থাস্তম্ভোরিতি সলোপঃ। শেরতেঽস্যামিতি শয্যা, শীব্র-জযজেতি ক্যপ্‌, শীঙোঙযোঽশোঃ বধ্যৌ তাড়েঃ শতৃঃ, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি ঞিঃ। বেপড্ডি-রিতি বিপূর্ব্বাৎ ক্রমো মম্॥ ৮॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বনেষিত্যাদি। রামস্তেষু বনেষু বিচক্রমে বিহরতি স্ম, ক্রমের্বেঃপাদবিক্ষেপে ইত্যনেনাত্মনেপদং লিট্‌ এ। বনেষু কথম্ভূতেষু? বাসতেয়েষু বসতৌ সাধুষু, পথ্যাদেষ্টৈয়ন্নিতি টৈয়ণ্‌। কিং কুর্ব্বন্‌? পর্ণসংস্তরো নিবসন্‌, সংস্তীর্য্যত ইতি সংস্তরঃ, ঋদস্তত্বান্ডঃ। তথা শয্যোত্থায়ং মৃগান্‌ বিধ্যন্‌ শয্যায়া উত্থায় মৃগান্‌ তাড়য়ন্‌, পঞ্চম্যন্তস্ত ত্বরায়ামিতি ণম্‌। কিমর্থমিত্যাহ—আতিথেয় ইতি। অতিথিষু সাধুরিত্যর্থে পথ্যাদেষ্টৈয়ণ্‌ ইতি টৈয়ণ্‌। পথি অতিথি বসতি স্বপতি ইতি চতুষ্টয়ং পথ্যাদি॥ ৮॥

অনুবাদ।—অতিথিপরিচর্য্যাপরায়ণ (রামচন্দ্র) বাসোপযোগী বনে বাস ও পত্র-রচিত শয্যায় শয়ন করিতেন, এবং (অতিথি সেবার নিমিত্ত) শয্যা হইতে উঠিয়াই (অন্য কোন কার্য্য না করিয়া সর্ব্বাগ্রে) মৃগয়া করতঃ (বনে বনে) পর্য্যটন করিতেন॥ ৮॥

ঋগ্‌যজুষমধীয়ানান্‌ সামন্যাংশ্চ সমর্চ্চয়ন্‌।
বুভুজে দেবসাৎ কৃত্বা শূল্যমুখ্যঞ্চ হোমবান্‌॥ ৯॥

অন্বয়ঃ।—হোমবান্‌ ঋগ্‌যজুষম্‌ অধীয়ানান্‌ (১) সামান্যাংশ্চ সমর্চ্চয়ন্‌ (২) (সঃ) শূল্যং উখ্যঞ্চ (মাংসং) দেবসাৎ কৃত্বা বুভুজে॥ ৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌।—হোমবতা সমর্চ্চয়তা (তেন) শূল্যং উখ্যঞ্চ বুভুজে॥ ৯॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ প্রত্যহং যথাকালং যথাবিধি দেবযজ্ঞং হোমং কুর্ব্বন্‌ মৃগয়া-লব্ধং মাংসং শূলেন উখয়াচ সংস্কৃতং কৃত্বা প্রথমং দেবেভ্যো নিবেদয়ামাস, ততশ্চ "দেবোদ্দিষ্টং দ্বিজে দদ্যাৎ" ইতি বেদজ্ঞান ব্রাহ্মণান্‌ ভোজয়িত্বা অতিথিপূজনরূপং নৃযজ্ঞং সম্পাদ্য পশ্চাৎ স্বয়ং ভক্ষয়তি স্ম॥ ৯॥

(১) অধীয়ানান্‌—অধি+ইঙ্‌ শান্‌। (২) সমর্চ্চয়ন্‌—সম্‌+অর্চ্চ (চুরাদিত্বাণিজিকৃতে) শতৃ (প্রথমা ১বং) (অর্চ্চ—চুরাদিঃ) অর্চ্চয়তি। আর্চ্চয়ৎ। অর্চ্চয়ামাস-অর্চ্চয়াম্বভূব, অর্চ্চয়াঞ্চকার। অর্চ্চয়িষ্যতি। আর্চ্চিচৎ। (ক্তঃ) অর্চ্চিতঃ। (ক্ত্বা) অর্চ্চয়িত্বা। (৩) বুভুজে—ভুজ্‌+লিট্‌-এ॥ ৯

ভরতটীকা।—ঋগ্‌যজুষমিত্যাদি। ঋগ্‌যজুষম্ ঋগ্বেদং যজুর্ব্বেদঞ্চ অধীয়ানান্ পঠতো মুনীন্ সামন্যান্ সামবেদকুশলাংশ্চ সমর্চ্চয়ন্ সম্যক্ পূজয়ন্ শূল্যং শূলপাচিতং উখ্যং স্থালীসংস্কৃতং চ মাংসং দেবসাৎ কৃত্বা দেবায় দেয়ং কৃত্বা বুভুজে। ভুজোঽশনে ইতি মং। হোমবান্ কৃতাগ্নিকার্য্যঃ নিত্যং হোমো বিদ্যতেঽস্যেতি মোঙুমব্রূপাদিতি বতুঃ। ঋক্ চ যজুশ্চেতি চৈক্যাচ্ছন্দসহোঽম্বিতি অঃ। অধীঙ্‌ল অধ্যয়নে শানঃ, শ্নুধেবা-রিতীয়ঃ। সামশব্দাৎ চঘেকাদিতি সাধ্বর্থে য্যঃ, মন্বর্জ্জেত্যাদিনা নলোপাভাবঃ। অর্চ্চক্ পূজে চুরাদিণ্যন্তাৎ শতৃঃ। দেবশব্দাৎ দেয়ে ত্রাচ্চেতি চকারাৎ চসাৎ। চঘেকাদিতি শূলোখাভ্যাং তত্র সংস্কৃতেঽর্থে যঃ॥ ৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ঋগ্‌যজুষমিত্যাদি। নাত্মার্থং মৃগব্যধনমিত্যাহ—রামঃ শূল্যমুখ্যং চ মাংসং শূলে উখায়াঞ্চ সংস্কৃতং, শূলোখাভ্যাং যদিতি যৎ। দেবসাৎ কৃত্বা, ত্রাচ্‌দেয় ইতি চকাবাৎ সাৎ। বুভুজে ভুক্তবান্. ভুনক্তেরপালন ইত্যাত্মনেপদম্। কথম্ভূতঃ? হোমবান্ হোমো নিত্যং বিদ্যতে অস্য, কৃতাগ্নিকার্য্য ইত্যর্থঃ। কিং কুর্ব্বন্? ঋক্‌চ যজুশ্চ ঋগ্‌যজুষং, ঋচো যজুষ ইত্যৎ সমাসান্তঃ। তদধীয়ানান্ পঠতঃ, অক্লেশত্বা বিবক্ষায়াং শতুরভাবে ঔৎসর্গিকঃ শান এব। অর্চ্চয়ন্ পূজয়ন্ দানমানাভ্যামিত্যর্থাৎ। সামন্যাংশ্চ সামনি সাধুন্ সমর্চ্চয়ন্, তত্র সাধাবিতি যৎ। অভাবকর্ম্মেত্যাদিনা নলোপাভাবঃ॥ ৯॥

অনুবাদ।—(তিনি নিত্য) হোমক্রিয়ার অনুষ্ঠান এবং ঋগ্বেদ, যজুর্ব্বেদ ও সাম-বেদের অধ্যয়নকারী মুনিগণের যথোচিত সৎকার করিতেন, (ও মৃগয়ালব্ধ মাংস) শূলে পাক করিয়া (কাবাব করিয়া) এবং স্থালীতে (হাঁড়ীতে) পাক করিয়া দেবতা-দিগকে নিবেদন পূর্ব্বক স্বয়ং ভোজন করিতেন॥ ৯॥

বসানস্তন্ত্রকনিভে সর্ব্বাঙ্গীণে তরুত্বচৌ।
কাণ্ডীরঃ খাড়্গিকঃ শার্ঙ্গী রক্ষন্ বিপ্রাংস্তনুত্রবান্॥
হিত্বাশিতঙ্গবীনানি ফলৈর্যেষ্বাশিতম্ভবম্।
তেষ্বসৌ দন্দশূকারির্ব্বনেষ্বানভ্র নির্ভয়ঃ॥ ১০॥ ১১॥

অন্বয়ঃ।—তন্ত্রকনিভে সর্ব্বাঙ্গীণে তরুত্বচৌ বসানঃ (১) কাণ্ডীরঃ, খাড়্গিকঃ, শার্ঙ্গী, তনুত্রবান্, দন্দশূকারিঃ, নির্ভয়ঃ, (স রামঃ) বিপ্রান্ রক্ষন্ (২) (সন্) আশিতঙ্গবীনানি হিত্বা (৩) যেষু (বনেষু) ফলৈঃ আশিতম্ভবং (ভবেৎ) তেষু বনেষু আনভ্র (৪)॥১০।১১॥ (অত্র শ্লোকদ্বয়েন অন্বয়সম্পাদনাৎ যুগ্মকং)।

(১) বসানঃ—বস্—শানচ্, (বস্) (লুঙ্-ত, অবশিষ্ট), (২) রক্ষন্—রক্ষ+শতৃ, (প্রথমা ১ বং)

তথাচ। "দ্বাভ্যাস্তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ শ্লোকৈস্তু বিশেষকং কলাপকং চতুর্ভিঃ-স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকংস্মৃতম্॥"

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বসানেন কাণ্ডীরেণ খাড়্গিকেন শার্ঙ্গিণা তনুত্রবতা দন্দশূকারিণা নির্ভয়েণ রক্ষতা (তেন রামেণ) আনভ্রে॥ ১০॥ ১১॥

বিশদার্থঃ।—অভিনবাংশুকমিব রুচিরং সর্ব্বাঙ্গাচ্ছাদকং নববল্কলযুগলং পরিদধানঃ বর্ম্মাবৃতগাত্রঃ সবাণঃ ধৃতাসিঃ গৃহীতধন্বা রামঃ রাক্ষসাদীন্ দুষ্টসত্ত্বান্ দময়ন্ শিষ্টাংশ্চ মুনিগণান্ পালয়ন্ তৃণবাহুল্যাৎ যেষু বনেষু গবাং তৃপ্তির্জায়তে তানি বিহায় যেষু ফলৈস্তৃপ্তির্জায়তে তাদৃশেষু বনভাগেষু নিঃশঙ্কং পরিবভ্রাম॥১০।১১॥

ভরতটীকা।—বসান ইত্যাদি। অসৌ রামো বনেষ্বানভ্র ইতি বক্ষ্যমাণ-শ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশঃ? তরুত্বচৌ বসানঃ পরিদধানঃ বসলঙ্ স্তৃতৌ শানঃ। কীদৃশৌ? তন্ত্রকনিভে নূতনবস্ত্রতুল্যে তন্ত্রাৎ পটোপকরণাৎ অচিরোদ্ধৃতং বস্ত্রং তন্ত্রকং, চযেকাদিতি রিকারসত্ত্বেত্যাদিনা আদিশব্দাৎ অচিরোদ্ধৃতার্থে তন্ত্রশব্দাৎ কঃ। তন্ত্রকঞ্চ নবাম্বরে ইত্যমরঃ। সর্ব্বাঙ্গীণে সর্ব্বাঙ্গং ব্যাপ্নুবত্যৌ, চযেকাদিতি তদ্ব্যাপ্নোতীত্যর্থে ঈনঃ। কাণ্ডীরঃ প্রশস্তকাণ্ডযুক্তঃ, গোতৃণংমেধেত্যাদিনা অস্ত্যর্থে ঈরঃ। খাড়্গিকঃ খড়্গেন যুধ্যতেঽসাবিতি চযেকাদিতি ষ্ণিকঃ। শার্ঙ্গী শৃঙ্গস্য বিকারঃ শার্ঙ্গং ধনুঃ বিকারসত্ত্বেতি ষ্ণঃ, শার্ঙ্গং বিদ্যতেঽস্যেতি নৈকজাদিতি ইন্। তনুং শরীরং ত্রায়তে ইতি তনুত্রং কবচং, হনজনাদিতি ডঃ। তদ্যুক্তঃ এবম্ভূতঃ সন্ বিপ্রান্ রক্ষন্। হিত্বেত্যাদি। আশিতঙ্গবীনানি বনানি হিত্বা ত্যক্ত্বা তেষু বনেষু অসৌ আনভ্র ভ্রমতি স্ম, অভ্র গত্যাং ঠী, স্বান্তাদিতি থেরান্। আশিতাস্তৃপ্তা গাবো যত্র তদাশিতগু, আঙ্পূর্ব্বোঽশ্নাতিস্তৃপ্ত্যর্থঃ। পরে তু তৃপ্ত্যর্থেঽশিতস্যাদৌ দীর্ঘ ইত্যাহুঃ। ততঃ স্বার্থে ঈনঃ, মকারাগমো নিপাতনাৎ। গোতৃপ্ত্যা তৃণবাহুল্যাৎ তস্ত্যাগঃ। কেচিত্ত্যাহ—যেষু চ ফলৈরাশিতম্ভবং আশিতেন তৃপ্তেন ভূয়তে, ভাবেঘ্বাশিতাস্তুষ ইতি খঃ। দন্দ-শূকানাং ব্যালানামরির্হন্তা, নির্ভয়ো ভয়রহিতঃ॥ ১০।১১॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বসান ইত্যাদি। তরুত্বচৌ বসানঃ পরিদধৎ বনেষ্বানভ্র ইত্যুত্তরশ্লোকেনান্বয়ঃ। দ্বাভ্যাস্তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ শ্লোকৈস্তু বিশেষকম্। কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকং স্মৃতম্॥ তরুত্বচৌ কথম্ভূতে? তন্ত্রকনিভে তন্ত্রাচিরোদ্ধৃতস্য

(৩) হিত্বা—হা+ক্ত্বা, (৪) আনভ্র—অভ্র্+লিট অণ অভ্র্-অভ্রতি আভ্রৎ। আনভ্র। অভ্রিষ্যতি। অভ্রীৎ।১০।১১।

সদৃশে, তন্ত্রাদচিরোদ্ধৃত ইতি কঃ। সর্ব্বাঙ্গীণে সর্ব্বাঙ্গান্ ব্যাপ্তবত্যৌ তদ্ব্যাপ্নোতি সর্ব্ব-পথাদেরিতি খঃ। সর্ব্বপথ সর্ব্বাঙ্গ সর্ব্বকর্ম্ম সর্ব্বপাত্র সর্ব্বপত্র ইত্যেতে পঞ্চ সর্ব্ব-পথাদয়ঃ। কথম্ভূতঃ ? কাণ্ডীরঃ প্রশস্তকাণ্ডযুক্তঃ খাড্গিকঃ খড়্গঃপ্রহরণমস্যেতি তদস্য প্রহরণমিতি ঠকণ্। শার্ঙ্গযোগাৎ শার্ঙ্গী শার্ঙ্গযুক্তঃ শার্ঙ্গং ধনুঃ, সংসর্গে ইন্। তনুত্রবান্ কবচযুক্তঃ, সংসর্গে মতুঃ। তনুং শরীরং ত্রায়ত ইতি তনুত্রং আদন্তাদিত্যাদি-নাও্। কিমর্থমেবম্ভূত ইত্যাহ—বিপ্রান্ ব্রাহ্মণান্ রক্ষন্, হেতৌ শতৃঃ। হিত্বেত্যাদি। দংদশনশীলো দন্দশূকো তস্যারিরসৌ রামঃ আশিতঙ্গবীনানি আশিতাস্তৃপ্তা গাবো যেষু বনেম্বিতি বিগৃহ্য অষড়ক্ষাশিতংগ্বলং কর্ম্মালং পুরুষাধ্যস্তাচ্চেতি খঃ। তানি বনানি তৃণপ্রধানানি হিত্বা, ত্যক্ত্বা হাকঃ ক্ত্বীতি ইত্ত। যেষু বনেষু ফলৈরাশিতম্ভবং বর্ত্ততে, আশিতাম্ভুবঃ করণভাবয়োরিতি ভাবে খশঙ্, উক্তলিঙ্গেতরৌ ভাবে কৃত্তদ্ধিতৌ নপুংসক ইতি নপুংসকত্বম্। তেষু আনভ্র ভ্রান্তবান্, অভ্রগত্যর্থো দণ্ডকে পঠ্যতে, অদাদিযুগ্-ঘলন্তত্বেন ঋচাদিত্বাৎ মুর্দ্ধিরুক্তিঃ দীর্ঘশ্চ। নির্ভয়ঃ ব্যপগতভয়ঃ॥১০॥১১॥

অনুবাদ।—রাক্ষসকুলবৈরী রামচন্দ্র, তাঁত হইতে অচির বহির্গত অভিনব বস্ত্রতুল্য সর্ব্বাঙ্গাচ্ছাদক বল্কলদ্বয় পরিধান, বর্ম্মধারণ এবং ধনুর্ব্বাণ ও খড়্গে সুসজ্জিত হইয়া ব্রাহ্মণগণকে (উপদ্রব হইতে) রক্ষা করতঃ যেখানে গাভীগণ তৃণ ভক্ষণে তৃপ্তিলাভ করে, সেই স্থান পরিত্যাগ করিয়া যেখানে ফল ভক্ষণে প্রাণিগণের তৃপ্তি জন্মে সেই সকল অরণ্যে নির্ভীকচিত্তে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন॥ ১০॥১১॥

ব্রাতীনব্যালদীপ্রাস্ত্রঃ সুত্বনঃ পরিপূজয়ন্॥
পরিষদ্বলান্মহাব্রহ্মৈরাট নৈকটিকাশ্রমান্॥ ১২॥

অন্বয়ঃ।—ব্রাতীনব্যালদীপ্রাস্ত্রঃ (সঃ) পর্ষদ্বলান্ সুত্বনঃ পরিপূজয়ন্ মহা ব্রহ্মৈঃ (সহ) নৈকটিকাশ্রমান্ আট॥ ১২॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ব্রাতীনব্যালদীপ্রাস্ত্রেণ তেন পর্ষদ্বলান্ সুত্বনঃ পরিপূজয়তা মহাব্রহ্মৈঃ সহ নৈকটিকাশ্রমাঃ আটিরে॥ ১২॥

বিশদার্থঃ।—স রামঃ অনিয়তবসতীন্ কায়ক্লেশজীবিনো জিঘাংসূন্ নাশয়ন্ সর্ব্বভূতেষু স্নেহবতঃ মহাতপঃসম্পন্নান্ সোমপান্ মুনীন্ যথোচিতং সৎকুর্ব্বন্ অনতিদূর-বর্ত্তীনি মুনীনাং আশ্রমপদানি পর্য্যবেক্ষমাণঃ কিয়ন্তং কালং সসুখমযাপয়ৎ॥১২॥

(১) পরিপূজয়ন্—পরি+পূজি+শতৃ, (২) আট—অট্+লিট্-অণ্॥১২॥

ভরতটীকা।—ব্রাতীনেত্যাদি। রামো নৈকটিকাশ্রমান্ আট। অট গতৌ ঠি, নিকটে বসন্তি নৈকটিকাঃ, চমেকাদিতি ঞিকঃ, তেষাং মুনীনামাশ্রমান্ তপোবনানি। কিম্ভূতঃ? নানাজাতীয়া অনিয়তবৃত্তয়ঃ শরীরক্লেশেন যে জীবন্তি তে ব্রাতাস্তেষাং যৎ কর্ম্ম তদপি ব্রাতমিতি রূঢ়ং তেন জীবন্তীতি ব্রাতীনাঃ, পূর্ব্ববদীনঃ, তেষাং মধ্যে যে ব্যালা উপঘাতকাস্তেষু দীপ্রাণি অস্ত্রাণি যস্য স তথা। ব্যালো ভুজঙ্গমে ক্রূরে শ্বাপদে দুষ্টদন্তিনীতি বিশ্বঃ। সুত্বনঃ সোমপান্ পরিপূজয়ন্, ষুঞ্ অভিষবে, ত্রাসুসিতি কনিপ্, সুনু তন্ পিতীতি তন্। আশ্রমান্ কীদৃশান্? মহাব্রহ্মৈর্ম্মহদ্ভির্ব্রহ্মভি-র্ব্রাহ্মণৈঃ পরিষদ্বলান্ সভাযুক্তান্, দেশাদ্‌ব্রহ্মণঃ কুমহদ্ভ্যাং তু বেতি ষঃ, পরিষীদন্ত্যত্রেতি ক্বিপ্, পরিষৎ সভা, গোতৃণেত্যাদিনা রাজআদিত্বাদ্বলঃ। নবাক্ষরত্বাপীষ্টত্বাৎ ন চাত্র শ্লোকে ছন্দোভঙ্গঃ। পর্ষদ্বলানিতি পাঠে পর্য্যুপসর্গস্য ইকারলোপো নিপাতনাৎ। আস্থানং সংসদাস্থানী পর্ষৎপরিষদৌ সমে ইতি রভসঃ। কেচিত্তু ব্রাহ্মণবাচকে মহচ্ছব্দবিশেষ বিরুদ্ধার্থত্বাৎ মহাব্রহ্মৈর্ম্মহাতপোভিরুপলক্ষিতান্ সুত্বনঃ বিশেষণে তৃতীয়া। ন চ দেশাদ্‌ব্রহ্মণ ইতি সূত্রে ব্রাহ্মণবাচকো ব্রহ্মশব্দ ইতি নিয়ম ইত্যাহুঃ॥১২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ব্রাতীন ইত্যাদি। নানাজাতীয়া অনিয়তবৃত্তয়ঃ শরীর-মায়াস্য যে জীবন্তি তে ব্রাতাস্তেষাং যৎ কর্ম্ম তদপি ব্রাতং তেন জীবন্তীতি ব্রাতীনাঃ ব্রাত্যানামস্ত্রমশোচ্যতে, ব্রাতাত্তেন জীবতীতি ঈনঃ। এবম্ভূতা যে ব্যালা রাক্ষসাদয়ঃ কুটীষু ব্যবহরন্তি শরীরপোষণমাত্রপরাঃ খরদূষণাদয়ঃ তেষু দীপ্রং দীপ্তিশীলমস্ত্রং যস্য এবম্ভূতো রামঃ সুত্বনঃ সোমপানান্ স্বাদের্নিতিবন্ হ্রস্বাৎ তুখরাদাবিতি তুক্। পরিপূজয়ন্ নৈকটিকাশ্রমান্ নিকটে বসতে আশ্রমান্ নিকটাৎ তত্র বসতীতি টিকণ্। পরিষদ্বলান্ সভাযুক্তান্ পরিসীদন্ত্যত্র পরিষৎ সভা, শেষো বৃদ্ধাদিতি ঈকারলোপে পরিষৎ ততস্ত্রীধর্ম্মিণ্যাদৌ রজস্বলাদিরিতি পাঠাৎ মত্বর্থে বলঃ। পরিষদ্বলানিতি নবাক্ষরবৃত্তিঃ। মহাব্রহ্মৈর্ম্মহদ্ভির্ব্রহ্মভির্ব্রাহ্মণৈর্হেতুভূতৈঃ কুমহদ্ভ্যামেবেত্যৎ। আট আটিতবান্, তেষাং পূজার্থং গতবানিত্যর্থঃ॥ ১২॥

অনুবাদ।—রামচন্দ্র, যাহারা নানাদেশ পর্য্যটনে কায়ক্লেশ দ্বারা জীবিকানির্ব্বাহ-কারী ব্যক্তিদিগের উপর অত্যাচার করে—সর্ব্বদা দীপ্রাস্ত্র ধারণে তাহাদের শাসন, ও সর্ব্বভূতহিতৈষী মহাতপঃসম্পন্ন সোমপায়ীদিগের যথোচিত অভ্যর্চ্চনা করতঃ নিকটস্থ ভিক্ষু ও যতিব্রতধারীদিগের আশ্রমে পর্য্যটন করিয়া বেড়াইতে লাগিলেন॥ ১২॥

পরেষ্বব্যগ্রপূর্ব্বৈর্দ্ব্যূরস্তেদ্বাংশ্চাপি চিন্তয়ন্।
বৃদ্ধিক্ষয়ৌ মুনীন্দ্রাণাং প্রিয়ম্ভাবুকতামগাৎ॥ ১৩॥

আতিষ্ঠদ্গু জপন্ সন্ধ্যাং প্রক্রান্তামায়তীগবম্।
প্রাতস্তরাং পতত্রিভ্যঃ প্রবুদ্ধঃ প্রণমন্ রবিম্॥ ১৪॥

অন্বয়ঃ।—(সঃ রামঃ) আয়তীগবং প্রক্রান্তাং সন্ধ্যাং (অভিব্যাপ্য) আতিষ্ঠদগু জপন্ (১) (তথা) পতত্রিভ্যঃ প্রাতস্তরাং, প্রবুদ্ধঃ (২) রবিং প্রণমন্ পরেদ্যবি, অদ্য, পূর্ব্বেদ্যুঃ অন্যেদ্যুশ্চ মুনীন্দ্রাণাং বৃদ্ধিক্ষয়ৌ চিন্তয়ন্ (৩) প্রিয়ম্ভাবুকতাং অগাৎ॥ ১৩।১৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—(তেন রামেণ) জপতা প্রবুদ্ধেন প্রণমতা চিন্তয়তা প্রিয়ম্ভাবুকতা অগায়ি॥ ১৩।১৪॥

বিশদার্থঃ।—সঃ রামঃ প্রত্যহং গোষ্ঠাৎ গবাং আগমনকালে প্রবৃত্তাং দোহনকালং যাবৎ অর্দ্ধাস্তমিতভাস্করাৎ রাত্রীয়প্রথমনাড়িকাত্মকসন্ধ্যাং ব্যাপ্য (যদা গাবঃ গোচরাৎ গোষ্ঠং আয়ান্তি ততঃ আরভ্য যস্মিন্ কালে গাবঃ দুহ্যন্তে তৎকালং যাবৎ) সাবিত্রীমন্ত্রং জপন্ কুক্কুটাদিপক্ষিভ্যোঽপি প্রাক্ শয্যায়াঃ সমুত্থায় প্রাতঃ সূর্য্যং যথাবিধি প্রণমতি স্ম, সর্ব্বেষাঞ্চ মুনিপুঙ্গবানাং অতীতানাগতবর্ত্তমানেষু কালেষু ধনশরীরাদিগতোপচয়াপচয়াদিকং অনুধ্যায়ন্ নিরাকুর্ব্বাণশ্চ তেষামভাবান্ সর্ব্বেষাং তদ্বনবাসিনাং সমং প্রীতিভাজনং বভূব॥ ১৩।১৪॥

ভরতটীকা।—পরেদ্যবীত্যাদি। পরেদ্যবি পরস্মিন্নহনি পূর্ব্বেদ্যুঃ পূর্ব্বস্মিন্নিহনি অন্যেদ্যুঃ অন্যস্মিন্নহনি চ মুনীন্দ্রাণাং বৃদ্ধিক্ষয়ৌ ধনশরীরাদিগতোপচয়াপচয়ৌ চিন্তয়ন্ স্মরন্ রামঃ প্রিয়ম্ভাবুকতাম্ অগাৎ প্রাপ্তবান্, অপ্রিয়োঽপি প্রিয়ো ভবতীতি ভুবো যে খিষ্ণুখুকঞাবিতি চ্যার্থে খুকঞ্। পরদ্যবি অদ্য চেতি কৃতঃ ক কুহ ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ। পূর্ব্বান্যান্যতরেতি পূর্ব্বান্যাভ্যাং এদ্যুস্। আতিষ্ঠদিত্যাদি। প্রিয়ম্ভাবুকতাম্ অগাদিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। তিষ্ঠন্তি স্থিরীভবন্তি গাবো যস্মিন্ স তিষ্ঠদ্গু কালঃ রাত্রেঃ প্রথমনাড়িকা। তত্র হি বিশ্রান্তা গাবঃ পশ্চাদুপস্থাপ্য দুহ্যন্তে। আয়ান্তি গোষ্ঠং গাবো যস্মিন্ কালে স আয়তীগবং কালঃ অর্দ্ধাস্তমিতভাস্করঃ প্রায়শস্তত্রৈব গবানয়নাৎ। আঙ্পূর্ব্বাদিণঃ শতৃঃ। তিষ্ঠদ্গ্বায়তীগবশব্দৌ কালেঽব্যয়ীভাবে নিপাতিতৌ। আয়তীগবে-

(১) জপন্—জপ্ + শতৃ, জপ্-জপতি। অজপৎ। জজাপ। জপিষ্যতি। অজপীৎ, অজপিষ্টাম্, অজপিষুঃ। (ক্তঃ) জপ্তঃ, জপিতঃ। (ক্ত্বা) জপ্ত্বা—জপিত্বা। (২) প্রবুদ্ধঃ—প্র + বুধ্ + ক্তঃ, বুধ্-বুধ্যতে। অবুধ্যত। বুবুধে। অবোধি—অবুদ্ধ। (৩) চিন্তয়ন্—চিন্ত (চুরাদিঃ) শতৃ, চিন্তয়তি। অচিন্তয়ৎ। চিন্তয়াম্বভূব চিন্তয়ামাস,চিন্তয়াঞ্চকার। চিন্তয়িষ্যতি। অচিচিন্তৎ। (ক্তঃ) চিন্তিতঃ। (৪) অগাৎ—ইণ্ + লুঙ্ দ॥ ১৩॥ ১৪॥

কালে প্রক্রান্তাম্ আরব্ধাং সন্ধ্যাং ব্যাপ্য তিষ্ঠদ্গুকালং যাবৎ জপন্ অর্থান্মন্ত্রম্. অন্যা-রভ্যেত্যাদিনা আঙ্যোগে পঞ্চমী, লুক্ পরাদিত্যাদিনা পঞ্চমীলুক্। সন্ধ্যামিতি সদাধ্বাদীতি দ্বিতীয়া। আয়তীগবমিতি স্ত্রীগ্বোর্ব্বেতি সপ্তম্যা মঃ, প্রাতস্তরামিতি প্রভাতে পতত্রিভ্যঃ কুক্কুটাদিভ্যোঽপি প্রবুদ্ধোঽধিকপ্রবোধবান্ তেভ্যোঽপি প্রাগুত্থিতঃ সন্ রবিং প্রণমন্, অধিকভাববিবক্ষায়াং পঞ্চমী অভিধানাৎ। পক্ষিশব্দেভ্যঃ প্রবুদ্ধ ইত্যন্যে। কিমেব্যাচ্ছেতি চতরাম্ ॥১৩॥১৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—পরেদ্যব্যদ্যেত্যাদি। পরেদ্যবি পরস্মিন্নহনি পরাদে দ্যবিরিতি এদ্যবিঃ। অদ্যঃ অস্মিন্নহনি, দ্য ইদমোঽস্তাবশ্চেতি দ্য ইদমোঽৎ। পূর্ব্বেদ্যুঃ পূর্ব্বস্মিন্নহনি, পূর্ব্বাদেবেদ্যুসিতি এদ্যুস্। অন্যেদ্যুরন্যস্মিন্নহনি, পূর্ব্বাদিত্বাদেদ্যুস্। মুনীন্দ্রাণাং বৃদ্ধিক্ষয়ৌ উদয়াপচয়ৌ চিন্তয়ন্ স্মরন্ তেষাং প্রিয়ংভাবুকঃ অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবতি প্রিয়ম্ভাবুকঃ, অভূততদ্ভাবে নগ্নাদেভু্র্বঃ খিষ্ণুঙ্খুকঞাবিতি খুকঞ্, খিত্বাদুপ-পদান্মঃ, তস্য ভাবঃ প্রিয়ম্ভাবুকতা তামগাৎ গতবান্। ইণো লুঙি রূপম্। আতিষ্ঠদগু ইত্যাদি পূর্ব্বোক্তমগাদিতি ক্রিয়াপদমপেক্ষ্যবাক্যমিদং। কিং কুর্ব্বন্? আয়তীগবং কালং প্রক্রান্তামারব্ধাং সন্ধ্যাং ব্যাপ্য আতিষ্ঠদগু তিষ্ঠদগুকালং যাবৎ জপন্, তিষ্ঠন্তি গাবো দোহায় যস্মিন্ কালে স তিষ্ঠদগু কালবিশেষঃ, তিষ্ঠদগ্বাদিশ্চেত্যব্যয়ীভাবঃ। সীমা-ভিব্যাপ্তৌরাঙ ইত্যারাদিত্বাৎ পঞ্চমী, ততঃ অপপরিবহিরঞ্চবঃপঞ্চম্যা বেত্যব্যয়ীভাবঃ, যত্ উক্তং তিষ্ঠদগ্বাদীনামব্যয়ীভাবাদন্যঃ সমাসো ন ভবতি অব্যয়ীভাবশ্চ ভবত্যেব, অয়মেবার্থশ্চকারস্যানুক্তসমুচ্চয়ার্থত্বাদ্বোদ্ধব্যঃ। কশ্চিদাহ—অব্যয়ীভাবোঽপি ন ভবতি তস্মতেঽসমস্তমেতৎ। আয়ান্তি আগচ্ছন্তি গোষ্ঠং গাবো যস্মিন্ কালে স আয়তীগবং কালঃ, নিপাতনাচ্ছঃ, কালাধ্বভ্যামবিচ্ছেদ ইতি দ্বিতীয়া। প্রক্রান্তামায়তীগবে সন্ধ্যায়ামারভ্য তিষ্ঠদগু কালং যাবৎ মন্ত্রং জপন্নিত্যর্থঃ। প্রাতস্তরাং অতিপ্রভাতে পতত্রিভ্যঃ পূর্ব্বং প্রবুদ্ধ উত্থিতঃ সন্ রবিং প্রণমন্। পতত্রিভ্য ইতি বহুলবচনাৎ কচিৎ পঞ্চমীচেতি পঞ্চমী। প্রাতস্তরামিতি কিমেদন্তাব্যয়তিঙন্তদন্তাদামদ্রব্যেতদব্যয়মিতি তরান্তাদাম্ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ।—(তিনি) গাভীগণের গোষ্ঠপ্রত্যাগমনকাল হইতে দোহনকাল পর্য্যন্ত (সমস্ত সন্ধ্যাকাল ব্যাপিয়া) (সাবিত্রীমন্ত্র) জপ করিয়া প্রত্যূষে পক্ষিগণ জাগরিত হইবার পূর্ব্বেই জাগরিত হইয়া সূর্য্যদেবকে প্রণাম করিতেন ও (প্রত্যেক তপস্বি-পরিবারেরই) দৈনন্দিন আয়, ব্যয় ও স্থিতি নিরূপণ করিয়া দিয়া মুনিবর্গের অতিশয় প্রিয়পাত্র হইয়াছিলেন। ॥ ১৩॥১৪॥

দদৃশে পর্ণশালায়াং রাক্ষস্যাভীকয়াথ সঃ।
ভার্য্যোঢ়ং তমবজ্ঞায় তস্থে সৌমিত্রয়েঽসকৌ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ।—পর্ণশালায়াং (স্থিতঃ) সঃ (রামঃ) অভীকয়া রাক্ষস্যা (শূর্পনখয়া) দদৃশে (১) অথ অসকৌ (রাক্ষসী) ভার্য্যোঢ়ং তম্ অবজ্ঞায় (২) সৌমিত্রয়ে তস্থে (৩) ॥১৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অভীকা রাক্ষসী তং দদর্শ ॥১৫॥

বিশদার্থঃ।—অথ একদা রাবণভগিনী কামুকী শূর্পনখা পঞ্চবট্যাং পর্য্যটন্তী পর্ণকুটীরস্থিতং রামং দৃষ্ট্বা প্রথমতঃ তমেব কাময়াঞ্চক্রে ততঃ সীতাং দৃষ্ট্বা কৃতদারপরিগ্রহত্বেনাবমত্য কুটীরাভ্যন্তরে স্থিতং লক্ষ্মণং সঙ্কেতৈঃ স্বাভিপ্রায়ং বিজ্ঞাপয়ামাস ॥ ১৫ ॥

ভরতটীকা।—দদৃশে ইত্যাদি। অভীকয়া কামুক্যা রাক্ষস্যা শূর্পনখয়া পর্ণশালায়াং স রামো দদৃশে, কর্ম্মণি ঠী। অথ দর্শনানন্তরং ভার্য্যোঢ়ং কৃতবিবাহং তং রামং অবজ্ঞায় সভার্য্যত্বাদনাদৃত্য অসকৌ রাক্ষসী সৌমিত্রয়ে লক্ষ্মণায় তস্থে স্বস্থিত্যা মৈথুনাভিপ্রায়ং প্রকাশয়ামাস ইত্যর্থঃ। প্রতিজ্ঞানির্ণয়প্রকাশ ইতি মং। যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা চতুর্থী। অসকৌ ইতি ত্যাদিব্যাসেত্যাদিনাঽদসষ্টেঃ পূর্ব্বোঽক্ পরমতে অবিজ্ঞাতা নিন্দিতা বা অসৌ অসকৌ তথাচ "কুপায়াং নিন্দনেঽজ্ঞানে নীতৌ দানেন মানিতে। প্রায়োঽগন্ত্যস্বরাৎ পূর্ব্বং সর্ব্বনামতিঙব্যয়াৎ ॥" ইতি। উঢ়া ভার্য্যা যেন স তথা, অগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ পক্ষে পরনিপাতঃ ॥ ১৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—দদৃশ ইত্যাদি। রাক্ষস্যা অভীকয়া কামুক্যা, কমিতরী-ত্যাম্বুবৃত্তৌ অভের্ব্বাদীর্ঘশ্চেতি কো দীর্ঘশ্চ। অথানন্তরং পর্ণশালায়াং স রামো দদৃশে দৃষ্টঃ। অসকৌ অজ্ঞাতা রাক্ষসী, অজ্ঞাতে ইতি কঃ নিন্দায়াং বা। সৌমিত্রয়ে লক্ষ্মণায় তস্থে স্বহৃদয়ং ব্যনক্তীত্যর্থঃ। শ্লাঘাদের্যজ্ঞীপ্সেতি সংপ্রদানসংজ্ঞা। স্বহৃদয়ব্যঞ্জনেনাভিপ্রেতং নিবেদয়িতুমিচ্ছতীত্যর্থঃ। কিং কৃত্বা? তং রামমবজ্ঞায় অবধীর্য্য। কথমনাদৃত্যেত্যাহ—ভার্য্যোঢ়মিতি। উঢ়া ভার্য্যাঽনেনেতি বহুব্রীহিঃ। আহিতাদিত্বাৎ ক্তান্তস্য পরনিপাতঃ ॥ ১৫ ॥

(১) দদৃশে—দৃশ্+(কর্ম্মণি) লিট্-এ, (দৃশ্-কর্ম্মণি) দৃশ্যতে। অদৃশ্যত। অদর্শি। দ্রক্ষ্যতে। (ক্তঃ) দৃষ্টঃ। (২) অবজ্ঞায়—অব+জ্ঞা+ক্ত্বা+যপ্। (৩) তস্থে—স্থা-লিট্-এ, (স্বাভিপ্রায়াভিব্যঞ্জনাদ্যর্থে স্থাধাতুঃ আত্মনেপদী) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ ।—(একদা) কামুকী রাক্ষসী (শূর্পনখা) পর্ণকুটীরে অবস্থিত রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইল, এবং তিনি কৃতদার বলিয়া তাঁহাকে অবজ্ঞা করিয়া সুমিত্রাতনয় লক্ষ্মণের সম্মুখে উপস্থিত হইয়া সঙ্কেত ও অঙ্গভঙ্গ্যাদি দ্বারা তাঁহার নিকট আপন মনোভাব ব্যক্ত করিল ॥ ১৫ ॥

দধানা বলিভং মধ্যং কর্ণজাহবিলোচনা।
বাক্‌ত্বচেনাতিসর্ব্বেণ চন্দ্রলেখেব পক্ষতৌ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়ঃ ।—বলিভং মধ্যং দধানা কর্ণজাহবিলোচনা, অতিসর্ব্বেণ বাক্‌ত্বচেন (উপলক্ষিতা) পক্ষতৌ চন্দ্রলেখা ইব (স্থিতা) সা রাক্ষসী (রঘূত্তমং প্রার্থয়াঞ্চক্রে। ইতি বক্ষ্যমাণৈকোনবিংশতি সংখ্যকশ্লোকেন সহ সম্বন্ধঃ) অত্র চতুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ অন্বয় নির্ব্বাহাৎ কলাপকম্, তদুক্তং সাহিত্যদর্পণে "ছন্দোবদ্ধপদং পদ্যং তেনৈকেনচমুক্তকম্। দ্বাভ্যান্তু যুগ্মকং সন্দানিতকং ত্রিভিরিষ্যতে। কলাপকং চতুর্ভিশ্চ পঞ্চভিঃ কুলকং মতং" ইতি ॥ ১৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—দধানয়া কর্ণজাহবিলোচনয়া বাক্‌ত্বচেন (উপলক্ষিতয়া) চন্দ্রলেখয়া ইব (তয়া রঘূত্তমঃ প্রার্থয়াঞ্চক্রে) ॥ ১৬ ॥

বিশদার্থঃ ।—বলিত্রয়বিভূষিতং স্তনজঘনয়োর্ম্মধ্যভাগং বিভ্রতী আকর্ণায়তলোচনা শিরীষকুসুমকোমলাঙ্গী সুমধুরভাষিণী সা রাত্রীচরী লাবণ্যময়ী ক্ষীণাঙ্গী নবোদিতা সুধাংশুলেখেবনিতরাংশুশুভে ॥ ১৬ ॥

ভরতটীকা ।—দধানেত্যাদি। সা তং প্রার্থয়াঞ্চক্রে ইতি চতুর্থশ্লোকেনান্বয়ঃ। বলিভং বলিযুক্তং মধ্যং দধানা, গোতৃণমেধেত্যাদিনেভঃ। কর্ণস্য মূলং কর্ণজাহঃ তত্র বিলোচনং যস্যাঃ সা তথা। কর্ণান্তায়তনেত্রেত্যর্থঃ। অতিসর্ব্বেণ মাধুর্য্যসৌন্দর্য্যাভ্যাং সর্ব্বমতিক্রান্তেন বাক্‌ত্বচেন উপলক্ষিতা। বাক্ চ ত্বক্ চ ইতি দ্বন্দ্বে চৈক্যার্চ্চ্দষহোঃ ইত্যঃ। বিশেষণে তৃতীয়া। পক্ষতৌ পক্ষমূলে প্রতিপদি চন্দ্রলেখেব দ্রষ্টুং সুষ্ঠু স্যাৎ ॥১৬॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—দধানেত্যাদি। সা কথম্ভূতা ? বলিভং মধ্যং দধানা, তুন্দিবলিবটের্ভ ইতি ভঃ। কর্ণজাহবিলোচনা কর্ণস্য মূলং কর্ণজাহঃ তত্র বিলোচনে যস্যা সা তথা। কর্ণাদের্ম্মূলে জাহ ইতি জাহঃ। অতিসর্ব্বেণ সর্ব্বমতিক্রান্তেন সর্ব্বোত্তমেন বাক্‌ত্বচেন উপলক্ষিতা। বাক্‌ত্বচমিতি অঙ্গসহিতঞ্চেতি গবাশ্বাদিত্বাৎ সমাহারদ্বন্দ্বঃ, চবর্গদষহান্তাৎ সমাহারে ইত্যৎ সমাসান্তঃ। পক্ষতৌ পক্ষমূলে প্রতিপদি চন্দ্রলেখেব, পক্ষাত্তিরিতি তিঃ। দর্শনক্রিয়ায়ামুপমা দ্রষ্টুং সুষ্ঠু স্যাৎ ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ।—তাহার মধ্যদেশ ত্রিবলীশোভিত, নয়নযুগল আকর্ণবিস্তৃত; বাক্য অতি মধুব; শরীরের চর্ম্ম লোকাতিশয় সুন্দর; তাহাকে দেখিলে প্রতিপদের চন্দ্রকলার ন্যায় (অভিনব উদিত চন্দ্রকলার ন্যায়) পরম রমণীয় বলিয়া বোধ হয়॥ ১৬॥

সুপাদ্দ্বিরদনাসোরুর্ম্মৃদুপাণিতলাঙ্গুলিঃ।

প্রথিমানং দধানেন জঘনেন ঘনেন সা॥ ১৭॥

অন্বয়ঃ।—সুপাৎ দ্বিরদনাসোরুঃ মৃদুপাণিতলাঙ্গুলিঃ প্রথিমানং দধানেন ঘনেন জঘনেন (উপলক্ষিতা) চ অসৌ রঘূত্তমং প্রার্থয়াঞ্চক্রে ইতি বক্ষ্যমাণেন অন্বয়ঃ॥ ১৭॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—সুপাদা দ্বিরদনাসোর্ব্বা মৃদুপাণিতলাঙ্গুল্যা (তয়া রঘূত্তমঃ প্রার্থয়াঞ্চক্রে)॥ ১৭॥

বিশদার্থঃ।—উন্নতাঙ্গুষ্ঠগূঢ়পার্ষ্ণিকোকনদসন্নিভেন চরণদ্বয়েন করিকরসন্নিভোরুযুগ্মেন, নবকিসলয়কোমলেন করতলদ্বয়েন, চম্পককোরকনিভাঙ্গুলিভিঃ পৃথুনিবিড়েন নিতম্বেন চ অলোকসামান্যলাবণ্যবতী সা রাক্ষসী রঘূত্তমায় আত্মনিবেদঞ্চকার॥ ১৭॥

ভরতটীকা।—সুপাদিত্যাদি। শোভনৌ পাদৌ যস্যাঃ সা, সংখ্যাসুপমানাদিতি পাদস্য পাভাবঃ। দ্বিরদনাসেব হস্তিশুণ্ডেব উরুর্যস্যাঃ সা তথা রামলক্ষ্মণেত্যাদিনা উপ্। মৃদুঃ পাণিতলাঙ্গুলিশ্চ যস্যাঃ সা তথা। যে তু অল্পাচঃ পূর্ব্বনিপাতং তথা প্রাণ্যঙ্গত্বে সমাহারং বদন্তি তন্মতে প্রথমং তলাঙ্গুলিশব্দয়োঃ সমাহারদ্বন্দ্বঃ, তদনু পাণিনা সহ ষষ্ঠীসমাসঃ, তদনু মৃদুনা বহুব্রীহিঃ। প্রথিমানং মহত্বং দধানেন নিবিড়েন জঘনেনোপলক্ষিতা। পশ্চান্নিতম্বঃ স্ত্রীকট্যাঃ ক্লীবে তু জঘনং পুর ইত্যমরঃ॥ ১৭॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সুপাদিত্যাদি। সা কথম্ভূতা? সুপাৎ শোভনৌ পাদৌ যস্যাঃ, সুসংখ্যাপূর্ব্বাচ্চেতি পাদস্যাকারলুক্, পাদস্তাচ্চেতি বিকল্পবিধানাদীপ্রত্যয়াভাবঃ। দ্বিরদনাসোরুঃ দ্বিরদো গজঃ নাসাপদেন তদুপলক্ষিতশুণ্ডাদণ্ড উচ্যতে, দ্বিরদনাসাবৎ উরুর্যস্যাঃ সা তথা। উরূত্তরপদাদৌপম্যে ইতি ঊঃ। মৃদুপাণিতলাঙ্গুলিঃ মৃদুঃ কোমলং পাণিতলাঙ্গুলির্যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ। প্রথমং তলাঙ্গুলিশব্দয়োঃ সমাহারঃ দ্বন্দ্বঃ, তদনু পাণিনা সহ ষষ্ঠীসমাসঃ, তদনু মৃদুনা সহ বহুব্রীহিঃ। পাণিতলেন সহ দ্বন্দ্বে তু অঙ্গুলিশব্দস্য প্রাগ্‌নিপাতঃ স্যাৎ অল্পাচ্‌ত্বাৎ। প্রথিমানং পৃথুতাং দধানেন ঘনেন কঠিনেন জঘনেনোপলক্ষিতা। পৃথোর্ভাবঃ প্রথিমা পৃথ্বাদেরিমন্ পুংসীতি ইমন্। প্রিয়াদিত্বাৎ প্রথাদেশঃ। জঘনেনেতি হন্ধাতোর্বন্লুগন্তাৎ কাঠিন্যাদৌ হনোঘনশ্চেতি ঞো ঘণাদেশশ্চ॥ ১৭॥

অনুবাদ।—তাহার পদদ্বয় অতি সুন্দর, উরুদ্বয় করিকরসদৃশ, হস্ততল ও অঙ্গুলি অতিশয় সুকোমল, জঘনস্থল স্থূল ও সুদৃঢ় ॥ ১৭ ॥

উন্নসং দধতী বক্ত্রং শুদ্ধদল্লোলকুণ্ডলম্।
কুর্ব্বাণা পশ্যতঃ শংযূন্ স্রগ্বিণী সুহসাননা ॥ ১৮ ॥

কলাপকম্।

অন্বয়ঃ।—(পুনঃ কীদৃশী) উন্নসং শুদ্ধদৎ লোলকুণ্ডলং বক্ত্রং দধতী স্রগ্বিণী সুহসাননা (অতএব) পশ্যতঃ শংযূন্ কুর্ব্বাণা ॥ ১৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—দধত্যা, স্রগ্বিণ্যা, সুহসাননয়া কুর্ব্বাণয়া (রঘূত্তমঃ প্রার্থয়াঞ্চক্রে) ॥ ১৮ ॥

বিশদার্থঃ।—সুন্দরোন্নতনাসিকং শুভ্রদশনরাজিবিরাজিতং চ কুণ্ডলমণ্ডিতং মুখং ধারয়ন্তীমাল্যশোভিতা স্মিতশোভিতাননা সা (অবলোকতঃ জনান্ সম্ভোগসুখম্ অনুভবত ইব বিদধতী স্থিতা) পশ্যতঃ বা অপশ্যতঃ সুখিনঃ কুর্ব্বতী ॥ ১৮ ॥

ভরতটীকা।—উন্নসমিত্যাদি। ঊর্দ্ধনাসিকং বক্ত্রং মুখং দধতী, উপসর্গান্নাসিকায়া-নসাদেশো বহুব্রীহাবিতি পরে। স্বমতে নসাশব্দস্য রূপম্। তথাচ রভসঃ "লপনং বর্হনং তুণ্ডমাননং নাসিকা নসা।" নসা নাসা চ নাসিকেতি কোষান্তরম্। উচ্যতে অনেনেতি বক্ত্রং, ত্রাস্বদিতি ত্রঃ। বক্ত্রং কীদৃশং? শুদ্ধদৎ শুদ্ধা দন্তা যস্যেতি দন্তস্য দদাদেশ ইতি পরে। স্বমতে দংশব্দোঽস্তি। লোলে চঞ্চলে কুণ্ডলে যত্র মুখে তৎ তথা। সা কিম্ভূতা? পশ্যতো জনান্ শংযূন্ সুখিনঃ কুর্ব্বাণা শংকংভ্যাং যযুতত্তুতিবভা ইতি অস্ত্যর্থে যুঃ। স্রগ্বিণী মালাবতী, স্রগ্‌মেধাসময়াদ্বিবেতি অস্ত্যর্থে ধিন্। শোভনো হসো যত্র তাদৃশমাননং যস্যাঃ সা তথা ॥ ১৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উন্নসমিত্যাদি। সা কথম্ভূতা? উন্নসং বক্ত্রং মুখং দধতী, উদগতা নাসিকা যস্য বক্ত্রস্য ইতি বহুব্রীহিঃ। উপসর্গান্নাসিকায়া নশ্চেতি অৎ সমাসান্তো নসাদেশশ্চ। বক্ত্রং কথম্ভূতং? শুদ্ধদৎ শুদ্ধা দন্তা যস্য ইতি বহুব্রীহিঃ। অগ্রান্তাদেবেতি দন্তস্য দদাদেশঃ। লোলকুণ্ডলং লোলে কুণ্ডলে যত্রেতি বহুব্রীহিঃ। পশ্যতো জনান্ শংযূন্ সুখিনঃ কুর্ব্বাণা বিহ্বলয়ন্তীত্যর্থঃ। যুরহংশুভংভ্যাঞ্চেতি চকারাৎ শংশব্দাস্ত্যর্থে যুঃ। স্রগ্বিণী মাল্যবতী, অসন্তেত্যাদিনা প্রশংসায়াং বিন্। সুহসাননা, অপ্রাদের্ব্বাজপমদস্বনহস ইতি ঙঃ। হসো হাসঃ শোভনোহসো যস্যেতি তৎ সুহসং সুহসমাননং যস্যাঃ সা তথা ॥ ১৮ ॥

অনুবাদ।—তাহার নাসিকা উন্নত, মুখমণ্ডল শুভ্র দন্তপঙ্‌ক্তি দ্বারা শোভিত, কর্ণযুগল কুণ্ডলে পরিশোভিত, বক্ষঃস্থল মালায় বিভূষিত, মুখে সুমধুর হাস্য; সে দর্শকগণের মনোহারিণী অথবা যে তাহাকে দেখে সাই তাহারই মঙ্গলকারিণী ॥ ১৮ ॥

প্রাপ্য চঙ্ক্র্য্যমাণাসৌ পতীয়ন্তী রঘূত্তমম্।
অনুকা প্রার্থয়াঞ্চক্রে প্রিয়াকর্ত্তুং প্রিয়ংবদা ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ।—চঙ্ক্র্য্যমাণা (১) পতীয়ন্তী (২) অনুকা প্রিয়ংবদা অসৌ (শূর্পনখা) রঘূত্তমং (লক্ষ্মণং) প্রাপ্য প্রিয়াকর্ত্তুং (৩) প্রার্থয়াঞ্চক্রে (৪) ॥ ১৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—চঙ্ক্র্য্যমাণয়া পতীয়ন্ত্যা অনুকয়া প্রিয়বদয়া অমুয়া রঘূত্তমঃ (লক্ষ্মণঃ) প্রার্থয়াঞ্চক্রে ॥ ১৯ ॥

বিশদার্থঃ।—লক্ষ্মণং নায়কং কর্ত্তুকামা পাপাশয়া কামুকী সা রাক্ষসী অসমাশুগেষুবিদ্ধহৃদয়া রামানুজং অকৃতদারং মত্বা স্বাভীষ্টং সাধয়িতুং যতমানা সতী সুমধুরৈঃ প্রলোভনবচনৈঃ তং প্রার্থয়ামাস ॥ ১৯ ॥

ভরতটীকা।—প্রাপ্যেত্যাদি। অসৌ রাক্ষসী রঘূত্তমং লক্ষ্মণং প্রাপ্য প্রিয়াকর্ত্তুং প্রার্থয়াঞ্চক্রে প্রার্থিতবতী। কিং কুর্ব্বতী? চঙ্ক্র্য্যমাণা গর্হিতং পুনঃ পুনশ্চরন্তী, গত্যর্থাৎ লুপসদচরেতি গর্হার্থে যঙ্, চরফলোরুচ্চোঙো ননুবিতি খেমুর্ন্, উঙ্ উকারশ্চর্ব্যনচয তীতি দীর্ঘঃ। পতীয়ন্তী আত্মনঃ পতিমিচ্ছন্তী, ক্যোহব্যাদ্যশ্চেতি ক্যঃ, যোঽজ্যাবে ইতি দীর্ঘঃ। কিম্ভূতা সা? অনুকা কামুকী প্রিয়ংবদা প্রিয়ং বদতীতি প্রিয়বশাম্ভয়েত্যাদিনা খঃ, খিত্যব্যাজেতি মন্। প্রিয়াকর্ত্তুমিতি সপত্রনিষ্পত্রেত্যাদিনা আনুকূল্যার্থে ডাচ্ ॥ ১৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—প্রাপেত্যাদি। অসৌ রাক্ষসী রঘূত্তমং লক্ষ্মণং প্রাপ্য নিকটীভূয় চঙ্ক্র্য্যমাণা গর্হিতং চরন্তী, লুপসদেত্যাদিনা যঙ্, জপজভেত্যাদিনা দ্বিরুক্তাবনুস্বারঃ, সচ পদান্তবৎ প্রকৃতেকদচবর্গে বেত্যাদিনানুস্বারস্য ঙকারঃ। পতীয়ন্তী আত্মনঃ পতিমিচ্ছন্তী, তুল্যাচারে ইত্যাদিনা ঈয়ঃ। অনুকা কামুকী, অনোঃ কমিতরীতি

---

(১) চঙ্ক্র্য্যমাণা—চর্ + যঙ্, চঙ্ক্র্য্য + শানচ্, স্ত্রিয়াম্, (২) পতীয়ন্তী—পতি + ঈয়, পতীয়, শতৃ স্ত্রিয়াম্।
(৩) প্রিয়াকর্ত্তুম্—প্রিয় + কৃ + তুমুন্ + মধ্যে ডাচ। (৪) প্রার্থয়াঞ্চক্রে—প্র + অর্থ ণিঙ্ + লিট্-এ অর্থ-চুরাদিঃ আত্মনেপদী (লট্) অর্থয়তে। (লঙ্) আর্থয়ত। (লিট্) অর্থয়াম্বভূব-অর্থয়ামাস-অর্থয়াঞ্চক্রে (লৃট্) অর্থয়িষ্যতে। (লুঙ্) আর্ত্তিথৎ (কর্ম্মণি) অর্থ্যতে (লুঙ্) আর্থি। (ক্তঃ) অর্থিতঃ (শান) অর্থয়মানঃ ॥ ১৯ ॥

কঃ। রঘূত্তমং লক্ষ্মণং প্রিয়াকর্ত্তুং অনুকূলং কর্ত্তুং ডাচ্, সুখাদেরানুকূল্যাদৌ কৃঞীতি ডাচ্। প্রার্থয়াঞ্চক্রে প্রার্থিতবতী। কীদৃশী! প্রিয়ংবদা অনুকূলং ভাষমানা॥ ১৯॥

অনুবাদ।—সেই কামুকী রাক্ষসী গর্হিতভাবে বিচরণ করতঃ রঘুবর লক্ষ্মণকে পতি-ভাবে প্রাপ্ত হইতে অভিলাষিণী হইয়া, তাঁহার নিকটে গমন করিয়া, অনুকূলতা সম্পাদনের নিমিত্ত সুমধুর বাক্যবিন্যাস 'পূর্ব্বক (নিজ অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়া) প্রার্থনা করিল॥ ১৯॥

সৌমিত্রে! মামুপায়ংস্থাঃ কম্রামিচ্ছুর্বশংবদাম্।
সুভোগীনাং সহচরীমশঙ্কঃ পুরুষায়ুষম্॥২০॥

অন্বয়ঃ।—হে সৌমিত্রে! (ত্বম্) ইচ্ছুঃ অশঙ্কঃ সন্ কম্রাং বশংবদাং ত্বদ্ভোগিনাং পুরুষায়ুষং সহচরীং মাং উপায়ংস্থাঃ (১)॥২০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—হে সৌমিত্রে! (ত্বয়া) ইচ্ছুনা অশঙ্কেন সতা ত্বদ্ভোগিনা পুরুষায়ুষং সহচরী অহং উপায়ংসি॥ ২০॥

বিশদার্থঃ।—অহে সৌমিত্রে! ত্বামহং কাময়ে ত্বমপি সকামঃ সন্ মাং পরি-গৃহাণ,—অহং ত্বদধীনপ্রাণাছায়েব সততমনুসরন্তীত্বাং বিবিধভোগবিলাসসুখৈঃ যাবজ্জীবং আনন্দয়িষ্যামি নচাত্রবিকল্পস্ত্বয়া বিধেয়ঃ॥ ২০॥

ভরতটীকা।—সৌমিত্রে ইত্যাদি। এতৎ প্রার্থয়াঞ্চক্রে ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। হে সৌমিত্রে! ত্বং ইচ্ছুঃ সন্ মামুপায়ংস্থাঃ পরিণয়, অভিধানাৎ আশংসায়াং টা, উপযমো বিবাহ ইতি মং, যমঃ সূচনে বাতূদ্বাহে ইতি সের্ব্বিভাষিতকিত্বাৎ পক্ষে অম্‌লোপা-ভাবঃ। কীদৃশীং মাং? কম্রাং কাময়মানাং। রূপবতীমিত্যন্যে। হিংসদীপেত্যাদিনা বঃ বশংবদাং অহং তে বশ্যেতি বদন্তীং, প্রিয়বশাদিত্যাদিনা খঃ। সুভোগীনাং সুভোগায় হিতাং, বিকারসংঘেত্যাদিনা ঈনঃ। ভুজ্যতেঽনেনাস্মিন্ বেতি ভোগঃ শরীরং মৈথুনা-দ্যুপভোগ ইত্যন্যে। পুরুষায়ুষং জীবিতকালঃ নিপাতনাৎ অৎ স্বার্থে ষ্ণো বা। পুরুষায়ুষং কালং ব্যাপ্য সহচরীং, সহচরেতি হনচরগষ্টক্, কর্ম্মপ্রতিরূপকোঽয়ং সহশব্দঃ কিংবা পচাদিত্বাদন্. নদাদিত্বাদীপ্. সদাধ্বাদীতি দ্বিতীয়া। ইচ্ছতীতি ইচ্ছুঃ, বিন্দিচ্ছূ ইতি নিপাতঃ॥ ২০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—সৌমিত্র ইত্যাদি। সুমিত্রায়াঃ অপত্যং সৌমিত্রিঃ, বাহ্বাদিত্বাদিণ্। হে সৌমিত্রে! মামুপায়ংস্থাঃ স্বীকুরু, উপাদ্‌যমঃ স্বীকরণে ইত্যাত্মনে-

(১) উপায়ংস্থাঃ—উপ+যম্+লুঙ্-থাস্, উপপূর্ব্বক যম্' ধাতুঃ স্বীকরণার্থে আত্মনেপদী। উপযচ্ছতে॥ ২০

পদম্। আশংসায়াং ভূতসামান্যবিহিতশ্চেতি বক্তব্যমিতি লুঙ্ থাস্ সঙ্, ধাতুম ইত্যাদিনা ণস্য নকারঃ, অপদান্তস্যেত্যাদিনানুস্বারঃ। মা' কীদৃশীং ? কম্রাং কমনীয়াং, কমু কান্তৌ নমিকম্পিস্ম্যজসকমহিংসদীপো রঃ। ইচ্ছয়া বিনা ভবত্যা নিবন্ধবং প্রার্থ্যমানোঽহমুপাযংসি নতু স্বচ্ছযেত্যাশঙ্কাযামাহ—ইচ্ছু স্বং, ইষেবিচ্ছ ইতি ডবিচ্ছাদেশশ্চ। বংশবদামিতি প্রিয়-বশাদ্বদ ইতি খশঙ্। সুভোগীনাং সুভোগায় শোভনবিলাশায় হিতাং, ভোগোত্তরপদা-দিতি ঈনঃ। পুরুষায়ুষং পুরুষস্যায়ুঃ পুরুষায়ুষং কালং ব্যাপ্য সহচরীং সহচরামীতি ভিক্ষাদেশ্চর ইতি টঙ্। পুরুষায়ুষমিতি পুরুষাদায়ুষ ইতি অৎ॥ ২০॥

অনুবাদ।—হে সুমিত্রাতনয় ? আমি কামাসক্তা হইয়া তোমার বশবর্ত্তিনী হইয়াছি তুমি অসন্দিগ্ধচিত্তে স্বেচ্ছাপূর্ব্বক আমাকে বিবাহ কর ; তাহা হইলে তোমার শরীর সুখে স্বচ্ছন্দে থাকিবে, এবং পুরুষ যত দিন বাঁচিতে পারে ততদিন আমি তোমার সহচরী হইয়া থাকিব॥ ২০॥

তামুবাচ স গৌষ্ঠীনে বনে স্ত্রীপুংসভীষণে।
অসূর্য্যম্পশ্যরূপা ত্বং কিমভীরুররার্য্যসে॥ ২১॥

অন্বয়ঃ।—স তাম্ উবাচ গৌষ্ঠীনে স্ত্রীপুংসভীষণে বনে অসূর্য্যম্পশ্যরূপা ত্বম্ অভীরুঃ (সতী) কিম্ অরার্য্যসে॥ ২১॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—তেন সা ঊচে অসূর্য্যম্পশ্যরূপা ত্বয়া অভীর্য্যা সত্যা-কিং অরার্য্যসে॥ ২১॥

বিশদার্থঃ।—যদিচাবলোক্যৈব লক্ষ্মণঃ তথাবিধাং তাং বুবুধে নেয়ং মানবী, যক্ষী বা রাক্ষসী বা কাচন মায়াবিনী সমুপস্থিতেতি ; তথাপি প্রকটয়ন্নবোধপূর্ব্বকতাং ভঙ্গ্যা তাং প্রপচ্ছ, অয়ি সুন্দরি ? তবেদং রূপং সূর্য্যসন্দর্শনমপি ন সংসহতে, বনঞ্চেদমিতঃ প্রাক্ গোষ্ঠমপি ইদানীং গবাদিগ্রাম্যপশুসঞ্চারবিরহিতং মানবানাং ভয়প্রদং হিংস্র-সমাকুলঞ্চ তৎ ত্বং একাকিনী অবলা গৃহবাসসুখোচিতা কথমত্র নিঃশঙ্কং বিচরসি॥ ২১॥

ভরতটীকা।—তামিত্যাদি। তাং রাক্ষসীং লক্ষ্মণ উবাচ। কিমিত্যাহ—ত্বং বনে কিমর্থমভীরুঃ সতী অরার্য্যসে অত্যর্থং ভ্রমসি, ঋগতৌ মূত্রসূত্রেতি যঙ, স্যাগ্ন্ত্যতো গুরিতি গুণঃ, নাজন্তাদেবাদিদ্বিরিতি নিষেধাৎ আত্মকবস্য ন দ্বিঃ, স্যাদৌন-বন্ত্রোষে ইতি বর্জ্জনাৎ রেফসহিতস্য যস্য দ্বিত্বং, খেরাস্যচ ইতি খের্যলোপঃ, র্যোঽনিত-

(১) অরার্য্যসে—ঋ + যন্ + লট্ স, (ঋ ভ্বাদিঃ) (লট) ঋচ্ছতি। (লঙ্) আচ্ছর্ৎ। (লিট) আর। (লৃট্) অরিষ্যতি। (লুঙ) আরাৎ॥ ২১॥

ইতি খের্দীর্ঘঃ। বনে কিন্তুতে ? গৌষ্ঠীনে ভূতপূর্ব্বং, গোষ্ঠং যস্মিন্ সম্প্রতি গোসঞ্চা-রোঽপি নাস্তি, অতএব স্ত্রীপুংসযোর্ভীষণে ভয়জনকে, গাবস্তিষ্ঠন্তি অস্মিন্নিতি গোষ্ঠং নিপাতনাৎ, বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা ভূতপূর্ব্বেঽর্থে গোষ্ঠাৎ নীনঃ। স্ত্রী চ পুমাংশ্চ স্ত্রীপুংসৌ নিপাতনাৎ ণ্যন্তভীধাতোর্নন্দ্যাদিত্বাদনঃ, ভীর্ভীষ্বেতি ভীষাদেশঃ। ভীষিচিন্তীতি সূত্রনির্দ্দেশাৎ ভীষ্ধাতুরপ্যস্তীতি কেচিৎ। কীদৃশী ? অসূর্য্যম্পশ্যরূপা সূর্য্যমপি ন পশ্যতি অসূর্য্যম্পশ্যং ঘটীখাবীত্যাদিনা খশ্, স্থাদানেতি দৃশঃ পশ্যাদেশঃ। অসূর্য্যম্পশ্যং রূপং যস্যাঃ সা তথা। দৃশিনা সম্বন্ধস্য নঞঃ সূর্য্যেণ সহ সমাসো গমকত্বাৎ। ন বিভেতীতি অভীরুঃ ক্রুক্কৌ ভিয় ইতি ক্রুঃ ক্রিয়াবচনস্য ভীরুশব্দস্য মনুষ্যজাতিত্বাভাবাৎ উতোঽযুঙ্রজ্জাদেরিতি সূত্রেণ উপ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ২১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তামুবাচেত্যাদি। স লক্ষ্মণস্তামুবাচ উক্তবান্। কিমুক্তবান্ গৌষ্ঠীনে পূর্ব্বস্মিন্ কালে ভূতমিত্যর্থে গৌষ্ঠীনং, ভূতপূর্ব্বে গোষ্ঠাদিতি নীনঃ। ইদানীন্তু একান্তগহনে স্ত্রীপুংসভীষণে স্ত্রীপুংসভয়হেতৌ; স্ত্রিয়াঃ পুংস ইত্যৎ সমাসান্তঃ। বনেঽস্মিন্ অসূর্য্যম্পশ্যরূপা ত্বং সূর্য্যমপি ন পশ্যতি, অসূর্য্যম্পশ্যং উগ্রাসূর্য্যাদৃশ ইতি খশঙ। অসূর্য্যম্পশ্যং রূপং যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ। অভীরুঃ সতী কিং কিমর্থমরার্য্যসে কুটিলং ভ্রমসি ঋ গতৌ গত্যর্থাদ্গতিকৌটিল্যে ইতি অশাদিত্বাদ্যন্, ঋসংযোগাদ্যতো যনীতিগুণেণার্, অকারং বিশ্লেষং কুঃ। অশাদেঃ শাদিরিতি দ্বিরুক্তৌ রাগমঃ দীর্ঘশ্চ। যনন্তত্বাদাত্মনেপদম্ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ।—তিনি (লক্ষ্মণ) তাহাকে বলিলেন, পূর্ব্বে এই বনে গোসকল বিচরণ করিত (কিন্তু এখন) স্ত্রী কি পুরুষ সাধারণ মনুষ্যমাত্রেরই ভয়াবহ হইয়াছে; তোমার রূপ দেখিলে বোধ হয় যে তুমি কখনও সূর্য্যেরও মুখ দেখ নাই, কি নিমিত্ত তুমি এরূপ স্থানে নিঃশঙ্কভাবে বিচরণ করিতেছ ? ॥ ২১ ॥

মানুষানভিলষ্যন্তী রোচিষ্ণুর্দিব্যধর্ম্মিণী।
ত্বমপ্সরায়মাণেহ স্বতন্ত্রা কথমঞ্চসি ॥ ২২ ॥

অন্বয়ঃ।—রোচিষ্ণুঃ দিব্যধর্ম্মিণী অপ্সরায়মাণা স্বতন্ত্রা ত্বং মানুষান্ অভিলষ্যন্তী (১) (সতী) ইহ কথম্ অঞ্চসি ? (২) ॥ ২২ ॥

(১) অভিলষ্যন্তি—অভি+লষ্+শতৃ, স্ত্রিয়াম্ঈ। (লষ্-দিবাদিঃ) লষ্যতি। অলষ্যৎ। (লিট্) ললাষ। (লৃট্) লষিষ্যতি। (লুঙ্) অলাষীৎ-অলষীৎ। (ক্তঃ) লষিতঃ। (শতৃঃ) লষ্যন্। (২)

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—রোচিষ্ণ্বা দিব্যধর্ম্মিণ্যা অপ্সরায়মাণয়া স্বতন্ত্রয়া ত্বয়া অভিলষ্যন্ত্যা ইহ কথং অঙ্ক্যতে ॥ ২২ ॥

বিশদার্থঃ ।—দিব্যাভরণৈঃ দিব্যরূপেণ চ দেদীপ্যমানা ত্বং তপসঃ মূর্ত্তিমদ্বিঘ্নভূতা ইন্দ্রপ্রেরিতা অপ্সরা ইব আচরন্তী কথমত্র স্বাতন্ত্র্যমবলম্ব্য মানবসঙ্গমমভিলষন্তী ভ্রমসি ? ॥ ২২ ॥

ভরতটীকা ।—মানুষানিত্যাদি। ত্বং স্বতন্ত্রা সতী ইহ বনে কথমঙ্কসি ভ্রমসি, স্বং তন্ত্রং প্রধানং যস্যাঃ সা তথা,। তন্ত্রঃ কুটুম্বে বৃন্দে স্যাৎ কারণেঽপি পরিচ্ছদে। শাস্ত্রে প্রধানে সিদ্ধান্তে তন্ত্রবায়ে গদোত্তম ইতি বিশ্বঃ। মনোরপত্যানি মানুষাঃ মনোঃ সুষণাবিতি পবসূত্রেণাপত্যার্থে যণ্ স্বমতেঽভিধানাৎ তানভিলষ্যন্তী কাময়মানা ক্রমক্রমেতি পক্ষে, শ্নন্। রোচিষ্ণুর্দীপ্তা ভ্রিভ্রাজভূসহেঃ ইষ্ণুঃ। দিবি ভবানাং গন্ধর্ব্বাদীনাং যো ধর্ম্মস্তদযুক্তা, নৈকাচাজ্ঞাদিতীন্। দিব্যেতি ঢঘেকাদিতি ভবার্থে যঃ, উহস্যুঙিতি সূত্রস্য পদান্তবিষয়ত্বম্ উবর্ণে পরে বস্য অপদান্তত্বাসম্ভবাৎ, হ্যভ্যামিত্যাদৌ দান্তবৎ সভীতি দান্তত্বাদুত্বং, ন দন্তসাবিতি পদত্বনিষেধাৎ অত্র ন উত্বম্। অপ্সরস ইব আচরন্তী ধান্ঙ্য ইতি ঙ্যঃ সলোপশ্চ, ঘোঽজয্যরে ইতি দীর্ঘঃ ॥ ২২ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—মানুষানিত্যাদি। মানুষান্ পুরুষান্ অভিলষ্যন্তী কাময়মানা বা ভ্রাসেত্যাদিনা যৎ। অভিপূর্ব্বো লষিঃ মূর্দ্ধন্যান্ত এব। মানুষাভিলষ্যন্তীতি সমস্তং বা পদং, মানুষাভিলষমানা ইত্যর্থঃ। রোচিষ্ণুঃ রোচনশীলা দিব্যধর্ম্মযোগাৎ দিব্যধর্ম্মিণী, ধর্ম্মশীলবর্ণান্তাদিতি ইন্। অপ্সবায়মানা অপ্সরা ইবাচরন্তী, ওজোপ্সরসোবায়ি সস্য ইতি সলুক্। স্বতন্ত্রা অনধীনা কথমঙ্কসি ভ্রমসীতি তামুবাচ পরঞ্চ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ ।—তোমার রূপে বনভূমি আলোকিত হইয়াছে, দেবযোনির ন্যায় তোমার আকার, অপ্সবার ন্যায় তোমার আচরণ, তুমি কি নিমিত্ত মানুষের প্রতি অভিলাষিণী হইয়া স্বাধীনভাবে বনমধ্যে ভ্রমণ করিতেছ ? ॥ ২২ ॥

উগ্রম্পশ্যাকুলেঽরণ্যে শালীনত্ববিবর্জ্জিতা।
কামুকপ্রার্থনাপট্বী পতিবত্নী কথং ন বা ॥২৩॥

অঙ্কসি—অঙ্ক্+লট্-সি, (অঙ্ক্-ভ্বাদিঃ) অঙ্কতি। আঙ্কৎ (লুঙ্) আঙ্কীৎ, আঙ্কিষ্টাম্, আঙ্কিষুঃ। (লিট) আনঙ্ক, আনঙ্কতুঃ, আনঙ্কুঃ। (লৃট্) অঙ্কিষ্যতি। (কর্ম্মণি) অঙ্ক্যতে। (লুঙ্) আঙ্কি। (ক্তঃ) অঙ্কিতঃ ॥ ২২ ॥

অন্বয়ঃ।—উগ্রম্পশ্যাকুলে অরণ্যে (সমাগতা) শালীনত্ববিবর্জ্জিতা (১) কামুক প্রার্থনাপটী, ত্বং কথং বা পতিবত্নী ন (ভবসি)॥ ২৩॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—শালীনত্ববিবর্জ্জিতয়া কামুকপ্রার্থনাপট্ব্যা ত্বয়া কথং বা পতিবত্ন্যা ন (ভূয়তে)॥ ২৩॥

বিশদার্থঃ।—ত্বং যদি স্মরবাণেন নিতরাং ব্যথিতা সতী আত্মনঃ কামবেদনাং নিবারয়িতুমক্ষমা, তদা ধর্ম্ম্যং পতিসমাগমং বিহায় কথমত্র বনে বনেচরসংকুলে, বীতলজ্জা পরপুরুষসম্ভোগার্থিনী বিচরসি॥ ২৩॥

ভরতটীকা।—উগ্রম্পশ্যাকুলে ইত্যাদি। কথং বা ত্বং পতিবত্নী সভর্ত্তৃকা ন ভবসি পতিসম্বে ঈদৃক্স্বাতন্ত্র্যাসম্ভবাৎ, নারীসখীত্যাদিনা পতিশব্দাৎ মতোর্ব্বত্ত্বাদেশো নিপাতিতঃ। শালাং প্রবেষ্টুমর্হতি শালীনা অধৃষ্টা, বিকারসত্ত্বেত্যাদিনা ঈনঃ। শালী-নায়া ভাবঃ শালীনত্বং, পুংবৎ স্ত্র্যুক্তপুংস্ক ইতি পুংবৎ। শালীনত্ববিবর্জ্জিতা ধৃষ্টেতি ফলি-তার্থঃ। অরণ্যে কামুকস্য প্রার্থনায়াং পটী, দক্ষা শ্রীস্থাভূকমগমেতি ঞুকঃ। অরণ্যে কিম্ভূতে? উগ্রম্পশ্যন্তি উগ্রম্পশ্যাঃ সিংহব্যাঘ্রাদয়ঃ পাপাশয়ত্বাৎ শবরাদয়ো বা তৈরাকুলে ব্যাপ্তে ষটীথারিত্যাদিনা উগ্রশব্দাৎ দৃশঃ খশ্॥ ২৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—উগ্রমিত্যাদি। উগ্রং যে পশ্যন্তি উগ্রম্পশ্যাঃ সিংহ-ব্যাঘ্রাদয়ঃ। উগ্রেত্যাদিনা খশঙ্। তৈরাকুলে ব্যাপ্তেঽরণ্যে শালীনত্ববিবর্জ্জিতা ইতি শালাপ্রবেশমর্হতীতি শালাকূপাভ্যাং তৎপ্রবেশমর্হতি নাম্নীতি ণীনঃ। শালীনা অধৃষ্টা তস্যা ভাবঃ শালীনত্বং তেন বিবর্জ্জিতা রহিতা। কামুকপ্রার্থনাপটী, কামুকস্য লম্পটস্য প্রার্থনায়াং পটী, দক্ষা গমাদের্ণুক ইতি ণুকঃ। শৌণ্ডাদিত্বাৎ সপ্তমীতৎপুরুষঃ। এবং ভূতা ত্বং অস্মিন্নরণ্যে পতিবত্নী জীবদ্ভর্ত্তৃকা, পতিমচ্ছব্দাৎ পতিমতোঽবৈধব্যে মোবশ্চেতি ঈ মস্য বঃ। কথং ন বা অপি ভবসীতি ভাবঃ॥ ২৩॥

অনুবাদ।—(আচ্ছা বল দেখি) তুমি এই হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ অরণ্য মধ্যে শঙ্কা-রহিত হইয়া নির্লজ্জভাবে বিচরণ করিতেছ, কামুকপুরুষগণের নিকট প্রার্থনা করিতে তোমাকে বিলক্ষণ পরিপক্ক দেখিতেছি; তুমি পতিসঙ্গিনী হও না কেন?॥ ২৩॥

(১) বিবর্জ্জিতা—বি+বৃজ্+ক্ত, স্ত্রিয়াম্। (বৃজ্-চুরাদিঃ) বর্জয়তি। অবর্জয়ৎ। বর্জয়ামাস। বর্জয়িষ্যতি। (লুঙ্) অবীবৃজৎ-অববর্জৎ। (ক্তঃ) বর্জিতঃ।

রাঘবং পর্ণশালায়ামিচ্ছানুরহসং পতিম্।
যঃ স্বামী মম কান্তাবানৌপকর্ণিকলোচনঃ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ।—(ত্বম্) পর্ণশালায়াম্ (অবস্থিতম্) অনুরহসং রাঘবং পতিম্ ইচ্ছ (১) যঃ কান্তাবান্ ঔপকর্ণিকলোচনঃ মম স্বামী (ভবতি)॥ ২৪ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ত্বয়া রাঘবঃ পতিঃ ইষ্যতাম্, যেন কান্তাবতা ঔপকর্ণিক লোচনেন মম স্বামিনা (ভূয়তে) ॥ ২৪ ॥

বিশদার্থঃ।—অয়ি, নির্জ্জিতানঙ্গসুন্দরি! ইতঃ পরিদৃশ্যমানে পর্ণকুটীরে সমবস্থিতং মত্তোঽপ্যধিকসুন্দরং রামমেব পতিত্বেন বৃণু, সচ সস্ত্রীকতয়া অনুভূতরসঃ স এবহি মম প্রভুঃ অহন্তু তস্য দাসঃ তপস্বী ন তে যোগ্যঃ ভবাদৃশী অলোকসামান্যসুন্দরী কিং দাসী ভবিতুমর্হতীতি ॥ ২৪ ॥

ভরতটীকা।—রাঘবমিত্যাদি। পর্ণশালায়াং স্থিতং রামং পতিমিচ্ছ? বিধি-নিমন্ত্রণেতি আমন্ত্রণে গী অনুগতং রহো বিজনস্থানং রতং বা যস্য তং, তপ্তান্ববাদ্রহস ইতি অঃ। যো মমাপি স্বামী ঈশ্বরঃ, তস্মিন্ সতি মদ্বরণং ন যুক্তমিতি। কান্তাবান্, এতেন স্ত্রীসুখাভিজ্ঞোঽপি, অহন্তু তপস্বীতি ধ্বনিঃ। কর্ণয়োঃ সমীপং উপকর্ণং তত্র ভব ইতি চঘেকাদিত্যাদিনা ষ্ণিকঃ তাদৃশে লোচনে যস্য স কর্ণায়তনেত্রঃ ইত্যর্থঃ এতেন রূপবত্ত্বং দর্শিতম্ ॥ ২৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—রাঘবমিত্যাদি। রাঘবং রামং পর্ণশালায়াং ত্বমিচ্ছ, অমন্ত্রণে লোট্। কথম্ভূতম্? অনুরহসং, রহোবিবিক্তং রতঞ্চেত্যভিধানং, অনুগতো রহ ইতি অবানুতপ্তদ্রহস ইত্যৎ সমাসান্তঃ। রতিযোগ্যঃ স এব ভবতীতি ভাবঃ। অপি চ স মম স্বামী কান্তাবান্, অহন্তু তপস্বীতি ভাবঃ। ঔপকর্ণিকলোচনঃ কর্ণয়োঃ সমীপমুপকর্ণং তত্র স্থিতে উপকর্ণিকে অধ্যাত্মাদিত্বাৎ টিকণ্। ঔপকর্ণিকে লোচনে যস্যেতি বহুব্রীহিঃ। স তু রূপবানিতি ভাবঃ ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ।—রাম পর্ণশালায় বিরলে অবস্থান করিতেছেন, তাঁহার সঙ্গে সুন্দরী ভার্য্যা

(১) ইচ্ছ—ইষ্+লোট্-হি, (ইষ-তুদাদিঃ) ইচ্ছতি। ঐচ্ছৎ। ইয়েষ। এষিষ্যতি। (লুঙ্) ঐষীৎ। (কর্ম্মণি) ইষ্যতে। (লুঙ) ঐষি। (ক্তঃ) ইষ্টঃ ॥ ২৪ ॥

আছে; অতএব তিনি কান্তাসম্ভোগের আস্বাদ বুঝিয়াছেন। তাঁহার নয়নদ্বয় কর্ণপর্য্যন্ত বিস্তৃত, তিনি আমার প্রভু; তুমি তাঁহাকেই পতিরূপে ভজনা কর॥ ২৪॥

বপুশ্চান্দনিকং যস্য কার্ণবেষ্টনিকং মুখম্।
সংগ্রামে সর্ব্বকর্ম্মীণৌ পাণী যস্যৌপজানুকৌ॥ ২৫॥

অন্বয়ঃ।—যস্য (রামস্য) বপুঃ চান্দনিকম্, মুখং কার্ণবেষ্টনিকম্ যস্য পাণী (চ ঔপজানুকৌ সংগ্রামে সর্ব্বকর্ম্মীণৌচ (ভবতঃ)॥ ২৫॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—যস্য বপুষা চান্দনিকেন, মুখেন কার্ণবেষ্টনিকেন পাণিভ্যাম্ ঔপজানুকাভ্যাং সর্ব্বকর্ম্মীণাভ্যাংচ (ভূয়তে)॥ ২৫॥

বিশদার্থঃ।—যস্য শরীরং সুরভিচন্দনাদিবিবিধগন্ধদ্রব্যানুলেপনেন সুরসুন্দরীণামপি অনুরাগজনকং যস্য চ মুখমণ্ডলং দিব্যকুণ্ডলযুগলেন শোভতে আজানুলম্বিনৌ চ যস্য বাহু সংগ্রামে শস্ত্রপ্রয়োগকুশলৌ, তাদৃশং সর্ব্বসুখৈকনিলয়ং সুপুরুষং সুবীরং রমেনেব ত্বং ভজ॥ ২৫॥

ভরতটীকা।—বপুরিত্যাদি। যস্য রামস্য বপুশ্চান্দনিকং চন্দনেন রাজিতম্ ইতি ঢঘেকাদিতি ষ্ণিকঃ। যস্য মুখং কর্ণবেষ্টনাভ্যাং কুণ্ডলাভ্যাং রাজিতং ইতি পূর্ব্ববৎ ষ্ণিকঃ এতেন বিলাসিতং দর্শিতম্। যস্য পাণী হস্তৌ সংগ্রামে যুদ্ধে সর্ব্বস্মিন্ কর্ম্মণি ধনুঃখড়্গাদিব্যাপাররূপে কুশলৌ, বিকাসত্ত্বেতি ঈনঃ, সর্ব্বাদেঃ পথ্যঙ্গকর্ম্মপত্রপাত্রাৎ তদ্ব্যাপ্নোতীত্যর্থে ঈন ইতি পরঃ, তন্মতে সর্ব্বকর্ম্মাণি ব্যাপ্নুতঃ ইত্যর্থঃ। ব্যপনমত্র তৎকরণদ্বারৈব। এতেন বীরত্বম্। ঔপজানুকৌ উপজানু জানুসমীপে ভবৌ তাবৎ প্রলম্বাবিত্যর্থঃ। এতেন মহাপুরুষলক্ষণম্ ঢঘেকাদিতি কণ্ তমিচ্ছেতি যোজনা॥ ২৫॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বপুরিত্যাদি। যস্য রাঘবস্য বপুঃ শরীরং চান্দনিকং চন্দনেন ভ্রাজতে, তেন ভ্রাজত ইতি টিকিণ্। কার্ণবেষ্টনিকং মুখং কর্ণবেষ্টনাভ্যাং কুণ্ডলাভ্যাং ভ্রাজত ইতি পূর্ব্ববট্টিকণ্। যস্য পাণী হস্তৌ ঔপজানুকৌ জানুসমীপস্থৌ, অধ্যাত্মাদেষ্টিকণিতি টিকণ্। সংগ্রামে রণে সর্ব্বকর্ম্মীনৌ সর্ব্বকর্ম্ম ব্যাপ্নুবন্তৌ তদ্ব্যাপ্নোতি সর্ব্বপথাদেরিতি ইনঃ, তমিচ্ছেতি যোজনা॥ ২৫॥

অনুবাদ।—যাঁহার দেহ চন্দনে অনুলিপ্ত, মুখমণ্ডল কুণ্ডলযুক্তকর্ণদ্বয়ে সুশোভিত, যাঁহার বাহুদ্বয় আজানুলম্বিত ও সংগ্রামে সমস্ত কার্য্য সম্পাদনে সক্ষম॥ ২৫॥

বদ্ধো দুর্ব্বলরক্ষার্থমসির্যেনৌপনীবিকঃ।
যশ্চাপমাশ্মনপ্রখ্যং সেষুং ধত্তেঽন্যদুর্ব্বহম্ ॥ ২৬ ॥

অন্বয়ঃ।—যেন (রামেণ) দুর্ব্বলরক্ষার্থম্ ঔপনীবিকঃ অসিঃ বদ্ধঃ (১) যশ্চ আশ্মনপ্রখ্যম্ অন্যদুর্ব্বহং সেষুং চাপং ধত্তে (২) ॥ ২৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—যঃ ঔপনীবিকম্ অসিং বদ্ধবান্ যেন আশ্মনঃপ্রখ্যঃ অন্যদুর্ব্বহঃ সেষুঃ চাপঃ ধীয়তে ॥ ২৬ ॥

বিশদার্থঃ।—যঃ দৈত্যনিসূদনঃ রামঃ বিপন্নানাং পরিত্রাণায় কটীবন্ধবিলম্বিনং অন্যদুর্ব্বহং মহাখড়্গং, অন্যদুর্ব্বহং প্রস্তরকঠিনং সশরং শরাসনঞ্চ ধারয়তি; সচ পরপবিত্রাণপরায়ণঃ মহাবীরঃ, ত্বমপি বীরভোগ্যা অত তাদৃশং মহাবীরং রামমেব পতিত্বেনঃ বৃণু ॥ ২৬ ॥

ভরতটীকা।—বদ্ধ ইত্যাদি। যেন রামেণ অসির্ব্বদ্ধঃ ঔপনীবিকঃ নীবীসমীপে ভবঃ বামপার্শ্বাধোভাগস্থায়ীত্যর্থঃ। স্ত্রীকটীবস্ত্রবন্ধেঽপি নীবীমূলধনেঽপিচেত্যত্র স্ত্রীপদমুপলক্ষণম্, অত্র বা লক্ষণা, উপনীবিশব্দাৎ ঢঘেকাদিতি ষ্ণিকঃ। যশ্চাপং ধত্তে, অশ্মৈবাশ্মনঃ প্রস্তরঃ, বিকারসত্ত্বেত্যাদিনা স্বার্থে ষ্ণঃ, মন্ বর্জ্জেত্যাদিনা অবিকারষ্ণেঽনস্তস্য নলোপনিষেধঃ। তৎপ্রখ্যং তৎসদৃশং। অশ্মনি জাতং অশ্মময়ং ইতি কেচিৎ। সেষুং শরযুক্তং অন্যদুর্ব্বহং রামাদন্যেন দুঃখেন উহ্যতে ইতি ইষদ্দুঃসোবিতি খল্। দুর্ব্বলানাং রক্ষৈব অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য খড়্গাবন্ধনস্য চাপধারণস্য চ তৎ তথা। তমিচ্ছেতি যোজনা ॥ ২৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—বদ্ধ ইত্যাদি যেন দুর্ব্বলরক্ষার্থমসি খড়্গা ঔপনীবিকঃ পরিধানবস্ত্রগ্রন্থিসমীপে স্থিতঃ, পূর্ব্ববট্টিকণ, বদ্ধঃ। যশ্চ চাপং ধনুরাশ্মনপ্রখ্যং অশ্মনি জাতমাশ্মনঃ, তত্র জাত ইতি টণ্, অভাবেত্যাদিনা নলুক্‌নিষেধঃ। বিকারটণি তু ন সিধ্যতি অশ্মোনে বিকার ইতি নলোপাৎ, তৎসদৃশং। সেষুং ইষুণা সহ বর্ত্তমানং অন্যদুর্ব্বহং অন্যেন কৃচ্ছ্রেণ বহনীয়ং ধত্তে ধারয়তি। তমিচ্ছেতি যোজনা ॥ ২৬ ॥

(১) বদ্ধঃ—বন্ধ্+ক্ত, (বন্ধ,-ক্র্যাদিঃ) বধ্নাতি। (বিধি) বধ্নীয়াৎ। (লঙ্) অবধ্নাৎ। (লিট্) ববন্ধ। (লৃট্) ভন্ত্স্যতি। (লুঙ্) অভান্ত্সীৎ। (কর্ম্মণি) বধ্যতে। (লুঙ্) অবন্ধি।
(২) ধত্তে—ধা+লট্-তে, (ধা-হ্বাদিঃ উভয়পদী) দধাতি-ধত্তে। অদধাৎ-অধত্ত। (লুঙ) অধাৎ অধিত। দধৌ-দধে। (লৃট্) ধাস্যতি ধাস্যতে। (কর্ম্মণি) ধীয়তে। (লুঙ) অধায়ি। (ক্তঃ) হিতঃ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ।—যিনি দুর্ব্বলপ্রাণিগণের রক্ষার্থে কটিদেশে খড়্গবন্ধন করিয়া থাকেন, এবং যিনি অন্যের দুর্ব্বহ প্রস্তরের ন্যায় কঠিন শরাসন ও বাণ ধারণ করিয়া থাকেন ॥২৬॥

জেতা যজ্ঞদ্রুহাং সংখ্যে ধর্ম্মসন্তানসূর্ব্বনে ।
প্রাপ্য দারগবানাং যং মুনিনামভয়ং সদা ॥ ২৭ ॥

অন্বয়ঃ।—(যঃ রামঃ) সংখ্যে যজ্ঞদ্রুহাং জেতা (১) ধর্ম্মসন্তানসূঃ, যং প্রাপ্য বনে (অবস্থিতানাং) মুনীনাং দারগবানাং অভয়ং (ভবতি) ॥ ২৭ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্—(যেন রামেণ) সংখ্যে যজ্ঞদ্রুহাং জেত্রা ধর্ম্মসন্তানস্বা (ভূয়তে) যং প্রাপ্য মুনীনাং দারগবানাং অভেয়েন (ভূয়তে) ॥ ২৭ ॥

বিশদার্থঃ।—যং রামচন্দ্রং শরণং লব্ধা অরণ্যে অশরণ্যাঃ মুনয়ঃ নির্ব্বিঘ্নঃ যজ্ঞকর্ম্ম নিষ্পাদয়ন্তি, যস্য চ শাসনাৎ রাক্ষসদয়স্তেষাং পত্নিভ্যো নাভিদ্রুহ্যন্তি, নাপিচ সিংহব্যাঘ্রাদয়ঃ তেষাং গো-মহিষ-হরিণাদিকান্ হিংসন্তি, ত্বঞ্চ তাদৃশং দুষ্টদমনং শিষ্ট-পালকং মহাবীরং রামমেব ভজ ॥ ২৭ ॥

ভরতটীকা।—জেতেত্যাদি। গজায় দ্রুহ্যন্তি যজ্ঞদ্রুহো রাক্ষসাঃ, ত্রাসুসিতি ক্বিপ্, তেষাং জেতা, সংখ্যে যুদ্ধে ধর্ম্মসন্তানং সূতে ইতি ক্বিপ্। যং প্রাপ্য বনে মুনীনাং সম্বন্ধিনাং দারগবানাং সদা অভয়ং ভয়াভাবঃ, দারাশ্চ গাবশ্চ দারগবানি, নিপাত-নাৎ দারয়ন্তীতি দারাঃ কভাবেঽমী ইতি কর্ত্তরি ঘঞ্, পূর্ব্বকালে ইতি সূত্রে ব্যাখ্যা-নাৎ বিষ্ণুং নত্বা স্তৌতি ইত্যুদাহরতা এককর্ত্তৃকয়োর্ধাত্বোঃ প্রাক্কালে, ক্ত্বাচ্ ভবতীতি লব্ধম্, অত্র চ যেষাং প্রাপ্তিস্তেষামেব যদ্ভয়ং তদ্ভাব উক্ত ইতি সমানকর্ত্তৃত্বমস্ত্যেব গ্রামান্নাগচ্ছতীভিবৎ ক্রিয়ানিষেধেঽপি অন্তরঙ্গস্য ক্রিয়াশ্রিতকার্য্যস্য নিবৃত্তেঃ। কেচিৎ তু স্থিতানামিত্যধ্যাহরন্তি। তমিচ্ছেতি যোজনা ॥ ২৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—জেতেত্যাদি। যো রামঃ সংখ্যে সংগ্রামে যজ্ঞদ্রুহাং রাক্ষসানাং জেতা জিষ্ণুঃ ধর্ম্মসন্তানসূশ্চ ভবতি, ধর্ম্মসন্তানং সূতে ইতি উপপদে প্রাদৌ চেতি ক্বিপ্, এবং যজ্ঞদ্রুহামিত্যত্রাপি ক্বিপ্। বনে যং প্রাপ্য মুনীনাং দারগবানাং দারাণাং গবাঞ্চ সদা অভয়ং বর্ত্ততে। ভয়াপেক্ষমত্র এককর্ত্তৃত্বম্। দারয়ন্তীতি দারাঃ কর্ত্তরি ঘণ্, আপোদারেত্যাদিনা বহুত্বম্। দারাশ্চ গাবশ্চেতি দ্বন্দ্বে দারাদ্গোরিত্যৎ সমাসান্তঃ। অন্তস্থপদলিঙ্গত্বাৎ স্ত্রীত্বং স্ত্রিয়ামাৎ। তমিচ্ছেতি যোজনা ॥ ২৭ ॥

(১) জেতা—জি+তৃচ্, জি-জয়তি। অজয়ৎ অজৈষীৎ। জিগায়। জেষ্যতি। (ক্তঃ) জিতঃ।২৭।

অনুবাদ।—তিনি যুদ্ধে যজ্ঞবিঘাতকগণের পরাজয়কারী, এবং ধর্মকার্য্যপরম্পরার প্রবর্ত্তক; তাঁহাকে প্রাপ্ত হইয়া মুনিগণ, (অবশ্য মধ্যে) ধেনু ও স্ত্রীপুত্রাদি লইয়া নির্ভয়ে বাস করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

ততো বাবৃত্যমানাসৌ রামশালাং ন্যবিক্ষত।
মামুপাযংস্ত রামেতি বদন্তী সাদরং বচঃ ॥ ২৮ ॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ হে রাম! (ভবান্) মাম্ উপাযংস্ত ইতি সাদরং বচঃ বদন্তী বাবৃত্যমানা অসৌ রামশালাং ন্যবিক্ষত ॥ ২৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—ততঃ হে রাম! (ভবান্) মাম্ উপাযংস্ত ইতি সাদরং বচঃ বদন্ত্যা বাবৃত্তমানয়া অমুয়া রামশালা ন্যবেশি ॥ ২৮ ॥

বিশদার্থঃ।—ততঃ লক্ষ্মণ বাক্যং শ্রুত্বা সা শূর্পণখা রামমেব বরীতুং পুনরেব পর্ণশালাং গত্বা সবহুমানম্ আহ—অহে রাম! ত্বমেব মাং সহচরীং পরিগৃহাণেতি ॥ ২৮ ॥

ভরতটীকা।—তত ইত্যাদি। ততো লক্ষ্মণবচনানন্তরং অসৌ রাক্ষসী বাবৃত্যমানা রামং বৃধতী রামস্য শালাং গৃহং ন্যবিক্ষত, বিশশো প্রবেশে বিপরাজীতি মং তন্ হশষোঽনিমিজুঙ ইতি সক্ বাবৃত্যমানেতি বাবৃত্যুঙ্ আশংসায়াং সন্তক্তৌ বরণে চ বাবৃতধাতুঃ ষিত্বাদ্দৈবাদিকঃ ঙিত্বাদাত্মনেপদী। হে রাম! ভবান্ মাং উপাযংস্ত পরিণয়তু ইতি বচঃ সাদরং বদন্তী, উপযমো বিবাহে ইতি মং আশংসায়াং টী অভিধানাৎ মাস্মেন ঘীট্যাবিতি যোগবিভাগাৎ অন্যত্রাপি ঘীট্যাবিতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তী ॥ ২৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—ততঃ ইত্যাদি। ততো লক্ষ্মণবচনান্তরং অসৌ রামশালাং ন্যবিক্ষত প্রবিষ্টা। ন্যাব্যাবিশাদোবত্যাত্মনেপদং লুঙ্ত, সচ্ সাদ্যন্তাদিত্যাদিনা সচ্। হেতুমাহ—বাবৃত্যমানা রামং বৃধতী, বাবৃতুবরণে দিবাদিরাত্মনেপদী, বাবৃতুবর্ণনে ইতি ধাতুপাঠে ধাতূনামনেকার্থত্বাদ্বরণার্থতা। কিং কুর্বতী? হে রাম!

(১) বাবৃত্যমানা -বাবৃৎ+শান, (বাবৃত্-দিবাদিঃ-আত্মনেপদী) বাবৃত্যতে। (২) উপাযংস্ত—উপ+যম্+লুঙ্-ত, (যম্ ভ্বাদিঃ) যচ্ছতি। অযচ্ছৎ যযাম। যংস্যতি। অযংসীৎ (ভাবে) যম্যতে (লুঙ্) অযমি অযামি। (ক্তঃ) যতঃ। (৩) ন্যবিক্ষত -নি+বিশ্+লুঙ্ত, বিশ্ বিশতি। অবিশৎ। বিবেশ। বেক্ষ্যতি। অবিক্ষৎ (নিপূর্ব্বক বিশ্ আত্মনেপদী) ॥ ২৮ ॥

মামুপাযংস্ত পাণিগ্রহণেন মাং স্বীকরোতু ভবান্, আশংসায়াং ভূতসামান্যবিহিতাশ্চেতি বক্তব্যমিতি লুঙ্। ইতি বচঃ সাদরং বদন্তী। ক্রিয়াপেক্ষত্বাচ্ছতৃঃ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ।—তাহার পর সেই রাক্ষসী (শূর্পণখা)—রাম! তুমি আমায় বিবাহ কর, এই কথা আদর করিয়া বলিত বলিতে তাঁহাকে বরণ করিবার নিমিত্ত পুনর্বার পর্ণশালায় প্রবেশ করিল ॥ ২৮ ॥

অস্ত্রীকোঽসাবহং স্ত্রীমান্ স পুষ্যতিতরাং তব।
পতিরিত্যব্রবীদ্রামস্তমেব ব্রজ মা মুচঃ ॥ ২৯ ॥

অন্বয়ঃ।—অসৌ (লক্ষ্মণঃ) অস্ত্রীকঃ (বর্ত্ততে) অহং স্ত্রীমান্ (অস্মি) সঃ তব পতিঃ (সন্) (ত্বাম্) পুষ্যতিতরাং (১) (অতঃ) তমেব ব্রজ (২) মা মুচঃ (৩) রামঃ ইতি অব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অস্ত্রীকেন অমুনা (ভূয়তে), ময়া স্ত্রীমতা (ভূয়তে) তেন পত্যা (ত্বম্) পুষ্যসেতরাং, (ত্বয়া) সঃ ব্রজ্যতাম্, মা মোচি, রামেণ ইতি ঔচ্যত ॥ ২৯ ॥

বিশদার্থঃ।—রামঃ সমাগতাং বরীতুকামাং তাং পুনঃ সোৎপ্রাসমুবাচ,—অয়ি ভদ্রে?, ইয়ং মে অনবদ্যাঙ্গী পত্নী মম সমীপে এব বর্ত্ততে ন মে পত্ন্যন্তরেণ প্রয়োজনম্, লক্ষ্মণস্তু পত্নীবিরহিতঃ বর্ত্ততে, স এব পতিভূর্ত্বা পরমযত্নেন ত্বাং পালয়িষ্যতি; ত্বরিতং গচ্ছতু ভবতী তস্যৈব সমীপং ন কথঞ্চিদপি তং মুঞ্চ তস্য প্রত্যাখ্যান বচনাদিতি ॥ ২৯ ॥

ভরতটীকা।—অস্ত্রীক ইত্যাদি। ইতি রামস্তামব্রবীৎ। কিন্তদিত্যাহ—অসৌ লক্ষ্মণঃ অস্ত্রীকঃ ন বিদ্যতে স্ত্রী যস্য ইতি দৃতঃ কঃ অহং স্ত্রীমান্ প্রশস্তস্ত্রীযুক্তঃ অতঃ স এব তব পতিঃ পুষ্যতিতরাং ত্বামিত্যর্থাৎ, পুষ্যোল্ পুষ্টৌ, কিমেব্যাচ্চেতি

(১) পুষ্যতিতরাম্—পুষ্+কর্ত্তৃ তি+তরপ+আম্-তরাম্ (অতিশয়ার্থে) (পুষ্-দিবাদিঃ) পুষ্যতি। অপুষ্যৎ। পুপোষ। পোক্ষ্যতি (লঙ্) অপুষৎ। (ক্তঃ) পুষ্টঃ। (২) ব্রজ—ব্রজ+লোট্ হি ব্রজ-ব্রজতি। অব্রজৎ। বব্রাজ। ব্রজিষ্যতি। অব্রাজীৎ। (ক্তঃ) ব্রজিতঃ। (৩) মুচঃ—মুচ্+লুঙ্ স্,(মাযোগাদডাগমাভাবঃ) (মুচ্-তুদাদিঃ উভয়পদী) মুঞ্চতি মুঞ্চতে। অমুঞ্চত অমুঞ্চৎ। মুমোচ মুমুচে। মোক্ষ্যতি-মোক্ষ্যতে। (লুঙ্) অমুচৎ-অমুক্ত, অমুক্ষাতাং অমুক্ষত। (কর্ম্মণি) মুচ্যতে। (লুঙ্) অমোচি। (ক্তঃ) মুক্তঃ ॥ ২৯ ॥

উৎকর্ষে চতবাং, ভবিষ্যৎ সামীপ্যে কী অভিধানাৎ কিংবা যাবৎপুরাভ্যাং ভবো ইতস্য যোগবিভাগাৎ, তত্র ভবো ইতি সামীপ্যে সপ্তমী তুষ্যতীতি কচিৎ পাঠঃ। তস্মাৎ তমেব লক্ষ্মণমেব ব্রজ মা মুচঃ মা ত্যাক্ষীঃ, মুচল্‌ শপঞৌ মোক্ষণে ল্‌দিত্বাৎ শাস্থুলিত্যঙিতি ঙঃ ॥ ২৯ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা— অস্ত্রীক ইত্যাদি। অসৌ লক্ষ্মণোঽস্ত্রীকোঽবিদ্যমানা স্ত্রী অস্যেতি বহুব্রীহিঃ। উরঃ প্রভৃতিশ্চেতি ঋদাদিত্বাৎ কঃ, স্ত্রীপত্যয়স্যচেতি হ্রস্বো ন ভবতি কেচেতি প্রতিষেধাৎ। অহন্তু স্ত্রীমান্ প্রশস্তস্ত্রীযুক্তঃ, ময়া পত্যা তব প্রয়োজনং নাস্তীতি ভাবঃ। স লক্ষ্মণস্তবপতিঃ সন্ পুষ্যতিতবাং অতিপুষ্যতি। কিমেদন্তাবায়েত্যাদিনা তরাস্তাদাম্ রাম ইত্যব্রবীৎ। পরস্মাহ—তমেব লক্ষ্মণং ব্রজ গচ্ছ, আমন্ত্রণে লোট্ মা মুচঃ মা ত্যাক্ষীঃ, মুচ৯মোক্ষণে মাঙ্‌যোগে সর্ব্বকালে লুঙ ৯দিত্বাদঙ্ ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ।—রাম কহিলেন, লক্ষণের স্ত্রী নাই আমি সস্ত্রীক আছি—সে তোমার পতি হইয়া যত্ন সহকারে তোমার পোষণ করিবে. অতএব তুমি ত্বরায় তাহার নিকট যাও, তাহাকেই ভজনা কর, কিছুতেই ছাড়িও না ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মণং সা বৃষস্যন্তী মহোক্ষং গৌরিবাগমৎ।

মন্মথায়ুধসম্পাতব্যথ্যমানমতিঃ পুনঃ ॥ ৩০ ॥

অন্বয়ঃ।—বৃষস্যন্তী (১)মন্মথায়ুধসম্পাতব্যথ্যমানমতিঃ (২) সা (শূর্পণখা),গৌঃ মহোক্ষম্ ইব লক্ষ্মণং পুনঃ অগমৎ (৩) ॥ ৩০ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বৃষস্যন্ত্যা মন্মথায়ুধসম্পাতব্যথ্যমানমত্যা তয়া, গবা মহোক্ষ ইব লক্ষ্মণঃ অগমি ॥ ৩০ ॥

বিশদার্থঃ।—যথা মদনজ্বরপীড়িতা বৃষমিচ্ছন্তী গৌঃ কঞ্চিৎ মহাবৃষভং অভিধাবতি তথা সা কামুকী শূর্পণখা পুরুষবরং কাময়মানা স্মরশরাঘাতৈর্জর্জ্জরমানসা সতী পুনরেব তং পুরুষর্ষভং লক্ষ্মণং অভিজগাম ॥ ৩০ ॥

ভরতটীকা।—লক্ষ্মণমিত্যাদি। সা রাক্ষসী লক্ষ্মণং পুনরগমৎ, যথা গৌঃ মহোক্ষং

(১) বৃষস্যন্তী—বৃষ+শতৃ+স্ত্রিয়ামী। বৃষশব্দাদতিতৃষ্ণায়াংমৈথুনবিষয়ে ইবিপরে সিঃ, 'বৃষাশ্বাভ্যাং-মৈথুনে' ইতি সূত্রং সং ৫১২। (২) ব্যথ্যমানা—ব্যথ্ (কর্ম্মণি) শানচ্, (ব্যথ্ ভ্বাদিঃ-আত্মনেপদী) ব্যথতে। অব্যথত। বিব্যথে। ব্যথিষ্যতে। অব্যথিষ্ট। (ক্তঃ) ব্যথিতঃ। (৩) অগমৎ-গম্+লুঙ্ দ, গম্-গচ্ছতি। অগচ্ছৎ। জগাম। গমিষ্যতি। অগমৎ।৩০ ॥

মহাবৃষভং গচ্ছতি, মহাংশ্চাসৌ উক্ষা চেতি জাতমহদ্বৃদ্ধাদুক্ষ ইতি ষঃ কীদৃশী? বৃষস্যন্তী, বৃষোঽত্র শুক্রলবচনং, মৈথুনায় বৃষং শুক্রলপুরুষং ইচ্ছন্তী কামুকীত্যর্থঃ। গোপক্ষে বৃষং বৃষভং ইচ্ছন্তী, ক্যোম্বাদাশ্চেতি ক্যঃ, ধনোদকাশনেত্যাদিনা সন্, ক্যবিধানং স্বেচ্ছায়াং সনাগমস্তু বাত্ত্যর্থে, তেন মৈথুনবিষয়স্বেচ্ছাবগম্যতে। কেচিত্তু প্রকৃত্যর্থত্যাগেন মৈথুনেচ্ছামাত্রে বৃষস্য অশ্বস্যেতি ক্যবন্তরূপং, অতএব "বিরথহয়ানশ্বস্যন্তীতি" নৈষধপ্রয়োগঃ, তত্র হি হয়ান্ মৈথুনাযেচ্ছন্তীত্যবগম্যতে, প্রকৃত্যর্থপুরস্কারে হয়শব্দানন্বয়াপত্তেরিত্যাহুঃ। অন্যে তু বৃষস্যাশ্বস্য ইত্যব্যুৎপন্নমেব ধাতুদ্বয়ং মৈথুনেচ্ছায়াং বর্ত্ততে ইত্যাহুঃ। কুসুমায়ুধস্য কামস্য সম্পাতেন সংশ্লেষেণ ব্যথ্যমানা মতির্ম্মনো যস্যাঃ সন্তাপ ইতি পাঠে কামেন যঃ সন্তাপ ইতি ব্যাখ্যেয়ম্। মন্মথায়ুধেতি কচিৎ পাঠঃ। আয়ুধাস্তে এভিরিতি কপ্রত্যেতি করণে কঃ, ক্লোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ। মন্যতেঽনয়েতি করণে ক্তিঃ॥ ৩০॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—লক্ষ্মণমিত্যাদি, সা শূর্পণখা লক্ষ্মণং পুনরগমৎ কথমিত্যাহ—বৃষস্যন্তী, বৃষশব্দোঽত্র শুক্রলবচনঃ, শুক্রলং পুরুষমিচ্ছন্তী কামুকীত্যর্থঃ। বৃষাশ্বাভ্যাং মৈথুনে ইতি ঈয়ঃ সিরাগমশ্চ। মন্মথায়ুধসম্পাতেন ব্যথ্যমানা মতির্যস্যা ইতি। কং কা ইব? মহোক্ষং গৌরিব, মহাংশ্চাসাবুক্ষা বলীবর্দ্দশ্চেতি উক্ষোজাতমহদ্বৃদ্ধাৎ কর্ম্মধারয় ইত্যৎ সমাসান্তঃ। তং যথা গৌঃ স্ত্রী, বৃষভং গচ্ছতি তথৈব, এতৎপক্ষে বৃষস্যন্তীতি বৃষশব্দো বৃষভবচনঃ॥ ৩০॥

অনুবাদ।—কামবাণে ব্যথিতা সেই (কামুকী) রাক্ষসী, বৃষসঙ্গমেচ্ছু গাভী যেমন কামাতুরা হইয়া মহাবৃষভের নিকট বেগে গমন করে, সেইরূপ পুনর্ব্বার লক্ষ্মণের নিকটে আসিয়া উপস্থিত হইল॥ ৩০॥

তস্যাঃ সাসদ্যমানায়া লোলূয়াবান্ রঘূত্তমঃ।
অসিং কৌক্ষেয়মুদ্যম্য চকারাপনসং মুখম্॥ ৩১॥

অন্বয়।—রঘূত্তমঃ (লক্ষ্মণঃ) লোলূয়াবান্ (১) (সন্) কৌক্ষেয়ম্ অসিম্ উদ্যম্য (২) সাসাদ্যমানায়াঃ (৩) তস্যাঃ মুখম্ অপনসং চকার॥ ৩১॥

(১) লোলূয়া—লূ+সন্ স্ত্রিয়াম্। (লূ+ক্র্যাদিঃ উভয়পদী) (লট্) লুনাতি-লুনীতে। (লঙ্) অলুনাৎ অলুনীত। (লিট্) লুলাব-লুলুবে। (লৃট্) লবিষ্যতে। (লুঙ্) অলাবীৎ অলবিষ্ট। (কর্ম্মণি) লূয়তে। (লঙ্) অলাবি। (ক্তঃ) লূনঃ। (২) উদ্যম্য—উৎ+যম্+ক্ত্বা-যচ, যম-যচ্ছতি। (৩)

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—রঘূত্তমেন লোলূয়াবতা (সতা) কৌক্ষেয়মসিমুদ্যম্য তস্যাঃ মুখম্ অপনসং চক্রে ॥ ৩১ ॥

বিশদার্থঃ ।—যদা কামুকী সা রাক্ষসী দৃঢ়সংকল্পা সতী রামশালায়াঃপ্রতিনিবৃত্য গর্হিতাভিপ্রায়েণ লক্ষ্মণং পুনরেব উপাগচ্ছৎ, তদা অত্যন্তচ্ছেদনপটুঃ অসৌ সৌমিত্রিঃ সুতীক্ষ্ণখড়্গং উদ্যম্য পাপিষ্ঠায়াঃ তস্যাঃ মুখং নাসাচ্ছেদেন বিকৃতদর্শনং কৃতবান ॥ ৩১ ॥

ভরতটীকা ।—তস্যা ইত্যাদি। রঘূত্তমো লক্ষ্মণঃ কৌক্ষেয়ং কুক্ষৌ কোষে ভবং বিদ্যমানং তীক্ষ্ণলৌহত্বং বা অসিং খড়্গাম্ উদ্যম্য উৎক্ষিপ্য রাক্ষস্যাঃ সাসদ্যমানায়াঃ সমীপে গর্হিতং সীদন্ত্যা উপবিশন্ত্যাঃ মুখং অপনসং অপগতনাসিকং চকার। লোলূয়াবান্ অতিশয়চ্ছেদনযুক্তঃ তৎ কর্ত্তৃত্বাৎ, মুত্রসূত্রেত্যাদিনা লুঞো যঙ্, দ্বিত্বং, খেনূঃ, সংস্থাদঃ মোঙ্ঋণাদ্বতুঃ, গত্যর্থাদ্‌গৃলুপেতি সদের্গর্হার্থে যঙ্। ঢযে কাদিতি কুক্ষের্ভবার্থে ঢেয়ঃ। কুক্ষেস্তীক্ষ্ণলোহার্থাদ্বিকারে টৈয়ন্নিতি কেচিৎ। কুক্ষি খড়্গাবিধানে স্যাৎ তীক্ষ্ণলোহে তথোদরে ইতি কোষঃ। অপনসং উন্নসমিতিবৎ ॥ ৩১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—তস্যা ইত্যাদি। যস্যা রাক্ষস্যাঃ সাসদ্যমানায়া গর্হিতং সমীপং গচ্ছন্ত্যাঃ, লুপ্‌সদেত্যাদিনা যন্। মুখমাস্যমপনসং অপগতনাসিকং, উপসর্গান্নাসিকায়া নস চেতান্নসাদেশশ্চ। লোলূয়াবান্ রঘূত্তমঃ অত্যর্থং লবনযুক্তো লক্ষ্মণঃ চকার কৃতবান্, লূঞো ভৃশার্থে যন্ লনাদেশশ্চেত্যাৎ, কদাচ যন্ লুগ্‌নিত্যমিতি যন্লুগ্‌ন ভবতি যনন্তস্য সনাদৌ পাঠাৎ। ততঃ প্রশংসায়াং মতুঃ। কিঃ কৃত্বা ? কৌক্ষেয়ং কুক্ষৌ ভবং বিদ্যমানং, অহিদৃতিবস্ত্যস্তিকুক্ষিকলসেভ্যষ্টৈয়ন্নিতি টৈয়ণ্। অসিং খড়্গাং উদ্যম্য উত্তোল্য ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ।—যখন পুনরায় কুৎসিত অভিপ্রায়ে ঐ রাক্ষসী নিকটে আসিল, তখন লক্ষ্মণের ছেদনপ্রবৃত্তি অত্যন্ত বলবতী হইয়া উঠিল; তিনি কক্ষস্থিত খড়্গ নির্মুক্ত করিয়া সমীপগতা, নিলজ্জভাবে উপবিষ্টা সেই কামুকী রাক্ষসীর (নাসাচ্ছেদন করিয়া) মুখনাসিকাবিহীন করিয়া দিলেন ॥ ৩১ ॥

অহং সূর্পণখা নাম্না নূনং নাজ্ঞায়িষি ত্বয়া।
দণ্ডোঽয়ং ক্ষেত্রিয়ো যেন ময্যপাতীতি সাব্রবীৎ ॥ ৩২ ॥

সাসদ্যমানায়াঃ—সদ + যন্ + সাসদ্য + শান + স্ত্রিয়াম্। (সদ্-তুদাদিঃ) সীদতি। অসীদত। সসাদ সৎস্যতি। অসদৎ। (ক্তঃ) সন্নঃ ॥ ৩১ ॥

অন্বয়ঃ ।—ত্বয়া নূনং নাম্না শূর্পণখা অহং ন আজ্ঞায়িষি যেন (ত্বয়া) ক্ষেত্রিয়ঃ অয়ং দণ্ডঃময়ি অপাতি সা অব্রবীৎ ॥ ৩২ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—ত্বং নূনং মাং নাম্না শূর্পণখাং ন অজ্ঞাসীঃ, যেন (ত্বম) ক্ষেত্রিয়ম্ দণ্ডং অপপ্তঃ ইতি তয়া ঊচ্যত ॥ ৩২ ॥

বিশদার্থঃ ।—অয়েরে ক্ষত্রিয়াধম ! নূনং ত্বং ন জানাসি মাং, অহং ; সেন্দ্রাঃ দেবগণাঃ যস্য আজ্ঞাং প্রতীক্ষন্তে ত্রিলোকবিজয়ী ইন্দ্রজিৎ যস্য পুত্রঃ কৈলাসমুদ্ধৃত-বতস্তস্য দশাননস্য ভগিনী মহাপ্রভাবা শূর্পণখা নাম রাক্ষসী ; তিষ্ঠ, তিষ্ঠ, মাং বিকৃতাঙ্গীং বিধায় কুত্র যাস্যপি ফলমস্য করস্থিতাং জানীহি, প্রতিফলং প্রাপ্স্যসি প্রাপ্স্যসি ॥ ৩২ ॥

ভরতটীকা ।—অহমিত্যাদি। সা রাক্ষসী ইত্যব্রবীৎ। কিং তদিত্যাহ—নাম্না সূর্পণখাহং নূনং নিশ্চিতং ত্বয়া নাজ্ঞায়িষি ন জ্ঞাতা, কর্ম্মণি টী, ট্যাং সিঃ, হনগ্রহদৃশচ ইতি ঞিণ্, যনঞ্ ণিদিতি যন্। নাম্নেতি ভেদকে তৃতীয়া। সূর্পণখেতি নাম্না উপলক্ষিতেতি কেচিৎ শূর্পবৎ নখা যস্যাঃ সা শূর্পণখা, পূর্ব্বপদস্থাৎ ষ্ সংজ্ঞায়া ণত্বমিতি পরে। স্বমতে ষ্ণোঽদান্তে ইত্যাদৌ বাশব্দস্য ব্যবস্থাবাচিত্বাৎ নখমুখান্তাৎ সংজ্ঞায়ামীপ্ নিষেধ ইতি পরে স্বমতে পাৎশোনাদীত্যাদিনা স্বাঙ্গাদীপ্ প্রত্যয়ো বিভাষিতঃ, ঈপোঽভাবপক্ষে আপ্, পক্ষে তাদৃশসংজ্ঞায়া অভাবাৎ ন ঈপ্, ঈপি সতি তু বা কা ক্ষতিঃ, তত্র বাশব্দো ব্যবস্থা-বাচী বা অজ্ঞানে হেতুমাহ—যেনায়ং দণ্ডো নাসাচ্ছেদনরূপো ময়ি ত্বয়া অপাতি নিপা-তিতঃ, ঞ্যান্তাৎ পতেঃ কর্ম্মণি টী ক্ষেত্রিয়ঃ জন্মান্তরশরীরে চিকিৎস্যঃ, এতজ্জন্মনি নাসায়া অনুৎপত্ত্যা শরীরান্তর এব তৎসম্ভবাৎ। বিকারসজ্ঞেত্যাদিনা ক্ষেত্রশব্দাৎ জন্মান্তরশরীরে চিকিৎস্যেঽর্থে ইয়ঃ ক্ষেত্রাদিয়ঃ পরক্ষেত্রে চিকিৎস্যে ইতি পরসূত্রং, তত্র পরক্ষেত্রে জন্মান্তরশরীরে ॥৩২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—অহমিত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! অহং নাম্না সূর্পণখা শূর্পবৎ নখাঃ যস্যাঃ সা তথা। নখমুখাত্সংজ্ঞায়ামিতি প্রতিষেধাৎ স্বাঙ্গাদযুক্তোপান্তাদপ্রধানার্থাদিতি ন ভবতি। ত্বয়া নাজ্ঞায়িষি ন জ্ঞাতাঽহং, কর্ম্মণি লুঙ্, ই সঙ্ ইণ্ যুঃ বধং, নূনং। অজ্ঞানে

(১) অব্রবীৎ—ব্রূ+লঙ্-দ, ব্রূ-ব্রবীতি। অব্রবীৎ। উবাচ। বক্ষ্যতি। অবোচৎ। (২) অজ্ঞায়িষি-জ্ঞা+(কর্ম্মণি) লুঙ্-ই+সঙ্+ইণ্ যু, জ্ঞা-জানাতি। অজানাৎ। অজ্ঞাসীৎ। জজ্ঞৌ। জ্ঞাপয়তি-অজ্ঞাসীৎ। (কর্ম্মণি) জ্ঞায়তে। (লুঙ্) অজ্ঞায়ি। (৩) অপাতি—পত+ণিঙ+লুঙ্-ত (পত্-ণিঙি) পাতয়তি। অপাতয়ৎ। (লিট্) পাতয়ামাস। (লুঙ্) অপীপতৎ। ৩২ ॥

হেতুমাহ—যেন ত্বয়া অয়ং দণ্ডঃ নাসিকাচ্ছেদনলক্ষণঃ ময়ি অপাতি পাতিতঃ, কর্ম্মণি লুঙ্ত, সঙ্, সচ্ সিজ্ভ্যামিত্যাদিনা চিণ্। কথম্ভূতোঽয়ং দণ্ডঃ? ক্ষেত্রিয়ঃ পরক্ষেত্রে জন্মান্তরশরীরে চিকিৎস্যঃ প্রতিকর্ত্তুং শক্যঃ, অস্মিন্ জন্মনি যাবজ্জীবং দৃশ্যমান ইত্যর্থঃ। ক্ষেত্রাৎ পরক্ষেত্রে চিকিৎস্যো ইতি ইয়ঃ ॥৩২॥

অনুবাদ—তখন সে বলিল, তুই নিশ্চয়ই জানিস্ না যে আমার নাম শূর্পণখা, সেই জন্যই তুই আমার প্রতি (জন্মান্তরে ভিন্ন যাহার প্রতিকার নাই তাদৃশ) দণ্ডবিধান করিয়াছিস্ ॥৩২॥

পর্য্যশাপ্সীদ্দিবিষ্ঠাসৌ সংদর্শ্য ভয়দং বপুঃ।
অপিস্ফবচ্চ বন্ধূনাং নিনঙ্ক্ষুর্বিক্রমং মুহুঃ ॥ ৩৩ ॥

অন্বয়ঃ।—অসৌ (শূর্পণখা) দিবিষ্ঠা (সতী) ভয়দং বপুঃ সংদর্শ্য (১) পর্য্যশাপ্সীৎ (২) নিনঙ্ক্ষুঃ (৩) (সতী) বন্ধূনাং বিক্রমং মুহুঃ অপিস্ফবৎ (৪) চ ॥ ৩৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অমুয়া (শূর্পণখয়া) দিবিষ্ঠয়া (সত্যা) ভয়দং বপুঃ সংদর্শ্য পর্য্যশাপি, নিনঙ্ক্ষ্বা (সত্যা) বন্ধূনাং বিক্রমং অস্ফায়ি ॥ ৩৩ ॥

বিশদার্থঃ।—অথ ছিন্ননসা সা, ধৃতবিকটমূর্ত্তিঃ লক্ষ্মণং ভীষয়িতুং সহসা উৎপত্য নভসি বর্ত্তমানা ঘোরং চীৎকৃতবতী, শীঘ্রমেব অস্য কর্ম্মণঃ ফলং অবাপ্স্যসীত্যুক্ত্বা খরদূষণাদীনাং স্বজনানাং বিক্রমং বিবর্দ্ধ্য কথয়িত্বা অন্তর্হিতবতী ॥ ৩৩ ॥

ভরতটীকা।—পর্য্যশাপ্সীদিত্যাদি। অসৌ রাক্ষসী দিবিষ্ঠা সতী নভঃস্থা সতী ভয়দং ভয়জনকং বপুঃ সংদর্শ্য পর্য্যশাপ্সীৎ আক্রুষ্টবতী, বন্ধূনাং খরাদীনাং বিক্রমং মুহুর্ব্বারং বারং অপিস্ফবচ্চ বর্দ্ধয়ামাস চ, রামাদীনাং ভয়ার্থং বিবর্দ্ধ্য কথয়ামাসেত্যর্থঃ। নিনঙ্ক্ষুঃ অন্তর্দ্ধাতুমিচ্ছুঃ, নশেঃ সন্ন মুণ্ রধোমুচামিতি মুণ্, শচ্ছ্বজেতি ষঙ্, ষঢ়োঃ কঃ সে। শপেঽত্র আক্রোশে ট্যাং সিঃ, অনিম্ত্বাৎ ব্রজবদেতি ব্রিঃ। দিবি তিষ্ঠতীতি

(১) সংদর্শ্য—সম্+দৃশ্+ণিঙ্+ক্ত্বা—যপ্। (দৃশ-ণিঙি) দর্শয়তি। অদর্শয়ৎ। (লিট্) দর্শয়ামাস। (লুঙ্) অদীদৃশৎ-অদদর্শৎ। (ক্ত) দর্শিতঃ। (২) পর্য্যশাপ্সীৎ—পরি+শপ্+লুঙ্-দ, (শপ-ভ্বাদিঃ) শপতি। অশপৎ। অশাপ্সীৎ। শশাপ। শপ্স্যতি। (ক্তঃ) শপ্তঃ। (৩) নিনঙ্ক্ষুঃ নশ্+সন্+উ (নশ্—দিবাদিঃ) নশ্যতি। অনশ্যৎ। ননাশ। নঙ্ক্ষ্যতি। অনশৎ। (ক্তঃ) নষ্টঃ। (৪) অপিস্ফবৎ-স্ফায়্+ণিঙ্+লুঙ্-দ, (স্ফায়-ভ্বাদিঃ-আত্মনেপদী) (লট্) স্ফায়তে। (লঙ্) অস্ফায়ত। (লিট্) পস্ফায়ে। (লৃট্) স্ফায়িষ্যতে। (লুঙ্) অস্ফায়িষ্ট-অস্ফাস্ত। (ণিঙি) স্ফাবয়তি (লুঙ) অপিস্ফবৎ। (ক্তঃ) স্ফীতঃ-স্ফাতঃ ॥ ৩৩ ॥

হনজনাদিতি ডঃ, সপ্তম্যা অলুক্, ষত্বঞ্চাভিধানাৎ। সংপূর্ব্বাৎ দৃশেঞ্ৰ্যন্তাৎ ক্তো যপ্। অপিস্ফরদিতি স্ফায়ীঙ বৃদ্ধৌ ণিঃ প্রেরণে, পাতিস্ফায়োর্নবঙৌ এবিতি, বঙ্, ণিশ্রীত্যাঙ্, দ্বিত্বং, খেঃ সত্বং, এঙ্যঙঃ স্বঃ। অপিস্ফুরদিতি কচিৎ পাঠঃ। তত্র প্রকাশিতব তীত্যর্থঃ। অপুস্ফুরদিতি পাঠেঽপি তথা, স্ফুরশি স্ফুর্ত্তৌ চলে ক্রীঙীঙোঃ- জেতি পক্ষে উকারস্থাত্বম্॥ ৩৩॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—পর্য্যশাপ্সীদিত্যাদি। অসৌ শূর্পণখা নিনঙ্ক্ষুরন্তর্দ্ধান-মিচ্ছুঃ, গামাদিঃ সনীঙাদেরিতি নশো নংশাদেশঃ। দিবিষ্ঠা সতী দিবি তিষ্ঠতীত্যর্থে স্তোঽধিকরণেত্যাদিনাঙ্, নাহ্যদিব্সব্যস্তস্থ ইতি প্রতিষেধাৎ সপ্তম্যা অলুক্, অম্বাম্বেত্যা-দিনা ষত্বং। পর্য্যশাপ্সীৎ গালিং দত্তবতী, শপ্ আক্রোশে লুঙ্ত সঙ্, ঈঙ্ অনীঙ্, হলন্তস্তেতি বৃদ্ধিঃ। ভয়দং ভয়জনকং বপুঃ শরীরং সন্দর্শ্য দর্শয়িত্বা পরং বন্ধূনাং খরাদীনাং বিক্রমং মুহুর্ব্বারং বারং অপুস্ফরৎ চ বিস্ফারিতবতী প্রকাশিতবতীত্যর্থঃ। মহাবিক্রমতাং ভয়ার্থমকথয়দিতি যাবৎ, অপিস্ফবদিতি দন্ত্যবকারবৎপাঠো জয়মঙ্গলায়াং দৃশ্যতে, তন্মতে স্ফায়ীবৃদ্ধাবিত্যস্য ণিঙ্, স্ফাবাদিঃ স্ফায়াদেরিতি স্ফাবাদেশে কৃতে ফা ইত্যনেন দ্বিঃ, নিরবোচচ্চ পরিবর্দ্ধিতবতী, স্ফায়োব ইতি বত্বমিতি জুমরনন্দিমতস্ত বেফবানেব পাঠঃ, যতস্ফরশ্চেত্যত্র অপুস্ফরচ্চ, বন্ধূনামিতি স্ফরস্ফুরস্ফুরণে প্রয়োজক ইতি ণিঙ্, স্ফুরস্ফাবো :বতি স্ফারাদেশঃ। লুঙ্ ঙুঙ্ অন্ ণিঙ্ লোপঃ, হ্রস্বোঽশাম্বাদে-রিতি হ্রস্বঃ, স্ফরশ্চেতি উৎপ্রকৃত্যা দ্বিরুক্তিঃ, ঠচথধ ইত্যাদিনা ফস্য বঃ, এবমপিস্ফরদিতি নাদরণীয়ং, এবংবিধমুপালক্ষণং শাস্ত্রান্তরে নাস্তীতি॥ ৩৩॥

অনুবাদ।—(এই কথা বলিয়া) সেই নিশাচরী গগনমার্গে আরোহণ করিয়া স্বীয় ভয়ানক মূর্ত্তি দেখাইয়া চীৎকার করিয়া গালি দিতে লাগিল, এবং অন্তর্হিত হইতে ইচ্ছুক হইয়া স্বীয় বন্ধুবান্ধবগণের বিক্রমের নিরতিশয় বর্ণনা করিতে লাগিল॥ ৩৩॥

খরদূষণয়োর্ভ্রাত্রোঃ পর্য্যদেবিষ্ট সা পুরঃ।
বিজিগ্রাহয়িষু রামং দণ্ডকারণ্যবাসিনোঃ॥ ৩৪॥

অন্বয়ঃ।—সা রামং বিজিগ্রাহয়িষুঃ (১) (সতী) দণ্ডকারণ্যবাসিনোঃ ভ্রাত্রোঃ খরদূষণয়োঃ পুরঃ পর্য্যদেবিষ্ট (২)॥ ৩৪॥

(১) বিজিগ্রাহয়িষুঃ—বি+গ্রহ্+ণিঙ্+সন্+উ। (২) পর্য্যদেবিষ্ট—পরি+দেব+লুঙ্-ত, (দেব-ত াদিঃ-আত্মনেপদী) দেবতে অদেবত। দিদিবে। দেবিষ্যতে অদেবিষ্ট। (ক্তঃ) দেবিতঃ॥ ৩৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামং বিজিগ্রাহয়িষা (সত্যা) ভ্রাত্রোঃ খরদূষণয়োঃ পুরঃ পর্য্যদেবি ॥ ৩৪ ॥

বিশদার্থঃ।—ততঃ সা রাক্ষসী, রামেণ সহ যুদ্ধং কারয়িতুমিচ্ছুঃ দণ্ডকারণ্যবাসিনোর্মহাবলয়োঃ খরদূষণনাম্নোঃ ভ্রাত্রোঃ সকাশং গত্বা আত্মনঃ তথাবিধাং অবস্থাং প্রদর্শ্য রোরুদ্যমানা সতী ভৃশং বিললাপ ॥ ৩৪ ॥

ভরতটীকা।—খরদূষণয়োরিত্যাদি। বিজিগ্রাহয়িষুঃ বিগ্রাহয়িতুং খরাদিভিঃ সহ যোধয়িতুমিচ্ছুঃ সা রাক্ষসী খরদূষণযোর্ভ্রাত্রোঃ পুরোঽগ্রতঃ পর্য্যদেবিষ্ট ক্রন্দিতবতী, দেবৃঙ্ দেবনে কিন্তুতয়োঃ দণ্ডকারণ্যবাসিনোঃ দণ্ডকনামারণ্যে বসত ইতি গ্রহাদিত্বাণ্ণিন্ বস্তুং শীলমনয়োরিত্যন্যে গ্রহেঞ্জ্যন্তত্বাৎ সন উঃ। পুর ইতি পূর্ব্বাধরাবরা ইতি পূর্ব্বশব্দস্য পুরাদেশঃ। অতএব অস্ তদ্‌যোগে সমার্থেনেত্যাদিনা ষষ্ঠী ॥ ৩৪ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—খর ইত্যাদি। সা শূর্পণখা খরদূষণয়োর্ভ্রাত্রোঃ পুরোঽগ্রে, যাদ্যোরিতি ষষ্ঠী। পর্য্যদেবিষ্ট পরিদেবিতবতী। দেবৃ দেবনে আত্মনেপদী, লুঙি রূপম্। কথম্ভূতয়োঃ? দণ্ডকারণ্যবাসিনোঃ দণ্ডকারণ্যে বস্তুং শীলমনয়োরিতি বাক্যে ণিন্, তন্নিমিত্তোপপদস্য চেতি সমাসঃ, অকালবাচিন ইত্যাদিনা বিকল্পেনালুগ্‌বিধানাৎ সপ্তমীলুক্। কিং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ? রামং বিজিগ্রাহয়িষুঃ বিগ্রাহয়িতুং যোধয়িতুমিচ্ছুঃ, বিজিগ্রাহয়িষুরিতি ণিঙ সনো রূপম্। রামমুদ্দিষ্টং কস্য খরদূষণাবিত্যধ্যাহার্য্যং অর্থাদ্বালভ্যম্ ॥ ৩৪ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর সে, দণ্ডকারণ্যবাসী খরদূষণনামক ভ্রাতৃদ্বয়ের নিকট উপস্থিত হইয়া অতিশয় রোদন করিতে লাগিল, এবং রামের সহিত যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত তাহাদিগকে উত্তেজিত করিল ॥ ৩৪ ॥

কৃতে সৌভাগিনেয়স্য ভরতস্য বিবাসিতৌ।
পিত্রা দৌর্ভাগিনেয়ৌ যৌ পশ্যতং চেষ্টিতং তয়োঃ ॥ ৩৫ ॥

অন্বয়ঃ।—দৌর্ভাগিনেয়ৌ যৌ (রামলক্ষ্মণৌ) সৌভাগিনেয়স্য ভরতস্য কৃতে পিত্রা বিবাসিতৌ (১) যুবাম্ তয়োঃ চেষ্টিতং পশ্যতম্ (২) ॥ ৩৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—পিতা যৌ দৌর্ভাগিনেয়ৌ (রামলক্ষ্মণৌ) বিবাসিতবান্, (যুবাভ্যাং) তয়োঃ চেষ্টিতং দৃশ্যতাম্ ॥ ৩৫ ॥

(১) বিবাসিতৌ—বি+বস্+ণিঙ্+ক্ত, (বস্ ণিঙি) বাসয়তি। অবাসয়ৎ। (লিট্) বাসয়ামাস। (লুঙ্) অবীবসৎ। (২) পশ্যতম—দৃশ+লোট্—তম্, দৃশ্ পশ্যতি। অপশ্যৎ। দদর্শ। দ্রক্ষ্যতি। অদ্রাক্ষীৎ ॥ ৩৫ ॥

বিশদার্থঃ।—হংহো ? অবলোকয়তং যুবাং সুভগাপুত্রং ভরতং রাজপদে-প্রতিষ্ঠাপয়িতুং পিত্রা নির্বাসিতয়োঃ দুর্ভগাপুত্রয়োঃ মনুষ্যাপসদয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োঃ অত্যাচারং, তাভ্যাং মম ঈদৃশং অনিষ্টং কৃতং যদিহ জন্মনি তস্য প্রতীকারোনাস্তি, যুবয়োর্ভগিন্যাঃ রাবণশরণায়াঃ মম এতাদৃশী দুর্গতিঃ অহো ধিক্ জীবিতং রাক্ষসানাং ॥ ৩৫ ॥

ভরতটীকা।—কৃতে ইত্যাদি। ইতি পর্য্যদেবিষ্ট ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ সৌভাগিনেয়স্য সুভগাপুত্রস্য ভরতস্য কৃতে নিমিত্তং যৌ দৌর্ভাগিনেয়ৌ দুর্ভগাপুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ পিত্রা দশরথেন বিবাসিতৌ রাষ্ট্রান্নিরাকৃতৌ, তয়োশ্চেষ্টিতং নাসাচ্ছেদনরূপং যুবাং পশ্যতং বিধৌ গী কৃতে ইত্যব্যয়ং নিমিত্তার্থে বর্ত্ততে। কিবন্তকৃচ্ছব্দাৎ চতুর্থীত্যেকে। কৃতশব্দাৎ সপ্তমীত্যেকে। বাহ্বাদ্যতোঽপ্যাবাদেরিত্যাদিনা আবন্তত্বাৎ সুভগা দুর্ভাগাশব্দাভ্যাম্ অপত্যার্থে ঞ্চেয়ঃ, ণিত্তে ত্রিরিতি দ্বিপদে বৃদ্ধিঃ, কল্যাণীসুভগেত্যাদিনা ঞ্চেয়স্য ইনেয়াদেশঃ, যয়োর্লোপ ইত্যালোপঃ ॥ ৩৫ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কৃত ইত্যাদি। পরিদেবিত্বা উত্তেজনমাহ—কানিষ্ঠি-নেয়স্য কনিষ্ঠাসুতস্য শুভগাদেরিনেয়ন্নিতি ইনেয়ণ্। ভরতস্য ভরতনাম্নঃ কৃতে নিমিত্তং পিত্রা দশরথেন জ্যৌষ্ঠিনেয়ৌ জ্যেষ্ঠায়াঃ সুতৌ .দৌর্ভাগিনেয়ৌ দুর্ভগায়াঃ সুতৌ, পূর্ব্ববদিনেয়ণ্, হৃৎসিন্ধুভগান্তস্যেত্যুভয়পদবৃদ্ধিঃ। বিবাসিতৌ রাষ্ট্রান্নিরাকৃতৌ যৌ রাম-লক্ষ্মণৌ তয়োশ্চেষ্টিতং নাসিকাচ্ছেদনলক্ষণং পশ্যতং অবশ্যমেব যুবাভ্যাং দর্শনীয়ং, নিয়মেন করণে ইতি লোট্, বস্তুত্বান্নিয়মোঽত্র বিদ্যত এব যতোঽবশ্যন্তা ফলার্থং প্রত্যবায়পরিহারার্থং বা ভবতি ইহ তু ফলার্থমেব দর্শনসত্ত্বে ফলং রামলক্ষ্মণয়োর্বিগ্রহএব, চক্রসম্বন্ধাৎ দ্বাবিমৌ জ্যৌষ্ঠিনেয়ৌ ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ।—সুভগাপুত্র ভরতের নিমিত্ত—দুর্ভগাপত্নীর গর্ভজাত যে রাম ও লক্ষ্মণকে পিতা (দশরথ) নির্ব্বাসিত করিয়াছেন, তাহারা আমার প্রতি কিরূপ অসদ্ব্যবহার করিয়াছে তাহা তোমরা একবার দেখ॥ ৩৫ ॥

মম রাবণনাথায়া ভগিন্যা যুবয়োঃ পুনঃ।
অয়ং তাপসকাদ্ধ্বংসঃ ক্ষমধ্বং যদি বঃ ক্ষমম্ ॥ ৩৬ ॥

অন্বয়ঃ।—রাবণনাথায়াঃ যুবয়োঃ পুনঃ ভগিন্যাঃ মম তাপসকাৎ অয়ং ধ্বংসঃ, যদি বঃ ক্ষমং (ক্ষমাযোগ্যং) স্যাত্তদা (যূয়ং) ক্ষমধ্বম্ ॥ ৩৬ ॥

(১) ক্ষমধ্বম্—ক্ষম্+লোট্-ধ্বম্, (ক্ষম্-ভ্বাদিঃ-আত্মনেপদী) (লট্) ক্ষমতে। (লঙ্) অক্ষমত। (লিট্) চক্ষমে। (লৃট্) ক্ষমিষ্যতে। (লুঙ্) অক্ষমিষ্ট-অক্ষংস্ত। (ক্তঃ) ক্ষান্তঃ ॥ ৩৬ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌ ।—অনেন ধ্বংসেন যদি বঃ ক্ষমেণ ভূয়তে (তদা) ক্ষম্যতাম্‌ ॥ ৩৬ ॥

বিশদার্থঃ ।—অহো যদ বিপক্ষদমনক্ষমৈর্ভবদ্ভিঃ ক্ষুদ্রতাপসজনকৃতং ভগিনীধর্ষণং ক্ষম্যতে তদা কিমন্যৎ কথয়ামি, স মে বিশ্ববিজয়ী ভ্রাতা রাবণএব যথাবৃত্তং শ্রুত্বা যদ্বিধাতব্যং তৎ বিধাস্যতি ॥ ৩৬ ॥

ভরতটীকা ।—মমেত্যাদি। রাবণো নাথো যস্যাস্তাদৃশ্যা মম যুবয়োর্ভগিন্যা যুবয়োরেব পুরোঽগ্রতঃ অয়ং তাপসকাৎ ক্ষুদ্রতপস্বিনঃ সকাশাৎ ধ্বংসো নাসাচ্ছেদনরূপো বৃত্তঃ, অত্র যদি বঃ যুষ্মাকং ক্ষমং ক্ষন্তুং যোগ্যং তদা যূয়ং ক্ষমধ্বং, রাবণ এব জ্ঞাস্যতীতি ভাবঃ বিকারসজ্ঞেত্যাদিনাল্পার্থে কুৎসার্থে বা কঃ, যুষ্মদো দ্বিত্বে বহুত্ববিবক্ষা,ক্ষমমিতি ক্ষমাযোগ্যং সামান্যতঃ প্রযুক্তম্‌। যুক্তে যোগ্যে হিতে ক্ষমমিতি কোষঃ। ক্ষমমব্যয়মিত্যন্যে। পুনরিতি পাঠে মম পুনরিতি ॥ ৩৬ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—মমেত্যাদি। তাপসকাৎ কুতাপসাৎ ক্ষুদ্রতাপস্যাদ্বা, নিন্দায়ামল্পার্থে বা কঃ। মমায়ং ধ্বংসঃ নাসিকাচ্ছেদলক্ষণো বর্ত্ততে মম কথম্ভূতায়াঃ ? রাবণনাথায়াঃ যুবয়োঃ পুনর্ভগিন্যা যদি বো যুষ্মাকং ক্ষমং যুক্তং যোগ্যং বা। যোগ্যে যুক্তে হিতে ক্ষমমিতি কোষঃ। তদা ক্ষমধ্বং যূয়মিতি যোজ্যম্‌। অত্র বহুত্বং রাবণাভিপ্রায়েণ, সর্ব্বত্রত্যদাদিরিত্যেকশেষাৎ যুষ্মদ এব বহুত্বম্‌ ॥ ৩৬ ॥

অনুবাদ ।—রাবণ আমার প্রতিপালক (জ্যেষ্ঠভ্রাতা) এবং আমি তোমাদের ভগিনী, নিকৃষ্ট তাপসের হস্তে আমার এই অবমাননা, ইহা যদি তোমাদের উপক্ষার যোগ্য হয় তা উপেক্ষা কর ॥ ৩৬ ॥

অসংস্কৃত্রিমসংব্যানাবনুপ্ত্রিমফলাশিনৌ।
অভৃত্রিমপরীবারৌ পর্য্যভূতাং তথাপি মাম্‌ ॥ ৩৭ ॥

অন্বয়ঃ ।—অসংস্কৃত্রিমসংব্যানৌ অনুপ্ত্রিমফলাশিনৌ অভৃত্রিমপরীবারৌ তথাপি (তৌ) মাং পর্য্যভূতাম্‌ ॥ ৩৭ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্‌ ।—অসংস্কৃত্রিমসংব্যানাভ্যাং অনুপ্ত্রিমফলাশিভ্যাম্‌ অভৃত্রিমপরীবারাভ্যাং (তাভ্যাম্‌) অহং পর্য্যভূবিষি ॥ ৩৭ ॥

বিশদার্থঃ ।—যয়োঃ তন্তুবিন্যাসাদি সংস্কারশূন্যং বৃক্ষোদ্ভবং বল্কলং পরিধেয়ং, বীজবপনাদিকং বিনৈব স্বভাবজাতানি বন্যফলানি যৌ ভুঞ্জাতে, পরিবারপোষণাসমর্থত্বাচ্চ বন্যতৃণভোজিনঃ হরিণাঃ এব যয়োঃ পরিবারভূতাঃ ইত্থংহেয়তমাবপি তৌ মনুষ্যপোতৌ

রাবণভগিন্যা শূর্পণখায়াঃ মম নাসাচ্ছেদনরূপাং অবমাননাং বিধায়াপি জীবতঃ, অহো. ধিক্ কুলং জীবিতঞ্চ রাক্ষসানাম্ ॥ ৩৭ ॥

ভরতটীকা।—অসংস্কৃত্রিমসংব্যানাবিত্যাদি। তৌ অসংস্কৃত্রিমসংব্যানৌ তন্ত্বাদীনাং সংস্কারেণ জাতং সংস্কৃত্রিমং, সংপরেঃ স্থমিতি স্থম্, ন বিদ্যতে সংস্কৃত্রিমং সংব্যানমুত্তরীয়ং যয়োর্ব্বল্কলমাত্রসত্ত্বাৎ, বপনেন জাতমৃ উপ্ত্রিমনমুপ্ত্রিমং বন্যং তাদৃশং ফলমশনমাহারো যয়োঃ, অথবা নন্দ্যাদিত্বাৎ কর্ত্তরি অনঃ, ফলাশিনাবিতি কচিৎ পাঠঃ। ভরণেন পোষণেন জাতো ভৃত্রিমঃ পরীবারোঽনুজীবিজনো যয়োঃ। সর্ব্বত্র ড্বিতস্তক্তে ত্রিমক্, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি ক্তিঃ। "পরিবৃণোতীতি কর্ত্তরি ঘঞ্ ব্যতীহারে ত্রিঃ, পূর্ব্ব ইত্যত্র ব্যতীহার ইতি দীর্ঘনির্দ্দেশাৎ কচিৎ ঘঞন্তে উপসর্গস্য দীর্ঘত্বং স্বচীতম্, তেনাত্র পরেরিকারস্য দীর্ঘত্বম্। তৌ যদ্যপি ঈদৃশৌ তথাপি মাং পর্য্যভূতাং পরিভূতবন্তৌ, ভুস্থেতি সেল্লুক্ ॥ ৩৭ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অসমিত্যাদি। তৌ অসংস্কৃত্রিমসংব্যানৌ সংস্কারেণ নির্বৃত্তং সংস্কৃত্রিমং সংব্যানমুত্তরীয়ং ন বিদ্যতে সংস্কৃত্রিমং সংব্যানং যয়োস্তৌ তথা অনুপ্ত্রিমফলাশিনৌ বপনেন নির্বৃত্তং উপ্ত্রিমং ন উপ্ত্রিমমনুপ্ত্রিমং, অনুপ্ত্রিমঞ্চ তৎ ফলঞ্চেতি অনুপ্ত্রিমফলং তদশিতুং ভোক্তুং শীলং যয়োঃ তৌ তথা অভৃত্রিমপরীবারৌ ভরণেন নির্বৃত্তাঃ ভৃত্রিমাঃ ন সন্তি ভৃত্রিমাঃ পরিবারাঃ পরিজনা যয়োস্তৌ সর্ব্বত্র ড্বিতঃ ক্ত্রিমঃ ইতি ত্রিমঃ। তথাপি মাং পর্য্যভূতাং অভিভূতবন্তৌ, যুবাং মহাবলপরাক্রমা ইতি ভাবঃ। পরিবারয়ন্তীতি পরীবারাঃ, কর্ত্তরি ঘণ্, প্রাদের্ঘঞি বহুলমিতি দীর্ঘঃ। পর্য্যভূতামিতি ভুবো লুঙি রূপম্, সঙ্ লুগিণদেরিতি সঙ্লুক্ ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ।—যাহারা সূত্রনির্ম্মিত তন্ত্রসংস্কৃত বস্ত্রাভাবে গাছের ছাল পরিয়া বেড়ায়, (কৃষিজাত অন্নের অভাবে) বনের ফল খাইয়া উদর পোষণ করে, এবং যাহাদের পরিবারকে (হরিণ প্রভৃতি বন্য জন্তুকে) অন্ন দিতে হয় না, তাহারা এত অপকৃষ্ট হইয়াও আমার অপমান করিল? ॥ ৩৭ ॥

শ্বঃশ্রেয়সমবাপ্তাসি ভ্রাতৃভ্যাং প্রত্যভাণি সা।
প্রাণিবস্তব মানার্থং ব্রজাশ্বসিহি মা রুদঃ ॥ ৩৮ ॥

অন্বয়ঃ।—সা ভ্রাতৃভ্যাং প্রত্যভাণি (১) (ত্বম্) শ্বঃশ্রেয়সম্ অবাপ্তাসি (২)

(১) প্রত্যভাণি—প্রতি+ভণ্+(কর্ম্মণি) লুঙ্-ত, ভণ-ভণতি। অভণৎ। বভাণ। ভণিষ্যতি।

(আবাম্) তব মানার্থং, প্রাণিবঃ (৩) (ত্বং) ব্রজ (৪) আশ্বসিহি (৫) মা রুদঃ (৬) ॥ ৩৮ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্ ।—ভ্রাতৃভ্যাং তাং প্রত্যভাণিষ্টাম্, ত্বয়া শ্বঃশ্রেয়সম্ অবাপ্তা আবাভ্যাং তব মানার্থং প্রাণ্যতে, ত্বয়া ব্রজ্যতাম্, আশ্বস্যতাম্, মা রোদি ॥ ৩৮ ॥

বিশদার্থঃ ।—দণ্ডকারণ্যবাসস্কৌ খরদূষণৌ তাম্ উক্তবন্তৌ অয়ি কল্যাণি ? অস্মাকং পুরতঃ যত্ত্বাপমানং, এতৎ অস্মাকং মৃত্যোবপ্যধিকং কিমন্যৎ কথয়ামি তে, তবৈব মানরক্ষার্থম্ আবাং জীবাবঃ মা রোদীঃ আশ্বস্তা ভব অচিরাৎ শত্রুনিধনজং সুখমনুভবিষ্যসি, মা খিদ্যস্ব যাহি ভবনম্ ॥ ৩৮ ॥

ভরতটীকা ।—শ্বঃশ্রেয়সমিত্যাদি। ভ্রাতৃভ্যাং খরদূষণাভ্যাং সা রাক্ষসী প্রত্যুক্তবং প্রাণিতা। কিমুদিত্যাহ—শ্বঃশ্রেয়সং কল্যাণম্ অবাপ্তাসি প্রাপ্স্যসি শত্রুবধেনেত্যর্থাৎ ড্যা রূপম্। শ্বো তবং শ্রেয়ঃ শ্বঃশ্রেয়সং, শ্বোঽবসীয়সশ্বঃশ্রেয়সেতি নিপাতিতম্। তব মানার্থম্ আবাং প্রাণীবঃ জীবাবঃ, অনষ্লু প্রাণনে রুদভ্যো য ইতীম্, প্রাগস্রোণ ইতি পক্ষে ণত্বম্। তস্মাদ্ ব্রজ গচ্ছ স্বস্থানমিত্যর্থাৎ। আশ্বসিহি আশ্বাসং লভস্ব উদ্বেগং ত্যজ ইত্যর্থঃ প্রার্থনায়াং গী, রুদাদিত্বাৎ পূর্ব্ববদিম্। ত্বং মা রুদঃ মা রোদীঃ, নমিররুদরোদে ইবিত্ত্বাৎ শাস্লৃলত্যাদিতি পক্ষে ঙঃ ॥ ৩৮ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—শ্বঃশ্রেয়সমিত্যাদি। সা শূর্পণখা ভ্রাতৃভ্যাং খরদূষণাভ্যাং প্রত্যভাণি অভিহিতা, কর্ম্মণি লুঙ্। কিং প্রত্যভাণীত্যাহ—হে শূর্পণখে ! শ্বঃশ্রেয়সম্ শুভং অবাপ্তাসি প্রাপ্স্যসি, লুট রূপম্। শ্বোনির্ভ্যাং শুভে শ্রেয়স ইত্যৎ সমাসান্তঃ। তব মানার্থং প্রাণিবঃ আবাং জীবাবঃ, রুদাদেবিত্যাদিনা ইৎ। মা রুদঃ মা রোদীঃ, রুদো

অভণীৎ-অভাণীৎ। (কর্ম্মণি) ভণ্যতে। (লুঙ্) অভাণি, (ক্তঃ) ভণিতঃ। (ক্ত্বা) ভণিত্বা। (২) অবাপ্তাসি—অব + আপ্ + লুট্ তাসি, (আপ্ স্বাদিঃ) আপ্নোতি। আপ্নোৎ। আপ। আপ্স্যতি। আপৎ। (লুট্) আপ্তা, আপ্তারৌ, আপ্তারঃ, (৩) প্রাণিবঃ—প্র + অন্ + লট্-বস্ (অন্ অদাদিঃ) (লট্) অনিতি, অনিতঃ, অনন্তি। (লঙ্) আনীৎ, আনৎ। (লিট্) আন। অনিষ্যতি। (লুঙ্) আনীৎ। (৪) ব্রজ—ব্রজ + লোট্-হি, ব্রজ্-ব্রজতি। অব্রজৎ। বব্রাজ। ব্রজিষ্যতি। অব্রাজীৎ। (৫) আশ্বসিহি—আ + শ্বস্ + লোট-হি, (শ্বস্ অদাদিঃ) (লট্) শ্বসিতি, শ্বসিতঃ, শ্বসন্তি। (লঙ্) অশ্বসৎ-অশ্বসীৎ অশ্বসিতাম, অশ্বসন্। (লুঙ্) অশ্বসীৎ, অশ্বসিষ্টাম্, অশ্বসিষুঃ। (লিট্) শশ্বাস। (লুট্) শ্বসিষ্যতি। (ভাবে) শ্বস্যতে (লুঙ্) অশ্বসি। (ক্ত) শ্বসিতম্ শ্বস্তম্, (৬) রুদঃ—রুদ্ + লুঙ্-সুঙ্ মাযোগাদঙগামাভাবঃ) ॥ ৩৮ ॥

লুঙি রূপম্ ইরিদিত্যাদিনা অঙ্। আশ্বসিহি আশ্বাসং লভস্ব, শ্বস্ প্রাণনে বিধৌ লোট্ পূর্ব্ববদিৎ। ব্রজ স্বস্থানং গচ্ছ, পূর্ব্ববল্লোট্॥ ৩৮॥

অনুবাদ।—ভ্রাতৃদ্বয় তাহাকে এই কথা বলিল—কল্যই তোমার অভীষ্টসিদ্ধি হইবে, আমরা দুইজনে তোমার মানরক্ষার্থই এজীবন রাখিলাম, এক্ষণে তুমি স্বীয় আবাসে গমন কর, আশ্বস্তা হও, আর কাঁদিও না॥ ৩৮॥

জক্ষিমোঽনপরাধেঽপি নরান্ নক্তন্দিবং বয়ম্।
কুতস্ত্যং ভীরু? যৎ তেভ্যো দ্রুহ্যদ্ভ্যোঽপি ক্ষমামহে॥ ৩৯॥

অন্বয়ঃ।—অনপরাধেঽপি বয়ং নরান্ নক্তন্দিবং জক্ষিমঃ, (১) হে ভীরু! দ্রুহ্যদ্ভ্যঃ অপি তেভ্যঃ যৎ ক্ষমামহে (২) তৎ কুতস্ত্যম্॥ ৩৯॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—অনপরাধেঽপি অস্মাভিঃ নরাঃ জক্ষ্যন্তে, দ্রুহ্যদ্ভ্যোঽপি অস্মাভিঃ ক্ষম্যন্তে, তেন কুতস্ত্যেন (ভূয়তে)॥ ৩৯॥

বিশদার্থঃ।—অয়ি ভয়শীলে? বয়ং অপরাধং বিনাপি নিরন্তরং যান্ ভক্ষয়ামঃ যেষাং রুধিরম্ অস্মাকং পরং তৃপ্তিসাধনং ঘোরমনিষ্টং কৃতবদ্ভ্যোঽপি তেভ্যঃ দ্রুহ্যামো ন বা, ইতি যৎ ত্বয়া শঙ্কিতং তত্তে ভীরুত্ববিলসিতং নান্যৎ কিমপি॥ ৩৯॥

ভরতটীকা।—জক্ষিম ইত্যাদি। অনপরাধে অপরাধাভাবেঽপি বয়ং নরান্ নক্তন্দিবং রাত্রৌ চ দিবা চ জক্ষিমঃ ভক্ষয়ামঃ, জক্ষক্ষ্ লুবভক্ষহাসয়োর্দ্বিত্বাৎ রুদাদিঃ অস্মদো দ্বিত্ববহুত্ববিবক্ষা অন্যরাক্ষসযোগাদ্ বহুত্বম্। নক্তন্দিবমিতি অক্ষিভ্রুবাদিত্বান্নিপাততঃ, স্বার্থিকক্তান্তেন দিবাশব্দেন সমাহারদ্বন্দ্বো বা। হে ভীরু! দ্রুহ্যদ্ভ্যোঽপি দ্রোহং কুর্ব্বদ্ভ্যোঽপি তেভ্যো নরেভ্যো বয়ং ক্ষমামহে ইতি যৎ তৎ কুতস্ত্যং কুত

(১) জক্ষিমঃ—জক্ষ+লট্-মস্, (জক্ষ্-অদাদিঃ) (লট্) জক্ষিতি, জক্ষিতঃ, জক্ষতি। (লঙ্) অজক্ষৎ অজক্ষীৎ (লিট্) জজক্ষ। (লৃট্) জক্ষিষ্যতি। (লুঙ্) অজক্ষীৎ অজক্ষিষ্টাম্, অজক্ষিষুঃ। (কর্ম্মণি) জক্ষ্যতে। (লুঙ্) অজক্ষি। (ক্তঃ) জক্ষিতঃ। (২) দ্রুহ্যদ্ভ্যঃ—দ্রুহ+শতৃ, (৪র্থী বহুবং) (দ্রুহ্-দিবাদিঃ) (লট্) দ্রুহ্যতি। (লঙ্) অদ্রুহ্যত্ (লিট্) দুদ্রোহ। (লৃট্) দ্রোহিষ্যতি-ধ্রোক্ষ্যতি। (লুঙ্) অদ্রুহৎ (ভাবে) দ্রুহ্যতে। (লুঙ্) অদ্রোহি। (ক্তঃ) দ্রুগ্ধঃ—দ্রূঢ়ঃ। (৩) ক্ষমামহে—ক্ষম্+লট্ মহে, (ক্ষম-ভ্বাদিঃ আত্মনেপদী) ক্ষমতে। অক্ষমত। (লিট্) চক্ষমে। (লৃট্) ক্ষমিষ্যতে—ক্ষংস্যতে। (লুঙ্) অক্ষমিষ্ট অক্ষংস্ত (কর্ম্মণি) ক্ষম্যতে। (লুঙ্) অক্ষামি (ক্তঃ) ক্ষান্তঃ। ক্ত্বা ক্ষমিত্বা—ক্ষান্ত্বা। (তুমুন্) ক্ষন্তুম্-ক্ষমিতুম্॥ ৩৯॥

আগতং, তত্রাগুচিরেত্যাদিনা ত্যঃ। যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থস্তত্র চতুর্থীতি পরঃ স্মরতে তাদর্থ্যবিবক্ষয়ৈব। ভীরু ইতি তস্যাদেরেবেতি পক্ষে উপ্। সুভ্রূদীতি হ্রস্বঃ, হ্রস্ব-করণান্ন গুণঃ॥ ৩৯॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—অক্ষিম ইত্যাদি। আশঙ্ক্যমাহ—হে ভীরু! অনপরাধে-ঽপি নরান্ পুরুষান্ নক্তন্দিবং দিনে রাত্রৌ চ "অহর্নক্তংরাত্রিভ্যো দিবাশব্দাদ্ ইত্যৎ" সমাসান্তঃ। অক্ষিমঃ খাদামঃ, অক্ষ্ ভক্ষ্হসনয়োরদাদিঃ রুদাদেরিড্বল্যয ইতি ইৎ ক্রুহ্যদ্ভ্যো দোষং কুর্ব্বদ্ভ্যোঽপি তেভ্যো রামাদিভ্যোঽনেনাপি সহ একশেষাদ্বহুবচনং ক্ষমিষ্যত্যা ইত্যর্থঃ। ক্ষমামহে সহামহে ক্ষমূষ্ সহনে ভ্বাদিরাত্মনেপদী, লিটি রূপম্, ক্রুহ্যদ্ভ্য ইতি যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থ ইতি সংপ্রদানসংজ্ঞা। কুতস্ত্যং কুতো হেতোরাগতং এতস্মস্তাচ্চেতি ত্যঃ, ভীর্বিতি ঞি ভী ভয়ে স্যাদেরুরিতি শীলে রুঃ, ভীরোরিত্যেক ইতি স্ত্রিয়ামুঃ স্ত্রীদুহ্ন্বোঽশ্যাদেবিতি হ্রস্বঃ, হ্রস্বাদেশসামর্থ্যান্ন গুণঃ॥ ৩৯॥

অনুবাদ। অয়ি ভয়শীলে! আমরা যখন বিনা দোষে অনবরত মনুষ্যগণকে ভক্ষণ করিয়া থাকি, তখন অনিষ্টাচরণ করিলেও ক্ষমা করিব এ আশঙ্কা তোমার হৃদয়ে উপস্থিত হইল কেন? ॥ ৩৯॥

তৌ চতুর্দ্দশসাহস্রবলৌ নির্যযতুস্ততঃ।
পারশ্বধিকধানুষ্কশাক্তিকপ্রাসিকান্বিতৌ॥ ৪০॥

অন্বয়ঃ।—ততঃ চতুর্দ্দশসাহস্রবলৌ পারশ্বধিক-ধানুষ্ক-শাক্তীক-প্রাসিকান্বিতৌ তৌ (খরদূষণৌ নির্যযতুঃ (১)॥ ৪০॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—চতুর্দ্দশসাহস্রবলাভ্যাং পারশ্বধিকধানুষ্কশাক্তীকপ্রাসি-কান্বিতাভ্যাং তাভ্যাং (খরদূষণাভ্যাং) নির্যয়ে॥ ৪০॥

বিশদার্থ।—অথ তৌ খরদূষণৌ সূর্পণখামাশ্বাস্য কুঠার-কার্ম্মুকশক্ত্যাদি-প্রহরণৈঃ মহাবলৈঃ চতুর্দ্দশসহস্ররাক্ষসযোধৈঃ অনুগম্যমানৌ যুদ্ধার্থং নির্গতৌ॥ ৪০॥

ভরতটীকা।—তাবিত্যাদি। ততো বচনানন্তরং তৌ খরদূষণৌ নির্যযতুঃ নির্গতৌ, চতুর্দ্দশসহস্রা ণ পরিমাণমস্য চতুর্দ্দশসাহস্রং, বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা তদস্য পরি-

(১) নির্যযতুঃ—নির্+যা+লিট্-অতুস্, যা—(লট্) যাতি। (লঙ্) অযাৎ (লিট্) যযৌ। (লট্) যাস্যতি। (লুঙ্) অযাসীৎ॥ ৪০॥

মাণমিত্যর্থে কঃ, সুপক্ষালাদিত্বাৎ পরপদে বৃদ্ধিঃ, চতুর্দ্দশসাহস্রং বলং যয়োঃ তৌ. পরশ্বধৈঃ পরশুভির্যুধ্যন্তে পারশ্বধিকাঃ ধনুর্ভির্যুধ্যন্তে ধানুষ্কাঃ শক্তিভির্যুধ্যন্তে শাক্তিকাঃ, প্রাশুস্থিতমিতি প্রাসাঃ লগুড়াঃ কর্ম্মণি ঘঞ্, প্রাসৈর্যুধ্যন্তে প্রাসিকাঃ, এভিরন্বিতৌ অনুগতৌ চুঘেকাদিতি ষ্ণিককণ্ষ্ণৌকাঃ ॥ ৪০ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তাবিত্যাদি। ০ ততঃ সূর্পণখাগমনানন্তরং তৌ খর-দূষণৌ নির্যযতুঃ রামলক্ষ্মণং বিগ্রহায় নির্গতবন্তৌ, লিটি রূপম্, দ্বিরুক্তিহেতাবিত্যাদিনা-কারলুক্। কথন্তূতৌ ? চতুর্দ্দশসাহস্রধনৌ চতুর্দ্দশসহস্রাণি পরিমাণান্যস্যেতি চতুর্দ্দশ-সাহস্রং বিংশতিকাদেষ্টন্নিতি টণ্, সংখ্যায়া ইত্যাদিনা উত্তরপদবৃদ্ধিঃ। যদ্যপি বিংশতিকঃ সহস্রঃ শতমানবসন ইত্যেতে চত্বারো বিংশতিকাদয়স্তথাপি উত্তরপদবৃদ্ধিবিধানসামর্থ্যাৎ তদন্তেঽপি তদ্ধিতো ভবতি, তথা পারশ্বধিকধানুষ্কশাক্তীকপ্রাসিতান্বিতৌ পরশ্বধঃ প্রহরণমস্যেতি পারশ্বধিকঃ ধনুঃ প্রহরণমস্যেতি ধানুষ্কঃ, তদস্য প্রহরণমিতি ঠক্‌ণ্। শক্তি প্রহরণমস্যেতি শাক্তিকঃ টিকণ্, শক্তিযষ্ট্যামিতি টিকণ্, প্রাশুপ্তি তমিতি প্রাসো লগুড়ঃ কর্ম্মণি ঘণ্, প্রাসঃ প্রহরণমস্যেতি প্রাসিকঃ পূর্ব্ববট্টিকণ, তেচ তেচ তেচ ইতি দ্বন্দ্বঃ। তৈরন্বিতৌ ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ।—অনন্তর তাহারা (খর ও দূষণ) চতুর্দ্দশ সহস্র সংখ্যক রাক্ষস সৈন্যে পরিবৃত হইয়া বহির্গত হইল। যোদ্ধ্গণ কেহ কুঠার, কেহ ধনু, কেহ শক্তি, কেহ বা গদা লইয়া উভয়ের সঙ্গে চলিল ॥ ৪০ ।

অথ সম্পততো ভীমান্ বিশিখৈ রামলক্ষ্মণৌ।
বহুমূর্দ্ধ্নো দ্বিমূর্দ্ধাংশ্চ ত্রিমূর্দ্ধাংশ্চাহতাং মৃধে ॥ ৪১ ॥

অন্বয়ঃ।—অথ রামলক্ষ্মণৌ, সম্পততঃ (১) ভীমান্ বহুমূর্দ্ধ্নঃ দ্বিমূর্দ্ধাংশ্চ ত্রিমূর্দ্ধাংশ্চ (রাক্ষসান্) মৃধে বিশিখৈঃ আহতাম্ (২) ॥ ৪১ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—রামলক্ষ্মণাভ্যাং সম্পতন্তঃ ভীমাঃ বহুমূর্দ্ধানঃ দ্বিমূর্দ্ধাঃ ত্রিমূর্দ্ধাশ্চ (রাক্ষসাঃ) অহন্যন্ত ॥ ৪১ ॥

বিশদার্থঃ।—অনন্তরং রামলক্ষ্মণৌ যুদ্ধায় সমুপস্থিতান্ বহুমূর্দ্ধতয়া দ্বিমূর্দ্ধতয়া

(১) সম্পততঃ—সম্, পত্+শতৃ+(২য়া বহুবঃ) পত্-পততি। অপতৎ। অপপ্তৎ। পপাত। পতিষ্যতি। (ক্তঃ) পতিতঃ। (২) অহতাম্—হন্+লঙ্ তাম্, (হন্ অদাদিঃ) (লট্) হন্তি। (লঙ্) অহন্, অহতাম্, অঘ্নন্। (লিট্) জঘান। (লৃট্) হনিষ্যতি। (লুঙ্) অবধীৎ ॥ ৪১ ॥

ত্রিমূর্দ্ধতয়া চ বিকটাকারান্ তান্ নিশাচরান সংগ্রামে সুতীক্ষ্ণশরনিকরৈর্বিনি হত্য কৃতান্তনিকেতনং নিন্যতুঃ ॥ ৪১ ॥

ভরতটীকা ।—অথেত্যাদি । নির্গমানন্তরং সম্পততঃ সঙ্গচ্ছতঃ সংমুখমাগচ্ছতো রাক্ষসান্ অর্থাৎ রামলক্ষ্মণৌ মৃধে যুদ্ধে বিশিখৈঃ বাণৈর্নিরাচতাং, বনতনাদ্যনিমামিতি নস্য লোপঃ বহুমূর্দ্ধ্না বহুমস্তকান্ এবং দ্বিমূর্দ্ধান, ত্রিমূর্দ্ধান্, দ্বিত্রেমূর্দ্ধ্ন ইতি ষঃ, ষোর্লোপো তাবিতি নস্য লোপঃ বহুশব্দো বিপুলার্থশ্চতুষ্ট্যাদিসংখ্যার্থকো বা । অতএব ভীমান্ ভয়ঙ্করান্ ॥ ৪১ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা ।—অথেত্যাদি । অথানন্তরং সম্পততঃ সঙ্গচ্ছতঃ সংমুখমাগচ্ছতঃ বহুমূর্দ্ধ্না বহুশিরস্কান দ্বিমূর্দ্ধান্, দ্বিশিরস্কান্ ত্রিমূর্দ্ধান্, ত্রিশিরস্কান্, দ্বিত্রেমূর্দ্ধ্ন ইতি টঃ । অতএব ভীমান্ ভয়ানকান মৃধে সংগ্রামে শায়কৈর্বাণৈর্নিরাচতাং হতবন্তৌ, হন্তেণ্ড্ পরস্মৈপদং তথোশ্চেত্যাদিনা নলুক্ ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ ।—অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ দ্বিমস্তক ত্রিমস্তক, বহুমস্তক বিকটাকার রাক্ষসদিগকে (অস্ত্র শস্ত্রধারণপূর্ব্বক) প্রবলবেগে আসিতে দেখিয়া সংগ্রামে শরপ্রহারে (একে একে) নিপাতিত করিলেন ॥ ৪১ ॥

তৈর্বৃক্ণরুগ্ণসংভুগ্নক্ষুণ্ণভিন্নবিপন্নকৈঃ ।
নিমগ্নোদ্বিগ্নসংহ্রীণৈঃ পপ্রে দীনৈশ্চ মেদিনী ॥ ৪২ ॥

অন্বয়ঃ ।—বৃক্ণ রুগ্ণ সংভুগ্ন ক্ষুণ্ণ ভিন্নবিপন্নকৈঃ নিমগ্নোদ্বিগ্নসংহ্রীণৈঃ দীনৈশ্চ তৈঃ (রাক্ষসৈঃ) মেদিনী পপ্রে ॥ ৪২ ॥

(১) বৃক্ণ—ব্রশ্চ্+ক্ত, ব্রশ্চ তুদাদি । লট্ বৃশ্চতি । লঙ্ অবৃশ্চৎ (লিট) ববশ্চ । (লৃট্) ব্রশ্চিষ্যতি-ব্রক্ষ্যতি । (লুঙ্) অব্রশ্চীৎ অব্রাক্ষীৎ অব্রশ্চিষ্টাম্ অব্রাষ্টাম্ অবশ্চিন্ অব্রাক্ষুঃ । (কর্ম্মণি) বৃশ্চ্যতে । (লুঙ) অব্রশ্চি । (ক্তঃ) বৃক্ণঃ । (২) রুগ্নঃ রুজ+ক্ত (রুজ তুদাদি.) (লট্) রুজতি । (লঙ্) অরুজৎ । (লিট) রুরোজ । (লৃট) রোক্ষ্যতি । (লুঙ্) অরৌক্ষীৎ । (ক্তঃ) রুগ্ণঃ । (৩) সংভুগ্ন —সম্+ভুজ+ক্ত (ভুজ তুদাদি) ভুজতি । অভুজৎ । বুভোজ । ভোক্ষ্যতি । অভৌক্ষীৎ । (ক্ত) ভুগ্নঃ । (৪) ক্ষুণ্ণ—ক্ষুদ্+ক্ত (ক্ষুদ্ রুধাদি.) ক্ষুণত্তি । অক্ষুণৎ । (লুঙ্) অক্ষুদৎ অক্ষৌৎসীৎ । ক্ষোৎস্যতি । (ক্ত) ক্ষুণ্ণঃ । (৫) ভিন্ন. ভিদ+ক্ত , (ভিদ রুধাদিঃ) ভিনত্তি । অভিনৎ । বিভেদ । ভেৎস্যতি । (লুঙ্) অভিদৎ অভৈৎসীৎ । (ক্ত.) ভিন্নঃ । (৬) বিপন্নঃ—বি+পদ্+ক্তঃ, (পদ দিবাদিঃ আত্মনেপদী) পদ্যতে । অপদ্যত । পেদে । পৎস্যতি । অপাদি । (ক্তঃ) পন্নঃ । (৭) নিমগ্নঃ—নি+মস্জ+ক্ত, মসজ্ মজ্জতি । অমজ্জৎ । মমজ্জ । মঙ্ক্ষ্যতি

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—বৃকৃণ-কগ্ণ-সংভুগ্ন ক্ষুণ্ন ভিন্নবিপন্নকাঃ নিমগ্নোদ্বিগ্নসংহ্রীণা দীনাশ্চ তে মেদিনীং পপ্রুঃ (বা পপ্রুঃ)॥ ৪২॥

বিশদার্থঃ।—যুযুৎসূনাং তেষাং নিশাচরাণাং কেচি ছিন্নদেহাঃ কেচিৎ ভগ্ন-দেহাঃ কেচিৎ বক্রীকৃতদেহাঃ, কেচিৎ সংপিষ্টদেহাঃ, কেচিৎ বিদীর্ণাবয়বাঃ কেচিৎ সম্প্রামৃতাঃ কেচিৎ রক্তপ্রবাহনিমগ্নাঃ কেচিৎ ভয়বিহ্বলাঃ, কেচিৎ পরিভবলজ্জিতা সন্তঃ হা কথং বয়মীদৃশীং দশামাপন্না ইতি ভাষমানা বেপমানাঃ মৃতবান্ধবশোককাতরাঃ বভূবুঃ তাদৃশৈস্তৈর্নিশাচরৈঃ সা সমরভূমিঃ সমাচ্ছন্না বভূব॥ ৪২॥

ভরতটীকা।—তৈরিত্যাদি। তৈ রাক্ষসৈর্মেদিনী পপ্রে পূরিতা, পৃণি পূর্ত্তৌ কর্ম্মণি ঠী। কীদৃশৈঃ? বৃকৃণৈঃ ছিন্নৈঃ, বৃশ্চেঃ কণ্ডচেতি ক্তস্য নত্বং কণ্ড চ চস্য কত্বে তন্নিমিত্তস্য শস্য সত্বে স্যাদেঃ সোলোপঃ, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ। কগ্ণৈর্ভগ্ন-হস্তপাদৈঃ, রুজোশৌ ভঙ্গে ওরত্বাৎ সূত্বাদ্যোরিতি ক্তস্য নঃ, জস্য গত্ববিধানং মগ্নস্য দোর্ভিভুবনস্য ভাবমিত্যত্র ব্যাখ্যাতম্ সংভুগ্নৈর্ব্বক্রীকৃতৈঃ, "ভুজোশৌ বক্রণে পূর্ব্ব-বৎ ক্ষুণ্ণৈঃ সম্পিষ্টদেহৈঃ, ক্ষুদির সম্পেষণে দান্তত্বাৎ সূত্বাদ্যোরিতি ক্তস্য দস্য চ নঃ, ষূর্ণোহদান্ত ইত্যাদিনা পূর্ব্বস্য ণত্বে ষ্টুভিরিতি পরস্য নস্য ণত্বম্। ভিন্নৈর্ব্বিদারিতৈঃ বিপন্নকৈর্মৃতৈঃ, বিপূর্ব্বপদিস্মরণে বর্ত্ততে, স্বার্থে কুৎসায়াং বা কঃ নিমগ্নৈর্ভীত্যা গুপ্তৈঃ, রুধিরপ্রবাহে মগ্নৈর্ব্বা উদ্বিগ্নৈর্ব্বা উদ্বিগ্নৈর্ভীতৈঃ, ওবিজী ভয়চলনয়োঃ। সংহ্রীণৈঃ যোদ্ধুমসামর্থ্যাৎ লজ্জিতৈঃ, হ্রীলি লজ্জায়াং হ্রীঘ্রাধ্রেন্দেতি ক্তস্য নঃ। দীনৈঃ মৃতাদিদুঃখান্বিতৈঃ, ওদীঙ্ ক্ষয়ে॥ ৪২॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—তৈর্বৃকৃণ ইত্যাদি। যে বৃকৃণাশ্ছিন্নাঃ, ওদাদিত্বাত্তস্য নঃ যে কগ্ণা ভুগ্নাশ্চ পূর্ব্ববৎ ক্তঃ তস্য নঃ, সংভুগ্না বক্রীকৃতকরাদয়ঃ, অত্রাপি পূর্ব্ববন্নঃ। ক্ষুণ্ণাঃ পিষ্টাঃ, অমদোদাদ্দশ্চ ন ইতি ক্তস্য নঃ দস্য চ নঃ। ভিন্না বিদা-রিতাঃ, পূর্ব্ববদুভয়োর্নঃ। বিপন্নকাঃ অত্রাপি নঃ, অনুকম্পায়াং কঃ নিমগ্নাঃ পতিত-ত্বাদিনা অদৃশ্যাঃ, ওদিত্বাৎ তস্য নঃ। সংহ্রীণা যোদ্ধুমসমর্থত্বাল্লজ্জিতাঃ উন্দীহ্রীত্যাদিনা

অমাঙ্ক্ষীৎ। (ক্তঃ) মগ্নঃ। (৮) উদ্বিগ্নঃ—উৎ+বিজ্+ ক্ত, (বিজ্) (তুদাদি, আত্মনেপদী) বিজতে। অবিজত। বিবিজে। বিজিষ্যতে। অবিজিষ্ট,। (ক্তঃ) বিগ্নঃ। (৯) সংহ্রীণঃ—সম্+হ্রী+ ক্তঃ, (হ্রী হ্বাদিঃ) (১০) দীনঃ—দী+ক্তঃ, (দী-দীবাদি আত্মনেপদী) দীযতে। অদীষত। দিদীয়ে দাস্যতে। অদাস্ত। (১১) পপ্রে—প্রা+ (কর্ম্মণি) লিট্ এ, (প্রা-অদাদিঃ) (লট্) প্রাতি। (লিট্) পপ্রৌ। (লুঙ্) অপ্রাসীৎ। (ক্তঃ) প্রাণঃ॥ ৪২॥

ক্তস্য নঃ, দীনাঃ ক্ষীণাঃ, তৈরেভির্মেদিনী পপ্রে পূরিতা, প্রা পূরণে কর্মণি লিট, সকারোপান্ত্যানাং স্ফোনিজাদোবিতি সলুক্, ওদিদাদেনাদাবিতি চস্য কঃ, তস্য গঃ ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ।—তাহাদের মধ্যে কাহারো দেহ ছিন্নবিচ্ছিন্ন হইয়া গেল, কাহারো হস্তপদাদি ভাঙ্গিয়া গেল, কাহারো বাঁকিয়া গেল, কাহারো পিষিয়া গেল, কাহারো হস্ত, পদ ও বক্ষঃস্থলাদি চিরিয়া গেল, কেহবা মরিয়া গেল, কেহ বা রক্তস্রোতে ডুবিয়া মরিল, কেহবা ভয়ে বিহ্বল হইয়া পড়িল, কেহবা লজ্জিত হইল, কেহবা মৃত পুত্রাদির শোকে কাতর হইয়া পড়িল,—এইরূপে সেই রাক্ষসগণ মেদিনী আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ৪২ ॥

কেচিদ্বেপথুমাসেদুরন্যে দবথুমুত্তমম্ ।
সরক্তং বমথুং কেচিদ্ভ্রাজথুং ন চ কেচন ॥ ৪৩ ॥

অন্বয়ঃ।—কেচিৎ বেপথুম্ (১) আসেদুঃ, (২) অন্যে উত্তমং দবথুম্ (৩) (আসেদুঃ) কেচিৎ সরক্তং বমথুম্ (৪) (আসেদুঃ) কেচন ভ্রাজথুম্ (৫) নচ (আসেদুঃ) ॥ ৪৩ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—কৈশ্চিৎ বেপথুঃ আসেদে, অন্যৈঃ উত্তমঃ দবথুঃ (আসেদে) কৈশ্চিৎ সরক্তঃ বমথুঃ আসেদে কৈশ্চিৎ ভ্রাজথুঃ নচ আসেদে ॥ ৪৩ ॥

বিশদার্থঃ।—তেষাং মধ্যে কেচিৎ রাক্ষসাঃ আহতাঃ চকম্পিরে, কেচিৎ মর্ম্মাহতাঃ বভূবুঃ কেচিৎ রুধিরধারাঃ বেমুঃ কেচন প্রাপ্তভয়োৎকর্ষাঃ ন শুশুভিরে, সর্ব্বে এব অবসন্নাঃ সন্তঃ মৃতকল্পা, প্রণষ্টশোভাঃ সম্বৃত্তাঃ ॥ ৪৩ ॥

ভরতটীকা।—কেচিদিত্যাদি। তেষাং মধ্যে কেচিদ্রাক্ষসা বেপথুং কম্পং আসেদুঃ প্রাপুঃ, বেপৃচবৃঙ্ চলনে অন্যে দবথুং উত্তাপং উত্তমং মহান্তং আসেদুঃ, টুদু উপতাপে, কেচিৎ বমথুং রক্তেন সহ ছর্দ্দিমাসেদুঃ. টুবম্ উদ্গিরণে, কেচন ভ্রাজথুং দীপ্তিং নাসেদুঃ, টুভ্রাজৃঙ্ণ দীপ্তৌ। টিতোহথুর্ভাবে ইতি অথুঃ ॥ ৪৩ ॥

(১) বেপথুঃ—বেপ্+অথুচ্। বেপ্ বেপতে। অবেপত। অবেপিষ্ট। বিবেপে। বেপিষ্যতে। (ক্তঃ) বেপিতঃ। (২) আসেদুঃ—আ+সদ্-লিট্-উস, সদ-সীদতি। অসীদত। সসাদ। সত্স্যতি। অসদৎ। (ক্তঃ) সন্নঃ। (৩) দবথুঃ—দু+অথুচ্, দু-দুনোতি। অদুনোৎ। অদৌষীৎ। (৪) বমথুঃ—বম্+অথুচ্, বম্-বমতি। অবমৎ। ববাম। বমিষ্যতি। অবমীৎ। (ক্তঃ) বান্তঃ। (৫) ভ্রাজথুঃ—ভ্রাজ্+অথুচ্, ভ্রাজ ভ্রাজতে। অভ্রাজত। বভ্রাজে। ভ্রাজিষ্যতে। অভ্রাজিষ্ট। (ক্তঃ) ভ্রাজিতঃ ॥ ৪৩ ॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—কেচিদিত্যাদি। কেচিদ্রাক্ষসা বেপথুং কম্পমাসেদুঃ প্রাপ্তাঃ, টুবেপৃ কম্পনে, ট্বিতো ঙথুরিতি ঙথুঃ। অন্যে দবথুমুপতাপমাসেদুঃ, পূর্ব্ববন্ঙথুঃ কেচিৎ সরক্তং বমথুং ছর্দ্দিং আসেদুঃ, টুবম্ উদ্গিরণে ঙথুং, কেচন রাক্ষসাঃ ভ্রাজথুং শোভাং নবাসেদুঃ, আঙ্ সদো লিটি রূপম্॥ ৪৩॥

অনুবাদ।—তাহাদের মধ্যে কেহ কাঁপিতে লাগিল, কেহ যাতনায় অস্থির হইয়া পড়িল, কেহবা রক্তবমন করিতে লাগিল ; এইরূপে সকলেই শ্রীভ্রষ্ট হইয়া পড়িল॥ ৪৩॥

মৃগয়ুমিব মৃগোঽথ দক্ষিণের্ম্মা দিশমিব দাহবতীং মরাবুদন্যন্।
রঘুতনয়মুপাযযৌ ত্রিমূর্দ্ধা বিষভৃদিবোগ্রমুখং পতত্রিরাজম্॥ ৪৪॥

অন্বয়ঃ।—অথ দক্ষিণের্ম্মা মৃগঃ মৃগয়ুম্ ইব, উদন্যন্ মরৌ দাহবতীং দিশম্ ইব, বিষভৃৎ উগ্রমুখং পতত্রিরাজমিব ত্রিমূর্দ্ধঃ রঘুতনয়ম্ উপাযযৌ॥৪৪॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—দক্ষিণের্ম্মণা মৃগেণ মৃগয়ুরিব, উদন্যতা মৃগেণ জনেন বা দাহবতী দিগিব, বিষভৃতা উগ্রমুখঃ পতত্রিরাজ ইব, ত্রিমূর্দ্ধ্না রঘুতনয়ঃ উপায়য়ে॥৪৪॥

বিশদার্থঃ। যথা ব্যাধব্রণিতদক্ষিণাঙ্গো মৃগস্তমেব ব্যাধং মরণায়াভিধাবতি যথা কশ্চিৎ পিপাসার্ত্তঃ মরুস্থলে মরণায় দাবানলমভিধাবতি, যথা বা ভুজঙ্গঃ আত্মনাশায় বিবৃতবক্ত্রং বৈনতেয়ম্ উপসর্পতি, তথা তেষাং মধ্যে ত্রিশিরা নাম কশ্চিৎ নিশাচরপতিঃ কালপ্রেরিত ইব অপুনঃ প্রতিনিবৃত্তয়ে রাক্ষসকুলকৃতান্তং রামং অভিযযৌ॥ ৪৪॥

ভরতটীকা।—মৃগয়ুমিত্যাদি। অথ রক্ষোবধানন্তরং ত্রিমূর্দ্ধস্ত্রিশিরা নাম রাক্ষসো রঘুতনয়ং রামং উপাগতঃ, যথা দক্ষিণের্ম্মা ব্যাধেন ব্রণিতদক্ষিণাঙ্গো মৃগস্তমেব মৃগয়ুং ব্যাধং যাতি তদ্বৎ, মৃগং যাতীতি মৃগয়ুনিপাতনাৎ। দক্ষিণেঽঙ্গে ঈর্ম্মং ব্যাধঘাতব্রণং যস্য স দক্ষিণের্ম্মা, দক্ষিণাদীর্ম্মাদন্ ব্যাধব্রণিতদক্ষিণাঙ্গে মৃগে ইতি পরসূত্রম্ স্বমতে ঈর্ম্মন্‌শব্দোঽপ্যস্তি। কিংবা দক্ষিণে ঈর্ম্মং ব্রণং যস্যেতি ধর্ম্মাদনিত্যস্য যোগবিভাগাদন্ লুব্ধকযোগস্তভিধানাৎ ব্রণোঽস্ত্রিয়ামীর্ম্মমরুরিত্যমরঃ। যথা বা উদকপানাভিলাষী মৃগো মরৌ নির্জ্জলদেশে দাহবতীং দিশং উপযাতি, উদকং পাতুমিচ্ছতীতি ধনোদকাশনেতি ক্যে উনঙ্ শতৃঃ যথা বা বিষভৃৎ সর্প উগ্রমুখং ভীষণবদনং পতত্রিরাজং গরুড়ং উপযাতি॥ ৪৪॥

বিদ্যাবিনোদটীকা।—মৃগয়ুমিত্যাদি। ত্রিমূর্দ্ধঃ ত্রিশিরাঃ নাম রাক্ষসঃ রঘুতনয়ং রামমুপাযযৌ উপগতবান্, লিটি রূপম্। কং ক ইব? মৃগয়ুং ব্যাধং, মৃগপূর্ব্বযাধাতোর্ব্বাদেরিত্যাদিনা উণ্, মৃগ ইব যথাত্মনো নাশায় মৃগো মৃগয়ুমুপগচ্ছতি তথৈবেত্যর্থঃ অন্যচ্চ দক্ষিণের্ম্মা মৃগঃ ব্যাধব্রণিতদক্ষিণাঙ্গো মৃগঃ মরৌ দেশে উদন্যন্

উদকং পাতুমিচ্ছন্, উদকস্যোদন্ পিপাসায়ামিতি ঈপ্রি পরে উদনাদেশঃ ছন্দিজ্ঞ্যামিত্যাদিনা ঈকারলুক্, ততঃ শতৃঃ দাহবতীং দিশং জলবুদ্ধ্যা আত্মনো নাশায় যথা উপগচ্ছতি তথৈব পরঞ্চ বিষভৃৎ সর্পঃ পতত্রিরাজং গরুড়ং উগ্রমুখং ভীমমুখং উপগচ্ছতি তথৈব দক্ষির্ণেমা ইতি দক্ষিণেহঙ্গে ঈর্ম্মং ব্যাধঘাতমস্যেতি বহুব্রীহিঃ। দক্ষিণাদীর্মাদ্ব্যাধব্রণিতদক্ষিণাঙ্গে মৃগ ইতি অন্ সমাসান্তঃ। পতত্রিরাজমিতি রাজাদিত্বাট্টঃ ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ।—যেমন কোনও মৃগ ব্যাধ কর্ত্তৃক দক্ষিণাঙ্গে আহত হইয়া ব্যাধের দিকে গমন করে, যেমন কোন পিপাসার্ত্ত ব্যক্তি মরুস্থলে উপনীত হইয়া যে দিকে দাবানল জ্বলিতেছে সে দিকে ধাবমান হয়, বিষধর সর্প যেমন করালবদন পক্ষিরাজ গরুড়ের দিকে গমন করে, সেইরূপ ত্রিমূর্দ্ধনামক নিশাচর, রামের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৪৪ ॥

শিতবিশিখনিকৃত্তকৃৎস্নবক্ত্রঃ ক্ষিতিভৃদিব ক্ষিতিকম্পকীর্ণশৃঙ্গঃ।
ভয়মুপনিদধে স রাক্ষসানামখিলকুলক্ষয়পূর্ব্বলিঙ্গতুল্যঃ ॥ ৪৫ ॥

ইতি ভট্টিকাব্যে চতুর্থঃ সর্গঃ।

অন্বয়।—শিতবিশিখনিকৃত্তকৃৎস্নবক্ত্রঃ (১) (অতএব) ক্ষিতিকম্পকীর্ণশৃঙ্গঃ (২) ক্ষিতিভৃদিব (লক্ষ্যমানঃ) সঃ (ত্রিমূর্দ্ধঃ) রাক্ষসানাং অখিলকুলক্ষয়পূর্ব্বলিঙ্গতুল্যঃ (সন্) (রাক্ষসানাং) ভয়ং উপনিদধে ॥ ৪৫ ॥

বাচ্যপরিবর্ত্তনম্।—শিতবিশিখনিকৃত্তকৃৎস্নবক্ত্রেণ ক্ষিতিকম্পনকীর্ণশৃঙ্গেণ ক্ষিতিভৃতা ইব তেন (ত্রিমূর্দ্ধেন) অখিলকুলক্ষয়পূর্ব্বলিঙ্গতুল্যেন সতা) রাক্ষসানাং ভয়ম্ উপনিদধে (৩) ॥ ৪৫ ॥

বিশদার্থঃ—শ্রীরামপ্রযুক্তৈঃ সুতীক্ষ্ণৈঃ শরনিকরৈঃ ছিন্নমস্তকঃ রাক্ষসকুলস্য ভাবীক্ষয়সূচকঃ মহাকায়ঃ সঃ রাক্ষসঃ ত্রিমূর্দ্ধঃ ভূমিকম্পবিক্ষিপ্তশৃঙ্গো লোকক্ষয়পিশুনঃ পর্ব্বত ইব রাক্ষসানাং মনঃসু ভীতিবীজ মজীজনৎ ॥ ৪৫ ॥

ভরতটীকা।—শিতেত্যাদি। শিতবিশিখৈস্তীক্ষ্ণবাণৈর্নিকৃত্তানি ছিন্নানি কৃৎস্নানি সর্ব্বাণি বক্ত্রাণি মুখানি যস্য স ত্রিমূর্দ্ধো রাক্ষসানাং ভয়মুপনিদধে উপনিহিত-

(১) নিকৃত্তঃ—নি+কৃত্+ক্তঃ, (কৃত্-তুদাদিঃ) কৃন্ততি। অকৃন্তৎ। চকর্ত্ত। কর্ত্তিষ্যতি-কর্ত্স্যতি। অকর্ত্তীৎ। কৃত্তঃ। (২) কীর্ণঃ—কৄ+ক্তঃ, কিরতি। অকিরৎ। চকার করিষ্যতি-করীষ্যতি। অকারীৎ। (৩) উপনিদধে—উপ+নি+ধা+লিট্ এ, ধা-দধাতি-ধত্তে ॥ ৪৫ ॥

বান্, ক্ষিতিভৃদিব পর্ব্বত ইব ক্ষিতিকম্পাৎ কীর্ণানি বিক্ষিপ্তানি শৃঙ্গাণি যস্য স তথা। ত্রিমূর্দ্ধঃ কিম্ভূতঃ? অখিলকুলক্ষয়পূর্ব্বলিঙ্গতুল্যঃ অখিলস্য কুলস্য ক্ষয়ঃ তস্য যৎ পূর্ব্বলিঙ্গং পূর্ব্বচিহ্নং ভাবীক্ষয়সূচক উৎপাতস্তত্তুল্যঃ কেচিত্তু অখিলকুলস্য ক্ষয়ে পূর্ব্বলিঙ্গং আদি-চিহ্নং ত্রিমূর্দ্ধস্তাদৃশঃ পর্ব্বত ইত্যাহুঃ ॥ ৪৫ ॥

ইতি সদ্বৈদ্যগৌরাঙ্গমল্লিকাত্মজশ্রীভরতসেনকৃতায়াং ভট্টিটীকায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং প্রকীর্ণকাণ্ডে ত্রিমূর্দ্ধবধো নাম চতুর্থঃ সর্গঃ।

বিদ্যাবিনোদটীকা।—শিতেত্যাদি। স ত্রিমূর্দ্ধঃ রামেণ শিতবিশিখনিকৃত্ত-কৃৎস্নবক্ত্রঃ তীক্ষ্ণবাণচ্ছিন্নসমগ্রমুখঃ সন্ রাক্ষসানাং ভয়মুপনিদধে, ধাঞ্ উভয়পদিত্বা-দাত্মনেপদং লিট্ শিতেতি শো তনূকরণে কর্ম্মণি ক্তঃ,শোচ্ছোর্বেতি ইঙ্ নিকৃত্তেতি কৃতী-চ্ছেদনে কর্ম্মণি ক্তঃ, শ্বিযুবেত্যাদিনা কস্য ত্যাদিত্বাদিঙ্ভাবঃ। রামেণেত্যনুক্ত কর্ত্তৃপদং। ক ইবং? ক্ষিতিভৃদিব পর্ব্বত ইব। কথম্ভূতঃ? ক্ষিতিকম্পকীর্ণশৃঙ্গঃ ক্ষিতিকম্পেন কীর্ণানি চ্যুতানি শৃঙ্গানি যস্য স তথা। এবম্ভূতং পর্ব্বতং দৃষ্ট্বা বিভেত্যেব। ত্রিমূর্দ্ধঃ কিং বিশিষ্টঃ? অখিলকুলক্ষয়পূর্ব্বলিঙ্গতুল্যঃ অখিলকুলক্ষয়স্য যৎ পূর্ব্বলিঙ্গং চিহ্নং সূচ-কম্ উৎপাতস্তত্তুল্যঃ মনাগুণে ইত্যাদিনা কল্পঃ ॥ ৪৫ ॥

ইতি ভট্টিবোধিন্যাং চতুর্থঃ সর্গঃ।

অনুবাদ।—রামচন্দ্র যখন সুশাণিত শরে ত্রিশিরার তিনটি মস্তক কাটিয়া ফেলি-লেন, তখন নিখিল নিশাচরকুলক্ষয়ের পূর্ব্বচিহ্নস্বরূপ সেই নিশাচর, (নিখিল লোকক্ষয়ের পূর্ব্বচিহ্নস্বরূপ) ভূমিকম্পে ভগ্নশৃঙ্গ পর্ব্বত যেমন লোকক্ষয়ের শঙ্কা উৎপাদন করে, সেইরূপ রাক্ষসগণের মনোমধ্যে (কুলধ্বংসের) ঘোরতর আশঙ্কা জন্মাইয়া দিল ॥ ৪৫ ॥

চতুর্থসর্গস্য সংক্ষেপতোবস্তুনির্দ্দেশঃ।

অথরামবচনাৎ পাদুকে গৃহীত্বা ভরতে নিবৃত্তে সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহ রামঃ অত্রে-স্তপোবনং যযৌ তত্রচ ঋষিভির্বিবিধোপচারৈর্বিনয়বচোভিশ্চ যথাবিধি পূজিতঃ দণ্ড-কারণ্যং গতবান্ তত্র নরপিশিতাশিনা বিরাধাখ্যেন রাক্ষসেনাদৌ বাহুভ্যাং বিধৃত্য বিহায়সং নীতঃ পশ্চাৎ অাততায়িনং তং রাক্ষসং নিহত্য ভূগর্ভে নিধায় শরভঙ্গাশ্রম-মভিযযৌ তত্তস্তদগ্রতস্তস্মিন্ মুনৌ জরারোগগ্রস্তং দেহং প্রজ্বলনে, হুতাশনে হুত্বা স্বপুণ্য-বিজিতাং গতিং গতে সতি সুতীক্ষ্ণনামকমুনেরাশ্রমসমীপে পর্ণশালাং রচয়িত্বা অতিথি-সৎকারনিরত বেদজ্ঞান্ ব্রাহ্মণান সমর্চ্চয়ন্ কিয়ন্তং কালং তস্থৌ, তত্রধর্ম্মপরায়ণান্ শিষ্টান্ পালয়ন্ দুষ্টাংশ্চ নিগৃহ্নন্ মুনীনাম্ আয়ং ব্যয়ং স্থিতিঞ্চ প্রত্যহং পর্য্যালোচয়ন্

যথাবিধি নিত্যনৈমিত্তিককর্ম্মাণি কুর্ব্বন্ তত্রত্যানাং সর্ব্বেষাং মুনিনাং প্রিয়ো বভূব অথৈকদা মায়াবিনী শূর্পণখা সর্ব্বজনবিমোহনসৌন্দর্য্যমাদধতী সীতয়াসহ পর্ণশালায়ামবস্থিতং তং সমুপগম্য কৃতদারপরিগ্রহঞ্চ সম্প্রধার্য্য লক্ষ্মণসমীপং গত্বা মাং পরিণয়েতি প্রার্থয়ামাস, লক্ষ্মণস্তু রামএব রমণীজনপ্রিয়ঃ পরমসুন্দরশ্চ ইতোঽবিদূরে পর্ণকুটীরে বর্ত্ততে তমেব ভজতু ভবতী ইত্যাদিকমুক্তবান্ সাচ তদ্বচনাৎ রামমেব পতিত্বেন বরীতুকামা রাম? ত্বং মাং পরিণয়েতি সাদরং বচো বদন্তী তস্য পর্ণকুটীরং প্রবিবেশ, রামোঽপি লক্ষ্মণঃ পত্নীবিরহিতঃ সএব তব পতির্ভবিষ্যতি অতঃ তৎসমীপমেব গচ্ছ ইত্যভিহিতবান্, তত সা কামুকী, ধৃষ্টমন্তী গৌঃ মহাবৃষভমিব লক্ষ্মণমগমৎ, ততো লক্ষ্মণস্তৎস্বরূপং বিদিত্বা নাসাচ্ছেদেন তন্মুখং বিকৃতদর্শনং কৃতবান্। অথাসৌ নভসিবর্ত্তমানা ভয়দং বপুঃসন্দর্শ্য বন্ধূনাং খরদূষণাদীনাং বলং মুহুর্মুহুর্বিবর্দ্ধ্য কথয়িত্বা অচিরেণাস্য মহ্যপিতৈতদপকারস্নেহজন্মান অপ্রতিবিধেয়স্য ফলমবাপ্স্যসি ফলং করস্থিতঞ্চাস্য বিদ্ধি রে, তামসাধম! ইত্যাদিকং মুহুঃ সতর্জ্জনমভিধায় দণ্ডকারণ্যবাসিনোঃ খরদূষণয়োর্ভ্রাত্রোঃ সমীপং জগাম, প্রবর্ত্তয়ামাস চ তৌ রামেণ সহ যোদ্ধুং ততঃ প্রবৃত্তে সমরে সলক্ষ্মণো রামঃ চতুর্দ্দশসহস্রসংখ্যকৈরাক্ষসযোধৈঃ সহ তৌ খরদূষণৌ শমননিকেতননিবাসিনৌ বিদধৌ॥